

NEW IMPERIAL SERIES, VOL. XXIX

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

VOLUME III

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE TAMIL COUNTRY

PART III

INSCRIPTIONS OF ADITYA I, PARANTAKA I, MADIRAIKONDA
RAJAKESARIVARMAN, PARANTAKA II, UTTAMA-CHOLA, PARTHIVENDRAVARMAN AND
ADITYA-KARIKALA AND THE TIRUVALANGADU PLATES OF RAJENDRA-CHOLA I.

(WITH TEEN PLATES)

EDITED AND TRANSLATED

BY

RAO SAHIB H. KRISHNA SASTRI, B.A.,

ASSISTANT ARCHÆOLOGICAL SUPERINTENDENT FOR EPIGRAPHY.

M A D R A S

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS

1920

[PRICE, Rs. 4.]

PART III.

SUPPLEMENT TO THE THIRD VOLUME.

X.—INSCRIPTIONS OF THE TIME OF RAJAKESARIVARMAN ADITYA I.

No. 89.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
GHRISTASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.¹

The inscription registers a gift of 100 sheep for a lamp by Kaḍambamâdêvî, the wife of the chief Vikki-Anṇaṇ, who was the recipient of several royal honours and of the hereditary title Śembiyaṇ Tamilavêḷ from the Chôḷa king Râjakêsarivarman who 'overran Tondai-nâḍu' and was the conqueror of 'kings that possessed many elephants (*pal-yāṇai-kôḷkkaṇḍaṇ*)' and from the Chêra king Sthâṇu Ravi.

The Tiruvâlāṅgâḍu plates state that the Chôḷa king Âditya I. defeated the Pallava Aparâjita and captured Tondai-maṇḍalam from him. We also know that Âditya's son, Parântaka I., was called Parakêsarivarman and there is not therefore much doubt that the Râjakêsarivarman referred to in this inscription is Âditya I. The fact that he and the Chêra king Sthâṇu Ravi conferred honours on Vikki-Anṇaṇ suggests that these Chêra and the Chôḷa kings might have been contemporaries.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] தொண்டைநாடு பாவின்³ சொழன் பல்-
- 2 ய[ர]னைக்கொக்கண்டன⁴ இன⁵ ராஜகேஸரிவத்தன-
- 3 லுஞ் செரமான கொத்தாணுஇரவி[ய]ரலுந் தவிசுஞ் ச[ர]-
- 4 மரையுஞ் சிவிகையுந் திமிலையுந் கொயிலும் பொன[க]-
- 5 முங் காளமுங் களிற்றுநீரையுஞ் [டு]சம்பியன்றமிழவெளெ-
- 6 ன்னுங் குலப்பியரும் பெற்ற விக்கி அண்ணன்நெவிவான்⁵
- 7 கடம்பமாதேவி திருநெய்த்தானத்து மாதேவர்க் கொரு நந்தாவின்[க]-
- 8 னுக்கு குடுத்த ஆடு [தூறு] வ[தூ]ரமெழுநாரகெழு||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! One hundred sheep were given for a perpetual lamp to the Mahâdêva (*i.e.*, *Śiva*) of Tiruneyttâṇam by Kaḍambamâdêvî, the wife of Vikki-Anṇaṇ who had received a (*feudatory*) throne (*aviśu*?), fly-whisk, palanquin, drum (*timilai*), mansion, *pōnagam* (*sumptuary allowance*), bugle, an army of male elephants and the hereditary title of Śembiyaṇ-Tamilavêḷ from Râjakêsarivarman, the

¹ No. 286 of 1911.

² Kōkkaṇḍaṇ which forms the second half of the adjunct *pal-yāṇai-kōkkaṇḍaṇ* appears independently used as a title in two early records at Vellâlûr in the Coimbatore district, of Kōkkaṇḍaṇ Ravi and Kōkkaṇḍaṇ Viraṇârâyana of the Chandrâditya family who were probably Chêra kings. It is not impossible that in the translation below we have to take பல்யானை கொக்கண்டன் as an adjective qualifying the Chêra king Sthâṇu Ravi.

³ We have perhaps to correct this word into பரவின்.

⁴ Read னுயின்.

⁵ Read யான.

Chôla (king) who overran¹ Tondai-nâdu and from the Kôkkandan of (i.e., the conqueror of kings that possessed) many elephants, the Chêra king (*Sêramân*) Sthânu Ravi. (The assembly of) all *Mâhêśvaras* shall protect this (charity).

No. 90.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JNANAPARAMESVARA TEMPLE AT TIRUMEYJNANAM.²

This inscription is dated in the 2nd year of Râjakêsarivarman and records that the assembly of Nâlûr, a *brahmadêya* of *Sêrrûr-kûrram*, sold for 25 *kâsu*, the *angâdikkûli*, i.e., the market fees of the bazaar street, to the temple of Tirumayânam. On paleographical grounds we may attribute the record to the time of Râjakêsarivarman Âditya I.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] கொ நாஜகேஸ்வரிவழி[||*]க்கு யாண்டு உதுவது செற்றார்க்குற்ற[த்து]
- 2 [வாறு]வெய்யு நாலூர் பட்டப்பெருமக்களுள்ளிட்ட பெருங்குறிப்பெருமக்களொ[ம்]
- 3 [எ]ங்களுர் திருமயானத்து ஸ்ரீமூலஸ்தான³த்து லீலாபெவர்க்கு நாங்கள் விற்றுக்குடு-
- 4 [த்த எங்களு]ர்க்கடைத்தெருவில் அங்காடிக்கூலியாவது [||*] புறவூர்நின்று கெல்லும் அரி[சி]-
- 5 [யு]ம் ம[ற்று]ம் அளப்பன கொடுவந்து விற்றாரைக் கா[சின்]வாய் நா[ழி] கொள்ளப்-
பெறுவதா-
- 6 கவும் ம[ற்று]ம் சிடந்து விற்ப்பன குவா[லு]ரல் நாழி கொள்ளப்பெ[றுவ]தாகவும் நிறுப்-
பன நி-
- 7 மையால் ஒரு பலம் கொள்ளப்பெறுவதாகவும் வெற்றிலைக்கூடையால் ஒரொ பற்றும்
- 8 கூடையால்விரண்டு பாக்கும் கொள்ளப்பெறுவதாகவும் வட்டி[யால்] லொ[ரா] வி .
- 9 த்துக்கொள்ளப்பெறுவதாகவும் [||*] இப்பரிசு இக்கூலி [வி]ற்றுக்குடு[த்து] இ[த்தெ]-
வரிடைக் கொண்ட
- 10 காச உயடு இக்காசிருபத்தஞ்சுக்கும் உநூாதித[வல் கொள்]ளப்[பெருவ]தாக[||*]இது
வெவெயாயும்
- 11 தனிப்புருஷராயும் தடுத்தாரை பநூமெயூரரெ தா[ன்] வெண்டு பொன் மன்றி⁴
இருப்பித்-
- 12 கும் இக்கூலி உநூாதித[வற்] பிடித்துக்கொள்ளப்பெ[றுவ]த[ரக] விற்று விவே-
ஸூாவணை செய்து
- 13 குடுத்தோம் பட்டப்[பெ]ருமக்களுள்ளிட்ட பெ[ரு]-
- 14 க்குறிப்பெருமக்க[ளொ]ம் [||*] இது [பன்லா]மெயூராரகெஷ[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year of (the reign of) king Râjakêsarivarman, we, the great men of the big assembly which included the great *bhāttas* of Nâlûr, a *brahmadêya* of *Sêrrûr-kûrram*, sold the market-fees (*angâdikkûli*) of the bazaar-street in our village to the *Mâhâdêva* (i.e., *Sîva*) of the glorious *Mûlasthanâ* at our village of Tirumayânam, thus:—

(L. 4.) From those who bring from outside villages and sell such articles as paddy, rice, etc., (which are sold) by measuring, shall be received (one) *nâlî* for each *kâsu* (realised) and for other articles placed on the ground and sold, (one) *nâlî* shall be received on each heap (*kuvûl*). (For) articles (sold) by weight, one *palam* shall be received on each weightment (*nirai*)⁵. From each basket of betel leaves, shall be received one *parru*; and two areca-nuts from each basket (of them). On each *vatti* of shall be received.

¹ பரவின literally means "one who has spread." The word seems to be used here in the sense of "extended (his conquests to)" or "overran."

² No. 321 of 1910. The *pullis* are marked throughout.

³ Read ஸ்தான.

⁴ For the meaning of the verb *vanru*, see above, page 51, note 4.

⁵ Winslow gives 100 *palams* as the equivalent of one *nirai*.

(L. 9.) In this manner was this (*market*-)fee (*kūli*) sold over to, and 25 *kāṣu* received from, this god. For this 25 *kāṣu* (*given*), (*the temple*) shall receive (*the market-fee defined above*) till the moon and the sun (*last*).

(L. 10.) We, the great men of the big assembly including the great *bhāttas*, sold and executed the sale-deed (*valai-srāvanai*) (*stipulating that*), if either the assembly or any single individual (*of the assembly*) obstruct this (*i.e., the collection*), all *Māhēśvaras* (*assembled*) shall themselves levy (*a fine of*) gold as they choose, and even after collecting (*it*), shall retain possession of this fee as long as the moon and the sun (*last*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 91.—ON A PILLAR LYING IN THE MANDAPA IN A STREET AT TIRUNAGESVARAM.¹

This is a record, in archaic characters, of *Rājakēśarivarman* (perhaps *Āditya I.*) dated in his 2nd year. It registers gifts made by the merchants (*nagarattār*) of *Kumaramārtāṇḍapuram* to meet the cost of repairs to the enclosure (*called*) *Mauna-kumaramārtāṇḍan* and the *gōpura* of *Milādudaiyārpalli*. From No. 199 of the Madras Epigraphical collection for 1907 it appears that *Kumaramārtāṇḍan* was a surname of the Pallava king *Nandippōttaraiyar*. In the word *Milādudaiyārpalli* we may have a possible reference to the Śaiva saint *Meyporuṇāyanār* also called *Milādudaiyār*. As the usual imprecation *பன் றோஹெய்யாராகெடு* does not occur at the end of the inscription, it is much more probable that *Milādudaiyārpalli* was a Jaina temple than a Śaiva shrine called after *Milādudaiyār*.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] கொ இராச-	19 லைக்குங் கொபுரத்துக்கு-
2 கெசரிபரீ[ரீ]க்கு யாண்-	20 [ம] புதுக்குப்புறமாக நக-
3 டு இரண்டாவது தென-	21 ராதுச்சையால் வை-
4 கரைத் திரைமுர்தாட்டு ² .	22 த்துககுத்தொம் [¹] இவ-
5 க் குமரமாததாண்டபு-	23 வாராவை(ய்)கல் கொள்-
6 ரத்து பெருநகரத்தொ-	24 கவென்று நகரத்தொ-
7 ம் இவ்வூர் மிலாடுடையா-	25 மாக தனி ³ கை [சொ]-
8 ர்பள்ளியில் எங்கள் மெ-	26 ன்னானை ⁴ இப்பள்ளி உடை-
9 [ள]னகுமரமாததாண்டன-	27 யொம்மவ[ன]னெ ⁵ தான் வெ-
10 ன [தி]ருச்சுற்றலைக்குங்	28 ண்டு களத்து தான் வெண-
11 கொபுரத்துக்கும புது-	29 டு பொன் மறையினி ம-
12 க்குப்புறமாக இப்ப[ள்]னி-	30 ன்றப்பெருவதாகவும் க-
13 யின் கிழை நந்தவாண-	31 ங்கைக்கரை ⁶ ஆயரங் குரா-
14 த்துக்கும் மெலை நந்த-	32 லாக்கொன்றான் பாவங் கெ[ர]-
15 வானத்துக்குமாக நகர-	33 ன்வதாகவும் இப்பரிசு சந்-
16 த்தொங் கொள்ளும் வாரா-	34 திராதித்தவம் வைத்துக்கு-
17 வைகல் ஆண்டடுத்து	35 டுத்தொம் குமரமாததாண-
18 கொள்வது இத்திருச்சுற்ற-	36 டபுரத்து பெருநகரத்தொம்[⁷]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king *Rājakēśarivarman*, we, the great merchants (*nagarattōm*) of *Kumaramārtāṇḍapuram* in *Tiraimūr-nādu* on the southern bank (*of the Kōvēri river*), assigned and gave, with

¹ No. 222 of 1911.

² Read நாட்டு.

³ The gap may be filled up with the letters ப்புருஷ.

⁴ Read சொன்னனை.

⁵ Read யொம்மவனெ.

⁶ Read ஆயிர.

the consent of the guild, the income of every alternate year from the collection (*vārāvaigal*) which we, the merchants, are receiving on account of the flower gardens on the eastern and western sides of this *paḷli* (*temple*), for the benefit of the repairs (*pudukkuppuraṁ*) to the sacred enclosure called *Maunakumaramārtāṇḍaṇ* and the *gōpura* of ours (*i.e.*, *built by us*) in (*the temple*) *Milādudaiyārpalli* in this village¹.

(L. 22.) Should we, as a guild or a single individual (*of the guild*), propose to appropriate these collections (*presented to the temple*), the person among us² who is (*then*) in charge of this *paḷli* (*temple*) might levy any (*fine of*) gold himself and realize (*it*) from him openly at any place he likes; besides, (*the culprit*) shall incur the sin of one who kills one thousand tawny cows on the banks of the Gaṅgā. We, the great merchants of *Kumaramārtāṇḍapuram*, have thus assigned and given (*the above-mentioned gift*) to last as long as the moon and the sun (*endure*).

No. 92.—ON A BOULDER IN FRONT OF A NATURAL CAVE AT VEDAL.³

This inscription is dated in the 14th year of Rājakēsarivarman and provides for feeding the female Jain ascetic Kanakavīrakurattiyār, 'who was a disciple of Guṇakīrtti-Bhaṭṭāra, and her pupils. Vedāl, called Viḍāl [*alias*] Mādēvi-Ārāṇḍimaṅgalam in the inscription, is said to have been situated to the east⁴ of Śingapura-nāḍu. The archaic characters in which the record is written would indicate that Rājakēsarivarman must be identical with Āditya I.

The construction of the two sentences in the inscription is somewhat vague. The words "கொள்ளாதமையில்" in line 5 and "மாதெவி ஆராந்திமங்கலமுடைய கனகவிரக்குரத்தியார்" in line 12f. have been evidently misplaced. For a proper and connected understanding of the sentences the first has to come after "பிள்ளைகளை நனாற்றுவர்க்கும்" in the same line and the second at the beginning of line 11.

TEXT.

- 1 ஸ்வதி ஸ்ரீ[||*] கொவிராசகெசரிபரீ[||*]க்கு யாண்டு பதிநாலாவது சி-
- 2 கசுபுரநாட்டுக்கீழ்வழி விடால் மாதெவி ஆராந்திமங்கல-
- 3 மு[||*]டைய குணகிர்த்திபடாரவழி மாணாக்கியார் கனகவிர[||*]க்குரத்தி-
- 4 யாரையும் மவர்வழி மாணாக்கியாரையும் தாபிவி[||*]கள்⁷ நானாற்றுவர்க்கும்
- 5 கொள்ளாதமையில் இக்கொயிற் பிள்ளைகளை நனாற்றுவர்க்கும் வழிலிராகும்
- 6 காத்தாட்டுவொமாமெனும் [||*] எங்களு[||*]டைய ஸ்ராகெசு இது இரகிப்ப[||*]ட[||*]-
ரகி[||*]லை எங்கள்
- 7 [||*]லைமெலன[||*] மாதெவி ஆராந்தி[||*]மங்கலமுடைய [||*]கவிரக்குரத்தியார்-
- 8 த்தங்க . ர் மகளாதனமையில் . . .
- 9 முக்கியருமியு [||*]ப்பார்[||*] அவர்கள் ஸ்ராகெசு இதனை இரகிப்பார்-
- 10 டிகி[||*]லை என் தலைமெலன[||*]

¹ In lines 18 to 20 the phrase இததிருச்சுற்றலைக்குங் கொபுரத்தக்கும் புதக்குப்புறமாக repeats the object of the grant unnecessarily. Consequently the phrase is not translated.

² The use of the words இப்பள்ளியுடையோமவனே in the peculiar sense given above suggests that while the body of merchants were the actual owners of the temple (see also l.8), one of them was in direct charge of it.

³ No. 84 of 1908.

⁴ Compare *kilraḷi* (*i.e.* the eastern path or side) with *Uttarāpaḷha* and *Dakṣiṇāpaḷha*, north and south respectively, of other records.

⁵ The letter டி has also the vowel-sign u attached to it.

⁶ A symbol resembling ட is seen at the beginning of this line; but it is not likely that it belongs to it.

⁷ Read தபவிகள்.

On the side.

- 11 . . டதுங் காழாது[ம்⁺] மு-
 12 தலாகிய மாதெவி ஆ -
 13 ராந்திமங்கலமுடைய
 14 கனகவீரக்குரத்தியார் தங்-
 15 கள மகளாராகிறமையில்
 16 இதுவெல்லாந் தங்-
 17 கள் காவல் [||⁺] இதனை திங்-
 18 கு நினைத்தார்¹ கம்[ை⁺]கஇடைக் குமரிஇடை
 19 எழுநூற்று காதமுஞ்செய்த பாவ-
 20 னு கொள்வார் காவ[ல]துக்கு [பிழை]த்தா-
 21 ராவார் ||—||உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, we, the lay disciples (*of this school*), have undertaken to protect and feed Kanakavîrakurattiyâr, a female disciple and follower of Guṇakîrti-Bhaṭâra, of Viḍâla [*alias*] Mâdêvi-Ârândimaṅgalam on the eastern side (*kiḷvaḷi*) of Śingapura-nâḍu and the lady pupils of her following, since there has been a disagreement between the five hundred pupils (*பின்னை*) of this *kôyil* (*monastery?*) and the four hundred female ascetics. (*This charity remains under*) our own protection. The sandals of those who maintain this (*shall rest*) on our heads.

(L. 7.) As Kanakavîrakurattiyâr of Mâdêvi-Ârândimaṅgalam is the daughter of the chief men of shall protect this. (*This shall be under*) their own protection. The sandals of those who protect this shall be on our heads. As Kanakavîrakurattiyâr of Mâdêvi-Ârândimaṅgalam is the daughter of you, *viz.*, Kâlân . . . and others, all this shall be (*under*) your watch. Those who think of injuring this (*charity*), shall incur the sin committed (*by the people living*) in the 700 *kâdam* between Gaṅgâ (*the Ganges*) and Kumari (Cape Comorin), and shall (*also*) be traitors to the king.

No. 93.—ON A SLAB SET UP IN FRONT OF THE SILAIYAMMAN
 TEMPLE AT NERKUNAM.²

This inscription, dated in the 24th year of Râjakêsarivarman, registers a grant of land for the upkeep of a tank at Nerkunram on the eastern side of Śingapura-nâḍu by Nambiyamallanâr, son of Nṛipatuṅgamaṅgalappêraraiyaṇ. The name Nṛipatuṅgamaṅgalappêraraiyaṇ and the archaic characters of the inscription make it very probable that the record is one of Râjakêsarivarman Âditya I.

TEXT.

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [⁺] கொ- | 11 த எரி[ப் ⁺]பட்டி[⁺] மருதஞ்செ- |
| 2 [வ]ராசகெசரிவந்[ர ⁺]க்கு | 12 னுவுங் கொடொடி- |
| 3 யாண்டு இருபத்து- | 13 யும் கழுவலா ⁵ ம் |
| 4 நாலலாவது ³ சிங்- | 14 இ[ம் ⁺]முன்னும் எரி- |
| 5 கபுரநாட்டுக்கிழவ- | 15 ப்பட்டி செய்த கு- |
| 6 ழி நெற்குன்மத்- | 16 தென்ன [⁺] இது இ- |
| 7 து ⁴ எரிக்கு நிருபதொ- | 17 நங்க ஊரொழுங் |
| 8 ந்கமங்கலப்பெ- | 18 (க்)குடிமை செய்யி- |
| 9 ரையர் மகனார் நம்- | 19 ல் எழா நகத்து |
| 10 பியமல்லனார் செய்- | 20 சிழா நகம் |

¹ Read நினைத்தார்.² No. 86 of 1908.³ Read நாலாவது.⁴ Read து.⁵ Read லும்.

Second face.

21 புகுவொம் [||*] எரி[ப*]பட்டி
 22 இறக்குவானும் எழா
 23 நாகத்து கிழா நாக-
 24 ம் புகுவான் [||*] இது
 25 காத்தா¹ ஆண்டான்
 26 அடி என் முடிமெல-
 27 னை ||—ஆனவாய்
 28 தண்டமுள்ளிட்டு
 29 எப்பெற்பட்ட மன்-
 30 றுபாடும் எரிக்கெ கு-
 31 டுத்தென் நம்பி-

32 யம[ல்*]வனென் [||*] இது
 33 இறக்குவானும் எ-
 34 ழா நாகத்து கிழா நாக-
 35 ம் புகுவான் [||*] உ³ரொமு-
 36 ம் இது இறங்கு கு[டி]-
 37 மை செய்யில் [எ]ழா
 38 நாகத்து கிழா நாக-
 39 கம் புகுவொம் இ-
 40 து காத்தாண்-
 41 டான் அடி என்
 42 முடிமெலன் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 24th year of (*the reign of*) king Râja-kêsarivarman, the (*following gift of*) *êrippaṭṭi* (*viz., the fields*), Mārudañcheruvu, Koḍumâḍi and Kaluval was made by Nambiyamallan, son of Nṛipatungaman-galappêraraiyar, declaring these to be tank-land (*êrippaṭṭi*) for (*the maintenance of*) the tank at Nerkuṇṇam on the eastern side (*kīḻaḷi*)⁴ of Siṅgapura-nâḍu. If we, the villagers, assert our occupancy rights (*kudimai-sey*) (*in such a way*) as to reduce this (*charity*), we shall enter the hell lower than the seventh hell. He who reduces the *êrippaṭṭi* shall also enter the hell lower than the seventh-hell. The feet of the person who protects and perpetuates this shall be on my head.

(L. 27.) I, Nambiyamallan, gave, solely for (*the benefit of*) the tank, every kind of duty levied by the assembly (*manrupāḍu*) including *āṇavāy-dandam*⁵. Whoso reduces this shall also enter the hell lower than the seventh hell. We, the villagers, also shall enter the hell lower than the seventh hell, if we assert our occupancy rights so as to reduce this (*charity*). The feet of him who protects and perpetuates this shall be on my head.

No. 94.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE AIRAVATESVARA TEMPLE AT NIYAMAM.⁶

The record belongs to the 24th year of the early Chôla king Râjakêsarivarman and has to be assigned to Âditya I. on palaeographical grounds. It registers a gift of gold by Adigal Gaṇḍaṇ Mâṇambâvai⁷, queen of Nandippôttaraiyar of the Pallavatilaka race. The fact that this Pallava queen made a grant in the reign of the Chôla king suggests that the Pallavas had been completely subdued by this time, as stated in the Tiruvâlaṅgâḍu grant and that Nandippôttaraiyar, the husband of Mâṇambâvai, was also dead.

¹ Read து.

² The syllable கு was repeated by mistake at the beginning of this line and erased.

³ Read ருரொமு.

⁴ See above page 224, note 4.

⁵ This term of taxation is not known from other inscriptions.

⁶ No. 16 of 1859.

⁷ No. 13 of 1897, the first line of which is written in smaller characters than the rest of the inscription, also mentions Mâṇambâvai making a gift of 12 *kaḷaṅṇu* of gold for a lamp to the goddess Piḍāri in the temple at Niyama-Mâḡāḷam.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ [ஸ்ரீ] [||*] [கொவிராசு]கெசரி [மாடு]தவற்கு
 2 ஐப்பிகை விஷுவும் சித்தி [ரை] கு திருவ[மிர்து-
 செத்]ருள நெய் பால் தயிர்
 3 ஐஞ்ஞா[ரி]திச்செ[து]ம் திருவமிர்தும் திரு மாக்கும்
 [பரிவ]ராமுள்ளிட்டுத் திருவமிர்-
 4 தரிசி பதக்கு நானாழியும் மற்றுந் திருவமிர் [வெ]ண்மெவிச[த்து]-
 க்கும் இந்நாளால் ஸு[ர*]ஜ்ஞா[ர்]
 5 இ[ரு]பதினம்[ரு]ண்பதாகவும் இத்தளிப்பணி[செய்யும்] மாணி[கள்] தெ[வ] . . .
 [ரை]யும் ஊட்டுவதாக
 6 [சை*]வத்தென் பல்லவகில[கரு]லத்து நந்திப்[பொ]த்தரையர் மஹாபெயிராரான-
 வடிகள் கண்டன் [மாமம்]-
 7 பாவையார் வைத்த பொன் ¹தச்செம்மை ஐங்கழஞ்சு பொன்னுங் கழஞ்சின்-
 வாய் பூவிலரைக்கால்
 8 பவிசையாய் வந்த பூவிலரைக்கழஞ்செயரைக்கால்(ப்) பொன்னுலும் இந்நா-
 ளாஸிப்படி செலு-
 9 த்துவெனாய் இப்பொ[ன்] கெ[ர]ண்டென் இ[த்]தளிப்பட்டுடையான் ஈழரக்காரணி
 வாம[ெ]வன் திரு[வெ]ண்காடனென்[||*]
 10 இது பன்ம[ர*]ஹேஸ்வ[ர]கெசு[ர] ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! . . . king Râjakêśari [varman]. . . . I, Adigaḷ Gaṇḍaṇ Mârambâvaiyâr, the great queen of Nandippôttaraiyar of the Pallava tilaka race, deposited² five *kalaiṇṇu* of pure gold (*ûrkaṇchemmai-poṇ*)³ . . . assigning five *nâli* of ghee, milk and curd for sacred offerings . . . to (the god) Mahâdêva (*Śiva*) on the equinoctial days (*Vishu*) in (the months) Aippigai (*Aippaṣi*) and Sittirai . . . [â]lâkku . . . for sacred offerings and sacred . . . one *padakku* and four *nâli* of rice for sacred offerings to (other gods) including the subsidiary (*deities*); again for sacred offerings . . . and other required food of the gods (*aviṣu*), so that on those days twenty Brâhmanas may take food and boys (*mâniḡal*)⁴ [and the devotees] (*dēvaradiyâr*) who do service in this temple may be fed.

(L. 7.) And I, Îśvarakkârâṇi Vâmadêvaṇ Tiruveṇkâḍaṇ, the priest (*pattudaiyân*) of this temple, received the gold (*assuring the donor*) that from the gold, (*viz.*) half *kalaiṇṇu* and one-eighths at each *pû* (*crop*), accruing as interest at (*the rate of*) one-eighth every *pû* (*crop*) on each *kalaiṇṇu*, I shall maintain (*the charity*) thus (*described*) on these days. (*This gift is placed under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

XI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN PARANTAKA I.

No. 95.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE ABHIRAMESVARA SHRINE AT TIRUVAMATTUR.⁵

This inscription is dated in the 3rd year of Parakêsarivarman and registers a gift of gold by a certain Gaṇḍarâditta Pallavaraiyaṇ to the temple at Tiruvâmâtûr, which was a *dēvadâna* in Mîvali-Vâvalûr-nâḍu, a subdivision of Aruṇânâḍu.

¹ ஊற்கற்செம்மை occurs in other inscriptions.

² வைத்தேன் in line 6 and வைத்த in line 7 cannot both be translated. Either of the two must be cancelled.

³ Literally, good gold tested by the touch-stone of the town.

⁴ In Malabar, even now, the chief priest of a temple in the discharge of his temple duties is helped by a number of boys who are generally the students of the Vêda, i.e., *brahmaçârins*.

⁵ No. 426 of 1903.

Gandarâditta Pallavaraiyan was evidently an officer of Gandarâditya who is known from copper-plate records to have been the second son of king Parântaka I. Parakêsarivarman of this record may have, therefore, to be identified with Parântaka I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரக[சரிபத[||*]]க்கு யாண்டு ஈ ஆவது அருவாநாட்டு மிவழிவாவு-
லார்நாட்டு தெ-
- 2 வதான[||*] திருவாமாத் தூர்ப[||*]]பருமா(ன்)னடிகளுக்கு முட்ட[||*]]டிக் கற்ப[||*]]ண்டி-
நாட்டைய பரபு-
- 3 மிகன் மல்லனாகிய கண்ட[||*]]ராதித்தப்பல்லவரையன் சந்திராதித்தவல் எரிவதாக
வச்[||*]]
- 4 நொந்தாவின[||*]]கொன்றுக்கு வச்ச பொ[||*]] பத்து [||*] இப்பொன் குடிக்கவும்
¹ரகழிக்கடவார் வடெலையும் ஊரு-
- 5 ம் தெவர்கள்மிகளும் [||*] வநாமெய்யுரநகெசு [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Parabûmigan Mallan *alias* Gandarâditta Pallavaraiyan, the chief of Karpûndinâdu in Muṭṭa-nâdu deposited ten gold (*pon*) (*coins*) for burning as long as the moon and the sun (*endure*) one perpetual lamp which (*he*) had placed in (*the temple of*) the lord of Tiruvâmâtṭûr (*which was*) a *dēvadāna* in Mīvali-Vāvalûr-nâdu (*a subdivision*) of Aruvâ-nâdu. The (*members of the*) assembly, the villagers (*ûr*) and the temple servants (*dēvarkañmi*) shall protect this gold paid (*by the donor*). (*The assembly of*) all *Mâheśvaras* shall protect (*this charity*).

No. 96.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE
CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKHARA TEMPLE AT
TIRUCHCHENDURAI.²

In this inscription which is dated in the 3rd year of Parakêsarivarman, we have a reference to the construction of the Śiva temple at Tiruchchendurāi which was a *brahmadēya* suburb of Îśânamangala, by Pûdi Âdicchapidâriyâr (Âdityapidâri). This lady is here distinctly called the daughter of Tennavan Ilaṅgôvêlâr (another name of Maṇavan Pûdiyâr)³ and the queen of Arikulakêsarîyâr, the son of Śôla-Perumânadigal (*i.e.*, Parântaka I.). Consequently, Parakêsarivarman to whose reign the record belongs is Parântaka I. It may be noted that the 60 *kaḷaṅju* of gold granted by Pûdi Âdicchapidâri for sacred offerings to the god, was weighed by a stone called after Vedêlvidugu which was the surname of the Pallava king Tellârrerinda Nandippôttaraiyar.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொ⁴ பரகெசரிபன்மக்கு⁵ யாண்டு ஈ ஆவ-
- 2 து இவ்வாண்டு சொழபெருமானடிகள் மகனார் அரிசுலகெச-
- 3 ரியார் ஷெவியார் தென்னவனிளங்கொவெனார் மகளார் பூதிஆகிச்ச-
- 4 பிடாரியார் பிரமதெயம் பிரமதெயம்⁶ ஈசானமங்கலத்து திரு-
- 5 ச்செந்துற தாம் எடுப்பிச்ச கற்றளி பெருமானடிகளுக்கு சொன்னடை-
- 6 திருவமுதுக்கு முதலாக குடுத்த வெடெல்விடுகல்வால் களைப்பொன் அ-
- 7 ருபதின் கழஞ்சு [||*] இவ்வறுபதின் கழஞ்சு பொன்னும் ஈசானமங்கலத்-

¹ Read ரகழிக்க கடவார்.

² No. 316 of 1903.

³ *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 88, paragraph 90.

⁴ A symbol resembling the Tamil letter *ô* is inserted between *kô* and *pa*.

⁵ Read பன்மர்க்கு.

⁶ பிரமதெயம் is repeated twice by mistake.

- 8 து பருடையொம கொண்டு இடபொனனூல பவிசை கழஞ்சினவாய பூவி-
 9 ல் தூணி பதக்கு நெலலாக ஆட்டு அறுபதி[ன்] கல நெல சூலகாலலால்¹ காரத்திகைப்
 10 அகப்பட முப்பதின கலமும் பிசானம் பங்குனி² அக[ப*]பட மு[ப*]பதின கல-
 11 மும ஆக நெல அறுபதின கலமும் உதூராகிதூவத் அட்டவொமாரொ[ம*]
 12 பரிடையயொம [[*] ப[த்]தெட்டு குததல பழவரிசி குறுணி நாள திருவமு[த*]ககும்
 உச்சம்-
 13 பொதைக்குமமாக³ [[*] இது பனமாமெஹூராக்கெஹ⁴ [[*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Pûdi Âdichchapidâriyâr, daughter of Tennavan Ilangôvêlâr (*and*) queen of Arikulakêsarîyâr (*who was*) the son of Śôla-Perumânadigal (*i.e.*, Parântaka I.), gave, in this year, sixty *kalañju* of (*pure gold called*) *tulaippon*⁵ (*weighed*) by the (*standard*) stone Vedêlvidugu,⁶ as capital (*from which*) sacred offerings at the holy shrine (*sennadai*) (*have to be provided*) to the lord of the stone temple constructed by her at Tiruchchendurai, (*a hamlet*) of Îsânâmanâgala which was a *brahmadêya*.

(L. 7.) And we, (*the members of*) the assembly (*parudai*) of Îsânâmanâgala, having received this sixty *kalañju* of gold, we (*the members of*) the assembly agreed to measure out as long as the moon and the sun (*endure*), sixty *kalam* of paddy per year (*measured*) by the *sûlakkâl*, *viz.*, thirty *kalam* at the end of *Kârtthagai* and thirty *kalam* in the harvest (*pisânam*) at the end of Pangum—in all sixty *kalam* of paddy—as interest on this gold (*calculated*) at (*the rate of*) (*one*) *tûni* and (*one*) *padakku* of paddy on (*one*) *kalañju* for (*each*) *pû* (*cirip*).

(L. 12.) One *kuruni* of old rice pounded ten or eight times shall be (*used each day*) for (*providing*) sacred offerings at the dawn (*nâl*) and in the mid-day (*uchcham*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 97.—ON A ROCK TO THE LEFT OF THE PAINTED CAVE AT
TIRUMALAI NEAR POLUR.⁷

This inscription records that in the 4th year of Parakêsarivarman, two residents of Kaduttalai in the country called Irumadichchôlar Kannâdaga (Karnâtaka), gave four *kalañju* of gold for feeding a devotee in the Jain temple on the hill at Vaigâvûr in Pangala-nâdu which was a subdivision of Palakuprakôttam. The name Irumadichchôlar Kannâdaga indicates that the country in which Vaigâvûr was situated, was so called after Irumadichchôla who is perhaps to be identified with Parakêsarivarman in whose reign the record is dated. Irumadichchôla means 'the twice (*powerful*) Chôla' as Mummadichchôla, the surname of Râjarâja I. means 'the thrice (*powerful*) Chôla'. Parakêsarivarman Parântaka I. was actually the second powerful king in the Vijayâlaya line.

¹ Read சூலகாலலால்.² Read பங்குனி.³ Read குமாக.⁴ Cancel the syllable க

⁵ *Tulaippon* or *tulamirayppon*, sometimes also preceded by the name of the stone on which it was tested or by which it was weighed, was apparently a term for pure gold. This is explained by the passage சுட்டு வெட்டிச் சூடுக்கு தந்து காச்சாற்றிக கைசெலவது கழஞ்சிற்பொத்த துளைபொன உறையும் துளையும் வழுவாதது . . . நகரகலவால். . . பொன, *i.e.*, the gold துளைபொன which was heated, cut, melted (?), cooled after melting and made current, cut off from the *kalañju*, which was neither wanting in fineness nor in *tular* (impression ?) and which was tested or weighed by the city stone." It occurs in a record of Râjarâja I. (No. 218 of 1911). It was evidently a practice to allow the currency of gold in any transaction only after putting it to test by special officers appointed for the purpose. It may therefore be presumed that *tulaippon* represented gold that had passed through this test. It is not unlikely also that an impression was always left on such gold as a hall-mark

⁶ The correct form of this word is Viđêlvidugu which is the surname of Tellârreinda Nandippôttaraiyar.

⁷ No. 66 of 1907.

TEXT.

- 1 [ஹ்வி ஸ்ரீ] [||+] [கொப்] பரகேசரிபன்ம[ர*]க்கு யாண்டு நாலா-
- 2 வது பலகுன்றக்கொட்டத்துப் பங்குளாட்டு வை-
- 3 ய்காலுந்த திருமலைப்பள்ளியில் நிசதமொரு அடிகளமார்க்கு-
- 4 ச் சொரு வைத்தார்¹ இருமடிச்சொழர் கன்னாடக்கடுத்தலைஊர்
- 5 டெவகன்மி எரள புத்துகனும் மதுராந்தகக்கரம்புழா[ராந]
- 6 கடுத்தலைய சொமனாயகன் சந்தயனாயிரவனுமில்வ்-
- 7 ருவொஞ் சந்திராதித்தருள்ளவம நிரக்² வைத்தொமித்-
- 8 னுக்கு நாறகழைஞ்சு பொன்னால் வந்த பவிசையயாவிப்ப-
- 9 ள்ளியாளவாரெ ஊட்டுவிக்க வைத்தொம் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we, the two following persons (*viz.*) Êraṇ Puttugaṇ, a temple servant (*dēvakāṇmi*) of the village of Kaḍuttalai in Irumaḍichchôlar-Kaṇṇāḍaga (*country*) and Madurântaka Karambulâr-*alias* Sômanâyaṇ Sândaiyaṇ Âyiravaṇ of Kaḍuttalai, provided to give food regularly³ to one devotee (*adigaḷ*) in the Jaina temple (*palli*) on the sacred hill (*tirumalai*) at Vaigâvûr (*a village*) in Paṅgala-nâdu (*which was a district*) of Palakunra-kôṭṭam. We deposited for this (*purpose*) four *kalaṇju* of gold to last as long as the moon and the sun endure, so that, with the interest accruing (*from this gold*), the managers of this *palli* shall themselves feed (*the devotee*).

No. 98.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE
UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.⁴

This inscription is dated in the 10th year of Parakêsarivarman. It registers gifts of sheep for lamps, made by Śembiyaṇ Mârâyaṇ, a *perundanam* of Vîrasôḷa Iḷangôvêḷâr of Koḍumbâlûr, to the temple of Kaṛkuḍi in Nandivanmamaṅgalam. Kaṛkuḍi as the ancient name of Uyyakkondâṇ Tirumalai occurs in the hymns of the *Dēvâram*. Parakêsarivarman of this inscription has been identified with Parântaka I. in the *Epigraphical Report* for 1908-09, page 88.

TEXT.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1 கொப்பரகேச- 2 ரிவதற்கு யாண்டு ம 3 ஆவது தெற்கரை வு- 4 ந்தெயம்⁵ நந்திவந்- 5 மங்கலத்து திருக்கத்- 6 கருடி வரடுஹுற- 7 கரு உறத்தூற்சுற்ற- 8 தது கொடும்பாளுர் 9 வீரசொழ இளங்கொ- 10 வெளார் பெருநதந- 11 த்துப் பெரானை விர- 12 காராயணநான செம்- 13 [பிய]ந் மாராயந் இப்- 14 பரமேசுவரர்க்கு ஓ- 15 ரு திருநொந்தாவினக்- 16 கு நிசதம் சூலவுழ- 17 ககால் உழக்கு நெய்[ய*]- | <ol style="list-style-type: none"> 18 ட்டி சந்திராதிதூவல் 19 எரிப்பதாக வைத்த சா- 20 வா முவ[ர*] பெராடு தொண்- 21 னூறு [] தொணனூறு- 22 க் கொண்டு எரிப்பொ- 23 மானும் தெ[வர்கள்]மி- 24 களொம் [+] இவ்வா- 25 ண்டெட மெற்படி- 26 யாரெ பகல் விளக்கெரிய 27 வைத்த சாவா முவாப் பெ- 28 ராடு ஐம்பது [+] இவ்வாடு 29 ஐம்பதும் கொண்டு நிசத- 30 ம் சூலஉழக்கால் ஆழாக்கு நெ[ய*]- 31 யட்டி யெரிப்பொமாரொம- 32 தெவாக[ன்*]மிகளொம் [+] இது ப- 33 னூரெஹுராரெசெந் [+] |
|---|--|

¹ வைத்தோம் would be more appropriate.

² Read திமக.

³ In *South-Indian Inscriptions* (e.g., Vol. III. Part II, p. 146) this word is translated as 'daily.' It is doubtful if *nîṣadāṁ*, which also sometimes occurs as *nîṣadi*, is to be taken as a Tamil corruption of the Sanskrit *niyoga* or if it is only another form of *nichcham* (skt. *nitya*).

⁴ No. 470 of 1908.

⁵ Read ஊதெயம்.

⁶ Read கொண்டு.

TRANSLATION.

In the 10th year of (*the reign of*) king Parkêsarivaiman, Pêrânan Viranârâyanan, *alias* Śembiyan Mârâyan. a *perundanam* of Virasôla Ilangôvêlâr of Kodumbâlûr in Uiatîr-kûrram, gave ninety full-grown ewes which neither die nor grow old for a sacred perpetual lamp to be burnt regularly, as long as the moon and the sun (*endure*), with (*one*) *ulakku* of ghee supplied by (*the measure called*) *sûla-vulakku*, to the great god (Paramêśvara) at the sacred Karkudî in Nandipanmaman-galam which was a *brahmadêya* on the southern bank (*of the Kâvéri*). Having received, (*these*) ninety (*ewes*), we, the temple servants (*dêvarkanmi*), agreed to burn (*the lamp*). In this same year, the self-same person gave fifty full-grown ewes which neither die nor grow old, for burning a day-lamp (*in the same temple*). Having received these fifty ewes also, we, the temple servants, consented to burn regularly (*the lamp*), supplying (*one*) *âlakku* of ghee by (*the measure called*) *sûla-vulakku*. This (*charity*) shall be (*under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

No. 99.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
KHARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKKADAL.¹

This interesting record registers a gift of gold made by a military officer for strengthening the bund of a tank, by depositing on it the silt removed from that tank. The gift, however, appears to have been utilized subsequently for feeding four Brâhmanas in the local temple, for the merit of the four heroes who fell in a battle on the occasion when the donor Tîran Śennippêraraiyan of Arasûr made a frontal attack with his colleagues on the enemy, in a fierce battle (*astikkadai*) fought at Vêlûr between Perumânadigal (*i.e.*, Parântaka I) and the allied Pândya and Ceylon kings. The result of the battle is not stated; but from the Udayêndiram plates published above, in Volume II, pages 375 ff., Parântaka I. is known to have conquered Madura after defeating its ruler the Pândya king Râjasimha and to have repulsed an army of the king of Lankâ (Ceylon), thereby earning for himself the surname Sangrâmarâghava. The Ceylon king who at this time must have sent his army in support of the Pândya could have been no other than Kassapa V. who, according to the traditional account given in the *Mahâvamsa*, would have reigned from A.D. 906 to 916 (*Journal of the Royal Asiatic Society for July 1913*, page 525 f.). The commencement of the reign of Parântaka I. has been fixed by Professor Kielhorn to lie between 15th January and 25th July A.D. 907.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[[*] மதிரைகொண்ட கொப்பரகெவரிவதற்கு யாண்டு பனரிரண்டாவது
கொட்டநாள நூற்றிருபத்தொன்பது படுவூர்க்கொட்டத்து காவதிப்பாகுமாங்கு
அமனிநாராயண[ச]சதுலெட்சிமங்கலத்து . . . இவ்வாட்டைக்
குடும்புவாரிகப்பெரு[ம*]களுந் தொட்ட[வ]ாரிகப்பெரு[ம*]களுந் கழனிவாரிகப்-
பெரும்களும் வடகழனி-
- 2 வாரிகப்பெரும்களும் ஸட்டர்களும் விசரிஷாகளும் உள்ளிட்ட சேறாஸலெய்யார பணி-
யால [இவ]வாண்டு எர்வாரிககு செய்கின்ற எரிவாரிகப்பெரும்ககளொம் சொழ-
[நா]ட்டிப் பாம்புணிககூற்ற[த்]து [அன]ரஞர் அரைகுருடைய . . . எ-
தீரன சென்னிப்பொரையா பக்கல ஒன்ப[தரை]மாறி கிறை நூற்றிருபதின
கழஞ்சு பொன கொண்டு இந்நூற்றிருபதி-
- 3 ன் கழஞ்சுப்பொன்னும் எம்முந் பெரிய எர் கரை மண்ணட்டுகின்ற ஒடநாயனமா-
க கிடுவதற்கு முதலாக கொண்டு இந்நூற்றிருபதின கழஞ்சு பொன்னும வந்

¹ No. 693 of 1904.

வருகியபாலெய் பாண்டியனும் சீழ்த்தரையனும் வந்து பெருமானடிகளோடு வெணூர்
சுலங்கைசெய்த நானு இச்சென்னைப்பெரையர் தாம் நெற்றி சென்ற இடத்-
துப் பட்ட செவகர் காரிமங்கலமுடையானுக்கும் வலிக்குட்டிக்கும் பெருநாயக-
னாகும் அழியாநிலை மாடம்பிக்கும் ஆக இந்நால்வரையும் சாத்தி எம்முர்

4 [பார்]யாற்றங்கரைத் திருக்கரபுரத்துப் பெருமானடிகளின் அமுதுசெய்யும்பொழுது தாமெ-
டுப்பித்த சாலைமண்டகத்தெய் வெடும் வல்ல சுபுலி-கெடு[ள்]ய் சிசகி நால்வர்
வராஹணிற்ரு² நாலு கறியும் மெய்வெறு ஆழாக்கு நெய்யும் மெய்வெறு நாழித்-
திரும் அட்டி சூவநூரகாலமும் முட்ட[ா³]மெய் இப்பரிசு அறும்⁴ உட்டுவிப்பொ-
மாகவும் இவர்கள் அறும் உண்டபொழுது இவர்[க⁵]ளுக்கு மெய்வெறு இரண்டு
க[ரயும்] இலையும் இவெதாகவும் இப்பரிசு அறும் ஊட்டுவிப்பது [†] உ⁶ நால்வர்
வராஹணையு-

5 ம் அ[வ⁷]வவவாண்டு எரிவாரிகஞ் செய்யும் எரிவாரிகப்பெருமக்களெய் ஆவநூரகாலமும்
கடைக்கண்டு ஊட்டுவிப்பா[ரா⁸]கவும் | இ ய நூம் ரகதித[ரா⁹] சுலுலேயஞ் செய்த
‘மலும்மெய்து¹⁰]வாராகவும் | இ ய நூத்துக்கு விரொயஞ் செய்தார் மெகையிடைக்-
குமரியிடைச் செய்த பாவத்துப்ப[ப]வாராகவும் | பணித்தொம் இவ்வாட்டை எரி-
வாரிகப்பெருமக்கள் உ[ள்ளி]ட்ட மஹாலவெயொம் || இதுகுறியுள்ளிருந்து
இவ்வாட்டை எரிவாரிகப்பெருமக்கள் பணிக்க எழுதினென் லேயுலுன் சிவக்குறி
நூற்றெண்மனென் ||

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura)—the day of the gift (*kotta-nâl*⁵) (*being*) one hundred and twenty nine—at the command of the members of the great assembly which included (*in it*) the great men of the *wards-committee*, the great men of the *garden-committee*, the great men of the *fields-committee*, the great men of the *north-fields (vada-kalanî)-committee*⁶, the *Bhāṭṭas* and other distinguished men (*viśiṣṭas*) of this year. Kâvadippâkkam *alias* Amaṇinârâyaṇa-chaturvêdimāṅgalam in Paḍuvûr-kôṭṭam, the great men of the *tanks-committee*, who do the *êri-vâriyam* for this year, received from Araiśûrudaïy[âṇ]. Tîraṇ Ṣeṇṇi - Pêraraiyar of Araiśûr in Pâmbuni-kûṛram (*a subdivision*) of Śôḷa-nâḍu, one hundred and twenty *kalanîju* weight of gold of nine and a half degrees of fineness⁷.

(L. 3.) Receiving this one hundred and twenty *kalanîju* of gold as a fund for paying the ferry-men depositing mud on the bund of the big tank of our village, we shall, from the interest accruing on this one hundred and twenty *kalanîju* of gold, for (*the merit of*) these four servants (*viz.*) Kârimaṅgalam-Uḍaiyâṇ, Valikkutṭi, Perunâyagaṇ and Aliyânilai-Mâḍambi who died when this (*i.e.*, *the above-mentioned*) Ṣeṇṇi-Pêraraiyar himself made a frontal attack on the occasion when the Pâṇḍya (*king*) and the king of Ceylon marched (*against*) Perumâṇaḍigal and fought with him a deadly battle⁸ at Vêlûr, in the manner described below, feed regularly at the time when offerings are made to the lord (*perumâṇaligal*) of our village of Tirukkarapuram, on

1 Read வருகி.

2 Read வராஹணர்க்கு.

3 Read ஊட்டுவி.

4 Cancel the letter ம் of மலும்.

5 The word கொட்டநான் occurs for the first time. Other inscriptions use only நான். The exact significance of the word is doubtful.

6 வடகழனி வாரிகப்பெருமக்கள். The function of this body as distinguished from கழனிவாரிகப்பெருமக்கள் is not clear.

7 மாதிரி is the word actually used. It has been taken to correspond to the modern மாற்று.

8 அடுக்கடை செய்தநான்று. The translation of this phrase by “a deadly battle” is purely conjectural. It is not found in the dictionaries. The word may also mean “a fight on elephants.”

the bank of the Pâr y â r u¹, in the feeding hall (*śālai-maṇḍagam*) constructed by him (*i.e.*, Śeṇṇi-Pêraraiyar), without any break as long as the moon (*lasts*), four *apûrv*² Brâhmanas versed in the Vêd as, with rich meals (*agram*)³ supplying four vegetables (*kari*), one *âlâkku* of ghee for each individual and one *nâli* of curd for each individual.

(L. 4.) After these are richly fed, two areca-nuts (*kây*) and leaves shall be given to each of them. Thus shall the rich repast be given. The great men of the *tank-committee* who perform (*the duties of*) *êri-vâriyam* year after year shall themselves supervise and feed the four Brâhmanas as long as the moon (*lasts*). Those who protect this charity shall obtain the merit of the performance of *Aśvamêdha* (*sacrifice*). Those who obstruct this charity shall incur the sins committed (*by sinners*) between the Ganges and Cape Comorin. We, the members of the great assembly including the great men of the *tank-committee* of this year, have ordered (*in the aforesaid manner*). I, the arbitrator (*madhyastha*) Śivakkuri Nûrrenman, wrote (*this document*) under the orders of the great men of the *tank-committee* of this year, being (*myself*) present in the assembly.

No. 100.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.⁴

This inscription is dated in the 14th year of Parakêsarivarman, 'the conqueror of Madura,' and records a gift of land for a lamp to the Śiva temple at Karugâvîr near Tirukkudamûkkil by a certain merchant of Nandipuram. The village Nandipuram is mentioned in the *Nâlâyiraprabandham* as the seat of a Vishnu temple and is identical with Nâthanakôvil near Kumbakônam. Uṭpalârû, on which the village Karugâvîr is stated to have been situated, must be one of the several branches of the river Kâvêrî.

TEXT.

- 1 ⁵[ஹு*]வ்வி ஸ்ரீ [||+] மதிரை கொண்ட கொப்பரகெசரிபன்ம[ர்+]க்கு யாண்டு டிச ஆவ-
- 2 [து] வடகரை பாம்பூர்நாட்டு தெவதானந் திருக்குடமுக்கிலப்பாலக் கருகா-
- 3 லூர் லீலாபெவர்க்கு சன்திராதித்தவம் ஒரு நொந்தாவினக்கினுக்கு நந்-
- 4 திபுரத்த⁶ வியாபாரி சாமுண்டன் மு[ர்*]த்தி கருகாலூர் நிலம் நான் விலை-
- 5 [டு]காண்ட நிலமியூர்⁷ உட்ப்பலாற்றின் வடவாய் ஒருமா முக்க[ர்]ணியும்
- 6 ஆலத்தூர் வாய்க்காலின்கிழை முக்காணியுமாக நிலம்-
- 7 [ரை]க்காலும் இதன்றன் னி [றை] நிக்கி நின்ற பொகம் கொண்-
- 8 டெ சந்திராதித்தவல் நொந்தாவினக்கினுக்குச் சாமுண்ட-
- 9 ன் முர்த்தி வைச்சிது⁸ [||*] இரவும் பகலுமெரிவது [||+] இஹி⁹-[ஹ]
- 10 றகழிப்பாரிவ்லூராயிரந்திருவடியுமிவர்கள் ஸ்ரீபாததா-
- 11 னி என்றலைமெல்ன⁹ |||

¹ Pâr y â r u must evidently be the Pâlârû on which the present village of Tiruppârkkadal is situated.

² The technical term *apûrv* as applied to Vêdic Brâhmanas is also found in an inscription from the Vishnu temple at Ennâpiram (No. 333 of 1917). In describing a school for the students of the Vêdas, it mentions three students and teachers of the Rîg, Yajus, etc., Vêdas who either studied *apûrv* or taught it. It is not improbable that the term was intended to convey a special method of studying the Vêdas and was an accepted synonym for Vêdic literature which included Rîg, Yajus, Chhândôgya-Sâma, Talavakâra-Sâma, Vâjasânêya, Atharva, Baudhâyaniya-Grihya, Kalpa, Gâṇa and Kâṭhaka.

³ *Agram* is still used in Malabar in connexion with the term *agra-śālâ*, 'cooking houses in temples' and with *agraśâlâ-para* a special measure used in these cooking houses. *Agram* also means excellent or chief. When applied to a meal it means perhaps the chief meal provided for in a temple.

⁴ No. 36 of 1910.

⁵ The *pulli* or *virâṇa* is marked almost throughout this inscription.

⁶ Read புரத்து.

⁷ Read மிவ்லூர்.

⁸ Read வைத்தது.

⁹ Read மெல்ன.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), I, Sâmundaṇ Mûrti, a merchant of Nandipuram, purchased at Karugâvûr (*and gave*) one *mâ* and three *kâni* of land on the north (*bank*) of the Uṭpalâru (*river*) of this village and three *kâni* to the east of the Âlattûr-channel—in all one eighth (*vêli*) of land, for one perpetual lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) at Karugâvûr near Tirukkuḍamûkkil which was a *dêvadâna* in Pâmbûr-nâḍu on the northern bank (*of the Kâveri*). From the income of this (*land*) given by Sâmundaṇ Mûrti, after deducting its taxes, (*one*) perpetual lamp shall burn day and night as long as the moon and the sun (*endure*). The (*one*) thousand *tiruvâḍi* of this village shall protect this charity. The dust of the sacred feet of these (*persons*) shall be on my head.

No. 101.—ON THE EAST WALL OF THE ROCK-CUT SHRINE IN THE MELAIKKOYIL TEMPLE AT KUDUMIYAMALAI; LEFT OF ENTRANCE.¹

The subjoined record refers to two servants of prince Kôḍaṇḍa who must be the same as Kôḍaṇḍarâma Râjâditya, the eldest son of Parântaka I². Tirumêṇṇali is the same as Mēlaikkôyil mentioned in the other records from Kudumiyâmalai. Kâḍugâl which forms part of the name of a woman-servant of Râjâditya (l. 4) occurs in the Tanjore inscriptions as the name of one of the village goddesses.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ம[தி]ரை கொ[ண்]ட கொப்பா[கெ]சரிபன்மற்கு யாண்டு டெரு ஆ-
- 2 வதுகு[ந்]றியூர்நாட்டுத் திருநலக்குன்றத்து திருமுலட்டானத்து பெரு-
- 3 மானடிகளுக்கு பிள்ளையா[ர்*] கொதண்ட[ர்*] மடைப்பள்ளிப்பெண்டிர்
- 4 பன்றியூர்நாட்டு மங்கலவாசல குடியன் காகொன் கொந்நாவிளக்-
- 5 கொன்றுக்கு வைத்த துளைப்பொன் எழுக்கழஞ்சரை பிள்ளையார் கொதண்ட[ர்][க்*]கு
சாகுமைக்கி[ற] முளைப்பாடி.
- 6 அதியரையமங்கலத்து³ ஓலைவிரட்டன்⁴ திருமெற்றளிப்பெருமானடிகளுக்கு பகல விளக்-
கொன்று[க்கு] வை[வ]த்த து[ளை]-
- 7 ப்பொ[ந்] ந. கழஞ்சு⁵ [||*] பன்மாறெழுவூரிரகெக்து [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), Kudiyāṇ Kâḍugâl of Maṅgalavâṣal in Paṇṇiyûr-nâḍu, who was one of the female (*servants*) (*attached to*) the kitchen (*maḍaippalli*) of Prince (*pillaiyâr*) Kôḍaṇḍa, gave seven and a half *kalaiṇṇu* of pure gold (*tuḷaiṇṇu*) for one perpetual lamp to (*the temple of*) the lord of the Tirumôlaṭṭâṇam (*temple*) at Tirunalakkunṇam in Kuṇṇiyûr-nâḍu. Ōlai Viratṭaṇ of Adiyaraiyamaṅgalam in Muṇaippâḍi, who supplied (*sandal*) paste⁶ to Prince Kôḍaṇḍar, gave 3 (*kalaiṇṇu*) of pure gold (*tuḷaiṇṇu*) for one lamp to be burnt during day-time (*in the temple*) of the god of Tirumêṇṇali. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect (*this charity*).

¹ No. 347 of 1904.

² See No. 105 below.

³ The length of the letter *ḍ* is indicated by the symbol for the secondary *ḍ*, added to it.

⁴ Read திருமெற்றளி.

⁵ Expressed by the symbol ஸ. What follows this symbol is not intelligible. It looks like *wa* and may stand for a fraction of a *kalaiṇṇu* or punctuation.

⁶ The office held by Ōlai Viratṭaṇ under the prince must have been one connected with the toilet of Râjâditya.

No. 102.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN
THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR¹.

This record which is dated in the 24th year of Parāntaka I. registers a gift of land for a lamp by a temple-woman of Jayabhīmataḷi in Tañjāvūr, in the presence of king Parakêsarivarman. Jayabhīmataḷi, as the name of a temple in Tanjore, occurs in one of the inscriptions of the Brihadîśvara temple² which registers the gift, of service-women to that temple, by Râjarâja I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] மதிரைகொண்ட கொப்பரகெவளிவழி-மக்கு யாண்டு உயிச ஆவது தி-
- 2 ருக்கருகாலூ லொடெவாகு தஞ்சாலூ ஜயவீதனி நககன சநகிரா-
- 3 டெவி. கெ[க]ரப்பரகெசரிவதூரு முனடி திருக்கருகாலூ லொ[ர]டெவாகு வை[வ]-
- 4 தத நொநதாவிளகிணுகு நிசசிப்படி உழக்கெ[ண]னை எரிப்பதாக வை-
- 5 தத நிலம் வடலூர் வெண்காட்டில ஆலூநாட்டு வெளா[ர] வைத்த திரு-
- 6 ளினக்கு செ[ய]க்கு தெனவர³ இரண்டு மாவும் இதின் மெலை இ[ரண]டு மாவும்
- 7 உளவா[க]காலுகு தெற்கில் திடலும் திடல மயக்கின துடைவஉம்
- 8 இவவனைச்சா⁴ நிலமும்⁵ கொண்டு சநகிராதித்தவற ஒரு நொநதா-
- 9 ளினத⁶ [எ]ரிப்பதாக [||] இது ப[ந]மாஹெ[ஸ்வர]ரகெசு ||*

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 24th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Nakkān Śāṇḍirādēvi (*attached to the temple*) of Jayabhīmataḷi at Tañjāvūr gave in the presence of king Parakêsarivarman for burning regularly with (*one*) *ulakku* of oil (*one*) perpetual lamp placed (*by her*) in (*the temple of*) Mahādēva (*Śiva*) at Tirukkarugāvūr, two *mā* of land to the south of the field for sacred lamp granted by Āvūr-nāttu Vêlār at Vadavūr-Vengāḍu, two *mā* (*of land*) to the west of this (*land*), the mound to the south of (*the channel called*) Uḷvāykkāl and the enclosed field of the mound which has been made cultivable. Receiving all these lands, one perpetual lamp shall be burnt as long as the moon and the sun (*last*). (*The assembly of*) all *Māhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 103.—ON A SLAB BUILT INTO THE VERANDAH ROUND THE CENTRAL SHRINE OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.⁷

This record which is dated in the 29th year of Parakêsarivarman Parāntaka I. registers a grant of 30 *kalañju* of pure gold for a lamp to the temple of Mahādēva at Tiruvorriyūr. The donor was Iravi Nîlî, the daughter of the Chêra king Vijayarâgadēva. From the inscriptions published so far we do not know of any Chêra king of name Vijayarâga who was a contemporary of Parāntaka. It has been noted above that Kôkkandan Sthānu Ravi was a contemporary and friend of Râjakêsarivarman Āditya I., father of Parāntaka I. Perhaps Vijayarâga (*i.e.*, Vijayarâghava), if at all he was an actual ruler of the Chêra country, might have succeeded Sthānu Ravi either as his son or his brother. The friendly relations that thus existed between the Chôḷas and the Chêras during the reigns of Āditya I. and Parāntaka I. deserve to be noted.

¹ No. 38 of 1910.

² Above Vol. II, No 66, p. 292.

³ தெனவர perhaps stands for தெனபுரம்.

⁴ Read துடவையும் இவவனைச்சு.

⁵ Cancel the letter ம்.

⁶ Read டுளககு.

⁷ No. 169 of 1912.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] ஸ்ரீவருஷாநாய [தி] ஸ்ரீஷ்டம் ஸ்ரீ-
- 2 ஸ்ரீநவ[உ] ஸ்ரீகா¹ ஸ்ரீ[தி] வஸு கீ² கொடா[ர] ஜஸு
- 3 விஜயரா³ மஸு ஸு⁴ தா ||—மதிரை கொண்ட கெ[ர]-
- 4 ப்பாகெசரிவஸு⁵ து யாண்டு இருபத்தொன்பதா[வ]-
- 5 து செரமானா விஜயரா⁶ மஸு⁷ மகள் இரவி⁸ -
- 6 வி திருவொற்றியூ⁹ ஸ்ரீமாதெவர்க் கொரு நநாவினக்கு
- 7 ஸ்ரீவரு¹⁰ தாரமு¹¹ எரிப்பதற்கு வை[தி]¹² த பொன் ஸா-
- 8 நகம்செம்மை முபபதின்கழஞ்சு[தி]¹³ இப்பொ-
- 9 ன்னுக்கு கழஞ்சின்வாய முன்று மஞ்சாடிப்-
- 10 பொன்¹⁴ பவிசையாக ஆண்டுவரை நாற்கழ-
- 11 ஞ்சரை பொன் னுக்குத் திருவொற்றியூ¹⁵ ரில் வடக-
- 12 ரை மருதெரி இப்புவமுன் வைத்த நிலவிதை பெ[ர]-
- 13 க்கி ஸ்ரீவிஜய¹⁶ மத்தால் வந்தது ஸ்ரீவரு¹⁷ கால-
- 14 மும் ஸ்ரீ[தி] ப்பொலியூட்டாக வை[தி]த்தது ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Nîlî, daughter of the Kêraḷa king Vijayarâga, verily gave thirty *nishka* of pure gold for a lamp to (the temple of) Îśâna (Śiva) at Âdhipurî.

(L. 3.) In the 29th year of (the reign of) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Iravi Nîlî, daughter of the Chêra king Vijayarâga-dêva, gave thirty *kalañju* of pure gold tested by the stone of the village (*ârkaçchemmai-pon*), for burning as long as the moon and the stars (last), one perpetual lamp in (the temple of) Mahâdêva (Śiva) at Tiruvorriyûr. (In exchange) for four and a half *kalañju* of gold per year (which accrues) as interest on this (amount of) gold, (calculated) at the rate of three *mañjâdi* of gold on each *kalañju*, the land (which forms part) of the field (called) Vada-garai Marudêri in Tiruvorriyûr has been given. The landlord's share (*svâmi-bhôga*) realised (from this land) after deducting (its) taxes is granted as permanent *poliyûttu* (to last) as long as the moon.

No. 104.—ON THE SAME SLAB.³

This is a record of Parântaka I. of his 30th year, which mentions a grant by prince (*pillaiyâr*) Arindigai or Arindigai-Perumânâr, one of the sons of Sôla-Perumânadigal (i.e., Parântaka I.). The Tiruvâlangâdu plates call this prince Arindama and elsewhere we find the forms Ariñjigai, Arimjaya, and Arikulakêsarîyâr. The term *nishka* which occurs in the Sanskrit portion of the grant corresponds to *kalañju* of the Tamil portion, as in No. 103 above. According to Monier Williams' *Sanskrit-English Dictionary*, *nishka* is a coin varying in value at different times; but *kalañju* in Tamil has invariably represented a particular weight of gold bullion (= about 80 grains).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] ஸ்ரீகா¹ ஸ்ரீ[தி] வஸு கீ² கொடா[ர] ஜஸு
- 2 ஸ்ரீவரு³ தாரமு⁴ எரிப்பதற்கு வை[தி]⁵ த பொன் ஸா-

¹ Read ஸ்ரீவரு³ தாரமு⁴ எரிப்பதற்கு வை[தி]⁵ த பொன் ஸா-

² வி in this word is corrected from its Grantha form.

³ No. 170 of 1912.

⁴ Read ஸ்ரீவரு³ தாரமு⁴ எரிப்பதற்கு வை[தி]⁵ த பொன் ஸா-

⁵ The syllable *ra* is Tamil in the original.

- 3 வெகலெஹிராறித்திகெக காலாஹு¹ [*] சூயி²ர[ா]பி -
 4 தி[வ]ராவிகெ ஸா³ஜிகெ லீவஸு லீகெஷெ⁴ஸடா² தி²ஸ²திஷ்டி -
 5 க² ஹிரணு²ரே²ந்²ணு²ஸ்² மெளஹிஷத் ||—மதி -
 6 ரைகொண்ட கொப்பரகெசரிப[தி]மகு யாண்டு முப்பதாவ -
 7 [து தி]ருவொறதி[யூ]ர் லீஹா²ஷெ²வ[மகு] சொழப்பெருமானடி -
 8 கள திருமகனார் பிள்ளையாரறினிகைபெருமானா ஆ[வ]-
 9 தூதாரமும நநாவி[ள]ககெரிபபதமகு|ஆவினாட்டித சா -
 10 தபத்தூருடையான செநுன . . தியப்பன கண -
 11 காணியாவ வைத[த] பொன்னு²மகற்செமமை முப்ப[தி]-
 12 ன கழஞ்ச [*]⁴

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! The illustrious son of the Chôla king, named Arindigai, who possessed keen intelligence, who was the beloved (*of the goddess*) of wealth, who was (*the god of*) death to (*his*) enemies and whose greatness was accompanied by virtuous character and good qualities, gave 30 *nishkas* of gold by weight to the god, the Conqueror of (*the demon*) Pura, who resides in Âdhigrâma, for a lamp to be burnt always and also gave a big metallic lamp-stand.

(L. 6.) In the 30th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), prince (*pillayâr*) Arindigai-Perumânâr, the illustrious son of Śôla-Perumânadigal (*i.e.*, Parântaka I.) gave to (*the temple of*) Mahâdêva (*Siva*) at Tiruvorriyûr thirty *kalañju* of pure gold tested by the stone of the village for burning (*one*) perpetual lamp, as long as the moon and the stars (*last*) under the supervision of Śêndan . . . diyappan, a resident of . . . Śâtapattîr in Âli-nâdu.

No. 105.—ON ANOTHER SLAB BUILT INTO THE SAME VERANDAH.¹

The subjoined record is also dated in the 30th year of king Parakêsarivarman Parântaka I. Later on, in the body of the inscription (l. 11) his 35th year is mentioned. It follows that the epigraph must have been engraved on the stone not earlier than the 35th year of the king and that till then it must have been preserved in the royal archives. It registers a gift of gold for a lamp to the temple of Tiruvorriyûr by prince Kôdandarâma, the eldest son of (*the Chôla king*) Śôla-Perumânadigal (Parântaka I.).

A portion of this gold is stated to have been invested with the residents of Vellivâyil who agreed to pay interest once in six months on the deposited amount and to give two meals every day to the man that came to demand the interest thereon. The rate of interest was three *mañjâdi* per *kalañju* per annum (*i.e.*, fifteen per cent). Vellivâyil is evidently the same as Tiruvellavâyil, eight miles east of Ponnêri.

The temple of Kôdandarâmêśvara at Tondamanâd was also called Âdityêśvara and Mr. Venkayya surmised from this that Kôdandarâma must

¹ Read காலாஹுத். The metre would not be correct unless தித்திகெக is changed into something like திணிக or திணிஹ.

² The syllables ஸடா are inscribed in the original after the following letter தி.

³ Read ஹிரணு²லேவரந்²ணு²ஹ.

⁴ The *pulli* or *virâma* is marked in this inscription in two or three cases

⁵ No. 164 of 1912.

have been a surname either of Râjâditya, the eldest son of Parântaka I., or of his second son Gandarâditya¹. The subjoined inscription calling Kôdandarâma the eldest son of Parântaka proves conclusively that the former must be identical with Râjâditya of the large Leyden plates. It might further be remarked that in the Tirumâlpuram inscription (No. 142) printed below, the Chôla king Âditya I. is called Tonḍaimânârûr-tuñjinâdêva. Mr. Venkayya identifies the village Tonḍaimânârûr with Tonḍamanâḍ. If this identification is correct it follows that the temple of Kôdandarâmesvara or Âdityêsvara at Tonḍamanâḍ may have been so called after Âditya I. who died at Tonḍamanâḍ and who, it is not improbable, also held the title Kôdandarâma, just like his grandson Râjâditya.

TEXT.

- 1 ²தீ[வ]டினெள வ
- 2 ³வெதிதிகழ்ச்சிவடினெள
- 3 மகிளகொண்ட கொப்பரகெசரிவடி-⁴ந்தரு யா[ண்டு] . . .
- 4 முப்பதாவது திருவொற்றியூர் ஐமாடெவர்க்கு சொ[ழப்]-
- 5 ⁴பெருமாந்நடிகள் வாகெ[வ]ரிவடி-⁵திருமகனார் மு[த்]-
- 6 தபிள்ளையார் ஸீகொடினார[ா]ரீர் சூசநாதாரமும் இரண்டு [ந]-
- 7 டாவிளக்கு எரிப்பதற்கு ⁶மு[மு]ச்[ெ]சாழணாட்டுச் சித்திந[வாழ்]-
- 8 எச்சபெருமான் மெய்காப்பான் கொயிந[லூ-⁶]ர் [ந]-
- 9 டைய்யூரனும் கண்காணியால் இரண்டு நடிவிளக்கி]-
- 10 னுக்கு வைத்த பொன்னாற்கந்தசெம்மை[ம] சுறு[பதி]-
- 11 [ன் க]ழஞ்சு [||*] இப்பொன்னிவிக்கொவுக்கு முப்பத்தைஞ்ச[ர]வ[து] [புழல்]-
- 12 கொட்டத்து புழலெரிகிழநாட்டு வெள்ளிவா[யி]லாரொங் கொண்ட பொன்னா]-
- 13 ந்கந்தசெம்மை முப்பதின்மூ[ஞ்சு] [இப்பொன்னு]க்கு பவிசைய
- 14 ழஞ்சின்வாய் மு[ன்]து மஞ்சாடியா[கக்*] கொண்டு நாற்கழஞ்ச[ரை] பொன் . . .
- 15 மாசிமுதல[ாறு]து. திங்களினிருகழஞ்செகா[ல்] பொன்னு
- 16 ந் திருவொற்றியூராணிக்கிழை கொண்டு சென் ப்பொ
- 17 பொன்றண்டவன்தார்[க்*]கு நிசகி யி[ர்][நி]ர[ண்டு] சொறு குடுப்பெ[ர]
- 18 தற்றிறம்பில் யடி[⁶]ராவநத்து நிசகி பந[நி]ருகாணந் தண்ட[ட]
- 19 குடுத்தொ[ம்]மிட்ட தண்டஞ் சென்று நின்னும் ப . . . கு
- 20 [த்] தொமாரனும் மெற் சொல்லப்பட்ட வெள்ளி[வா]யில்
- 21

TRANSLATION.

(Line 1.) gave two lamp-stands
for burning lamps every day.

(L. 3.) In the 30th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), the eldest prince, the prosperous Kôdandarâma, the illustrious son of Śôla-Perumânadigal Parakêsarivarman, deposited sixty *kalanju* of pure gold tested by the stone of the village, for two perpetual lamps under

¹ Madras Epigraphical Report for 1904-05, page 50, paragraph 9.

² It is very likely that one or two lines have been lost at the beginning.

³ Read திகழ்ச்சிவடினெள.

⁴ Read பெருமானடிகள்.

⁵ Read திருமகனார்.

⁶ Read முடிச்சொழ.

the supervision of Echchapperumân of Śirrinavâl in Mudichehōla-nâḍu and of the body-guard (*meykāppān*) Nāḍaiyūraṇ of Kōyinallūr, for burning two perpetual lamps in (*the temple of*) Mahādēva (*Śiva*) at Tiruvorriyūr as long as the moon and the stars (*exist*). Out of this gold, in the thirty-fifth (*year*) of this king, the residents of the village (*ūrōm*) of Vellivâyil in Pulalêrikîl-nâḍu (*a sub-division*) of Pulal-kôṭṭam, received thirty *kalāṇju* of pure gold tested by the stone of the village. The interest on this gold. received, at the rate of three *mañjāḍi* per *kalāṇju*, (*viz.*) four and a half *kalāṇju* of gold : two *kalāṇju* and a quarter of gold for every six months commencing with (*the month of*) Mâsi shall be received through the administrators of Tiruvorriyūr¹ To the persons who come to demand the gold (*i.e.*, the interest), we shall give two meals every day. Failing (*to do*) this to the *dharmāsana*, a fine of twelve *kāṇam* per day gave The fine being deposited, the standing we the above-mentioned of Vellivâyil.

No. 106.—ON THE ROCK AT THE ENTRANCE INTO THE CENTRAL SHRINE OF THE NARASINGAPPERUMAL TEMPLE AT ANAIMALAI.²

This record which is written in the Vaṭṭeḷuttu character is the only inscription of Parāntaka's reign hitherto found in the vicinity of Madura. It is dated in his 33rd year and records a gift by Marudūrudaiyāṇ Arunidi Kaliyaṇ, an officer of Śōḷa-Perumāṇaḍigaḷ (Parāntaka I.) to the temple of N'arasīṅgapperumāṇaḍigaḷ of the sacred Āṇaimalai (*hill*). The temple had to pay 18 *ilakkāṣu* every year to the assembly and it had only arranged for the payment of six *ilakkāṣu*. Arunidi Kaliyaṇ apparently agreed to pay the rest himself taking possession of the tank Kaliyaṇêri which must have belonged to the temple. He also provided for offerings to the god and the feeding of five Brāhmanas, by purchasing two *velis* of wet land under the tank Kaliyaṇêri. It was stipulated that the feeding of the Brāhmanas was to commence from Friday in the month of Karkaṭaka (*of this year*) when there was an eclipse of the sun and the *nakshatra* was Āślêsha. This incidental mention of the astronomical details helps us to confirm the initial date of Parāntaka I. (*viz.*, 907 A.D.) already arrived at by Professor Kielhorn from other inscriptions. According to Mr. L. D. Swamikkannu Pillai's *Ephemeris*, A.D. 939, July 19, was a Friday on which the *nakshatra* Āślêsha ended at 80 after mean sunrise. There was also on this day an eclipse of the sun at 7 hours, 57 minutes after sunrise according to Dr. Robert Schram's "*Eclipses of the Sun in India*." It was a total eclipse of great importance. We learn again from the record that $\frac{1}{4}$ *puttakam* was the interest charged on 1 *ilakkāṣu* for one month and that each *ilakkāṣu* was equal to $7\frac{1}{2}$ *puttakam*.³

¹ The phrase திருவொற்றியூராணிக்கிழே has been tentatively translated as "through the administrators of Tiruvorriyūr". The term ஊராணி may be compared with தீராணிகன் 'one who takes care of the sluice of a public tank'.

² No. 63 of 1905.

³ *Puttakam* may be a compound of *pudu* and *akkam*. The latter term occurs in Tanjore inscriptions as the equivalent of $\frac{1}{12}$ *kāṣu*. If the value of *puttakam* and *akkam* did not change in the interval between the reigns of Parāntaka I. and Bājarāja I., the comparative value of *ilakkāṣu* with reference to the *kāṣu* current in the Chōḷa country, could easily be obtained. The former would in this case be $\frac{5}{8}$ ths of the latter.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ^[1] மதிரைகொண்ட கொப்பரகெசரிபனமற்கு யாண்டு முப்பத்துமுன்றா-
வது இவ்வாண்டு [தெ]வ[தா]னம் கீழிரணியமுட்ட[த]துப்பமம் [த]-
- 2 ரம்மதெய[ம்] [ந]ரசிக்கமகலத்துச் சவையொம்¹ சொழப்பெருமானடிகளதிகாரிகள்
சொழநாட்டுப் புறங்கரம்பைனாட்ட-
- 3 டெ மருதூர மருதூருடையானருணிக்கலியனுக்கு ஒட்டிக்குட[த]த² பரிசாவது[*]
எங்களுநாத் திருவா[னை]மலை நரசிக்கப்பெருமானடிகள் [த]-
- 4 முடைய நிலத்தால்ச சவையொமுக்கு [ஆ]ண்டெடுத்து இடக்கடவ ஈழக்காசு பதினெ-
ட்டு [*] [இ]க்காசு³ பதனெட்டிலும் முன்றத்தெ[ர*]ன்[று] ஈ--
- 5 ழக்காசு ஆறு^[4] இவ்வாறு ஈழக்காசுக்கும் பவிசையாகச் சவையார் கையவழி குடுத்த
ஈழக்காசு பதினைந்து^[5] [ப*]கினைஞ்சினாலும் வந்த பவி-
- 6 சையாவது ஈழக்காசின்வா[ய*]த் திங்கள் காற் புத்த[க்க*]மாக ஒரொ திங்களா[ல்*] வந்த
புத்தக்கமுன்றெழுக்கால் முன்றெழுக்காலு ஒராண்டு பநிரண்டு தி-
- 7 'ஞ்களால் வந்த புத்தக்கம் நாற்ப[த*]தைஞ்சு நாற்பத்தைஞ்சினாலொரு ஈழக்காசுக்குப்
புத்தக்கம் எழரை ஆக [ஈ]ழக்காசு [ஆ]று இவ்வாறு [ஈ]ழ -
- 8 க்காசும் இறை நீக்கித் தெவர் சவையார்க்கு இடக்கடவ காசு யெ பன்னிரண்டும் நீக்கி
அதிகா[ரி]கள் மருதூருடையான் அருணிக்கலியன் இறைகாவலா[க*] காத்த
- 9 காசி[னா]ல் வந்த நிலன் ஊருடையான்[கு]ளமான கலியனெ[ரி]யும் இக்குளந்தா⁶-
[மெ]ண்டொறு கல்விக கரை நீளம் அட்டப்பெறுவதாகவும் [இ]-
- 10 க்குளங்கரை உசர அட்டப்பெறுவதாகவும் இக்குளத்தி னீர் [தா]ன் வெண்டு அளவு-
க் கொககப்பெறுவதாகவுமிக்குளம் இதினகிழ் நீர்நிலனிருவே -
- 11 வியு மருதூருடையானருணிக்கலியன் விலைக்குக்கொண்டு இக்குளத்தின் கிழ் நீர்நிலனிரு-
வேவியி[னா]ல் வந்த பொகம் அஞ்ஞாழிக்காலால் நெல[லு] நா கலம்
- 12 இவையிற்றின பாதி ஈடுய நெலலுகொண்டு இவர்க்கு முன்று சந்தியுந்திருவ-
மிாது செவதாகவும் நின்ற ஈடுய நெலலுகொண்டு திருவமிர்த உ -
- 13 த்தம் அக்கிரமாகத் தெவா அயிதுசெய்யும்பொழுது வெதப்பிராமணர் நீசதம் அயவார்
அயிது செய்வதாகவும் வச்ச[ப]டி பத்தெட்டுக்குத்தல் ஒருவனு-
- 14 க்கு அரிசி [இரு]நாழியுக் கறி மு[னறு]ம் தயிர நா[ழி*]யும் நெயிருசெவிடும் காயயிலே
இரண்டும் தாலமஞ்சும் வட்டிலைஞ்சும் ஒட்டெட்டி ஒன்று-
- 15 [ம] சட்டிலம் ஒன்று அடுவா(ன்)னெருவ[னு] [க*]கு நீசதி நெ[ல்*]லு அஞ்ஞாழி அறு-
தின்க[னொ]ரு புடவை வைச்சு இப்பரிசு இக்கலமுட்டுவதாக இவ் -
- 16 வாட்டை கற்கடகநாயிற்று வெள்ளிக்கிழமை பெறற ஆயிலெ[ய]த்தினன்று கு(ம்)றியக்-
கிரணவெலைக்குரைகிராணம் பறநின் அனறுமுதலாக இக்கல[ம*]
- 17 இ[ப*]பரிசெய ஊட்டுவதாக நி[னறு] சிறிகாறியமாராயகன⁷ திருவாய்ப்பாடி
நாராயணனும் இவ்வூர் சவையாரும் இப்பரிசெய அக்கிரமுட்டாமெய் ச[ந*]திரா-
- 18 தித்தலம்⁸ ஊட்டுவிப்பொமாமெனம் திருவாணைமலை நரசிக்கப்பெருமானடிகளுக்கு
சிகரிகாச்சிய ஆராய்வாரும் சவையொமும் [ப*]இதிறநிரம்பி[னா]மைச் சவைய-
- 19 யாலும்⁹ [ச]ிகரி(ம)றியமாராய்வானுத்திறமினாள் நீசதி இயுகாசு அன்றாழ் கொவி-
னுக்குத்தண்டமபட்டு அக்காசு கொண்டு தெவர்க்குத் திருவிளக்கு எரிவதாகவும்
சவையார்
- 20 [த] திறம்பில் [ஆ]றுகாசு தண்டப்படுவதாகவு[ம்] ஒட்டிக்குடுத்தாம் சவையொமும்
சிகரிகாச்சியமாராய்வானும் மருதூருடையானருணிக்கலியனுக்கு [ப*] இத்தண்ட-
மியு-
- 21 த்தமித்தன்[ம்*] முட்டாமெ அய்வரை[யும்] சந்திராதிச்சா உள்ளளவும் ஊட்டுவிப்-
பொமாமெனஞ் சவையையும்¹⁰ சிகரிகாச்சியம் ஆராயும் வயிஷ்வரும் [ப*] இதன்-
- 22 [ம] [ம*] நகித்தான¹¹

¹ Read சவையொரு.

² Read குடுத்த.

³ Read பதினெட்டிலும்.

⁴ Read உசரால்.

⁵ Read தாண்டவெண்டு.

⁶ Read மாராயகன்.

⁷ Perhaps read தித்தலமும்.

⁸ Read சிகரிகாச்சியமாராய்வானும்.

⁹ Read யாரும்.

¹⁰ Read சிகரிகாச்சியம்.

¹¹ The few words that have to follow have been omitted.



TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In this, the 33rd year of (*the reign of*) king Parakêśari-varmañ, who took Madirai (Madura), (*the following*) is the deed agreed upon and given by us, the members of the assembly of Naraśingamaṅgalam, a *brahmadêya* and a *dêvadâna* included in Kîl-Iraṇiyamuṭṭam, to Marudûrudaiyân Aruṇidi Kaliyañ of Marudûr in Puraṅgarambai-nâdu (*a subdivision*) of Śôla-nâdu who was an officer of Śôlapperumâṇaḍigal (*i.e.*, Parântaka I.). (*The temple of*) Naraśinga-Perumâṇaḍigal of the sacred Âṇaimalai (*hill*) in our village has to pay to (*us*) the members of the assembly, eighteen *ilakkâsu* annually on account of the lands belonging to it. One-third of this eighteen *kâsu* is six *ilakkâsu*. For (*realising*) this six *ilakkâsu*, fifteen *ilakkâsu* had been deposited on interest in the hands of the members of the assembly. The interest accruing on the fifteen (*ilakkâsu*) is as follows:—At (*the rate of*) one-fourth *puttakkam* per month on each *ilakkâsu*, there accrues in each month (*on the fifteen ilakkâsu*) three and three-fourths *puttakkam*. For the twelve months of a year, (*at*) three and three-fourths (*each month*) would accumulate forty-five *puttakkam*. At the rate of seven and a half *puttakkam* for one *ilakkâsu* (*these*) forty-five (*puttakkam*) would give six *ilakkâsu*. Deducting these six *ilakkâsu* from the taxes (*due*), the god has (*still*) to pay 12 *kâsu* to the members of the assembly. The officer Marudûrudaiyân Aruṇidi Kaliyañ, having caused to be deducted these 12 *kâsu* (*due to the assembly by the god*), (*by virtue of*) the tax money (*iraikkâval*) deposited (*by him*), obtained (*possession of*) the (*tank*) land Ūrudaiyânkuḷam alias Kaliyañêri. This tank he shall dig (*to any depth*) he likes and throw up the embankment to its (*full*) length; shall raise the tank bund and collect water in this tank to the extent required by him.¹ Marudûrudaiyân Aruṇidi Kaliyañ (*also*) purchased below this tank two *vêli* of wet land². And 300 *kalam* of paddy (*measured*) by the *amâlikkâl* was got as produce from (*these*) two *vêli* of wet land under this tank. Receiving the moiety of this (*viz.*,) 150 (*kalam*) of paddy, (*he arranged that*) sacred food shall be offered to this (*god*) at the three junctures (*of the day*). With the remaining 150 (*kalam*) of paddy (*he also arranged that*) five Brâhmaṇas (*versed in the*) Vêdas shall be fed with superior food daily, when the god is fed, on the (*following*) scale laid down:— for one man two *nâli* of rice pounded ten or eight times, three vegetables, (*one*) *nâli* of curd, two *seviḍu* of ghee, two areca-nuts and (*two*) betel leaves, five plates (*tâlam*), five cups (*vattil*), one *ottûtti*, one ladle (*saṭṭuvam*). Five *nâli* of paddy daily (*and*) one cloth for (*every*) six months, were (*also*) provided for one cook. Thus this feeding should be done. Commencing from the day when an eclipse of the sun at its least³ occurred on the (*asterism*) Âślêshâ corresponding to a Friday in the month of Karkâṭaka of this year, the supervisor of the temple business (*śrikâryam*), *viz.*, Tiruvâypṇâḍi-Nârâyaṇaṇ and the members of this village personally arranged thus to conduct this feeding. We, who look after the business of the (*temple*) of Naraśinga-Perumâṇ of the sacred Âṇaimalai (*hill*), and the members of the assembly shall conduct the sumptuous feeding in this wise without failure as long as the sun and the moon (*last*). Any of us that fails to do this, whether (*he be*) a member of the assembly or a supervisor of temple business, when he fails, (*shall*) pay a daily fine of two *kâsu* to the then reigning king, and with that *kâsu* (*collected as fine*) a sacred lamp shall be burnt in (*the temple*) of the god. If the members of the assembly (*as a whole body*) fail to do (*this*), (*they*) shall pay a fine of six *kâsu*. (*Thus*)

¹ See below, page 392, note 2.

² The phrase இக்குளம் இதின்குழி admits of the interpretation இக்குளத்தின்குழி.

³ The phrase குறை கிரணம் must indicate "total eclipse" as appears from the remarks made in the introduction.

we, the members of the assembly and the supervisor of temple business, gave an agreement to Maruḍḍrudaiyaṇ Aruṇidi Kaliyaṇ. Even after paying this fine (*we*), the assembly and the Vaishnavas who supervise the temple business, shall feed the five persons as long as the moon and the sun last without stopping this charity. He who protects this charity. . . .

No. 107.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR¹.

This inscription records a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruviśalūr by a female servant of Kâmaniyakkaṇār. This lady who was apparently a member of the royal family is not mentioned elsewhere.

TEXT.

- 1 [ஐவது] ஸ்ரீ [||*] மதிரைகொண்ட கொ பரகேசரிபதம்மக்கு யாண்-
- 2 [டு] ஸ்ரீ ஆவது வடகரை தெவதானப்பிரம்மெதெய²-
- 3 [ம் ஆம்] னினாராயணசதுஷ்டிமங்கலத்து திருவிசுவூர்
- 4 [பெரு]மானடிக்குத் திருநொந்தாவினக்கு ஐந்த[ர*]திதுவல்
- 5 . . . ய நாட்டு காமனியக்கனார் பரிவாரத்து இசக்கனயயன[ம்]கை
- 6 [வைத்த] திருவினக்கு ஒன்று இதுக்கு ஆடு தொன்னூறு⁴ இது பன்ரோஹையுரும்
- 7 . . . ஸக்தி[க்*]க ஸிபாதமெல[ன்] || —

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Iśakkaṇayya - Naṅgai, one of the servants (*parivāram*) of Kâmaniyakkaṇār of . . . nâḍu, gave one sacred lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), as a sacred perpetual light, to (*the temple of*) the god of Tiruviśalūr in Amaṇinârâyana - caturvêdimaṅgalam which was a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the north bank (*of the Kôvêri*). For this (*purpose*) (*she*) gave ninety sheep. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* . . . shall protect this. The sacred feet [*of those who protect*] (*shall be*) on (*my head*).

No. 108.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE ADHIPURISVARA
TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.⁶

The inscription is dated in the 34th year of king Parakêsarivarman who took Madura and records the gift of 90 sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyūr (Ādhipurī), by the chief Māraṇ Paramêśvaraṇ alias Śēmbiyaṇ Śōliya-varaiyaṇ of Śirukulaṭṭūr, on his return from conquering Śiṭpuli and destroying Nellūr. The mutilated Sanskrit verse at the beginning gives the king the title Vīrakīrti. This military campaign reveals for the first time the extent to which the sway of the Chôla king Parāntaka I. extended on the east coast.⁷

¹ No. 29 of 1907.

² As in the succeeding lines two or more syllables have been built in at the beginning of each line; perhaps the date consisted of two figures the first of which may have been one, two or three.

³ Read பிரமதெய.

⁴ Read தொன்னூறு.

⁵ The last words perhaps stand for the usual imprecatory clause ஸக்திப்பார் ஸிபாதமெனறலை-மென.

⁶ No. 160 of 1912.

⁷ See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 94, paragraph 18.

The name Śītpuli is Tamil and means 'the fierce tiger.' The corresponding Sanskrit equivalent, if any, must end in the word *vyāghra*. We do not know of any names of contemporaneous kings of the Telugu country at this period which ended either with *vyāghra* or *puli*. In the time of Nandivarman Pallavamalla, however, there was, according to the Udayēndiram plates, a chief named Prithivivyāghra whom Udayachandra drove out of the district of Vishnūrāja (*i.e.*, the Eastern Chalukya king Vishnuvardhana III.). It is not impossible that our Śītpuli was a later member of the Nishāda family to which Prithivivyāghra belonged.

TEXT.

- 1 ஸீபுலி ஸீ[||*]
- 4 ஸிவவெ
- 5 ஸ்ரீராயிவய) - ஸ்ரீமாதாநாத-
- 6 வதிஜாஸ் வீரகிதி-ஃ[||*] மதி-
- 7 சைகொண்ட² கொப்பரகெ[க]-
- 8 வரிவலி-ற்கு யாண்டு மு-
- 9 ப்பத்துநாலாவது சொழ-
- 10 னாட்டு தென்கரைனாட்டு பெ[ர]-
- 11 [ய]யி[ற்]கூற்றத்து சிற[கு]-
- 12 னாத்[தூரு]டையான் [ம]ர[ற்]ன்
- 13 [வ]ரஜேஸ்வரனா[கிய] செம்-
- 14 [மு]யன் சொழியவரை-
- 15 [யன்] சீட்டினியை யெறி-
- 16 ந்து நெல்லூ(ர்)ரழித்து
- 17 மீண்டு பொதுகின்றான்
- 18 [கிருவொற்றி]பூர் லீமாஜெ-
- 19 வர்[க்கு] சூ[வநு]தாரமும்
- 20 [கி]ருந[நாஷின]க்கெ[ரி]-
- 21 [ப்பதற்கு]வைத்[த ச[ர]-
- 22 [வா] மு[வாப்பெரா]டு தெ[ர]-
- 23 [ண்னா]ற்ற[று] [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! to (the temple of Śiva), the enemy of
at the prosperous (town) Ādhipurī, that Virakīrti gave 90³ goats. In the 34th
year of (the reign of) king Parakēsarivarman who took Madirai (Madura), Māraṇ
Paramēśvaraṇ *alias* Śembiyaṇ Śōliyavaraiyaṇ, a native of Śirukulattūr in
Poyyir-kūṛraṁ (a district) of Tenṅkarai-nāḍu (which was a division) of Śōla-nāḍu,
while returning (from his campaign) after having struck Śītpuli (in battle) and destroyed
Nellūr, gave for burning a sacred perpetual lamp to the (god) Mahādeva (Śiva) at Tiru-
vōṛriyūr, as long as the moon and stars (last), 96 fat sheep which neither die nor grow
old.

No. 109.—ON THE NORTH WALL OF THE LAKSHMINARAYANA-PERUMAL
TEMPLE AT SINNAMANUR.⁴

The inscription is dated in the 36th year of Parakēsarivarman and is much
damaged. It is written in the Vatteluttu alphabet and registers a gift of a lamp to the

¹ Lines 1 to 3 are much worn out.

² The *puḷi* or *virāma* is mostly marked in this inscription.

³ The word *navati* (90) has been apparently wrongly used to specify the number of goats, which according to the Tamil portion were 96.

⁴ No. 443 of 1907.

we, the members of the assembly and the supervisor of temple business, gave an agreement to Marudûrudaiyân Arunidi Kaliyan. Even after paying this fine (*we*), the assembly and the Vaishnavas who supervise the temple business, shall feed the five persons as long as the moon and the sun last without stopping this charity. He who protects this charity. . . .

No. 107.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR¹.

This inscription records a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvisalûr by a female servant of Kâmaniyakkañâr. This lady who was apparently a member of the royal family is not mentioned elsewhere.

TEXT.

- 1 [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ [||²] மகிமைகொண்ட கொ பரகேசரிபதற்கு யான்-
- 2 [டு] ன்³ ஆவது வடகரை தெவதானப்பிரம்மமெதய³-
- 3 [ம் அம்]னிநாராயணசதுஷ்டகிமங்கலத்து திருவிசுவூர்
- 4 [பெரு]மானடிகளுக்குத் திருநொந்தாவினக்குஷ்ட⁴[ர⁵]கிதவல்
- 5 . . . ய நாட்டு காமனியக்கனார் பரிவாரத்து இசக்கனயயன[ம்]கை
- 6 [வைத்த] திருவினக்கு ஒன்று இதுக்கு ஆடு தொன்னூறு⁶ இது பன்றிரெழையுரும
- 7 . . . ரகதி[க்⁷]க ஸிபாதமெல[ன்]⁵ || —

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarmaṇ, who took Madiṛai (Madura), Iśakkaṇayya - Naṅgai, one of the servants (*parivāram*) of Kâmaniyakkañâr of nâḍu, gave one sacred lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), as a sacred perpetual light, to (*the temple of*) the god of Tiruvisalûr in Amaṇinârâyana - caturvêdimāṅgalam which was a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the north bank (*of the Kôvêrî*). For this (*purpose*) (*she*) gave ninety sheep. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this. The sacred feet [*of those who protect*] (*shall be*) on (*my head*).

No. 108.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE ADHIPURISVARA
TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.⁶

The inscription is dated in the 34th year of king Parakêsarivarmaṇ who took Madura and records the gift of 90 sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyûr (Ādhipurî), by the chief Mâraṇ Paramêśvaraṇ *alias* Śēmbiyaṇ Śôliya-varaiyaṇ of Śirukulattûr, on his return from conquering Śîṭṭpuli and destroying Nellûr. The mutilated Sanskrit verse at the beginning gives the king the title Virakîrti. This military campaign reveals for the first time the extent to which the sway of the Chôla king Parāntaka I. extended on the east coast.⁷

¹ No. 29 of 1907.

² As in the succeeding lines two or more syllables have been built in at the beginning of each line; perhaps the date consisted of two figures the first of which may have been one, two or three.

³ Read பிரமமெதய.

⁴ Read தொன்னூறு.

⁵ The last words perhaps stand for the usual imprecatory clause ரகதிப்பார் ஸிபாதமென்றலைமெல.

⁶ No. 160 of 1912.

⁷ See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 94, paragraph 18.

The name Śītpuli is Tamil and means 'the fierce tiger.' The corresponding Sanskrit equivalent, if any, must end in the word *vyāghra*. We do not know of any names of contemporaneous kings of the Telugu country at this period which ended either with *vyāghra* or *puli*. In the time of Nandivarman Pallavamalla, however, there was, according to the Udayēndiram plates, a chief named Prithivivyāghra whom Udayachandra drove out of the district of Vishnūrāja (*i.e.*, the Eastern Chalukya king Vishnuvardhana III.). It is not impossible that our Śītpuli was a later member of the Nishāda family to which Prithivivyāghra belonged.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*]
- 4 நிவவெ
- 5 ஸ்ரீராயிபய-லா ஜாமாநாத-
- 6 வதிஜாத வீரகிதி-ல[||*] மதி-
- 7 ரைகொண்ட² கொப்பரெ[க]-
- 8 ஸரிவஜி-லற்கு யாண்டு மு-
- 9 ப்பத்துநாலாவது சொழ-
- 10 னாட்டு தெங்கரைனாட்டு பெ[ர]-
- 11 [ய]யி[ற்]கற்றத்து சிறு[கு]-
- 12 னாத்[தூரு]டையான் [ம]ர[ற்]ன்
- 13 [வ]ரஜேஸ்வரனா[கிய] செம்-
- 14 [மி]யன் சொழியவரை-
- 15 [யன்] சீட்புலியை யெறி-
- 16 ந்து நெல்லூ(ர்)ரழித்து
- 17 மீண்டு பொதுகின்மான்
- 18 [கிருவொற்றி]யூர் லீமாஜெ-
- 19 வர்[க்கு] சூ[லந்த]தாரமும்
- 20 [கிருக]நாஷின்ககெ[ரி]-
- 21 [ப்பதற்கு]வைத்[த ச]ரா-
- 22 [வா] மு[வாப்பெரா]டு தெ[ர]-
- 23 [ண்னூ]ற்ற[று] [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! to (the temple of Śiva), the enemy of
at the prosperous (town) Âdhipurī, that Vīrakīrti gave 90³ goats. In the 34th
year of (the reign of) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), Mâraṇ
Paramêśvaraṇ *alias* Śembiyaṇ Śôliyavaraiyaṇ, a native of Śirukulattûr in
Poyyir-kûṛram (a district) of Tenkarai-nâdu (which was a division) of Śôla-nâdu,
while returning (from his campaign) after having struck Śītpuli (in battle) and destroyed
Nellûr, gave for burning a sacred perpetual lamp to the (god) Mahâdêva (Śiva) at Tiru-
vôṛriyûr, as long as the moon and stars (last), 96 fat sheep which neither die nor grow
old.

No. 109.—ON THE NORTH WALL OF THE LAKSHMINARAYANA-PERUMAL TEMPLE AT SINNAMANUR.⁴

The inscription is dated in the 36th year of Parakêsarivarman and is much
damaged. It is written in the Vaṭṭeluttu alphabet and registers a gift of a lamp to the

¹ Lines 1 to 3 are much worn out.

² The *pulli* or *virâma* is mostly marked in this inscription.

³ The word *navati* (90) has been apparently wrongly used to specify the number of goats, which according to the Tamil portion were 96.

⁴ No. 443 of 1907.

temple of Tirunaduvûr [in] Arukêsarinalîr (which was the ancient name of Sinna-manûr), a *brahmadêya* in Alā-nâdu. The high regnal year points to the king being identical with Parântaka I. If this is the case, an inscription of Parântaka I. so far to the south of Madura deserves to be noted.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெசரிவன்ம[ர்*]க்கு யாண்டு முப்ப-
- 2 த்தாறுவது இவ்வாண்டு அழநாட்டுப் பி-
- 3 ரமதெயம் அருகெசரிநல்லூர்[த்] திருநடுவூர் படார-
- 4 [ர்*]க்குத் திருவிளக்குநெய்க்கு நிசதி திருச்செ-
- 5 திராசடி தன் மகன் இராசடிசொலையைச் சார்த்தி¹

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The 36th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman. In this year per day for the ghee (*which is required*) for (*one*) sacred lamp to the god (*bhaṭāra*) of Tirunaduvûr in Arukêsarinalîr, a *brahmadêya* of Alā-nâdu, by Tiruchchêdi Irâśadi, on behalf of his son Irâśadi Ŗôlai.

No. 110.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.²

This record which is dated in the 39th year of Parakêsarivarman (Parântaka I.) 'who took Madirai and Îlam' registers a gift of land by a maid-servant of queen Villavaṇ-Mahâdêviyâr. The recipient of the gift is not mentioned but must be the Śiva temple of Tirumullainâtha at Tirukkālāvûr, on whose wall the inscription is engraved.

TEXT.

- 1 [ஸ்ரீ ஸ்ரீ] [||*] மதிரைகொண்ட கொப்பர-
- 2 கெசரிபன்ம[ர்*]க்கு யாண்டு—ம்இழமுகொ-
- 3 ண்ட³—நயக ஆவது வடகரை⁴ப்பாம்பு-
- 4 [ர்]நாட்டு தெவதானம் திருக்குடமுக்கிப்பா-
- 5 [ல்] கருகா[வூர்ப்ப]ரடையொம் நம்பிராட்டியொர்⁵ வி[ல்ல]-
- 6 வன்மாதெவிய[ர்] பெண்டாட்டி⁶ நக்கன் விக்கிரமா[ப]ரணி
- 7 இலுக் கா[ணி]உடைய கொற்றங்குடாக்⁷ வைய்குந்த-
- 8 ம்⁸ பாண்டனி[ரை]ட விலைகொண்டு குளங் [க]ல்வின ப-
- 9 [ரழ்]முட்டி[கா]லு[ம்] இ[றை]குளமாக கல்லி இ நி[லம் இவ்]-
- 10 [வூ]ர் நடை இரண்டொன்றாய்¹⁰ விளைத்து ஸ அரை¹¹க்கால்

¹ The inscription is incomplete.

² No. 37 of 1910.

³ Read ம் ஈழமுக்கொண்ட and insert these syllables after கொண்ட in line 1 correcting that ட into @.

⁴ The *ni*-sign of ரை is expressed by three rings and a stroke which make it look like a ணை.

⁵ Read பிராட்டியார்.

⁶ The original has டட்ட instead of டட்டி.

⁷ Read இவ்வூர்.

⁸ Read கொற்றங்குடார், i.e., கொற்றங்குடி யுடையார்.

⁹ Read வைய்குந்தன்.

¹⁰ The length of ன is denoted by a separate symbol.

¹¹ See note 4 above.

- 11 [செ]யும் ஊர்மெலேய் இறைம¹ எற்றிக்கொண்[டு] இனிலம்.
 12 . சிவ² அரைக்காலும் பறடையொம் பெரல்³ எற்றிக்கொ[ண்]-
 13 [டு] இன்னிலத்துக்குக் கையிலே ரு கழஞ்சு³ இப்பொன் ஐ[ங்]க-
 14 கை[ழ]ந்தும்⁴ கொண்டு இன்னிலம் வந்⁵ தாதித்தவல் இறைஇனி-
 15 ய[ராக] கன்மெல் வெட்டிக்குத்தொம் பரடையொம் இதம்[றி]றம்-
 16 பில் பரடையொமை⁵ நகழஞ்சு³ பொன்றண்ட⁶ மறுத்துத் தனிச்சுத் தடு[ப்]பா-
 17 ரையும் பெரல் ரு⁷ கழஞ்சு³ ஐம்பதின் கழஞ்சு பொன் றண்டமறுப்பித்து⁷-
 18 ப் பின்னையும் இக்காற்செய்யும் இறைஇ[னி]யாக கன்மெல் வெட்-
 19 தி இக்காற்செய்யும் இறைஇனியாக ஊர்மெலெற்றி இறை இறுப்பொமா-
 20 னெம் பரடையொம்[⁸] இயுதம்⁸ நகழித்த[⁸]ர் ஸீபாடி(ம்)மென்றலை மெல் இ-
 21 வை பன்றொஹொரும் பன்றொஹொரப்பெருமக்களும் நகெசு [||⁸]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 39th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon), we, the members of the assembly (*paraḍai*) of Karugâvûr near (*pâl*) Tirukkudamûkkil which was a *dēvadāna* in Vadaḡarai Pâmbûr-nâḍu (*received*) one quarter (*of*) Pâlmutti (*land*) with a tank dug (*in it*) which Nakkāṇ Vikramâbharani, a palace maid-servant (*peṇḍātti*) of queen Villavan-Mahâdēviyâr, had purchased from Vaikundaṇ Pâṇḍaṇ of Korraṅgudi, one of the landlords of this village. Converting (*the tank*) into an *irai-kulam*, we, the members of the assembly had this land cultivated (*on the terms*) two to one⁹, obtaining in this village; charged the tax of¹⁰ . . . one-eighth *sey* to the village and charged (*the tax on the remaining*) one-eighth of this land to the members of the assembly and receiving in our hands this (5) five *kalañju* of gold for this land (*from her*), made this land tax-free as long as the moon and the sun (*exist*) and got (*this deed*) engraved on stone. If we fail (*to act according to*) this (*decision*), we, (*the members*) of the assembly ourselves shall pay a fine of 100 *kalañju* of gold and shall (*also*) cause to be paid a fine of 50 *kalañju* of gold by each of the persons who individually obstruct (*this order*). Even then (*i.e.*, even after paying the fine) we, the members of the assembly, shall have this one-fourth *sey* engraved on stone as tax-free (*land*) imposing (*the taxes of*) this one-fourth *sey* of tax-free land on the village and paying the taxes ourselves. The sacred feet of those who protect this charity shall be on our heads. (*The assembly of*) all *Mâhēśvaras* and the great men of all *Mâhēśvaras* shall protect (*this charity*).¹¹

¹ Read மேலே இறை.

² Read பேரில்.

³ Expressed by the symbol ரு.

⁴ Read கைஞ்சம்.

⁵ Read பரடையொமே.

⁶ Read மிறுத்து.

⁷ Read மிறுப்பித்து.

⁸ Read இயுதம்.

⁹ Here is a reference evidently to a system of contract by which two shares of the produce were assigned to the landlord and one to the cultivator or *vice versa*.

¹⁰ The symbols used here for land measurement are not intelligible. If they are taken to denote $\frac{1}{8}$ th *sey* of land immediately after, we find the same $\frac{1}{8}$ th as explained represented by a different group of symbols lower down.

¹¹ The *Mâhēśvaras* and *Mâhēśvararperumakka!* may denote different bodies. The latter may be the lay disciples of the former.

XII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN, MADIRAI-KONDA RAJAKESARIVARMAN OR GANDARADITYA.

No. 111.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This inscription is dated in the 8th year of Rājakēsarivarman and registers a grant of land to the Śiva temple at Tiruppanambūḍūr which was a hamlet of Uttamaśīli-chaturvêdimangalam, by Tappildaram Pallavaraiyan alias Kilmāndūr Paruvūr, a *perundaram* of prince (*piḷḷaiyār*) Arikulakēsaridēva. The land granted was made tax-free by the village assembly.

The inscription is engraved on the walls of the stone temple at Tiruppatturai, i.e., the modern Tiruppalatturai which is quite close to Uttamaśīli,—the Uttamaśīli-chaturvêdimangalam of the inscription, evidently so called after prince Uttamaśīli, a probable son of Parāntaka I., not mentioned in the Tiruvālaṅgāḍu plates. Of the two names Viraśrīkāmugavadi and Ariṇjigai-vāykkāl mentioned among the boundaries of the land granted, the latter was probably named after prince Arikulakēsaridēva.

Arikulakēsaridēva is identical with the Arikulakēsarīn of the Tirukōyilūr record of Parakēsarivarman Parāntaka I.² Professor Kielhorn thinks that this Arikulakēsarīn is the same as Ariṇjaya, one of the sons of Parāntaka I., mentioned in the large Leyden grant.³ If this is correct, the king Rājakēsarivarman of our inscription who was ruling at that time must evidently be Rājakēsarivarman Gaṇḍarāditya.⁴

Perundaram or *Perundanam* is already known as a title of high rank from the Tanjore inscriptions.

TEXT.

- 1 ஸஷி ஸ்ரீ [||*] கொ ராஜகேசவரிவழி-¹க்கு யாண்டு அ ஆவது பின்னையார் அரிசுவ-
கேசவரிதெவர் பெருந்தரத்து தப்பில்தரம் (ப்)பல்லவரைய[ன்*] ஆன கிழமார்தார்
- 2 பருவூரென் தென்கரை ஸ்ரீ உத்தமசிவிலுதுவெ-²ழிமங்கலத்து திருப்பணம்-
பூதார் வாரணேஸ்வரர்க்கு சந்ராதித்தவற் திருவமிர்துக்கும்
- 3 திருவுண்ணாழிகைப்புறமாக குடுத்த நிலம் 'மி [யூ]ர் உட்குறை விராஸீகாமுகவ திக்குமெற்க்கு
அறிஞ்சிகைவாய்க்காலுக்கு தெற்க்கு வெங்கைய இளயராமசுமார்
- 4 ரகுமவித்தன்பக்கல் னான் விவகொண்டு உடைய நிலம் மண்ணிலை நிக்கி இரண்டு
மாவும் மண்ணிலை அரைமாவும் இவ்வூர் குமாரகுமவித்தன் திருப்பணம் பூதார்
வார-
- 5 லேஸா[ர்*]க்கு திருவமிர்துக்கும் அ[ர்*]ஜநாஹொமமுமாக இதனெடுமடைய ஒருமா-
வும் இவ்வதிக்குக் கிழக்கு ஷேதைகொம்புரத்து சன்னமண்டைக் குமவித்தன் உள்-
னிட்ட சதுக்கத்து ஐ-
- 6 ஞ்சரம் பாடகம் இரண்டுமாவிற் குட்டுர் னாராயணன் டுபுரியன் ஸ்ரீஹணி பக்கல்
விவகொண்டு³டையெனய் குடுத்த நிலமரைய் மாவுமாக [இன்]ன[ன்*]மாச் செ-
ய்யும் வ[ரூ]ரதிதவத்

¹ No. 570 of 1908.

² *Epigraphia Indica*, Vol. VII, p. 141.

³ In the Tiruvorriyūr inscription (No. 104) above, the same prince is actually called Arindigai-Perumāṇār.

⁴ The Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1908-09, page 122.

⁵ Read ஸ்ரீஹணி.

⁶ The syllable ஓ is written below the line.

7 திருப்பணம்பூதூர் பாடுமெய்யூர்[ர*]க்கு இந்நா[ன்*]மாச்செய்யும் திருப்பா[த்*]துறை திரு-
க்க[த்*]மளியிலெ ஸ்ரீமெவெ செயதுக்குத்தெ[ர]ம் இ[வ*]விருவொம் இ[ந்*]-
நிலம் உந்நாடிகுவத்

8 இறையிலியாக பண்[ணி]க்குத்தொம் பெருந்(க்)குறிவெவெயெ[ர*]ம்[||*] இ[ந்*]நிலம்
இறைகொள்ளப் பணிச்சரையும் அன்று ஸ்வெவெயில் இருகாரையும் இறை
காட்டி-

9 ஞரையும் பநாமெய்யூர்[ரெ*] தாங்கள் வெண்டு கொவுக்கு மன்றப்பெறுவதாக பணி-
ச்சுக்குத்தொம் பெருந்(க்)குறிவெவெயொம்[||*] இ[து*] ²[ப]நாபநாமெய்யூர்
இரகெந்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 8th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, I, Tappildaram Pallavaraiyan *alias* Kîlmândûr Paruvûr (*one*) of the *Perundaram* of prince (*pillaiyâr*) Arikulakêsaridêva, gave (*the following*) land as a gift for the maintenance of the sacred central shrine (*tiruvunâligaipuram*) for sacred offerings to the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppaṇambûdûr hamlet) of the prosperous Uttamaśîli-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* on the southern bank ³; (*viz.*)—

(L. 3.) The land (*consisting*) of 2 mā excluding *maṇṇilai*⁴ and $\frac{1}{2}$ mā of *maṇṇilai*, (*both*) purchased by me from Vêngai Ilaiya-Rudrakumâra-Kramavittan and (*situated*) to the west of the (*path called*) Vîraśrîkâmugavadi and to the south of (*the channel called*) Ariṇjigaivâykkâl and (*which is the*) *utkurai*⁵ of this village; one mā (*of land given*) by Kumâra-Kramavittan of this village to be enjoyed along with the above as (*a gift*) for sacred offerings and for (*the maintenance of*) worshippers (*archanâbhôga*) of the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppaṇambûdûr; and $\frac{1}{2}$ mā which I purchased from the wife of Nârâyanaṇ Daśapurīyaṇ of Kuṭṭûr and gave out of the 2 mā (*of land situated*) to the east of this vadi, (*and formed*) the fifth *pâḍagam* of the *śadukkam* owned by Śannamaṇḍai-Kramavittan and others of Dvêdaigômapuram⁶. Thus (*were given*) these 4 mā of cultivable land (*śey*).

(L.7.) (*The gift of*) these 4 mā of cultivable land was given by both of us as long as the moon and the sun (*endure*) to the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppaṇambûdûr, after having (*the gift*) engraved on stone in the sacred stone temple of Tiruppatturai.

(L.8.) We, (*the members*) of the big assembly, made this land tax-free as long as the moon and the sun (*endure*). We, (*the members*) of the big assembly, declared that (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras* could themselves decide upon and collect any (*fine*) they choose for (*i.e., on behalf of*) the king from (*such of us*) as might order the levying of taxes on this land or those as were present in the assembly on the occasion or those as might enter the taxes (*in the books*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

¹ Read ஸ்ரீமெ.

² Cancel the first two syllables பநா which are written twice.

³ Evidently of the river Kâvēri.

⁴ The meaning of this word is not apparent. It must indicate a particular class of land.

⁵ The revenue term *utkurai* is composed of *uḷ* and *kurai* which signifies the deduction of the lands in question from within the village. Perhaps the *utkurai*-lands were not subject to any assessment.

⁶ Same as Vêdagômapuram.

No. 112.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This is again a record of Râjakêsarivarman dated in his 8th year and is in some respects similar to the preceding number. It records that the assembly of Uttamaśīli-chaturvêdimaṅgalaṁ, having received ten *kāśu* as tax-money from Tappildaram Pallavaraiyaṇ *alias* Kīlmāndûr Paruvûr, the donor of No. 111 and a *perundaram* of āḷvâr Arikulakêsaridêva, made the land one *mā* and odd, granted by him to the Śiva temple at Tiruppanambûdûr, tax-free for all time to come. Like the previous inscription, this record also authorizes the imposition of a fine on the members and the accountants of the assembly who might suggest the levying of a tax on the land. The epithet āḷvâr which is applied to Arikulakêsaridêva in this inscription is perhaps a term of respect, as *pillaiyâr* in the previous inscription was one of endearment.

Of the names mentioned in the description of the boundaries, the pathway called Kôḍaṇḍarâma vadi may have been so named after Kôḍaṇḍarâma Râjâditya, the eldest son of king Parântaka I. or the latter's father Âditya I.

TEXT.

- 1 |—ஹ்வி ஸ்ரீ[||*] கொவிராஜகேஸரிவரீ-
தேயம் ஸ்ரீ-
2 உத்தமசிவிலுதுவெட்டிமங்க[சு]வத்து பெருங்குறிவெயொம் இவ்வாண்டு திருப்பணம்-
பூதூர் வர-
3 செழைநர் நிலம் இவ்வூர் உட்குறெற விசுழிகாமுக²வதிக்கு மெற்கு ஸ்ரீதேவி[வ]ர[ய்*]க்-
காலுக்கு தெற்கு-
4 ம் கிழக்குகின்றும் ஐ கண்ணாற்றுக்கு வடக்குகின்றும் க சதிரத்து பராநகவாய்க்காலு³]-
க்கு வடக்கு கொத-
5 ண்டராமவதிக்குக் கிழக்கு நொட்டிர் அத்தொணச்சதுவெட்டிவட்டமுள்ளிட்ட[ரர்*]
சதுக்கத்துக்குப்பட்ட பத்தா-
6 ம் பா[டக]த்துக்கு தெற்கு கண்ணாற்றுக்கு மெற்கு இந்நடுபு⁴பட்ட நிலம்⁵] மிகுதி-
க்குறெறவு
7 உள்ளடங்க ஒருமாச்சின்ன நிலத்துக்கும் இறைகாவலாக ஆள்வார் அரிசுவகை நிதே-
8 வருடைய பெருந்தரத்து தப்பில்தரம் பல்வலரையனா கிழமார்தூர் [ப]ருவூ-
9 ர் பக்கல் வவெயொழ பத்துக்காசு கொண்டு இவ்வொருமாச்சின்ன நிலமும் இ-
10 றையிழிச்ச சந்தூரகித்தவல் இ[ந்*]நிலம் இறையிலியாகப் பணிச்ச ⁵பூரலெகை
11 செய்துக்குத்தொம் பெருங்குறிவெயொம் [||*] இ[ந்*]நிலம் இறைகெ[ள்ள]ப்-
பணி[ச்சா]⁶-
12 ரையும் இறைகாட்டினாரையும் பன்மாறெழைநர் முந்து[ற்]ற கொவுக்கு தா[ங்க]ன் வெ-
13 ண்டு பொன் ⁷மற்றப்பெறுவாராகவும் [||*]இவெ பன்மாறெழைநர் இரகெசு [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, we, (*the members of*) the big assembly of the prosperous Uttamaśīli-chaturvêdimaṅgalaṁ, a *brahmadêya* on the southern bank (*of the Kâvēri*)⁸, having received in this year as *iraikāval* ten *kāśu* from Tappildaram Pallavaraiyaṇ *alias* Kīlmāndûr Paruvûr.

¹ No. 574 of 1908.

² The syllable *சு* is written below the line.

³ Read *வட்டவூ*.

⁴ Read *நடுவு*.

⁵ Read *பரிவா*.

⁶ The syllables *ச்சா* seem to be corrected from other letters.

⁷ Read *மன்ற*.

⁸ See above, page 247, footnote⁸.

of the *perundaram* of *ālvār* Arikulakêsaridêva, on account of the land of the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppanambûdûr, which was the *uṭkurai* of this village, — the land (*measuring*) one *mā* and odd including excess or deficiency (*in measurement*) and situated within (*the*) following (*boundaries*);—to the south of (*the channel called*) Śrīdêvivâykkâl (*which was*) to the west of (*the path called*) Vīraśrīkāmugavadi: to the north of (*the channel called*) Parântakavâykkâl (*which irrigates*) the first *sādiram* from the north, of the fifth *kaṇṇāru*¹ (*counting*) from the east; to the east of (*the path called*) Kôdandaṛāmavadi and to the west of the *kaṇṇāru* to the south of the tenth *pādagam* in the *sadukkam* belonging to Noṭṭûr Attôṇa-chaturvêdibhaṭṭan and others.

(L. 11.) (*We*) exempted this one *mā* and odd of land from payment of taxes and ordered that this land be (*registered*) tax-free as long as the moon and the sun (*endure*); and we, (*the members*) of the big assembly had this (*deed*) engraved on stone:—(*also ordered that the assembly of*) all *Mâhêśvaras* could themselves collect for (*i.e., on behalf of*) the king mentioned above² any (*fine in*) gold they choose from (*such of us*) as may order the levying of taxes on this land or those who may enter (*any*) tax (*in the accounts*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

NO. 113.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.³

This inscription is dated in the 13th year of Râjakêsarivarmān. It records gifts of gold made by Tennavan Pirudimârâśāṇ alias Kaṭṭi Orriûraṇ and Varaguna-Perumânâr, the wife of Parântaka Iṇāṅôvêḷâr, for two perpetual lamps to be burnt in the temple of Mahâdêva (*Śiva*) of Tiruneyttāṇam which was a *dêvadâna* (*village*) in Poygai-nâḍu.

Among the boundaries described in the inscription the embankment Karikâlakarai is worthy of mention.

Varaguna-Perumânâr under the name Varagunâ has been mentioned in the Mûvarkôyil inscription at Kodumbâlûr⁴ as the wife of Bhûti-Vikramakêsarīn whose other name was Madhurântaka-Irukkuvêḷ. Perhaps Parântaka Iṇāṅôvêḷâr of our inscription is the same as Madhurântaka-Irukkuvêḷ.

Mr. Venkayya considered that Madhurântaka Irukkuvêḷ was a contemporary of Âditya Karikâla II.⁵ The palæography suggests a much earlier period for the inscription.

TEXT.

1 ஸ்ரீவீரேசுவரர் கொராஜகேசரிவரே-செற்கு யாண்டு யௌ ஆவது பொய்கைஞாட்டுத்

2 தெவதானம் திருநெய்த்தானத்து ஹோடெவ[ர்க்]குத் தென்னவன் பிரு-

3 திமாராசனையின கட்டி ஒற்றினான் நிசதி உழக்கு நெய்யாலொரு நொந்தாவின-

¹ This word which has been taken to mean a field in the previous volumes appears to convey the sense of a sub-channel.

² In place of முத்தற்ற of this inscription, we find in other records the phrase — அன்னன் “the then reigning.”

³ No. 287 of 1911.

⁴ Madras Epigraphical Report for 1908, pp. 87ff.

⁵ Ibid.

⁶ The *virâmas* are marked throughout by a zigzag line placed at the top of the letters and the length of the consonants is denoted by a symbol which looks like *en*.

- 4 க்கெரிவதாகக் குடுத்த பொன் உயிரு¹ உம் பராந்தகவிளங்கொவெளார் தெவியா-
 5 ர் வரகுணபெருமானார் ஒரு நொந்தாவிளக்கினுக்குக் குடுத்த பொன் உயிரு¹ உமாகப்
 .பொ-
 6 ன் குயிரு¹ ஞ்சினு² உம் தெவர் [நிலம்] கதை[யு]ந்திடலுங் கல்வி நிர்சிலமாக மசக்கின
 [நிலத்]-
 7 துக்கெல்லை கரைக்கிழ் விஷ்ணு³ ஹட்டார[க]ர் துடவைக்கு மெ[ர்*]க்குங் கரிகாலக்கரை-
 க்கு வடக்குந் தெவருடை-
 8 ய புன்செய்க்கறைய்க்குக் கிழக்குமந்தனார் [வா]ய்க்காலுக்குத் தெற்குமிவ்விசைய்த்த
 பெருநா-
 9 ன்கெல்லையுள்[ள்*]கப்பட்ட நிலம் செ பத்துச்செயுந் [ெ*]காண்டு நிசதியிரண்டு நொந்-
 தாவிள-
 10 க்கு உருராஜிதூவல் எரிப்பொமானைத் திருநெய்த்தானத்து ஸவெழையும் பாதமுலமுயித
 வநூ⁴வெழுவாந் ர[ெ]கூ[||—]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, Tennavan Pirudimârâśaṇ alias Kaṭṭi Orri-ûraṇ gave 25 *kalaṇḍu*¹ of gold for burning one perpetual lamp with (*one*) *uḷakku* of ghee every day, to the (*god*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tiruneyttâṇam which was a *dêvadâna* in Poygâinâḍu; and Varaguṇa-Perumânâr, the queen (*dêviyâr*) of Parântaka-Iḷaṅgôvêḷâr, (*also*) gave 25 *kalaṇḍu*¹ of gold for one perpetual lamp. With (*this*) total of 50 *kalaṇḍu*¹ of gold (*some*) land of the god was cleared of its borders and mounds and converted into a wet field. The boundaries (*of this reclaimed*) land (*are*):—

(L. 7.) West of the cultivated land (*tuḍavai*) of (*the god*) Viṣṇu-Bhaṭṭâraka (*lying to the*) east of the border; north of the embankment (*called*) Karikâla-karai; east of the *karây* dry lands of the god; and south of (*the channel called*) Andanûr-vâykkâl. Having (*thus*) received the ten *sey* of cultivated wet land situated within the four great boundaries thus described, we, the assembly and the *pâdamûlam*² of Tiruneyttâṇam, agree to burn daily two perpetual lamps, as long as the moon and the sun (*endure*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 114.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
 DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI.³

Madiraikoṇḍa Râjakêsarivarman, in whose 5th year this record is dated, has been identified with Gaṇḍarâditya, the second son of Parântaka I., on the supposition that he must have inherited the title *Madiraikoṇḍa* from his father who first bore it and that he should have been the immediate successor of Parântaka I. on the Chôla throne—the eldest son Râjâditya having evidently died during the life-time of Parântaka⁴.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ¹ ஸ்ரீ[||] மதிரைகொண்ட கொவிராஜகெவரிபந்[ர்*]கு.யாண்டு
 2 ௫ சாவத புலியூர்கொட்ட[த்*]து கொ[ட்*]டுந்நாட்டு வெளி[ச்*]செரியாளுங்க-

¹ *Kalaṇḍu* is indicated by the symbol.

² This term is now generally used as a polite term of respect for a high person, but seems to apply here to the priests of the *pâdamûlam*, i.e., of God.

³ No. 315 of 1911.

⁴ *Madras Epigraphical Report* for 1912, Part II, page 64, paragraph 17; the Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1908-09, page 122.

- 3 ண[த்த]ரூள் [தெ]ந்னூர் டெவகுமாரகுமவ[த்*]தஜீவூர்¹ திருதண்டியூ-
 4 ரடெவர்கு வடூராகித்தவற் ஒரு [ந]நூலிள[க்*]கெரிப்பதற்கு வைத்த
 5 சாவா முவா பெராடு தொண்ணூறு இந்நூ² ரகூ[ப்*]பா[ர்] வ[ந]நாமெய்யூர்||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman who took Madirai (Madura), Dêvakumâra-kramavittan of Tennûr, (*one*) of the (*members of the*) administrative assembly (*âlum-gaṇattâr*) of Velichchêri in Kôṭṭûr-nâdu, (*a subdivision*) of Puliyûr-kôṭṭam, gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning a lamp as long as the moon and the sun (*endure*), (*in the temple*) of the god Tiruttanḍîśvara of this village. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this charity.

No. 115.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE
 ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR³

This inscription is also dated in the 5th year of the reign of Madiraikonḍa Râjakêsarivarman. It registers a gift of sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyûr. The donor was one of the nobles (*perundaram*) of Uḍaiyâr śrî-Uttama-Chôḷa who is undoubtedly king Madhurântaka Uttama-Chôḷa, the paternal uncle of Râjarâja I. A reasonable doubt may arise why Uttama-Chôḷa is given here the title of a ruling king and not that of a prince. It was perhaps because he was the chosen successor of Gaṇḍarâditya at the time. We know, however, that he actually came to the Chôḷa throne only after one or two other kings had reigned subsequent to his father's death.

TEXT.

- 1 [ஹவூ] ஸ்ரீ[||*] மகிரைகொண்ட கொவிராசகெ-
 2 சரிபந்[ர்*]கு யாண்டு ஐஞ்சாவது உடையா[ர்]
 3 ஸ்ரீஉத்தமசொழதெவ(ர்)ருடன் வந்த
 4 கவெசி பெருநூ[த்*]துச் சிங்கமையன்
 5 மகன் கடுத்தலை நாகமயயன் திருவொற்றி[யூ]ர்
 6 லை [ந*]டெவர்கு ஆசந்திரதா[ர]மும்⁴ ஒரு நந்தா-
 7 [விளந்]கெரிப்பதற்கு வைத்த சாவா முவாப் பெரா-
 8 டு தொண்ணூறு ஸுழவிளக்கு ஒன்று இது பந்தா-
 9 மெய்யூராகெந்[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Kaḍuttalai Nâgamaiyan, son of Śingamaiyan, a *perundaram* of Kalêśi (*village?*) who had accompanied Uḍaiyâr śrî-Uttama-Śôḷadêva (*to this temple*), gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the stars (*endure*), and one *lâ* lamp-(stand) to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tiruvorriyûr. This shall be under the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

¹ Read ஸிவூர்.² Read இந்நூ-பு³ No. 246 of 1912.⁴ Read ஓசந்திர.

No. 116.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI¹.

This is again an inscription of Madiraikonda Râjakêsarivarman dated in the 7th year of his reign. It registers a gift of a land by purchase, by two Vellâla brothers of Onpadiruvêli in Ârkâttu-kûrram, a subdivision of Sôndâdu, to the Mahâdêva temple of Tîruttandîśvaram at Velichchêri.

Onpadiruvêli may be identified with Ombattuvêli in the Tanjore taluk of the Tanjore district. Ârkâdu which was evidently the headquarters of the subdivision Ârkâttu-kûrram is now a petty village in the vicinity of Tirukkâttupalli.

TEXT.

- 1 ஸ்லஷ் ஸ்ரீ[!] மதிரைகொண்ட கொவிராஜகௌரிபன்மற்கு
- 2 யாண்டு எ ஆவ[து] புலியூர்கொட்ட[த*]து வெளிச்செரி ஶ்ஹாலலெயெ-
- 3 [ர]மம்முர் ஶ்ரஹ்[ஸ்தாநத்]தெ கூட்ட குறைவற கூடி இருந்து விற்கின்[ற]
- 4 நீலம் [!] இலூர் கீழ்[பிடா]கைக் காரகத்து அதம்புழானழி எரி அக-
- 5 ப்பட்ட [!]லம் இ[வ*]வழி . யா மெற்கு தெந்-
- 6 பாகெல்லை மா[ன]யிட்டகா[லு]கு வட[க்]கு மெல்பாற்கெல்லை தட்டாரெரியோ-
- 7 டெ அடைந் வழிசு கிழசு வட[பாற்]கெல்லை கொட்டுர்காலுசு தெற்குமிநான்கெல்-
- 8 லையக[த்]துப்பட்ட நீல[த்]து நடுவு பி . . . யூர் [னி]ல நீக்கி உண்ணிலமொழிவின்றி
விற்கும-
- 9 த்தொமிது இ[வ*]வாறு வி[லை]க்காணம் கிழிரைத் [த]ந்து விற்பித்துகொண்டார் சொ-
ண்டி[ஆ]ர்-
- 10 காட்டுகூ[த]த்து வெள்ளாள[டு]னப்பதிறுமெ[வி]உடையாதிநூன் ²பழிநத்தடிகளு-
மிவன்
- 11 தம்பி அண்ணாமலையுமிவ்விருவர்பக்கலுமிவ-குதியால் வன விலைப்பொருள்-
- 12 ளத[க்*]கொண்டு [விறு]குத்தொமிவ-குமியா[ல்] வந் இறையுமெச்சொறும்
அமஞ்-
- 13 சி வெட்டி வெதினை ³அந்நாயகியுமெப்பெப்பட்ட இறையும் [க]ரட்ட பெறாதொமா-
- 14 நொம் [க]ரட்டிகாரை. பநாஹெயூரெ யஶ்-பாலநமுதலாக தான் வெண்டிந வட-
- 15 த்திலெ மெய்வெற்றுவகை இவ்விருநாறு காணம் தண்டமிட ஒட்டிக்குத்தொ-
- 16 ம் ஶ்ஹாலலெயொம் [!]இப்பூமி உறும் இரண்டு குடிசு-வலு-பரிஹாரமா[க்] ஒட்டி-
- 17 குடு[த*]தொம்[!] ஶ்ஹாலலெயொமிவர்கள் பணி[க்*]க வெழுதிகென் வைகாஸந் ⁴
பெருமா[ந்]-
- 18 ட்டநென் [!]இப்பரிசு இந்நூன் ⁵பழநத்தடிகளுமிவன்மம்பி அண்ணாமலையெறும-
- 19 ற்கள் வெளி[ச*]செரி [!]ஶ்ஹாலலெயார்பக்கல் கொண்ட பரிசெ இ[வ*][ஆ]ர் கிருத-
ண்டிஸூர[த*]து ம[ஹா]-
- 20 டெல[ர்*]சு சநூரகித்தவன் ஒரு [ந]ன்தாவின[க்*]கெரி[ப்*]பதற்கும் இக்கொயிலில்
யாங்கன் ஸ்ரீகொயி-
- 21 'ல் [லெ]டு[ப்*][அ]த்து புரிகிடுஷ செய்வித்த கணவதியார்[க்*]கு உ[ச*]சியம்பொது
இருநாழியரிசியா-
- 22 ல் திருவமுது காட்டுவதாகவும் குடு[த*]தொமிவ[ர்*]கள் குடுத்த இவ-குறி கொண்டு
இ[ந*]நாவின[க்*]-
- 23 கெரி[ப்*]பதாகவும் கணவதியார்[க்*]கு திருவமுது காட்டிகொள்வதாகவுமிவ-குறி
கொண்டொம்[!] திருதண்டி-
- 24 ஸூர[த*]து திருவ[ண்*]னாழிகை உடைய சிவஸூரஹ்ணந் மொமாயநசிவநெதும்
அமிர்தர[ஞ்ச]-
- 25 [ன*]சிவ[நெ]தும் பொந்மலேசிவநெதும் இ[வ*]வனைவொம் இ[ப்*]பணி சநூரகித்த-
வற் முட்ட[டா]னம்
- 26 'சைவொமாரொம்[!] முட்டி[ன்] ப[டி] இரட்டி[டி] 'சைவொமாரொம் இயஶ்-புமிர-
கூ[ப்*]பாரெண்டது⁷
- 27 உண[ப்*]பெரும[க்]ருமந்[ரு]ம் கொவும் பநாஹெயூர[ரு]ம்||—

¹ No. 306 of 1911.

² Read வைகா-ஸன்.

³ Read பழனத்தடி.

⁴ Read பழனத்தடி.

⁵ அந்தநாயகி apparently stands for அந்தநாயாதி.

⁶ Read செய்வொ.

⁷ Read ரென்பதிந்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 7th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman who took Madirai (Madura), we (*the members*) of the great assembly of Velichchêri in Puliyâr-kôttam, having gathered in assembly without deficiency, in the *Brahmasthanâ* of our village, sold the (*following*) land :—

(L. 4.) the the land included in the tank of Adambulânali of the eastern hamlet of this village west . . . this path ; the southern boundary (*is*) to the north of the (*channel called*) Mânayittu-kâl ; the western boundary (*is*) to the east of the path which passes by the tank (*called*) Tattânêri ; and the northern boundary (*is*) to the south of the channel of Kôttûr. We sold the land situated within the enclosure of these four boundaries excluding the land within (*it*) (*but*) without excluding the *unnilam*.

(L. 9.) Having given the sale money and *kil-irai* thus, Indran Palanattadigal the cultivator (*vellâlan*) of Onpadiruvêli in Ârkâttu-kûram, (*a subdivision*) of Śônâdu, and his younger brother Annamalai, got (*this land*) sold (*to them*), and we sold (*the land*) having received in full the sale-money of this land from these two persons. We (*the members of the assembly*) shall not show (*in our account books*) any kind of tax as accruing on this land such as *irai*, *echchôru*, *amanji*, free labour (*vetti*), *vêdinai* and *antarâya*. We (*the members*) of the big assembly gave a written agreement that (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras* (*alone*) shall (*have the right to*) levy, in case they choose (*to do so*), to be credited to the council of justice (*dharmāsana*), a fine of these¹ two-hundred *kānam* on each of the persons that show (*any such tax*) (*in the books*). We (*the members*) of the big assembly (*also*) gave a written agreement that the two tenants who cultivate this land (*shall have*) all exemptions. At the command of these (*members*), I, Vaikānasaṇ Perumāṇ-Bhaṭṭaṇ, wrote (*this*).

(L. 18.) (*We*) Indran Palanattadigal and his younger brother Annamalai granted on the same terms, (*the land*) obtained in this wise from the members of the big assembly of our (*village*) Velichchêri to Mahâdêva (*Śiva*) of (*the temple of*) Tiruttandîśvaram in this village, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*) and for the presentation of sacred offerings (*prepared*) with two *nâli* of rice, at midday, to (*the god*) Gaṇapati set up in the sacred shrine which we had built in this temple. We, the following Śiva-Brâhmanas (*viz.*) Gaṅgâdhara-Śiva, Amirta-raṇjana-Śiva and Poṇmalai-Śiva of (*i.e.*, attached to) the sacred central shrine in (*the temple of*) Tiruttandîśvaram received this land (*on the understanding*) that obtaining this land given by these persons, we shall burn this perpetual lamp and (*also*) present sacred offerings to Gaṇapati. We (*agree*) to conduct this service without default as long as the moon and the sun (*endure*). If (*any*) default (*happens*) we shall double the scale (*of service*). The eighty great men of the administrative assembly (*gana*), the king reigning at the time, and (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this charity.

No. 117.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.²

This inscription is dated in the 17th year of Madiraikonda Râjakêsarivarman and registers a gift of 96 sheep for a lamp to the Vishnu temple at Gôvinda-pâdi in Vallâ-nâdu, a subdivision of Dâmar (Dâmal)-kôttam.

¹ The word "these" has not been here used with reference to any mentioned above. Perhaps it has to be cancelled.

² No. 303 of 1906.

Gôvindavâdi and Dâmal are villages in the Conjeeveram taluk of the Chingleput district. The former is quite close to Tirumâlpuram in the Arkonam taluk of the North Arcot district and is identical with the Gôvindapâdi of our inscription.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[[*] மதிரைகொண்ட கொவிராஜ-
- 2 கெ[ஸரி]வந்[ர*]க்கு யாண்டு யெ ஆவது சொழ-
- 3 நா[ட்]டு[த் தெ]ன்கரை பனையூர்நாட்டுப் ப-
- 4 னையூரு[டையான்] கெசவனிராமனாக-
- 5 [ய*] மெ[சம்]டி[ய]ன் பனையூர்நாட்டு வெனான்
- 6 தாமத[கொ]ட்டத்து வ[ல்ல]நாட்டு ஸ்ரீ[மொ]-
- 7 விந்தவாடி நின்றருளிய பெருமானடிக-
- 8 னுக்குச் சந்ராதித்தவம் எரிப்பதாக ¹வத்-
- 9 த திருநந்ராவி[ள*]க்கொன்றினுக்காடு தொண்-
- 10 னூற்றாறு இவை ஸ்ரீவயிணுவரகெஷ அமமவ[ற்க*] [[*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 17th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman who took Madirai (Madura), Kêśayan Râman *alias* Sembayan Panaiyûr-nâttu-Vêlân, (*a native*) of Panaiyûr in Tenkarai Panaiyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Œôla-nâdu gave ninety-six sheep for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumânadigal*) who was pleased to stand at the sacred (temple of) Gôvindapâdi in Valla-nâdu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôttam. (All) Śrī-Vaiṣṇavas shall protect this (*charity*). Do not forget charity !

No. 118.—IN THE SAME PLACE.²

This inscription is also dated in the 17th year of the same king and registers a lamp-gift to the temple mentioned in No. 117. The donors belonged to Kîlmalai, Venkala-nâdu and Tiruppâśûr. The last place is at a distance of 2 miles from Tiruvallûr, Chingleput district.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[[*] மதிரைகொண்ட கொவிராஜகெ-
- 2 ஸரிவந்[ர*]க்கு யாண்டு யெ ஆவது கீழ்மலையில்
- 3 (ப்)பல்லவப்பெரையான இராசகெசரிப்பெ-
- 4 ரையன் வெண்கலநாட்டு. மும்மலையன் திருப்பாரு-
- 5 ர் முத்தரையன் த[ர]மற்கொட்டத்து வல்லநாட்டு ஸ்ரீ-
- 6 மொ[வி*]ந்தபாடி நின்றருளிய பெருமானடிக்குக்குச்சந்ரா-
- 7 தித்தவரை எரிக்க வத்த³ திருநந்ராவிளக்கொன்றினுக்கு⁴

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 17th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Pallavappêraraiyan *alias* Râjakêsarippêra-raiyan of Kîlmalai, Mummalaiyan of Venkala-nâdu and Muttaraiyan of Tiruppâśûr gave. , for burning as long as the moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumânadigal*) who was pleased to stand at the sacred (temple of) Gôvindapâdi in Valla-nâdu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôttam.

¹ Read வை.² No. 307 of 1906.³ Read வைத்த.⁴ The inscription stops here abruptly.

XIII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKÊSARIVARMAN SUNDARA-CHOLA PARANTAKA II.

No. 119.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.¹

This inscription is dated in the 2nd year of Râjakêsarivarmaṇ and registers a gift of land to the temple at Tiruvisalûr by Pirântakan Iruṅgôlan *alias* Śiriyavêlâr of Koḍumbâlûr. This chief has been identified by Mr. K. V. Subrahmanya Aiyar with Pirântakan Śiriyavêlâr *alias* Tirukkaraḷi-Pichchan mentioned in a Tirukkalittattai inscription.² The name Śiriyavêlâr occurs again in a much mutilated Tirukkalittattai inscription of the reign of Sundara-Chôla *alias* Poṇṇâligaittuṇjinaḍēvar (*i.e.*, the lord who died in the golden palace) who 'drove the Pândya into the forest'.³ The king who died in the golden palace was Sundara-Chôla Parântaka II., the father of Râjarâja I.⁴ This Sundara-Chôla Parântaka II., is called a Râjakêsarivarmaṇ in No. 302 of 1908 quoted above which also refers to Ilam; but the passage is much mutilated. The officer Śiriyavêlâr is stated in a record of the time of Râjarâja I.⁵ to have died on the battlefield in Ceylon in the 9th year of Poṇṇâligaittuṇjinaḍēva (*i.e.*, Sundara-Chôla Parântaka II.).⁶ Evidently Sundara-Chôla Parântaka II. and his General were engaged in a battle with the Ceylon king who must as usual have helped with his forces, the Pândya king, the natural enemy of the Chôlas.

Applying the correction of 23 years in the *Singhalese Chronology* worked out by Professor Hultzsch (*Journal of the Royal Asiatic Society* for 1913, pp. 517-531) we gather that Mahinda IV. must have been the sovereign of Ceylon who was contemporaneous with Sundara-Chôla Parântaka II. In his time, according to the *Mahāvamsa*, Chapter LIV, there was a fight with Vallabha (*i.e.*, the Chôla king) in which it is stated that Mahinda's General 'destroyed him (the Chôla) utterly.'

TEXT.

- 1 ஸவ்வி ஸ்ரீ[||*] கெ[ர]ரா[ஜ]கெ[வ]லிவர்மற்கு யாண்டு உ ஆவது [வடக]ரைத் தெ[வ]-
தானவாழ்வுடையம் அவநிராயண உகா-லெ-ஹிமங்கலத்து திரு[வி]சலூர்ப்பெரு-
மானடிகள் ஸ்ரீகொயிலெ
- 2 வைத்த⁷ உதாழிகுவத் னகாமும் ஒரு வெடிவாண[ன்] உதூ[ர]மும் உச்சம்[பெ]-
துண்பதற்கு [கெ]காடும்பாணூர் பிராந்தகிருங்கொள[நா]கிய சிறிய[வெளா]ர் விலை-
க்கு கொண்டுவை[த்]த நிலமா[வ]து திருநாராய-
- 3 [ண]ச்செரி பு . . . னத்து . . . நாராயணனார் சதுக்கத்து தலைபாடக[ம்]
பாடு[ஸ்து]ரவாய்க்க[ர]லின் வடகரை தொழூர்த் தாயநாராய[ண]பட்ட[சொம[ர]-
சியார் ப[க்]க[ல்] விலைக்கு கொண்டெய அரைக்காற்செய-
- 4 க்கும் இ[றை]காவ[ல]ர[க] தெவ[ங்]குடிப்பெருமக்களுக்கு⁸ [ஐ]ஞ்பதின் க[மு]ஞ்ச
பொன் குடித்[து] இறையிழிச்ச[வை]த்த செய அரைக்கால இது லேமாவெஹப்-
பெருமக்கள் [இர]கெக[||

¹ No. 317 of 1907.

² *Epigraphia Indica*, Volume XII, pp. 121ff.

³ No. 302 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁴ *South-Indian Inscriptions*, Volume II, page 68, and Introduction, page 1, note 3.

⁵ No. 116 of the Madras Epigraphical collection for 1896.

⁶ *Epigraphia Indica*, Volume XII, page 124.

⁷ வைத்த at the beginning of this line is either superfluous or may be construed with *ekāgram* in the sense of 'established.'

⁸ Read ஐம்பதின்.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, Pirântakan Irungôḷar *alias* Śiriyavêḷar of Kodumbāḷūr purchased and gave the following land for feeding at noon with one sumptuous meal¹ one Brâhmaṇa (*versed*) in the Vêdas, in the sacred temple (*śrīkôyil*) of the god (*perumāṇḍigal*) of Tiruviśālūr in Avaniârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the northern bank (*of the Kāvêri*), as long as the moon and the sun (*endure*). He (*also*) paid fifty *kalaṅḡu* of gold to the great men (*perumakkal*) of Tēvaṅḡudias *iraikāval*² for the one-eighth *sey* (*of land*) purchased from Tâyanârâyaṇa Bhaṭṭa-Sômayâjīyâr of Tolūr, on the northern bank of the (*channel called*) Paramêśvara-vâykkāl, (*forming*) the first *pāḍagam* of the *sadukkam* of Nârâyaṇaṇâr Tirunârâyaṇachêṛi got it exempted from the payment of taxes and gave over (*this*) one-eighth *sey* (*of land*). This (*charity is placed*) under the protection of the great men of the great assembly.

No. 120.—IN THE SAME PLACE.³

This is again a record of Râjakêsarivarman dated in the 4th year and must be attributed to Parântaka II, since it mentions the General Pirântakan Irungôḷar *alias* Śiriyavêḷar.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ[||*] கொ இராசகெலரிவந்நகு யாண்டு ச ஆவது வடகரைத்தெவதாநவ்ஹு-
தெயம் அமநிநாராயணச்சதுவெஹ்ஹிமங்கலத்து தி-
- 2 ருவிசலூர் பெருமானடிகளுக்கு பிராந்தகன் இருங்கொளராகிய சிறியவெளர் உச்சம்-
பொது திருவமுதுக்கு சந்ராதி-
- 3 வந் பெருங்குறிபெருமக்களுக்கு ஈழக்க . ங்காசு [ா]நய காசு குடுத்து அடெயஞ்செ-
[து கு]டுத்த நிலமா-
- 4 லது திருநிலகண்டச்செரிக்குஞ்சு[பெவில் ஹவகதிசதுப்பெதிவட்டசொமாசியார் [ச]துக்-
கத்து இரண்-
- 5 டாம் பாடகம ஸ்ரீகொயிலின் மேல்பக்கத்து எ . . . தத்கண்டத்து
- 6 காலும் ஸ்ரீராயவர்ச்செரியில் கதிழாஹட்டர் அட்ட[க]த்து நத்தகூறு திருவிசலூர் ஊர்-
இருக்கையில் காணியும் ஆக இக்காலெ காணியும் சந்நிராதி[த்*]தவந் வைச்சார்
[பன்]3[ா*]ஹெ[ஸ்ராரகெஹ்] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, Pirântakan Irungôḷar *alias* Śiriyavêḷar, paid 130 *ilakkāṣu* to the great men of the big assembly and gave, freed from payment (*of taxes*) (*adēyam*⁵) the following land for the sacred midday offerings to (*the temple of*) the god (*perumāṇḍigal*) at

¹ The words *ekēgram* and *uttamēgram* must be taken as synonymous in the sense 'sumptuous.' The word *agraśālā* is used in Malabar for the cooking place in temples.

² I.e., security for exemption from the payment of taxes.

³ No. 320 of 1907.

⁴ This inscription is engraved in continuation of No. 319 of 1907.

⁵ The meaning of the phrase *அடெயம் செய்து* is not quite clear. It may be that the land was made tax-free and the phrase corresponds to the Tamil *இறையிலி*. The tax payable to the king is designated *râjagrādēya* in the next inscription, text line 2. The other meaning that suggests itself is that the land was made inalienable.

Tiruvīśālūr in A maninârâyana-chaturvêdimaṅgalam, a *dēvadāna* and a *brahamdēya* on the northern bank (of the *Kāvêri*), (to last) as long as the moon and the sun.

(L. 4.) (One) quarter (*vēli* of land) *kāṇḍam* on the western side of the sacred shrine (*śrīkōyil*), (forming) the second *pāḍagam* of the *śadukkam* of Bha vanandi-Chaturvêdibhaṭṭa-Sômayâjīyâr of ¹Kuñjapevil (*living*) in (the quarter) Tirunīlakaṇḍachchêri and (one) *kāṇi* (of land) in the village-site (*ūr-irukkai*) of Tiruvīśālūr, (forming) the *nattam* portion of the *aṭṭakam* of Nandīśvara-Bhaṭṭa (*living*) in Śrīmādhavarchêri,—in all this quarter (*vēli*) and (one) *kāṇi* (of land) were given (by him) (to last) as long as the moon and the sun. (The assembly of) all *Māhēśvaras* shall protect (this charity).

No. 121.—IN THE SAME PLACE.²

This Sanskrit inscription supplies some additional information about [Pirāntakaṇ] Iruṅḡōḷâr *alias* Śīriyavēḷâr mentioned in the two previous records. He is here called Śīruvēḷâ the foremost member in the family of the daughter of king Pirāntaka and the light of the Iruṅḡōḷa race. The first of the attributes is interesting and has perhaps to be understood with reference to the marriage of a member of the Koḍumbālūr family named Samarābhirāma to the Chōḷa princess Anupamâ³ mentioned in an inscription from Māvarkōyil. If this is so, it follows that Anupamâ was a daughter of king Parāntaka I. It is also known that prince Arikulakēsari, son of Parāntaka I, married Pūdi Âditta-Piḍâri, daughter of Tennavan Iḷaṅḡovēḷâr, another member of the same family which was called Irukkuvēḷ, Iḷaṅḡovēḷ or Iruṅḡōḷa.

In the 5th year of king Sundara-Chōḷa this chief Śīruvēḷa (*i.e.*, Śīriyavēḷâr) is stated to have given to the god at Śrīvīśālūra (*i.e.*, Tiruvīśālūr), some *māshakas* of gold for rice offering and the *gatānakas* (*gadyānakas*) which accrued to the king as revenue from the village Nimba or Nimbāgrahâra for repairs, and a lamp. Nimba or Nimbāgrahâra on the northern bank of the Kāvêri is apparently the modern Vēppattūr called A maninârâyana-chaturvêdimaṅgalam in Tamil inscriptions.

TEXT.

- 1 [யா]த்த ஸ்ரீவிசால-ஞரகாத்த வஸகொ டெவஸ்ய ஸ்யுத்திகெ ஸாஸ்திகெக⁴
ஸஹாஜகாய [கி]யக[ச] [வம்ஸ*] ப்ரஜிவொயிகொ⁵
- 2 ⁶. ஸெகூகீ [வெணு]ர[தி]⁷ரா[ந்]⁸ரஷகாந் [கிம்வ]முரமெகாநக[ர*]⁹ந்-
ய⁸[ஸு]கெ ராஜ ப்ரஜெயாநவி |||

¹ For the occurrence of குஞ்சப்பெவல் as a family name, see above, Vol. II, Part V, pp. 533 and 534.

² No. 40 of 1907.

³ See *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 87.

⁴ Read தெந்.

⁵ Read ப்ரஜிவொயிகொ.

⁶ Eight letters appear to have been lost at the beginning of this line.

⁷ Read வெணுகூ.

⁸ Read கூகெ ராஜப்ரஜெயாநவி.

3 1 பூ[ரஹி]ராகொகைகொவடிவஃ விராணகலயா[து]ஜவமவயபுஃ [1*] ஶ்வ-
 துஹா ஸ்ரீவிஸௌ-ஞரயாதேஃ ஹராய ஶ்வஹுஜி[து]வெவகா[ரிா][1*] ஸ்ரீவிஸௌ-
 கொவஹ-ஞவகிடுகலயா[து]வரோ பவஹகே காவெயபு[ரி]ஹுட உத்தரோ ம-
 கியெ[ள] 1[கிஹா]முஹாராஹயெ [1*]முராதே ஸ்ரீவிஸௌ-ஞரயா ஶ்ரீ கிரகாயெஸாய
 தி[வ]ஶ்ருஹா தி[வ]ஶ்ருஹயெ[தா]ஶ்ரீ வஹகா ரகசுஹா 2[ரி*]ஹெஸுராரா: ||—

TRANSLATION.

(Verse 1.) The light of his race, the fortunate one (gave)
māshakas increased by five for offering in perpetuity cooked rice in midday to the god
 dwelling in the temple named Śrīviśalūra. (He) also (gave) for white-
 wash (i.e., repairs) the *gātānakas* (*gadyāṇakas*?) of the village Nimbā, which were payable
 to the king.

(V. 2.) The king named Śiruvēḷa who was the light of the Irunkōḷa race and
 the foremost (member) in the family of the daughter of (king) Pirāntaka gave with
 delight a lamp to Hara (Śiva) whose abode was at Śrīviśalūra.

(V. 3.) May the *Mālēśvaras* protect the lamp presented with delight in the prosperous
 fifth year of (the reign of) the best of kings, the illustrious Sundara-Chōḷa, by him who
 bore the name Śiruvēḷa, to Īśa (Śiva) who was pleased (to dwell) in the abode (temple)
 of Śrīviśalūra (situated) in the virtuous village named Nimbāgrahūra on the northern
 bank of the (river) Kāvērī.

No. 122.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
VEDAPURISVARA TEMPLE AT TIRUKKALITTATTAL.⁶

This incomplete record, dated in the 14th year of Rājakesarivarman,
 registers gifts of money in *ṭakkāśu* made by Rājādichehi and Kuñjiramalli, the
 wife and daughter respectively of Śiriyavēḷān, for burning lamps in the temple at
 Tirukkudittittai which was included in Amaninārāyaṇa-chaturvēdi-
 maṅgalam. Śiriyavēḷān is identical with Pirāntakan Śiriyavēḷār, the
 General of the Chōḷa king Sundara-Chōḷa Parāntaka II.⁷ The king Rāja-
 kesarivarman could not be identified. It is not impossible, however, that he is
 identical with Sundara-Chōḷa Parāntaka II.

TEXT.

- 1 |—ஹுஜி ஸ்ரீ [||] கொ இராசகெசரிபன்மற்கியாண்டு யச ஆவது [வ]டகரை தெவதான-
 ஹுஜிதெயம் அமநிநாராயணச்சதுஹெ[து]திமங்கலத்து திரு[1*]குடித்[திட]டை
 பெருமானுக்கு சிறியவெளான் தெவி(ய) இராசாதிச்சி ஒரு நொந்தாவிளக்கு சந்தி-
 2 ராதிச்சவம் எரிய வையத்த ஈழ[1*]காச உயடு இருப[த்]தஞ்ச [1*] சிறியவெளான்
 மகன் குஞ்சிரமல்வி(ய) ஒரு நொந்தாவிளக்கு [ச]ந்திராதிச்சவம் எரிய வையத்த
 ஈழக்காச உயடு [||] ஆக [டு]ய கா-
 3 [ச]ம் குடுத்து கொண்ட பூமி யுமங்குடி(ய) ஊரின் மெல்பக்கத்து ஆளிக்கொன்றை சிரிதா-
 குவித்தர் எவ⁸

¹ The line begins with the Tamil passage மற்குயாண்டு ஓ ஆவது on the estampage. It is doubtful if this formed part of the inscription under publication.

² Read யாடுஜி.

³ The formation of the letter ஹ is very irregular; read ஹ-ஹுஜி.

⁴ Read கிஹா.

⁵ Read உத்தஹி.

⁶ No. 299 of 1903.

⁷ See *Epigraphia Indica*, Vol. XII, pp. 121ff.

⁸ The inscription stops here abruptly.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Rājākēsarivarmān, Rājādichchi, the wife of Śīriyavēlāṇ, deposited (25) twenty-five *ṭakkāṣu* for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one perpetual lamp, in (*the temple of*) the god (*perumāḷ*) of Tirukkudittittai in Amaninârâyana-chaturvêdimāṅgalam which was a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the northern bank (*of the Kāvērī*). (*Also*) Kuñjiramalli, the daughter of Śīriyavēlāṇ, deposited 25 *ṭakkāṣu*, for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one perpetual lamp (*in the same temple*). For the total of 50 *kāṣu* (*thus*) paid, was purchased the land (*situated*) on the western side of the village of A māṅguḍi; and under the direction of Âlikkoṇṇai Śrīdharakramavittar¹—

XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA.

No. 123.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.²

This record which is dated in the 16th year of Parakēsarivarmān, registers a sale of land by the village assembly, for the maintenance of a lamp in the temple of Śiva at Tirukkarugāṇṭṭu. The inscription may be one of king Parakēsarivarmān Uttama-Chōla on account of its high regnal year, if not one of Parakēsarivarmān Parāntaka I.

TEXT.

- 1 ³ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ |—கொப்பர[கெசரிபன்]மற்கு யா-
- 2 ண்டு ந ஆவது திரு[க்க]ருகாலுர் [ஹோதேவம்]
- 3 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] [கொப்பர[கெசரிபன்]மற்கு [யாண்]டு
- 4 [ய]சு ஆவது திருக்கருகாலுர் ஹோதேவா-
- 5 ஸ்ரீ இவ்வுர் முலபருடைப்பெருமகனொம்
- 6 இஹேவாஸ்ரீ சந்ராஜித்தவத் இறையிலிய-
- 7 [ராக ஸ்ரீ]டுத்த னிலமாவது [||*] எம்[கள் ஸஹே]கூட்டு-
- 8 [வா]னிலம் திருவுண்ணாழிகைப்புறத்[து] வடகண்டத்து எ-
- 9 [ங்க]ள் [இரண்டு]மாவும் தென்கண்டத்[து] மெற்குடைய [ஒ-
- 10 ள்]மாவும் ஆகத் தடி இரண்டா[ல்*] நிலன் முன்றுமாவும் சை[வ]கூட்டு-
- 11 ⁴[வ]ான் இல மனையாக கல்வி வினேகின்ற சண்டைகுழி காணியு[ம்] [ஆக நி]-
- 12 வன் முன்று[மாக்கா]ணியு[ம்*] ⁵மிகிதிக்குறைவு உள்ளடங்க விற்று[க்கு]டு[த்துக்]-
- 13 கொண்ட ⁶ன் காசு பழவ[ா]வு முப்பத்தொன்றும் இக[க]ர[சு முப்]ப-
- 14 [த்]தொன்றுங் கொ[ண்டு] இன்னிலம் ⁷வாயும் முன்பும் இறையிலி ஆமை[யி]-
- 15 [ல் ச]ந்ராஜிதவம் இறையிலியாக விற்றுக்குத்தொம் திருக்கருகாலுர் ஹோ-
- 16 ⁷[பெருமக்கள]ரம் இது வநாஹேஸ்வர[கெசு] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.). Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarmān, (*to the god*) Mahādēva (*Śiva*) of Tirukkarugāṇṭṭu.

¹ Evidently this person was the manager of the temple.

² No. 35 of 1910.

³ The *puḷḷis* are marked almost throughout the inscription.

⁴ Read வானில்.

⁵ Read மிகுதி.

⁶ The gap may be filled up with the syllables வினேப்பொரு.

⁷ The gap may be filled up with the syllables ஹோவர்க்கு முலபருடைப்.

⁸ This must have been the beginning of a separate inscription which is left unfinished.

(L. 3.) Hail! Prosperity! In the 16th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we the great men of the chief assembly (*mûla-parudai*) of this village gave the following land free of taxes till the moon and the sun (*endure*) to this god Mahâdêva (*Śiva*) of Tirukkarugâvûr.

(L. 7.) Two *mâ* of our land of Sabhaikûṭṭuvân in the northern *kaṇḍam* of the land belonging to the sacred interior and one *mâ* (*of land*) to the west of the southern *kaṇḍam*,—in all, three *mâ* of land comprised of two *taḍi*; and one *kâni* of land (*called*) Śundaikulī in (*the field called*) Sabhaikûṭṭuvân which being a *maṇai*, is cultivated and is yielding crop;—together, three *mâ* and (*one*) *kâni* of land including excess and deficiency (*in measurement*), (*we*) have sold and received thirty-one *kâsu* of *paḷavâvu*¹. Having received these thirty-one *kâsu* we the great men of the chief assembly sold this land (*viz.*,) three *mâ* and *kâni*² to (*the god*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tirukkarugâvûr and exempted it from taxes, it being tax-free already, as long as the moon and the sun (*endure*). This (*shall be under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

No. 124.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.³

This inscription is dated in the 4th year of Parakêsarivarman and registers that the assembly of Tiraimûr, the merchants of Tiruvidaimarudil (the modern Tiruvidaimarudûr), the trustees and other officers of the temple assembled in the theatrical hall of the temple and made up an account of the gifts of gold made for maintaining lamps in that temple. It is stated that the stones which bore the original inscriptions regarding these gifts were placed in underground cellars and when the temple was renovated, true copies were made of them and that from these copies the documents were re-incised on the stone walls of the renovated temple. One such gift was that made by Kâdupaṭṭigal Nandippôttaraiyar for burning a lamp called *Kumaramârtāṇḍan*.

The acting of dramas in temples is mentioned in a Tanjore inscription of the time of Râjarâja I. The present record contains, though incidentally, an earlier reference to dramatic performances by introducing the term நாடகசாலையெ in line 1. The inscription gives us also an idea of how the important documents of a temple were engraved on stones and preserved in underground cellars and how when the temples had to be renovated they were copied over and re-engraved.

Kâdupaṭṭigal Nandippôttaraiyar may possibly be Nandivarman Pallavamalla of the Udayêndiram grant.⁴

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெவரிவந்நு யாண்டு ச ஆவது நாள் [ந]ர்டயடு னுல் திரு-
விடை[மரு]தில் டெவர் நாடகசாலையெ இத்தெவர் ஸ்ரீகாய-¹பும் திருத்தக்க[கட]வ
திரைமுர் ஸலெயாரும் திருவிடைம[ரு]தில் நகரத்தாரும் [திருக்கெ]ராயிலுடை-
யார்களும் தெவ-

2 ர்கணக்கு மருதன் பிசமகுட்டனும் ஸ்ரீகார்யமாரா[ய்*]கின்ற பூசலான்குடையாரும்
இருந்து டெவற்கு [வை]வய்த்த பொலியூட்டினுல் வைத்த விளக்கு ஆராய்ந்த
இடத்து இந்த ஸ்ரீகொயில் கற்றளி [எ]டுப்பதற்கு முன் பொலியூட்டுகுப் [பிச]-
மாண(ம்)மாய் உள்ள கற்கள்

¹ The exact meaning of this word is not clear.

² The extent 3 *mâ* and *kâni* is expressed by numerical symbols.

³ No. 199 of 1907.

⁴ See above, Vol. II, pp. 361 ff. For Kumaramârtāṇḍan see p. 223 above.

3 எல்லாம் அடிமனைசிழை இட்டி¹, கல்வின்படி எடுத்துக்கொண்டு இட்டமையில் முன்படி எடுத்தபடி மாற்றினபரிசெய் திருக்கற்றளிமெலெ கன்மெல வெட்டிக் கொள்[க²] [வெ]ன்று எவக் கன்மெல் வெட்டிபடி காடுபட்டிகள் ந[ந்³]திப்பொத்தரை-

4 யர் குமரமா[ர⁴]த்தாண்டன்⁵னென்னும் விள[க்கி⁶]னுக்கு வைச்ச பொன் கூடு இப்பெ[ர]ன் அறுபதின் கழஞ்சும் கொண்டு திரைமூர் சவைய[ர⁷]ர் அட்டக் கடவ[தா]ன்⁸ நெய் உரி இனல் விளக்கு க உம்⁹

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year and the [3]25th day of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, there being present in the theatrical hall (*nāḍayaśālai*) of the god at Tiruvidaimarudil, the assembly of Tiraimûr whose business it was to regulate the temple affairs (*śrīkōṟyam*) of this god, the merchants (*nagarattâr*) of Tiruvidaimarudil, the trustees of the sacred temple, the temple-accountant Marudan Pīramakuṭṭaṇ, and the temple manager (*śrīkōṟyamārōygiṇṇa*) Pūśalāṇkuḍaiyâr, an account was made up of the lamps maintained from the interest (*on money*) deposited for (*the benefit of*) the god.

(L. 2.) All the documentary stones of (*i.e., relating to*) (*investments on*) interest (*by the temple*) having been copied over⁵ and kept as on the stones which were placed below in the underground cellars, prior to the renovation of this temple (*śrīkōṟyil*) in stone, it was ordered that in the same manner as the transferred copies were made before (*from the originals*) (*they*) may now be re-engraved on the stones of the sacred stone temple; and (*the following copy*) was thus engraved on the stone:—Kādupaṭṭigal Nandippōttaraiyar gave 60 *kalañju*⁶ of gold for a lamp called *Kumaramārttāṇḍan*. One lamp (*has to be maintained*) from (*one*) *wri* of ghee to be measured (*daily*) by the (*members of the*) assembly of Tiraimûr who received this sixty *kalañju* of gold.

No. 125.—ON THE NORTH-BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.⁷

The record is dated in the 6th year of Parakêsarivarman and registers a gift of gold for a lamp to the Maṇavâla-Perumâl temple at Tiruvidavandai situated in Paḍuvûr-nāḍu, a subdivision of Âmûr-kōṭṭam.

TEXT.

1 ஸ்லீ ஸ்ரீ[⁸] கொப்பரகெசரிவதீ[ர⁹]க்கு யாண்டு ஆறாவது ஆழர்கொட்டத்தப்

2 படுவூர்நாட்டு திருவிடவந்தை ஊரொங் கையெழுத்து [⁸] சொனாட்டு

3 வடகரை இந்நம்பர்கி[ழ]ந் நக்கன் எநாதி கையா[ல் யா]ங்கன் கொ[ண்டுகடவ] பொ-

4 ந் முப்பதின் கழஞ்சு இப்பொந் கொண்டுகடவொம் இப்பொன முப்பதின் கழஞ்சு பொந்நுக்கு இவூர்-

5 ருடைய⁸ மணவாளப்பெருமானுக்கு நகாவிளக்கு ஒன்றிநுக்கு நிச்சம் உழக்கெண்ணைப்படி தொண்ணா-⁹

¹ Read இட்ட.

² Cancel the letter ன்.

³ The syllables டக்கடவதான are written over an erasure.

⁴ The inscription stops here abruptly.

⁵ The word *eduttukondu* seems to be used here in the sense of 'having made or taken copies from.'

⁶ The word *kalañju* is here expressed by the symbol லு.

⁷ No. 268 of 1910.

⁸ Read இவ்வுருடைய.

⁹ The length of the *ri* is marked in the next line.

6 த்று நாழி எண்ணை அட்டுவொமாகவும் ஒட்டிக்குடுத்துப் பொந் கொண்டொ-
 7 ம் இப்பொந்நால் எண்ணை சசிராதித்தவர்க்கட்டு¹வொமாகவும் பொன் கு-
 8 டுத்து பொவியூட்டு சொல்லப்பெறுதொமாகவும் ஒட்டிக்குத்தொ[ம்*] [ஊ]-
 9 ரொம் இதற்றிறம்பில் உண்டிகையும் பட்டிகையும் காட்டி தநூலுநத்திலெ நிச்-
 10 சம் நாவெகாற்காணம் ²படுவொமாகவும் அ[ன்*]ரூள் கொவுக்கு நித்தம் மஞ்சாடி-
 11 பொன் மன்றுபாடு இறுப்பொமாகவு[ம்] இத்தண்டமு[ம்*] மன்றுபாடும் இறுத்-
 12 து இவ்வெண்ணை முட்டாமைத் திருவுண்ணாழிகைவாரியர் வசமெ எரி-
 13 க்க அட்டுவொமாக இட்டுக்குத்தொ[ம்*] [ஊ]ரொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakê-sarivarmaṇ, we the villagers (*ūrōm*) of Tiruvidavandai in Paḍuvūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Âmûr-kôṭṭam signed (*the following deed*):—

(L. 2.) (*Whereas*) we have received thirty *kaḷañju* of gold from the hands of Nakkan Ênâdi, the headman of Inṇambar on the northern bank (*of the Kāvêri*) in the Chôla country (*Sô-nāḍu*), (*we affirm that*) we have received this gold and agree to measure 90 *nāli* of oil (*as interest*) on this 30 *kaḷañju* of gold, at (*one*) *uḷakku* of oil every day, for (*burning*) one perpetual lamp in (*the temple of*) Maṇavâḷa - Perumâl of this village. We (*thus*) agreed and received the gold and shall measure for this gold the (*quantity of*) oil (*agreed upon*) as long as the moon and the sun (*endure*). We the villagers (*also*) agree that we shall not pay gold and say (*that it is for*) interest³. If we fail (*to do*) this, we shall submit (*to a fine of*) four and a quarter *kāṇam* for each day (*of default*), in a court of justice after producing the *uṇḍigai* and *pattigai* (effects?) and we shall also pay as *maṇrupāḍu* (*one*) *maṇjāḍi* of gold for every day (*of default*), to the then-reigning king. And paying this fine and the *maṇrupāḍu*, we the villagers (*still*) agree to measure out without (*further*) default to (*the persons of*) the *tiruvunṇāḷigai-vāriyam* this (*stipulated quantity of*) oil for burning (*the lamp*).

No. 126.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE
 CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKHARA TEMPLE AT
 TIRUCHCHENDURAI.⁴

This inscription, dated in the 2nd year of Parakêsarivarmaṇ, registers a grant of land by Pûdi Âdittapiḍâri to the stone temple built by her at Tiruchchendurai, to meet the cost of the expenses of a festival in connexion with the solar eclipse. Pûdi Âdittapiḍâri may have been a daughter of Pûdi or Maravaṇ Pûdiyâr referred to in another inscription of king Parakêsarivarmaṇ at Tiruchchendurai⁵. The king Parakêsarivarmaṇ himself has to be identified with either Madhurântaka Uttama-Chôla or Âditya Karikâla II. both of whom held the title Parakêsarivarmaṇ⁶. The provision made for festivals on the day of the solar eclipse might suggest that in this second year of king Parakêsarivarmaṇ there should have been at least one such eclipse. If Parakêsarivarmaṇ is identified with Madhurântaka Uttama-Chôla who succeeded to the throne in A.D. 971, we find that

¹ Read வர் அட்டு.

² The word தண்டம் is evidently omitted.

³ The clause means that in no case would the interest be paid in gold but always in oil.

⁴ No. 319 of 1903.

⁵ See *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 88, paragraph 90.

⁶ The Director-General's *Archæological Survey Report* for 1904-05, page 122.

according to Dr. Schram's "*Eclipses of the Sun in India*," there were two solar eclipses in the year 972 which was the second year of Uttama-Chôla. Consequently it is not unlikely that the king referred to in this inscription is king Uttama-Chôla.

TEXT.¹

- 1 ஸ்ரீ[[*]] கொ பரகேசரிப[ந்*]ம[ந்*]க்கு யாண்டு இரண்டாவது திருச்சென் துறைக்-
கறறளிப்பெ]-
- 2 ருமானடிகளுக்கு பூதி ஆதித்தபிடாரியென் காச்சவன்றத்தஞ்ஞராயணனிடை நான் இர-
[ண்]-
- 3 டாவது² கொண்ட தொட்ட[ம்*] முப்பத்தைங்கழஞ்சு³ பொன்னுக்கு கொண்ட தொட்ட-
மும் ப[ரதா]-
- 4 யன் ஈசானமாத(ன்)னிடை விலைகொண்ட தொட்டமும் இவ்விரண்டு தொட்டமும் நான்
விலைகொண்டு[டை]ய
- 5 பரி[செ]ய் ஸ-ஞய-பு-மூணத்துக்கு திருச்[ெ]சன் துறைப்பெருமானடிகளுக்கு திரு-
விழாப்புறமாக தொட்ட[த்தி]ல்
- 6 பொகம் கொண்டு திருவிழாப்புறமாக நிரொ[ர]டு அட்டி குடுத்தென் நான் எடுப்பித்த
கற்றளிப்பெரு[மானடி]-
- 7 க(ள்)[ளு]க்கு பூதி ஆதித்தபிடாரியென இது பன்றிவெஹுர[ந்*]கெஷ||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, I, Pûdi Âdittapiḍâri, gave with libation of water these two garden (*lands*) as per the same terms under which I purchased (*them*) (*viz.*,) the garden (*land*) which I purchased for 35 *kalāṅṇu* of gold in the second year (*of the king's reign*) from Kâchchuvan (*Kâśyapa*) Tattanârâyanaṇ and the garden (*land*) purchased from Pâradâyaṇ (*Bhâradvāja*?) Îśâna Mârâṇ, to the lord of the stone temple at Tiruchchendurai for maintaining festivals (*tiruvilâppuṇam*) of the lord of Tiruchchendurai on (*the day of*) the solar eclipse, (*stipulating that*) the maintenance of the (*said*) festivals of the lord of (*this*) stone temple constructed by me Pûdi Âdittapiḍâri (*should be met only*) from the produce of the (*said*) gardens. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 127.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.⁴

This inscription is dated in the 3rd year of Parakêsarivarman and registers a gift of gold for a lamp by a certain Korraṇ Aruṇmoḷi *alias* Vâṇavaṇ Pêraraiyaṇ of Âṇṇûr in Mâṅgâdu-nâdu. The money presented was apparently utilized in purchasing a land which adjoined another granted by Naṅgai Varaguna-Perumâṇâr. This lady has been already referred to as the wife of Parântaka Ilaṅgôvêlâr and to have made a grant of land to the same temple in the 13th year of Râjakêsarivarman (*Gaṇḍarâditya*). It is now difficult to determine who this king Parakêsarivarman is in whose reign the gift of Varaguna-Perumâṇâr could be referred to. Subsequent to Gaṇḍarâditya who ruled for about 18 years there must have ruled at least four kings before Râjarâja I. succeeded to the throne in A.D. 985, *viz.*,—Arimjaya, Sundara-Chôla Parântaka II., Âditya Karikâla and Uttama-Chôla of whom the first probably and the two last bore the surnames Parakêsarivarman. Consequently

¹ The *puḷi* is marked almost throughout the inscription.

² The words கொண்ட தொட்டம் are perhaps unnecessary and may be cancelled.

³ Read முப்பத்தைங்கழஞ்சு.

⁴ No. 277 of 1911.

Parakêsarivarman of our inscription must be identified with either Arimjaya whose records have not been found hitherto or with Uttama-Chôla. In all probability the reference appears to be to the latter.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] கொ பர[டு]கலரி[வந்]த[டு]யாண்டு ந ஆவது திருநெய்த்தானத்து . . .
- 2 ம்நூருடையான் கெ[ரத்]றன் [அரு]ணமொழி ஆயின வானவ[ன்] பெரரை]யன் ஒரு
[நாந்தா விளக்]கு இரவும் பகலும் எ-
- 3 [ரிப்]பதற்கு குடித்[த] [பா]ன் . . . இவ்விருபத்தயங்கழஞ்சு பொன்]னுங்
[கா]ண்[டு] . . . மசக்கலில் மெக்க[டை]
- 4 காற் செய்யும் விற்ப[ை]ற கெ[] . . . கெல்லைக்கால்க்க[ரவு]க்கு
வடக்கு[ம்] கிழ்பாற்கெல்லை நங்கை வரகுணபெ-
- 5 ருமானு¹ விள[க்கு]கு வைத்த[த] காற் செய்கு [மெற்க்கும் வ]ட[பா]ற்கெல்லை அந்த-
னார் [வ]ரயக்காலுக்குத்தெற்கும் மெ-
- 6 லபாற்கெல்லை கல்லாந்தெய் கிடந்திடந்த திடலுக்கு[க்] கிழ[*]க்கும் இவ்விசைத்த பெரு-
நான்கெல்லையி-
- 7 ல உண்ணிலமொழிவின்றி விற்று விலைஆவணஞ் செய்து குடித்தொங் கொற்றனருண்-
மொழி ஆ-
- 8 ன வானவன் பெரரையனுக்குத் திருநெய்த்தானத்து லலெவையொழும் ஊரொடும்²
தெவகி[—]க-
- 9 னொழும் இது வநாமெய்யுரர் ஈடுசெய் ௨௦—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Korraṇ Aruṇmolī alias Vāṇavan Pêraraiyaṇ a native of Âṇṇûr (*a village*) in [Mâ]ṅgâḍu-nâḍu, gave [25 *kalañju*] of gold for burning one perpetual lamp day and night. . . . at Tiruneyttāṇam. Having received this twenty-five *kalañju* of gold, . . . quarter *sey* (*of land*) to the west of the cultivated field (*maśakkal*) . . . [whose southern boundary] (*is*) to the north of the shrine of minor deities (?) at the boundary line (*ellaikkāl-kāvu*); . . . of Virparai the eastern boundary (*is*) to the west of the quarter *sey* (*of land*) given for a lamp by Naṅgai Varaguṇa-Perumāṇṇar; the northern boundary (*is*) to the south of (*the channel called*) Andanūrvāykkāl and the western boundary (*is*) to the east of the mound which has never been levelled (*for cultivation*). We, the assembly, the villagers (*ūrōm*) and the temple servants (*dēvakanmi*) of Tiruneyttāṇam sold to Korraṇ Aruṇmolī alias Vāṇavan Pêraraiyaṇ (*the land*) situated within the four great boundaries thus described without excluding any (*portion*) of land within (*unṇilam*) and executed a sale-deed (*vilai-āvaṇam*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 128.—MADRAS MUSEUM PLATES OF UTTAMA-CHOLA.

These copper-plates belong to the Madras Museum. A full description of them together with that of the huge ring and seal on which they are hung and a short abstract of contents, have been given by Professor Hultsch in his *Report on Epigraphy* for the half-year ending March 1891, page 4, paragraph 9³. The plates are published below for the first time with text and translation. Mr. Sewell does not mention them in the list of copper-plate grants which he gives at the beginning of his *Lists of Madras Antiquities*, Volume II. It cannot be ascertained how and when the plates were acquired by the Museum.

¹ Read ஸ்ரீகுணபெருமானார்.

² Read ஊரொடும்.

³ For a facsimile of the seal see *Epigraphia Indica*, Vol. III, plate facing page 104, No. 3.

Early Chôḷa copper-plate grants published so far are only two in number. These are known as the large and the small Leyden grants which belong to the time of Râjêndra-Chôḷa I. Hence the subjoined plates which bear on them the record of Parakêsarivarman Uttama-Chôḷadêva, the uncle of Râjarâja I., and the grandfather of Râjêndra-Chôḷa I., will be the earliest Chôḷa record¹ published.

A few plates of the set are missing at the beginning and one at least at the end. The portion of the record on the existing five copper-plates consists of a short Sanskrit prose passage (ll. 1 to 6), three Sanskrit verses (ll. 6 to 11) and Tamil prose (ll. 11 to 121). The construction of the Tamil portion is often involved and irregular². The word *nêra* in l. 87, e.g., is used in the still current commercial sense of adjustment of receipts and payments and the meaning of *viśam* in l. 111 is not quite intelligible³. As regards the palæography and orthography of the plates the following may be noted. The initial vowels *e* and *ê* are not distinguished, though in other inscriptions of this period the distinction is marked by adding the sign of length (கால) to the short *e*. This method of distinguishing the long from the short is however observed in *o*, in ll. 52 and 53. The secondary *i* and *î* signs are distinguished, the latter by a loop attached to the end of the semi-circular cap which represents the former, e.g., *nî* and *vî* in ll. 22 and 23 respectively. The *i* super-added to *ḍa* or *ṭa* is, as usual, marked by the semi-circular cap; but in certain cases as in ll. 26, 34, etc., it is shown by the head of the letter itself being bent and drawn out almost into a loop. The vowel signs *u* and *û* added to *m* are distinguished, the former by a plain curve bent towards the left and attached to the prolonged vertical of *ma* from its middle and the latter by the same curve doubled like the English numeral 3. The same remarks apply as well to *lu* and *lû*. When added to *ka* the *u* and *û*-signs are doubled in either case, the distinction, however, being that in the former the curve bends to the left and in the latter to the right. In *ya*, *vā* and *pa* these signs are marked as at present by a vertical line attached to the right limb of the letter in the one case, and by a curve affixed to the latter, in the other. In the case of the letters *ṛ*, *ṣ*, *ṭ* and *ṭṛ* the *û*-sign is denoted by adding to the *u*-sign a detached கால-symbol which at present however is joined to the *u*-sign of the letter. *Sandhi* (*puṇarchchi*) is but optionally adopted. The doubling of consonants has been omitted evidently by mistake in ll. 68, 70, 71, etc. Case terminations are added to the last word of a group (e.g., ll. 16f, 82). In l. 44 இஞ்சுழஞ்சு is written for இஞ்சுழஞ்சு. The forms நிசதம் and நிசத both occur. So also the forms உகச்சகள், உவச்சர்கள் and உவச்சர் (ll. 54, 64, 86).

The Sanskrit portion states that 200 pieces of gold were deposited with two classes of *paṭṭasālins* residing in the quarters (of Kachchippêḍu) known as Karuvulân-pâṭi, Kamsahappâṭi, Âtimânappâṭi and Êrṇuvalichêri and that the residents of two of the above-said quarters were appointed managers of the temple by the king (Uttama-Chôḷa). Also this same Chôḷa king 'who destroyed Madhurâ' is stated to have ordered that the residents of Śôḷâniyamam, another quarter of Kachchippêḍu, should give to the god at Ūraka two *prastha* and one *kudubaka* of rice and

¹ The late Mr. T. A. Gopinatha Rao has discovered a set of still earlier copper-plates of the time of Sundara-Chôḷa Parântaka II., the father of Râjarâja I., which is being published in the *Epigraphia Indica*.

² See Mr. Venkayya's remarks on the history of Tamil Philology of the Tanjore inscriptions in *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, Introduction, page 15.

³ This word must be different from *viśan* which in a record of Virarâjêndradêva is used in the sense of a servant.

one *prastha* of oil and thus be exempted from all other taxes payable to the king. These residents of *Śôlâniyamam* together with the managers appointed from among the weavers who made cloths for the king and lived in the four quarters mentioned above, were further required to write out by turns the accounts of the temple of Vishnu at *Ūragam*.

The Tamil portion which begins in line 11 is dated in the 16th year of *Parakêsarivarman alias Uttama-Chôladêva* and records that while the king was seated in the *Chitra-maṇḍapa* inside his palace (*kôyil*) at *Kachchippêḍu*, his officer *Śôlamûvêṇḍavêlâr* whose name was *Nakkana Kanichchan* of *Śikkal* (l. 25 f.) requested that the income of the god of the temple of *Ūragam* which consisted of (1) *kôlnirai-kûli* and *kâlalavu-kûli* collected at *Kachchippêḍu*, (2) of the (produce from) lands purchased at *Kachchippêḍu* and *Tuṇḍuṇukkachchêri* and (3) of interest (in paddy and in money) accruing on investments by the temple, might be apportioned for the several services in the main temple and in the two shrines of the hall called *Karikâlatterri* (l. 65) and that the residents of the two quarters of *Kachchippêḍu*, viz., *Kambuḷâṇpâḍi* and *Atimâṇappâḍi* (l. 23) may be appointed to supervise and carry out this apportionment. The king entrusted the matter in the hands of the chief who made the request and the latter settled the required apportionment of income.

The lands purchased and the investments made are detailed with reference to the original documents written on stone. These were:—(1) document dated in the 22nd year of king *Parakêsarivarman*, by which the assemblies of *Kûram* and *Ariyar-Perumbâkkam* having received 250 *kalaiṇju* of gold from the temple had agreed to measure every year as interest thereon 500 *kāḍi* of paddy; (2) document dated in the same year by which the assembly of *Uḷai-ûr* received 50 *kalaiṇju* and agreed to measure annually an interest thereon of 150 *kāḍi* of paddy; (3) document dated in the 9th year of king *Vijaya-Kampavarman*, by which the assembly of *Oḷukkaipâkkam* received 24 *kalaiṇju* and agreed to pay an interest every year of one *kalaiṇju* and four *maṇjāḍi* of gold.

With line 72 commences a fresh grant made in the 16th year of *Parakêsarivarman (Uttama-Chôla)*, to the temple of *Ūragam* at *Kachchippêḍu* for maintaining the *Śittirai-tiruvilâ* festival of that god. For this purpose 200 *kalaiṇju* of gold were deposited with the residents of *Kambuḷâṇpâḍi*, *Atimâṇappâḍi*, *Kaṇjagappâḍi* and *Êrruvalichchêri* on perpetual interest of 30 *kalaiṇju* for one year, at the rate of one *pilavu* on each *kalaiṇju* per month. This money (i.e., 30 *kalaiṇju*) being fully adjusted (செர) for expenses detailed in lines 81 to 89, the lamp-holders for the festival and the flaghoisters had to be secured by the residents of the four quarters mentioned above (*free of cost*).

Lines 99 to 100 register a few other items of expense apparently in connexion with the same festival. It is stated that in the 18th year of *Parakêsarivarman*, 'who took *Madirai* and *Îlam*' (i.e., *Parântaka I*), a concession had been granted, viz., exemption from municipal taxes, to the residents who had newly settled down in the quarter called *Śôlâniyamam* (of *Kachchippêḍu*) in consideration of their giving certain fixed quantities of oil and rice to the temple of *Ūragam*, which the *Tôlâchcheviyâr alias Êlâkkaiyâr* the former residents of this quarter were regularly contributing but had discontinued on account of their decline. This concession was now (i.e., in the 16th year) ratified by king (*Uttama-Chôla*). It was further ordered that the residents of this quarter, viz., *Śôlâniyamam*, must provide also an accountant who would be given every day from the temple treasury 2 *kuruṇi* of paddy and every year 2 *kalaiṇju* of gold.

According to lines 100 to 103 a further grant of 23 *kalāñju* was made to the residents in the three Śaiva quarters (Śaṅkarappāḍi) of Kachchippēḍu, *viz.*, Raṇajayappāḍi, Êkavîrappāḍi and Vâmanasaṅkarappāḍi, in order to maintain a perpetual lamp in the temple and to burn twilight lamps from the oil supplied by the residents of Śôlâniyam mentioned in the previous paragraph.

Other miscellaneous items of provision (ll. 103 to 108) included the cost of the sacred festivals of Uttarâyana-Saṁkrânti and Chitrâ-Vishu, the organization of the *gôshthi* of devotees, etc. The president of the City Corporation, the members of the Annual Supervision Committee and the residents of Êr ruvalichchêri and Kañjagappāḍi were required to check the accounts at the end of each festival, while the residents of these two quarters were to supply also the watchman of the temple (ll. 110 ff.). (*The city assembly*) was further entrusted with the authority of appointing the managers for carrying out the temple business, the watchman and the accountant and of exempting these from payment of all municipal taxes (l. 113 f.). The document was drawn up by Nârppattennâyira-maṅgalâdittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Vîrappāḍi, a quarter of Kachchippēḍu (l. 119 f.).

From the above abstract of contents it is clear that the preserved Sanskrit portion of the grant refers in brief to what has been elaborately detailed in ll. 72 to 115 of the Tamil portion. Consequently the contents covered by lines 11 to 71 of the Tamil portion together with the genealogical portion of the grant, if any—all in Sanskrit—should have been lost in the missing plates at the beginning of the record. The reference to previous kings in the body of the Tamil portion is very interesting inasmuch as it enables us to identify king Parakêsarivarman Uttama-Chôla, the 16th year of whose reign is quoted twice in ll. 11 f. and 72 f., with the uncle and immediate predecessor of Râjarâja I. These references as stated already are the 22nd year of a certain Parakêsarivarman (l. 28 f.), the 9th year of Vijaya-Kampavarman (l. 34 f.) and the 18th year of Parakêsarivarman, 'who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon)' (l. 96 f.). Vijaya-Kampavarman has been attributed to the 9th century A.D. by Professor Hultzsch, and Parakêsarivarman, 'who took Madirai and Îlam' is Madirai-konḍa Parântaka I.¹ whose reign extended over the first half of the 10th century A.D. Consequently the unidentified Parakêsarivarman referred to in l. 28 f. appears to be no other than Parakêsarivarman Vijayâlaya, who was the first of the resuscitated line of the Tanjore Chôlas and to whom Professor Kielhorn doubtfully attributes certain Chôla records from Conjeeveram, Ukkal and Śuchindram ranging in date from the 4th to the 34th years of his reign².

The inscription also supplies some valuable information about the town Kachchippēḍu (*i.e.*, the modern Conjeeveram). Four quarters are referred to, *viz.*, Kambulân-pâḍi (ll. 74 and 88) spelt in the Sanskrit text as Karuvulân-pâṭi (ll. 1 and 3); Atimânappâḍi (ll. 2 and 75); Kañjagappâḍi (Sanskrit Kamsahappâṭi) (ll. 1f. and 75 f.)

¹ Parântaka I. was the first of the Chôla kings of Tanjore who crushed the power of the Pândya and captured their capital Madura. The title 'who conquered Madura and Ceylon' was not assumed by him till a very late period in his reign (see *Madras Epigraphical Report* for 1907, paragraphs 32 to 34). The mention of this latter title early in the 18th year of his reign becomes explicable when it is understood that it is only a quotation.

² *List of Inscriptions of Southern India*, page 113, Nos. 672 to 675. There is nothing in these records to show definitely that the king Parakêsarivarman referred to is Vijayâlaya. The statement in our grant that a stone inscription (*silâ-lékha*) of his 22nd year did provide for permanent income to a temple at Kachchippēḍu is proof enough to show that though he was the first of the new line, Vijayâlaya had a peaceful, long and prosperous rule like any of his powerful successors. It is not possible, however, to say that as early as his time the Chôla rule extended so far south as Śuchindram in the Pândya country.

and *Erṟuvalichchēri* (ll. 2 and 76) which were mostly inhabited by weavers who were patronised by the king (l. 10) and consisted of two sections of *paṭṭasālin*s. The appointment of these *paṭṭasālin*s as the managers of the temple and the royal patronage extended them suggests the high social status which they must have been enjoying at this early period. Even now the name *Pillai-pālaiyam* given to the weavers' quarters suggests the favourite position which these weavers occupied either with reference to the temple or to the king—the word *pillai* or *pillaiyār* being frequently applied in this sense. Mr. Thurston under the heading *Śāliyan*s¹ mentions the two main divisions of that class, one of which was *paṭṭasāliyan* evidently the *paṭṭasālin* mentioned above. The *Śaiva* quarters *Raṇajayappāḍi*, *Ēkavīrappāḍi* and *Vāmanaśāṅkarappāḍi* of Conjeevaram are also mentioned. *Śōlāniyamam* seems to have been still another such quarter of Conjeeveram in which according to lines 89 to 93 the inhabitants were exempted from all taxes in consideration of their payment of fixed quantities of rice and oil to the temple of *Ūragam*. In this connexion it is also interesting to learn that this quarter of *Śōlāniyamam* was at first inhabited by a class of people known as *Tōlāchcheviyar* or *Ēlākkaiyar*. *Tōlāchcheviyar* literally means 'those whose ears are not bored' and *Ēlākkaiyar* 'those whose hands would not accept gifts'. The first is perhaps the opposite of *Kaṇapṛāvr̥itas* mentioned in a Tanjore inscription² and of *Tollaiikkādar* a term applied to the tribes of Maravan, Kallan, Śānān, etc., according to Winslow's *Tamil Dictionary*. Two other *chēris* of *Kachchippēḍu* which we learn from the inscription were *Tuṇḍuṇukkachchēri* whose lands were watered by the two irrigation channels named respectively 'the high-level sluice' and 'the low level-sluice' and *Vīrappāḍi*. Whether these several quarters (*pāḍi* or *chēri* in Tamil and *vāṭi* or *vāṭaka* in Sanskrit) were suburban villages adjoining Conjeeveram or the different quarters of that city cannot be ascertained³. Conjeeveram must have also been the seat of the king⁴ whose palace is referred to in l. 13. The temple of *Ūragam* (Sanskrit *Ūraka*) at *Kachchippēḍu* is mentioned in the *Nāḷūyira-prabandham* and has been identified by Professor Hultzsch with the present *Ulagaḷaṇḍa-Perumāl* some of whose inscriptions mention the temple by that name. The *Karikāla-terri* hall which formed an important portion of the temple must have been so called after the ancient Chōḷa king *Karikāla*. The present temple of *Ulagaḷaṇḍa-Perumāl* which is in a badly neglected condition shows that the surrounding hall, if at all contemporaneous with the central shrine, must have been renovated in a much later period and could not represent the old *Karikāla-terri*.

Kōlnirai-kūli and *kāḷaḷavu-kūli* which were assigned to the temple of *Ūragam* (l. 15 f.) are explained in the Sanskrit portion (l. 4) as 'tolls on (*articles*) measured by weight (*tulā*) and by capacity (*prastha*)'. The city had a strong guild of merchants (*nagara* l. 110, *nagarattār* l. 119, or *mānagarattōm* l. 120 f.) who apparently represented the city council with a chief person (*mānagaramālvāṇ*) at their head. The guild was given full liberty to supervise the proper management of the temple business, to appoint the watchman and clerks of the temple and to exempt these latter from payment of (municipal) taxes. An item of

¹ *Castes and Tribes*, Vol. VI, page 279.

² *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. p. 202. footnote 2.

³ The names *Atimānappāḍi*, *Raṇajayappāḍi* and *Ēkavīrappāḍi* were evidently named after the titles *Atimāna*, *Raṇajaya* and *Ēkavīra* which were commonly held by Pallava kings. *Ēkavīrappāḍi* as the name of a *chēri* of *Kachchippēḍu* occurs already in an inscription of Parāntaka I. in the temple of *Rājasimhēśvara* (*South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 145).

⁴ It was the chief capital of the early Chōḷa kings long before the time of Vijayālaya. During the reign of Vijayālaya and his successors, however, it must have been recognized second only to Tanjore.

interesting information supplied by the record is that a Brâhmana knowing the *Vêdus* was appointed for worship in the temple of Ūragam, only in case a man conversant with the Vaishṇava system of temple-worship (*kôyil-nambū*)¹ was not available. Vedic Brâhmanas as a rule do not appear to have had anything to do with temple-worship from early times. The details of expenditure recorded in the grant on account of the several festivals were audited by the Chief Merchant and the Annual-Supervision Committee and all difficulties in way of the proper conduct of the charities were to be removed by the Vaishṇava devotees of the temple, in the 18 *nâḍus*.

The geographical names that occur in the inscription, *viz.*, K ū r a m , A r i y a r P e r u m - b â k k a m , U l a i - ū r and O l u k k a i p â k k a m , are all situated in the Chingleput district and are respectively identical with K ū r a m and Â r i y a p e r u m b a k k a m in the Conjeeveram taluk and O l a i y ū r and O l u k a r a i (?) in the Madurantakam taluk. Ś i k k a l the native village of the officer Ś ō l a m ū v ê n d a v ê l â n is identical with Ś i k k i l near Negapatam in the Tanjore district.

TEXT.

Plate Ia.

- 1 ²யதி ஸ்ம [||⁺] ச ச் தेषां युग्मवंशपट्टशालिनान्तेष्वेव कर्तुञ्जान्पाटिकंसहृप्पा-
- 2 द्यतिमानप्पाद्ये²ற்றுவழிசெரீத்யாஸ்யாதேஸு வாடகேஸு तथा तद्धेमशतद्वयन्यभ-
- 3 त्त³तेष्वेव वाटकेष्वतिमानप्पाटिकरुव³னா³न्पाटीतिवाटकद्वयजातास्तन्तुवा[³ய]-
- 4 न्तस्यैव हरेस्तुलाप्रस्थादिमानसम्भूतेष्वर्थेषु हेमवृक्षुपनतेष्वर्थेषु[⁴]
- 5 चायव्ययालोकिनां श्रीकार्य्यकृतामभावात् स ए[⁵व⁵] राजा श्रीकार्य्यकर-
- 6 णाय तानेव स्व[⁶य⁶+]⁶न्ययुक्तः[⁶] ||¹ दातव्यम्मासमात्रे कुडुवकसहितन्तण्डु-
- 7 लप्रस्थयुग्मतैलप्रस्थश्च⁷ சொழா⁷नियमनिलयनैरूरकस्थत्रिधात्रे [1⁷] ना-
- 8 देयं राजभावं करमिति मधुरोन्माथिना शून्यभावाच्चोलैनाज्ञापितै-
- 9 स्तैरथ नगरजनैरप्यनुज्ञातमेतत् ||¹ आयव्ययावथालिर्य चो⁹ழ⁹नियमवा-
- 10 सिभिः [1¹⁰] मासक्रमेण चैकैकदर्शनीयौ कुडुम्बिभिः [||¹⁰] राजवस्त्रकृतामेषाञ्चतु-
- 11 र्वाटनिवासिनाम् [1¹¹] हरेः कार्य्यनियुक्तैश्च सार्द्धमूरकवासिनः ||¹¹ ஸ்ரீ கொப்பர-
- 12 கெசரிப¹²ரான ஸ்ரீஉத்தமசொழ¹²தெவாக்கு யாண்டு பதிராறுவது உடெட-

Plate Ib.

- 13 யார கச்சிப்பெட்டு கொயிலினுள்ளால தெற்கில சித்திரமண்டபத்தெழுந-
- 14 தருளி இருக்க அகிகாரிகள சொழமுதவெந்தவெனார எம்பெருமான இ[¹⁴க*]கச்சிப்பெட்டு
- 15 ஊரகத்து நின்றருளின தெவர்க்கு இக்கச்சிப்பெட்டுக் கொலநிறைகூலியும் கால-
- 16 ளவுகூலியும் இவர்க்கு பொகமாய் வரும் மற்றும் இத்தெவர்க்கெ கச்சிப்பெட்டும் து-
- 17 ண[¹⁷டு]ணுக்கச்செரியிலும் விலைகொண்டுடைய ல-ஒறியும் மற்றும் பொலி-
- 18 ணட்டுள்ளனவும் முனடி இத்தெவர்க்கு நிவந்தஞ்செய்திலாமெயி-
- 19 ல நிவந்தஞ் செய்வும் இக்கச்சிப்பெட்டு இரண்டு செரி இத்தெவருடை-
- 20 ய ஸ்ரீகாரியங் கடைக்காணவும் அருளிச்செய்வதென்று விண்ணப்பஞ்செய்ய [²⁰1²⁰] இ-
- 21 ஈகச்சிப்பெட்டு ஊரகத்து நின்றருளின தெவர்க்கு இவ்வூர் கொலநிறைகூலியும் காலன-
- 22 வுகூலியும் விலைகொண்டுடைய ல-ஒறிகளும் பொலிஊட்டுள்ளனவும் நீடு[²²ய]ய நி-
- 23 வனஞ்செய்வியென்றும் இவ்வூர்கும்புழாநபாடியும் அகிமானபாடியும் இ-
- 24 வவிரண்டு செரி[²⁴ய]ம் இதெவா ஸ்ரீகாரியமா[²⁴ச]ரய[²⁴வு]ம் இப்பரிசு நிவந்த[²⁴த*]ஞ் செய்கவெ-

¹ Dr. Winslow states that *nambū* is the son of a Brahman father and a Kshatriya mother and a worshipper of Vishnu.

² It cannot be definitely stated how many plates may be missing before this. The genealogical account, if any, is altogether lost.

³ Read *तेष्वेव*

⁴ The punctuation is represented by a floral device; see Plate IX.

25 ன்றும் அருளிச்செப்ப [அ]திகாரி கெக்கருடையான் நக்கன் கணிச்சனை சொ-
 26 முழுவெந்தவெனான் வண்ணப்பத்தால் நிலநூற் செய்வித்தபடி காலன்-
 27 வுசுவியும் கொல்நிறைசுவியும் இடெவா விலைகொண்டெய நிலங்களில்
 28 பொகமும் இடெவர் பொலிவாட்டு ஸிவாடுவெவப்படி கொப்பாசெசரிபதூற்கு
 29 யாண்டு இருபத்திரண்டாவது கூரத்து ஸவெலையாரும் அரியற்பெரும்பாக்கத்து
 30 ஸவெலையாரும் கொண்ட பொன் இருநூற்றெறம்பதின் கழஞ்சினுக்கு
 31 தங்கனார் எண்ணுழிப்பொற்காலால் ஓராட்டைநாளைக்கு அட்டக்க-
 32 [அ]வ பொலிசை நெல்லு ஐஞ்ஞாற்றுக் காடியும் உழையார் ஸிவா-
 33 டெடுவெ[வ]ப்படி கொண்ட பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சினால் ஓராட்டைநாளை-
 34 க்கு [அ]ளக்க[அ]டவ பொலிசெநெல்லு ஐற்றெறம்பதின் காடியும் கொ வி-
 35 செயகம்பபதூற்கு யாண்டு ஒன்பதாவது ஒழுக்கை[அ]பாக்கத்து ஸவெ-
 36 யார் ஸிவாடுவெவப்படி கொண்டெடவ பொன் இருபத்தாறங்கழஞ்சினால் ஓரா-

Plate IIb.

37 ட்டைநாளைக்கிடக்கடவ பொலிசெப்பொன் கழஞ்செ நாலுமஞ்சாடியும் வி-
 38 வந்தஞ் செய்தபடி [அ]திருவமிர்து மூன்று ஸவீக்கு நெல் முக்குறுணி அறுநாழியு-
 39 ம் கறியமுது இரண்டுக்கு மூன்று ஸவீக்கு நெல் நானாழியும் நெய்முது நிசதம்
 40 உழக்கினுக்கு நெல் ஐஞ்ஞாழியும் தயிரமுது பொது உரியாக மூன்று ஸவீக்கு [த]-
 41 யிரமுது நாழி உரிக்கு நெல் முன்னாழியும் அடெக்காயமுது மூன்று ஸவீக்கு
 42 நெல் முன்னாழியும் வீறகினுக்கு நெல் இரு நாழியும் ஆராதிக்மும்
 43 வெதவாஹுணன் ஒருவனுக்கு நெல் பதக்கும் இவனுக்கு புடவை முதல்
 44 ஓராட்டைநாளைக்கு பொன் ஐ[அ]கழஞ்சம் பரிசாரகஞ் செய்யு மாணி ஒருவனுக்கு
 45 நெல் அறுநாழியும் இவனுக்கு புடவைமுதல் ஓராட்டைநாளைக்கு பொன்
 46 கழஞ்சம் திருமெய்காப்பான் ஒருவனுக்கு நிசத நெல் குறுணியும் இவனு-
 47 க்கு புடவைமுதல் ஓராட்டை நாளைக்கு பொ[அ]னிநகழஞ்சம் நகனவனம் உழப்-
 48 பார் இருவர்க்கு நிசத நெல் குறுணி நானாழியும் இவர்களுக்கு புடவைக்கு பொன்

Plate IIIa.

49 கழஞ்சம் சங்கிராஜி ஒன்றினுக்கு குவாயு-பூசனை உட்பட் பொன் கழஞ்செயகாலா-
 50 க சங்கிராஜி பன்னிரண்டினுக்கு பொன் பதினைங்கழஞ்சம் திருமெய்ப்பூச்சு-
 51 க்கும் திருபுகைக்கும் திங்கள் அரைக்கால் பொன்கை ஓராட்டைநாளைக்கு
 52 பொன் கழஞ்சாரயும் திருமனிகை மூன்றுக்கு ஓராட்டைநாளைக்கு பொ-
 53 ன் முக்காலும் திருபரிசட்டம் மூன்றுக்கு ஓராட்டைநாளைக்கு பொன் சழஞ்-
 54 சம் உகச்சன் தலைப்பறை ஒன்றும் மகதளி இரண்டும் கறடிசெ ஒன்-
 55 றும் தாளம் ஒன்றும் செண்டிகை ஒன்றும் காளம் இரண்டும் கெ-
 56 மணி ஒன்றுமாக ஆள் ஒன்பதினுக்கு புடவைமுதலுட்பட உழைஊர் பொலி-
 57 ணட்டு நெல் ஐற்றெறம்பதின் காடியும் கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார் பக்கல் விலைகொ-
 58 ண்டெய நிலத்தில் சித்திரவல்லிப்பெருஞ்செயுலான பட்டியும் துண்டு-
 59 னுக்கச்செரியில் விலைகொண்டெய நிலத்தில் மெட்டுமதகாறு பாஞ்ச
 60 சென்தெப்பொத்தன் நிலத்துக்கு வடக்கில் தடி முன்றும்¹ காடாடிருண்-

Plate IIIb.

61 டிலின் வடக்கில் செறுவு வென்றும் பளமதகாறு ப[அ]ஞ்ச நிலத்துள்
 62 கொளெரியார் பொகத்தில் வடக்கில் குண்டிலுமாக தடி ஐஞ்சினால் ப-
 63 ட்ட நிலமுமாக இந்நிலம் இரண்டுபட்டியும் இப்பொலியுட்டு நெல் ஐற்-
 64 தெறம்பதின் காடியும் உவச்சர்கள் ஒன்பதின்மர்க்கு நிலமாகவும் திருமெ-
 65 டுககிவொர்க்கு நிசத நெல் முன்னாழியும் கரிகாலதெற்றியில் இருவர் டெவ[அ]ர்க்-
 66 கு முன்று¹ ஸவீக்கு நிசதமரிசியுநாழியாக நிசதமரிசி குறுணி நா-
 67 னாழிக்கு நெல் முக்குறுணி அறுநாழியும் கறியமுது முன்று¹ ஸவீ-
 68 க்கு நெல் நானாழியும் வீற்றக்கு நெல் முன்னாழியும் முன்று¹ ஸவீக்கு நெய்[ய]-
 69 முது உழக்கினுக்கு நெல் [அ]ஞ்ஞாழியும் இருவர் டெவர்க்கும் திருநொடாவிளக்கி-
 70 ரண்டினுக்கு நெய்[ய]யுரிக்கு நெல் குறுணி நானாழியும் திருமெய்ப்பூச்சுக்கும்
 71 திருபுகை[அ]கும் திங்கள் மஞ்சாடிப்பொன்கை ஓராட்டைநாளைக்கு பொன் பன்-
 72 னாண்டு மஞ்சாடியும் இவ்விருவர் டெவர்க்கும் நிலமாகவும் [அ] கொப்பாசெசரிப -

¹ Read மூன்று

ia.

யதி ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 1 ||
 2 ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 2 ||
 3 ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 3 ||
 4 ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 4 ||
 5 ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 5 ||
 6 ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 6 ||
 7 ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 7 ||
 8 ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 8 ||
 9 ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 9 ||
 10 ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 10 ||
 11 ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 11 ||
 12 ஸ்ரீமதேவாநந்தே நம: || 12 ||

ib.

14
 16
 18
 20
 22
 24

*ii*a.

26
 28
 30
 32
 34
 36

38 39 40 42 44 46 48

50
 52
 54
 56
 58
 60

62
64
66
68
70
72

Plate IVa.

- 73 நூற்கு யாண்டு பதினாறுவது கச்சிப்பெட்டு ஊரகத்து நினறருளின் டெவர்பக்கல் இ-
 74 வலூர் கம்புழான்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்துமுக்கழஞ்சரையும் அ -
 75 திமானப்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்துமுக்கழஞ்சரையும் கஞ்சு¹ -
 76 ப்பாடியார் கொண்ட பொன் முப்பத்தைங்கழஞ்சும் எறறுவழிச்செரியார்
 77 கொண்ட பொன் பதினெண்கழஞ்சும் ஆகப் பொன் இருநூற்றுக்கழஞ் -
 78 சினுக்கு கழஞ்சின்வாய் பிளவு பொலிசையாக ஓராட்டைநா -
 79 னைக்கு வக பொலிசைப்பொன் முப்பதின் கழஞ்சு இப்பொ -
 80 ன் முப்பதின் கழஞ்சும் இடெவர் சித்திரைதிருவிழாவுக்கு ஸ்வகஞ்செய்த -
 81 படி திருவிழா எழுநாளைக்கும் எண்ணைக்கு பொன் எழு² கழஞ்சும் எழுநாளைக்கு நா -
 82 றுபூவும் நாறுசாந்துக்கும் பொன் இருகழஞ்சும் எழுநாளும் கொட்டி செய்-
 83 யும் டெவரடியார்க்கு கொற்றுக்கும் பூசனைக்குமாக பொன் ஐங்கழஞ்சும் எழு -
 84 நாளும் ஸ்ரீகோயிலுமொஜனத்துக்கு ஆன்றாட³ கத்தால்⁴ நெற்கொண்டு

Plate IVb.

- 85 ஊட்டுவதான பொன் பதின(க) கழஞ்சும் டெவா பள்ளிச்சிவிகை காவலுசிவி -
 86 கெயார்க்கும் சிறப்புலந்த உவச்சர்க்கும் எழுநாளைக்கு பொன் கழஞ்சும்
 87 கண்டழிவு பொன் ஐங்கழஞ்சு[ம*] ஆகப் பொன் நொ⁵ திருவிழாவுக்கு விளக்கு பி -
 88 டிப்பாரும் கொடி எப்பாரும் கம்புழான்பாடியாரும் அதிமானப்பாடியாரும்
 89 எற்றுவழிச்செரியாரும் கஞ்சகப்பாடியாரும் [ஃ] இடெவர் செரியான சொழாநிய-
 90 மத்து முனபுள்ள தொளாச்செவியான எலாக்கெயர் எச்சற்றமெ -
 91 யில் இவ்வெலாக்கெய்யர் ப-ஒலு⁶ஜ-⁷பாதி இறை இறுக்க⁸கடவா⁹ல்லாமெ -
 92 யில் இச்செரிக்கு புறத்துநின்ற வந்தெறின குடிகளை மனையால் திங்கள் நாழி
 93 உழக்கெண்ணையும் இருநாழி அரிசி¹⁰யும் இடெவர்க்கு யிறையாக கொண்டு மற்று இந்ந-
 94 கரஞ்சட்டின இடெ எப்பெற்பட்டதும் கொள்ளாதிதாகவும் இவர்களை இதனறி மற் -
 95 று இடெ காட்டினர் கெககெ இடெகுமரி இடெ செயதார செய்த பாவக கொள்வ-
 96 தாகவும் என்று இப்பரிசு மதிரெயும் ராழமுங்கொண்ட ஸ்ரீபரகெசரிபதற்கு

Plate Va.

- 97 யாண்டு பதினெட்டு¹ரவது இக்கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார செபத வுலவெஸ்டுபடியெய்
 [இ]-
 98 டெவரும் இவக்களை² இ[வ³]விடெயெய் கொள்வதாகவும் இச்செரியார் இடெவாக்கு
 99 கணக்கு இவதாகவும் இவனுக்கு இடெவர் பண்டாரத்தெ கிசதம் குறுணி நெலலும்
 100 ஆண்டவரை இருகழஞ்சு பொன் இவதாகவும் இவ்வூர் இரணஜயப்பாடி எகவிரப்
 101 பாடி வாமனசங்கரப்பாடியுமாக மூன்று செரிச்சங்கரப்பாடியாரும் கொண்ட பொன்
 102 இருபதின் கழஞ்சினுல முன்பு நினற செரியாரெ கடவ நொணாவிளக்கொற் -
 103 றும் சொழ⁴நியமத்தாரட்டும் எண்ணை வகிவிளக்கெரிப்பதாகவும் இற -
 104 ண்டு ஸ்ரீகோயிலுள் தெவர்களை உத்தரமயநலம்⁵ மூரணியும் சித்திரெவிஷுவும் ஸ்ரீ-
 105 வனமாட்டுவதற்கும் திருவிழாவிற்ரு விளக்கு பிடிப்பாற்கும் கொடி எடுக்குமா⁶ நக-
 106 கும் திருமுற்றம் புருந்த டொ⁷ஷெநாயன்மாற்கு அரிசி⁸ துணியும் கொஷி செய்தா⁹னு-
 107 க்கு அரிசி¹⁰ துணிப்பதற்கும் ப-ஒஜனைப்பொன் அடெரெகழஞ்சும் மற்றும் ஸ்ரீகோயிலுள்
 108 குடெறெவுள்ளன நிவந்தம் பாராதெ கண்டழிவிலெ செய்வதாகவும் இத்தெவர் ஸ்ரீக[ர]-

Plate Vb.

- 109 ய¹ும் இடெயுறுள்ளன பதினெட்டு²நாடியாருமே கடுக்கண்டு³ திரந்தகுடப்பா]-
 110 ராகவும் இன்னுகரத்து நகரமாள்வானும் ஆட்டெவாரியரும் எற்றுவழிச்செரியாரும்
 111 கஞ்சகப்பாடியாரும் இத்தெவர் விசம் அழிந்தது ஆண்டுதொறும் திருவிழாச் செய்த-
 112 வனவெ கணக்கு காண்பதாகவும் இச்சுட்டப்பட்ட இரண்டு செரியாருமெ தெவர்பண்-
 113 டாரத்து வெவத்த நிவந்தம் கொண்டு திருமெ[ய*]காப்பு இவதாகவும் இத்தெவர்
 ஸ்ரீகாயு⁴-
 114 ம் கடுக்காண்பாரையும் திருமெய்காப்பாணையும் கணக்கெழுதவாளை -
 115 யும் நகரமெ ஜவெஸ்டுசெய்து இறைகொள்ளப்பெறாததாகவும் ஸ்ரீகோயி-
 116 லுக்கு ஸ்ரீகோயில் நம்பா[ய்] நிரம்பினுரெப் பிறுதுவிடில்⁵ வெதம்⁶ [வ⁷]ல ஸ்ரீ-

¹ The symbol + cannot be read as ka (க) nor could it stand for the numeral one (௧). Probably it is a mark to indicate that the space between ட and க left by the engraver by mistake has to be cancelled.

² Read இவர்களை.

³ Read தூணி.

⁴ Read தீர்த்து.

⁵ Read ப்பெரு தவிடில்.

117 ஹண்ணையே ஆராதிக்க இடுவதாகவும் இப்பரிசு அதிகாரஞ்செய்வாரெவ அநெ[ஓ]-

118 லை செய்மதன் இஞ்ஞக[ர*]த்திர் விரப்பாடி யெய்வன் நாற்ப[த*]தெ[ண்*]ணயிர-
மங்கலாதித்த-

119 நென் எழுத்து [*] இக்கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார்பக்கல் விலைகொண்ட நிலம் ஒலொக-

120 மாராயப்பெருஞ்செயுவில் கிழக்கில் மெற் மிகுதிஞ்ஞெறவு உட்பட விற்புக்குத்-
தொம் மா-

121 எனகரத்தொம் [*] இந்த ஸாலசம் எழுத்து வெட்டின அறந்தாங்கி பொர்மிகவிரா¹

TRANSLATION.

(Line 1.) and he likewise invested (*for interest*) these two hundred pieces of gold in those same quarters (*vātaka*) called *Karuvulāṇpāṭi*, *Kamsahappāṭi*, *Atimāṇappāṭi* and *Ērṇuvalichchēri* of those *paṭṭasālins* of the two families. There being no managers (*śrīkāryakṛit*) to supervise the receipts and expenses of that same (*temple of*) *Hari* (*i.e.*, *Vishṇu*),—of the income arising out of the interest on gold (*invested*) and the tolls on (*things*) measured by weight, capacity, *etc.*, that same king himself appointed for doing the work of (*temple*) management (*śrīkārya*) those same weavers born in the two quarters, *viz.*, *Atimāṇappāṭi* and *Karuvulāṇpāṭi* of those same (*four*) quarters.

(L. 6.) The *Chōla* (*king*) who was the destroyer of *Madhurā* (*i.e.*, *Uttama-Chōla Madhurāntaka*) commanded that the residents of *Śōlāniyamam* must give per month two *prasthas* and one *kuḍubaka* of rice and (*one*) *prastha* of oil to (*the god*) *Tridhāmam* (*Vishṇu*) standing in (*the temple of*) *Ūraka* and that no taxes which may be levied by the king be collected (*from these*) in consideration of (*their*) poverty. Thereupon the city-magnates also authorized this. Consequently the house-holders residing in *Śōlāniyamam* together with the managers of (*the temple of*) *Hari* whose abode is in *Ūraka*, must write out in turn one after another the (*accounts of*) income and expenditure and show (*them*) every month to these weavers of royal garments living in the four quarters (*mentioned above*).

(L. 11.) In the sixteenth year (*of the reign*) of the glorious king *Parakēsarivarmān* *alias* the illustrious *Uttama-Chōladēva*, when (*this*) lord was pleased to remain in the (*hall called*) *Chitra-maṇḍapa* on the southern side within (*his*) palace² at *Kachchippēḍu*, the officer (*adhiikāri*) *Śōlāmūvēnda vēḷār* seeing that no provision for expenses (*nibandam*) was previously made for this god, made the request that the king (*emberumān*) may be pleased to order that the *kōlniṇai-kūli* and *kālalavu-kūli* of this *Kachchippēḍu* together with the proceeds in the enjoyment of this (*god*) from the lands purchased for this same god in *Kachchippēḍu* and *Tundunukkachchēri* and other (*income*) derived by interest (*poliyūṭṭu*), (*may be used*) to provide for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (*the temple of*) *Ūragam*³ at this *Kachchippēḍu* and that the two *chēris* of this *Kachchippēḍu* may manage the business (*śrīkārya*) of this god.

(L. 21.) (*The king*) was pleased to order (*as follows*):—“You shall yourself have the (*necessary*) provision made for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (*the temple*

¹ Read சபாநாசு Only a few lines are wanting to complete the record; consequently a single plate appears to have been lost at the end.

² Sometimes *kōyil* is also taken for a temple; it is doubtful if the king's palace always adjoined a temple or was otherwise connected with it.

³ This is the name of one of the old temples at Kāñchi mentioned in the *Nāḷayiraprabaḍham* and refers to the present *Ulagalanda-Perumāḷ* temple (*Madras Epigraphical Report* for 1893, page 6).

iva.

74

76

78

80

82

84

ivb.

86

88

90

92

94

96

va.

98

100

102

104

106

25.

110
 112
 114
 116
 118
 120

of) Ū r a g a m at this K a c h c h i p p ê d u, (from) the *kôlnirai-kûli* and *kâlaḷavu-kûli* of this village, (from) the lands acquired (by the temple) by purchase and (from) the income derived by interest. The two *chêris* of this village, viz., K a m b u ḷ ā ṇ p â d i and A t i m ā ṇ a p - p â d i, shall manage the business of this god. In this way shall you carry out the *nibandam*."

(L. 25.) (Thus) at the request of the officer N a k k a ṇ K a ṇ i c h c h a ṇ alias Ś ô ḷ a - M ū v ê n d a v ê ḷ ā ṇ of Ś i k k a ḷ, the *nibandam*, which was caused to be made (from) the *kâlaḷavu-kûli*, and the *kôlnirai-kûli*; from the income from the lands purchased by this god; from the five hundred *kâḍi* of paddy which (being the income) as interest of this god according to the investment deed (engraved) on stone in the 22nd year of (the reign of) king P a r a - k ê s a r i v a r m a n was measured out by (the measure called) *eṇṇāḷipporukāl* of their village for one year, (as interest) on the 250 *kalañju* of gold deposited with the members of the assemblies of K ū r a m and A r i y a r P e r u m b â k k a m; from the one hundred and fifty *kâḍi* of paddy which was measured out as interest for one year on fifty *kalañju* of gold received by the members of the assembly of U ḷ a i y ū r (in the same year of the same king) according to the deed (engraved) on stone; and from one *kalañju* and four *mañjâḍi* of gold which was paid as interest, for one year, on the twenty-four *kalañju* of gold received by the members of the assembly of O ḷ u k k a i p â k k a m, according to the deed (engraved) on stone in the 9th year of (the reign of) king V i j a y a K a m p a v a r m a n, was thus organised.

(L. 38.) Three *kuruni* and six *nâli* of paddy for sacred offerings (to be given) at the three junctures (*sandhi*) (of the day); four *nâli* of paddy for two vegetable offerings (to be given) at the three junctures (of the day); five *nâli* of paddy for (one) *ulakku* of the daily ghee offering; three *nâli* of paddy for (one) *nâli* and (one) *uri* of curd which was (to be offered) at the three junctures (of the day) at the rate of one *uri* of curd each time; three *nâli* of paddy for areca-nut offering at the three junctures; two *nâli* of paddy for firewood; one *padakku* of paddy for one Brâhmaṇa who knows the Vêdas and performs worship; five *kalañju* of gold (given) to this man as cloth money (*puḷavai-mudal*) for the period of one year; six *nâli* of paddy for one *mâni* who does service (in the temple); one *kalañju* of gold (given) to this man as cloth money (*puḷavai-mudal*) for the period of one year; one *kuruni* of paddy daily for one man who watches the sacred images (of the temple); two *kalañju* of gold (given) to this man as cloth money (*puḷavai-mudal*) for the period of one year; one *kuruni* and four *nâli* of paddy per day for two persons who work in the flower garden; (one) *kalañju* of gold (given) to these for cloth¹; fifteen *kalañju* of gold for the twelve *Samkrântis* at the rate of (one) *kalañju* and a quarter of gold for each *Samkrânti*, including the priests' honorarium (*âchârya-pûjānai*); (one) *kalañju* and a half of gold for a period of one year for (*sandal-paste*) rubbed over the sacred body (of the god) and sacred smoke (*incense*), at the rate of one-eighth *poṇ* per month; three-quarters of a *poṇ* for the period of one year for three sacred baths (*namanigai*); (one) *kalañju* of gold for the period of one year for three sacred cloths. One hundred and fifty *kâḍi* of paddy (which is the income) by interest (measured out) by U ḷ a i - ū r (were assigned) inclusive of cloth money to nine persons of musicians (*ugachchagal*), viz., one (who beats) the *talaipparai*, two drummers (*mattalî*), one (who beats) the *karadigai*, one (who strikes) the *tâlam*, one (who beats) the *segandigai*, two (who blow) the trumpets and one (who sounds) the hand-bell (*kai-maṇi*). One *paṭṭi* (of land) called

¹ The words 'for the period of one year' are omitted here by mistake.

Sittiravallipperuñjeru (included) in the lands purchased from the merchants (*nagarattār*) of *Kachchippêdu* and (one) *patti* of land of five *tadīs*, consisting of three *talīs* (included) in the land purchased at *Tundunukkachchêri* which lies to the north of the land of *Sendaraippottan* and is irrigated by the channel which flows from the high level sluice, of one *seruvu* to the north of the (field) *Kādādi-kundil* and of (one) *kundil* to the north of (the land which is in the) enjoyment of *Kōṇṇēriyâr* and is (included) in the lands irrigated by the channel which flows from the low-level sluice,—in all, these two *pattis* of land and the above-mentioned one hundred and fifty *kādīs* of interest-paddy shall provide the expenses (*nibanda*) on account of the nine persons who form the musical troupe. Three *nāli* of paddy (were provided) daily to those who smear (the temple) with cow-dung. Also (the following) are to be the expenses (*nibanda*) of the two gods mentioned below:—three *kuruni* and six *nāli* of paddy on account of the two gods in the sculptured hall of *Karikāla* (*Karikāla-terri*), at six *nāli* of rice (and) one (*kuruni*) and four *nāli* of rice (to be offered respectively) at the three junctures daily (of the day) to (each of) these two gods: four *nāli* of paddy for vegetable offerings (to be given) at the three junctures (of the day); three *nāli* of paddy for firewood; five *nāli* of paddy for (one) *ulakku* of ghee-offering (required) at the three junctures (of the day); one *kuruni* and four *nāli* of paddy for (one) *uri* of ghee (required) for two sacred perpetual lamps to the two gods; twelve *mañjādi* of gold for (sandal paste) rubbed over the sacred body (of the images) and for the sacred smoke (incense) for the period of one year at the rate of (one) *mañjādi* of gold per month.

(L. 72.) In the 16th year of (the reign of) king *Parakēsarivarmān*, from the god who was pleased to stand (in the temple) of *Ūragam* at *Kachchippêdu*, the residents of *Kambulāṇpādi* (a quarter) of this village, received 73 *kalāñju* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Atimāṇappādi* received 73 *kalāñju* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Kaṇjagappādi* received 35 *kalāñju* of gold and the residents of (the quarter) *Ērṇuvālichchêri* received 18 *kalāñju* of gold. (Thus) for the total gold of 200 *kalāñju*, the interest which accrues for the period of one year at the rate of one *pilavu*¹ on each *kalāñju* (for a month), was thirty *kalāñju* of gold. These thirty *kalāñju* of gold were used in providing for the expenses (*nibanda*) of the *Sittirai-tiruvilā* (festival) of this god in the following manner:—7 *kalāñju* of gold for oil (required) for the seven days of the festival, 2 *kalāñju* of gold for sweet-smelling flowers and scented sandal-paste on (these) seven days; 5 *kalāñju* of gold for food and presents to the devotees who form the *kottī* (*gōshthī*)² during (these) seven days; 10 *kalāñju* of gold for the food of the *Brāhmanas* during (these) seven days by purchasing paddy³ and feeding (them); (one) *kalāñju* of gold for the palanquin-bearers who carry the palanquin of the bed-chamber of the god and for the musicians invited for the seven days of the festival; and 5 *kalāñju* of gold for miscellaneous expenses. Thus the gold being equal (to the expenses specified), the lamp-bearers and flag-hoisters for the festival (shall be) the residents of *Kambulāṇpādi*, *Atimāṇappādi*, *Ērṇuvālichchêri* and *Kaṇjagappādi*.

¹ The word generally means a split or fraction. Dr. Winslow gives it as being equal to one half of a *kundumani* (weight) of gold.

² The words *தெவரடியார்* and *கொட்டி* may also be taken in the sense of dancing girls and some particular form of their dance; but this is not likely, for then the word *பூசனை* 'worship' would not have been used in connexion with the temple dancing girls.

³ *அன்றாடத்தால்* of the original is not intelligible

(L. 89.) Whereas Tolâchcheviyar *alias* Êlâkkaiyar, the former residents of Śôlâniyamam, a *chêri* (*quarter*) of this god, have decreased in numbers and these Êlâkkaiyar are unable to pay taxes as per old custom, the inhabitants who come from outside this *chêri* and settle (*in it*) (*shall*) give (*one*) *nâli* and (*one*) *ulakku* of oil and two *nâli* of rice per house per month as tax (*payable*) only to this god, and shall not pay any other taxes fixed by the town magnates. Those who show (*in the books*) against them any taxes other than the said (*taxes*) shall incur the sin committed by the people who commit (*sin*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

(L. 96.) Thus this god shall receive these taxes from these inhabitants in the manner described above, according to the very settlement (*vyavasthai*) made by the merchants of this Kachchippêdu in the eighteenth year of (*the reign of*) the glorious Parakêsarivarman who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon). The accounts of this god shall be maintained by (*one of*) the inhabitants of this *chêri* and he shall be paid from the treasury of this god (*one*) *kuruni* of paddy per day and two *kalañju* of gold per year.

(L. 100.) The Śaṅkarappâḍiyâr¹ of the three quarters, *viz.*, Raṇajayapâḍi, Êkavîrappâḍi and Vâmana-Śaṅkarappâḍi of this village having received twenty *kalañju* of gold shall burn one perpetual lamp which these inhabitants of the above-mentioned quarters have agreed (*to do*) and an evening lamp from the oil supplied by the inhabitants of Śôlâniyamam.

(L. 103.) For bathing the gods in the two sacred temples (*śrīkṛṣṇil*) (*on the occasion of*) Uttaramayana (Uttarâyaṇa)-Saṁkrânti and Sittirai-Vishu, for the lamp-bearers and the man who hoists the flag during (*these*) festivals and for the chiefs of the assembly (*parushai*) who enter the sacred court (*of the temple, to supervise*), one *tûni* of rice (*has been provided*); for one who organises the *gôshthi*², (*one*) *tûni* and (*one*) *padakku* of rice; and half a *kalañju* of gold as honorarium (*for the same*). Other items (*of expense*) in the sacred temple which are omitted (*to be mentioned*) shall be met from miscellaneous expenditure, without taking note of the provision (*nibanda*) (*made above*).

(L. 108.) The (*Śrīvaishṇava*) devotees of the 18 *nâḍu* shall alone supervise and set right all obstructions to the management of the (*temple*) business of these gods. The Chief Merchant (*nagaram-âlvân*) of this guild (*nagara*), (*the members of the*) Annual Supervision Committee (*âttai-vâriyar*), the residents of Êṇṇuvâlichchêri and Kaṇjagappâḍi, shall, every year, look into the accounts of the expenses (*incurred*) on (*viṣam*)³ these gods, soon after the festivals are celebrated. The residents of the above-mentioned two *chêris* alone shall provide for the watch of the sacred images as per the settlement (*nibandam*) deposited in the treasury of the gods.

(L. 113.) The mercantile guild shall itself choose the superintendent of the sacred business (*in the temple*) of these gods, the watchman of the sacred images and the accountant and shall not receive (*any*) taxes (*from them*). If persons fully knowing the (*duties of*) worship in sacred temples are not obtainable for (*this*) sacred temple, a Brâhmaṇa versed in the Vêdas shall alone be appointed to perform the worship.

(L. 117.) Thus at the command of the officers, I, Nâṇṇappattēṇṇâyira Maṅgalâdittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Vîrappâḍi of this city, executed (*i.e.*, wrote) this document (*aṇai-ḍalai*) by order: (*This is*) my writing. We (*the members*) of the great

¹ The term Śaṅkarappâḍi appears to be a general name applied to the quarter in which the *curia* of a town lived.

² A term applied to the congregation of devotees who sing the glory of the god, either Śiva or Vishṇu.

³ The word விசம் is not found in Dr. Winslow's *Tamil Dictionary*. It may stand for விசம் in which case விசம் அழிந்தது would mean the smallest amount spent.

Śittiravallippperuñjeru (included) in the lands purchased from the merchants (*nagarattār*) of *Kachchippêdu* and (one) *patti* of land of five *taḍis*, consisting of three *taḍis* (included) in the land purchased at *Tuṇḍuṇukkachchêri* which lies to the north of the land of *Sendaraippottan* and is irrigated by the channel which flows from the high level sluice, of one *seruvu* to the north of the (field) *Kāḍāḍi-kunḍil* and of (one) *kunḍil* to the north of (the land which is in the) enjoyment of *Kōṇēriyār* and is (included) in the lands irrigated by the channel which flows from the low-level sluice,—in all, these two *pattis* of land and the above-mentioned one hundred and fifty *kāḍis* of interest-paddy shall provide the expenses (*nibanda*) on account of the nine persons who form the musical troupe. Three *nāḷi* of paddy (were provided) daily to those who smear (the temple) with cow-dung. Also (the following) are to be the expenses (*nibanda*) of the two gods mentioned below:— three *kuṟuṇi* and six *nāḷi* of paddy on account of the two gods in the sculptured hall of *Karikāla* (*Karikāla-terri*), at six *nāḷi* of rice (and) one (*kuṟuṇi*) and four *nāḷi* of rice (to be offered respectively) at the three junctures daily (of the day) to (each of) these two gods: four *nāḷi* of paddy for vegetable offerings (to be given) at the three junctures (of the day); three *nāḷi* of paddy for firewood; five *nāḷi* of paddy for (one) *ulakku* of ghee-offering (required) at the three junctures (of the day); one *kuṟuṇi* and four *nāḷi* of paddy for (one) *uri* of ghee (required) for two sacred perpetual lamps to the two gods; twelve *mañjāḍi* of gold for (sandal paste) rubbed over the sacred body (of the images) and for the sacred smoke (incense) for the period of one year at the rate of (one) *mañjāḍi* of gold per month.

(L. 72.) In the 16th year of (the reign of) king *Parakēsarivarmān*, from the god who was pleased to stand (in the temple) of *Ūragam* at *Kachchippêdu*, the residents of *Kambulāṇpāḍi* (a quarter) of this village, received 73 *kaḷaṇḍju* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Atimāṇappāḍi* received 73 *kaḷaṇḍju* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Kaṇjagappāḍi* received 35 *kaḷaṇḍju* of gold and the residents of (the quarter) *Ērruvalichchêri* received 18 *kaḷaṇḍju* of gold. (Thus) for the total gold of 200 *kaḷaṇḍju*, the interest which accrues for the period of one year at the rate of one *pilavu*¹ on each *kaḷaṇḍju* (for a month), was thirty *kaḷaṇḍju* of gold. These thirty *kaḷaṇḍju* of gold were used in providing for the expenses (*nibanda*) of the *Śittirai-tiruvilā* (festival) of this god in the following manner:—7 *kaḷaṇḍju* of gold for oil (required) for the seven days of the festival, 2 *kaḷaṇḍju* of gold for sweet-smelling flowers and scented sandal-paste on (these) seven days; 5 *kaḷaṇḍju* of gold for food and presents to the devotees who form the *kottī* (*gōshthī*)² during (these) seven days; 10 *kaḷaṇḍju* of gold for the food of the *Brāhmaṇas* during (these) seven days by purchasing paddy³ and feeding (them); (one) *kaḷaṇḍju* of gold for the palanquin-bearers who carry the palanquin of the bed-chamber of the god and for the musicians invited for the seven days of the festival; and 5 *kaḷaṇḍju* of gold for miscellaneous expenses. Thus the gold being equal (to the expenses specified), the lamp-bearers and flag-hoisters for the festival (shall be) the residents of *Kambulāṇpāḍi*, *Atimāṇappāḍi*, *Ērruvalichchêri* and *Kaṇjagappāḍi*.

¹ The word generally means a split or fraction. Dr. Winslow gives it as being equal to one half of a *lundumaṇi* (weight) of gold.

² The words *தெவரடியார்* and *கொட்டி* may also be taken in the sense of dancing girls and some particular form of their dance; but this is not likely, for then the word *புஜை* 'worship' would not have been used in connexion with the temple dancing girls.

³ *அன்றாடத்தால்* of the original is not intelligible

(L. 89.) Whereas Tolâchecheviyar alias Êlâkkaiyar, the former residents of Śôlâniyamam, a *chêri* (quarter) of this god, have decreased in numbers and these Êlâkkaiyar are unable to pay taxes as per old custom, the inhabitants who come from outside this *chêri* and settle (*in it*) (*shall*) give (*one*) *nâli* and (*one*) *ulakku* of oil and two *nâli* of rice per house per month as tax (*payable*) only to this god, and shall not pay any other taxes fixed by the town magnates. Those who show (*in the books*) against them any taxes other than the said (*taxes*) shall incur the sin committed by the people who commit (*sin*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

(L. 96.) Thus this god shall receive these taxes from these inhabitants in the manuer described above, according to the very settlement (*vyavasthai*) made by the merchants of this Kachchippêdu in the eighteenth year of (*the reign of*) the glorious Parakêsari-varman who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon). The accounts of this god shall be maintained by (*one of*) the inhabitants of this *chêri* and he shall be paid from the treasury of this god (*one*) *kuṇṇi* of paddy per day and two *kalañju* of gold per year.

(L. 100.) The Śaṅkarappâḍiyâr¹ of the three quarters, viz., Raṇajayappâḍi, Êkavîrappâḍi and Vâmana-Śaṅkarappâḍi of this village having received twenty *kalañju* of gold shall burn one perpetual lamp which these inhabitants of the above-mentioned quarters have agreed (*to do*) and an evening lamp from the oil supplied by the inhabitants of Śôlâniyamam.

(L. 103.) For bathing the gods in the two sacred temples (*śrîkôyil*) (*on the occasion of*) Uttaramayana (Uttarâyana)-Saṁkrânti and Sittirai-Vishu, for the lamp-bearers and the man who hoists the flag during (*these*) festivals and for the chiefs of the assembly (*parushai*) who enter the sacred court (*of the temple, to supervise*), one *tûni* of rice (*has been provided*); for one who organises the *gôshthi*², (*one*) *tûni* and (*one*) *padakku* of rice; and half a *kalañju* of gold as honorarium (*for the same*). Other items (*of expense*) in the sacred temple which are omitted (*to be mentioned*) shall be met from miscellaneous expenditure, without taking note of the provision (*nibanda*) (*made above*).

(L. 108.) The (*Śrivaishṇava*) devotees of the 18 *nâdu* shall alone supervise and set right all obstructions to the management of the (*temple*) business of these gods. The Chief Merchant (*nagaram-âlvân*) of this guild (*nagara*), (*the members of the*) Annual Supervision Committee (*âttai-vâriyar*), the residents of Êṇṇuvâlichchêi and Kaṇjagappâḍi, shall, every year, look into the accounts of the expenses (*incurred*) on (*viśam*)³ these gods, soon after the festivals are celebrated. The residents of the above-mentioned two *chêris* alone shall provide for the watch of the sacred images as per the settlement (*nibandam*) deposited in the treasury of the gods.

(L. 113.) The mercantile guild shall itself choose the superintendent of the sacred business (*in the temple*) of these gods, the watchman of the sacred images and the accountant and shall not receive (*any*) taxes (*from them*). If persons fully knowing the (*duties of*) worship in sacred temples are not obtainable for (*this*) sacred temple, a Brâhmaṇa versed in the Vêdas shall alone be appointed to perform the worship.

(L. 117.) Thus at the command of the officers, I, Nâṇpattēṇṇâyira Maṇgalâdittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Vîrappâḍi of this city, executed (*i.e.*, wrote) this document (*arai-ôlai*) by order: (*This is*) my writing. We (*the members*) of the great

¹ The term Śaṅkarappâḍi appears to be a general name applied to the quarter in which the *cuvas* of a town lived.

² A term applied to the congregation of devotees who sing the glory of the god, either Śiva or Viṣṇu.

³ The word விசம் is not found in Dr. Winslow's *Tamil Dictionary*. It may stand for வீசம் in which case வீசம் அழிந்தது would mean the smallest amount spent.

guild of merchants sold with excess and deficiency (*in measurement*), the land (*lying*) east to west¹ in the (*field*) Lôkamârâyapperuñjeru (*which we had*) purchased from the citizens of this Kachchippêdu. Arantâñgi Pôrmugavîraṇ . . .
 . . . who engraved the letters of this charter (*śāsanam*).

No. 129.—ON THE WEST AND SOUTH WALLS OF THE
 NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This inscription is dated in the 4th year of Parakêsarivarman and registers the gift of a lamp to the temple of Tirukkîl-kôṭṭam at Tirukkudamûkkil (*i.e.*, the Nâgêsvaram temple at Kumbhakôṇam). The astronomical details given in the record were verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found to be correct for Madhurântaka Uttama-Chôla, the uncle of Râjarâja I. The date corresponds to Thursday, the 22nd April A.D. 975³.

TEXT.

- 1 கொப்பரகெஸரிபதற்கு யாண்டு ௪ ஆவது வடகரைப்பா -
- 2 ம்பூர்நாட்டுத் தெவதாரம்
- 3 ஜெஷநாயற்று வியாழக்கிழமையும் நவதியும் பெற்ற மகத்தன்று திருக்குடமுக்கில் முல. பருடைப் பெருமக்களோம்
- 4 அறிவாளனழித்தா கண்கண்டா யக்கொளரில்
 காரி கொழம்பனை⁴ச் சார்த்தித் திருக்கிழக்கொட்டத்து வரலிவாரிக்கு வைய்த்த
 திருநொந்தாவினக்கு ஒன்றினுக்கு விறறுக்குடுத்த
 நிலமாவது⁵

TRANSLATION.

In the 4th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, on the day of Makhâ which corresponded to a Thursday and to the ninth *tithi* of the month of Mêsha, we the great men of the chief assembly (*mûlaparudai*) of Tirukkudamûkkil which was a *dêvadâna* in Pâmbûr-nâḍu on the northern bank (*of the Kâvêrî*), sold the following land on account of one sacred perpetual lamp which was placed for the great god (*paramasvamin*) at Tirukkîl-kôṭṭam on behalf of Kâri Kolamban, one of the [*Kai*]kkôlus.

No. 130.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
 UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.⁶

This inscription is dated in the 6th year of Parakêsarivarman Uttama-Chôla. It registers the grant of a land for a lamp to the temple of Âdityêsvaram-udaiya-Mahâdêva at Tirunallam.

TEXT.

- 1 [ஸ்ரீ] [||*] [உ]தீசொ[ழரான] [காப்பரகெஸ[ரிப]ஜை]ர்க்கு யாண்டாறுவது⁷
 திருநல்லத்து சூழிகெய்யுரமுடைய ஷோடேவர்க்கு எழி[னா]ர்கிழவன் . . . ன்-
 னு உந்நாடிகிழவத் ஒரு நொனாவினக்கெரிய காரிகரிடை யான்
⁸தே[வனய]கொண்டு இதற்கு உ-

¹ *Kilakkilmêr* may perhaps be a mistake for கிழக்கில் மேடு, *i.e.*, the high ground on the eastern side.

² No. 245 of 1911.

³ *Vide Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

⁴ Read கொழம்பனை.

⁵ The inscription stops here.

⁶ No. 638 of 1909.

⁷ The length of ௪ is indicated by a separate symbol.

⁸ Read தேவனை.

2 வஹ-ஞி[யிலெய் நி]க்கின நிலம் மிடுப் பாலாசிரியன் குளவம்பஜல் நிலத்துக்கு மெற்கும் தென்பாற்கெல்லை ஐஷ்வராவை[வா]ய்க்காலுக்கு வடக்கும் [மெல்பாற்கெல்லை பா]-லாசிரியன் சாத்தன் காரியும் தம்பியும் நிலத்துக்கும் [ஊர்]வாய்க்கா[லு]க்கும் கிழக்கும் வட-

3 பா[ற்]கெல்லை இ[வ][ர்*][கள்] நிலத்துக்கெ[ய்] தெற்கு[மான நிலம் காலெயரைமா-முனிகைக்கிழமுக்காலெயரைக்காணியரைக்காணி [இ]நிலம் [வநு]ராஜித்யவத் ஒரு [நொணாவினக்கெரிய] நிக்கித்து இது பநாஹெஸுராநெசு இவ்வி[ளக்கு] இவன் வைத்த[து] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) Uttama-Chôla alias king Parakêsarivarman, the headman of Elinûr for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*endure*), to (*the temple of*) Âdityêśvaram-udaiya-Mahâdêva at Tirunallam. (*The boundaries of*) the land which I, on behalf of Dêva¹ in presence of the 'Karanikas,' (*set apart*) for this (*purpose*) and excluded from the lands of the god (*are as follow*):—(*The eastern boundary is*) to the west of the land (*called*) Kuḷavamandal (*belonging to*) Pâlâśiriyaṇ of Mîḍûr; the southern boundary is to the north of (*the channel called*) Rishabhavâhana-vâykkâl; the western boundary is to the east of the land (*belonging to*) Pâlâśiriyaṇ Sâttaṇ Kâri and (*his*) younger brother and to the channel of the village; the northern boundary is to the south of the land (*belonging to*) these same (*persons*).

(L. 3.) (*The total extent of*) the land thus (*described*) (*viz.*) (*one*) quarter, one-fortieth, one three-hundred and twentieth and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three-fourths, one hundred and sixtieth and one hundred and sixtieth². This land was excluded (*being set apart*) for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*). This lamp was given by this person.

No. 131.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.³

This is another record of Parakêsarivarman which supplies the astronomical details of week-day, month and *nakshatra* and enables us to fix the exact date of the record. Diwân Bahadur Swamikkannu Pillai has calculated and found the details to be correct for the eighth year of Parakêsarivarman Uttama-Chôla who ascended the throne in A.D. 969-70. The date corresponds to Thursday, the 30th January A.D. 979.⁴ Udaiyâr-Gaṇḍarâdittatteriñja-Kaikkôlar⁵ must have been the name of a regiment called after king Gaṇḍarâditya, the father of Uttama-Chôla.

TEXT.

- 1 [ஹ]ஸ்தி [பு] [||*] கொ[ப்பர]-
- 2 கெசரி[பநு]ம்க்க[யா]-
- 3 ண்டு அ எட்டாவது இ-
- 4 வ்வாண்டு வடகரைப்ப[ர]-
- 5 ம்பூர்நாட்டுத் தெவத[ர]-

¹ The words கரணிகரிடை யான் தேவனய்கொண்டு are not quite intelligible. The translation offered is purely tentative.

² The repetition of அரைக்காணி in the text seems to be a mistake.

³ No. 229 of 1911.

⁴ *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

⁵ Compare similar names of regiments above, Vol. II, Introduction, page 9.

6 ன[ம்+] திரு[க்+]குடமுக்கில் திருக்-
 7 கிழக்கொட்டத்தில் [வ]-
 8 ரஜஸூரிக்கு இவ்வாட்டைய் கும்-
 9 பநாயற்றில் வியாழக்கிழமை பெ-
 10 ந்ற அ[விட்ட]த்திந் நான்னு உடைய-
 11 ரர் 1 ஞ்ச கைக்கொ-
 12 ள[ரை] தன் பிச்ச(ன்)னான பெ-
 13 . . . யங்கு அரையன்
 14 வச்ச[ச] திருநென்தா[வி]ளக்கு க ஓன்-
 15 றுக்கு [ச]யசா இவய்²-
 16 கொண்டு தெவன்புறம்
 17 . . . ஆ முடி மாதெவன்
 18 காரி [அ]ட்டகட[வ] நெ இவ-
 19 விளக்கும் ச
 20 இது வ[நா]மெய்யாராகெசு [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman—in this year—on the day of Avittā (*Śravishtā*) which corresponded to a Thursday in the month of Kumbha of this year, tan Pichchan alias araiyan Uḍaiyār [Gaṇḍarādittateri]ñja-Kaikkōla gave 96 for one perpetual sacred lamp to (*the temple of*) the god (*paramasvāmin*) of Tirukkīl-kōṭṭam at Tirukkuḍamūkkil which was a *dēvadāna* of Pāmbūr-nāḍu on the northern bank (*of the Kāvēri*). Having received these, the [shepherd] Mādēvan, Kāri Dēvanpuraṁ, shall measure out . . . ghee . . . lamp also. This is placed under the protection of (*the assembly of*) all *Māhēśvaras*.

No. 132.—ON THE NORTH BASE OF THE SECOND PILLAR IN THE ROCK-
 OUT CAVE IN THE PUNDARIKAKSHA-PERUMAL TEMPLE AT
 TIRUVELLARAI.³

This unfinished inscription is dated in the 8th year of Parakêsarivarman and registers a gift of [2]0 *kalāñju* of gold for offerings to the god Kṛishṇa and his consort Rukmiṇī. The donor was Irāyiraṇḍēvi-Ammanār, the wife of ‘the lord who died on the back of an elephant’.

This is the earliest reference in *South-Indian Inscriptions* to the worship of Kṛishṇa and Rukmiṇī. By the clause ‘the lord who died on the back of an elephant’ we have probably to understand Prince Rājāditya who, in the large Leyden grant, is stated to have met with his death on the back of an elephant in an encounter with Kṛishṇarāja (*i.e.*, the Rāshṭrakūṭa king Kṛishṇa III.)⁴. King Parakêsarivarman must, therefore, be identified with either Madhurāntaka Uttama-Chōla or with Âditya-Karikāla II.

TEXT.

1 ஸ்ரீஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெலரி வஜ்ஜுந்ரு யாண்டு அ ஆவது திருவெள்ளறை பெரியஸ்ரீ-
 2 கொயிலில் ஸ்ரீகṛஷ்ணர்க்கும் ஸ்ரீராமகṛீணிப்பி⁵ராட்டியார்க்கும் உடையார் ஆனைமெற்று-
 3 ஞ்சினார் டெவியார்⁶ இராயிரன்மெலியம்மனார் குடுத்தபடி எழுதியது ஸ்ரீகṛஷ்ணர்க்கு

¹ The gap shows traces of the syllables கண்ட ராதித்தத்தெரி.
² Read இவை.
³ No. 534 of 1905.
⁴ See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 62, paragraph 14.
⁵ The letters பி are written as a conjunct consonant in the original.
⁶ Read ஈரா.

4 இரண்டு வாவும் அஷ்டமியும் ¹ஸங்கராஜியும் இந்நாள்[னொன்றைக்கு] நானாழி நானாழி²
அரிசி-

5 [ய]ரல் அமு[து*]படிமமுது³ செய்விக்க வைத்த பொன் திருவெள்ளறைகல்லா[ல்*]
முதல-

6 ருபதின் கழஞ்சும விளக்கொன்றுக்கு வைத்த பொன் திருவெள்ளறை-
கல்லால்⁴

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, (*the following*) was engraved (*i.e.*, recorded) as the gift (*made*) by Îrâyiraṇḍêvi-Ammanâr, the consort of 'the lord who died on the back of an elephant' (Uḍaiyâr Âṇaimêṇṇuñjinâr) to the glorious (*god*) Kṛishṇa and the glorious goddess Rukminî in the sacred big temple (*periya-srikôyl*) at Tiruvellârai. [Twenty] *kalāṇḍu* of gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruvellârai, were deposited for offering food prepared from four *nâli* of rice to the glorious (*god*) Kṛishṇa on each one of the (*following*) days (*viz.*,) the two *vâvu* (?), Aṣṭami (*eighth tithi*) and Saṅkrânti. And for one lamp, was deposited gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruvellârai.

No. 133.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.⁵

The inscription is dated in the 8th year of Parakêsarivarman and refers to the re-engraving of certain documents of land-gifts made in the 18th and 20th years of the reign of Parântaka I. The original documents, which had been engraved on the steps (*paḍikattu*) of the old central shrine of the temple of Tiruppâtturai had become weather-worn and it is stated that the assembly of Uttamaśîli-chaturvêdimangalam ordered their restoration.

Among the boundaries of the lands granted are mentioned Vîraśrî-Kâ mugavadi, Âdicheha-vâykkâl, Kôḍaṇḍarâ mavadi and Uttamaśîli-vâykkâl already referred to in the other inscriptions from Tiruppâtturai.

The ruling king Parakêsarivarman must be identified with one of the three kings, *viz.*, Ariñjaya, Âditya-Karikâla II. or Uttama-Chôla Madhurântaka who bore that epithet, and ruled between Madiraikonda Parântaka I. and Râjarâja I. I am inclined to think that the reference is probably to the last.

TEXT.

- 1 ஸ்ஷீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெஸரிவதூ[ர*]க்கு [ய]ரண்டு அ ஆ[வ]து தெந்-
- 2 கரை ஸ்ஷீதெயம் ஸ்ரீஉத்தமசிவிச்சதுலெ-³திமங்க[ல]த்துப் பெ-
- 3 ருஞ்சுநிலெலெயொம் இத்திருப்பாத்துறை லெலெவலட்டா-
- 4 ரகர் பழைய ஸ்ரீவிமாநத்துப் ப[டி]க்க[டி]ல் வெட்டிந எழுத்துப்படி செ[ர]ர்த்த-
- 5 படி இவ்வா[ண்டு] ஸ்ரீ[லெ]லெவெ செய்த பரிசா[வ]து மகிரைகொண்ட [கெ]ரப்பரகெ-
[ஸ]-
- 6 நிவழி-⁴[ர*]க்கு யாண்டு யெ ஆவது இவ்வூர் உட்குறை வீரஸ்ரீகாமுக[வ]திக்கு மெற்-
- 7 க்கு ஆதிச்சவாய்க்காலுக்கு வடக்குகிழக்குநின்றும் நாலாங் க[ண்]னா[று]த[று]ம் அஞ்சா-
- 8

¹ Read ஸங்கரா.

² நானாழி which is repeated in the original may be cancelled.

³ Read யமுது.

⁴ The record stops here.

⁵ No. 174 of 1907.

⁶ Read ஸிலா.

- 9 இறை இ[ழி]ச்சு இத்[தெவ]தாந[மாகக்குடுத்த நிலம்] ந்-
[சி]லமும்
10 இவ்வ[திக்கெ] மெ[ர்+]க்கு பாலைவா[ய்+]நிரொகொலுக்கு வடக்கு கொதண்டாராமவதி[க்கு]
வடக்குநொக்கிந செர்-
11 (வ)வைக்குக் கிழக்கு ஆற்றி[ல்+] கீரொகொலுக்குத் தெற்குகிழக்குகின்றும் உ கண்ணாற்று
மெ-
12 நக்கடைய பாதியும் ந க[ண்+]ணாறும் ச க[ண்+]ணாறும் நு க[ண்+]ணாறுமாக நடுவு-
பட்ட நிலமும் ஊரிநின்-
13 று வடக்குநொக்கிப்பொந மெ[ழை] வழிக்கு மெக்கு உத்தமசிவிவா[ய்+]க்காலுக்கு
14 வட[க்]குத் தெற்குநின்ற முத[ற்ச]கிரத்து வடக்கிடைய முடபுறத்து அக்க[ஸ]ஸி-
15 கு[8]வித்த[ந்] பக்கல் வி[லை]காண்ட முளரிகுடி கிழவந் குமான் சொழிப்பெ-
16 ரையந் இறையிழிச்சு சஞ்ரதித்த[வந்] இரவும் பகலும் எரிய இரண்டு நொந்தா-
விளக்கி-
17 நுக்காய வைச்ச நிலம் ௮ ஒருமாவும் யாண்டு உய ஆவது திருமழலைக்க[மு]துவநில-
18 நாராயணந் [விலைகொண்டு] இறையிழிச்சு உச்சமபொது திருஅமிதுக்காக குடுத்த
நிலமா-
19 வது ஊரிநின்றும்¹
20 கண்ணாற்று உத்தமசிவிவாய்க்காலுக்குத்தெற்கு இரண்டாஞ்சகிரத்து
21 வடக்கடைய ௮ சயில் [மெ][ர்+]க்கடைய ௮ ஒரு மாவும் இவ்வழிக்கெ மெ[ர்+]க்கு
22 இரண்டாம் க[ண்+]ணாற்று இவ்வாய்க்காலுக்கெ தெற்கு முதற்சகிரத்து தெற்-
23 கடைய வீற்[று] இ[றையிழிச்சு] சுஜ[+]காஹொமமாகக் குடுத்த நிலம்
24 இரண்டுமாசின்ன நிலமும் ஊரிநின்றும் வடக்குநொக்கிந மெலை-
25 வழிக்கு மெற்கு முதற்க[ண்+]ணாற்று உத்தமசிவிவாய்க்காலுக்குத் தெற்கு [மு]-
26 தற்சகிரத்து வடக்கடைய ௮ நீக்கி இக்கொமெடைய இரண்டுமாவில் வ[ட]-
27 மெ[ர்+]க்கடைய குளம காணிச்சி² நீக்கி வீற்று இறையிழிச்சித் திருவிழாபபுரமாகக் கு-
28 டெத் நிலம் ஒருமாவரைச்சி³ நிலமு மா திருவதிக்குக் கிழக்கு பாலை²

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we, (*the members*) of the big assembly of the prosperous Uttamaśîli-chaturvêdimaṅgalam (*which was*) a *brahmadêya* on the southern bank (*of the Kâvêri*), made in this year the following (*copies of inscriptions*) according to the weathered writings³ engraved on the steps of the old central shrine (*śrî-vimāna*) of (*the god*) Mahâdêva-Bhaṭṭâraka of this (*village*) Tiruppâtturai.

(L. 5.) In the 18th year of (*the reign of*) king Madiraikoṇḍa Parakêsarivarman, the land which is not included in the *utkurai* of this village, (*which lay*) to the west of (*the path called*) Vîraśrî-Kâ mugavadi, to the north of (*the channel called*) Âdichcha-vâykkâl and fourth and fifth *kannârû* from the eastern side of was made tax-free and granted as a *dêvadâna*

(L. 10.) The western half of the second *kannârû* from the east and the ground included in the third, fourth and the fifth *kannârû*, (*lying*) to the west of this same path (*vadi*), to the north of the channel (*called*) Pâlaivây, to the east of the field (*śervai?*) facing (*the path called*) Kôdanḍarâma-vadi on (*its*) northern side and to the south of the channel from the river.

(L. 12.) One *mâ* of land made tax-free and granted for burning two perpetual lamps day and night as long as the moon and the sun (*endure*), by Kumaraṇ Śôlappêraiyāṇ the headman of Muḷarikudi, after having purchased (*it*) from Akkiśarma-Kramavittāṇ of Mudapuram. (*This was*) to the west of the western road passing from (*this*) village facing northwards, (*and*) to the north of (*the channel called*) Uttamaśîli-vâykkâl and formed the northern side of the first *sadiram* from the south.

¹ Traces are visible of the letters மெற்கு நொக்கிப்பொந வழிக்கு at the commencement of the gap.

² The inscription stops here.

³ எழுத்துப்படி. has perhaps to be taken in the sense of 'the scheme of writing.'

(L. 17.) In the 20th year (*of the reign*), Kamuduvan Nilanârâyanaṇ of Tirumilalai purchased the following land, made (*it*) tax-free and granted (*it*) for the sacred midday offerings :—One mā (*of land*) to the west of the four mā on the northern side of the second *sadīram* which lay . . . path running westwards from the village and to the south of (*the channel called*) Uttamaśīli-vāyakkāl in . . . kaṇṇāru.

(L. 21.) Also two mā and odd (*chinnam*) of land, was sold, made tax-free and given (*for worship*) as *archanā-bhōga*. (*The land was*) to the west of this same path and to the south of this same channel, forming the southern portion of the first *sadīram* in the second kaṇṇāru.

(L. 24.) Also one and a half mā and odd of land, sold, made tax-free and given (*for festivals*) as *tiruvilāppuram*—(*it being the balance left*) after deducting one *kāṇi* and odd of (*land occupied by*) a tank on the north-western side, from the two mā (*of land*) adjoining the one mā which is (*also*) excluded and lies on the northern side of the first *sadīram* to the south of (*the channel called*) Uttamaśīli-vāyakkāl, in the first kaṇṇāru to the west of the western road which passes northwards from (*this*) village.

(L. 28.) To the east of (*the pathway*) Mâtiruvadi
Pālai¹—

No. 134.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
VIRATTANESVARA TEMPLE AT KANDIYUR.²

This inscription which is dated in the 9th year of king Parakēsarivarman Uttama-Chōladēva registers provision for food-offering made by the officer Villavan Mūvēndavēlāṇ of Pudukūṭṭu in Tirunāraiyyūr-nādu, to the temple of Mahādēva (*Siva*) of the sacred Vīraṭṭāna at Tirukkandiyūr. Tirukkandiyūr is one of the eight Vīraṭṭāna temples mentioned in the *Dēvāram*.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஸ்ரீ[உ]தம[ச]ராம[உ]வரான³ கொப்பரகெவரிவழி-3[ர்*]க்கு யாண்ட்டு⁴ கூ [ஆவ]து திருக்கண்டியூர்த்திருவிசுட்டாரத்து ஹோ[உ]வ[ர்+]க்கு திருநறையூர்-ணட்டு⁵ புதுலூ[ர்] புதுலூ[ர்]ருடையான் ம[ர]யான் காஞ்ச[ன்]னான [வி]ல்லவ[ன்]-முலெ[ரு]வெ[ள்][ளா](ன்)நெ[ன்] திரு[வி]சுட்டான[த்*]து ஹோ[உ]வர்க்கு ஒரு [திருநந்த]ர[விள]க்கு
- 2 நெய்யால் எரிப்பதற்கு[ம்] இஹோ[உ]வ[ர்]க்கு திங்க[ள்]ள்தொறும் என் (ப்)பிறத்த[ந]ரா-ளளா[க]⁶ சொதி நான்னு பெருகிருவமுது செய்ய உடூ[ர]திகுவல் வைய்த்த [பத்தெட்டுக்குத்த]வரி[சி] முக்குருணிக்கு நெல்லு எழுருருணி⁷ அனாழியும் நறு நெய் உரிக்கு நெல்லு பதக்கும் தயிர் அமுது நாநாழிகு நெல்-
- 3 [லு] ராழிமுழாக்கும் தூப்பருப்பு இரு[அ]ழிகு நெல்லு குறுணி முன்[அ]ழியும் ச[ற்கரை] [நாற்]ப்ப[ல]த்துக்கும் வ[ர]ழிழைப்ப[ழம்] [க்கு] நெல்லு [கு]றுணி ருழாகுகு நெல்லு நாநாழியும் அடையமுது பன்னிரண்டிக்கு⁸ நெல்லு முன்னாழியும் விருக்கு⁹ நெல்லு குறுணி[யு]¹⁰

¹ Perhaps பாலவாய திரொகொல் was meant as in line 10.

² No. 13 of 1895.

³ The syllables ஸ்ரீ உத்தமசொழிவரான are written over an erasure.

⁴ Read யாண்டு.

⁵ Read நாட்டு.

⁶ Read என் பிறத்தநாளான.

⁷ The length of னு is denoted by a vertical stroke added to the right of the letter.

⁸ Read பன்னிரண்டுக்கு.

⁹ Read விருக்கு.

¹⁰ The inscription stops here.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsarivarmaṇ, I, Mâyāṇ Kâñjaṇ *alias* Villavaṇ Mûvêṇḍavêlâṇ of Puduṇṇûr residing in Puduṇṇûr, (*a village*) of Tirunaṇṇaiyûr-nâḍu, (*gave*) for burning with ghee one sacred perpetual lamp to (*the temple of*) Mahâdêva of the sacred Vîraṭṭâṇa at Tirukkandiyûr and for providing as long as the moon and the sun (*endure*), big (*i.e.*, special) sacred offerings to this Mahâdêva (*Śiva*) of the sacred Vîraṭṭâṇa, in each month on the day of Śôḍi (Śvâti) which is the day of my nativity, were given seven *kuṇṇi* and four *nâlî* of paddy for (*i.e.*, to be converted into) three *kuṇṇi* of rice cleaned ten or eight times; one *paḍakku* of paddy for (*one*) *uri* of sweet ghee; and three *ulâkku* of paddy for four *nâlî* of curds; (*one*) *kuṇṇi* and three *nâlî* of paddy for two *nâlî* of good dhal; (*one*) *kuṇṇi* of paddy for four *palam* of sugar and plantain fruits; four *nâlî* of paddy and for (*one*) *ulâkku* of; three *nâlî* of paddy for twelve areca-nuts and (*one*) *kuṇṇi* of paddy for firewood.

No. 135.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.¹

This inscription is built in at the right end by a modern structure raised in front of the Dakṣhiṇâṃ ūrti shrine. Its importance consists in the Śaka and Kaliyuga dates which it supplies and thereby fixes the period of Uttama-Chôla's rule.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ [||*]ஸகரயா[ண்]டு சாக [க]வியுமவஷ-[ஸ] சத[அ]ய ஸ்ரீஉத்தமசொழமெவ-
ரான கொப்பாடுகல
- 2 டைக்கா[ய்*] இருபதும் இலையமிது எண்பதும் கொண்டு பெருந்திருவமி[து] செய்தரு-
ளவும்
- 3 ஸ்ரீ கண்டனவிநாசகனும் தம்பியும் நிலத்து[க்கு வ]டக்கு மெல்பால்க்கெல்லை . விற்றான்
நிலத்து

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The Śaka year 901 (*corresponding to the*) Kaliyuga year 4080. The glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsa[rivarmaṇ]
. shall be pleased to receive the big sacred offering with
twenty areca-nuts and eighty betel leaves to the north of the
land (*belonging to*) Śrîkaṇḍaṇ Avinâśagaṇ and (*his*) younger brother. The western
boundary the land (*belonging to*) the seller.

No. 136.—ON THE NORTH-WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
KALYANASUNDARESVARA TEMPLE AT NALLUR.²

This fragmentary inscription is dated in the 10th year of Uttama-Chôla. Tirunallûr is identical with Nallûr, a village 5 miles south of Kumbhakôṇam. Mâṇâkkuṛai Vîranârîyaṇaṇâr was evidently an officer of the king deputed to check the accounts of the temple of Tirunallûr.

¹ No. 456 of 1908.² No. 41 of 1911.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] ஸ்ரீ உத்தமசொழர்க்கு யா-
- 2 ண்டு ஆவது திருநல்லூர் ஹே.
- 3 டெவற்க்கு மானக்குறை விரநாராயணநா[ர்]
- 4 ஸ்ரீகாயு-ல் ஆராச்சியில் உடையார் திருமு[கம்]
- 5 [கொ]டுவந்து ஸ்ரீகாயு-ல் ஆராஞ்சு விட்ட நி

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôla and during the inspection of the temple management (*śrikāryam*) by Māṇakkurāi Vīranārāyaṇār under the order of the king (*the following lands*) were given to Mahādēva (*Śiva*) (*of the temple*) at Tirunallūr, after due scrutiny of the temple business.

No. 137.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.¹

The importance of the subjoined inscription consists in the astronomical details of date it supplies and the name Vīranārāyaṇiyār which it gives as that of the queen of king Uttama-Chôla. The record apparently registers a grant of land to the temple of Tirukkîl-kôṭṭam (the present Nâgêśvara) at Tirukkuḍamûkkil (*i.e.*, Kumbhakōṇam).

The astronomical details of the date have been verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found correct for the 13th year of the reign of Parakêśari-varman Uttama-Chôla. The given date corresponds to Friday 9th June A.D. 982.²

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ— கொப்பரகெ-
- 2 சரிவநு[ர்] க்கியாண்டு [யந] ஆ-
- 3 வது இவ்வாண்டான் நி[தி].
- 4 க்கள் பதினென்பக்கம்
- 5 பிள்ளை முல்லம் வெள்ளி [பொ]-
- 6 து இவ்வாண்டு இத்திங்கள்
- 7 இது பொ[ழு]திது பருவம் [பா]-
- 8 மபூர் நாட்டுத்தெவதா[ன]
- 9 கில முன் கொ ன் பாலாவனத்து
- 10 இவ்வு[ர்] முலபரு[ரு]டப்பெருமக்களோம் [ஸ்ரீ] [த+] தமசொழ-
- 11 ர் நம்பிராட்டியார் ரயர் மக[ளார்] விரநாராய-
- 12 ணியார் திரு[கி]ழக்கொட்டத்துப் பெருமா[ரு]க்கு திருப்ப[ப]-
- 13 ள்ளித்தாம[தி]துக்கு விடைக்கு விற்ற
- 14 விலையாவ இவ்வு[ர்] [முலபரு]-
- 15 டைப்பெரு[ரு]க்கள உ ய து
- 16 க்[ன]க[யி]ன் [உ]ழக்கினுலெ நாளால்
- 17 ளிய[ர]ல் உயிச[வ]ரைக் கட்டின காசு
- 18 ணஞ் செய்து [கு]டுப்பதற்கெல்லை [கிழ]பா[ற்]கெல்லை கவி[ணிய]ன் [நி]-
- 19 வத்துக்கும்
- 20 ன் புறமபியன்
- 21 மெல்பாற்கெல்லை குக் கிழக்கு
- 22 பட்டன் பற்பனா[பன்] கொவிந்தன் ஸ்ரீதன நிலத்துக்
- 23 கெசவனும் த[ம்பியும்] நிலத்துக்கு
- 24 ல்லையுள்ள[க்] ப்பட்ட[தி] க்கூற்ற
- 25 திக்குறைமை [உ]ளடங்க [உ]ண்ணி[லமெ]ராழி[வின்றி]
- 26 யாவணஞ் செய்து [கொண்டு] விடைப்பொருள்
- 27 ரண்டு இக்காசு ப

¹ No. 240 of 1911.

² See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

³ Read டானித்திங்கள் பதினென்ப. ⁴ Read பின்னான் முல்லம்.

⁵ The gap may be filled up by the letters திருக்குடமுக.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [13]th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarmān on the day of Mûla, on a Friday in the second¹ (*or dark*) fortnight and the 18th (*day*) of the month of Âṇi of this year, in the said year, month, day and fortnight, the great men of the chief assembly (*mūlaparudai*) of this village in the *dēvadāna* [of Tirukkuḍamûkkil] in Pâmbâr-nâḍu Vîranârâyanyâr daughter of and queen of the glorious (*king*) Uttama-Chôla for garlands to the god (*of the temple*) of Tirukkîl-kôṭṭam sold the following The great men of the chief assembly of this village (*one*) *ulakku* per day *kāsu*. (*The following are*) the boundaries of sold and given:—the eastern boundary (*is*) of the land belonging to Kaviniyaṇ Purambiyaṇ the western boundary east the land which was the *strīdhana* of Paṭṭaṇ Paṇṇābhaṇ Gôvinḍaṇ to the land of Kêśavaṇ and (*his*) younger brother situated within (*these*) boundaries including excess and deficiency (*in measurement*) and without excluding the land within (*unṇilam*) having executed the deed the sale amount *kāsu*

No. 138.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.²

The importance of this inscription consists in the fact that it furnishes both the Kaliyuga year and the regnal year of king Uttama-Chôla and thus enables us to fix the year of accession of this sovereign. Since the 13th year of the king corresponded to Kali 4083 (= A.D. 981–82), it follows that he must have ascended the throne in A.D. 969–70. His latest year known so far is the 16th which brings the close of his reign down to the date of accession of his successor Râjarâja I. which has been calculated and found to be 985–6 A.D.

The name Simhaviṣṇu-chaturvêdimāṅgalam given to Kañjaṇûr shows that the conquest of the Chôla dominion by the Pallava king Simhaviṣṇu so specifically claimed for him in the Vêlûrpâlayam plates,³ must evidently have been based on actual facts.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[||*] கலியுக வரஹ வரஹ நாலாயிரத்தென்பத்[துமுன்று உத்தமசொழ]ராகி-
- 2 ய கொப்பரகெலிவந்நு யாண்டு ட[௩] ஆவது வட[க]-
- 3 ரை நல்வாற்றார்நாட்டு ஸ்ரீஹ்ரேய[௪] கஞ்சனாராகிய [லிம்]-
- 4 ஹ்ரேய[௪]க-ஹ்ரேய[௪]மெத்து பெருக்குறிப்⁴

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) Uttama-Chôla *alias* king Parakêsarivarmān, (*corresponding to*) the Kaliyuga year four thousand and eighty-three, the big assembly of Kañjaṇûr *alias* Simhaviṣṇu-chaturvêdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Vadaḡarai Nallârûr-nâḍu

¹ மீன் as distinguished from முன் (of a month) has been taken to mean 'the second fortnight.'

² No. 265 of 1907.

³ Above, Vol. II, part V, page 503.

⁴ The inscription stops here.

No. 139.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF
THE CENTRAL SHRINE IN THE VATATIRTHANATHA
TEMPLE AT ANDANALLUR¹.

This is an unfinished inscription, dated in the 14th year of Parakêsarivarman. It registers a grant of land, by Śembiyaṇ Irukkuvēl² alias Pûdi Parântakan, to the temple at Anduvanallûr Tiruvâlandurai, which he had himself built. The donor has been identified by the late Rai Bahadur Venkayya, with Parântakavarman the son of the Kodumbâlûr chief Vikramakêsarî. Consequently king Parakêsarivarman may be identified with Uttama-Chôla.³

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கழிவாய [||*] கொப்பரகெசரிவழி-ற்கு யாண்டு
- 2 லச ஆவது கிளியூர்நாட்டு அந்துவநல்லூர்த்திருவாலந்-
- 3 துறைய் பாரெஸு[ரர்-]க்கு செம்பியன இருகருவெளாயின பூதி
- 4 பரான்தகன் கற்றளி எடுத்து³[ஜ]வதழ்பெரா[கண்ண]ஞ் செய்த நா[ன்]-
- 5 [று] தெவதாரம் செய்து குடுத்த ஊர் உறையூர்⁴கூற்றத்து எட்டரைத்தனி-
- 6 ல் முள்ளிக்குறும்பில் தெவரிது பழந்தெவதாரம் வெலி நீக்கி மிஞ்சு[செ]-
- 7 ய்து குடுத்த நிலம் எ(ழ்)ழரை இவ் எ(ழ்)ழரையாலும் செய்த நிலன்தம் [||*]செ-
- 8 ன்நடைக்கு ஒன்றெய்காலெ அறைமாவும் [கிரு]விளக்கு எட்டு நொந்தாவிளக்கினு-
- 9 க்கு நிலம் இருவெலியும் மாணிகள் நால்வர்க்கு வெலியும் சங்கு இரண்டுக்கு பத்-
- 10 தும காளம் இரண்டுக்கு பத்தும் செயகண்டிகை ஒன்றுக்கு மும்மாவரையும் திருப்-
- 11 பள்ளித்தாமம் இரண்டுக்குக்காலும் திருமெழுக்கு முன்றுக்கு எழுமாவரையும்
- 12 நெய் அ[மி]து பொது உழக்காக நிசதி முழாக்கானபடியிநால நிலம் முக்காலும்
- 13 கரடிகை ஒன்றுக்குக காலும் திருப்பதியம் பா

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Obeisance to Śiva! In the 14th year of (the reign of) king Parakêsarivarman, on the day when Śembiyaṇ Irukkuvēl² alias Pûdi Parântakan, having constructed a stone temple to the god (*paramêśvara*) at Anduvanallûr-Tiruvâlandurai in Kiliyûr-nâdu, sprinkled (*it*) with water (*i.e., consecrated it*), (he) gave as *dêvadânam* at Muḷlikkurumbu of Uraiyr-kûrram in the (plot of land measuring) $8\frac{1}{2}$ (*vēli*), the village (*i.e., land*)⁵ $7\frac{1}{2}$ (*vēli*) which was the remainder (*left*) after deducting the (one) *vēli* of old *dêvadâna* (*land*) of the god. From these $7\frac{1}{2}$ (*vēli* of land) the (following) arrangement (*nivanda*) was made for temple expenses:—

(L. 7.) One (*vēli*) and a quarter and half *mā* for (worship in) the temple (*sennadai*); two *vēli* of land for eight sacred perpetual lamps; (one) *vēli* for four *mōṇis*⁶; ten (*mā*) for two conch (*blowers*); ten (*mā*) for two trumpet (*blowers*); three *mā* and a half for one (who beats the) gong; a quarter (*vēli*) for two sacred flower-garlands; seven *mā* and a half, for three coatings (of the god) (with sandal-paste); three quarter (*vēli*) of land for 3 *ulakku* of ghee daily at the rate of (one) *ulakku* each time; a quarter (*vēli*) for (sounding) one *karadigai*; for [singing] the *tū uppadiyam*.

¹ No. 358 of 1913.

² Madras Epigraphical Report for 1908, page 83, paragraphs 83 and 91.

72433

³ Read ஜவஸம்பெராக்கண்ண.

⁴ Omit the letter ற்.

⁵ ு is often used in inscriptions for land.

⁶ *I.e.,* Brahmachârins who do service in the temple.

No. 140.—ON THE SOUTH WALL OF THE GANESA SHRINE IN THE NEDUNGALANATHA TEMPLE AT TIRUNEDUNGALAM.¹

The inscription is dated in the 14th year of Parakêsarivarman. It registers the gift of the produce of a certain field in Kalarikurichchi, for expenses in connexion with the fire oblations (*agnikârya*) in the temple at Tirunedungalam in Kavira-nâdu. The king is probably identical with Uttama-Chôla after whom Uttamasôla-Brahmâdhirâja mentioned in the inscription, was so called.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெவரிபன்மற்கு யாண்டு பதிநாலாவது கவிரநாட்டு[த்] திரு-
நெடுங்க-
- 2 னத்து லோடெவ[ர்*]க்கு உத்தமசொழவரஹாதராஜகன்மி செம்பியன் வடபுறையூர்-
- 3 நாட்டு முவெந்தவெளார்க்காய் ஸ்ரீகாய-புல ஆராய்[ய்*]கின்ற வெல்வெட்டிக் கொவிழை-
டன் இடு[ஃ]வ[ர்]-
- 4 க்கு நிசத மு[ன்*]து ஸ்ரீயும் அழகாய-புலத்துக்கு நிவந்தஞ் செய்த பரிசாவது நாங்கள்
இ[ன்]-
- 5 நாட்டு களரிசூழ்ச்சி மியவாக்கான்கரையால் எங்களுக்கு ஆட்டைவட்டமட்டக்கட்டவ²
நெல்லு-
- 6 ப்பன்னிருகலமும் கொண்டு பொது அரைப்பிடி (அரை) நெ[ய்*]யும் மெலெரியு
மற்றும் அ-
- 7 ஸ்ரீகாய-புலத்துக்கு வெண்வெது கொண்டு செய்விப்பொமாரொம் இத்திருக்கொயிலு-
டையொம்
- 8 இது பன்மாஹேஸ்வர[ர*]கெசு ||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Vêlveti-Gôvindahattan, who manages the temple business (*srikâryam*) for Śembiyan Vâdapurâiyûrnâttu-Mûvêndavêlâr, a servant (*kanmi*) of Uttamasôla-Brahmâdhirâja, thus made the following arrangement for fire oblations (*agnikârya*) (*to be conducted*) daily at the three junctures (*of the day*) (*in the temple*) of this god Mahâdêva (*Śiva*) of Tirunedungalam in Kavira-nâdu. Receiving the twelve *kalam* of paddy that shall be measured out annually to us from (*the field?*) Mîyâkkânkarai in Kalarikurichchi (*a village situated*) in this *nâdu*, we, the trustees of this sacred temple agree to secure for (*each*) time, half *pidi* of ghee, *mêleri*³ (*and*) other things required for the *agnikârya* and have it performed. This (*shall be under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 141.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.⁴

This inscription which is dated in the 14th year of king Parakêsarivarman Uttama-Chôladêva registers a gift of land to the temple at Tirumullaivâyil by Śembiyanmâdêviyâr the daughter of Malavaraiyar and queen of Gaṇḍarâditya-Perumâl. The land was purchased by her from the assembly of Ambattûr in

¹ No. 684 of 1909.² Read கடவ.³ The meaning of this word is not given in the dictionaries. Perhaps it may refer to faggots (*mal-eri*) thrown over the fire in the sacrifice.⁴ No. 689 of 1904.

Ambattûr-nâdu which was a subdivision of Pular-kôttam. Tirumullai-vâyil and Ambattûr mentioned in the record are villages in the Saidapet taluk of the Chingleput district.

The characters of the inscription are of a period much later than that to which the record belongs. It is probably a copy.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ¹ கொப்பரகெஸுர¹வஜ்ஜரான உத்தேசொழதெவர்க்கு யாண்டு டிச(ல்)லா-
வது மழவரையர் மகளார் ஸ்ரீகண்டிராதித்தபெருமா[ள்] தெ[வி]யார் செம்பியன்-
மாதெவியார் பக்கல் புழற்கொட்டத்து அ[ம்]பத்தூர்நாட்டு அம்பத்தூர்
ஸலெயெயா-
- 2 ம் பொன் எண்பதின்முகஞ்சு கொண்டு இதை இழிச்சி வைச்ச நிலம் கிழெரிபட்டு மெல்-
பாற்கெல்லை [பா]ண்டிவாய்த்துறைக்குக் கிழக்கும் தென்பா[ற்*]கெல்லை கிரைநல்-
லூர் ஒழுங்கை சாங்கிசுண்டிலும்² உட்ப்பட வடக்கும் கிழ்பாற்கெல்லை மு-
- 3 னைந[ல்*]லூர்க்கு பொன் பெருவதிக்கு மெற்கும் வடபாற்கெல்லை எரிகரைக்கு தெற்கும்
இலூர்³ நாப்பாக்கெல்லையுழம்பட்ட நிலம் பகிநறுசாண்³ கொல்லா கொயிலான்-
பட்டி குழி ஆயிரத்திரநூறும்⁴ இதின் கிழைச்செறு குழி ஆயிரமும்
- 4 இதன் தெற்கில் மெட்டெத்தம் குழி ஆயிரமும் பள்ளக்கழுவல் குழி அறுநூறும் இதன்
தெற்கில் மெட்டெத்தம் குழி ஆயிரத்திருநூறும் இதன் வடக்கில் மணலிடும்
கொரைக்குழியுமுப்பட⁵ குழி ஆயிரமும் புஞ்சை விளைநிலம் மார்த்துமாவை கொ-
- 5 ல்லையுட்பட⁶ குழ முவாயிரத்து இருநூறும் ஆக குழி ஒன்பதிலாயிரத்து முன்னூறும்
நம்[பி]ராட்டியா[ர்] செம்பியனமாதெவியார்க்கு யிறையிழிச்சி வீற்று குடுத்தொம்
அம்பத்தூர் ஸலெயெயாம்[*] யின்னிலங் கொண்டு திருமுல்லைவாயில்உடை-
- 6 ய மாதெவர்க்கு நிசதம் நாழி எண்ணை அட்டக்கடவனாக அட்டுமிடத்து தன்கூட்டமுடை-
யான் வண்ணக்கனூன் வயனசுநதான் இன்னிலத்துக்கு எங்கள் எரியில் தலைநீரும்
கடைநீரும் பாச்சிக்கொள்ளக்கடவனாகவும்[*] இன்னிலத்தில[*] மெனெ-
- 7 க்கிய மரமும்⁷ கீனெக்கிய கிணறும் அனுபவிக்க பெறுவ[ர]ாகவும்[*]⁸ இன்னிலந்தடி
யாதொன்றும் பெ[சு]ப்பெ[ப]றாதொமாகவும்[*] இப்பரித⁹ வீற்று குடுத்தொம்
அம்பத்தூர் லை[ர*]ஸலெயெயாம்[*] இவாகள் பணியால் இவ்[வ]ு[ர்] மத்திகுஸூன்
சுற்றி கண்டத்தடிக்கெ[ள்]ன் இ-
- 8 வை என் எ[ழு]த்து[*] இது¹⁰ பநாஹெ[ஸுரா]கெஷ உ

TRANSLATION.

(Line 1). Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman alias Uttama-Chôladêva, we (*the members*) of the assembly of Ambattûr in Ambattûr-nâdu (*which is a subdivision*) of Pular-kôttam, having received eighty *kalāñju* of gold from Sembianmâdêviyâr, the daughter of Malavaraiyar and queen of the glorious Gandarâditya-Perumâl gave the (*following*) land (*called*) Kîlêripaṭṭu after exempting (*it*) from (*all*) taxes. (*Its boundaries are*):

the western boundary (*is*) to the east of (*the ford*) Pândivâytturai;

the southern boundary (*is*) to the north of the swamp (*olurkai*) of Kîrainallûr including (*the field called*) Śândikunḍil;

the eastern boundary (*is*) to the west of the big path leading to Munainallûr;

(*and*) the northern boundary (*is*) to the south of the embankment of the tank.

¹ Read கெஸுரி.

² Read நாற்பாற்கெல்லையுட்பட்ட.

³ Read கொலால்.

⁴ Read ஆயிரத்திருநூறும்.

⁵ Read முட்பட.

⁶ Read குழி.

⁷ Read கீனெக்கிய.

⁸ Read இன்னிலந்தடி.

⁹ Read இப்பரிசு.

¹⁰ Read பநாஹெ[ஸுரா].

(L. 3.) We (*the members*) of the assembly of A m b a t t ū r exempted from taxes and sold nine thousand and three hundred *kūḷi* of land in all, (*measured*) by the rod (*equal in length to*) sixteen spans (*śāṇ*) and situated within the (*above described*) boundaries on the four sides of this village¹, to N a m b i r ā t t i y ā r Ś e m b i y a ṇ m ā d ē v i y ā r; (*viz.*) Kōyilāṇpaṭṭi (*field*) (*measuring one*) thousand and two hundred *kūḷi*: the land (*seru*) to the east of this (*measuring one*) thousand *kūḷi*: high land (*mēṭṭēttam*) to the south of this (*measuring one*) thousand *kūḷi*: low land (*pallakkalūval*) (*measuring*) six hundred *kūḷi*: high land (*mēṭṭēttam*) to the south of this (*measuring*) (*one*) thousand and two hundred *kūḷi*: (*land*) to the north of this including *maṇaliḍu* and *kōraikkūḷi* (*measuring*) (*one*) thousand *kūḷi*: and land growing dry crops including (*the field*) M ā r t t u m ā l a i - k o l l a i (*and measuring*) three thousand and two hundred *kūḷi*.

(L. 5.) Having received this land Tanḱāṭṭamudaiyāṇ Vannakkāṇ *alias* Vayaṇasundaraṇ shall measure out daily (*one*) *nāḷi* of oil to (*the temple of*) Ma h ā d ē v a (*Śiva*) at T i r u m u l l a i v ā y i l and (*so long*) as he measures, (*he*) shall (*be entitled to*) irrigate these lands with first water (செவ்வீர்) and last water (கடைவீர்) from our tank, shall enjoy (*the right of*) the trees growing overground and the wells sunk underneath in this land. We shall not say anything prohibiting (*the enjoyment of*) these lands. We (*the members*) of the big assembly of A m b a t t ū r have thus sold (*the lands*). I, Śūṛri K a ṇ - d a t t a d i g a l the *madhyastha* of this village wrote this at the command of these (*i.e.*, the members of the assembly of A m b a t t ū r). This is my hand (*i.e.*, *signature*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 142.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM.²

This inscription is dated in the 14th year and the 216th day³ of Kô-nôṇ-in-maikondāṇ⁴ while he was staying in his golden palace (*poṇ-māḷigai*) at Kachchippēḍu. In his introduction to *South-Indian Inscriptions*, Volume II, Part V, the late Mr. Venkayya surmised that *poṇ-māḷigai*⁵ in the word *poṇ-māḷigai-tuñjīnadēva* must denote the dancing hall of the god Natarāja at Chidambaram which is said to have been covered with gold both by Parāntaka I. and by an early Pallava sovereign⁶. The reference in this inscription to the golden palace at Kachchippēḍu seems, however, to indicate that the term *poṇ-māḷigai* should refer to the palace and not to the golden hall of the Chidambaram temple. It is more appropriate that the death of Sundara-Chōḷa called P o ṇ m ā ḷ i g a i - t u ṇ j i ṇ a d ē v a should have happened in a palace instead of a temple.

The record is of much historical interest. It refers first to a grant of revenue in paddy and in gold, made in the 21st and 22nd years of a Chōḷa king entitled T o ṇ ḍ a i m ā ṇ ā r ṛ ū r - t u ṇ j i ṇ a d ē v a, to the temple at Tirumālperu. The grant, was not entered in the revenue

¹ See above, p. 285, footnote 6.

² No. 286 of 1906.

³ Lower down in l. 121 of the text is given the 14th year and 218th day of the king. Evidently two days after the 216th day were taken up in enquiry.

⁴ See below, p. 291, footnote 2.

⁵ The word *poṇmāḷigai* occurs for the first time in a damaged record of the time of Sundara-Chōḷa Parāntaka II, found at Tirukkalittattai (No. 302 of 1908, and is referred to again in a Tanjore inscription of Rājārāja I. (above Vol. II, pp. 72 and 74) and in another of the latter's reign (*Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 124). These references show that Sundara-Chōḷa died in the golden palace and was on that account known in aftertimes as "*Poṇmāḷigai-tuñjīnadēva*."

⁶ *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, Part V, p. 379.

registers, evidently by a mistake, and was therefore rectified in the 4th year of Parakêsa-rivarman, 'who took Madirai and Îlam.' A fresh grant was also made to the temple in the 36th year of this same king. This latter grant being misappropriated by the assembly of Puduppâkkam which was entrusted with the management of the gift, a complaint was lodged before the king, here referred to as Kô-nôṇ-inmai-konḍân, in the 14th year of his reign. The offending members were fined for the mistake committed and orders were issued that the defaulting members of the assembly should in future conduct the trust honestly.

Rai Bahadur V. Venkayya has fully discussed the contents of this inscription and their historical bearing in the *Madras Epigraphical Report* for 1907, p. 71 f. He points out that Tonḍaimânâṇṇâr-tuṇḍinaḍēva, who preceded Parakêsarivarman the conqueror of Madirai and Îlam, could be no other than the latter's father Âditya I., and that the title which means 'who died at Tonḍaimânâṇṇâr' must indicate that Âditya I., who was the actual conqueror of Tonḍai and the hero who deprived the Gaṅga Pallavas of the last vestiges of their authority, died in the Tonḍai country in the village Tonḍaimânâṇṇâr (i.e., the modern Tonḍamanâḍ near Kâlahasti). It is not clear who king Kô-nôṇ-inmai-konḍân was in whose 14th year the present record was written. In identifying him it has to be observed that he rectified a mistake which was committed in the 36th year of Parântaka I. and which was brought to his notice in his 14th year. Mr. Venkayya was inclined to identify Kô-nôṇ-inmai-konḍân with Âditya Karikâla (II) whose latest date known from inscriptions, however, is his 5th year. Kô-nôṇ-inmai-konḍân may have been Râjakêsarivarman Gaṇḍarâditya, the immediate successor of Parântaka I. But the appearance of the same names among the signatories in this record as well as in another document distinctly of the time of Uttama-Chôla, makes it almost certain that the Kô-nôṇ-inmai-konḍân of the Tirumâlpuram inscription is no other than king Uttama-Chôla.

The publicity given to the order by communicating it to the headmen of all *Brahmadēya* villages, the residents of the *Dēvadāna*, *Pallichchanda*, *Kanimurūttu* and *Vēttappērru* villages in Manaiyil-nâḍu, the long list of officers that held various public offices such as *Ānatti*, *Vāykkēlvi*, *Ōlai-nāyagam*, *Puravuvuri*, *Varippottagam*, *Kanakku*, *Variyilūdu*, *Pattōlai* and *Mugavētti* who executed the order and witnessed the transaction, and the perspicuity with which the facts themselves are detailed in the record, are worthy of note.

Of the villages mentioned *Śirriyâṇṇâr* and *Puduppâkkam* may be identified with *Sittattūr* and *Puduppâkkam* in the Walajapet taluk of the North Arcot district. The terms *puravu* and *iravu* applied to the income in paddy have not been clearly understood.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கௌண்டன் இ-	10 ட்டு நம் விட்டிதன்னால்[ப்] பொன்மா-
2 ன்மைய கொண்டான் மனை-	ளிகை
3 யில்கொட்டத்து மனையிலநா[ட்*]-	11 ஆதிபூமியில் நாம[ரு]க்கச் சொழமுதவெச்-
4 டார்க்கும் ஸ்ரீதேயக்கி-	12 தவெளான் திருமால்பெற்று ௪(௪)தமா-
5 முவர்க்கும் தெவதானப்-	பெவ-
6 பள்ளிச்சந்தக்கணிமுற்று-	13 மக்கு ம[ணை]யில்கொட்டத்து மனை-
7 ட்டுவெட்டப்பெற்றார்களிலா-	யிலநாட்டு-
8 [ர்]க்கு[ம்*] நகரங்களில[ர்*]ர்க்கும் யாண்-	14 ச் சிறியாற்றார் சங்கப்பாடிசிறுநான்
டுய-	காணி நி[க்]-
9 ச ஆவது ந ^௨ உரயசு னால் கச்சிப்பெ-	15 கிப் புரவு முவாசிரக்காடியும் ^௩ இரவு

¹ க் is changed from கு by erasing the u sign.

² The letter ந is used here as an abbreviation for நான்.

³ க்காடியும் is written over an erasure.

- 16 ஐஞ்ஞாற்று அறுபத்தொரு காடியும் பொன்
இருபத்த[று]கழ-
- 17 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியுந் தெவதான இறை-
18 யிலியாய் இப்புரவும் இரவும் பொன்-
19 னும் தெவர்க்கு இறுப்பதாக இக்கொட்ட
த்துப் புரிசைநா-
- 20 ட்டெப் பிரஷுதெயப்புதுப்பாக்கத்து ஸ-
னையா[று]ந்க்குத் தெ-
- 21 வதானவ்ருஷுதெசமாகத் தொண்டைமா-
னாற்றுத்துஞ்சின உடை[-]
22 யாற்கு இருபத்தொன்றாவது குடுத்து
இரு[ப]த்திரண்டா[வது] பிடா[-]
23 கை நடந்து ஸாஸந் செய்துகொடுத்து வ-
ரிஇவிடா[தெய்] கிட[-]
24 ந்த இவ்வுரை மதிரையும் ஈழ[மு]ந்கொ-
[ண்]ட கொ[ப்பரகெச]-
25 ரிப[ந்]ற்கு யாண்டு நாலாவது தெவதான
வ்ருஷுதெயமாக வரி-
- 26 யிலிட்ட இதனால் புரவும் இரவும் பொன்-
னும் புதுப்பா[-]
27 க்கத்து [வ]லெயாரெய் தெவற்கு இ-
றுத்து வ[ராகின்ற]-
28 ர்கள் இச்சிந்தியாற்றார் சங்கப்பாடிசிழா-
ன் காணியா[ல்] [மு]-
29 தலாய் வருகின்ற புரவு முவாயிரக்காடியும்
மதிரையும் [சு]ழ[மு]-
30 ந்கொண்ட கொப்பரகெசரிபந்ற்கு யாண்-
டு முப்பத்தாறாவது-
- 31 [தி]ருமாற்பெற்று மாதெவற்கெய் தெவ-
தான இறையிலியா[கவரியில்]-
32 லிட்ட இப்பரிசு குடுத்த இச்சக[க]ப்பாடி-
சிழா[ன்] காணியைப் [பு]-
33 ப்பாக்கத்து ஸலெயார் பற்றியுண்டு
தெவர்க்கு யிறையிறுதொழி-
34 கின்றார்களென்று தெவகன்மிகளும் [உ]-
ண்ணுழிகை[யு]டை-
- 35 யாரும் பன்மாயெஸாரும் வந்து அனியா-
[ய][மி]கென்றார்கள் என்-
36 று நமக்குச்சொல்ல திருமால்பெற்றித்தெ-
[வ]கன்மிகள் உ[ண்ணு]-
37 ழிகை உடையார்களையும் பன்மாயெஸா-
ரையும் புதுப்பாக்கத்து[று] ஸ-
- 38 லெயா[ரையும்]- அழைத்து நாம[ம்] ஆ-
ராய்ந்த இடத்து[று]
- 39 புதுப்பாக்கத்து ஸ-
- 40 லெயார் சிற்றியாற்றா[று]-
41 ர்ச் சங்கப்பாடிசிழா-
42 ன் காணியால் தெவர்க்கு
43 இறையிறுதெய் தெவ[தா]-
44 னங்களை அனுபவித்து[று]-
45 வருகின்றமைய் இ[சை]-
46 ந்த[ன]மயில் புதுப்பாக்க-
47 த்து ஸலெயா[ரையும்]த் த-
48 ண்டந் கொண்டு இச்ச-
49 ன்கப்பாடிசிழான் காணி-
- 50 [யா]ல் புர[வு] [மு]வாயிரக்காடியும் திரு-
மால்பெற்றுமா-
- 51 தெவர்க்குப் புதுப்பாக்கத்து ஸலெயா-
ரெய் இறுப்ப-
- 52 தாக இவர்களுக்கெ யாண்டு யிச ஆவது
முதல் தெவ-
- 53 தானப்பிரஷுதெயமாய் இதனால் புரவு
முவ[ா]யிரக்காடி-
- 54 யும் சிற்றியாற்றுஊரால் முன்னிறுத்த
வருகின்ற புரவு முவா-
- 55 யிரக்காடியும் இரவு ஐஞ்ஞாற்று அறு-
பத்தொ[ரு]காடியும்
- 56 [பொன்னி] ருபத்தறுகழஞ்சரை [ெ] ய
மஞ்சாடியும் [ஆ]க[ப்] புரவு
- 57 ஆறா[யி]ரக்காடியும் இரவு ஐஞ்ஞாற்று
அறுபத்தெ[ரு]காடியும்
- 58 பொன் இருபத்து அறுகழஞ்சரையெ
மஞ்சாடியுந் திருமால்-
- 59 பெற்றுமாதெவர்க்குப்புதுப்பாக்கத்து
ஸலெயார் இறுப்பதாகத்
- 60 தெவதானவ்ருஷுதெயமாய் இறையிலி-
[ய]ர[க] வரியிலிட்டக்கொள்க-
- 61 [வெ]ன்று நாள் சொல்ல நங்கருமமா-
ராய்கின்ற பருத்திக்குடையா-
- 62 ன் கொதுகுலவன் சாத்தநான பரகெ-
சரிமுலெந்த[வெ]ளா-
- 63 னும் நடுவிருக்கைப் [ப]யலைத் தியம்பகப-
ட்டது[ம்] சிக்கருடை-
- 64 யான் நக்கந் கணிச்ச[ன]ன சொழமு-
வெகலெளதும்
- 65 ஆணத்தியும் வா[ய்]க்கெழவியுமாய்க்கெட்டு
நம் [ஒ]லையெ-
- 66 முதும் அ[ண்]ணாற்று[ன]டயான் உ-
த்தரமந்திரி பட்டாலகனெழு-
- 67 த்தினாலும் நம் ஒலையாயகன் சொழமு-
வெகலெ[வ]ளான்
- 68 ஒப்பினாலும் புக்கத்திட்டின்படி வரியி-
லிட்டக்கொ[ள்க]வெ-
- 69 ன்று நங் கருமமாராய்கின்ற பரகெசரி-
முலெந்தவெளா-
- 70 (ன்)நெவப் புரவுவரிச்செம்பியன் உத்தரம-
கிரியா-
- 71 [ன] இ[ற]யான்கு-
- 72 [டி]த் தலை[க]ன் த-
- 73 ணடிபூதியும் பவவ-
- 74 த்திரிக்கிழவன் அடி-
- 75 கன் நக்கனும் பெ-
- 76 ரைரகுருடையா(ன்)-
- 77 ¹நான உதையகிவா-
- 78 கரனும் விராபரண[மு]-
- 79 வெந்தவெளா[ன]
- 80 கழனிவாயிலு[டை]-
- 81 யான் வென்ற[ு]ன்
- 82 கற்பகமும் வரிப்-
- 83 பொத்தகம் திரு[நா]-
- 84 லூர் கிழவன் தாழிச-

- 85 கிர[டு]சகரனும் முக-
 86 வெட்டி பழனக்குடை-
 87 யான் அரையன் . . .
 88 யிலும் வித்தாருடை-
 89 யான் அடிகள் வி-
 90 ரசொழனும் இ[றை]-
 91 யான்செரி உடையா-
 92 ன் [ப]ங்கன் கடம்பன-
 93 ம் முக்குறும்புடை-
 94 யான் கிருழ்(ண்)ணன்
 95 இராசாதித்தனும்
 96 தொண்டைநாட்டு-
 97 [ப் பு]ரவுவரிச் சாத்-
 98 தனாருடையான் நி-
 99 ன்[ரு] னக்கனும் சி-
 100 [று]குடையான் அ[ரை]-
 101 யன் சிவக்கொழந்-
 102 தும் [செம்]பாக்கமுடையா-
 103 ன் [கு]ன்றாடி திருப்பொ-
 104 ரியும் [வ]-
 105 ரிப்பொத்-
 106 தககணக்கு
 107 . [டு]மனாணம்-
 108 ங்கல[முடை]-
 109 யான் . . .
 110 யான் ருழி-
 111 யும் நெறக்கு-
 112 ன்றமுடையா-
 113 ன் பாஞ்சொ-
 114 திபட்டால்கன-
 115 ம் வரியில்லி-
 116 ட்டு¹ உடையுரு-
 117 டையான் சவ-
 118 ரன் சாத்[த*]னும்
 119 பட்டொலைக் குறிச்சியுடையா[ன்]
 120 இராச[வி]னையாபரணனும் இருந்து யா
 [ண்]-
- 121 டெச ஆவது நான் உய[அ] இல் திரு-
 மா[ற்]-
 122 பெற்று லீ(ர)ஹாடெவர் தெவதானம்
 [இ]றைமி[வி]-
 123 யான் தங்கள் நாட்டுச் சிற்றிய[ர]ற்றுர்
 சங்க[ப்]பா-
 124 டிகிழான் காணியால் [புரவு முவா]மி-
 [ர]க்கா-
 125 டியும் புரிசைநாட்டு வுஹி[தெய]ம்
 புது-
 126 ப்பாக்கத்து ஸலெயாரெ இறுப்ப-
 த[ர]-
 127 க இவர்களுக்கு தெவதானவுஹிதெய-
 128 [மாய்] இதனால் புரவு [மு]வாயிரக்-
 கா[டி]-
 129 யும் சிற்றியாற்றுரா[ரெ] இவர்கள் முன்-
 130 னிறுத்துவருகின்ற புரவு முவாயிரக்-
 131 காடியும் இரவு ஐஞ்ஞாற்று அறுபத்-
 132 தொருகாடியும் பொன் இருபத்ததுக-
 [ழ]-
 133 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஆக [நெல்]-
 134 லு ஆறுயிரத்தஞ்ஞாற்று அறுப-
 135 த்தொருகாடியும் பொன்[நி]ரு[^{*}]பத்த-
 [று]கழ-
 136 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் கிருமால்-
 137 பெற்று லீஹாதெவர்க்கு புதுப்பாக்க]-
 138 த்து ஸலெயாரெ இறுப்பத[ர]க [இ]-
 139 வர்களுக்குத்தெவதான[வுஹி]-
 140 தெயம் வரியி[விட்டுக் குடு]-
 141 த்தொம் இவை . . . [ஆ]-
 142 தித்தன் ஆன மினவன் [முலெ]ந்த-
 143 வெளானெழுத்து . . .
 144 டையான் நக்கன் . . .
 145 சொழமுலெந்த . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (This is the order of) Kô-nôn-inmai-kondân² to the residents (nâttâr) of Manaiyil-nâdu in Manaiyil-kôṭṭam, to the headmen (kilavar) of Brahmadēya (villages), to the residents of the Dēvadāna, Pallichchanda, Kanimurūṭṭu and Vēṭṭappērru villages and to the residents of towns:—

(L. 8.) On the 216th day of the 14th year (of our reign) we being on the first floor of the golden hall (poṇ-māligai) within our mansion at Kachchippēdu, the officer Śôḷa-Mûvêndavêḷāṇ informed us thus:—

(L. 12.) “Śirriyârûr in Manaiyil-nâdu (a subdivision) of Manaiyil-kôṭṭam with (its income of) three thousand kâḍi of puravu, five hundred and sixty-one kâḍi of iravu and twenty-six and a half kaḷaṇṇu and (one) maṇṇāḍi of gold, excluding the kâṇi of Śaṅgappâḍikilāṇ, was assigned as a tax-free dēvadāna to (the temple of) Mahâdēva (Śiva) at Tirumālpeṇu in the twenty-first year of (the reign of) the king (udaiyâr) who

¹ Read வரியில்லி

² Mr. Venkayya suggests that Kô-nôn-inmai-kondân might correspond to the term kusali of Sanskrit copper-plate grants; see *Madras Epigraphical Report* for 1907, p. 71.

died at *Tondaimânârrûr*, and was made over to (*the members*) of the assembly of *Puduppâkkam* which was a *brahmadêya* in *Puriśai-nâdu* of this *kôṭṭam*, as a *dêvadâna* and *brahmadêya* (*with the stipulation*) that they should pay the said *puravu*, *iravu* and gold to the god."

(L. 23.) "(*This village*) which was handed over in the 22nd (*year of the same reign*) after its hamlets had been circumambulated and the (*necessary*) documents executed, was not, (*however*), entered in the accounts (*vari*). It was registered (*subsequently*) in the accounts (*vari*) as a *dêvadâna* and a *brahmadêya* in the fourth year (*of the reign of*) king *Parakêsarivarmān*, 'who took *Madirai* (*Madura*) and *Îlam* (*Ceylon*)', and (*accordingly*) the members of the assembly of *Puduppâkkam* were themselves paying to the god, the (*said*) *puravu*, *iravu* and gold."

(L. 28.) "In the 36th year of (*the reign of*) king *Parakêsarivarmān*, 'who took *Madiri* (*Madura*) and *Îlam* (*Ceylon*)' the three thousand *kâḍi* of *puravu* accruing as produce from the estate (*kâṇi*) of *Śāṅgappâḍikilân* in this (*village of*) *Śirriyârrûr*, was (*also*) entered in the accounts as a tax-free *dêvadâna* (*in favour of*) the same (*temple of*) *Mahâdêva* at *Tirumâlpêru*."

(L. 32.) "(*Now*), the managers of the temple (*dêvakanmigal*), the men in charge of (*its*) central shrine (*uṇṇâligaiy-uḍaiyâr*) and all the *Mâhêśvaras* come and complain that the members of the assembly of *Puduppâkkam* have been misappropriating and enjoying this *kâṇi* of *Śāṅgappâḍikilân* bestowed (*on the temple*) in the above said manner, without paying the taxes to the god."

(L. 36.) On Our inquiry (*into the matter*) after summoning the managers of the temple at *Tirumâlpêru*, the men in charge of the central shrine, (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras* and the members of the assembly of *Puduppâkkam*, it was found that the members of the assembly of *Puduppâkkam* had been enjoying the *dêvadâna* and had not been paying the taxes (*derived*) from the *kâṇi* of *Śāṅgappâḍikilân* in *Śirriyârrûr* to the god. We ordered that a fine be levied on the members of the assembly of *Puduppâkkam* and that from the 14th year (*of Our reign*) it (*i.e.*, the *kâṇi* of *Śāṅgappâḍikilân*) be a *dêvadâna* and a *brahmadêya* of these same (*with the stipulation*) that the members of the assembly of *Puduppâkkam* shall themselves pay to (*the temple of*) *Mahâdêva* at *Tirumâlpêru* three thousand *kâḍi* of *puravu* on the *kâṇi* of the said *Śāṅgappâḍikilân*.

(L. 53.) (*We also ordered*) that this three thousand *kâḍi* of *puravu* (*thus settled*), the three thousand *kâḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kâḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kalañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold which is (*already*) being paid on the village of *Śirriyârrûr*,—in all six thousand *kâḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kâḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kalañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold, shall be paid by the members of the assembly of *Puduppâkkam* to (*the temple of*) *Mahâdêva* at *Tirumâlpêru* and be so entered in the accounts as tax-free *dêvadâna* and *brahmadêya*.

(L. 61.) Accordingly *Kôḍukulavan* *Ŝâttaṇ* alias *Parakêsari-Mûvêndavêlân* of *Paruttikkudî* who looks after Our affairs, the arbitrator (*naḍuvirukkai*) *Triyambaka-bhaṭṭan* of *Payalai* and *Nakkaṇ* *Kaṇichchaṇ* alias *Ŝôla-Mûvêndavêlân* of *Śikkar*, being *Anatti* and *Vâykkôvi*, received (*this order*). (*The order was*) written by the *Uttaramantri* *Paṭṭâlagan* of *Anârrûr* who writes Our orders, and signed by Our Chief Secretary (*Ôlai-nâyagan*) *Ŝôla-Mûvêndavêlân*. (*And*) *Parakêsari-Mûvêndavêlân* who looks after Our affairs, having commanded the entry in the registers in

the terms (*of the order*) issued, *Puravuvāri* Śembiyan Uttaramantri *alias* Taṇḍipūdi the headman (*talaimagan*) of Iraiyaṅkudī, Adigaḷ Nakkaṇ the headman (*kiḷavan*) of Pavvattiri, Udayadivākaraṇ (*a native of*) Pêraraiśūr, Vîrâbarana-Mâvêndavêlân *alias* Venrân Karpagam of Kalanivâyil, the *Varippottagam* (officer) Tâli Śandiraśêgaraṇ the headman of Tiruṇâlûr, the *Mugavetti* (officer) Araiyan . . . of Palanakkudī, Adigaḷ Vîraśôlaṇ of Vittâr, Paṅgaṇ Kaḍambaṇ of Iraiyaṅsêri, Krishṇaṇ Râjâdittan of Mukkurumbu, Niṇrân Nakkaṇ of Śâttaṇûr, the *Puravuvāri* of Tondainâdu, Araiyan Śivakkolundu of Śirugudī, Kuṇrâḍi Tiruppori of Śembâkkam, the *Varippottaga-kanakku* (officer), . . . Tâli of [Mê]-Nâraṇamaṅgalam, Parañjôḍi Paṭṭâlagan of Nerkunram, the *Variyilidu* (officer) Śuvaraṇ Śâttaṇ of Uḍaiyûr and the *Paṭṭôlai* (officer) Râjavijayâbaranaṇ of Kuṛichchi,—being present.

(L. 121.) In the 14th year and 218th day (*of Our reign*), the three thousand *kâḍi* of *puravu* from Śaṅgappâḍikilân's estate (*kâṇi*)—a tax-free *dêvadâna* of (*the temple of*) Mahâdêva at Tirumâlpêru in Śirriyârûr belonging to your *naḍu*, being payable by the members of the assembly of Pudukkâṇa a *brahmadêya* in Purisai-nâdu, (*since it was given over*) to them as a *dêvadâna* and a *brahmadêya*, and the three thousand *kâḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kâḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kalaiṇju* and (*one*) *maṇjâḍi* of gold which these residents of Śirriyârûr have been previously paying (*on the village of Śirriyârûr*)—in all six thousand five hundred and sixty-one *kâḍi* of paddy and twenty-six and a half *kalaiṇju* and (*one*) *maṇjâḍi* of gold, shall (*thus*) be paid by the members themselves of the assembly of Pudukkâṇa to (*the temple of*) Mahâdêva at Tirumâlpêru. This was entered in the accounts and given over to them as a *dêvadâna* and a *brahmadêya*.

(L. 141.) This . . . the signature of Âdittan *alias* Mîṇavan Mâvêndavêlân, Nakkaṇ . . . Śôlamâvênda . . . of . . .

No. 143.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE VERANDAH
ROUND THE CENTRAL SHRINE IN THE ADHIPURISVARA
TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.¹

This inscription which is dated in the 15th year of Parakêśarivarman Uttama-Chôla mentions Śenni-Yeripadaichchôlaṇ Uttamaśôlaṇ who was probably an officer of the king. The first part of the name suggests that this chief would have been connected with *Śenni-yeri-padai*, i.e., the warlike army of Śenni.

TEXT.

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[!] ஸ்ரீ- | 10 இருபத்துநாலவர்க்கு- |
| 2 த்தமசொழுவெவர்க்கு- | 11 க் கவரிகைய்யும் [செ]- |
| 3 கொப்பரகெலரிவ[செ]- | 12 வ[ர]ாயமெய் கொண்[டு] |
| 4 ந்கு] யாண்டு பதினாநா- | 13 பொன்னுலெ செய்- |
| 5 வது உத்தமசொழர் [தி]- | 14 வித்துக் குடுக்கவென்[ற]- |
| 6 குவொற்றியூர் ஹொ[செ]- | 15 குஞ்ச்செய்யச் செய்- |
| 7 வர்க்கு ஸ்ரீவெலிசெவ- | 16 விய்த்திட்டபடி[ய்] சென்- |
| 8 ரையும் காளமெட்[டு]- | 17 னி யெறிபடைச்சொழ- |
| 9 க் கவரிப்பிணாக்க[ள்] | 18 னுத்தமசொழன் |
| | 19 [ப]தி[ற]சத்திதம் ² |

¹ No. 166 of 1912.

² The inscription is a fragment.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman the glorious Uttama-Chôladêva, Uttama-Chôla having been pleased to order to make and present in gold to (*the temple of*) Mahâdêva at Tiruvôṛṇṇiyâr, (*an image of*) Śrîbalidêva, eight trumpets, and fly-whisks for the twenty-four fly-whisk-women from the taxes of the king, (*these*) were made and presented (*by*) Senni-Yeripadaichchôlan Uttamaśôlan

No. 144.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE APATSAHAYESVARA TEMPLE AT ADUTURAI.¹

The inscription is dated in the 16th year of king Parakêsarivarman *alias* Madhurântakadêva Uttama-Chôla and states that the temple of Tirukkuraṅgâduturai (*i.e.*, the modern Âduturai near Tiruviḍaimarudûr) was built of stone by the king's mother Uḍaiyapirâṭṭiyâr Mâdêvadigalâr *alias* Sembian-mâdêviyâr and that certain documents of grants made to the god in former times having become old and damaged were now re-engraved on the walls of the newly-constructed temple.

The temple of Tirukkuraṅgâduturai is already mentioned in the *Dêvârām* and as such it should have been in existence in some form or other in the seventh century A.D. It is not unlikely, therefore, that prior to the construction of it in stone by the king's mother there was, perhaps, a smaller stone structure² with inscriptions (*lakṣaṇa*) on it. Consequently what is recorded here must refer to the renovation of the temple by the queen mother. In this connexion it may be noted that two inscriptions of the Pândya king Mâraṇjaḍaiyaṇ³ which are earlier in point of time than the present record and are also found on the temple walls, must have been copies of older grants.

TEXT.

1 ஸு[ஸ்ரு]ஸ்ரீ||-ஸ்ரீமதுராந்தகதேவரான ஸ்ரீ உத்த[ம*]சொழ்மெரத் திருவயி[று] வாய்த்த உடையபிராட்டியார் மாதேவடிக[ளா]ரான ஸ்ரீசெம்பியன்மா[டு]தவியார் திரைமுந்நாட்டு திருக்கு[ம*]ங்காடு[து]றை ஆழ்வார்க்கு எடுப்பித்தரினின⁴ இத்திருக்கற்ற[ளியி]லெய் முன்பு [இத்தெவர்கு சநு]ராகித்தவல் செய்தன ஁[கூ]ணபடி கண்டு இ-

2 [வ*]வினகூணங்கள் மூத்துபொக ஸ்ரீ உத்தமசொழ்மெவரான கொபரகெசரிப[ன்]மற்கு யாண்டு யசு ஆவது கல்மெல் [வெட்டின] ||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In this sacred stone temple which Uḍaiyapirâṭṭiyâr Mâdêvadigalâr *alias* the glorious Sembian-Mâdêviyâr who had obtained in her sacred womb the glorious Madhurântakadêva *alias* the glorious Uttama-Chôla—had graciously caused to be built to the god (*âlvâr*) at Tirukkuraṅgâduturai in Tiraimûr-nâdu, were engraved on stone, in the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsarivarman (*such*) *lakṣaṇas* (*i.e.*, *inscriptions*?) as were made to this god in former times (*to last*) as long as the moon and the sun, and which *lakṣaṇas* on examination were found to have become old.

¹ No. 357 of 1907.

² The temple of Tiruviḍaimarudûr which was also rebuilt of stone, refers to earlier records preserved in underground cellars and to their re-engraving on stone; see page 260 above.

³ See Nos. 358 and 364 of 1907.

⁴ Read தருளின.

No. 145.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE TANK IN FRONT OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.¹

This inscription is dated in the 16th year of Parakésarivarman Uttama-Chôla. It refers to a scrutiny of accounts of the temple of Tiruvorriyûr made in this year and registers the assignment of a gold salver to the temple by the headman of Elinûr in Puraṅgarambai-nâḍu. The district in which Puraṅgarambai-nâḍu was situated is not given; but we know from other records that it was in Arumolidêva-valanâḍu also called Ten Kaḍuvây². The village of Elinûr mentioned in the record may be identified with Elalûr in the Tirutturaip-pūṇḍi taluk of the Tanjore district.

TEXT.

- 1 ஸ்லீ ஸ்ரீ[||*] ஸ்ரீஉத்தமசொழ்தெவரான கொப்பர-
- 2 கெஸுரிவநூற்கு யாண்டு பதினாறுவது⁴ திருவொ-
- 3 த்றியூர் ஆள்வார் ஸ்ரீகாயு⁵மாராய்கின்ற சொழிநா-
- 4 ட்டுப் புறங்க[சு]ரம்பைநாட்டு எழி[னா]ர் கிழவன் நந்தி[சு]ர(ன்)னா ப[சு]-
- 5 கெஸுரிவநூற்ப்பரையன் தெவரா[யமெய்] கூட்டி சனாதித்தவம் ஆழ்வார்-
- 6 க்கமுதுசெய்ய இட்ட பொன்னின் குழித்தட்டு ஒன்றினால் நிறை பண்டா[சு]-
- 7 க்கல்லாம் துணைநிறை எண்ணா[ம்தெண்]ப[த்]தெண்கழ[ஞ்]சு[||*] இதனுள் [வ]ள-
- 8 ன்சியர் சீயர் புறவ[ரி]னிரஞ்ச[சு]னந் காளத்துக்கு மாணிக்கசெட்டிக்குமாக
- 9 உத்[தம]ராமும் இரண்டு க[வ]த்தினுக்கு . . . ⁵ ன் வைத்த பொந் துணை-
- 10 நிறை [நாற்]பதின் கழஞ்சு[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakésarivarman, Nandîsuran *alias* Parakésari-Vilupparaiyan, the headman of Elinûr, (*a village*) in Puraṅgarambai-nâḍu (*which was a subdivision*) of Śôla-nâḍu, who scrutinises the sacred business of the god (*âlvâr*) at Tiruvorriyûr, assigned, after adding up the king's income, one gold salver with pits, weighing eight hundred and eighty-eight *kalañju* marked and pure (*as tested by*) the stone (*-weight*) of the treasury (*paṇḍârakkal*), for offering food to the god, as long as the moon and the sun (*endure*). In this (*are included*) the forty *kalañju* of marked and pure gold deposited by Śīyan Puravarinīrañjanan, (*one of the*) Vaḷaṇjiyar, for offering two dishes of superior food (*uttamāgram*), (*in order to secure merit*) for Kâḷan⁶ and Mānikkaśeṭṭi.

No. 146.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.⁷

This inscription is engraved below a group of sculptures reproduced on the accompanying plate. It states that, during the reign of Madhurântaka dēva *alias* Uttama-Chôla, his mother Mâdêvadigaḷâr *alias* Śembiyan-Mâdêviyâr caused to be built in the

¹ No. 245 of 1912.

² See above, Vol. II, Introduction, pages 21-22.

³ There is a gap between this and the next letter which must have contained a punctuation.

⁴ The length of ஞ in பதினாறுவது is denoted by a separate symbol.

⁵ The gap may be filled up with the syllables குழித்த.

⁶ Kâlattukku apparently stands here for Kâḷanukku.

⁷ No. 450 of 1908.

name of her husband Gaṇḍarādityadêva, a stone temple at Tirunallam, *i.e.*, the modern Kônêrirâjapuram, which is one of the ancient Śaivite places of worship mentioned in the *Dêvâram*. The inscription serves as a key to understand the sculptures below which it is engraved. The female figure kneeling down in a worshipping posture is queen Śembiyaṇ-Mâdêviyâr and the one close to the *liṅga* is Gaṇḍarādityadêva. The two figures behind the queen are her attendants. The name Âdityêśvara-Mahâdêva which occurs in other inscriptions of Kônêrirâjapuram indicates that it was derived from Gaṇḍarāditya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [=] கண்டராதித்ததேவர் தெவியார் மாதேவடிகள[ர]ான ஸ்ரீசெம்பியன்-
மாதேவியா-
- 2 ர் தமமுடைய திருமகனார் ஸ்ரீய-ராரந்தகதேவரான[ன] [ஸ்ரீ]உத்தமசொழர் திருநா-
ஜஞ்செயத-
- 3 னுளாநிற்கத் தம்முடையார் ஸ்ரீகண்டராதித்ததேவ[ர் திருந]ாமத்தால்¹ திருநல்லமுடைய-
யார்க்கு-
- 4 த் திருக்கற்றளி எழுந்தருளுவித்து இத்திருக்கற்றளி[யிலெய்] திருநல்லமுடைய[ர]ரைத்
திருவடித்த-
- 5 ரமுக்கின்றாராக எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீகண்டராதித்ததே[வ]ர் இவர் |||உ|||உ|||உ

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Mâdêvadigalâr *alias* the glorious Śembiyaṇ-Mâdêviyâr, queen of Gaṇḍarādityadêva, constructed in the sacred name of her husband (*viz.*,) the glorious Gaṇḍarādityadêva, a stone temple to the lord (*i.e.*, the god) of Tirunallam (*at the time*) when her illustrious son, *i.e.*, the glorious Madhurântakadêva *alias* the glorious Uttama-Chôla, was graciously ruling. This is (*the image of*) the glorious Gaṇḍarādityadêva which was (*caused to be*) made in this sacred stone temple in the posture of worshipping the sacred feet of the lord (*i.e.*, the god) of Tirunallam.

No. 147.—ON THE SAME WALL.²

This inscription again is a label explaining an image; and is engraved above and on the sides of it.

TEXT.

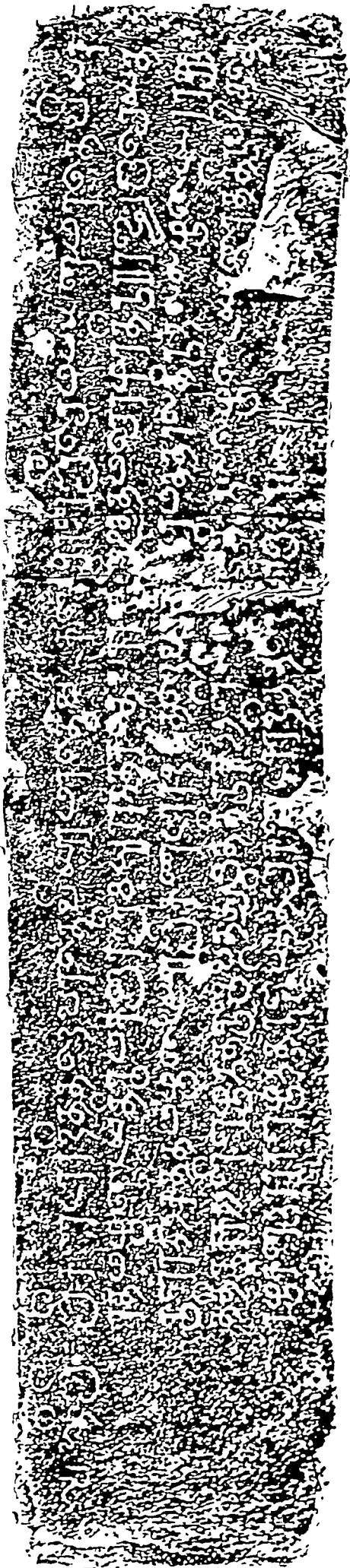
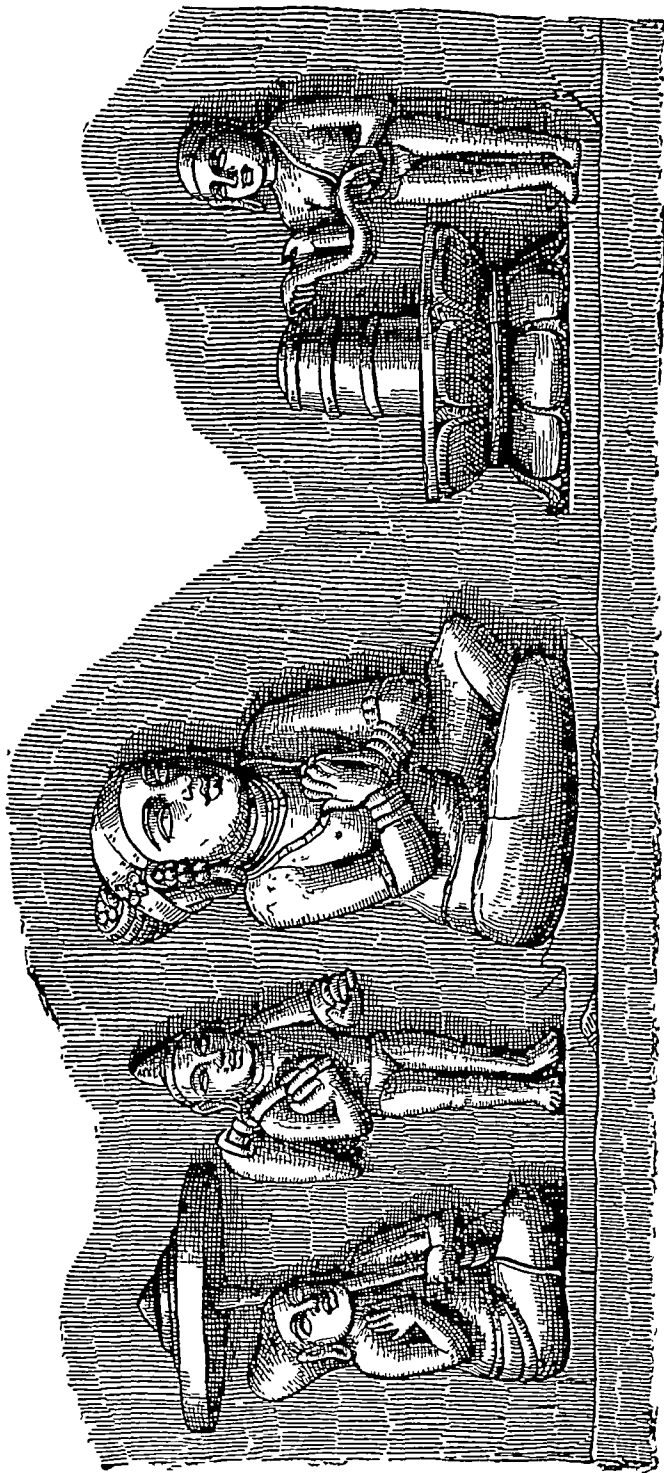
- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஸ்ரீமகாராந்த-
- 2 கதேவரான உத்தமசொழர்-
- 3 ரைத் திருவயிறு வாய்த்த
- 4 உடையபிராட்டியார்³ [|||த்] திருக்கற்[ற]-
- 5 னி எடுப்பித்த [ஆல]த்தூருடை-
- 6 யான் சாத்தன் குணபத்தனான
- 7 துறச்சரணசெகரன் இவர்
- 8 பட்[ட]ங் கட்டின டெ[ப]ர்
- 9 ஸாஜகெஸர் முலெ
- 10 கவனாரிவர் |-

¹ In the Tanjore inscriptions this place is spelt as திருநாவல்ம்.

² No. 626 of 1909.

³ Cancel the punctuation.

No. 146.—Sculpture on the south wall of the Siva temple at Konerirajapuram, and Inscription.



TRANSLATION.

Hail! Prosperity! This is Śâttaṇ Guṇabattaṇ *alias* Haracharaṇa-śēgaraṇ of Âlattâr that built the sacred stone temple of Uḍaiyapirâṭṭiyâr who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb the glorious Madhurântakadēva *alias* Uttama-Chôḷa. The title with which he was honoured (*in his office*) was Râja-kêśari-Mûvêṇdavêḷâr. (*This is*) he.

No. 148.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN¹ THE
SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.²

This inscription, which is fragmentary, registers the gift of a gold *kolgai* set with gems, to the god at Tiruvisalûr. The place is mentioned in the *Dēvâram*. It is not known exactly what *kolgai* means. *Kombir-kolgai* occurs in the Tanjore inscriptions as an ornament for the tusk of Gaṇapati. Perhaps *kolgai* is the cover or mask which is generally put over the *liṅga* in Śiva temples.

TEXT.

- 1 || ஸ்ரீ[+] கொ பரகேஸரி[வ]ஜ்ஜான ஸ்ரீகண்ணராஜித்த[ஸ்ரீ]ஸ்ரீமதுரா[ககடு]ரத் தி-
[ருவயி]று வாய்த்த உடைய²
- 2 யன்ஜெறாபெவியார் திருவிசுவரர் வாரிஸுவாதிக்கு³ சு[ஹி]ஷெகம் செய்[வித்] . . .
. . .⁴ [ப]ண்டா[ரத்]தில் [ஒ] . . .⁵
- 3 ன் [நாய]ற்று வரக்காட்டின திருப்பொற்கொள்கெ[ய்] மெலைக்கண்[டம்] க ஓவ்ப் பெ .
.⁶ ன்னாற்று அ[ய்]-
- 4 [ம்]பத்து அய்[ஞ்கழ]ஞ்ச இதில் எறின மாணிக்கம் ஒன்று இகினைச்சூழ எ[றி]ன
வயிரம் வெவச்செ
- 5 த்து சுற்றுப்பலசவியுணுகமுமா சது[ரள]யந் நாலாயி[ரத்து] ஒருதூற்று எழுபத்து
மு[ன்] ள்ளிக்கெ

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Uḍaiya[pirâṭṭiyâr Śembi]yaṇ-Mahâdēviyâr who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb king Parakêśarivarman *alias* the glorious Madurântaka (*the son of*) the glorious Gaṇḍarâditya, deposited
(*one*) sacred gold *kolgai* in the treasury, [on the day] when she bathed the great god at Tiruvisalûr. On the upper *kaṇḍam* (*of it*) (*there were*) three hundred and fifty-five *kaḷaṅḡu* of gold. On this was set one ruby (*mânikkam*); surrounding this were set diamonds (*vayiram*) *paḷaṣavi* and *tūgaḷumâ* (?) all round. (*The whole weighed*) 4,173—four thousand one hundred and seventy-three.

No. 149.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
SIDDHANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUNARAIYUR.⁷

This inscription, which is built in at the beginning, registers a gift of land for offerings by the mother of king Uttama-Chôḷa, to the temple of Siddhêśvaramuḍaiya-

¹ No. 28 of 1907.

² The gap may be filled up with the syllables பிராட்டியார் செம்பி.

³ Read ஸ்ரீஜி.

⁴ The damaged portion might have contained the syllables தநான்று.

⁵ The syllables missing here may be கெகி.

⁶ The gap may be filled up with the syllables ஈன் காடுயெடு மு.

⁷ No. 159 of 1908.

Mahādēva at Tirunāraiyyūr which was a *brahmadēya* in Tirunāraiyyūr-nāḍu. The place is one of those mentioned in the *Dēvāram* and is situated in the Kumbakōṇam taluk of the Tanjore district. It may be noted that the queen mother is here called Pirāntakan-Mādēvadigalār.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ உத்தமசொழ[ெ]வரைத் திருவயிறு வாய்த்த உடைய-
பிராட்டியார் ஸ்ரீபிராந்தக[ன்]மாதெவடிகளாரா[ந ஸ்ரீசெம்பியந்]மாதெவியார்
திருநறையூர்நாட்டு ஸ்ரீஷ்ரீதெயம் திருநறையூர் ஸ்ரீஷ்ரீமுகுடைய ஸ்ரீஷ்ரீ-
வர்க்கு திருவமுதக்கும் தி-
- 2 த நில [சு] வெலி இதனால் செய்யும் பல நிவந்தமா[வது]
மூன்று பொதினுக்கு திருவமுதரிசி [பொ-
தினுக்குக் க]ரியமுதிருக்கும் மூன்று (பொ)பொதினுக்கும் நெய்ய-
முது முன்று பொதினுக்கு அடைக்காய்
- 3 ணமுககைகிணு மூன்று பொதும் அமுது
செய்ய வாழைப்பழம் யௌன மூன்று [க்கும்]
சற்கரை ஆராதிக்கும் [பிராம]ணன் க க்கு கப்படமுதலுள்பட
அ பகிநாழி நெல் திருநந்தாவி[ள]க்கு சிதாரிக்கு கம்-
- 4 தன நெய் பால்
தயி[ர்*] பொரி திரு வையிற்று
[கொண்டு] ஸ்பனதூவுங்களுக்கு ஜபவிதமுட்பட மற்று வெண்டும்
கலச-
- 5 ம் மற்றும் வெண்டும் கலசமு செய் குசவதுக்கு
திருச்சுண்ணமிடிக்கும் பொது சுண்ணமிடி கு
னையட்டம் பாலிகைக்கிழட்ட முனைய-
க்கி வெண்டு வலுங்களுக்கு புணாஹ[சு*] செய்யும் ஸ்ரீஷ்ரீ-
6 சற்கரை ௫ பலத்தினால் வாழைப்பழம் யௌன
அடைக்காயமுது க்கு றுக்குப் பலகாயம்
ஆக ஸங்கிராந்தி[ரு]க்கு ஆக ஸங்கிராநி-
- 7 எழுந்தருளு[ம்] தெவற்குச்சியம் பொதைக்கு திருவமுதிருக்கு அரிசி இவ்வண்-
ணத்தால் ஐ ரு கறி அமுதிருக்கு திருவிழானாளால் உண்டழிவிருக்கு
- 8 ஆக ஓராண்டு க்கு திருவிழானாளால் உண்டழிவிருக்கு
ஆக நித்தல்லழிவுக்கும் ஸா[கிரா]-
- 9 சி யெதுக்கும் பரிச்சட்டமீரணியித்கும் திருவிழாஎழுந்தருளுந் தெவர்க்கும் திருவிழா-
உண்டழிவுக்குமாக செலவான
- 10 இதுநுக்கு நிவந்தமாவது திருநறையூர் நாட்டு மெலடவாய் தெவதான-
மாக இறைஇலி செய்து
- 11 உடையார் குடுத்த நிலமா[வ]து²

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Uḍaiyapirāṭṭiyār the glorious Pirāntakan-Mādēvadigalār *alias* the glorious Śembiyan-Mādēviyār who had obtained in (*her*) sacred womb [king Parakēsarivarma] *alias* the glorious Uttama-Chōḷadēva, (*gave*) [6] *vēli* of land for offerings to (*the god*) Siddhēśvaram-udaiya-Mahādēva at Tirunāraiyyūr which was a *brahmadēya* in Tirunāraiyyūr-nāḍu. The several (*items of*) expenses to be met from this (*land*) are as follow :—

(L. 2.) Rice for sacred offerings (*to be made*) three times (*a day*).
for vegetable offerings ghee-offering, three
times arecanuts for three times 13
plantain fruits]to be offered three times; sugar for three times ten *nālī*
of paddy for (*the expenses of*) one Brāhmaṇa who performs worship, including the cost of
(*his*) cloth; sacred lamp for *śidāri* ghee

¹ The gap may be filled up with the syllables ஸ்ரீஷ்ரீ கொ பரகேவரிவ-பிரா.

² The inscription stops here.

. milk curds fried paddy receiving these including *jalapavitra* and (*other*) things required for bathing (*the god*) and for the potter who makes the required pots, when scented powder is pounded pound the scented powder to spread below the *pālikai* . . . ; for the necessary things to (*raise the*) sprouts . . . ; for the Brāhmaṇa who performs the *puṇyāha* . . . for 5 *palam* of sugar . . . ; plantain fruits 35 . . . ; arecanuts . . . ; different spices . . . thus for . . . *Saṅkrānti* . . . *Saṅkrānti* . . . superior . . . ; . . . rice for sacred offerings at midday to the god who presents himself . . . ; at this rate for five vegetable-offerings . . . ; in all, for one year . . . for the expenses of feeding on festival days . . . ; thus the . . . spent for the daily expenses, for the 12 *Saṅkarāntis*, for the two pairs of sacred cloths (*parisattam*), to the god who presents himself in festive procession and for the feeding expenses on festival days; the arrangement made for this is as follows:—(*The village*) *Mēladavāy* in *Tirunaraṇaiyār-nāḍu*, which the king (*uḍaiyār*) gave as a tax-free *dēvadāna* land is the following.

No. 150.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This is a record of the time of Parakêsarivarman Uttama-Chôla and registers a grant of land to Dayâparappêrambalam built in the temple (?) at Tirup-pât-tur-ai. The assembly of Uttamaśīli-chaturvêdimaṅgalam, i.e., the present Uttamaśīli village in the Trichinopoly district, received the gift and made it tax-free. Dayâparappêrambalam herein mentioned was probably the name of a hall where the village assembly used to meet.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] கொப்பரகெவநிவழி[?]ராந² ஸ்ரீ உத்தமசொழர்க்கு யாண்டு
- 2 ஸ்ரீ உத்தமசொழர்க்கு யாண்டு ஸ்ரீ உத்தமசொழர்க்கு யாண்டு
- 3 வா[ஸு-]பெவனும் ³
- 6 யாக இ மிவர் விலைகொண்ட நிலம்
- 7
- 8 ரி சந்திரன் விஷ்ணுவட்டன் உள்ளிட்ட சதுக்கத்தார்க்குப்பட்ட அஞ்சாம் [பாட]-
கம்
- 9 [மெ]ம[க்]கடைய இவர் விலைகொண்ட நிலம் ௨௪ இவ்வொருமாவரைச்-
செயுமிவனும்
- 10 தது இவர் எடுப்பிச்ச உயாபரப்பொம்பலத்துக்கு அம்பலப்புறமாகக்
கொண்டு இ
- 11 இறுக்கிற தரம் அ ஆய நிலம் ௨ ௨ இவ்வரைக்காணி முந்திரிகை நிலத்துக்கும் தட்டி-
[றையா]-
- 12 க வந்த காசு ௫ அஞ்சும் கையிலே கொண்டு முந் சுட்டப்பட்ட ஒருமாவரைச்செயும்
சந்திரா[தித்த]-
- 13 வல் இறையிலியாக பணிச்ச நிலமுதலும் பொத்தகத்தும் இறைவாட்டி திருப்பாத்துறை
- 14 [ஸ்ரீ]விமாநத்தே [ஸ்ரீ]மெமெ⁴ செய்து இ[ந்]நிலம் செ[ந்*]நிர் வெட்டியும் எப்பொப்-
பட்ட இறையும் க-
- 15 டமை யில்லாமை[யி]ல் இறைகா[ட்டி]ல ஸமெலெ [மெ]ய[டு]க்க[ப்]பொந்தும் திருப்பாதம்
- 16 பெர பொந் நுயம் பொந்நு [மு]ந்து[ற்றா] மன்றப்பெறுவாராகவு மந்திர
- 17 பொந் மறையிலி இறுத்தும் [பி]ந்தையுமிந்நிலம் இறைகாத்துக்குப்பொ-
- 18 மாநொம் பெருங்குறி ஸமெலெ[மெ]யாம்[?]

¹ No. 569 of 1908.

² The letter ரா looks like ர.

³ Lines 4 and 5 are quite illegible and have, therefore, been omitted.

⁴ Read ஸ்ரீமெமெமெ.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman *alias* the glorious Uttama-Chôla the glorious Uttamaśīlichaturvêdimaṅgalam (*which was a*) *brahmadêya* Vâsudêvaṇ and the land purchased by these Having received (*this*) one *mā* and a half *sēy* of land which they had purchased (*and which was*) on the western side the fifth *pāḍagam* belonging to Śandiraṇ Viṣṇubhaṭṭaṇ and his group of *sadukkam*-owners,—as an *ambalappuram* (*i.e.*, gift for the maintenance of an *ambalam*) to the (*hall called*) Dayâparappêrambalam which they had built . . . in this village; and having received on hand the 5 five *kâsu* of *tattirai* (*derived*) from this half *kāni* and (*one*) *mundirigai* of assessed land of the 8th *taram* (class),—ordered the said (*land*) of one *mā* and a half *sēy* to be tax-free, as long as the moon and the sun (*endure*); caused the deduction of taxes (*to be entered*) in the land register (*nilamudal?*) and the tax register (*pottagam*) and had (*the transaction*) engraved on stone on the sacred central shrine (*śrīvimāna*) of (*the temple at*) Tiruppâtṭurai. Since this land is not liable to pay *seṇṇirveṭṭi* and all other taxes, if (*any*) tax is shown (*against it*), (*the said persons*) shall pay a fine of 50 *kaḷañju* of gold which the assembly would decide for being credited to the sacred feet (*of the king*). Even after paying the gold demanded in full (*maraiyili*), still, we (*the members*) of the big assembly shall guard this land against (*payment of*) taxes.

No. 151.—ON THE SOUTH AND EAST WALLS OF THE CENTRAL SHRINE
IN THE UMAMAHESVARASVAMIN TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.¹

This and the next number together constitute one record of Parakêsarivarman who is identical with Madhurântaka Uttama-Chôla. The object of the inscription is to register the grant of certain lands to the temple at Tirunallam in Veṇṇādu, which had been constructed of stone by queen Śembiyaṇ-Mâdêviyâr in the name of her husband Gaṇḍarâdityâ. Prior to the date of this record she is stated to have laid out a new flower-garden for the temple by purchasing lands from the assembly of Tirunallam and getting them exempted from payment of taxes and to have increased the original provision for feeding Brâhmanas in the temple. The king also granted in the 3rd year of his reign two *vêli* of land for the upkeep of the garden and in the sixth year a further 16 *vêli* for the expenses in connexion with the feeding of Brâhmanas (ll. 24 to 26).

In the 7th year and 240th day of his reign when the king was encamped at Pichchankôyil, one of his executive officers named Parakêsari Mâvêṇḍa-vêlâṇ informed the former that the gift for feeding Brâhmanas was not sufficient and that a further gift of 12 *vêli* of land had to be made. This was done accordingly in the 7th year of reign (ll. 23 to 40). A detailed description of the boundary line of the two *vêli* and the 12 *vêli* of land respectively granted for the maintenance of the flower-garden and the feeding house is given in 47 lines (ll. 51 to 98). The privileges and exemptions granted in favour of these two lands occupy lines 99 to 115. With line 116 commences a new grant dated in the 8th year and 143rd day of the same king when he was encamped at Kâraikkâṭṭu Paṇaiyâr. The request now was for the regulation of the expenses for all the income derived from the *dêvadâna* lands of the Tirunallam temple. Accordingly, on the 151st day of the same year the king ordered that specified amounts of gold

and paddy collected as tax on the *dēvadāna* lands of Tirunallam were to be deducted from the general revenue and that the number of Brāhmanas who were fed in the feeding house be raised from 25 to 40, the additional expense being met from the remaining balance under a certain item provided for in the old regulations.

This brings us to the end of No. 151 which is engraved on the last section of the south wall and the adjoining section on the east wall of the temple which itself faces west. The two next sections on the east wall, two lines on the top of the north wall and a portion again of the east wall seem to contain the continuation. Consequently, on account of the irregular arrangement on the walls, this continuation is treated separately as No. 151A. It describes the regulated expenses referred to at the end of No. 151. As many as 4,151 *kalam* of paddy and lands, whose measurements are given in great detail, were provided for, in order to maintain the regular service in the temple, such as, the various dishes of oblations to the images, sandal paste, incense, lamps, the *śrībali*-ceremony held on the natal star *Jyēsthā* of queen Śembiyan-Mâdēviyâr, feeding Brāhmanas, pay (with cost of clothing) of the worshipper, the festivals *Mārgali-Tiruvādirai* and *Vaigāsi - Viśāgam*, the pay (with cost of clothing) of Brāhmanas who crushed sandal, the Brāhmaṇa servants who held the canopy (over the images) and rendered other necessary service, servants who picked up flowers and strung them, servants who swept the sacred temple and smeared it with cowdung, musicians, trumpeters, conch-blowers, watchmen of images, reciters of the *Tiruppadiyam* hymns, Brāhmanas who attended to the general management of the temple (*kōvil-vāriyam*), the temple accountant of the potter caste, the potter who supplied pots, the dyer (?) who dyed the sacred cloth (*for the images*), the Brāhmaṇa who carried the water from the Kâvērî for the sacred bath, the official auditor who checked the temple transactions under orders of the king, temple repairs, the monthly sacred baths and the ceremonies on eclipses, renewal of screens and canopies, the purificatory ceremony called *Jalapavitra*, annual renewal of sacred cloths, the astrologer who recited the astronomical changes every day and carried the calendar (*nāḷōlai*) with him, the pay (including cost of clothing) of the gardeners and of their assistants, the temple architect, the carpenter and the blacksmith, special worship for the images of Tripuravijaya, Vrishabhavâhana and Gaṇapati and the sacred bath with the five articles, *viz.*, milk, curds, butter, sugar and honey. The extent of the houses occupied by the temple servants, hymners, priests, musicians, the temple manager and others, is also recorded.

The several officers of the king who legalised the grant by affixing their signatures, the immunities granted to and the privileges enjoyed by the donee, *viz.*, the present Umâmahēśvara temple at Tirunallam, are of very great interest. The officers mentioned are the councillors (*Karumam-ārāyum*), revenue officers (*Puravuvārî*), officers (*in charge*) of revenue registers (*Varippottagam*), revenue accountants (*Varippottaga-kaṇakku*), revenue clerks (*Variyiliḍu*), *Mugavetti*¹, *Paṭṭōlai* and the Chief Secretary (*Ōlaināyagam*). The privileges and immunities granted are almost the same as those mentioned in Vol. II, pp. 512 and 530 f. The scheme of the document was apparently a model on which the later grants recorded on the large Leyden copper-plates² and other similar ones were drawn up.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடை[யதி]ராடடி[யார் செ]ட[யி]ன்[மா]மெ[தி]யார் வெண்ணுட்டு
திருநல்லத்து ஷோ[டி]வர் கொயில ஸ்ரீ-உ-

¹ Pandit R. Raghava Ayyangar of Ramnad suggests that *mugavetti* might mean 'one who engraves the orders of the king' (*muga* or *śrīmuga* = Sanskrit *śrīmukha*).

² See *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 218 ff.

- 2 ஸ்ரீராதிகுளென்னுந்[திருநாமத்தால் திருக்கற்றனியாகச் செய்வித்தரு[ஞ்]கின்றார் [†]
- 3 டெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
- 3 ண்டும் நிலமிவ்வூச் சுவையார்நிலத்திலிறையிலியாக விலைக்கற, கொண்டு செய்த
- 4 ந[து]வானம்
- 4 ஸ்ரீராதிகுளென்னிட்ட நந்தவாலங்களுக்குப் பணிசெய்யுமா[ள்] நால்வர்க்கு கொற்-
- 5 டு[கரு]ம் [புடவை]-
- 5 முதலுக்குமாக வெண்ணாடெக் கிழங்குவிலை நிலமிருவெலியினால் கா[ணியா]-
- 6 ன டெ[டு]வ்விருநூற்றிருபத்துநாற்கலமும் யாண்டு மூன்றாவது முதல் நந்தவானப்புறமா-
- 7 ய் டெவடாநிறையிலியாக வரியிலிட்டுக்குடுக்கவெண்டுமெனது நமக்குச்சொல்ல [†]
- 8 வெண்ணாடெக் கிழங்குவிலை நிலமிருவெலியும் முன்னுடையாரை [யாற்றித்]-
- 9 க் குடிநீக்கிக்காரணமை மியாட்சியுள்ளடங்கத் திருநலவத்து லோடெவாக்கு தந்நா-
- 10 நப்புறமாய் டெவடாநிறையிலியாகவுமிதனெவ்வகைப்பட்ட அந்தராய்-
- 11 முயிருத்தாக வலு[†]வரிவாரம் பெறவும் யாண்டு முன்றாவது முதல் வரியிலி-
- 12 டெக்கொள்கவெனது நாஞ் சொல்ல[†] நங் கருமமாராய்கின்ற கொனாருடையன் வ-
- 13 ருடெயுரனரங்கனா இருமுடிச்சொழிமுனெவந்தவெனானும் சிற்றிங்கனுடையான்
- 14 கொயில்-
- 14 [மயிலையான்] மதுராந்தகமுனெவந்தவெனானும் பருத்திக்குடியுடையான் கொதுருவன்
- 15 சாத-
- 15 தனான பரகெசரிமுனெவந்தவெனானும் ஆணைததியாலும் புரவுவரி இரையான்குடித்தலை-
- 16 மகன் தண்டிபூதியான செம்பியனுத்தரஜிபுர நெற்குன்றமுடையான் பாஞ்சொதிநில-
- 17 னான சகலவிசு[†]முனெவந்தவெனானும் கிரைக்கள்ளுருடையானரையன் கறபகமான
- 18 விராபாணமுனெவந்தவெனானும் வாய்க்கெளவியாலும் கெட்டு நம்மொலை யெழுதும்
- 19 வெ[ளா]-
- 19 ன் மதுராந்தகனெழுத்தி[திரு]னாலும் நம்மொலைநாயகன் வெளான் கண்டராதிச்ச-
- 20 டெப்பிணாலும் புக்க கெளவிப்ப-
- 20 [டி] யாண்டு முன்றாவதுமுதல் நந்தவானப்புறம் டெவடாநிறையிலியாக வரியிலிட்டு-
- 21 க்குடுத்த தகைண்டு கி[ழ]-
- 21 [ட]குவிலை நிலமிருவெலியும் படைகைநடப்பிப்பதாகவும் யாண்டெழாவது நாளிரு-
- 22 னாற்றுநாற்பதினால கடம்பூரின் வட-
- 22 [க்]குபடிச்சன்கொயில் விட்ட விட்டினுள்ளால் முனடிக்கூடத்து நாயிருக்க நங்கரும-
- 23 மாராய்கின்ற பரகெசரிமுனெவந்தவென-
- 23 னான உடையிராட்டியார் செம்பியன்மாதெவியார் வெண்ணாட்டு வுஷ்டெயம் திரு-
- 24 நல்லத்து லோடெ[வர்] கொயில்
- 24 ஸ்ரீராதிகுளென்னும் திருநாமத்தால் திருக்க[†]ற்றனியாகச் செய்வித்தருளி இடெ-
- 25 வர்க்கு வெ[ண்டு]ம்நிலந்-
- 25 தமெல்லாம் பழம்படி மெனெற்றமாகச் செய்தருளி இங்கெயுடையார்க்காக நிசதமிரு-
- 26 பத்தைய[வர்] ஸ்ரீராதிகுளென்னும்
- 26 ஸ்ரீராதிகுளென் உண்பதாகச் சாலையும் வைத்தருளிநிரித்தெவர்க்கு நிலந்தப்ப[டி]
- 27 வெண்டு நெல்லுக்கு இத்தெவர்
- 27 பழந்தெவதானமான பூங்குடி நிலம் பன்னிருவெலியினால் முன் டெவர்க்கு சிக்கி
- 28 இருக்கக்கடவ பஞ்சவாரம் நெல்-
- 28 லு அமநூற்றுக்கலமும் முசிட்டைக்குடி நிலம் நால்வெலியினால் டெவர்க்கு சிக்கி
- 29 இறுக்கக்கடவ பஞ்சவார[டு]நிலி-
- 29 ருநூற்றுக்கலமும் இடெவர்க்கெ யிறுப்பதாகக் குடிநிக்கி இறையிலியாக யாண்டாறா-
- 30 வது முதல் வரியிலிட்டுக்குடுத்தருளி-
- 30 து[†] இந்நெல்லெண்ணாற்றுக்கலமுமுட்படப் பழந்தெவதானத்தாலடைப்படி இடெ-
- 31 வர் பெறு நெல்லு உடை-
- 31 யார் செய்தருளினபடி நிலந்தத்துக்கு நிரம்பப்பொதா இன்னமநூற்றைம்பத்திரு-
- 32 கலனெனாணிப்பதக்கு நெல்லு வெ-
- 32 ண்டும் இங்கெ யுடையார்க்காக வைத்த சாலையிலுண்ணும் வுஷ்டெயிருபத்தையவர்-
- 33 க்குக் கறி விறகு நெய் தயிர் பலகாய் வெற்றி-
- 33 லை வெறுங்காய்க்கும் மடையர்[க்]குமுட்பட மெய்யால் நிசதம் நெல்லுக்குறுணி-
- 34 யிருநாழியாக ஓராண்டைக்குத் தொளாயி-
- 34 ரத்து முப்பத்தெழுக்கலனெனாணிப்பதக்குநெல்லு வெண்டுமாக ஆயிரத்தைஞ்ஞாற்-
- 35 றுத்தொண்ணாற்றுக்கலநெ-

¹ Cancel the letter ட். A syllable டு which is very faintly written seems to have been erased at the end of line 6 on the original.

² A sign of length is engraved and erased after ப.

- 35 ல்லு நிவந்தப்படி யுள இவை[யி]ற்றுக்காக வெண்ணாட்டு இளநலம் நிலம் பன்னிரு-
வெலியினுவெடுத்தவரும்படி நெல்-
- 36 லாயிரத்தைஞ்ஞாற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கவமும் செவடானமும் ஸாராஹொமமுமாய்
யாண்டெழாவது பிசான் மு-
- 37 தலிறையிலியாக வரியிலிட்டுக் குடுக்கவேண்டுமென்று நமக்குச்சொல்ல[?] வெண்ணாட்டு
இளநலம் நிலம் ப-
- 38 னன்னிருவெலியும் முன்னுடையாரை மாற்றிக் குடிநீக்கிக் காராணமை மியாட்சியுள்ள-
டங்க யாண்டெழாவது பிசான் முதல்
- 39 செவடான[மும்] ஸாராஹொம[மு]யிறையிலியாகவுயிவலுரு
நமெலலாம எவ்வகைப்பட்ட அந்-
- 40 தராயமுயிறுததாக இறையிலியாக ஸலு[?]வரிஹாரம் பெறவும் வரியிலிட்டுக்கொ-
ள்கவென்று நாம சொல்ல[?] நங்க-
- 41 ருமமாராய்கின்ற ¹மரகேசரிமுலெந்தவெளானுணத்தியாலும் புரவலரிச்செம்பியனுத்-
தாமந்திரியும் விராபர-
- 42 ண[மு]வெந்தவெளானும் பவவத்திரிநிழவன் ²அடிகள் நக்கனும் பெ[?]ரரைகுருடையா-
ன்னுருரன் உடியடிவாகரனும்
- 43 கொ[?]பூருடையான் செந்தனர்க்குடியும் வாய்க்கெழுவியாலும் கெட்டு நமமொலை
யெழுதும் செம்பனருளனுத்த-
- 44 மகி[தி]யெழுத்தினாலும் நமமொலைநாயகன் வெளான கண்டராகிச்சனான மினவன்
முலெந்தவெளானும் வெளான-
- 45 ண்ணாலும் ஒப்பிட்டுப்புகக் கெளவப்படி செவடானமும் ஸாராஹொமமு[?] இறை-
யிலியாக யாண்டெழாவது பசான முத-
- 46 ல் வரியிலிட்டுக்குத்த தங்கன் நாட்டு இளநலம் [நி]லம் பன்னிருவெலியும் [ப]டா-
கை நடப்பிப்பதாகவும் பரகேசரிமுலெத்தவெ³ -
- 47 ளாணையும் ஆதனார் நாமலட்டனையும் கொடுங்கைத்தாழிலட்டனையு[?] புரவலரிச்-
செம்பியனுத்தாமந்திரியையும்
- 48 பெர்த்தந்தொம் தாங்களிவர்களுமெ நினறெல்லை தெரிச்சப் பிடிசூழநது ப[டாகை]
நடந்து கல்லும் கள்ளியும் நாட்டி யறையொ-
- 49 லை செய்[து] விதெகவெளனும் வாசகத்தால கொ வரகெலுநிவநீ[?]கு ய[?]ண்-
டெழாவது நாளில் நாட்டொமுகுக்குத் திருமுகம் வர நாட்டொமும் திருமுகம்
கண்டெ-
- 50 திரெழுந்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல் வையத்து எவலை தெரி[?]ச்சுப் பிடி-
சூழநது படாகை நடந்த கிழக்குவிலை நிலத்துக்கு கிழ்பாறக்கெல்லை[?]
- 51 வெண்ணாட்டு வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்க்காலினினும் இ[?]ன்னாட்டுக்
கொற்றங்குடி பாயத் தெற்கு நொக்கிப் பொன வாய்க்காற்றலையெ[?]ய்
- 52 குடங்கி இவ்வாய்க்கால மெநடை நிர் பாயப்பெறுவதாகத் தான் கிடந்தவாறிதநடு-
வெய் தெற்கு[?] நொக்கிச் சென்று கொற்றங்குடி யெல்லையெ யுறறு [இவ]-
- 53 வாய்க்கால [ப]ரதியுட்படத் திருநலலதகெல்லைய்க்கு மெற்கின்னும் இதனினனும்
மெ[?]ல்கரைக்கெ யெறிக் கொற்றங்குடி யெல்லை தானுள்ளவாறெ
- 54 மெற்கு நொக்கியு[?] தெற்கு நொக்கியு[?] சென்று வடக்கின்னும் மெற்க்கின்னும்
இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெய் கிழக்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கி-
- 55 யு ம்சென்று கொற்றங்குடிநிலத்தின் பூத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின் மெல்-
கரைக்கெய் இளந[?]தது வடவெல்லை[?] ஓடை பாயந்த விடமெ யு-
- 56 ற்று கொற்றங்குடியெல்லைய்க்கு மெற்கின்னும்[?] தென்பாற்கெல்லை இவ்வொடை
பலமுடக்கு முடங்கித் தா[?] கிடந்தவாறிதனடுவெய் மெற்கு [நொ]-
- 57 க்கிச் சென்று திருநலலத்துச் சணக்காலென்னும் நிலத்தின் தென்கிழ முலையெ யுற்று
இளந[?]தெல்லைய்க்கு வடக்கின்னும் [?]
- 58 லை சணக்காலென்னும் நிலத்தின் கிழெல்லை தானுள்ளவாறெய் வடக்கு நொக்கிச்
சென்று வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்க்காலெ யுற்று[?]க
- 59 கிழ[?]கின்னும் [?] வடபாற்கெல்லை இவ்வாய்க்கால தான் கிடந்தவாறிதனடு[?]வய்
கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இதனினனும் கொற்றங்குடி பாய-
- 60 த் தெற்கு நொக்கிப் பொன ய் கூடி இவ்வாய் . . .
. திருநலத்து மண்[?]ச்செ
- 61 முமென்னும் நிலத்துக்குத் தெற்கின்னும் [ஆக இவ்வி]சைத்த பெருநான்கெ[?] . . .
. ப்பட்ட கிழக்குவிலை நி[?]யிருவெ[?]யும் இ[?]வ[?]
- 62 ககெ[?] செவடானமும் ஸாராஹொமமுமான இளநலத்த[?] கிழ்பாற்கெல்லை
வெண்ணாட்டுக் கொற்றங்குடி நிலத்தி[?] பூத்தொண்டன் கல்-

¹ Read டரகேசரி.² Read கிழவன்.³ Read மூவெத்தவெ.

- 63 ஓவித்த குளத்தி[ன்] மெல்க[ு]ரைக்கெய் கிழடகுவிலைத்தென்னெல்லை
 வடமெய் தடக்கி இக்குளத்தி[ன்] மெல்கரையருகெய்
- 64 தெற்கு நொக்கியும் தெ[ன்]கரையருகெ[ய்] [கிழக்கு] நொக்கியுள் [செ]ன்று மெற்கி-
 ன்னு[ம்] தெ[ற்கின்]னும் இதனினும் இக்கொற்றங்[ு]குடி மியெல்லை தானுள்-
- 65 ள்வாறெ தெற்கு நொக்கியும் கிழ[க்கு] நொக்கியும் சென்று இந்நாட்டு டெவ்வாறம்]
 கடு[கு]வார் நிலத்தின் மியெல்லையெ யுற்றுக் கொற்றக்குடியெல்லைக்கு மெற்-
- 66 [கி]ன்னும் தெற்கின்னும் இதன் யெல்லை தா[னு]-
 ளளவாறெய்
- 67 தெற்கு நொக்கிச் சென்று இந்நாட்டு வுஷுதெயம் பாவைக்குடிநிலத்தின் வ[ட]-
 வெல்லையான பூங்குடி-
- 68 வாய்க்காலெயுற்றுக் கடுவாரநிலத்தின் மியெல்லைக்கு மெற்கின்னு[ம்][¹]
 பூங்கு-
- 69 டுவாய்க்கால் நிர் பாயுமுராகள் மெனடை நிர் பாயப்பெறு[வதாக]
 டெவெ-
- 70 ய மெற்கு நொக்கிச் சென்று திருநலைத்தெல்லையெயுற்று இவ்வா]ய்க்கால் பாதி-
 யுட்பட-
- 71 ப் பாவைக்குடியெல்லைக்கு வடக்கின்[று]ம் இ[தனின்]று]ம் வட[கரைக்கெ யெ]றி
 திருநலைத்தெ-
- 72 ல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று கிழக்கின்னும் இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 73 வாறெய் மெற்கு நொக்கிச்சென்று இளநலம் பாயும் வாய்க்கால் கடைப[ர]ய்'ந்த
 விடமெ [யு]ற்று
- 74 இவ்வாய்க்கால் தான் கிடந்தவாறிதனடுவெய் மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும்
 சென்று-
- 75 ப்பாவைக்குடி வடவெல்லையான பூங்குடிவாய்க்காலெ கூடித்திருநலைத்தெல்லைக்கு
 76 வடக்கின்னும் மெற்கின்னும் [²] மெல்பாற்கெல்லை இப்பூங்குடி வாய்க்[ு]தால் தான்
 77 கிடந்தவாறிதனடுவெய் மெற்கு நொக்கியும் வட[ு]மெற்கு நொக்கியும் சென்று திரு-
 78 நலைத்தெல்லையெயுற்று இவ்வாய்க்கால் [பாதி]யுட்படப்பாவை[க்]குடியெ-
- 79 ல்லைக்கு வடக்கின்னும் கிழக்கின்னும் இவ்வாய்க்கால் தான் கிடந்தவாறு இதனடுவெ-
 80 ய வடக்கு நொக்கிச்சென்று வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்க்காலுக்-
- 81 கெய் கூடித்திருநலைத்தெல்லைக்குக்கிழக்கின்னும் இவ்வாய்க்கால் மெனடை நிர் பா-
 82 யப்பெறுவதாக இதனினும் வடகண்ணமங்கலவாய்க்காலின் னடுவெய் வட-
- 83 க்கு நொக்கிச்சென்று கிழகரைக்கெ யெறி இவ்வாய்க்கால் பாதிபுட்படக் கிழக்கின்னும்
 [¹]வட
- 84 பா[ற்]கெல்லை திருநலைத்து வாரடுவோரன் குன்றனும் சிங்கன் சந்திரசெகரனும் நிலத்-
 தின் தெ-
- 85 ன்னெல்லை வரம்பெய கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இளநலத்தாரிருக்கையின் வடக்-
 கடைந்த திருந-
- 86 லலத்துச்செரியென்னும் நத்தமெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனின்[று]ம் இச்செரியில்
 திருநலைத்-
- 87 து ஷோடெவர் நந்தவானம் செம்பியன்மாதெவியின் மியெல்லை விதையெய் தெற்கு
 நொக்கியும் தெ-
- 88 ன்னெல்லைவிதையெய் கிழக்கு நொக்கியும் சென்று தெற்கின்னும் இந்த ந[²]தவா-
 னத்தின் கிழெல்லையான தெரு[வி]ன்
- 89 [ந]டுவெய் வடக்கு நொக்கிச் சென்று இளநலத்தின் வடக்கிற்குளத்தின் தென்மெல்
 முலையெ யுற்று இக்குளத்தின் நடுவெ-
- 90 ய் வட[கி]ழக்கு நொக்கிச் சென்று வடகிழமுலையெ யுற்று இக்குளம் பாதிபுட்பட
 திருநலைத்தெல்லைக்குக் கிழக்கின்னும் இத[னின்]-
- 91 றும் கி[ரு]நலைத்துக்கெ யெறின வழிவரம்பு தான் கிடந்தவாறெய் வடக்கு நொக்கி-
 ச் சென்று கிழக்கின்னும் இதனின்[று]ம் திருந-
- 92 ல்லத்து ஷோடெவர் மட்டைமுன்னுமாவென்னும் நிலத்தின் தென்னெல்லை வரம்பெய்
 கிழக்கு நொக்கிச் செ-
- 93 ன்று தெற்கின்னும் இதனின்னும் திருநலைத்துச் சணக்காலென்னும் நிலத்தின்
 மியெல்லை வரம்பு தானுள்ள-
- 94 வாறெய் தெற்கு நொக்கிச் சென்று மெற்கின்னும் இதன் தென்னெல்லை வரம்பு
 தா[ன்]னுள்ளவாறெய் கிழக்கு நொ-

¹ Three lines of writing below on this tier belong to a different inscription and contain portions of the historical introduction of Rājendra-Chōla I. The continuation of the inscription is found on the next section of the wall.

² The gap has perhaps to be restored by the words தான் கிடந்தவாறிதந, as in line 52.

³ Cancel the extra syllable த்.

- 95 க்கிச்சென்று நந்தவானப்புறமான கிழடகுவிலை நிலத்தின் தென்மேல் முலையெ [புற்]று-
த்திருநலவத்தெல்லைக்.
- 96 குத் தெற்கி[ன]னும் இதனின்னும் கிழ[ட]குவிலை நிலத்தின் தென்னெல்லையொடை
தான் [கி]டந்த[வ]ராறு இதனெவெய் கிழக்கு [கொ]-
- 97 க்கிச் சென்று கொற்றங்குடி நிலத்தில் பூத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின்
மெல்கரையில் முன்றுடங்கின விடமெ.
- 93 ய கூடி ஒடைபாதிபுட்படக் கிழடகுவிலைநிலத்தெல்லைக்குத் தெற்கின்னும் ஆக இ[வ்]-
விசை[ச]த்த பெருநான்கெல்லையுள-
- 99 கப்பட்ட இளநலம் நிலம் பன்னிருவெனியும் ஆக இவ்விரண்டும் ஊரிருக்கையும்
மனையு ம[னை]ப்படப்பையும் மன்று-
- 100 ன் கன்றுமெய்பாழும் குளமும் கொட்டாகாரமும் புற்றும் தெற்றியும் காடும் சிடி-
கையும் களரும் உவரும் கிடங்குக் கெணியம்¹ ஒடையு(ம்)முடை-
- 101 ப்பும் ஆறுமாரிபெடுகையும் மின்பயில் பள்ளமும் தென்பயில் பொதும்பும் மெனோக்-
கிய மரமும் கிழ்நொக்கிய கிணறுமுள்ளிட-
- 102 டு உடம்பொடியாமை தவழ்ந்ததெவ்வகைப்பட்டதும் உண்ணிவமொழிவின்றி முன-
னுடையாரை மாற்றிக் குடி நிக்கி-
- 103 க் காராண்மை மியாட்சியுள்ளடங்க லெவடாநழும் நந்தவானப்புறமும் ஸாடாஹொ-
மும் இறையிலியாக[ப்] பெற்ற-
- 104 தற்குப் பெற்ற வுவுவெல்லெய் [||*]இந்நிலத்துக்கு நீர்க் கியனவாறு வாய்க்கால் குத்திக்கொ-
ண்டு² பாய்த்தப்பெ[று]வ[த்]ரா[கவு]ம ஆ-
- 105 வ்வாய்க்காலே சுதூர்³ குறங்குறுத்துக்கு[த்]தவும் குற்றெத்தம் பண்ணவும் கூடையிரி-
றைக்கவும் விலங்குடையப் பெறு[தி]தா-
- 106 கவும் செந்நிர்ப் பொதுவினை செய்யாதிரா[க+]வும் அந்நிரடைத்தண்ணப்பெறுவதா-
கவும் சுட்டொட்டா[ல] மாடமாளிகை[யெ]டு-
- 107 க்கப்பெறுவதாகவும் தூவு⁴கிணறிழிச்சப்பெறுவதாகவும் காவு தெங்கிடப்பெறுவதா-
கவும் தமனகமு[ம்] மரு[வு]ம இ[ரு]வெனியு-
- 108 ம் செண்பகமும் செங்கழுநீரும்⁵ மருவும் பலாவும் தெங்கும் பனையும் கழுகுமுள்ளிட்ட
பயன்மரம் இட . . . டவும் பெறுவதாகவும்
- 109 இட்ட தெங்கும் பனையுமிழவ(ர்)ரெறப்பெ[று]ததாகவும் பெருஞ்செக்கிடப்பெறுவதா-
கவுமிப்படி பெற்றதற்குப் பெற்ற வறிஹாரம்
- 110 நாடாட்சியும் ஊராட்சியும் வட்டிநாழியும் சிதாநாழியும் கண்ணாலககாணமும் வண்-
ணார்பாறையும் குசக்[க]ாணமும் தரகும் தட்ட[டா]-
- 111 ரப்பாட்டமும் இலைக்கூலமும் தறிப்புட[வை]யும் மன்றுபாடும் மாவிறையும் [தி]யெ-
[ரியும் நல்லாவும்⁶ நல்]லெரிது-
- 112 ம் நாகொவலும் ஊடுபொக்கும் விற்பிடியும் வாலமஞ்சாடியும் உல்கும் ஒடக்கூலியும்
நிர்க்கூலியு[ம் ஈழ]ம்புட்சியும் இடை-
- 113 ப்பாட்டமும் அட்டுக்கதையும்⁷ ஊர்க்கழஞ்சும உள்ளிட்டக கொத் தொட்டுண்ணப்பா⁸-
த்தெவ்வகைபட்டதும் கொக் கொ-
- 114 ள்ளாதெய். திருநல்லத்துத் திருக்கற்றளிலைஹொடெவரெய் பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட
வுவுவெல்லெயும் வறிஹார-
- 115 மும் பெற பிடிசூழ்ந்து கல்லுங் கள்ளியும் நாட்டி யறைவொலை செய்து குடுத்தொம்
இவை மினவன் முவெந்தவெ-
- 116 ளானெழு[த்]து [||*] கொப்பரகெசரிவன்ம[ர்*]க்கியாண்டு எட்டாவது நாள் நூற்று
நா[ற்]ப்ப[த்]துமுன்றினால் உடையார காரைக்-
- 117 காட்டு பனையூர் விட்ட விட்டுக்கொயிலினுள்ளால் மாளிகை ஆதிபூமியிலெய் எ[ழு]-
ந்தருளி இருந்து திருநல்லத்து தெ-
- 118 வர்உரநலு[ர்க]ள் நிவந்தஞ் செய்யுமாறு கெட்டருளி வெண்ணாட்டு வுஹுடெயம் திரு-
[நல்]வத்து லெவர்தாநமாகவுடைய
- 119 நிலநிரண்ட[ட]ரையெய் நான்கு மா முககாணி முந்திரிகைக்கிழ் ஒருமாவரை முகிரிகை-
யும் இத்திருநல்லம் பழம்பொத்தகப்-

¹ Read கெணியம்.² Read பாய்க்க.³ The syllable தூ appears to have been changed into *ni* in the original.⁴ Read கிணரி.⁵ Read மாவும்.⁶ Read நல்லெருது.⁷ The Leyden grant has அட்டுக்கரையும் (Text. 1. 364, p. 213, of *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV)⁸ Read பாலதெ.

- 120 படி நிலன் [எழு]பதிற்று வெலிக்கிழிநிலவொபாதி வன பொன் முக்கழஞ்செய் மஞ்-
[ச]ாடியுங்குன்றியும் பஞ்சவார மு-
121 ப்பத்தொன்பதின் கலனெய் பத[க்கு] நானாழியும் இத்திருநல்ல முன்[னி]றுத்து [வ]ரு-
கின்ற பொன்னிலும் பஞ்சவாரத்திலும் யாண்டு எட்டாவது மு-
122 தல் இறை சுருக்கவும் இத்தெவர்தெ[வ]கானமான இந்நாட்டு இளநலத்து நிலவஞ்
செய்து மிகும் நெல்[லு] இத்தெவர[சாலை]யிலுண்ணும்
123 ஸ்ராவணரிருபத்தைய்வரொடும் [ப]கிணையவர் ஸ்ராவணரெற்றி நாற்பதின்மருண்-
ணவும் ஒரு கழ்ப்பர விளக்கு[ம்] ஒரு திருநொந்தா விளக்குமித்தி-
124 ருநல்லத்து தெவர[க்]கெரிப்பதாகவு[ம்] [ம]ராக இப்படி வரியிலிட்டுகொள்ள ¹அரு-
ளுச்செய்தாரென்று மந்திரவொலைச்செ[ம்]பியெ[ன]முத்தி[வ]லு[ம்] [ந]ம்
125 வொலைநாயகன் மினவன்முலெந்த[ெ]வ[ன]னானும் வெளானண்ணுத்தடிகளும் ஒப்-
பிட்டுப்புகு[க] கெழ்வப்படியெய் வரியிலிட்டு[க்குக்க]வென்று
126 அதிக[ரி]கள் பருத்திக்குடையான் கொ[து]குலவன் சர்த்தனான பரகெசரிமுலென-
வெளானெவப் [பு]ரவுவரிப் பெரரைகுருடையானு[ரு]ள[வ]ய[வ]ர்-
127 கரனும் பவ்வத்திரிகழவனாகி நக்கனும் வரிப்பொத்தகத் திருநல்லூருடையான்
தாழி [வ]ருசெவாரனும் [மு]கவெ[ட்]டி மு[க்]குறும்பிலுடை[ட்] . . . ந[ர]-
128 ன நாஜாடினும் கங்காணி வரிப்பொத்தகம் விளையப்பாங்கிழான நிறையனாந-
கனும் வரி[ப்]பொ[த்]தகக்கணக்குத் திருவாஞ்சிய[மு]டையானு]-
129 ம் வரியிலிட்டு ருரணனியனும் பட்டொலை கணபுரவனும் இருனு யாண்டு எட்டாவது
நாள் நூற்றையம்பத்தொன்றினால் வெண்ணுட்டு ஸ்ராவண[ெ]டி-
130 யம் திருநல்லம் பழம்பொத்தகப்படி நில[வ]ன் எழுபதிற்று வெலியிலும் திரு[ந]ல்லத்து
தெவர்தானமா[யி] டெவரகாலவித்துவரு[கின்ற] நிலம் இத்தெவர[ர்]-
131 க்கெய் யெட்டாவது முதலிறைஇலியாய்ச் சு[ரு]ங்கும் நிலனிரண்டரையெ[ய்] ந[ர]ன்கு-
மா முக்காணி முந்திரிகைக்கிழ ஒருமாவரை முந்திரிகையினு[ல்]
132 [ய] பெ[ர]ன் முக்கழஞ்செய் ம[ஞ்]சாடியுங்குன்றி சுருங்கும்
பஞ்சவாரமு ன்கலனெய் பதக்கு னாழி இப்ப[டி]-
133 ந்த [நிலம்] இர[ண்]டரை[ரெய்ய] நான்குமா முக்-
காணி முந்திரிகைக்கிழ [கிரி]கையும் இநிலத்-
தை[த்]
134 திருநல்ல[வ]த்தி [டங்க நி]லமாயிறை த்து
வருகின்ற நிலக்களம் இந்நில [ஞ்]செய்து கொள்கவெ[ன]-
135 று அருளிச்செய்ய இத்திருக்கூட[த்]து [க்கி]றையிலியாய் தெவர[ர்]அரு-
வித்து வருகின்ற காணியரை[க்கா]ணி[க்]-
கிழ் கா-
136 வெய அ[ன]ரய்மாவரைக்கா[ணி] முந்திரிகை[யும்] ஆக இ[த்]திருநல்லத்து நிலம்
ஒன்ப[டு] [ந்]திரிகைக்கிழ அ[ன]ரயெ[ய்]
137 மாகாணி[யாக] வெண்ணுட்டு [ஸ்ராவண]யம் [இ]ளநல்லமும் மு[சு]ட்டைகுடி-
நிலமும் நிலந்த யார்க்கு சிருகாலேத்திருவமி-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Uḍaiyapirāṭṭiyār Śembiyan-Māḍēviyār was pleased to convert the temple of god Mahāḍēva (*Śiva*) of Tirunallam in Venṇāḍu into a sacred stone temple, bearing the sacred name of (*her husband*) the glorious Gaṇḍarāditya.

(L. 2.) For the land required to (*lay out*) a sacred flower-garden to the god, (*she*) obtained free of taxes, by complete sale, (*a portion of*) the land belonging to the members of the assembly of this village.

(L. 3.) We were requested that, in order to (*make*) provision for *korru* and *puḍavai* (*cloth*) money for the four persons who do work in the flower-garden made (*therein and called*) the glorious Gaṇḍarāditya and other flower-gardens, the two *vēli* of Kīlāḍa-kuvilai land in Venṇāḍu with its income of two hundred and twenty-four *kalam* of paddy may be entered in the books from the 3rd year (*of reign*), as a tax-free *dēvadāna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuṇam*).

(L. 8.) We declared that the two *vēli* of Kīlādū kuvilai land in Venṇāḍu shall have its previous owners replaced and the tenants removed¹; that it shall, inclusive of the *kārāṇmai* and *mīyātchi*, be a tax-free *dēvadāna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuṇam*) of Mahādēva (*Śiva*) at Tirunallam; that it shall be (*so*) registered in the accounts and receive from the 3rd year (*of reign*) all immunities (*parihāra*), not being subjected to the payment of any *antarāya* (taxes).

(L. 12.) In accordance with the order (*thus*) issued and drawn up by Vēlāṇ Madurāntagaṇ who writes our orders and bearing the signature of Vēlāṇ Kaṇḍarādicheṇ, our Chief Secretary (*Ólaināyagaṇ*), as orally instructed by the *āṇatti* of Paramēśvaraṇ Araṅgaṇ *alias* Īrumuḍiśōla-Mūvēndavēlāṇ of Kōṇūr, Kōyil Mayilai *alias* Madurāntaka-Mūvēndavēlāṇ of Śīrriṅgaṇ and Kōḍukulavaṇ Śāttāṇ *alias* Parakēsari-Mūvēndavēlāṇ of Paruttikkūḍi who look after our affairs (*karumam-ārāyum*); and by the *vāykēlvi* of the *Puravuvāri* (*officers*) Taṇḍi-Pāḍi *alias* Śembiyaṇ Uttaramantri, the headman (*talaimagaṇ*) of Iraiyāṅkūḍi, Parañ-jōḍi-Nīlaṇ *alias* Anantavikrama-Mūvēndavēlāṇ of Nerkuṇṇam and Araiyaṇ Karpagam *alias* Vīrābharāṇa-Mūvēndavēlāṇ of Kīraikkallūr, the two *vēli* of Kīlādakuvilai land (*situated*) in your *nāḍu*², has been given away for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuṇam*), and registered in the account books as a tax-free *dēvadāna* from the 3rd year (*of Our reign*), with its hamlets circumambulated.

(L. 21.) In the 7th year and 240th day (*of Our reign*), when we were in the front hall (*kūḍam*) of (*our*) palace (*viḍu*) within the camp³ at Pichchāṅkōyil on the northern side of Kaḍambūr, Parakēsari Mūvēndavēlāṇ who looks after our business informed us:—"Uḍaiyapirāṭṭiyār Śembiyaṇ-Mādēviyār was pleased to construct of stone, under the sacred name of the glorious Gaṇḍarāditya, the temple of Mahādēva (*Śiva*) of Tirunallam which is a *brahmadēya* of Venṇāḍu. She was (*also*) pleased to regulate the expenses of this god on a scale higher than before. She was further pleased to provide a feeding-house (*sālā*) in this (*temple*) for (*the merit of her*) husband (*uḍaiyār*), so that twenty-five Brāhmaṇas may be fed daily as long as the moon and the sun (*endure*)."

(L. 26.) "For the necessary paddy to meet the regulated expenses (*nibandam*) of this god, the *pañchavāra* paddy of six hundred *kalam* from the twelve *vēli* of land of Pūṅguḍi, an old *dēvadāna* (*village*) of this god, which had been formerly fixed to be deducted from (*the income of*) the god and given (*to us*) and the *pañchavāra* paddy of two hundred *kalam* from the four *vēli* of land of Mūsiṭṭaikkūḍi which had (*also*) been fixed to be deducted from (*the income of*) the god and given (*to us*), were graciously given over to this god alone and from the sixth year (*of reign*) had (*their*) tenants removed, were made tax-free, and were entered in the accounts (*as such*). (*It is again found that*) the paddy which this god has been getting as per pledges (*adaippaḍi*) from the old *dēvadāna* (*lands*) together with this eight hundred *kalam* of paddy does not suffice to meet the regulated expenses which Her Majesty has been pleased to make and that a further (*quantity of*) six hundred and fifty-two *kalam*, (*one*) *tūṇi* and (*one*) *padakku* of paddy is required. (*Besides*), for feeding

¹ In granting rent-free lands as *dēvadāna* or *brahmadēya* two forms were observed,—one in which the old tenants were divested of their permanent right of cultivation and another in which they were not so divested. These were respectively called குடிதீக்க தேவதானம் or குடிதீக்க ஸ்தலநெயம் and குடிநீக்க தேவதானம் or குடிநீக்க ஸ்தலநெயம்.

² *I.e.*, Venṇāḍu.

³ *Vitta* has perhaps to be connected with *viḍu* or *biḍu* which in Kanarese means 'to encamp.'

twenty-five Brâhmanas in the feeding house (*sâlâ*) which was established in this (*temple*) for (*the merit of*) the Uḍaiyâr (*her husband*) is required, for one year, nine hundred and thirty-seven *kalam* and (one) *tûṇi* and (one) *padakku* of paddy for vegetables, firewood, ghee, curds, different spices, betel-leaves and nuts, including (*the pay of*) cooks, at the rate of (one) *kuṟuṇi* and two *nâlî* of paddy per day for each person. The total quantity of paddy (*thus further required*) for the regulated expenses is (one) thousand five hundred and ninety *kalam*. For this may be granted the twelve *vêli* of Iḷanalam land in Venṇâḍu as a *dēvadāna* and *sâlâbhōga*, and be (*so*) entered in the account-books as tax-free from the *piśāṇ* of the 7th year (*of reign*) so that there may be an income by pledge or lease¹ of (one) thousand and five hundred and ninety *kalam* of paddy from it.”

(L. 37.) We (*being thus informed*), ordered that the twelve *vêli* of land of Iḷanalam in Venṇâḍu shall have its previous owners replaced and its tenants removed; that from the *piśāṇ* of the 7th year (*of Our reign*), (*this land*) inclusive of *kārāṇmai* and *miyāṭchi*, shall be made a tax-free *dēvadāna* and *sâlâbhōga*; that this village shall receive all immunities (*parihāra*), shall be tax-free so that it shall not pay any kind of tax (*antarāya*), and shall be (*so*) entered in the accounts.

(L. 41.) In accordance with the issued order drawn up by Śembaṇ Aruḷaṇ Uttamagîti who writes Our orders and under the signatures of Vêlāṇ Gaṇḍarâdichchaṇ alias Mîṇavaṇ-Mûvêṇḍavêlāṇ and Vêlāṇ Anṇavaṇ our Chief Secretaries (*Ôlainâyaga*) and (*orally*) instructed by the *ânatti* of Parakêśari-Mûvêṇḍavêlāṇ who looks after Our affairs and by the *vâykelvi* of the *Puravuvâri* (officers) Śembiyaṇ Uttaramantri, Vîrâbarana-Mûvêṇḍavêlāṇ, Aḍigal-Nakkaṇ, the headman (*kilavaṇ*) of Pavvattiri, Ârûraṇ Udayaḍivâkaraṇ of Pêraraiśûr and Śêṇḍaṇ Arakkudi of Koṭpûr, the twelve *vêli* of land of Iḷanalam in your *nâḍu* which have been entered in the accounts as a tax-free *dēvadāna* and *sâlâbhōga* from the *paśāṇ* of the 7th year (*of Our reign*) shall have its hamlets circumambulated; (*and for this purpose*) we give Parakêśari Mûvêṇḍavêlāṇ, Râmaḥṭṭâ of Âḍaṇâr, Tâlî-Bhaṭṭa of Koḍungai and the *Puravuvâri* Śembiyaṇ Uttaramantri to swell (*your number*). You shall, in company with these persons, mark out the boundaries, take round the female elephant, circumambulate the hamlets, plant stones and milk-bush and prepare² the written deed.

(L. 49.) A royal order with the above wording having reached the residents of the district (*nâṭṭôm*) in the 7th year³ of (*the reign of*) king Parakêśarivarmaṇ, we, the residents of the district, saw the royal order (*coming*), went to meet (*it*), worshipped, received and placed (*the order*) on our heads, marked out the boundary, led round the female elephant and circumambulated the hamlets of the land of Kîḷaḍakuvilai of which (*the boundaries are*):—

(L. 50.) The eastern boundary commences from the head of the channel running southwards for irrigating Korraṅgudi in Venṇâḍu—it being (*a branch*) of the channel which irrigates Vadakannamaṅgalaṇ in the same *nâḍu*. Allowing the *mēṇaḍai*⁴

¹ With அடுத்தவருப்படி compare அடைப்படி in l. 30, above.

² The word விடுதக added to செய்து appears to give to the latter an intensive meaning. Compare the phrase செய்து பொத்தக in the large Leyden plates; *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, page 209, l. 161.

³ The word தாளில் coming after யாண்டேழாவது has to be understood in the sense of யாண்டேழாவது.

⁴ The exact significance of the phrase மெநடை நீர் பாயப்பெறுவதாக which also occurs in ll. 69 and 81 below, is not clear. Evidently the boundary line passing under the water in the channel, the upper flow of water over the line was not in any way objected to.

water of this channel to irrigate, it (*i.e.*, the boundary line) passes along the existing course in a southerly direction in the middle of it, joins the boundary of Korrāṅguḍi and including the half of this channel, (*it thus far lies*) to the west of the boundary of Tirunallam. From this (*point*), it proceeds up to the western embankment (*of the channel*) and passes in a westerly direction and (*then*) in a southerly direction along the existing boundary of Korrāṅguḍi (*and thus far lies*) to the north and west (*of it*). It passes (*again*) eastwards and southwards along this existing boundary and joins the spot, on the western embankment of the tank dug out by Pāttonḍaṇ in the land of Korrāṅguḍi where the dyke on the northern boundary of Iḷanalam empties itself, (*and thus far lies*) to the west of the boundary of Korrāṅguḍi.

(L. 56.) The southern boundary passes in a westerly direction along this existing dyke of numerous windings in the middle of it; and joins the south-east corner of the field called Śaṇakkāl of Tirunallam, (*and thus far lies*) to the north of the boundary line of Iḷanalam.

(L. 57.) The western boundary passes northwards along the existing eastern boundary of the field called Śaṇakkāl and joins the channel which runs to irrigate (*the lands of*) Vadaḱaṇṇamaṅgalam, (*and thus far lies*) to the east (*of Śaṇakkāl*).

(L. 59.) The northern boundary passes eastwards along this existing channel (*of* Vadaḱaṇṇamaṅgalam) in the middle of it, joins the channel which flows from this southwards to irrigate (*the lands of*) Korrāṅguḍi, (*and thus far lies*) to the south of the field called Mannaichey of Tirunallam. (*These are*) the two vēli of land of Kīḷaḱakuvilai (*thus*) comprised in the above described four big boundaries.

(L. 61.) The eastern boundary of Iḷanalam, which is the *dēvadāna* and *sāḷābhōga* of this god (*is as follows*):— the western embankment of the tank dug out by Pāttonḍaṇ in the land (*belonging to*) Korrāṅguḍi in Vēṇṇāḍu : commencing from the spot of the southern boundary of Kīḷaḱakuvilai, and passing southwards close upon the western embankment of this tank and eastwards close upon (*its*) southern embankment, (*it thus far lies*) to the west and to the south (*of the tank*). From this point (*it again*) passes southwards and eastwards along the existing western boundary of this Korrāṅguḍi and joining the western boundary of (*the field of*) Kaḍu[gu]vâr which is a *dēvadāna* in this *nāḍu* (*it thus far lies to*) the west and to the south of the boundary of Korrāṅguḍi this, passes southwards along the existing boundary, joins the channel of Pūṇguḍi which forms the northern boundary of the land (*belonging to*) Paravaikkuḍi, a *brahmadēya* of this *nāḍu* (*and thus far lies*) to the west of the western boundary of the field (*called*) Kaḍuguvâr. passes westwards in the middle of it allowing the flow of the *mēnaḍai* water to irrigate the villages which (*have to*) receive water from the channel of Pūṇguḍi, joins the boundary of Tirunallam, (*and thus far lies to*) the north of the boundary of Paravaikkuḍi including half of the above-said channel. From this (*point it*) goes up to the north bank, passes northwards along the existing boundary of Tirunallam, and (*thus far lies to*) the east (*of it*); (*then*) passing westwards along the said existing boundary, joins the spot where the channel irrigating Iḷanalam terminates (?), passes westwards and southwards at the middle of this channel

¹ The description of the southern boundary must have commenced somewhere after l. 68; for, with line 76 begins the description of the western boundary.

as it goes, and joins the channel of Pûṅguḍi which forms the northern boundary of Paravaikkūḍi, (and thus far lies to) the north and west of the boundary of Tirunallam.¹

(L. 76.) The western boundary passes westwards and north-westwards along this Pûṅguḍi channel at its middle as it goes, joins the boundary of Tirunallam including half of this channel, (and thus far lies to the) north and east of the boundary of Paravaikkūḍi. (Then) passing northwards along this channel at its middle, as it goes, (it) joins the channel flowing to Vadaḱaṇṇamaṅḱalam for irrigating (its lands), (and thus far lies to the) east of the boundary of Tirunallam. (Then) from here allowing the flow of the mēṇaḱai water of this channel, (it) passes along the middle of the channel of Vadaḱaṇṇamaṅḱalam northwards, reaches the eastern embankment, and (thus far lies to the) east including half of this channel.

(L. 84.) The northern boundary passes eastwards along the ridge (*varambu*) of the southern boundary of the land belonging to Paramēśvaraṇ Kuṇṇaṇ and Śiṅgaṇ Chandraśēgaraṇ of Tirunallam, joins the *nattam* (village-site) called Tirunallattuchchēri on the northern side of the village-site of Iḱanalam, (and thus far lies to the) south (of it). From this (point it) proceeds south of the *vidai*² of the western boundary of the flower-garden (known as) Śembiyaṇmâḱēvi belonging to (the temple of) Mahâḱēva (Śiva) of Tirunallam (situated) in the said *chēri* and (then) east of the *vidai* of (its) southern boundary, (and thus far lies to the) south (of it); (it then) passes northwards along the middle of the street which forms the eastern boundary of this flower-garden, reaches the south-west corner of the tank on the northern side of Iḱanalam, passes in a north-easterly direction in the middle of this tank, joins the north-eastern corner, (and thus far lies to the) east of the boundary of Tirunallam including half of this tank. From this (point it) passes northwards in the same direction as the path (on the) ridge which goes to Tirunallam, (and thus far lies to the) east (of it). From here (it) passes eastwards along the existing ridge of the southern boundary of the land called Maṭṭaimûṇrumâ (belonging) to (the god) Mahâḱēva (Śiva) of Tirunallam, (and thus far lies to the) south (of it). From this (point it) passes southwards along the ridge as it goes, on the western boundary of the field called Śaṇakkâl in Tirunallam, (and thus far lies) to the west (of it). It (then) passes eastwards along the ridge as it goes, on the southern boundary of this, reaches the south-western corner of the land of Kîḱaḱakuvilai which was a flower garden property, (and thus far lies) to the south of the boundary of Tirunallam. From here (it) passes eastwards as it goes, along the middle of the dyke which forms the southern boundary of the land of Kîḱaḱakuvilai, joins the spot where it first started on the western embankment of the tank dug out by Pûṭṭonḱaṇ in the land of Korraṇḱuḱi, and (thus far lies) to the south of the boundary of the land of Kîḱaḱakuvilai, including half of the dyke. These (are) the twelve *vēḱi* of land of Iḱanalam included within the four big boundaries thus specified.

(L. 99.) These two villages thus (defined) including village-sites, houses, house-sites, open spaces, waste-land where cattle graze, tanks, threshing-floors, ant-hills, halls (?), jungle, *pidiligai*, barren grounds, saltish grounds, hollow grounds, reservoirs, dykes, creaks, rivers, river-beds, pits where fish exist, hollows where honey is gathered, trees growing up and wells

¹ In consequence of the gaps in ll. 68 and 69 the description of the boundary line on the southern side is imperfect and hence also the relative position of the villages Paravaikkūḱi and Tirunallam is unintelligible.

² The word *vidai* appears to be a corrupt form of the Sanskrit *vidhā*.

sunk below, with every kind (of land) where the iguana runs or the tortoise crawls, without excluding any portion of land included (in the boundaries), replacing (its) previous owners and removing tenants, were granted tax-free as *dēvadāna*, *nandavīnappura* and *sālābhōga* inclusive of *kārānmai* and *miyāṭchi*.

(L. 104.) The (following is the) written declaration (*vyavasthai*) for the grant (thus made):—These lands shall (enjoy the privilege of) being irrigated by channels dug out as (per rules) for the distribution of water. Others shall not out and dig out diversions from these channels nor put up small piccotas, nor bail water by baskets, nor obstruct (the flow) with cross-banks. The water (thus made) available must not be wasted; that water must be economically used. Storied buildings and mansions may be erected with burnt tiles (bricks?); step-reservoirs might be sunk; coconuts might be planted in groves; *artemissia*, *sweet marjoram*, *andropogon muriatum*, *champaka*, red lilies, mango, jack, coconut, palmyra and other fruit-yielding trees might be planted . . . ; the coconut, *areca* and palmyra (trees) thus planted, shall not be climbed (i.e., tapped) by toddy-drawers; (and) big oil-presses might be set up. (The following are) the immunities granted for (the land) thus declared:—fee for governing the district (*nāḍā tchē*), fee for governing the village (*ūr ā tchē*), the toll of a *nāli* on each basket (*vattināli*), (*pitānāli*), marriage-fee (*kānṇālakkaṇam*), the fee on washerman's stone (*vanṇārappāru*), the fee on the potter (*kusākkāṇam*), fee on brokers, the fee on the goldsmith (*taṭṭārappāṭtam*), fee on (bazaars of?) betel-leaves (*ilāikkūlam*), the cloth on (each) loom, fee for (maintaining) justice (*manrupādu*), *māvirai*, (fee for stopping) fire-accidents (*tīyeri*), (fee on) good cow (*nallā*), (fee on) good bull (*nalleruḍu*), (fee for) district patrol, *ūdupōkku*, (fee for) carrying bows (*virpidi*), *vālamāñjāḍi*, tolls, tax on ferries (*ōḍākkūli*), tax on water (*nīrkūli*), (fee on) toddy-drawers (*ilampūṭchi*)¹, tax on shepherds (*iḍaiṇṇāṭṭam*)¹, *aṭtukkirai*, *ūrkalāñju* and all other (income) which the king could take and enjoy, shall no longer be taken by the king but shall be received only by the *Mahādēva* (*Śiva*) of the sacred stone temple of *Tirunallam*.

(L. 114.) The thus-described declaration and exemptions being obtained, we (the residents of the country and the king's officers) led round the female elephant, planted stones and milk-bush and drew up the document. This is the signature of (me) *Mīnavan Mūvēndavēlāṇ*.

(L. 116.) In the 8th year and 143rd day (of the reign) of king *Parakēsarivarman*, when His Majesty was pleased to be seated in the first floor of the mansion within (his) camp-palace at *Kāraikkāttu-Paṇaiyūr*, He was pleased to hear (a request) for the regulation of expenses of the *dēvadāna* villages, of the *Tirunallam* (temple). (He was pleased to order thus) “Three *kalañju*, (one) *mañjāḍi* and (one) *kunri* of gold and thirty-nine *kalam*, (one) *padakku* and four *nāli* of *pañchavāra* (paddy)—the tax (*nilavōpādi*) accruing on land (measuring) two (*vēli*) and a half, four-twentieths, three-eighths and one by three-hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth, which is a *dēvadāna* of *Tirunallam* and a *brahmāḍya* in *Vēṇṇāḍu*, as part of the seventy *vēli* of land according to the old (account) books of this *Tirunallam* (village), may, from the 8th year (of Our reign), be deducted from the gold and the *pañchavāra* (paddy) which this *Tirunallam* has been paying as tax in the past; the excess of paddy from *Iḷanalam*, a *dēvadāna* of this god in this *nāḍu*, which will remain after meeting the expenses provided for, (shall be utilised) to feed forty persons (in all) by adding fifteen *Brāhmanas* to the twenty-five

¹ See note 5, page 530, of *South-Indian Inscriptions*, Vol. II.

Brāhmanas (*already*) fed in the *śālā* of this god; and one camphor-lamp and one sacred perpetual lamp shall also burn in, (*the temple of*) the god of this Tirunallam." The entry in the accounts in this wise being graciously ordered (*by the king*), (*the order*) was written by the *Mandiravōlai* (*officer*) Śembiyaṇ and was issued with the signatures of the *Ōlaināyagam* (*officers*) Mīṇavaṇ Mūvēṇḍavēlāṇ and Vēlāṇ Anṇāttadigaḷ, at the direction of the officer Kōḍukulaṇ Ṣāttan *alias* Parakēśari Mūvēṇḍavēlāṇ of Paruttikkudi, so that (*in pursuance of the above order*) it may be entered in the accounts; (*the following persons*), *viz.*, the *Puravuvāri* (*officers*) Ārūraṇ Udayadivākaraṇ of Pēraraiśūr and Adigaḷ Nakkanaṇ the headman of Pavvattiri; the *Varippottagam* (*officer*) Tāḷi Chandrasēkharanaṇ of Tirunallūr; the *Mugavētti* (*officer*) Rājādityaṇ of Mukkurumbil; the *Kaṅgānivarippottagam* (*officer*) Vil-laippāṇgilāṇ Niraiaṇ Araṅgaṇ, the *Varippottagakoṇakku* (*officer*)
. . Tiruvāṇṇijiyamudaiyāṇ, the *Variyilidu* (*officer*) Śūraṇ Aniyaṇ and the (*Paṭṭōlai* (*officer*) Gaṇapuravaṇ, being present, (*it was ordered*) in the eighth year and (*one*) hundred and fifty-first day, that out of the seventy *vēli* of land according to the old (*account*) books of Tirunallam, a *brahmadēya* in Venṇāḍu, the land which is (*in extent*) two (*vēli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth and is a *dēvadūma* of Tirunallam under the enjoyment of the god being made tax-free in favour of this god, may be deducted (*from the accounts*) from the 8th year (*of reign*). (*Also*) may be deducted three *kaḷaṇṇu* (*one*) *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold, the *pañchavāra* (*paddy*) *kalam*, (*one*) *padakku* and four *nāli* (*thus this*) land (*measuring*) two (*vēli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths, one by three-hundred and twentieth + $1/320$ of
. and one by three hundred and twentieth of land
.

Make these lands of Tirunallam including lands tax and lands paying Having (*thus*) been pleased (*to order*) (the lands) as are in the enjoyment of the god in this Hall, tax-free
. . one-eightieth, one hundred and sixtieth + $1/320$ of one fourth, of half *mā* (*and*) one hundred and sixtieth (*and*) one by three hundred and twentieth—in all—the land of this Tirunallam (*viz.*) being nine three-hundred and twentieth + $1/320$ of half *mā* (*and*) one-eightieth, the (*following*) expenditure (*nibbandam*) from (*the income of*) the lands of Mūsuttaiḱudi and Iḷanallam which are the *Brahmadēya* of Venṇāḍu to the god for the sacred morning offerings.

No. 151A.—ON THE EAST AND NORTH WALLS OF THE SAME SHRINE.

- 1 [தரிசி] குறுணியும் பயற்றுப்பொனகத்துக்கு நானூழியும் உச்சியம்பொதைக்குக் குறுணியு[ம்] இரவைக்குக் குறுணியு-
- 2 ம் கஜ-பாசித்துக்கு நானூழியும் ஆக அரிசி தூணியினுக்குக்குறுவாள் கூவியுட்பட ஐஞ்சிரண்டு வண்ணத்தா-
- 3 ல் சென்னெல்லு இருதூணிப்பதக்கும் சிறுகாலைப்பயிற்றுப்பொனகத்துக்கு தூப்பருப்பு நானூழிக்கு நெல்லு-
- 4 க் குறுணி [ந]ானூழியும் பயற்றுப்பொனகத்துக்குப் படைக்குஞ் சற்கரை இருபலத்துக்கு நெல்லு இருநாழியும் ப-
- 5 யத்துப்பொனகத்துக்குச் சிரைச்சிடு ம் பழம் இரண் நெல்லு ஐஞ்ஞாழியும் நெய்யமிது சிறுகாலைப்பொதுக்கு உழக்காழாக்கும் உச்சியம்பொதைக்கும் இரவைக்கும் கஜ-பாசித்துக்கும்

- 6 ஆக உ[மு]க்கா[மு]க்கும் பொரிக்கறியமுதக்கு உவவுத்துக்கு நெய்
நாழியினுக்கு நெல்லுத் தூணியும் நாலுபொதைக்குக் கும்மாயத்துக்குத் தூ[ப்]-
பருப்பு இருநாழிக்கு நெல்லு அறுநாழியும் காய்-
- 7 க்கறி புழுக்கு ஒன்றும் பு[ளி]க்கரியொன்றும் பொ[ரிக்கரியொ]ன்றும்
ஆகக் கறி நாலுக்குக் காயமும் சற்கரையும் புளியுமுட்பட நெல்லுக்குறுணி நானுழி-
யும் நாலு பொதைக்குத் தயிரமுது நானுழிக்கு நெ[ர]-
- 8 ல்லு நானுழியும் வெற்றிலைப்பற்று
இரண்டுக்கும் நெல்லுக் குறுணி இருநாழியுந் திருவமுதட விறகுக்கு நெல்லு
[இ]ருநாழியும் நாலு பொதைக்குஞ் சார்த்தி
- 9 மஞ்சளிருபலத்திற்கு நெல்லிருநாழியும் ஆக னெ இருதூணி
பதக்கு [நா]நாழியாக ஓராட்டைக் பத்து முக்கவனெ
யிருதூணி குறுணிக்[ரு]ந் திருநல்லத்-
- 10 து மண்ணிச்செய் நிலம் ஒன்பதுமா முக்காணி[ய]ரைக்காணிக்கிழ் எழுமா முக்காணி-
ய[ரைக்காணி முந்]திரிகை[ய]ரைக்காணி யரை கிழ் இருமாக்காணி-
யரைக்காணி முந்திரிகை கிழ் எழுமாக்காணி
- 11 முந்திரிகை குண்டுவாயின் [தெ]ன்கரை எட்டுமாவின் கிழரையெய் முன்றுமா
முக்காணி சுப்பிரமணியவாய்க்காலின் ண்டா ஒரு
மாவரையரைக்காணி [மு]ந்திரிகை கிழரையெயரைக்கா-
- 12 ணி பற்பொ[ந]தியில் கிழக்கடைய ஒருமா முந்திரிகைக்கிழரையெயொருமா முக்காணி
துருத்தியில் [எ]ழுமா[வ]ரைக்காணி முந்திரிகைக்கிழ் நான்குமா[க்]கிழ்
ஒன்றரை திருச்சந்தனந்திரட்ட[ா*]லாங்குழம்பு பொது
- 13 நாலுபொதைக்கு இரு க்குச்சந்தனம் நரம்பலத்துக்கு நிசதந் தூணிப்-
பதக்காக ஓராட்டைக்கு நெல்லு [தூம்]மெ[ண்]பதின் கலத்துக்குத்திருநல்லத்து
[கி]ருத்தொணிபுரங் [கா]லெய் மு-
- 14 க்கா[ணி] சிவதெவன் நான்குமா[க்கா]ணியரைக்காணி மு[ந்]திரிகைக்கிழ் முன்றுமா
நாரணமுக்காணி விளாகத்துக்கா[ணி] கிழ் முக்கா[லெய்] நான்குமா முக்காணி
முந்திரிகை[க] துருத்தியிலுமா முக்காணி-
- 15 க்கிழ் முக்காலெயொருமா சிதா[ரிக்கு] நிசதம் பதக்காக ஓராட்டைக்கு நெ[ர*]ல்லு
அறுபதின் கல[த்]திஹுக்[ரு*]த் திருநல்லத்[து]த் துருத்தியில் ஒன்பதுமா முந்திரி-
கைக்கிழ் [முக்]காலெய் முந்திரிகை திருநொந்-
- 16 [தாவி]ளக்கு [வை]த்தார் திருநல்ல[த்]து ஆரிதன் குன்றநக்கன் ஒன்றும் பாலாசிரி-
யன் நாராயண[ன்] வடுகன் ஒன்றும் பாலாசிரியன் தாமொதிரன் ஹா[ஸ]நவ-
ட்ட[ன்] ஸ்ராவணி பட்டனக்கி அரை-
- 17 யும் ஆரிதன் சரிதன் ஒன்றும் ஆரிதனக்கன் ஒன்று
ஹார் கிழவன் ந. திரன்னா பரகெசரிவிழு[ப்]பெரரையன் ஒன்றும் ராயன்
நாகிரியன் ஆதித்தன் ஒன்றும் [உக] எழு-
- 18 ப்பளி ஒன்றும் அருளச்செய்ய வைத்த திருநொந்தா விளக்கு ஐஞ்சும் ஆ[க] பன்னிரண்ட-
ரைக்கு நிசதம் எண்ணை ண்டெரியும் அணுக்க
ண்டுக்கு முந்து-
- 19 ஸ்ரீக்கும் நிசதம் எண்ணை முழாக்கும் ஷிவபிலை நூற்றிருபத்தெட்டுக்கு நிசதம் எண்ணை
நாநாழியும் ஸ்ரீபலிக்கெண்ணை ண்டுக்கும் உச்சியம்பொது
இரண்டுக்கும் இரவைக்கு-
- 20 ப் பதினாக்கும் நிசதம் எண்ணை நாழி உழக்கும் ஆக எண்ணை ஒன்பதினாழியாழாக்கி-
னுக்கு எண்ணை நாழிக்குத் தூணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு [ஆயு]த்து தொன்-
ணாற்றைங்கலமாக
- 21 த்திரு நொந்தா விளக்கு ஒன்றுக்கு நிசதம் நறு நெய்யுரியினுக்கு நெல்லுப் பதக்கும் கற்பூரம்
. எழுமஞ்சாடியும் குன்றிக்கு நெல்லு இருதூணிக் குறுணி பதக்கு
கற்பூர
- 22 க்கு நிசதம் இருதூணி முக்குறுணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு முன்னாற்றெழுபதின்
கலமுமாக நெல்லு ஆபிரத்து நானாற்றிருபத்தைங்கலத்தினுக்கு திருநல்லத்து ஹி[ர]-
. வாக்காலின் வடக-
- 23 ண்டத்து காலெய் அரைமா முந்திரிகைக்கிழ் முக்காலெய் இருமாவ[ரை அரை]க்காணி
குசப்-
- 24 பெற்று எழுமா முந்திரிகைக்கிழ் முக்காலெய் ஒருமா காமக்கொடியின் மெலை முன்று-
மாக்காணிக்கி-

- 25 மு முக்காலையரைக்கால் துருத்தியில் தடி இரண்டாயி¹ அறுமாவரையரைக்க[^a]ணிக்-
கிழ் முமாக்காணி-
- 26 யரைக்காணி வெப்பஞ்சூற்றின் கிழ் நான்குமாவின் கிழ் அறுமா முக்காணியரைக்காணி
முந்திரிகை இ-
- 27 னநல்லத்தில் இரண்டெய் காலையரைமா முசிட்டைகுடியில் முன்றெயெழுமா
28 பூமிதராசுதெவரான உத்தமசொழரைத் திருவயிறுவாய்த்த பிராட்டியார்
29 செம்பியன்மாதெவியார் திருநகர்துமான திருக்கெட்டைதொழும் பெரும்பலி எழு-
30 ந்தருள ஓராட்டைக்கு வெண்டும் நெல்லு எழுபதின் கலத்துக்குத்திருநல்லத்தில்
31 துருத்தியில் ஒப்பதின் மா முந்திரிகைக்கிழ் காலெய் முந்திரிகை ஆழ்வார்கொயிலு-
32 ண்ணும் ஸ்ராவணர் நாற்பதின்மர்க்குக் கறி விறகு நெய் மொர் பலகாயம் வெறதி-
33 [லை] வெறுங்காயுட்பட வெண்டும் பலவிசத்துக்குப் பெரால்(க்) குறுணி இ-
34 [ரு]நாழியாக ஓராட்டைக்கு வெண்டும் நெல்லு ஆயிரத்தைஞ்[னா]ற்று-
35 க்கலத்துக்கு இளநல்லத்தில் ஒப்பதிற்று வெளி ஆராதிக்கும் நம்பிக்கு
36 கப்படமுட்பட நிசதம் நெல்லுத் தூணியாக தூற்றிருபதின் கலத்துக்கு இ-
37 னநல்லத்தில் அரையெய் நான்மாவரை மார்கழித்திருவாதிரைக்கும்
38 வைகாசிவிசாகத்துக்கும் திருவிழாவிசம் ஓராட்டைக்கு நெல்லு அறுதூற்றுக்கலத்துக்கு
39 முசிட்டைகுடியில் ஒற்றரையெய் முற்றுமாப் பூங்குடியில் இரண்டெயொருமாக்காணி-
40 த் திருச்சந்தம்[^a] தெக்கும் ஸ்ராவணர்க்கு கப்படமுட்பட நிசதம் அறுநாழியாக
ஓராட்டைக்கு நெல்-
- 41 லு இருபத்திருகலனெய் தூணி பதக்கிலுக்கு பூங்குடியில் முற்றுமாக்காணியரைக்காணி
42 முந்திரிகை திருக்கொயிலுடையார்கள் திருவுண்ணுழிகைக்கு வெண்டும் பணி செய்ய-
வும் விதா-
- 43 நம் பிடிக்கவும் வெண்டும் பணி செய்யவும் விதாநம் பிடிக்கவும் வெண்டும் மாணி ஐஞ்சி-
லுக-
- 44 குத் திருநல்லத்துக் கிழார் அறுமாவரையரைக்காணி [முந்]திரிகைக்கிழ் முக்காலெய்,
முற்றுமா முக்காணிய-
- 45 ரைக்காணி ருசப்பெற்று அரையெய் முக்காணி முந்திரிகை கிழ் அரையெயிரண்டுமாப்
பூங்குடி-
- 46 அறுமா முக்காணி திருப்டள்ளித்தாமம பறிப்பார் முவர்க்குந் தொடுப்பார் முவர்க்கும்
பெரால் நிசதம் முன்[^a]-
- 47 ஸ்ரியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு அறுபத்தெழுகலனெ தூணிப்பதக்கிலுக்குப்பூங்குடியி-
லரையெய் கா[ணி]
- 48 முந்திரிகை திருவலகிட்டுத் திருமெழுக்கிடுவார் முவர்க்குப் பெரால் நிசதம் நானூழியாக
ஓராட்டைக்கு நெல்லு
- 49 நாற்பத்தைக்கலத்துக்குப் பூங்குடியில் அறுமா முக்காணியரைக்காணி உவச்சர் தலைப்-
பறை இரண்டுக்கு-
- 50 ம் மத்தளநாலுக்கும் தாளமொரணைக்கும் கைய்மணி ஈரணைக்கும் கறடிகைய் ஒன்றுக்-
கும் செகண்டிகை ஒன்-
- 51 றுக்கும் திமிலை ஒன்றுக்கும் சண்டை இரண்டுக்குந் திருநல்லத்தில் காமக்கொடியின்
நிழை நான்குமாக்காணிக்-
- 52 கிழ் முக்காலையரைக்கால் மதின்(க்)கிழ் ஒருமாவரையரைக்காணி மு[னி]ரிகை கிழ்
எழுமாகாணி பிடாரிகொயில்-
- 53 ன் ஓழை மெலைக்குளமுள்ப்பட எழுமாக்காணிக்கிழரையெ ஒருமாவரைக்காணி முந்தி-
ரிகை குளவிளாஃம ஒன்ப-
- 54 து ம[^a]க்காணி சக்கோ[^a]டியில் இரண்டுமாவரைக்காணி முந்நிரிகைக்கிழ் ஒருமாவ-
ரைக்காணி, [சு]ப்பிரமணணி-
- 55 யலாய்க்காணின கிழகண்டத்து மாக்காணிக்கிழ் முக்காலெ மும்மாவரை முந்நிரிகை பூங்-
குடியில் முக்காலெ

- 56 முன்னுமாக்காணி முனிரிகை காளம் ஊதுவார் நால்வர்க்குத்திருநல்லத்தில் கொற்றங்குடி
வாய்க்காலின் மெல்கண்டத்து மு-
- 57 ம்மாவரையரைக்காணிக்குழி அனுமாக்காணி முனிரிகை காகொள் கொயிலின் தெற்கில்
அரைக்காலையரைக்காணி முனிரிகை[க]
- 58 கிழ் முக்காலெ நான்மாவரையரைக்காணி சங்குதுவார் இருவற்குத் திருநல்லத்தில்
சங்கொடையில் நான்குமா முக்காணி-
- 59 யரைக்காணிக்குழி இரண்மொ முக்காணி மதிட்கிழரைக்காணி கிழ் எட்டுமா திருமெய்-
காப்பார் முவற்குப் புடவைமுத-
- 60 லுட்ப்பட நிசதம் தூணி பதக்காக [ஒ]ராட்டைக்கு நெல்லு தூற்றெண்பதின் கலத்து-
க்கு பூங்குடியில் ஒன்றெ யெழுமாக்க[ா]-
- 61 ணியரைக்காணி முனிரிகை திருபபதியம் பாவொர் இருவற்கு நிசதம் தூணி பதக்காக
ஒராட்டைக்கு நெல்லு தூற்றெண்ப-
- 62 தின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்றெ யெழுமாகாணியரைக்காணி முனிரிகை
ஸ்ரீகொயில்வாரியம் செய்யும் ஷராஹ்-
- 63 ணர் இருவற்கு பெரால் நி[ச]தம் குறுணியாக ஒராட்டைக்கு நெல்லுபதின் கலத்து-
க்கு பூங்குடியிலொன்பதுமாவரைக்காணி காரண-
- 64 த்தான் குசவன்னெருவ[னு]க்கு நிசதம் பதக்காக ஒராட்டைக்கு நெல்லுபதின்
கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்பதுமாவரைக்கா-
- 65 ணி திங்கள் ஷபரமுட்பட கலமிமெ குசவனுக்கு நிசதம் அனுநாழியாக ஒராட்டைக்கு
நெல்லு இருபத்திருகலனெ தூணிபதக்-
- 66 கினுக்குப் பூங்குடியில் முன்னுமாக்காணியரைக்காணி முனிரிகை பரிசட்ட
வண்ணத்தானுக்கு நிசதம் முன்னு-
- 67 ழியாக ஒராட்டைக்கு நெல்லுப் பதினெருகலனெ முக்குறுணிக்கு பூங்குடியில் ஒரு-
மா[வ]ரையரைக்காணி முனிரிகை காவெரி-
- 68 யிநின்ற தண்ணிரமுது கொவெரும் ஷராஹ்ணன் ஒருவனுக்கு நிசதம் குறுணியாக
ஒராட்டைக்கு நெல்லு முப்பதின் கலத்து-
- 69 க்கு பூங்குடியில் நான்மாவரை முனிரிகை இராஜநியொகத்தால ஸ்ரீகாயு-மாராய்-
வானுக்கு நிசதமுக்குறுணியாக ஒராட்டை-
- 70 க்கு நெல்லு தொண்ணூற்று கலத்துக்கு பூங்குடியிலரையெ முமாவரையரைக்காணி
முனிரிகை புதுக்குபுறம் ஒராட்டை-
- 71 க்கு நெல்லு இருதூற்றுக்கலத்தினுக்கு பூங்குடியிலொன்றையெ அரைமா திங்கள்-
தொருஞ் செய்யும் ஷபரத்துக்குந்
- 72 டுஹணத்துக்கும் ஒராட்டைக்கு நெல்லு முன்னூற்றறுபதின் கலத்துக்கு பூங்குடி-
லிரண்டெய் முக்கால சாத்தியருள்
- 73 பரிசட்டம் நாலணுக்கு ஒராட்டைக்கு நெல்லு அறுபத்துநாற்கலத்துக்குப் பூங்குடி-
லொன்பதுமா முக்காணி திருநமனிகைக்கும்
- 74 விதாநத்துக்கும் திருமெற்கட்டிக்கும் ஐவலிசுத்துக்கும் திருவொற்றாடைக்கும்
டைக்கு நெல்லு அறுபத்துநாற்கல-
- 75 த்துக்குப் பூங்குடியிற் ஒன்பதுமா முக்காணி[யும்] மயக்கமும சொலலி நிசதமு-
லில் நாளொலே தூக்குந் திருக்க-

- 82 ரிற்றெக்கடையப்பதி இரண்டுமா முக்காணியரைக்காணிக்கிழரையெயிரண்டுமா இஷ-
பவ[ரஹ]னர்க்குத் திருவமுதுக்குத் திருநல்லத்தில் [கு]சப்பெற்றில் மாகா-
83 ணியரைக்காணிக்கிழரையெயரைக்காணி முனிரிகை இக்குசப்பெற்றில் தடி இரண்-
டாய் அரைக்காலெயரைக்காணிக்கிழ முக்காலெயமாகாணி முந்திரிகை ௨-
84 ணவதியார்க்குத்திருவமுதுக்கு திருநல்லத்தில் கிழார் நான்குமாக்காணியரைக்காணி-
க்கிழரையெ இரண்டு மாக்காணி முந்திரிகை துருத்தியில் ஒருமா[சுந்-
85 னமும்] ஐஞ்சங்கமாடத் திருநல்லத்தில் காடுகொள்கொயிலின் மெலது அரையமா
முக்காணியரைக்காணிக்கிழரையெயரைக்கால் செம்பியன்ம[ர]-
86 டெய்யான திருநந்தவானமுரிதின் வடக்கில் மனைகளும் இர[ண்*]மொ முக்காணி
மு[ந்திரிகை]க்கிழ நான்குமாவரைக்காணி இளநல்லத்தில் வடக்கிற்குளந் திரு[ந]-
87 ல்லத்தில் நிலமுட்பட அரைக்கால் திருநல்லத்தில் ஸ்ரீமணராஜிகு[ன]ன திருநந்தவா-
னம் காலெ காணியரைக்க[ர*]ணி முந்திரிகைக்கிழ ஒருமா முக்காணி
88 [உ]த்தமசொழான கிழ[ரி]த் திருநந்தவான முன் ஐமாக்காணி முந்திரிகை க்கிழ[ரைக்]-
காலெய முன் ஐமாக்காணியரைக்காணி முந்திரிகை திருப்பதிய[ம்*]
89 பாடுவாரிருவர்க்கு மனை முந்திரிகைக்கி திருக்கொயிலுடையார்கள்
மனை இரண்டாய் அரைக்காணிக்கிழெட்டுமா உவச்சர்கள் மனை காணி மு-
90 ந்திரிகைக்கிழொன்பதுமா இதன் தெற்கில் ஸ்ரீகாயு[ஞ்செய்வானிருக்கும்] மனை
அரைக்காணிக்கிழரைமா முந்திரிகை உமயாபிடாரிக்கு மெற்கும்
91 கழுக்கு வடக்கும் செருவுக்குக் கிழக்கும் காடுகொள்ளுததுக்குத் தெற்கும் நடுவுபட்ட
நிலம் பழந்தெவதான இறையிலியாய்க் கொயிலுக்குப் பணிசெ-
92 ய்வார் இருக்கும் மடவிளாகம் கழுக்கு மெற்கும் வாய்க்காலுக்கு வடக்கும் ஆழ்-
வார்குளத்துக்குக் கிழக்குத் திருச்சற்றூலைக்குத் தெற்கும் நடுவுபட்ட நில-
93 ம் பழந்தெவதான இறையிலியாய்க் குளந்தூர்த்துக் கொயிலுக்குப் பணிசெய்வாரிருக்கும்
மடவிளாகம் திருநல்லதுச் சவையார் கொ-
94 [ண்ட] பொன்னால் எரிக்கக்கடவ விளக்கு அரை இவ்விளக்கினுக்குச் சவையார்க்கா
இவ்வூர் நாவீசர் திருக்கொயிலுடையார்வசம் ஆட்டைவிட்டமிட-
95 க்கடவ காச நாலு இவ்வூர் திருக்கொயிலுடையார்கள் இவ்வூர் மாடினன் கன்வன் கெருட-
னான த-
96 ம்மடிநம்பியிடையும் மாடலன் குன்றனக்கனிடையும் ஆரிதன் குன்றன் பரமெச்சரணி-
97 டையும் ஆரிதன் குன்றன் சிங்கனி பொன்னாலெரிக்கக்கடவ
திருநொந்தா-
98 விளக்கு முன்று பிள்ளையார்க்கு நிச்ச ததுக்குத் திருநல்லத்தில்
மதிக்கிழப்பால-
99 ன்வாயின் மெலை உட்சிறுவாய்க்காவின் வடக்கில் முக்காணிக்கிழ நான்கு¹
100 [ஒ]ருமாவாக [வந்த] நிலம் தடி நிலம் இ[நி]ல-
ம் [ஒரு]மாவரைக்கா[ணி] ஐமாக்காணியும் ந[ர]ங்கள்
இறையிழிச்சிக்[கு]டுத்த இத்தெ[வர] பண்[டா]ரத்து இத்[டு]தவர்கன்மிகள் தரக்
கொண்ட காச உயி[ம்] ஆக கொண்ட காசா இக்காச நூறுகொண்டு இநிலங்க-
னால் வந்த திருவாச[வி]த் பொந்த குடி[மையு]ம் ஊரிடுவரி பல
[டு]வட்டி[மு]ட்டை
101 [கெ]ரண்டு முதல் நாங்களை [இறு]க்க[க்*][க]ட[டு]வாமாக இத்தெ[வர்க்குச்]-
சந்திராதித்தவற [இ]றையிழிச்சுக் கல்வெட்டு[த்]துக்
குடுத்தெ[ராம்] திருந[ல்லத்து] ஸ்வையொம் பன்மாஹேஸ்வரரெசு ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) (One) *kurumi* of rice; four *nāli* (of rice) for a dish of rice mixed with pulse (*paṇaruppōnagam*), (one) *kurumi* (of rice) for midday (offerings), (one) *kurumi* (of rice) for the night (offering) and four *nāli* (of rice) for midnight (offerings); altogether, for (this) (one) *tūni* of rice, (were provided) two *tūni* and one *padakku* of superior paddy (*senneḷ*) at five (measures of paddy) per two (measures of rice), including the wages of

¹ The inscription stops here but seems to have been continued on the east face below the sections containing ll. 132 to 137 of No. 151 and ll. 17 to 22 of No. 151A.

servants ¹ (*for husking it*); (one) *kuruni* and four *nāli* of paddy, for four *nāli* of cleaned split pulse for the dish of rice mixed with pulse (*offered*) in the early part of the day; two *nāli* of paddy for two *palams* of sugar to be offered (*with*) the dish of rice mixed with pulse; five *nāli* of paddy for . . . fruit cut ² (*and offered along*) with the dish of rice mixed with pulse; (one) *tūni* of paddy, for (one) *ulakku* and one *ālākkku* of ghee for (*offerings in*) the early part of the day, for one *ulakku* and one *ālākkku* (*of ghee*) for the midday, night and midnight (*offerings*) and for one *nāli* of ghee . . . things for fried-curry; six *nāli* of paddy for two *nāli* of cleaned split pulse for *kummāyam*³ (*offered*) on the four occasions (*of worship*); (one) *kuruni* and four *nāli* of paddy for (*providing*) four curries in all (*viz.*,) [one vegetable curry], one boiled curry (*pulukku*), one curry mixed with tamarind (*puliṅgari*) and one fried curry (*porikkari*), including (*the cost of*) asafoetida, sugar and tamarind; . . . four *nāli* of paddy, for four *nāli* of curd (*offered*) on four occasions (*of worship*); one *kuruni* and two *nāli* of paddy for . . . and two bundles (*paṇṇu*) of betel leaf; two *nāli* of paddy for (*supplying*) fuel for cooking the sacred food and two *nāli* of paddy for two *palam* of turmeric . . . for smearing (*the image*) on the four occasions (*of the day*). Thus for . . . three [*kalam*], two *tūni* and one *kuruni* of paddy for a year at . . . two *tūni*, one *padakku* and four *nāli* (*a day*) (*the following lands were assigned*):—

(L. 10.) The land (*called*) Maṇṇichchey in Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of seven-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth, one by one hundred and sixtieth, half . . . + $\frac{1}{320}$ of two-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of seven-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth; (*the land*) on the south bank of Kuṇḍuvāy (*measuring*) eight-twentieths + $\frac{1}{320}$ of half, three-twentieths and three-eightieths; (*land*) . . . of the (*channel*) Su brahmaṇya-vāykkāl (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of half and one by one hundred and sixtieth; (*land*) lying to the east of Parpanedi (*measuring*) one-twentieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of half, one-twentieth and three-eightieths; (*land*) at Turutti (*measuring*) seven-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of four-twentieths + ($\frac{1}{320}$) of . . . one and a half.

(L. 12.) For (*providing*) (one) hundred and eighty *kalam*s of paddy for each year, at (one) *tūni* and (one) *padakku* every day for four *palams* of sandal . . . on four occasions (*of worship*) . . . with sacred sandal paste made of balls (*the following lands were assigned*): (*the land*) Tiruttōnippuram of Tirunallam (*measuring*) one-quarter and three-eightieths; (*the land*) Śivadēvaṇ (*measuring*) four-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of three-twentieths; (*the land*) Nāraṇa (*measuring*) three-eightieths; (*the land*) of the village (*measuring*) one-eightieth + $\frac{1}{320}$ of three quarters, four-twentieths, three-eightieths and one by three-hundred and twentieth; (*the land*) at Turutti (*measuring*) six-twentieths, three-eightieths + $\frac{1}{320}$ of three quarter and one-twentieth.

(L. 15.) For sixty *kalam* of paddy every year at one *padakku* each day for (*providing*) incense (*was assigned land*) at Turutti of Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of three quarters, and one by three hundred and twentieth. (*The following persons*) placed sacred perpetual lamps (*in the temple*): Hārīta

¹ குருவாள் evidently stands for the modern கழஞ்சூர், a labourer, generally a boy or a woman servant.

² சிறைச்செடி means shaven and kept. As applied to fruit, this may mean cut into slices.

³ For the meaning of this term see *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 92, footnote 5.

Kuṇṇa Nakkaṇ of Tirunallam, one (*lamp*); Pālāśiriyaṇ Nārāyaṇaṇ Vadu-gaṇ, one (*lamp*); Paṭṭanakkī wife of the Brāhmaṇa Pālāśiriyaṇ Dāmōdiraṇ Bhās-kara Bhaṭṭaṇ, half (*lamp*); Āritaṇ Charitaṇ . . . one (*lamp*) Ārita Nakkaṇ . . . one (*lamp*); *alias* Parakēsari Viḷuppêraraiaṇ the headman of . . . one (*lamp*); Nāgiriyaṇ Ādittaṇ, one (*lamp*) (and) [Uga] eḷuppalī, one (*lamp*); five sacred perpetual lamps which (*the king?*) was pleased to place. In all for (*these*) twelve-and a half (*lamps*) oil daily will have to be burnt. Three uḷakku of oil for [two] (*lamps?*) (*of*) Anukka in the three conjunctions (*of the day*); four nāḷi of oil daily for (*burning*) the cluster of lamps (*consisting*) of one hundred and twenty-eight (*lights*); oil for śrībali ; For providing (*one*) nāḷi and one uḷakku of oil daily for [two] lamps two for midday (*service*) and fourteen for the night (*service*); (*Thus*) in all, for nine nāḷi and (*one*) uḷakku of oil (*was provided*) (*one*) thousand and ninety-five kalam of paddy for each year, at one tūṇi (*of paddy*) for (*one*) nāḷi of oil (*one*) padakku of paddy for (*providing*) daily (*one*) uri of ghee of good smell for one sacred perpetual lamp; two tūṇi (*one*) kuṇṇi and (*one*) padakku of paddy for seven mañjāḍi and (*one*) kuṇṇi of camphor three hundred and seventy kalam of paddy for each year, at two tūṇi and three kuṇṇi each day. In all (*for providing*) (*one*) thousand four hundred and twenty-five kalam of paddy northern portion of Strī . . . channel of Tirunallam, (*measuring*) one quarter, one-fortieth one by three hundred and twentieth + $1/320$ of three quarters, two-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) in Kuśappêṇru (*measuring*) seven-twentieths, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of three quarters and one-twentieth; (*land*) on the west side of Kāmak kôḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth + $1/320$ of three-quarter and one-eighth; two lands (*laḍi*) in Turutti together (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of three-twentieths, one-eightieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) east of Vēppaṇjuṇru (*measuring*) four-twentieths, + $1/320$ of six-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) in Iḷanallam (*measuring*) two and a quarter and one-fortieth; (*land*) in Muśittai kkuḍi (*measuring*) three and seven-twentieths.

(L. 28.) For seventy kalam of paddy required each year for celebrating the great *bali*¹ on each day of the sacred (*asterism*) Jyêshṭhâ which was the sacred (*natal*) star of queen² Śembiyaṇ Mâdēviyâr who obtained in her blessed womb the glorious Mādhu-rântakadēva *alias* Uttama-Chôḷa, (*the following lands were assigned*):—(*land*) in Turutti of Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of one quarter, and one by three hundred and twentieth.

(L. 31.) For one thousand and five hundred kalam of paddy required every year at one kuṇṇi and two nāḷi each for feeding forty Brāhmaṇas in the temple of the god (*ālvār*), including (*the cost of*) vegetables, fuel, ghee, butter-milk, different spices, betel-leaves, arecanuts and other necessary expenses (*viṣam*)³, (*was assigned land measuring*) nine vēli in Iḷanallam.

¹ The great *bali* here referred to must be the usual *śrībali* performed perhaps on a larger scale.

² Pirāṭṭiyâr or Uḍaiya-Pirāṭṭiyâr is the term actually used in inscriptions in connexion with the name of this queen. Sometimes the name proper is omitted and Uḍaiya-pirāṭṭiyâr appears alone. Evidently as in the case of Sôla-Perumāṇḍigal which often appears in inscriptions for Parāntaka I., Uḍaiya-Pirāṭṭiyâr was applied in the case of Śembiyaṇ Mâdēviyâr *alias* Pirāntakaṇ Mâdēvaḍigalâr, as a special title. With regard to Mr. Gopinatha Rao's remarks on the reading தருவயிற் றாய்க்க வுடைய பிராட்டியார், on page 180, footnote 1, of the *Tamilcore Archaeological series*, Vol. I, see Mr. K. V. Subrahmanya Ayyar's reply in *Indian Antiquary*, Vol. XLI, page 22.

³ *Viṣam* must be a variant of *riyam* the Sanskrit *vyaya*.

(L. 35.) For one hundred and twenty *kalam* of paddy (*every year*) at one *tūni* each day for the worshipping priest, including (*the cost of*) clothing, (*was assigned*) half, four-twentieths and one-fortieth (*of land*) at Iḷanallam.

(L. 37.) For six hundred *kalam* of paddy each year to meet the expenses of the festivals, *Mārgali-Tiruvādirai* and *Vaigāsi-Viśāgam* (*was assigned*) at Muśiṭṭaikkuḍi (*land measuring*) one and a half and three-twentieths and at Pūṅguḍi two, one-twentieth and one-eighth.

(L. 40.) For twenty-two *kalam*, one *tūni* and one *padakku* of paddy each year at six *nāli* per day for the Brāhmaṇas who crushed the sacred sandal, including (*the cost of*) clothing (*was assigned land*) in Pūṅguḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eighth, one by one hundred and sixtieth and one by three-hundred and twentieth.

(L. 42.) For five (*Brāhmaṇa*) servants (*māni*)¹ required, to hold the canopy and render necessary service by the temple priests (*tirukkōyiludaiyārgaḷ*) who had to render necessary service to the sacred interior (*tiruvunṇāligai*) and hold the canopy, (*were assigned the following lands*):—(*the land*) in the eastern portion (*kiḷūr*) of Tirunallam (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth + $1/320$ of three-quarters, three-twentieths, three-eighths and one by one hundred and sixtieth; (*the land*) in Kuśappēru (*measuring*) one half, three-eighths, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of one half and two-twentieths; and (*land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) six-twentieths and three-eighths.

(L. 46.) For sixty-seven *kalam*, (one) *tūni* and (one) *padakku* of paddy each year at three *nāli* every day for each of three (*servants*) who pick up flowers for the sacred temple and three who string them together, (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one half, one-eighth and one by three hundred and twentieth.

(L. 48.) For forty-five *kalam* of paddy each year at four *nāli* per day for each of three (*servants*) who sweep and smear with cowdung the sacred (*temple*), (*was assigned land*) at Pūṅguḍi, (*measuring*) six-twentieths, three-eighths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 49.) For the musicians (*who sound*) two *saṇḍai*, one *timilai*, one *seganḍigar*, one *karaiḍigai*, two pairs of *kaimani*, one pair of *cymbals*, four *maddalam* and two *talaipparai* (*were assigned the following lands*): (*the land*) east of Kāmakkōḍi in Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eighth, + $1/320$ of three-quarters and one-eighth; (*land*) to the east of the (*temple*) wall (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of seven-twentieths and one-eighth; (*land*) east of the Piḍāri temple including the (*tank*) Mēlaikkulam (*and measuring*) seven-twentieths, one-eighth + $1/320$ of half, one-twentieth, one by one hundred and sixtieth, and one by three hundred and twentieth; (*the land*) Kulavilāgam (*measuring*) nine-twentieths and one-eighth; (*land*) in Śeṅgōḍai (*measuring*) two-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of one-twentieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) in the eastern division of (*the channel*) Subrahmanya-vāykkāl (*measuring*) (one)-twentieth, (one)-eighth, + $1/320$ of three-quarters, three-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) three-quarters, three-twentieths, one-eighth and one by three hundred and twentieth.

(L. 56.) For four persons who blow the *kālam* (*were assigned*): (*land*) in the western division of the (*channel*) Korraṅguḍi-vāykkāl of Tirunallam (*measuring*)

¹ The word *māni* occurs in Tanjore inscriptions as a synonym for *Brahma-hāri*.

three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of six-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) south of the temple of Kâḍugâl (*measuring*) (one)-eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of three-quarters, four-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth.

(L. 58.) For two persons who blow the conch, (*were assigned land*) in Śeṅgôḍai at Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of two-twentieths and three-eightieths; (*and land*) east of the (*temple*) wall (*measuring*) one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of eight-twentieths.

(L. 59.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tūṇi* and (one) *padakku* every day, including the cost of clothing, for three men who guard the sacred images, (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 61.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tūṇi* and (one) *padakku* every day, for two persons who recite the *Tiruppadiḡam* (*hymns*) (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 62.) For sixty *kalam* of paddy per year at (one) *kuṟuṇi* every day for each of two Brâhmanas who performed the sacred (*duty of*) *kōyil-vâriyam* (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 63.) For sixty *kalam* of paddy per year at one *padakku* every day, for one accountant (*of the*) potter (*caste*) (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one-hundred and sixtieth.

(L. 65.) For twenty-two *kalam*, (one) *tūṇi* and *padakku* of paddy per year at six *nâḷi* each day for the potter who supplied pots (*daily*), including (*those required for*) the monthly bathing (*of the god*) (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth, one by one-hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 66.) For eleven *kalam* and three *kuṟuṇi* of paddy per year at three *nâḷi* every day for the *vannattūṇ* (?) . . . the sacred cloths, (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 67.) For thirty *kalam* of paddy per year at (one) *kuṟuṇi* each day for one Brâhmaṇa who brings water from (*the river*) Kâṣṛî, (*was given land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) four-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 69.) For ninety *kalam* of paddy each year at three *kuṟuṇi* every day for one (*Superintendent*) who supervises the sacred (*temple*) transactions (*śrîkārya*) under orders of the king (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) half, three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 70.) For two hundred *kalam* of paddy every year (*to be spent*) on repairs (*puḍukkuppuram*), (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one and a half and one-fortieth.

(L. 71.) For three hundred and sixty *kalam* of paddy every year for the monthly performance of the (*sacred*) bath and for (*the ceremonies during*) eclipses (*was provided land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) two and three-quarters.

(L. 72.) For sixty-four *kalam* of paddy every year for four pairs of cloth to be graciously worn (*by the images*) (*was given land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and three-eightieths.

(L. 73.) For sixty-four *kalam* of paddy each year for the sacred bath (*namanikai*), the canopy, the sacred canopy over the bed, for the (*annual*) purificatory (*ceremony with*) water (*jala-pavitra*?) and for the sacred towel (*was assigned land*) at P û ŋ u ḍ i (*measuring*) nine-twentieths and three-eightieths.

(L. 75.) For fifteen *kalam* of paddy per year at four *nāli* every day to the astrologer¹ who recites the changes (*in the movements of the stars and planets*) every day and carries (*with him*) the calendar (*nāḷḷai*) in the temple (*was assigned land*) at P û ŋ u ḍ i (*measuring*) two-twentieths and one-eightieth.

(L. 76.) For ninety *kalam* of paddy per year including (*the cost of*) clothing at one *kuruni* a day for each of three men who water the sacred flower-garden called śrī-Gaṇḍarâdityaṇ (*was given land*) at Kīḷaḍakuvilai (*measuring*) seven-twentieths.

(L. 78.) For sixty *kalam* of paddy per year at (*one*) *kuruni* a day including (*the cost of*) clothing as per agreement, for each of two men who water the sacred flower-garden called Śembiyaṇmâdêvi (*was assigned land*) at Kīḷaḍakuvilai (*measuring*) four-twentieths.

(L. 79.) One quarter (*of land*) at P û ŋ u ḍ i to Tillaiyâchârya who did the work of the wooden-house (*kāttāgara*)²; one-eighth (*land*) at P û ŋ u ḍ i to the carpenter; two-twentieths (*of land*) at P û ŋ u ḍ i to the blacksmith; one-eighth (*land*) at P û ŋ u ḍ i to in the temple³.

(L. 80.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image*) Tripuravijayar (*was given land*) in Kuśappêru at Tirunallam (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of eight-twentieths, three-eightieths and one by three hundred and twentieth; and the plot (*of land*) lying on the south of (*the shrine of*) Umayâ-Piḍâri west of the temple of Kâḍugâl, (*measuring*) two-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of half and two-twentieths.

(L. 82.) For the sacred (*rice*) oblationsto (*the image*) Vṛishabhavâhana (*was assigned*) in Kuśappêru at Tirunallam (*land, measuring*) (*one*) twentieth, (*one*)-eightieth, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of half, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth; and two *tadi* in this (*same*) Kuśappêru together (*measuring*) one-eighth, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of three-quarters, one-twentieth, one-eightieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 84.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image of*) Ganapati (*were assigned*): (*land*) in the eastern portion (*kīlūr*) of Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of half, two-twentieths, one-eightieth, and one by three hundred and twentieth; and (*land*) at Turutti (*measuring*) one-twentieth and odd.

(L. 85.) For bathing (*the images*) with the five articles⁴ (*land was assigned*) at Tirunallam on the west side of the temple of Kâḍugâl (*measuring*) one-fortieth,

¹ For இரு used in the sense of astrologer, see above, Vol. II, p. 302, footnote 6.

² Evidently the reference is to a *maṇḍapa* or *open hall* which was entirely made of wood. எட்டகர may also stand for காண்கார, a carpenter.

³ The meaning of the words துது[தமொ]குலவனுக்கு is not clear. துதுத may be the Sanskrit *nritya* dancing.

⁴ By ஐஞ்சங்கம் may be meant the five sacred articles, viz., milk, curds, butter, sugar and honey, or the five conches (*Saṅkha*).

three-eightieths, one by one hundred and sixtieth $+ 1/320$ of half and one-eighth. The houses on the north side of the sacred flower-garden called Śembīyaṇmâdêvi (*measure*) two-twentieths, three-eightieths, one by three-hundred and twentieth $+ 1/320$ of four-twentieths and one by one hundred and sixtieth; the tank on the north, at Ilanallam together with the land (*attached to it*) at Tirunallam (*measures*) one-eighth; the sacred flower-garden called śrī-Gaṇḍarâdityaṇ at Tirunallam (*measures*) (one) quarter, (one) eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth $+ 1/320$ of one-twentieth and three-eightieths; the sacred flower-garden in the eastern portion (*kīlūr*) (*of Tirunallam*), called Uttamaśōḷaṇ (*measures*) three-twentieths, one-eightieth, one by three hundred and twentieth $+ 1/320$ of one-eighth, three-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 88.) The house of the two persons who recite the *Tiruppadiḡam* (*measures*) one by three hundred and twentieth; the two houses of the temple-priests (*tirukkōyiludaiyār*) together (*measure*) one by one hundred and sixtieth $+ 1/320$ of eight-twentieths; the house of the (*temple*) musicians (*measures*) one-eightieth, one by three hundred and twentieth $+ 1/320$ of nine-twentieths; to the south of this, the house in which the temple-manager resides (*measures*) one by one hundred and sixtieth $+ 1/320$ of one-fortieth and one by three hundred and twentieth. The temple quarter (*maḍaviḷāgam*) in which the temple servants live, (*is*) the old rent-free *dēvādāna* land lying within (*the boundaries*) (*viz.*), west of (*the shrine of*) Umayâ-Piḍâri, north of the areca (*-growing land*) (*kamugu*), east of the cultivated land (*seruvu*) and south of the tank of Kâḍugâḷ. (*Another*) temple quarter (*maḍaviḷāgam*) in which the temple servants live, (*is*) the old tax-free *dēvādāna* land (*reclaimed*) by filling up the tank, and situated within (*the boundaries*) (*viz.*), west of the areca (*-growing land*), north of the channel, east of the Âḷvârkuḷam (*tank*) and south of the sacred surrounding hall (*tiruchchurṇālai*).

(L. 93.) One half-lamp has to be burnt (*in this temple*) by the assembly of Tirunallam from the gold (*they have*) received; four *kāṣu* (*are*) to be paid every year in the hands of the temple-priests by the barbers of this village, for (*maintaining*) this lamp on behalf of the assembly.

(L. 95.) Three sacred perpetual lamps (*are*) to be burnt (*in this temple*) by the temple-priests of this village for the gold from Mâḍilaṇ Kaḷvaṇ Gerudaṇ *alias* Tammadi Nambi of this village, from Mâḍalaṇ Kuṇṇa Nakkaṇ, from Hâritaṇ Kuṇṇaṇ Paramêśvaraṇ and from Hâritaṇ Kuṇṇaṇ Śiṅgaṇ.

(L. 98.) Three-eightieths $+ 1/320$ of four to the north of the sub-channel which branches off from the western side of the (*main?*) channel, east of the (*temple*) wall at Tirunallam (*was assigned*) for of Piḷḷaiyâr (*i.e.*, Gaṇêśa), every day.

(L. 100.) Having (*thus*) made, this land (*measuring*) one-twentieth, one by one hundred and sixtieth and one-eightieth tax-free, we received 20 *kāṣu* from the treasury of this god, given by the temple servants. Thus (*the money*) in all received (*by us*) (*is*) 100 *kāṣu*. Having received this (one) hundred *kāṣu*, we, the members of the assembly of Tirunallam, agreed to collect and pay ourselves the taxes due on these lands (*such*) as the *kudimai* payable at the door of the palace, *ūriḍuvāri*, *veṭṭi* and *muṭṭai*, made tax-free as long as the moon and the sun (*last*) and had (*the order*) engraved on stone in favour of this god. May (*the assembly*) all *Mâhēśvaras* protect (*this charity*)!

XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.'

No. 152.—ON THE SOUTH-EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.¹

The subjoined record informs us that certain lands were made tax-free by the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam in the 2nd year of king Partma (*i.e.*, Pârthivêndra)-Mahârâja, 'who took the head of Vîra-Pândya'.

The *virâma* or *pulli* is marked almost throughout and where the double consonants are combined with the *ê* and *ô* signs, this *pulli* is omitted.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||⁺] விரபாண்டியன் தலைகொண்ட கொ²வத-³ஹாராஜற்கு யா-
ண்டு இரண்டாவது கா[வி]யூரக்கொட்டத்து தனக[ற்று]த்தரமெருசு-
லு[⁺].
- 2 ருரோவதியின் மெற்கு மு[த⁺]ற்சதுக்கத்து இரண்டாந்தரங் குழி இருதாற்று-
நாற்பதும் இங்கெ தலைத்தரங் குழி ஐஞ்ஞாற்றுஅறுபதும் [இ⁺]ங்கெ முந்-
.
- 3 க்கு பதி[ஐஞ்]தாங் க[ண்-]ணற்று அமநிராணவதியிந் மெற்கு⁴ ஐஞ்தாஞ்ச்-
சதுக்கத்து கமுகு தலைத்தர
- 4 ஸ்யாகப்பணித்தொம்⁵ பெ(ப்)ருங்குறி ஸலெமெயொம் இது விரோயஞ் செச்சய-
காரெய ய[த⁺]ரஸகத்தெ⁶ இருபத்தெத்தங்கழஞ்சு பொன் ஊம முத்ப .
.
- 5 லெயாரா பணிக்க ஸலெமெ உன் இருனது எ[ழு⁺]கிநென் இயூர் லெயுலுன்
சி[வ⁺]ரால[ன்] ஸ்ரீஹி[ய]நென் இதெவர்க்குத் திருமெ[ய்]க[ரவ]லம்⁷ மந்-
றும்
- 6 டியும் மற்றும் எப்பால்ப⁸ இறையும் ஊரொம்⁹ கொள்ளப்பெறுதொமாகவும்
இவவதை¹⁰ எப்பர்ப்பட்டதும் இலெவர்க்கு இறுப்பாராகவும் இ[ப்⁺]பரிசு
வை[த⁺]தொம்[||⁺] இத[ற்⁺]ம⁺மினார் ம[ற்⁺]கை

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Partma (*i.e.*, Pârthivêndra)-Mahârâja who took the head of Vîra-Pândya
Uttaramêruchaturvê[*dimangalam**] (*situated*) in its (*own*) subdivision in Kâliyâr-
kôṭṭam. Two hundred and forty *kuli* of second rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*)
to the west of (*the path called*) [Utta]ramêru-vadi; five hundred and
sixty *kuli* of first rate (*land*) in this same place; in this same place
. of first rate areca (*land*) in the fifth *śadukkam* (*situated*) to the west

¹ No. 88 of 1898.

² வத-³ஹாரா probably stands for வா⁴தி-⁵லெஹா.

³ Read ஹேஞ்சா or ஹேநதா.

⁴ Read ஐஞ்சா or ஐந்தா.

⁵ Here is an early form of writing த்தொ which often occurs in inscriptions.

⁶ For the orthographical peculiarity involved in செச்ச, தெத்த, தெத்த and other such conjunct consonants in this record see the remarks in the previous note.

⁷ Read காவலம்.

⁸ See above, note 6, and read எப்பெர்ப்பட்ட.

⁹ Read இவமெ

of (*the path called*) Amañinâraṇa-vadi of the fifteenth *kaṇṇāru*
 We (*the members*) of the big assembly ordered (*to be*) [tax-free] Those who
 obstruct this (*charity*) (*shall be liable to pay*) a fine of 25 *kaḷaṇṇu* of gold to the seat
 of justice I, Śivadâsaṇ Brahmapriyaṇ, an arbitrator
 (*madhyastha*) of this village, being in the assembly wrote (*this*) at the command of the
 members of the assembly. The sacred watch of the image of this god and
 . we (*the residents*) of the village (*ūrōm*) agreed that we shall not receive any kind of taxes
 shall themselves pay to this god every kind (*of tax*). Those who act
 against this Gaṅgâ (the Ganges)

No. 153.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.¹

This record registers another transaction of the assembly with regard to certain lands of the Lord of Vṛindâvana (*i.e.*, Kṛishṇa) in Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman, 'who took the head of Pândya'.

TEXT.

- 1 ஸ்லஷி ஸ்ரீ ||- பாண்டியனை தலைகொண்ட ²பாராதிவெதூராதிபதிவநீழ்-
- 2 க்கு யாண்டு முன்றாவது காலியூர்கொட்டத்து தன்கூற்று உத்தரொரெச்சுது.
- 3 லெ[-]திமங்கலத்து பெருங்குறிவலெயொம் எழுத்து எம்முர் ஸ்ரீவிநாணா-
- 4 வணத்து³ பெருமான் அட்டிய[ளு]க்கு⁴
- 5 ஸ்ரீவலிக்கும் திருச்சென்னடைக்கும் நராவீளக்குக்கும் சலு-தாலொமத்[து]க்குமாக
வைத்த ஹ-குரியாவது ஸ்ரீதெவிவாய்க்காலன்⁵ தெற்கு நாலாங் க[ண்⁶]ணாற்றுப்
பல்லவநாரணவதிக்குக் ⁷கிழர்குப் பதினென்ற⁸ச்சதுக்கத்தும் பனனி-
- 6 ரண்டாஞ் சதுக்கத்துமாகத் தலைத் தரங் குழி நாநூற்றெண்பது குழியும் ஸ்ரீதெவிவாய்க்கா-
[வி]ன் தெற்கு நாலாங் க[ண்⁹]ணாற்றுப் பல்லவநாண்¹⁰வதியின் கிழக்கு ஒன்பதாஞ்
சதுக்கத்துத் தலைத்[ர]ங்குழி¹¹ தரங்குழி நாநூற்று ஐம்பத்தாறு குழியும் ஸ்ரீதெ-
வி[வ]ராக்¹²

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam in its own subdivision in Kâliyâr-kôṭṭam. The following are the lands given to the lord of (*the temple of*) the glorious Vṛindâvana of our village for *śribali*, sacred current expenses, perpetual lamp and *archchanābhôga* :—

(L. 5.) 480 *kuli* of first rate (*land*) in the eleventh and twelfth squares (*sadukkam*) (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi in the fourth *kaṇṇāru* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 456 *kuli* of first rate (*land*) in the ninth square (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi in the fourth *kaṇṇāru* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl;

¹ No. 73 of 1898.

² Read வாதி-வெதூராதிபதிவநீழ்ம்கு.

³ Read வணத்து.

⁴ Read அடிகளுக்கு.

⁵ Read வாய்க்காலின.

⁶ Read கிழக்கு.

⁷ Read பதினென்றஞ்சது.

⁸ Read ஔரண.

⁹ Cancel the word தரங்குழி which is repeated by mistake.

¹⁰ The inscription stops here.

No. 154.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.¹

This is also a land-transaction made by the assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdimangalam on behalf of the temple of Tiruppulivalam in the 3rd year of Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya. Tiruppulivalam herein mentioned must be the same as Tiruppulivanam, a village situated about three miles from Uttaramallūr.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||'] விரபாண்டியன்² தலைகொண்ட³ பார்த்திவென்றாதிபதிபரீ[ர+]க்கு யாண்டு ஈவது காலியூர்க்குரட்டத்து⁴ தன்குற்று⁵ திரமெலூர்ச்சது[ஸ்ரீ]திமங்கலத்து பெருங்குறிஸெலெயொம் எழுத்து⁶ நம்மா
- 2 திருப்புவிலவத்து பெருமாநடிகளுக்கு⁷ அர்ஜநாலொத்துக்கும[ர]க திருசென்னடைக்குமாக⁸ [ன]வத்த ஊ-ஒறி [ர+] [ஊ] [ர+]க்கு வடக்கு பத்தா[ம்+] கண்ணாற்று பா-டுரேராவதியின் மெர்க்கு முதற்சதுக்கத்து இருநூற்றொருபது குயாம்⁹ ஸ்ரீஷெவிவா-
- 3 யிகாலிந் வடக்கு ஈ கண்ணாற்று விலக்குவாய்க்காலிந் கிழக்கு ச சதுக்கத்து தலைத்தாங் குழி [ஈ]¹⁰ அயம் இங்கெ [ஈ] கண்[+] னாற்று விலக்குவாய்க்காலிந் கிழக்கு உ சதுக்கத்து தலைத்தாம குழி சாஅயம் ஸ-ஊ-புண்ணியநாரா[ச+]த்திந் வடக்கு பதி-
- 4 ந்அஞ்சாந கண்ணாற்று மாலபிடுவகி[யி+]ந்¹¹ கிழக்கு அஞ்சா[ன+]சது[க+]கத்து தலை-தாம் குழி எழுநூற்றிருபதும் புவிலமவாயின் தொக்கு எழு[ம்+] ¹² கண்ணாற்று திருநா[ர+]ணவதியின் மெர்க்கு அஞ்சாம் சது[க+]கத்து¹³ முற்றம்¹³ தாம குழி முன்-நூறு எழுபதும் இ[ந்+]கெ அக[ண்+] னாற்று உ
- 5 சதுக்க[த்+]து முன்றாந்தாம குழி சாருய் பது குழியும் புவிலவாயின் [தெ]ற்கு ஈ கண்[+] னாற்று திருநாரணவதியின் மெற்கு அ சது[க+]க[த்+]து உ ந்தாம ஆயிர-[த்+]து எழுபதும் திருவொ¹⁴

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyūr-kōttam. (*The following are*) the lands which were given to the god (*perumānāḍigal*) of Tiruppulivalam of our village for *archēchanābhōgu* and the sacred current expenses:—

(L. 2.) two hundred and ten *kuli* in the first *sadukkam* (*situated*) west of (*the path called*) Paramēśvara-vadi of the tenth *kannāru* north of the village; 380 *kuli* of first rate (*land*) in the fourth *sadukkam* (*situated*) east of (*the channel*) Vilakku-vāykkāl of the third *kannāru* north of (*the channel*) Śrīdēvi-vāykkāl; in the same place, 480 *kuli* of first rate (*land*) in the second *sadukkam* (*situated*) east of Vilakku-vāykkāl of the third *kannāru*; 720 *kuli* of first rate (*land*) in the fifth *sadukkam* (*situated*) east of (*the path called*)

¹ No. 19 of 1898.

² Read பாண்டியன்.

³ Read பார்த்திவென்றாதிபதி.

⁴ Read ககோட்டத்து.

⁵ Read கூற்று.

⁶ Read எழுத்து.

⁷ Read அர்ஜநா.

⁸ The word சென்னடை occurs in other inscriptions as திருசென்னடை; see, e.g. No 153, 15.

⁹ Read குழியும்.

¹⁰ The figure in brackets is very doubtful; it may also be 4.

¹¹ Read மாறபிடு. The vowel sign of *e* is also added to the letter கி.

¹² Read எழாம்.

¹³ The length of ரு is expressed by a separate symbol.

¹⁴ The inscription stops here.

Mālpīḍṅu-vadi of the fifteenth *kannāru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; 370 *kuḷi* of third rate (*land*) in the fifth *sadukkam* (*situated*) west of (*the path called*) Tirunāraṇa-vadi in the seventh *kannāru* south of (*the channel?*) Pulivalam-vāy; in the same place, 450 *kuḷi* of third rate (*land*) in the second *sadukkam* of the eighth *kannāru*; 1,070 (*kuḷi*) of second rate (*land*) (*situated*) in the eighth *sadukkam* west of (*the path called*) Tirunāraṇa-vadi in the sixth *kannāru* south of Pulivalavāy . . .

No. 155.—ON THE WEST WALL OF THE MADARI-AMMAN TEMPLE
IN THE SAME VILLAGE.¹

This record is dated in the 3rd year and 173rd day of Pārthivēndrādhipati-varman who took the head of the Pāṇḍya (*king*). Here again the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam declared certain lands tax-free in favour of a temple after receiving *pūrvāchāram* from Śandiraṇ Eḷunūṟruvaṇ alias Nuḷamba-Māyilaṭṭiyār, a resident of Kandapurattupēṭṭai.

TEXT.

- 1 பாண்டிய[ன் தலை]கொண்ட பார்த்திலெகிர[ா+]சிபதிபன்மர்க்கு யாண்டு முன்றாவது நாள் தூற்று[எ]ழுமதுமூன்று காலியூக்கொட்டத்து தன்-³கூற்றுதித[ரடு]ம[ரு]ச்சது[லெ-]திமங்கலத்துப் பெரு[ங்]குறிவ[டு-]ஹயொம் [எழுத்து] எ[ம்+]மூர் ங்கெ-
- 2 னையல[ட்+] [டாரி]களுக்கு(க்கு) திருவ[மிது]களும் திருவாராயகெக்குமாக வைத்த ல-ஒமி ⁴ஸஹுஹுணுநாராசத்தின் வடக்கு [உ]யநக[ண்+]னாற்று மாறபிடுகு-வதிக்கு கிழக்கு மூன்றாஞ்ச[து]க[+]கத்து நாலாசாரம் குழி [உ]க[+]ம் ஸ-
- 3 ஹுணிய[நாராச]த்தின் வடக்கு பத்து⁵ஒன்றாங்கண்ணாற்று மாறபிடுகுவ[தி]யின் கிழ-க்கு பதின்ஒன்றாஞ்சதுக்[+]த்து தலைத்தரம் [கு]ழி நானூற்று எண்ப[+]தம் இங்கெ பத்தாஞ்சதுக்கத்து தலைதரம் குழி இருநூற்று [நால்ப]தம்
- 4 ஸஹ[ஹு]ணுநாரா[லு]த்தின்⁶ வடக்கு பதின்அஞ்சாங்கண்ணாற்று மாறபிடுகுவ[தி(ய்)]-யிற் கிழக்கு [நாலா]ஞ்சதுக்கத்து தலைத்தரம் குழி நூசயி நால்பதம் ஆக சது-
[அய] ஆயிரத்து என்பது செய் நிலம் மூன்றமா காணி அரை [அரை]-காணிகளும் எப்பேர்ப்பட்ட இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் கந்த-புரத்துபெட்டையில் [சந்தி]ரன் எழுநூற்றுவன் ஆகிய துளம்பமாயிலட்டி நம்மூர் பூவயிரமெகதடாகத்து வெட்டி முதலாக வ-ஒர்வாசாரம் கொ-
- 5 . . . கவும் ⁹இப்பஹு⁹இத்தனைக்கும் கந்தபுரத்துபெட்டையில் சந்திர[ன்] எழுநூற்று-வநாகிய துளம்பமாயிலட்டியார் பக்கல் வ-ஒர்வாஜாரம் கொண்டு இறை[யி+]வியாக பணித்தொம் இதுக்கு விரொயம் செயிதாரும் விரொயம் சொன்-
- 6 னாரும் அங்கையிடைக் குமரியிடை நடு[வ*] செயிதார் செயித பாவம் கொள்வாராகவும் இதுக்கு விரொயம் செயிதாரை யன்மாதனத்தெ¹⁰ இருபத்தஞ்கழைஞ்சு பொன் மந்தவொட்டிக்கு[டு]த்தொம் பெருங்குறிவ[டு]ஹயொம் லஹெ
- 7 பணிக்கவெழுதிநென் லய[லுன்] [ச]ற்குறி திருவடிகளென்[||*]

¹ No. 60 of 1898.

² Read எழுபத்து.

³ Read கூற்றுத்திர.

⁴ It is possible that the letter ஹ was inserted within the letter ஹு which looks very much distorted in the original.

⁵ There is a break in the stone immediately preceding the letter து which may have contained four letters. It looks as if துகதது was written twice by mistake.

⁶ Immediately after the last figure there is some unintelligible symbol in the original.

⁷ Read பதினென்று.

⁸ Read ஸத்தின்.

⁹ Read இஹு-ஒதி.

¹⁰ Read சனத்தெ.

TRANSLATION.

(Line 1.) . . . In the 3rd year and 173rd day of (*the reign of*) Pârthi-vêndrâdhipativarman, who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôttam. (*The following are*) the lands given to . . . naya-bhattârîgal of our village for sacred offerings and worship:—

(L. 2.) 201. *kuli* of fourth rate (*land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi in the [twenty]-third *kannâru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâśam; four hundred and eighty *kuli* of first rate (*land*) in the eleventh *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi in the eleventh *kannâru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâśam; in this (*same*) place, 240 *kuli* of first rate (*land*) of the tenth *sadukkam* . 540 *kuli* of first rate (*land*) in the fourth *sadukkam* east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the fifteenth *kannâru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâśam: in all, this *sey*-land of 4,080 . . . (*measuring*) three-twentieths, (*one*) eightieth, half (?) and one by one hundred and sixtieth Śandiran Elunûrruvan *alias* Nulamba Mâyilaṭṭi in Kandapurattupēṭṭai *pûrvâchâram* of *vetti*, etc., of the great (*tank*) Vayiramêgataṭṭâka of our village . . . every kind of *vrai*, *echchôru*, *vetti*, and *amanji*, we declared tax-free after having received on all these lands *pûrvâchâram* from Śandiran Elunûrruvan *alias* Nulamba Mâyilaṭṭiyâr (*residing*) in Kandapurattupēṭṭai. Those who act or speak against this shall incur the sins committed by those (*sinner*s) between Gangâ and Kumari. We of the great assembly (*also*) gave an agreement that those who deviate from this shall pay a fine of 25 *kalanju* of gold to the council of justice. Under orders of the assembly, I *madhyasthan* . . . [Sa]rkuṛi Tiruvadigal wrote (*this*).

No. 156.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
KHARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKADAL.¹

This record refers to a number of committees which comprised the great assembly of Kâviripâkkam *alias* Amaninârâyana-chaturvêdimangalam. These were *saṁvatsara-vâriyam*, *lôṭṭa-vâriyam*, *êri-vâriyam*, *kalani-vâriyam*, *pañchavâra-vâriyam*, *kanakku-vâriyam*, *kalîngu-vâriyam* and *tadivali-vâriyam*. Besides these, the assembly included a general body of *bhattas* (learned Brâhmanas) of the village, the 'ruler' (*i.e.*, the *headman*) of the village and the overseer. Perhaps the two last-mentioned personages were the representatives of Government in the village assembly. An elaborate description of the formation of the village assemblies during the time of Parântaka I. is given in the two Uttaramallûr inscriptions published by Rai Bahadur V. Venkayya in the *Archæological Survey Report* for 1904-05.

In the 3rd year of king Pârthivêndrâdivarman, the village assembly received a petition from one of the trustees of the temple stating that a garden and a field which were the *archanâbhôga* of the god of Tirukkarapuram had been lying waste, being silted up by sand by the breaches in the river. The assembly directed the *kalani-vâriyam* committee to grant 1,400 *kuli* of land from the village *mañjikkam* which was lying untaxed. The term *mañjikkam* perhaps corresponds to the present *poramboke* and the right vested in the village assemblies to dispose of such land deserves to be specially noted.

¹ No. 692 of 1904.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ஃ] கெ[ர] பா[ர்]த்திவெநு[ர] [திப]ம்ம[ர்]க்கு [ய]ரண்டு முன்ற[வ]து
நா[ள்] முப்ப[த்] தொன்பதாவது படுவ[ர்] கொட்டத்து காவிரி பாக்கமாகிய
அமநிராராய[ண]து ஸ்ரீ திமங்கல[த்]துள் இவ்வாட்டை ஸ்ரீ ஸ்ரீ வாரிய¹-
- 2 பெருமக்களும் தொட்டவாரியபெருமக்களும் [எ]ரிவாரியபெருமக்களும் கழநிவாரிய-
பெருமக்களும் ஸ்ரீ வடவிரநாரணபெரு[ம்]க்களும் [ப]ணவாரவாரியபெருமக்க-
ளும் கணக்குவாரியபெருமக்களும் கவினகுவாரியபெரும-
- 3 க்களும் தடிவழிவாரியபெருமக்களும் ஹட்டர்களும் ஸ்ரீ [ரி]ட்டர்களும் உ[ள்]ளிட்டு
²மா[ஹாஸ]மெய்யும் [ஊ]ராள்கிந்த பல்லவன் ஸ்ரீ [ஹா]தரயனும் கண்காணி
அரும்பாசுழானும் இவ்வுர் [பெ]ரி[யத]ளி அபிஷேகமண்டபத்தெ (கூடிருக்க)
- 4 கூடி இருக்க [இத்தான] (ம்) முடைய சிவஸ்ரீ ஹணன் தோமணநன் பெருமாள் திரு-
க்கரபுர[த்]து பெருமாள் அடி[க்]து அ[ர்]ச்சனாபாக[மா]ன - தொட்டமும்
புலமும் ஆறு உடை[ந்]து [ம]ணல் இட்டு கிடந்தி[டு]தன்று விண்ணப்பம்
செய
- 5 ஸமெய்யாரும் இவ்வாட்டை கழநிவாரியபெருமக்க(ள்)னெ இ[த்] திருகரபுர-
[த்]து பெருமா(ன்)னடிகள் ³அச்சிராஹோம(ய)மான வ-ஒமி மணல் இட்டு
[கெ]ட்டு கிடந்த வ-ஒரி[யொ]டு இந்நிலம் க[மு]நிகொ(ல்)லா[ல்] ஆயிரத்து
நாநா[று] குழி
- 6 ஊர்ம[ஞ்]சி[க்]கமாந வ-ஒமி நொக்கி கல் நட்டு - சிலாவெ[ன]தய் செய்துகொ-
ள்[க] என்று ஸமெய் திருமுகமருளி[செ]ய்[த்]து திருமு[கத்] தின்படி கழநிவா-
ரியபெருமக்களொம் திருகரபுர[த்]து [பெரு]மாள் அடிகளுக்கு ⁴கஜிகா-
- 7 ஹோம[ய] செய்வதார வ-ஒரி இவ்[த்]வூர் பிடாகை ஒச்செ[ரி] வடகழனி மஹா-
தவாய[க்]கால் தெற்கு ஊர்மணிக்க[ம்] ஆய் வரிசில[த்]து கிடந்த வ-ஒமிக்கு
கிழ்பாற்கெல்லை மா[ந்]காட்டுச்சொமா[சி] பூமிக்கு
- 8 மெர்கும தென்பார்[க்]கெல்லை ஊர் மணிகமாய் கிடந்த[த்] மெட்டு[க்]து
வடக்கும் மெலபார்[க்]கெல்லை திருபுனறியூர[த்]து திருமுலட்டான[த்]து
பெருமா(ன்)னடிகள் உதமாதம்பட்டிக்கு கிழக்கு[ம்] வடபாற்கெல்லை ⁵மா-
- 9 தவாய[க்]காலு[க்]து தெற்கும் இந்[த்]நாற்பால்கெல்லையும் உள்ளகப்பட்ட
நிலம் கழனிகொலால் நானாறு குழியும் இ[த்]தன் தெற்கில ஊர்மணிக-
மான மெட்டுசிறுகருகெ[சு]வகழநி திருநா[ர்]ணவாய்க்கால் வ-
- 10 டசிறகு ஊர்மஞ்சிக்கமாய் வரிசிலத்து கிடந்த பூமி கிழ்பா(ல)ற்கெ[ல்]லை
அங்காரை மாதெவபட்டர் பூமி மெலருகெ பொன நடைகாலுக்கு மெற்கு தென்-
பால்கெல்லை திருநாரணவாய[க்]காலின் வடக்கும் மெல்பால்கெ[ல்]லை ஐயன்
பெருமாந் பூமி[க்]து கிழக்கு வடபார்கெ[ல்]லை முடும்பைப்பொற்சுனி பூமிக்கு
வட[க்]தும் ⁶நாற்பாலெல யுள்ளகப்பட்ட நிலம் க-
- 11 முனிகொலால் நாநாறு குழியும் இ[க்]கால் தென[சி]றகு [ஊ]ர் மணிகமாய் வரிசி-
லத்து கிடந்த பூமிக்கு கிழ்பார்கெல்லை வரிசினாயாய் கிடந்த பூமி[க்]து மொகும்
தென்பார்கெல்லை அவட்டை கிழவந் நிலமா[ந்] சொமாசிபூமி[க்]து இதன்
கிழ[க்]தில் குண்டி-லு[க்]தும் வ[ட்]தும் மெலபார்கெல்லை எடுக்குப்பட்டிகளும்
இருடி காளய[சொமாசி]பூமி[க்]து கிழ[க்]தும் காலு[க்]து தெற்கும் நால் பால்
எல்லை
- 12 யும் ஆக மாநிலம் கழநிகொலால் அநாறு குழியும் ஆக ஆயிரத்து நாநாறு
குழியும் இ[த்]திருகரபுரத்து பெருமாள் அடிகளுக்கு திசதம் இருநாழி அரி-
சியால் ஒரு பொழு[து] திரு அமுதககும் [முந்]து ஸ்ரீயும் ஒரு விள[க்]து கொ-
ளித்திகொண்டு திருஆ[ர]கினை செய[து]தாருமாக [ச]கூரதி[த்]தகாலமும்
இறைஇலி அஹ்[த்]தாஹோமமாக வைச்ச சிலாவெகை செய்து கல் நட்டு
குடு[த்]தொம் சமெய்யா கு

¹ Read ஸ்ரீ.² Read ஹோ.³ Read அர்ச்சனா.⁴ Read கஜி.⁵ மாத may be a contraction of மஹாத which occurs in line 7.⁶ Read நாற்பாலெல்லை.

- 13 இவ்வாட்டு^[௭]டெ கழிவாரியபெருமக்களோம் இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டு
சிலாவெகை எழுதினென் இவ்வாட்டை கழிவாரிய கண^[௭]கன் மணிமங்கல-
முடையான் கங்காதரமா-
- 14 யிலட்டியென் இவை என்னெழுத்து இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டு^[௭]டெழுதி-
நென் கண^[௭]கன் ¹யெழுத்தன் வாமன [௭]ழாயிரவ(ன்)நென்
இது குறியிலிருந்து ப^[௭]ணிகக எழு
- 15 ட்டி குறி கல் ஆகி^[௭]த
- 16 கணவதியென் இது குறியுள்ளிருந்திவ்வா^[௭]ரிகப்பெருமக்கள் பணிப்ப எழுதினென்
யெழு¹லுன் மங்கலவெனாபதி ஸ்ரீ வன் எழாயிரவிலையலங்கள்
கற்பகாதித்தனென் [||] இது குறியுள்ளிருந்திவ்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிப்ப
. யெழு¹லு¹ந் குறி
யுள்ளிருந்திவ்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிகக எழுதினென் யெழு¹லுனெட்டி
- 17 க்குறி ஸ்ரீகாவெ^[௭]மங்கல தொனென் [||-]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 39th day (of the reign) of king Pârthivêndrâdivarman, the great assembly of Kâviripâkkam alias Amaninârâyana-chaturvêdimangalam, (a village) in Paḍuvâr-kôṭṭam, consisting of the great men of the annual-supervision committee (*samvatsaravâriyam*) for this year, the great men of the garden-supervision committee (*tôṭṭa-vâriyam*), the great men of the tank-supervision committee (*êri-vâriyam*), the great men of the wet fields-supervision committee (*kolani-vâriyam*), the great men of (the suburb?) Vada-Vîranârâna; the great men of the *pañcha-vâra* committee (*pañchavâra-vâriyam*), the great men of the accounts-supervision committee (*kanakku-vâriyam*), the great men of the sluice-supervision committee (*kaliṅgu-vâriyam*), the great men of the fields-supervision committee (*tirivâli-vâriyam*), the *bhāṭṭas*, *viśiṣṭas* and others of the big assembly together with Pallavaṇ Brahmâdarâyan, the ruler of the village and the overseer Arumbâkilāṇ, having met together in the *abhishêka-maṇḍapa* of the big temple of this village.

(L. 4.) Mâgandanāṇ, a Śiva-Brahmaṇa of this temple (*sthâna*), petitioned that the garden and the field which were the *archchanâbhôga* of the god, the lord of Tirukkarapura, were lying waste, being silted up with sand by breaches in the river. The members of the assembly directed that the great men of the wet field-supervision committee (*holding office*) this year shall themselves (*grant*) this one thousand four hundred *kuli* (of land) (*measured*) by the wet field-measure (*kalani-lôl*) out of the *maṇjikkam* land of the village, (*in lieu of*) the land which is the *archchanâbhôga* of the lord of this Tirukkarapura and is lying waste being silted up, shall set up stones (*for boundaries*) and have (*the order*) engraved on stone. In pursuance of the order (*tirumugam*) which the assembly was (*thus*) pleased to make, we the great men of the wet field-supervision committee gave the (*following*) land as *archchanâbhôga* to the lord of Tirukkarapura:—

(L. 7.) Four hundred *kuli* of land, (*measured*) by the wet field-measuring rod, comprised within the (*following*) four boundaries:—the eastern boundary of (*this*) land, which not being taxed, lies as the *maṇjikkam* of the village to the south of the (*channel*) Mahâdavyakâl in the northern fields of Ôchchêri, a hamlet of this village, (*is*) to the west of the land of Sômâśi of Mângâḍu; the southern boundary (*is*) to the

¹ Read யெழு¹லுன்.

² Read யிரவனென்.

north of the high ground which has been lying as village *mañjikkam*; the western boundary (*is*) to the east of (*the land called*) *Udamâdampaṭṭi* of the lord of *Tirumûlaṭṭâṇam* in (*the temple of*) *Tirupaṇṇīśvaram* and the northern boundary (*is*) to the south of the (*channel called*) *Mâhâdâ-vâyakâl*.

(L. 9.) Four hundred *kuli* south of this, (*measured*) by the wet field-measuring rod,—a village *mañjikkam* land not taxed and (*situated*) on the north side of (*the channel called*) *Tirunâraṇa-vâyakâl* in the wet-field of the high ground (*called*) *Śirukarugêśuva* which was also a village *mañjikkam*—and comprised within the (*following*) four boundaries:—(*viz.*,) the eastern boundary (*which is*) to the west of (*the channel*) *Nadaikâl* which runs closely to the west of the land belonging to *Aṅgârai Mâdêva-bhaṭṭa*; the southern boundary (*which is*) to the north of the *Tirunâraṇa-vâyakâl*; the western boundary (*which is*) to the east of the land of *Aiyap Perumân* and the northern boundary (*which is*) to the south (?)¹ of the land of *Mudumbai-Porkûli*.

(L. 11.) Again, six hundred *kuli* on the south side of this (*Tirunâraṇa-vâyakâl*) channel (*measured*) by the wet field-measuring rod, of (*one*) *mâ* of land which was also lying as village *mañjikkam* not paying any tax, (*included within*) the (*following*) four boundaries (*viz.*,):—the eastern boundary (*which is*) to the west of the land which paid no taxes; the southern boundary (*which is*) to the north of (*the field called*) *Sômâśi-bbâmi* which belonged to *Avatṭaikaḷavan* and of the *kunḍil* to the east of it; the western boundary (*which is*) to the east of (*the field called*) *Kâlaya Sômâśi-bbâmi* and to the south of the channel (*i.e.*, *Tirunâraṇa-vâyakâl*).

(L. 12.) Altogether these one thousand four hundred *kuli* (of land) we, the great men of the wet-field-supervision committee (*doing duty*) for this year members of the assembly, gave as tax-free *archchanābhōga* as long as the moon and the sun (*last*) engraving it on stone and fixing (*boundary*) stones, to the god (*perumānāḍigaḷ*) of this *Tirukarapura* for (*providing*) daily one sacred meal of two *nāli* of rice, for performing worship at the three periods (*of the day*) and (*for*) lighting a lamp.

(L. 13.) This is the signature of me *Maṇimaṅgalaṃ-udaiyāṇ Gaṅgâdhara Mâyilaṭṭi*, the accountant of the wet field-supervision committee for this year, who wrote this stone inscription under orders, being (*myself*) one of the assembly (*kuṛi*). I, the accountant . . . and *madhyasthaṇ Vâmana* . . . *Ēlâyiravan* wrote this under orders being (*myself*) one of the assembly (*kuṛi*).²

No. 157.—ON THE WEST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.³

This record is dated in the 3rd year and the 119th day of *Pârthivēndrâdhīpâtivarman*, who took the head of *Pāṇḍya* and registers that the great assembly of *Uttaramêru-chaturvêdimāṅgalaṃ* declared certain lands of the temple of *Gôvardhana* of that village, tax-free.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] பாண்டியன் தலைகொண்ட வாழி[+]வெந்நாதிவதிவத[+]க்கு
யாண்[டு] ந ள் ற மலக காலியூர்கொட்ட[த்+]து தன்கூற்று உத்தரமெரு-
வதுவெருதிமங்கலத்து பெருங்குறி லெவெயொம் எழு-

¹ The original uses the word *வடக்கும்* where we should have expected the word *தெற்கும்*.

² The last three lines, contain the names of six other signatories, *viz.*, *Āditta Ēlâyiravan*, *Kaṇavadi*, *madhyasthaṇ Mangalasēnāpati* *Ēlâyiranilaiyalāṅgan Karpagūḍittan*, *madhyasthaṇ* *Tēran* of *Kāvêrimāṅgala* and two others. The lines are too fragmentary to translate.

³ No. 13 of 1898.

⁴ ள் stands for *நாள்*.

- 2 த்[து] [எ]ம்மு[ர⁺] ப்ரீ[கெ]ரவஜ-¹கத்து பெருமாநடிகளுக்கு¹ இவர் ல-ஒமி வயிரமெ[க]வகிஇ[ந்] [வட]க்கு முதல்க[ண்*]ண[ர]ா[ற்று] ²அமண[நா]வகி- [ய]ரம் மெ[ற்*]க்கு ஐயந்தாஞ் சதுக்க[த்*]து உ ங்ர[ந்*] குழி உாசயம் இங்கெ உக[ண்*]ண[ற்று] ச சதுக்கத்து உ ஆந்தாங்குழி சாஅயம் இங்கெ முதற் கண்[ண்*]ற்று முதற் சது -
- 3 க்கத்து தலைதரம் குழி ஈசயம் இங்கெ உந்த³ குழி உாஅயம் இங்கெ உச[து]க்க- [த்*]து தலைதரம் குழி சயம் இங்கெ இரண்டா[ஞ்*] சதுக்க[த்*]து இர- ண்[டா][ந்*]தரம் குழி சயம் இங்கெ இரண்டாஞ் சதுக்க[த்*]து இரண்[டா- ந்]தரம் குழி உாஅயம் வயிரமெகவகி[யி*]ன் தெ[ற்*]க்கு ச ஆங்க[ண்*]- ணற்று
- 4 ⁴அமநிநாரணவகியின் மெற்கு முதற் சது[க்கத்து*] தலைதரங் குழி ஈசயம் வயிர- [டு]மகவகியின் வடக்கு உக[ண்*]ண[ற்று] உத்தரமெருவகியின் மெ[ற்கு] ஈ சதுக்க[த்*] [து] உ ங்ரங்குழி ஈஅயம் ஆ[க] ச[து]ராசுழி . . நூளய [நி]லம் ⁵பெட்டயில் ச[ந்*]கிரன் அறுநூற்றவனகிய எழாபிரவமா னையும் ⁶இறையும் எ[ச்*]சொற்றும் வெட்டியு[ம்*] அமஞ்சி- [யு]ம் உ[ன்]ளிட இறையிவி-
- 6 யாகப் [பணி]த்தொம் இதுக்கு ⁷விரொயஞ்வான்னையுஞ்சொனயு ஸ்ரீராமேரெ மெய்வெற்றவகை உயடும பொந் ⁸உன்யயிடப் பெறுவராகவும் மெய்வெற- யிடை கும[ரி]யிடை பாவத்[திற்]ப் படுவராகவும் பணித்தொம் [டு]ப[ரு]ங்குறி ஸமெவையொம் ஸமெவையு-
- 7 ள்ளிருஊ⁹ பெருமக்க[ள்*] பணிக்கவெழுதின⁹ யெய்லூர் [செ]ற்குறி உத்தா- டெ உத்தமனென் |||—இடெவ[ர*]க்கெ லீலாஸமெல தன- படியால் ¹⁰வது ல-ஒலிக்கு ¹¹வயிரமொகவகியின் வட[க்கு] முதல் க[ண்*]ண[ற்று] ¹²அமநிநாரணவகி மெற்கு உம் [ச*]துக்க[த்*]து தலைத்தரங் குழி ஈஅய¹³ பதம இங்கெ உந்தாங்குழி ¹⁴நதாய ப[த்*]து ஆக குழி . . சய¹⁵ நிலம் தூசுழி¹⁶குட . தூநா நிலம் ¹⁷புரையு¹⁸ நிலமும் எற்றி-
- 8 ¹⁷இடெவாற்கு வைத்த ¹⁸வ-ஒலி தர[ந்*]குழி ¹⁹புரையு²⁰ வரமபபம ²¹புர- லீவபு²² ²³பெட்டயில் ²⁴வயிர சந்திரன் ²⁵எழுநூற்றவனகிய துளம்பமா- யிலட்டிய[ர*]ர் பக்[க*]ல் ²⁶இலிக்கு இறை இட

¹ Read பெருமாநடிகளுக்கு.

² Read கண்ணாற்று அமநிநாரணவகியின்.

³ Read ந்தரம்.

⁴ Read அமநிநாரண.

⁵ Read பேட்டையில்.

⁶ Read இறையும்.

⁷ Read விரொயஞ்சொன்னையுஞ்செய்தானையும்.

⁸ Read உண்ட.

⁹ Read னேன.

¹⁰ Read வைத்த.

¹¹ Read வயிரமொக.

¹² Read அமநிநாரணவகியின்.

¹³ The symbol for 100 is made like ௭.

¹⁴ The symbol for 1000 is made like ௭.

¹⁵ The first two figures are not intelligible.

¹⁶ Read கூட.

¹⁷ Read இடெவார்க்கு.

¹⁸ This passage is too corrupt to admit of correction. Perhaps கணபுரத்திப்பெட்டை as in line 5 was intended.

¹⁹ Read வுரபாரி.

²⁰ Read எழுநூற்றவனகிய.

²¹ Read இல-ஒலிக்கு.

(L. 7.) Of the lands given to this same god as a gift from the great assembly (*the following is the extent*) :—First rate land (*measuring*) 120 *kulī*, in the second *sadukkam* to the west of (*the path called*) *Amanināraṇa-vadi* of the first *kannāru*, north of (*the path called*) *Vayiramēga-vadi*; in this same place, second rate land (*measuring*) 3,110¹ *kulī*; in all, land (*measuring*) . . 60 *kulī*, added to good (?) land (*measuring*) 300 *kulī* land (*measuring*) . . .² being the excess. The classified land (*thus*) given to this god (*measures*) . . .³ Having received, so as to pay up the taxes on this land, *pūrvāchāra* from the merchant *Śendiraṇ Eḷunūṟṟuvaṇ alias Nulamba-Māyilaṭṭi* of *pēṭṭai*, we, the members of the great assembly of *Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam*, declared that on these lands no taxes of any kind such as *irai*, *echchōru*, *vēṭṭi*, *amaṇṇi*, would be shown (*in the registers*) and gave them away tax-free (*accordingly*).

(L. 10.) I, the arbitrator (*madhyastha*) *Terkuri Uttaramērumaṅgalōt-tamaṇ* wrote this, under orders of the assembly, being myself (*one*) of the assembly.

No. 158.—ON THE EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.⁴

This is a similar gift made again in the 3rd year of *Pārthivēndra Âdityavarman* who took the head of *Vīra-Pāṇḍya*, to the temples of *Tiruvāyppādi* and *Tiruvuṇṇiyūr* in *Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam*. The usual *pūrvāchāram* was given by *Śandiraṇ Eḷunūṟṟuvaṇ alias Nulamba Māyilaṭṭi*. The name of the king *Pārthivēndra-Âdityavarman*, while it undoubtedly refers to *Pārthivēndravarmān*, may establish the king's possible connexion with the *Chōla Âdityavarman* (*i.e.*, *Âditya II.*).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ௩⁵[||⁺]விரபாண்டியன் தலைகொண்ட பாத்திவெதி⁶ ஆதித்தபரும்[⁺]க்கு யாண்டு ந காவிழர்கொட்டத்து தன்கூற்றுத்தரமெருசக-ஹெஹெ-திமங்கலத்து பெருங்குறி ஸகெலெ-
- 2 யொம் எழுத்து நம்மூர்த் திருவாய்ப்பாடிப் பெருமாநடிகளுககுத் திருச்சன்னடைக்கும் திருவிளக்குக்கும் ஸ்ரீவலிக்கும் கஜ-காஹொமத்துக்குமாக வைத்த ஹ-ஹி வயிர-மெகவதியி-
- 3 ன் தெற்கு 7 ஆறாங்க[ண்*]னாற்று அவநிராணவதியின் மெர்க்கு அஞ்சாஞ் சதுக்கத்து கழுது தலைத்தரங்குழி உாஉ குழியும் இங்கெ எ[ழ]ரங் க[ண்⁺]னாற்று அவநிராணவதியின் மெர்க்கு இரண்டாஞ் ச[துக்⁺]கத்து
- 4 தலைத்தரங்குழி சாஅயி பது குழியும்⁸ வயிரமெகவதியின் தெற்கு நாலாங் க[ண்*]னாற்று ஸ்டெல்வெருவதியின் கிழக்கு முதல் சது[க்⁺]க[த்⁺]தும் இரண்டாஞ் சதுக்கத்து-மாகத் தலைத்தரம் குழி அாஉய[ம்]

¹ The extent of the land in *kulīs* which is given in numerical figures is not quite clear; see line 7 of the text.

² The total of the land-extent is given in three symbols, whose significance is not apparent.

³ Before the word ஹ-ஹி in the text occurs a symbol which corresponds to the Grantha ௩. I cannot explain what it indicates. The group of symbols, which again is given in line 8 of the text, perhaps includes the extent of land already given and expressed in line 4 and that expressed by the three symbols in line 8.

⁴ No. 38 of 1898.

⁵ Read ஸ்ரீ.

⁶ Read பாவி-ஹெஹெ.

⁷ The length of ௩ is indicated by a separate symbol.

⁸ Read குழியும்.

- 5 ஆக¹ அயிரத்தஞ்ஞாற்றிரண்டி[ஞ]ல் நிலம் ௨ ௪௨௪௨௪ நிலமும் திருவுந்நியூர் பெருமாநடிகளுக்கு திருசசென்னடைக்காக யெய்யுந் அவன்கா[ர]திகுன வைத்த [ஊ-௮]தி ஞாவர் பெரா-
- 6 [ல] ஸாஸுரஹ்நாரச[த்]தின் வடக்கு பதி(ன்)நாலாக க[ண்]ணற்று வரலெய்யுர-வதியின் மெற்கு முனருஞ் சதுக்க[த்]து தலைத்தாங் குழி நானாறமெண்பதினால் நிலம் ௨௪௪௪௪² நிலம் ௨ ௪ ௪௪௪௪ வன் நிலத்[து]-
- 7 க்கும ஸஞ்ஞா³ எழுதுற்றுவனாகிய துளமபமாயிலட்டியார் பக்கல இஹ-ஹிகளு[த்]து எப்பொ[ப்]பட்ட இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் காட்ட பெற-தொமாக ஹ-ஹ-ஹாரங் கொண்[டு]
- 8 ஸஞ்ஞாதிதருளாதனைகாலமும் இறையிழிச்சி[கு]குத்தொம்[||*] இதற்றிமம்பி[ல்] இறை காட்டினாரைய யநாலநமுதலாக வெண்டிந இட[த்]தெ யிருபத்தைக்கழ-ஞ்சு பொன லெவரடியாரெமன்ற பெறு[வதாகவு]ம் இயநீ[த்]து[க்]கு விரொ-யஞ் செய்தார் மென்கையிடை குமரியிடை செய்-
- 9 தார செய்த பாவ[த்]திற்பெவாராகவும் இ[ப்]பரிசு வுவுவெனெ செய்து குடு[த்]-தொம் பெருங்குறி ஸலெயொம் ஸலெயார் பணி[க்]கவெழுதிநென் யெய்யுந் சவலா[ஸ]ந் துஅலாஸு[ஸ]வியுளென் ஸ்ரீ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of Pârthivêndra-Âdityavarman, who took the head of Vîra-Pândya, (this is) the writing of us (the members) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (a village) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The (following) lands were given to the god (perumāṇḍigal) of Tiruvâyp-pâdi of our village for the sacred current expense- (tiruchchannadai), sacred lamp, śrībali and archchanābhōga:—202 *kul* of first rate areca-land (*kamugu*) in the fifth square (*śadukkam*) west of (the path called) Avānināraṇa-vadi, in the sixth *kannāru*, south of (the path called) Vayiramēga-vadi; 480 *kul* of first rate (land) in the second square (*śadukkam*) west of (the path called) Avānināraṇa-vadi in the seventh *kannāru* in the same place; 820 *kul* of first rate (land) in the first and second squares east of (the path called) Vidēlvidugu-vadi of the fourth *kannāru*, south of (the path called) Vayiramēga-vadi; altogether, one thousand five hundred and two (*kul*) of land equivalent to . . . of land. (Again) four hundred and eighty *kul* equivalent to . . . of first rate land in the third square (*śadukkam*) west of (the path called) Paramēśvara-vadi in the fourteenth *kannāru*, north of (the lane called) Subramanya-nârāśam, which was given in the name of “the five hundred” (*aiṇṇruvar*)⁵ by the arbitrator (*madhyasthan*) Alankāramitraṇ for the sacred current expenses (in the temple) of the god at Tiruvunniyûr; together . . . of land. Having received *pûrvā-chāram* from Śandiran Elunṛṇuvāṇ alias Nuḷamba Mâyilaṭṭi for (these) lands and agreeing that we shall not show on these lands any kind of (tax), *irai*, *echchōru*, *veṭṭi* and *amaṇṇi* we (the members of the assembly) gave (them to these temples) exempting (them) from taxes for all time till the moon and the sun exist. From those⁵ who violate this and show (these lands) as taxable, the temple servants (*dēvaraḍiyār*) shall themselves collect a fine of twenty-five *kalaṇṇu* of gold to be credited to the court of justice whenever demanded.

¹ Read ஆயிர.² Read ஆக.³ Read சந்திரன்.⁴ Expressed by symbols.⁵ Expressed by numerical figures in the original

(L. 8.) Those who oppose this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly have (*thus*) settled this grant. I, *madhyastha* Śivadâsaṇ Āyirattennûrruva¹ Brahmapriyaṇ, wrote (*this*) under the orders of the assembly. Prosperity!

No. 159.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.²

In the 3rd year of Pârthivêndrâdivarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya, the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam declared certain lands of the goddess Durgâ-Bhaṭṭârakî of that village to be tax-free, on receiving as *pûrvâchâram* the interest which accrued to that temple both from the documents held in the name of the goddess and from those held in the name of the assembly of Dâmô-darachchêri as, perhaps, its trustee.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] வீரபாண்டியனைத் தலைகொண்ட பாதி-வெண்காதிவழிற் கு யா[ண்டு] ந
[சு]ரவியூர்[க்கொ]ட்டத்து தற்கூற[று]த்தர[மெ]ருச்சதுவெ[தி]-
- 2 மங்கலத்து [பெ][ருங்]குறி ஸ்வெலையொமெழுத[து] நம்மூர் டு-ஹ-ஹட்டாரகியா-
[ர்+]க்கு திருச்செந்[ன]டக்கும் நநாவிளக்கு[ர்+]கும் அஹ-ஹொமததுகும்
- 3 ஸ்ரீவலிக்கும் வைத்த ஹுமிகள் ஸ்ரீதேவிவாகக[ர்+]லிந் தெற்கு[கு] எகண்ணாற்று பல்வவ-
நாரணவதிக்கு கிழக்கு ந சது[க்க]த்து வடக்கடைய தலைதரம் குழி சாஅயிதுமிந்-
- 4 [க]ய் க[க]ண்ணாற்று³ மா[ர்+]ப்பிடுவதிக்கு கிழக்கு ந சதுக்கத்து [மெ]மாககடைய
தலைதரம் குழி சா[அ]யிதும் ஸ்வ-ஹ-ஹுண[ந]நாராசத்திந் வடக்கு யசு கண்ணாற்று
விடெ[ல்]க்[டு]வதியிந் [மெ]ந்-
- 5 கு க சதுக்கத்து கிழக்கடைய சா குழியும் ஹரிந் தெற்கு[கு] எகண்ணாற்று ப[மெ]மஹ-
வதியிந் [மெ]ற்கு ச சதுக்கத்து வடதுகத்து [மெ]ர்[+]கடைய குழி ஹாஅயிடு ஆக
குழி
- 6 தநாஅயிடு குழியும் [இ]ஹட்டாரகியார தாமுடைய கை[மெ]யழுத்தாலும் தாமெ[ரத]-
ரச்செரி ஸ்வெலையாருடைய கை[எ]ழுத்தாலுமுடைய பொலிபொந்நெய்⁴
பூ[வ-]சாரமரக கொண்டு
- 7 எப்பெர்[ப்+]பட்ட இறையும் இழிய[ய] பணித்து இறை[ர+]வியாக [மெ]வ[தி]த[மெ]தாம்
ஸ்வெலையொம் இ[ப்+]பரிசுப் ப[ணி]ப்[ப] எழுதிநெ[ன+] மய்யுஷன் ஸ்ரீ வீர[நா]-
ராயண ஹ-ஹ-ஹுண[ந]நாராசந்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*In*) the 3rd year (*of the reign*) of Pârthivêndrâ-divarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village* of its own subdivision (*kûru*), in Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to Durgâ-Bhaṭṭârakî of our village for the sacred current expenses, perpetual lamp, *archehanâbhôga* and *śrîbali* :—

¹ The attribute *Āyirattennûrruva* is expressed by the numerical figures for 1,800 in the original.

² No. 22 of 1898.

³ த்ரு is written as a group.

⁴ Read பொந்தை.

(L. 3.) 480 *kuḷi* of first rate (*land*) on the north side of the third square (*śadukkam*, east of (*the path called*) Pallavanârâraṇa-vadi in the seventh *kannârû*, south of Śrîdêvi-vâykkâl; 480 *kuḷi* of first rate (*land*) on the west side of the third square (*śadukkam*) east of (*the path called*) Mârapîdugu-vadi of the ninth *kannârû* in the same place; 400 *kuḷi* on the east side of the first square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Viḍêlviḍugu-vadi of the sixteenth *kannârû*, north of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâśam; 225 *kuḷi* on the west side of the northern half (*dugam?*) of the fourth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the seventh *kannârû*, south of the village. We (*the members*) of this assembly, having received as *pûrvâchâram* the interest in gold accruing to this Bhaṭṭârakî from documents (*kai-eḷuttu?*) with Her and the documents with (*the members of*) the assembly of Dâmôdarachchêri, made the (*above*) 1,585 *kuḷi* in the aggregate, tax-free ordering (*their*) exemption from all kinds of taxes.

(L. 7.) I, *madhyasthaṇ* Vîranârâyana Brahmapiyaṇ wrote this grant by order (*of the assembly*).

No. 160.—ON THE SAME WALL.¹

This again is a transaction made by the big assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam made in the 3rd year of Pârthivendrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya. It consisted in making tax-free certain lands of the temple of Kurukshêtradêva, on receiving *pûrvâchâram* from Śandiraṇ Eḷunûrûvaṇ *alias* Nulamba-Mâyilaṭṭi, residing in Kandapurattupêṭṭai. This individual is known from No. 24 of 1898 printed below to have been a merchant of Raṇavîrappâḍi in Conjeeveram. It is doubtful therefore, if Kandapurattupêṭṭai was not another name of Raṇavîrappâḍi. Kurukshêtradêva is not a familiar name in Hindu theogony but might refer to Kṛishṇa who played the chief part in the great war of Kurukshêtra and was the author of the famous *Bhagavadgîtâ*.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||- பாண்டியனை(னை) தலைகொட்ட² வாழ்ந்தவெந்நாதிதகு³ யாண்ட(ட்)டு
[முன்]றறவத்து⁴ உதாரமெருர்வதுவெ[⁵]கிம(ல)ககலத்து பெருங்குறி ஸடுவெ
2 எழுத்து எம்மார்⁶ ஸ்ரீகுருஷெகருவ[⁷]க்கு நிச்சம் ஒரு திருக்கணரீட்டுடை⁸ அட்டு
செவ்[⁹]ப[¹⁰]த[¹¹]ராக படுதகு இடு[¹²]ம[¹³]இ[¹⁴]யாக [ச]கராதி[¹⁵]தவல்¹⁶ வை[¹⁷]த
வ-குறி வயிரமெ[¹⁸]வகிவட[¹⁹]கு²⁰ பதின[²¹]அ[²²]ஞ்ச[²³]ங் கண்[²⁴]ந்நு

¹ No. 16 of 1898.

² Read கொண்ட.

³ Read வாழ்ந்தவெந்நாதிவெ-ற்கு.

⁴ Read முனறவது. The length of ற is indicated by a separate symbol.

⁵ Read குருடுகருத.

⁶ Read திருக்கணமடை.

⁷ The *ai* sign ூ of வை is peculiar and has to be noted.

⁸ Read வடக்கு.

⁹ The அ seems to be corrected from ச. Read பதினஞ்சாங்.

- 3 ¹ அமணிநாணாவதி[க்+]கு மெக்கு அஞ்சாங்கசதும்² க்முகு தலைத்தரங் குழி முன்[னா-
று] இங்கெ தலைத்தரங் குழி நா[ற்ப]து ஆக கிழி³ முன்னாற்றுநாற்பதம்⁴ எ . . .⁵
- 4⁶ . . . [இ]மெயும் எச்சொ[றும் வெட்]டியும் அமஞ்சியும் உள்ளி[ட்*]டு ⁷ எப்-
பொபட்டதுமிமெ கொளாதொமாகவும் இது[க்+]கு [க]மித[ஞ்+] செய்[த*]ரர்
மெ[ஃ*]மெயிமெ குமரியிடை நடுவு செத்தார⁸ செய்த பா[ப]த்துப்பவொர-
[ர*]கப்ப⁹
- 5 இப்பர்சு கணபுரத்துபெட்டெயில் சனரன் எழுதாற்று[வ*]நாகிய நுளம்ப(ப)மாயில-
[ட்*]டியா[ர*] ப[க்+]கம் வ-ஒலு-லாறாந் கொ[ண்](ட்)டு இ[வ*]விரண்டு மா
நிபெழு[ம்]¹⁰ இமெயிலியாக ணணித்¹¹.
- 6 தொம் பெருங்குறிவலெயொம் வலெயு[ன்*]ளிநுந்துப் பெருமக்கள் பணி[க்+]க
எழுதி[ன]ந் லெயு[வ*]தெற்குறி உத்தரமேர-¹² . . . மங்கனாத்தமனெதி¹³ ப்ரீ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of Pârthivênd-râdivarman, who took the head of the Pândya (king), (this is) the writing of us (the members) of the great assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam:—(The following are) the lands given tax-free as long as the moon and the sun (last), to the glorious Kurukshêtradêva of our village (in order that they may) suitably be applied¹⁴ for causing one *tirukkannamaḍai*¹⁵ to be cooked (and offered to the god) every day.

(L. 2.) Three hundred *kuli* of first rate areca-land (*kamugu*), in the fifth square (*sadukkam*) west of (the path called) *Amaninâraṇa-vadi* of the fifteenth *kannârû*, north of (the path called) *Vayiramêga-vadi* (and) forty *kuli* of first rate (land) in the same place. In all, on this three hundred and forty *kuli* (of land), we agreed not to levy any kind of tax (such as) *irai*, *echchôrû*, *vetṭi* and *amanji*. Those who injure this shall incur the sins of those who have committed (sins) between Gaṅgâ and Kumari.

(L. 5.) We (the members of) the great assembly ordered the gift of these two *mânya* (lands) to be made tax-free, having received *pûrvâchâram* from Śandarana Elunâr-ruvan¹⁶ alias Nuḷamba-Mâyilaṭṭi (residing) in Kandapurattu-pêṭṭai. I, the arbitrator (*madhyasthan*) Terkuri Uttaramêru-chaturvêdimangalôttaman being one of the (members of the) assembly, wrote (this) at the bidding of the great men. Prosperity!

No. 161.—ON THE SAME WALL.¹⁷

This document records a gift of land made by certain Brâhmanas in the 3rd year of Pârthivendrâdhipativarman for commenting upon, i.e., explaining, the science of grammar (*Vyâkarana-sâstra*).

In Tiruvorriyûr near Madras, a similar endowment was made during the time of king Kulôttunga III. for explaining the science of grammar and a hall called *vyâkarana-maṇḍapa* was specially built for that purpose¹⁸.

¹ Read அமணிநாணாவதி. ² Read அஞ்சாங் சதுககம். ³ Read குழி. ⁴ Read முன்னாற்றுநாற்பதம்.

⁵ The last three syllables of this line look like எஸ்ஸெ and are not intelligible.

⁶ The symbols at the beginning of this line may stand for numerical figures. If however we take them for letters, the reading may be பட்ட.

⁷ Read எப்பேர்பட்டதுமிறைகொள்ளாதொமாகவும்.

⁸ Read செய்தார்.

⁹ Read பவொராகவும்.

¹⁰ Read மாதிப. This is a corrupt form of the Sanskrit word मातृ and is generally found in much later inscriptions. Its occurrence in this record would be the earliest use of it known so far.

¹¹ Read பணித்.

¹² The three indistinct letters after ரு may stand for வக-வெ-லி.

¹³ Read நெத்.

¹⁴ The meaning of the word *padutagu* is obscure. If it can be taken to be composed of *padu* and *tagu* it would only be an emphatic way of expressing the meaning of either of these words.

¹⁵ In No. 55 of 1889 from Tirupati the same term appears as *tirukkannamaḍai*.

¹⁶ This word is expressed by numerical symbols in the original.

¹⁷ No. 18 of 1898

¹⁸ No. 202 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1912.

- 4 [க்]கு கிழ[க்]கு முதல் [ச]துக்க[த்]து குழி சாஸயி ம ஊரின் வடக்கு சதுங்கண்-
[ண](ப)ற்று பாமெஸ்ரவதிகு கிழக்கு ஓதும் சதுக்கத்துக் குழி ஞாநுயிட ம்
புறெவெ[வா]க்[கா+]லின் தெற்கு ந ஆம்
- 5 கண்ண[ற்]து மாறடுகுவதி[ய்][க்]கு கிழ[க்]கு [உ]ஆம் சது[க்]க[த்]து குழி சாநுயி-
உ ம இக்கெ [ந]ஆம் கண்ண[ற்]து இ[வ்]வதிக்கு கிழக்கு மு[த்]ல் சது[க்]க-
[த்]து ஞாஉயி (க)குழி[ய்][ம்] ஆக இதட்டட் காசிலமு [க][ந்]தபுரத்துபெட்டை-
யி[லு]
- 6 ச[ந்]திரன் எழு[நா]ற்றுலன் [ஆ]சிய நுளம்பமாயிலட்டியார் ப[க்]கல் வ-டுர்வாறா-
[ற்]ங் கெண்டு இசிலம் எ[ப்]பெர்பட்ட இறையும்² எ[ச+]சொற்றும் வெ[ட்]-
டியும் அமச்சியும்³ உளி[லு]இடு⁴ எ[ப்]பெர்-
- 7 [ப்]ப[ட்]டதும் இலெயிரியாக⁵ [ப]ணி[த்]கொ[ம்] இது பொன்று சொ[ன்]-
னல வெ[ற்]கெ இடை குமரி இடை செதார் செத பாவம் கொ[ன்]வர் ஆகவும்
இது தட்டுதரளன படுகள்⁶

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam. The following lands from among the lands of our village which, not paying any tax are (*the common property*) of the village, were given free of all taxes as long as the moon and the sun (*last*) for sacred lamps, sacred offerings and for worship of the god (*perumânadigal*) Śrîla . . . of our village:—

(L. 3.) 470 *kuli* in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the fifth *kannârû* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 552 *kuli* in the fifth *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the fourth *kannârû* to the north of the village; 452 *kuli* in the second *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the third *kannârû* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; in the same place 120 *kuli* in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of the above-said *vadi* of the fifth *kannârû*; in all for the quarter land (காசிலம்) included herein we received *pûrvâ-châram* from Śandiraṇ Elunûrruvaṇ alias Nulamba Mâyilattiyâr of Kandapurattu-pêṭṭai and ordered these lands to be free from any kind of tax such as *irai*, *echchôru*, *vetti*, *amanji*. Those who say 'Let this perish' shall incur the sins committed (*by sinners living*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

No. 163.—ON THE SAME WALL.⁷

This is a record of the lands owned by the temple of Tirumâliṛuñjôlai at Uttaramêru-chaturvêdimangalam, drawn up in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya.

¹ Read இதுட்ட.² Read இரையும்.³ Read அமஞ்சியும்.⁴ Read உள்ளிட்டது.⁵ Read இறையிலியாக..⁶ The remaining syllables of this line commencing with இது are not intelligible Two lines in continuation are written in a slightly later script and read

1 பொமா வெனது மெய்வெற்று இருபத்து ஐங்குழஞ்சு பொன தண்டம் இட பெ[றுவாராக]வும் இ[த்]தண்டமுககவுமறம் சொல பிரதார ஆகவும் இ[ப்]பரிசுற பணி[த்]தொம் பெருங்கு[றி] ஸலெயொ[ம்] இ[ப்]பணி மு[ட்]டாமை செய[க்]கட[வான்] இலெ-

2 [வ்]ரா உடாஸகன நம்பி சிலன் ஆசிய ஓதுநாவு[ப்]பணியான் மாஸலெ வெ உ[த்]தரமெருமங்க(ல)லொ[த்]தம(ன)நென் எழு[த்]து;

but it is doubtful if this formed a portion of the present document.

⁷ No. 21 of 1898.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] விபரண்டியன் தலைகொண்ட பாதி-வென்-தி-ராதிபதிபர்(ம)ஸி[ர்*]க்கு¹
யாண்டு ஈ வது காலியூர்க்கொட்டத்து தங்குற்று(று)த்தரமெலூர்ச்சதுலெ-திமங்-
கலத்து பெருங்குறி
- 2 ஸடெலெயெம் மெழுத்த² எம்முர் ஸொ(டு)மநெரி லோவிஷு-க்களுக்கு திருவமு[துக்*]-
கு[ம்] திருவினக்குக்கும்³ கலு[ர்*]நாஹொமத்துக்கும் வைத்த ஹ-தி-யாவக-ஸு[டு]கெ-
விவாக்காவின் வடக்கு டெ கண்ணா⁴.
- 3 ற்று மாறபிடுகுவதிக்குக் கிழக்கு எ சது[க்*]கத்து தலைத்தரங் குழி ஈசய இங்கெ தலை-
குழி அய இங்கெ டெ கண்ணாற்று பல்ல[வ*]நாரணவதிக்கு கிழக்கு க சது[க்*]கத்-
து*] தலைகுழி ஈசய
- 4 வயிரமெகவ[தி*]க்கு வடக்கு முத[ற்*]கண்ணாற்று விடெல்விடுகுவதிக்கு மெற்கு ஈ
சதுக்கத்து தலைகுழி சா[ய] ஸு[டு]கெவிவா[ய்]க்காவின் தெற்கு ஈ கண்ணாற்று
பல்லவநாரணவ[தி]க்கு கிழக்கு
- 5 ஈ சது[க்*]கத்து த[லை]குழி ஈசய வயிரமெகவதிக்கு தெற்கு க கண்ணாற்று உத்தர-
மெருவதிக்கு மெற்கு க சதுக்கத்து உ ஈரம் ஈ
உ[ஈ]ரம் குழி சா[ய] ம ஸு[டு]கெவிவாக்கா[வி]ன் வ
கண்ணா⁴
- 6 ற்றுப் பல்லவ[தி]க்குநாரணவதிக்கு⁵ கிழக்கு க சதுக்கலை⁶ தலைதரங் குழி ஈசய இஹ-தி-
க்கு சந்திரன் எழுநூற்றுவ துளம்பமாயிலட்டி பக்கல் பூவ-ஹா-
வா-
- 7 [ர]ம் கொண்டு ஹ[ந்திரா]தித்தவல் இறையிலியாகப் பணி[த்*]தொம் பெருங்குறி-
ஸடெலெயெம் இதர்க்கு எப்பெர்பட்ட இறையும் எச்சொறும் அமஞ்சியும்*]
வெட்டியும் காட்ட[ப்*]பெருதொமா-
- 8 னொம் காட்டில் யந்ரோஸனத்தெ மெ[ய்]வெறு இருப[த்*]தைஞ் கழய்ச பொன் மன்ற
பெறுவாராக பணித்தொம் பெருங்குறி ஸடெலெயெம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivênd-râdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôttam. The following lands were granted for sacred offerings, sacred lamps and *archanâbhôga* to (*the temple of*) Mahâvishnu at Sômanêri in our village:—

(L. 2.) 160 *kulî* of first rate (*land*) in the seventh *sadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the twelfth *kannârû* to the north of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 80 *kulî* of first (*rate land*) in the same place; in the same place, 120 *kulî* of first (*rate land*) in the first *sadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla[va]nâraṇa-vadi of the eleventh *kannârû*; 410 *kulî* of first (*rate land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Viḍêl-vidugu-vadi of the first *kannârû* to the north of Vayiramêga-vadi; 240 *kulî* of first (*rate land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla-vanâraṇa-vadi of the third *kannârû* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 2 . . . of second rate (*land*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the west of

¹ For து read தி.

² Read யோமெழுத்து.

³ Read திருவினக்குக்கும்.

⁴ The length of ண is indicated by a separate symbol.

⁵ Read கிழக்கு.

⁶ Read சதுக்கத்து.

(the path called) Uttaramêru-vadi of the first *kannârû* to the south of Vayira-mêga-vadi; and 480 *kuli* of second rate (land) and (and) 240 *kuli* of first rate (land) in the first *sadukkam* (situated) to the east of (the path called) Pallavanâraṇa-vadi of the *kannârû* to [the north] of (the channel called) Śrīdêvi-vâykkâl.

(L. 6.) We, (the members) of the big assembly having received *pûrvâchâram* from Śandiraṇ Elunûrûva Nuḷamba-Mâyilaṭṭi for the above land, ordered it to be free from all taxes as long as the moon and the sun (last). We shall not show any kind of (tax), such as *irai*, *echchôru*, *amañji*, *vetṭi* against this (land). We (the members) of the big assembly (also) ordered that if (any such taxes are) shown (against it), each person (so showing) shall be liable to pay a fine of twenty-five *kalāñju* of gold in the court of justice (*dharmâsana*).

No. 165.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.¹

This mutilated inscription dated in the 3rd year of [Pâr]thivêndravarmā mentions the Brahman assembly (*sabhâ*) of Ilai-Vallam in Dâmar-kôṭṭam and the measure called Ūragattu-ninrâr, by which oil was evidently measured out for maintaining a lamp in the temple of Gôvinda-pâḍi-Âlvâr. Ūragattu-ninrâr must refer to the Vishṇu temple of Ulagaḷanda-Perumâl at Conjeeveram whose name according to the Vaishṇava scriptures (*Nâlâjiraprabandham*) was Ūragam.

TEXT.

- 1 ஹத்ரா காராயணம் ஸ்ரீவகிவரணமயா வெய்ய-பூரணாநூராதா[+]
காடுகெட்டாடு டுவலுஜிவலையி மொவி ஸுராக
- 2 த்திவெந்திரபன்மற்கு யாண்டு ந ஆவது தாமர்க்-
கொட்டத்திலைவல்லத்து ஸமெலையாம் ஈக்காட்டுக்
- 3 யனாராயணகருமித்தனுகிய வைதும்பராதித்த-
வாழையிராஜன் கையால் யாங்கள் கொண்டுகடவ பொன் டெ-
- 4 எண்ணையுமரகத்து நின்றார் காலொடொக்கு[ம்+]
நாழியால ஆசனூதாரமும் ஸ்ரீமொவி[ந்+]தபாடியாள்வார்க்கு வைது-
- 5 னும் ஸமெலையாம் அட்டாது முட்டி[ல்+] கெங்கை யிடைக்
குமரி யிடை டெ[ச]ய்தார் செத பாபத்துப் படுவொமாகவுமிதற்றிதம்பில் ப-
- 6 ண்டமிட ஓட்டி[க்கு]த்தொ[மி]த்தண்டப்பட்டு-
மெண்ணை முட்டாமெயட்டுவொமாடு[ந்]திவ்வெண்ணை திங்க[ளொபா]தி
அட்டுவொமாடு

TRANSLATION.

(Line 1.) Nârâyana whose innermost heart was moved by devotion for the feet of the husband of Śrī (i.e., Viṣṇu) [made] to Gôvi[ndapâḍi] in the Brahman assembly (*sabhâ*) of [Ila]-Valla in Dâmar-kôṭṭa.

(L. 2.) In the 3rd year of [Pâr]thivêndravarmā we (the members) of the assembly of Ilai-Vallam in Dâmar-kôṭṭam for the gold received by us from Nârâyana-Kramavittan alias Vaidumbarâditta-Brahmâdirâjaṇ of Îkkâṭṭu-[kôṭṭam]. we (the members) of the assembly [agreed] oil till the moon and the sun (last) by the *nâlî* (measure) which was equal to the measure (*kâl*) (called

after the god) Ūragattu-ninrâr, to (the temple of) the glorious Gôvindapâdi-
Âlvâr.

(L. 5.) If we failed (to continue the charity) by not pouring (the oil), we shall incur the
sins committed by the sinners between Gâṅgâ and Kumari. If we deviated from
this we unanimously give our consent to be fined. . .
. Even after paying this fine, we shall pour out the oil without
stopping it. This oil shall be supplied every month by us

No. 166.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record is dated in the 3rd year of Pârthivêndravarmān and registers
a gift of money by the merchants for a sleeping cot presented by queen Arumolī-
nāṅgai to the temple of Tiruvûral-Âlvâr. Mention has been made, in Nos. 49
and 52 of 1898 printed below, of Tribhuvana-Mahâdêviyâr, another queen of
Pârthivêndra. Villavaṇ-Mâdêviyâr still another queen of his, is mentioned
in No. 193 below.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*]
2 கொப்பா[||*]-
3 வெணுபஜி-
4 குயாண்டு [||*]
5 ஆவது உட[||*]-
6 ரர் தெவியார் அ-
7 ருமொழிநக-
8 கையார் தக்-
9 காலத்துத் [||*]-

10 ருஜுமல் ஆள்வார்க்கு வையத்த கிரு[||*]-
[||*]-
11 [||*]ளிக்கட்டில் ஒன்[||*]யுக்கு [||*]டு-
த்தொ[||*] நகர[||*]தொம்
12 பொலிசை செகுத்து ஒன்பதின் மஞ்-
சா-
13 டி பொன் பெற ஆட்டொருயிப்பந
இடு-
14 வாமாநொம் [||*]ன்றாவதுமுதல் சகிரா-
15 தத்திவல் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [3]rd year of (the reign of) king Pârthivêndravarmān, we the merchants (nagarattôm) gave gold that would secure annually nine *maṇḍi*
by means of interest in a lump-sum from the third (year) as long as the moon and
the sun (endure), for one sacred sleeping cot given by Arumolīnāṅgaiyâr, wife
of the king (udaiyâr), to (the temple of) Tiruvûral-Âlvâr at Takkôlam.

No. 167.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.³

This inscription is dated in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipati-
varman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, and records a gift of land to the temple
of Ayyaṇ, the great Śâstâ of Uttaramêru-chaturvêdimāṅgalam,
for current expenses, a perpetual lamp, *śribali* and *archchanâbhôga*. Ayyaṇ or Śâstâ is a
popular village god; see *South-Indian Gods and Goddesses*, page 229 f.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட வாழி[||*]வெணுரதிவதிவலே-
ந நாள் ருய காவியூர்க்கொட்ட[||*]து தன்கூற்றுத்தாமெருச்சதுவெ[||*]கிமங்க-
ல[||*]து பெருங்குறி ஸலெலையொமெழுத்து எ[||*]முர் தெற்கில் அ[||*]யன்
லொராஸூர⁴-

¹ No. 7 of 1897.

² Read தித்தவல்.

³ No. 15 of 1898.

⁴ Read ஸாஸூர.

- 2 வ[க்*]கு திரு[ச்*]சென்னடைக்கும் துணாவிற்கு[க்*]கும் ஸ்ரீவலிக்கும் சுலூ-காவொ-
துமாக¹ வைத்த ல-குதியாவன ஊரின் தெற்கு க[கணற்று]² (து) ³வ[ர]வெழு-
வரவதியின் மெற்கு க சதுக்கத்து நம் (பு)பாடகமான அர[ச]ய குழி தலைதரமும்
- 3 ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]ணற்றும் ந க[ண்*]ணற்றும் வாமெழுரவதியின் மெற்கு ந
[ச]துக்க[த்*]து தலைத்தரங்குழி சா ம் ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]ணற்று வாமெழு-
ரவதியின் மெற்கு ச சதுக்க[த்*]தும் ந சதுக்க[த்*]துமாக தலைத்தரங் குழி நாகுயி
ஆக குழி தூசுர னால் நி-
- 4 லம் வ மா நிலத்து[க்*]கும் புளிய[ய*]ங்குடையான் சாத்தன் ஸ்ரீஹகுட்டன் பக்கல் இல-குதி-
கண[க்*]கு எப்பெர[ப்*]பட்ட இறையும் எ[ச்*]சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும்
காட்ட பெருதொமாக⁴ ஸ்ரீஹஸாரங் கொண்டு ஸ[ஹ]ரதிதூறள்ளதினை-
- 5 க்காலமும் இறை இழிச்சி குடுத்தொம் இதற்றிறம்பி இறைகாட்டினரை⁵ யநூலநமுத-
லாக வெண்டின இட[த்*]தெ யிருபத்தைக்கழஞ்சு பொன் மன்ற பெறுவாராகவும்
இய[த*]து[க்*]கு வினொ[ய]ஞ் செய்தார்
- 6 மெங்கையிடை குமரியிடை செதார் சைத⁶ பா[வ]ம் கொள்வார[ர]க[+] இப்ப[ரிச] ஒ-
ட்டி இல-குமி இறை இழிச்சிக் குடுத்தொம் உத்தரமெரு[ச்*]துவெ[ப்*]திமங்க-
லத்தப் பெருங்கு[ரி] ஸ்ரீஹெய்யம் ஸ்ரீஹ பணிப்ப [எ]ழுதினென் ஸெய்யு-
7 ன் சிவலாவன் ஐய்யா[யி*]ரத்திருநூற்று வ [ஸ்ரீஹவி]யவெ[ன்]ன் ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 50th day (of the reign) of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pîndya, (this is) the writing of us (the members) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (a village) in its own subdivision in Kâliyâr-kôṭṭam. The following are the lands given to (the temple of) Ayyan, the great Śâstî, on the south side of our village for the sacred current expenses (tiruchchennadai), a perpetual lamp, śrîbali and worship⁷.

(L. 2.) Eight hundred and forty *kulî* of first rate (land) which forms the third *pâḍagam* in the first square, west of (the path called) Paramêśvara-vadi of the first *kannârû* (situated) to the south of the village; 400 *kulî* of first rate (land) of the third square to the west of (the path called) Paramêśvara-vadi in the second and third *kannârû* on the south side of the village; 360 *kulî* of first rate (land) of the fourth and fifth squares to the west of (the path called) Paramêśvara-vadi in the second *kannârû* on the south side of the village; in all 1,600 *kulî* of land equal to *va mād* of land⁸. We made these lands tax-free as long as the moon and the sun last, having received *pûrvâchâram* from Śâttaṇ-Brahma-kuttan of Puliyangudi and agreeing that we do not show (as due) against (them) any kind of (tax such as) *irai*, *echchôrû*, *veṭṭi* and *amañi*.

(L. 5.) Those who deviate from this and show the taxes (as due) shall pay a fine of 25 *kalaiyû* of gold to the credit of the court of justice whenever demanded, and those who act against this charity shall incur the sin committed (by sinners) between Gaṅgâ (the Ganges)

¹ Read ஹொகுத்துக்குமாக.

² This is engraved on an erasure probably of the word “சதுக்கத்து.”

³ Read வாமெழுரவதியின்.

⁴ Read ஸ்ரீஹஸாரங்.

⁵ Perhaps to be corrected into காட்டினரை or we have to understand some such word as தேவரடியாரே.

⁶ Read செய்த.

⁷ *Archchandîbhôga* corresponds to *archandêritti* of other inscriptions.

⁸ The symbol *va* denotes one-fourth *vēli* of land and *mād*, one-twentieths. These two added up give us only 600 *kulî* of land, on the supposition that one *vēli* is equal to 2,000 *kulî*. Some inscriptions, however, point to a *vēli* being = 6,876 or nearly 6,400 *kulî* in which case *mād* here may not represent the usual one-twentieth of a *vēli*.

and Kumari (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam having unanimously agreed to this grant, freed this land from taxes. Under orders of the assembly, I, the arbitrator (*madhyastha*) Śivâ-dâsan Aiyâyirattirunârûva Brahmapiyan, wrote (*this*).

No. 168.—ON THE SAME WALL.¹

This document of the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, registers a gift of land for worship and offerings to Mahâdêva (*Śiva*) of the temple at Kumanpâdi, a hamlet of Uttaramallûr.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] விசபாண்டியனை தலைகொண்ட பார்த்திவெதி²ராதிபதிபர்³[*]க்கு யாண்டு ந காவி⁴யூர்க்கொட்டத்து⁵தன்குன்றுத்திரமெலுர்சதுலு⁶[*]கிமங்கலத்து பெரு-
- 2 க்குறிஸலெலெயொம் எழுத்து நம்முா குமண்பாடி கிழை⁷வி⁸ரிகொயில்⁹ லோஹலெவர்-க்கு¹⁰க[ஹ-]னா¹¹லொமத்து[க்]குன் திருவமிருதுக்குமாக வெலத்த ல-குறி வயிர-
- 3 மெகவதிக்குத் தெற்கு ஆறாங் கண்ணாற்று விடெல்விருவதிக்கு மெற்கு உ ஞ்சதுக்க[த்*]-து தலைத்தரங் [கு]ழி உாசய¹² ஸ-ஹ¹³யீண்ணையநாரயத்தின் [வ]-
- 4 டக்கு டிசு கண்ணாற்று மாறபிடுருவதியின் கிழக்கு அ ஞ்சதுக்கத்து தலைத்தரங் குழி சா¹⁴யிடு¹⁵ ஸ-ஹ¹⁶யீணயநாரயத்தி[ந்] வடக்கு டிசு ந்கண்ணாற்றுக் காவலூர் எரிவா-யெ¹⁷பொன வ-
- 5 தியின் கிழக்கு சு சதுக்கத்து ச தரம் சாசய¹⁸ம் ஆக தூக¹⁹யிடு சன்த[ரன்*] எழுநூற்று²⁰வ- [நா]கிய னுளம்பமாயிலட்டி பக்கல்²¹ப-ஹ²²யீ²³ராஜ[ர]ங் கொண்டு இறை இழி-
- 6 ச[சி]க்குத்தொம் . . . இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் கொன்-ளாதொமாக இறை இலி ஆகப் பணித்தொம் இது[க்கு] விரொ-
- 7 [தஞ*] செ[தா]ர் கெங்கெ[யி*]டெடக் குமரி[யி*]டை செதார் செத பாவம் கொள்வார் ஆகவும் தந்மாதனத்தெ²⁴ இருபத்தஞ்கழஞ்சு²⁵ பொந் மன்றுவார் ஆகவும் பெரு- [ங்]குறிஸலெலெ பணிக்க எழு[தினென் பு]லியசிவன ஆகிய தூஉ சிகா-
- 8²⁶ ஸலெலெ ணிப்ப எழுதினென்

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The lands given to the Mahâdêva (*Śiva*) of the sacred temple (*śrîkôyil*) on the east side¹⁰ at Kumanpâdi, (*a suburb*) of our village, to provide for worship and sacred offerings (*are as below*):—

¹ No. 25 of 1898.

² Read பார்த்திவெந்தி.

³ Read தன்குன்று. The letter து is peculiarly formed.

⁴ Read ஸ்ரீகொயில் லோஹா.

⁵ Read ஸ-ஹ-கா.

⁶ Read ஸ-ஹ-ஹ¹³யீண¹⁴ நாராச.

⁷ The engraver appears to have written கயிடு for யிடு and subsequently erased the க.

⁸ Read ப-ஹ-யீ²³லா²⁴.

⁹ Read இருபத்தைங்க.

¹⁰ கிழை ஸ்ரீகொயில் means evidently a Śiva temple in contrast to the Vishnu temple of a village which goes by the name of மேற்றனி or மேலேக்கொயில். This relative position of the Śiva and Vishnu shrines in a village temple is seen for example, in the disposition of the *linga* and the sleeping figure of Vishnu in the Shore Temple at Mahâseepuram.

(L. 2.) 240 *kuli* of first rate (*land*) in the second square (*sadukkam*) west of (*the path called*) Viḍēlviḍugu-vadi of the sixth *kannāru* to the south of (*the path called*) Vayiramēga-vadi; 415 *kuli* of first rate (*land*) in the eighth square (*sadukkam*), east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the sixteenth *kannāru* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Sūbrahmanya-nârâśam; 440 (*kuli*) of fourth rate (*land*) in the sixth square to the east of the path which goes straight to the Kâvanâr tank of the sixteenth *kannāru* (*situated*) to the north of (*the lane*) Sūbrahmanya-nârâśam. In all, we gave (*these*) 1,095 (*kuli*) freed of taxes, having received *pûrvâchâram* from Śandarap Elunûrruvan *alias* Nulamba Mâyilaṭṭi. We (*also*) decreed them tax-free agreeing not to exact *irai*, *echchôru*, *vetṭi* and *amañji*.

(L. 6.) Those who obstruct this (*deed*) shall incur the sin committed (*by the sinners*) between Gangâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin) and shall pay a fine of 25 *kalañju* of gold at the court of justice (*danmâdana, dharmâsana*). I, Pulīya-Śivaṇ *alias* wrote (*this*) by order of the great assembly. I wrote (*this*) by order of assembly.

No. 169.—ON THE SAME WALL.²

The inscription records that in the 3rd year of Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pândya, the members of the assembly of Uttaramêlâr-chaturvêdimangalam made a gift of land to the goddess Jyêshthâ³ at Kumanpâdi, a suburb of this village, for the maintenance of worship and sacred offerings.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ [||~] விரபாண்டியனை தலைகொண்ட பா[~]த்திவெஞ்[~]திபாம[~]க்கு யாண்டு ந வது காலியூர்கொட்ட-
- 2 த்து தனகுற்றுத்திரமெலுர்ச்சது[~]கிமங்கலத்து ஸவெலெயா[~]ம் எழுத்து நம்-மூர் குமண்பாடி செட்டெடயாக்கு
- 3 அ[~]ச்சனாஹைத்துசு[~] திருவமுது[~]கும் வெல[~]த ஹ-மியி முகட்டுகாவி-ன் தெ[~]க்கு [~]
- 4 தநாஹு ச கண்ணுற்றுக் கொலவதியிந் மொக்கு ந சகக்கத்து தலைத்-தர[~] சாஅ ம ஸுஸுனைநாராசத்து
- 5 [~]ழி சாஅயிது [~]கின் [~]க்கு [~]அஆ[~] கண்ணுற்று [~]வனாரெ[~]-வாய் பொன வதிக்கு தெற்கு [~]தாம் சதுக்கத்து [~]தர[~] கு-
- 6 ழி உகய ம இ நிலம் இறை இழிச்சி இ[~]யாக பணித்தொம் ஹோஸவெலெ-யொ ம[~]யலட்டி[~]
- 7 [~]க்கல் [~]பாசாரம் கொண்டு இறை[~]யாக பணித்[~]தொம் மஹ[~]வெலெ-யொம் [~]தம் செய்தார்⁵ கெ[~]கெ[~]டை [~]
- 8 மரி[~]டை செய்தார்⁵ [~]வம் கொள்வ[~]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pândya, we (*the members*) of the assembly of Uttaramêlâr-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam wrote (*thus*):—The land given for the maintenance of worship (*archanâbhṛga*) and

¹ The name that follows begins with the numerals 1,200 which evidently stand for Âyirattirunûrru-
[van], a sort of family-name or surname.

² No. 23 of 1898.

³ The worship of Jyêshthâ is not now popular in the south; see *South-Indian Gods and Goddesses*, pages 216 ff.

⁴ Read தனகுற்றுத்திர.

⁵ Read செய்தார்.

for sacred offerings of (*the goddess*) Jyêshthâ in Kumarpâdi of our village (*is as follows*):—408 (*kuli*) of first rate (*land*) in the third square (*sadukkam*) to the west of (*the path called*) Kôla-vadi in the fourth *kannâru* (*situated*) south of the high-level channel (*mugattu-kâl*); 480 *kuli* of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâsam; and to the north of this, first rate (*land*) (*measuring*) 260 *kuli* in the ninth square to the south of the path leading straight to the Kâvanûr tank, in the eighteenth *kannâru*. We, (*the members*) of the great assembly, exempted (*all*) this land from tax and declared it tax-free. We, (*the members*) of the great assembly, having received *pûrvâchâram* from Mâyilatti declared (*the land*) tax-free. Those who cause obstruction (*to this*) shall incur the sins of those who commit (*sinful acts*) between Gangâ (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*).

No. 170.—ON THE SAME WALL.¹

The assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam received the usual *pûrvâchâram* from Śandiran Elunûrûvan Nulamba-Mâyilatti, a merchant of Raṇavîrappâdi in Kâñchîpura and exempted taxes on certain lands which they had given to a priest of the temple, in the fourth year (*of the reign*) of Pârthivêndrâdhîpativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ[||*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட பாதி-வெஞ்ஞாயிபதிபன்ம[ர்*]க்கியாண்டு ச ஆவது காலியூர்கொட்டத்து-
- 2 [த்] தந்²குற்றுத்திரவெருர்சதுவெ-³கிமங்கலத்து பெருநகுறி ஸலெவெயொம எழுதது எம்மூர பெரியமண்டகத்து பெருமானடிகளை [அ]ஹி[⁴][⁵][⁶][⁷][⁸][⁹][¹⁰][¹¹][¹²][¹³][¹⁴][¹⁵][¹⁶][¹⁷][¹⁸][¹⁹][²⁰][²¹][²²][²³][²⁴][²⁵][²⁶][²⁷][²⁸][²⁹][³⁰][³¹][³²][³³][³⁴][³⁵][³⁶][³⁷][³⁸][³⁹][⁴⁰][⁴¹][⁴²][⁴³][⁴⁴][⁴⁵][⁴⁶][⁴⁷][⁴⁸][⁴⁹][⁵⁰][⁵¹][⁵²][⁵³][⁵⁴][⁵⁵][⁵⁶][⁵⁷][⁵⁸][⁵⁹][⁶⁰][⁶¹][⁶²][⁶³][⁶⁴][⁶⁵][⁶⁶][⁶⁷][⁶⁸][⁶⁹][⁷⁰][⁷¹][⁷²][⁷³][⁷⁴][⁷⁵][⁷⁶][⁷⁷][⁷⁸][⁷⁹][⁸⁰][⁸¹][⁸²][⁸³][⁸⁴][⁸⁵][⁸⁶][⁸⁷][⁸⁸][⁸⁹][⁹⁰][⁹¹][⁹²][⁹³][⁹⁴][⁹⁵][⁹⁶][⁹⁷][⁹⁸][⁹⁹][¹⁰⁰][¹⁰¹][¹⁰²][¹⁰³][¹⁰⁴][¹⁰⁵][¹⁰⁶][¹⁰⁷][¹⁰⁸][¹⁰⁹][¹¹⁰][¹¹¹][¹¹²][¹¹³][¹¹⁴][¹¹⁵][¹¹⁶][¹¹⁷][¹¹⁸][¹¹⁹][¹²⁰][¹²¹][¹²²][¹²³][¹²⁴][¹²⁵][¹²⁶][¹²⁷][¹²⁸][¹²⁹][¹³⁰][¹³¹][¹³²][¹³³][¹³⁴][¹³⁵][¹³⁶][¹³⁷][¹³⁸][¹³⁹][¹⁴⁰][¹⁴¹][¹⁴²][¹⁴³][¹⁴⁴][¹⁴⁵][¹⁴⁶][¹⁴⁷][¹⁴⁸][¹⁴⁹][¹⁵⁰][¹⁵¹][¹⁵²][¹⁵³][¹⁵⁴][¹⁵⁵][¹⁵⁶][¹⁵⁷][¹⁵⁸][¹⁵⁹][¹⁶⁰][¹⁶¹][¹⁶²][¹⁶³][¹⁶⁴][¹⁶⁵][¹⁶⁶][¹⁶⁷][¹⁶⁸][¹⁶⁹][¹⁷⁰][¹⁷¹][¹⁷²][¹⁷³][¹⁷⁴][¹⁷⁵][¹⁷⁶][¹⁷⁷][¹⁷⁸][¹⁷⁹][¹⁸⁰][¹⁸¹][¹⁸²][¹⁸³][¹⁸⁴][¹⁸⁵][¹⁸⁶][¹⁸⁷][¹⁸⁸][¹⁸⁹][¹⁹⁰][¹⁹¹][¹⁹²][¹⁹³][¹⁹⁴][¹⁹⁵][¹⁹⁶][¹⁹⁷][¹⁹⁸][¹⁹⁹][²⁰⁰][²⁰¹][²⁰²][²⁰³][²⁰⁴][²⁰⁵][²⁰⁶][²⁰⁷][²⁰⁸][²⁰⁹][²¹⁰][²¹¹][²¹²][²¹³][²¹⁴][²¹⁵][²¹⁶][²¹⁷][²¹⁸][²¹⁹][²²⁰][²²¹][²²²][²²³][²²⁴][²²⁵][²²⁶][²²⁷][²²⁸][²²⁹][²³⁰][²³¹][²³²][²³³][²³⁴][²³⁵][²³⁶][²³⁷][²³⁸][²³⁹][²⁴⁰][²⁴¹][²⁴²][²⁴³][²⁴⁴][²⁴⁵][²⁴⁶][²⁴⁷][²⁴⁸][²⁴⁹][²⁵⁰][²⁵¹][²⁵²][²⁵³][²⁵⁴][²⁵⁵][²⁵⁶][²⁵⁷][²⁵⁸][²⁵⁹][²⁶⁰][²⁶¹][²⁶²][²⁶³][²⁶⁴][²⁶⁵][²⁶⁶][²⁶⁷][²⁶⁸][²⁶⁹][²⁷⁰][²⁷¹][²⁷²][²⁷³][²⁷⁴][²⁷⁵][²⁷⁶][²⁷⁷][²⁷⁸][²⁷⁹][²⁸⁰][²⁸¹][²⁸²][²⁸³][²⁸⁴][²⁸⁵][²⁸⁶][²⁸⁷][²⁸⁸][²⁸⁹][²⁹⁰][²⁹¹][²⁹²][²⁹³][²⁹⁴][²⁹⁵][²⁹⁶][²⁹⁷][²⁹⁸][²⁹⁹][³⁰⁰][³⁰¹][³⁰²][³⁰³][³⁰⁴][³⁰⁵][³⁰⁶][³⁰⁷][³⁰⁸][³⁰⁹][³¹⁰][³¹¹][³¹²][³¹³][³¹⁴][³¹⁵][³¹⁶][³¹⁷][³¹⁸][³¹⁹][³²⁰][³²¹][³²²][³²³][³²⁴][³²⁵][³²⁶][³²⁷][³²⁸][³²⁹][³³⁰][³³¹][³³²][³³³][³³⁴][³³⁵][³³⁶][³³⁷][³³⁸][³³⁹][³⁴⁰][³⁴¹][³⁴²][³⁴³][³⁴⁴][³⁴⁵][³⁴⁶][³⁴⁷][³⁴⁸][³⁴⁹][³⁵⁰][³⁵¹][³⁵²][³⁵³][³⁵⁴][³⁵⁵][³⁵⁶][³⁵⁷][³⁵⁸][³⁵⁹][³⁶⁰][³⁶¹][³⁶²][³⁶³][³⁶⁴][³⁶⁵][³⁶⁶][³⁶⁷][³⁶⁸][³⁶⁹][³⁷⁰][³⁷¹][³⁷²][³⁷³][³⁷⁴][³⁷⁵][³⁷⁶][³⁷⁷][³⁷⁸][³⁷⁹][³⁸⁰][³⁸¹][³⁸²][³⁸³][³⁸⁴][³⁸⁵][³⁸⁶][³⁸⁷][³⁸⁸][³⁸⁹][³⁹⁰][³⁹¹][³⁹²][³⁹³][³⁹⁴][³⁹⁵][³⁹⁶][³⁹⁷][³⁹⁸][³⁹⁹][⁴⁰⁰][⁴⁰¹][⁴⁰²][⁴⁰³][⁴⁰⁴][⁴⁰⁵][⁴⁰⁶][⁴⁰⁷][⁴⁰⁸][⁴⁰⁹][⁴¹⁰][⁴¹¹][⁴¹²][⁴¹³][⁴¹⁴][⁴¹⁵][⁴¹⁶][⁴¹⁷][⁴¹⁸][⁴¹⁹][⁴²⁰][⁴²¹][⁴²²][⁴²³][⁴²⁴][⁴²⁵][⁴²⁶][⁴²⁷][⁴²⁸][⁴²⁹][⁴³⁰][⁴³¹][⁴³²][⁴³³][⁴³⁴][⁴³⁵][⁴³⁶][⁴³⁷][⁴³⁸][⁴³⁹][⁴⁴⁰][⁴⁴¹][⁴⁴²][⁴⁴³][⁴⁴⁴][⁴⁴⁵][⁴⁴⁶][⁴⁴⁷][⁴⁴⁸][⁴⁴⁹][⁴⁵⁰][⁴⁵¹][⁴⁵²][⁴⁵³][⁴⁵⁴][⁴⁵⁵][⁴⁵⁶][⁴⁵⁷][⁴⁵⁸][⁴⁵⁹][⁴⁶⁰][⁴⁶¹][⁴⁶²][⁴⁶³][⁴⁶⁴][⁴⁶⁵][⁴⁶⁶][⁴⁶⁷][⁴⁶⁸][⁴⁶⁹][⁴⁷⁰][⁴⁷¹][⁴⁷²][⁴⁷³][⁴⁷⁴][⁴⁷⁵][⁴⁷⁶][⁴⁷⁷][⁴⁷⁸][⁴⁷⁹][⁴⁸⁰][⁴⁸¹][⁴⁸²][⁴⁸³][⁴⁸⁴][⁴⁸⁵][⁴⁸⁶][⁴⁸⁷][⁴⁸⁸][⁴⁸⁹][⁴⁹⁰][⁴⁹¹][⁴⁹²][⁴⁹³][⁴⁹⁴][⁴⁹⁵][⁴⁹⁶][⁴⁹⁷][⁴⁹⁸][⁴⁹⁹][⁵⁰⁰][⁵⁰¹][⁵⁰²][⁵⁰³][⁵⁰⁴][⁵⁰⁵][⁵⁰⁶][⁵⁰⁷][⁵⁰⁸][⁵⁰⁹][⁵¹⁰][⁵¹¹][⁵¹²][⁵¹³][⁵¹⁴][⁵¹⁵][⁵¹⁶][⁵¹⁷][⁵¹⁸][⁵¹⁹][⁵²⁰][⁵²¹][⁵²²][⁵²³][⁵²⁴][⁵²⁵][⁵²⁶][⁵²⁷][⁵²⁸][⁵²⁹][⁵³⁰][⁵³¹][⁵³²][⁵³³][⁵³⁴][⁵³⁵][⁵³⁶][⁵³⁷][⁵³⁸][⁵³⁹][⁵⁴⁰][⁵⁴¹][⁵⁴²][⁵⁴³][⁵⁴⁴][⁵⁴⁵][⁵⁴⁶][⁵⁴⁷][⁵⁴⁸][⁵⁴⁹][⁵⁵⁰][⁵⁵¹][⁵⁵²][⁵⁵³][⁵⁵⁴][⁵⁵⁵][⁵⁵⁶][⁵⁵⁷][⁵⁵⁸][⁵⁵⁹][⁵⁶⁰][⁵⁶¹][⁵⁶²][⁵⁶³][⁵⁶⁴][⁵⁶⁵][⁵⁶⁶][⁵⁶⁷][⁵⁶⁸][⁵⁶⁹][⁵⁷⁰][⁵⁷¹][⁵⁷²][⁵⁷³][⁵⁷⁴][⁵⁷⁵][⁵⁷⁶][⁵⁷⁷][⁵⁷⁸][⁵⁷⁹][⁵⁸⁰][⁵⁸¹][⁵⁸²][⁵⁸³][⁵⁸⁴][⁵⁸⁵][⁵⁸⁶][⁵⁸⁷][⁵⁸⁸][⁵⁸⁹][⁵⁹⁰][⁵⁹¹][⁵⁹²][⁵⁹³][⁵⁹⁴][⁵⁹⁵][⁵⁹⁶][⁵⁹⁷][⁵⁹⁸][⁵⁹⁹][⁶⁰⁰][⁶⁰¹][⁶⁰²][⁶⁰³][⁶⁰⁴][⁶⁰⁵][⁶⁰⁶][⁶⁰⁷][⁶⁰⁸][⁶⁰⁹][⁶¹⁰][⁶¹¹][⁶¹²][⁶¹³][⁶¹⁴][⁶¹⁵][⁶¹⁶][⁶¹⁷][⁶¹⁸][⁶¹⁹][⁶²⁰][⁶²¹][⁶²²][⁶²³][⁶²⁴][⁶²⁵][⁶²⁶][⁶²⁷][⁶²⁸][⁶²⁹][⁶³⁰][⁶³¹][⁶³²][⁶³³][⁶³⁴][⁶³⁵][⁶³⁶][⁶³⁷][⁶³⁸][⁶³⁹][⁶⁴⁰][⁶⁴¹][⁶⁴²][⁶⁴³][⁶⁴⁴][⁶⁴⁵][⁶⁴⁶][⁶⁴⁷][⁶⁴⁸][⁶⁴⁹][⁶⁵⁰][⁶⁵¹][⁶⁵²][⁶⁵³][⁶⁵⁴][⁶⁵⁵][⁶⁵⁶][⁶⁵⁷][⁶⁵⁸][⁶⁵⁹][⁶⁶⁰][⁶⁶¹][⁶⁶²][⁶⁶³][⁶⁶⁴][⁶⁶⁵][⁶⁶⁶][⁶⁶⁷][⁶⁶⁸][⁶⁶⁹][⁶⁷⁰][⁶⁷¹][⁶⁷²][⁶⁷³][⁶⁷⁴][⁶⁷⁵][⁶⁷⁶][⁶⁷⁷][⁶⁷⁸][⁶⁷⁹][⁶⁸⁰][⁶⁸¹][⁶⁸²][⁶⁸³][⁶⁸⁴][⁶⁸⁵][⁶⁸⁶][⁶⁸⁷][⁶⁸⁸][⁶⁸⁹][⁶⁹⁰][⁶⁹¹][⁶⁹²][⁶⁹³][⁶⁹⁴][⁶⁹⁵][⁶⁹⁶][⁶⁹⁷][⁶⁹⁸][⁶⁹⁹][⁷⁰⁰][⁷⁰¹][⁷⁰²][⁷⁰³][⁷⁰⁴][⁷⁰⁵][⁷⁰⁶][⁷⁰⁷][⁷⁰⁸][⁷⁰⁹][⁷¹⁰][⁷¹¹][⁷¹²][⁷¹³][⁷¹⁴][⁷¹⁵][⁷¹⁶][⁷¹⁷][⁷¹⁸][⁷¹⁹][⁷²⁰][⁷²¹][⁷²²][⁷²³][⁷²⁴][⁷²⁵][⁷²⁶][⁷²⁷][⁷²⁸][⁷²⁹][⁷³⁰][⁷³¹][⁷³²][⁷³³][⁷³⁴][⁷³⁵][⁷³⁶][⁷³⁷][⁷³⁸][⁷³⁹][⁷⁴⁰][⁷⁴¹][⁷⁴²][⁷⁴³][⁷⁴⁴][⁷⁴⁵][⁷⁴⁶][⁷⁴⁷][⁷⁴⁸][⁷⁴⁹][⁷⁵⁰][⁷⁵¹][⁷⁵²][⁷⁵³][⁷⁵⁴][⁷⁵⁵][⁷⁵⁶][⁷⁵⁷][⁷⁵⁸][⁷⁵⁹][⁷⁶⁰][⁷⁶¹][⁷⁶²][⁷⁶³][⁷⁶⁴][⁷⁶⁵][⁷⁶⁶][⁷⁶⁷][⁷⁶⁸][⁷⁶⁹][⁷⁷⁰][⁷⁷¹][⁷⁷²][⁷⁷³][⁷⁷⁴][⁷⁷⁵][⁷⁷⁶][⁷⁷⁷][⁷⁷⁸][⁷⁷⁹][⁷⁸⁰][⁷⁸¹][⁷⁸²][⁷⁸³][⁷⁸⁴][⁷⁸⁵][⁷⁸⁶][⁷⁸⁷][⁷⁸⁸][⁷⁸⁹][⁷⁹⁰][⁷⁹¹][⁷⁹²][⁷⁹³][⁷⁹⁴][⁷⁹⁵][⁷⁹⁶][⁷⁹⁷][⁷⁹⁸][⁷⁹⁹][⁸⁰⁰][⁸⁰¹][⁸⁰²][⁸⁰³][⁸⁰⁴][⁸⁰⁵][⁸⁰⁶][⁸⁰⁷][⁸⁰⁸][⁸⁰⁹][⁸¹⁰][⁸¹¹][⁸¹²][⁸¹³][⁸¹⁴][⁸¹⁵][⁸¹⁶][⁸¹⁷][⁸¹⁸][⁸¹⁹][⁸²⁰][⁸²¹][⁸²²][⁸²³][⁸²⁴][⁸²⁵][⁸²⁶][⁸²⁷][⁸²⁸][⁸²⁹][⁸³⁰][⁸³¹][⁸³²][⁸³³][⁸³⁴][⁸³⁵][⁸³⁶][⁸³⁷][⁸³⁸][⁸³⁹][⁸⁴⁰][⁸⁴¹][⁸⁴²][⁸⁴³][⁸⁴⁴][⁸⁴⁵][⁸⁴⁶][⁸⁴⁷][⁸⁴⁸][⁸⁴⁹][⁸⁵⁰][⁸⁵¹][⁸⁵²][⁸⁵³][⁸⁵⁴][⁸⁵⁵][⁸⁵⁶][⁸⁵⁷][⁸⁵⁸][⁸⁵⁹][⁸⁶⁰][⁸⁶¹][⁸⁶²][⁸⁶³][⁸⁶⁴][⁸⁶⁵][⁸⁶⁶][⁸⁶⁷][⁸⁶⁸][⁸⁶⁹][⁸⁷⁰][⁸⁷¹][⁸⁷²][⁸⁷³][⁸⁷⁴][⁸⁷⁵][⁸⁷⁶][⁸⁷⁷][⁸⁷⁸][⁸⁷⁹][⁸⁸⁰][⁸⁸¹][⁸⁸²][⁸⁸³][⁸⁸⁴][⁸⁸⁵][⁸⁸⁶][⁸⁸⁷][⁸⁸⁸][⁸⁸⁹][⁸⁹⁰][⁸⁹¹][⁸⁹²][⁸⁹³][⁸⁹⁴][⁸⁹⁵][⁸⁹⁶][⁸⁹⁷][⁸⁹⁸][⁸⁹⁹][⁹⁰⁰][⁹⁰¹][⁹⁰²][⁹⁰³][⁹⁰⁴][⁹⁰⁵][⁹⁰⁶][⁹⁰⁷][⁹⁰⁸][⁹⁰⁹][⁹¹⁰][⁹¹¹][⁹¹²][⁹¹³][⁹¹⁴][⁹¹⁵][⁹¹⁶][⁹¹⁷][⁹¹⁸][⁹¹⁹][⁹²⁰][⁹²¹][⁹²²][⁹²³][⁹²⁴][⁹²⁵][⁹²⁶][⁹²⁷][⁹²⁸][⁹²⁹][⁹³⁰][⁹³¹][⁹³²][⁹³³][⁹³⁴][⁹³⁵][⁹³⁶][⁹³⁷][⁹³⁸][⁹³⁹][⁹⁴⁰][⁹⁴¹][⁹⁴²][⁹⁴³][⁹⁴⁴][⁹⁴⁵][⁹⁴⁶][⁹⁴⁷][⁹⁴⁸][⁹⁴⁹][⁹⁵⁰][⁹⁵¹][⁹⁵²][⁹⁵³][⁹⁵⁴][⁹⁵⁵][⁹⁵⁶][⁹⁵⁷][⁹⁵⁸][⁹⁵⁹][⁹⁶⁰][⁹⁶¹][⁹⁶²][⁹⁶³][⁹⁶⁴][⁹⁶⁵][⁹⁶⁶][⁹⁶⁷][⁹⁶⁸][⁹⁶⁹][⁹⁷⁰][⁹⁷¹][⁹⁷²][⁹⁷³][⁹⁷⁴][⁹⁷⁵][⁹⁷⁶][⁹⁷⁷][⁹⁷⁸][⁹⁷⁹][⁹⁸⁰][⁹⁸¹][⁹⁸²][⁹⁸³][⁹⁸⁴][⁹⁸⁵][⁹⁸⁶][⁹⁸⁷][⁹⁸⁸][⁹⁸⁹][⁹⁹⁰][⁹⁹¹][⁹⁹²][⁹⁹³][⁹⁹⁴][⁹⁹⁵][⁹⁹⁶][⁹⁹⁷][⁹⁹⁸][⁹⁹⁹][¹⁰⁰⁰]

¹ No 24 of 1898.

² Read கூற்றுத்திரமேனா.

³ Read வைத்த.

⁴ The length of ரு is indicated by a separate symbol.

⁵ Read இரணவீரப்பாடி.

⁶ Read பூர்வாசாரம்.

⁷ Read செய்தாரை.

⁸ Read ந்கழஞ்சு.

⁹ Read ஆக.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam (*situated*) in its (*own*) subdivision (*kûru*) in Kâliyûr-kôṭṭam. The land given to Âtrayan Ta[t*]ta-bha[t*]ṭan who performs the worship of the god (*perumāṇaḍigal*) in the big hall (*periya-maṇḍapa*) of our village, for *archanābhōga*, sacred offerings and sacred lamps (*is as follows*):—

(L. 3.) Six hundred *kuḷi* of first rate (*land*) in the second square (*sadukkam*) and in the third square west of (*the path called*) Viḍēlviḍugu-vadi of the first *kaṇṇûru*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; also every sort of land which formed the one share assigned (*by us*) to Kandâḍai-Ponṇaiyakramavitta Sômâsiyâr Ambalattaḍigal. We (*the members*) of the great assembly having received *pûrvāchâram* for this land from Śandiraṇ Eḷunûrruvan Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a merchant (*residing in*) Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura, ordered (*it to be made*) tax-free. We shall not enter (*in books*) *amanji*, *vetti*, *irai*, *echchôru* or any other kind (*of tax*); we (*the members*) of the great assembly (*further*) ordered that those who act against this shall be liable to a fine of twenty-five *kaḷañju* of gold in the court of justice and that they shall incur the sins of the sinners (*residing*) between Gaṅgai (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*).

No. 171.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUBRAHMANYA TEMPLE
AT UTTARAMALLUR.¹

This record is dated in the 4th year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya and registers a gift of land to the temple of Subrahmanya-bhaṭṭâra at Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam by Śandiraṇ Eḷunûrruvan *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a merchant of Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura. Raṇavîrappâḍi is already known from the Madras Museum plates of Uttama-Chôḷa to have been a hamlet of Kâñchîpura (Conjeeveram). The donor is mentioned in other inscriptions of Uttaramallûr in connexion with several other charities in that place.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ விசுபாண்டியனை தலைகொண்ட பாதி[^{*}]வெ[^{*}]உராயிவதி[^{*}]பன்ம[^{*}]க-
கியாண்டு ச ஆவது காலியூர்கொட்ட[^{*}]த்து தன்கூற்றுத்தரமெருச்சதுவெ¹டிமங்-
கலத்து பெருக்குறிவெவெயொ-
- 2 மெழுத்து எம்முர் ஸௌவஜ்ஜணுலட்டாச[^{*}]க்கு ஸ்ரீவைலி கொட்டுவதற்கு காஞ்சி-
புரத்து [இ]ரணவிரப்பாடி [வ] [ர^{*}]பாதி சந்திரனெழுநூற்றுவனான² நுளம்பவா-
[யிலட்டி]³ எங்கள் பக்கல் விலைகொண்டு ஸ்ரீவைலிவொமமாக வைத்த வ-
வ⁴வாக்காவின் வட-
- 3 க்கு பதின்மூன்ற⁵ங்கண்ணாற்று மாரப்பிடுருவதியின் கிழக்கு க சது[^{*}]கத்து நடரம்
குழி உாசயம் இஞ்செ சதரம் ஞாசயம் இஞ்செ சதரம் ராசயம் இவ-
விக்கு எப்பெ(ர்)ரப்பட்ட இறையும் எச்சொறும் அமஞ்சியும் வெட்டியு[^{*}]மற்றும் எப்-
பெ-

¹ No. 55 of 1898.

² The syllable ஸ்ரீ is written below the line.

³ The length of இ is indicated by a separate symbol.

⁴ Read மாயிலட்டி; the syllables in brackets are written over an erasure.

⁵ Read ஸ்ரீவெவெ.

⁶ The length of ஸ்ரீ is indicated by a separate symbol.

- 4 ர்பட்டதுக் காட்டெப்பற¹தொமாறெம் இதுக்கு வி[ரெ][ர*]யம் ²செய்தாரை யன்மாத-
[ன]த்தெ இருபத்[தை]தஞ்கழை[ஞ்+]ச³ பொன்⁴[ம]ன்[ற] வொட்டி குடுத்தொம்
பெரு[ங்+]குறிவெலையொம் மெ[ங்+]கை இடை குமரி[யி+]டை நடுவு செதார்
செத பாவ[ம்] கொள்வார் ⁵[அ]கவும் ப[ணி]த்தொம்[+]
- 5 இவன் ப[ள்ளியெ]ழுச்சிக்கு வைத்த ல-ஒயி பரமேஸ்வரவதியிற் மெற்கு [இரண்வாங்க-
ண]⁶[ம்+]து ஸாஸ்திரவா[ய்][க்+]காலிந் வட[க்+]கு முதலாஞ்சது[க்+]க[த்+]து-
[ம்+] [ஆரா][ஞ்+]சது[க்+]க[த்+]துமாக ந பாடகமாந எழுநூற்றிருபது குழியுமி-
றையிழி[ச்+]சி ⁷ஸ்ராவெகை செய்து குடுத்தொம் ஸவெலையொம் ஸவெலையு⁸

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthi-
vêndrâdhipatîvarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the
writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdi-
maṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam:—The land
which Śandiraṇ Eḷunûrruvan *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a merchant of
Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura, purchased from us and granted as *śrībah-
bhôga* for sounding *śrībali* (*in the temple of*) Subrahmanya-bhaṭṭâra of our village
(*is what follows*):— 240 *kulî* of third rate (*land*) in the first *śadukkam*, east of (*the
path called*) Mârapidiugu-vadi of the thirteenth *kaṇṇâru*, north of (*the channel called*)
Śridêvi-vâykkâl; in the same place 540 (*kulî*) of fourth rate (*land*) and in the same
place 180 (*kulî*) of sixth rate (*land*).

(L. 3.) We shall not enter against these lands (*in our books*) any kind of assessment
echchôru, *amañji*, *vetṭi*, etc. We (*the members of*) the big assembly unanimously give our
consent to collect a fine of twenty *kalañju* of gold in the court of justice from those who
obstruct this (*charity*) and declare that (*those who deviate from this*) shall incur the sins
committed by sinners (*in the land*) between Gaṅgâ and Kumari.

(L. 5.) The land given by this (*same*) person for (*the ceremony connected with*) waking
up the image from bed (*palli-eḷuchohi*) (*is*):—Seven hundred and twenty *kulî* (*comprised*),
of three *pâḍagam* in the first and sixth squares north of (*the channel*) Sarasvatî-
vâykkâl of the second *kaṇṇâru*, west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi.
We (*the members*) of the assembly exempted (*this land*) from taxes and had (*the gift deed*)
written on stone.

No. 172.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.⁹

This inscription records that in the 4th year of king Pârthivêndrâdhipati-
varman who took the head of the Pândya (*king*), a gift of land was made by
a merchant for offerings to the image of Gaṇapati, in the temple of (*the goddess*)
Kônêrinangai at Kumaṇpâḍi, a hamlet of Uttaramêru-chaturvêdi-
maṅgalam.

¹ See note 5, page 323 above.

² Read செய்தாரை.

³ Read ங்கழஞ்சு.

⁴ The syllables மன்ற are written on an erasure.

⁵ Read ஆகவும்.

⁶ The syllables in brackets are written over an erasure.

⁷ Read ஸிராவெலெவு.

⁸ The inscription stops here.

⁹ No. 27 of 1898.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] பா[ண்]டி[ய]னைத் தலை[க்]ராண்ட வா[ர்*]த்திவெந்தூகிவகிவ[த]-
ற்கு யாண்டு ச காலியூர்க்கொட்டத்துத் தன்குற்றுத்த[ர]மெரு-
- 2 ஸ்ரீக[ண்]டு[||*]கிமங்கலத்து 180ஹஸ்தெவெயாம் எம்முர்க் குமண்பாடிக் கொடுநெரிநங்கை-
கொயிலில் மணபதியார்க்குத் தெற்கிலங்காடி வுராவா-
- 3 மிந்துக்கு வெவத்த ஹ-ஹியாவது ஊரின் தெற்கு ச
கண்ணாற்று வாரெஸூரவதிக்கு கிழக்கு ச உக-க்கத்து தலைத்தரங் குழி ஈஅய [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) [the writing] of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. (*The following is*) the land given by a merchant . . . of the south bazaar for [sacred] offerings to (*the god*) Gaṇapati in the temple of (*the goddess*) Kônêrinangai at Kumappâdi of our village:—180 *kulî* of first rate (*land*) in the fourth *sadukkam* to the east of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the fourth *kannârû*, south of the village.

No. 173.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.³

This record registers a gift of 96 sheep for burning a perpetual lamp near the goddess Durgâ-Bhaṭâri in the temple of Tiruvûral-Âlvâr at Takkôlam in the 4th year of Pârthivêndravarmān, by a native of Mârâyapâdi. The latter territorial division also called Mahârâjappâdi or Mârjavâdi comprised the eastern portion of the Kolar district and parts of the Cuddapah and Chittoor districts.

TEXT.

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [*] கொப்பாதி-ஹெ- | 8 முவார் கொயிலுள்ளெழுந்தரு- |
| 2 வனுவதற்கு யாண்டு | 9 ளி நிற்கும் உ-ஹ-ஹாரிக்கு நெர- |
| 3 ச வது மாராயபாடி- | 10 ந்தாவினக்கொன்றினுக்கு வை- |
| 4 த் தாழ[டு]காட்டிகாமுண்ட- | 11 த்த ஆடு கூயசு ஆ[று இதந்] |
| 5 ஸ்ரீ மகன் கெசுவையா- | 12 நெய்[ய]ட்டக்கடவான் ம- |
| 6 கிய பல்லவன் ஸ்ரீஹாதராய- | 13 தூராந்த[க] கடுத்தலைமன்- |
| 7 ன் தக்கொலத்துத் திருவூமலா- | 14 ராடி மகன் குமானுகிய வி- |
| | 15 ரொணுக்கமன் ராடி[யெ]ன் [*] |

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Pârthivêndravarmān, Kêśuvaiyaṇ alias Pallavaṇ Brahmâdarâyaṇ, son of Tâlakotṭigâmundasvâmi of Mârâyapâdi, gave 96 sheep for one perpetual lamp to (*the goddess*) Durgâ-Bhaṭâri who is pleased to stand in the temple of Tiruvûral-Âlvâr at Takkôlam. I, Kumaraṇ alias Vironukka Maṇṇâdi, son of Madhurântaka Kaḍuttalai Maṇṇâdi, shall measure out the ghee of these (*sheep*).

¹ Read 3ஹாலெவெ.

² The word எழுத்து as in other inscriptions from Uttaramallûr has to be substituted.

³ No. 14 of 1897.

No. 174.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA IN
FRONT OF THE CENTRAL SHRINE OF THE MASILA-
MANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.¹

This fragmentary record is of special interest as it is written in archaic Tamil characters. It refers to Kalikêśari-chaturvêdimangalam, a *dêvadâna* village in Pulalkôttam, which may probably be the surname of Tirumullaivâyil where the inscription is found. The king Pârthivêndravarmā mentioned here is also perhaps different from and earlier than the Pârthivêndrâdhipativarmā to whom the records of this group belong.

TEXT.

- | | |
|---|------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [கொ]ப்ப[ர]- | 4 கூற்றுத் தெவதானமாகிய [க]- |
| 2 நத்திவெஞ்ஞவந்ரு யாண்(ட்)டு | 5 விகெசரினு[து]வெ-கிமங்[க]ல- |
| 3 அஞ்சா ² புழ[ந*]க்கொட்டத்து தன் | 6 த்து வடுவெயொம் வி[லை] கை]- |
| | 7 [எ]ழுத்து இ |

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Pârthivêndravarmā, (*the following*) is the sale deed (விலை கைளமுத்து) of us (*the members*) of the assembly of Kalikêśari-chaturvêdimangalam, a *dêvadâna* in its (*own*) subdivision (*kûru*) in Pular-kôttam

No. 175.—ON A ROCK IN THE BACKYARD OF A PRIVATE HOUSE AT
TAYANUR.³

This record supplies interesting information about a bond dealing with money transactions. It states that two brothers having lent money to the villagers of Mîyvali Tâyanûr, in the fifth year of Pârthivêndravarmā, received their dues back with interest but could not so endorse on the original document which was now lost. Hence they declared that the document, if it should ever come out, must be considered 'a dead document,' *i.e.*, become null and void.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[||⁴] கொப்பார்த்திவெந்திரபன்மற்கு [ய]ரண்டு ஓ ஆவது உம்பனாட்டு மெற்கு-
[டிகிழா]-
- 2 ன் திரன் ⁴பூதையனு[ம்] இவன்ற[ம்]பி தி[ர]ன் [உல]கடிகளும் இவ்விருவொஞ் சிங்க-
புரந[ாட்டு] மிய்வழித்தாய[னூருரா]-
- 3 [ர்க்]கு ஓட்டிக்கைத்திட்டிட்டு குடுத்த பரிசாவது இவாகன் பக்கல நாங்கள் முப்பத்தின்
கழஞ்சு பொன் குடுத்து
- 4 தினால் நாற்பத்தைங்கழஞ்சு பொன்னுடையொமாய் இப்(பொன்ன)-
பொன்னற கொண்டு இவ்வொ-
- 5 லைப் பட்டுக் கெட்டமையில் இவ்வொலை மெற்றொன்ற[ற்ப]படில் அவ்வொலை சாவொலை
யாக ஓட்டிக்கு
- 6 திரன் ⁴பூதையனும [கிர]னலகடிகளும் இவ்விருவொம்||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of king Pârthivêndravarmā, the following was put into writing and given with consent to the

¹ No. 676 of 1904.

² Read அஞ்சாவது.

³ No. 364 of 1909.

⁴ Read பூதையனும் as in No. 362 of 1909 below.

residents (*ūráṛ*) of *Mīyvali Tāyaṇūr* in *Śingapura-nāḍu* by the two individuals *Tīraṇ Mūdayyaṇ*, the chief of *Mērkudi* in *Umbala-nāḍu* and his younger brother *Tīraṇ Ulagaḍigaḷ*:—

(L. 3.) Having deposited thirty *kaḷañju* of gold with these (*and*) being entitled to receive forty-five *kaḷañju* of gold, we received this gold completely The (*original*) document being lost, we two *Tīraṇ Mūdayyaṇ* and *Tīraṇ Ulagaḍigaḷ* together declare that that document, if it is discovered at any future time, shall become a dead document.

No. 176.—ON A ROCK NEAR THE ŚIVA TEMPLE AT TAYANUR.

This inscription registers a gift of 96 sheep by *Kāḷi Naṅgai*, a native of *Mīyvali-Tāyaṇūr*, for burning a lamp in the temple of *Mahādēva* of *Tanakkamalai*, in the 5th year of *Pārthivēndravarmaṇ*.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] பார்த்திவெந்திரபன்மற்கு யாண்டு அஞ்சாவது சிங்கபுரநாட்டு மியவழித்-
தாயனூரம்[ர]கொங் கி-
- 2 மூவன் கறைக்கண்டன் மணவாட்டி காளினக்கையென் இவ்வூர்த் தணக்கமலை வேறாடெவர்-
க்கு ஒரு நொந்தாவிளக்கு
- 3 கிச[தம்] நெ[ய்] உழுக்குப்படி எரிப்பதாக வைத்த சாவா முவாப்பெராடு தொண்ணூற்-
றாறு² இவை தாயனூர் ஊரார்வசம் உநுர-
- 4 [தி]த்த[வ]ம் [டு]சல்ல வைத்தென் காளினக்கையென் இவை வநூறெழுராடுகெழு [||]—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of *Pārthivēndravarmaṇ*, I, *Kāḷi Naṅgai*, the wife of *Amarakōṇ Kilavaṇ Karaikkandaṇ* of *Mīyvali Tāyaṇūr* in *Śingapura-nāḍu*, gave 96 big sheep which neither die nor grow old for (*supplying*) daily one *ulakku* of ghee to burn a perpetual lamp (*in the temple of*) *Mahādēva (Śiva)*, of *Tanakkamalai* in this village. I, *Kāḷi Naṅgai*, left these in charge of the residents of *Tāyaṇūr* to last as long as the moon and sun. This shall be under the protection of all *Māhēśvaras*.

No. 177.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.³

In the 5th year of *Pārthivēndrādhīpativarman* who took the head of *Vīra Pāṇḍya*, the members of the assembly of *Uttaramēru-chaturvēdi-maṅgalam* gave certain lands in their village as *Vishaharabhōga* for the maintenance of a physician who removed (*snake* ?) poison. Inasmuch as at the end of line 5 it is stipulated that he who has obtained the order of the members of the assembly shall alone enjoy the land, it is probable that the lands in question were assigned only to experts in that profession.

¹ No. 363 of 1909.

² The length of ஸ்ரீ is indicated by a separate symbol.

³ No. 36 of 1898.

TEXT.

- 1 [ஸு]வீ¹ ஸ்ரீ² [||*] விசபாண்டிய[னை]த் தலைகொண்ட வாழி[—+]³ வெஜாயிவகிவழி[—+]⁴ க்கு யா[ணை*]டு⁵ ஆவது உத்தரமே[ரு]ஜுது[ர்+]⁶ வெதிமங்கலத்துப் பெ[ரு*]ங்குமி-
ஸலெயொமெழுத்து
- 2 எம்[மூ]ர விஷ[ஹ]ரபொகத்துக்கு இறையினி ஆக ச(ர)ஜாதித்தர் உள்[ள*]ளவும்
வைத்த ஹ[—]மியாவன⁷ ஸ்ரீ⁸ஜெ[வி]வாக்காலுக்கு தொக்கு ச கண்[ணை*]⁹ [—+]¹⁰று
பல்லவநாராயணவதியின் கிழக்கு யள [ச]துக்க[த்+]¹¹து[ம்+]¹² யஉ
- 3 சதுக்க[த்+]¹³மாக மூன்ற[ந்+]¹⁴தரம் சாஅயி குழியும் ஸாவூஷண¹⁵நாராசத்தி[ன்]
வடக்கு ச கண்ணாற்று மாறபிடு[கு]வதியின் மொக்கு [அ] சதுக்க[த்+]¹⁶து தலைதர-
[ம்+]¹⁷ குழி நா ஸ்ரீ¹⁸ஜெவிவாக்காலின் வடக்கு க கண்[ணை*]¹⁹ணா-
- 4 ற்று பகவதிவாக்காலின் கிழக்கு டு²⁰சதுக்குது ந தரக்குழி [டு]ரா (க்)குழியு[ம்+]²¹ ஆக
இ[து] உட்பட்ட நிலத்தி[னா]ல்²² தூக்குழி து[உ]ரா நய²³ [து] இசீலம்²⁴ உவ²⁵
உவ²⁶ உவ²⁷ உவ²⁸ உவ²⁹ . நிலமும் எப்பெர்பட்ட இ[னா]யு[ம்+]³⁰ எச்சொறு[ம்+]³¹
வெட்டியு[ம்+]³² அம[னா]சியு[ம்+]³³ க[ர+]³⁴ட்ட-
- 5 பெருதொமாக விஷஹரபொகமாக வைத்தொ[ம்+]³⁵ இபூமி சுட்டி இறைகாட்டினான்³⁶
³⁷தூமாஸநுமுதலாக உயடு கழஞ்ச பொந் மனற்பெறுவதாக[வு]ம் ஸலெயாரிடை
பணி பெற்றார் யுடை [யா]ரெ அனு-
- 6 ஹவிக்கப்பெறுவதாக[வு]ம் இப்பரசு³⁸ சிலாவைகை³⁹ செதொ[ம்+]⁴⁰ ஸலெயொ[ம்+]⁴¹
ஸலெயுலவிருந்து⁴² ப[ணி]க்க எழுதினெ[ன்+]⁴³ யெ⁴⁴ஜுன் அ[ம்+]⁴⁵யாயிரத்திருனு-
ற்றுவபிரமபிரியன்னெ⁴⁶ [||*]⁴⁷

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) Pârthivên-drâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam. The following are the lands granted as *Vishaharabhôga* in our village, free of all taxes, as long as the moon and the sun last:—

(L. 2.) 480 *kuli* of third rate (*land*) (*comprised*) in the 17th and the 12th squares (*sadukkam*) to the east of (*the path called*) Pallavanârâyana-vadi of the 4th *kannâru* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 300 *kuli* of first rate (*land*) belonging to the 8th *sadukkam* west of Mârapidugu-vadi of the 4th *kannâru* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâśam; 500 *kuli* of third rate (*land*) belonging to the 5th *sadukkam* to the east of (*the channel called*) Bhagavati-vâykkâl of the first *kannâru* (*situated*) to the north of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; in all, the classified land¹¹ comprised in these is 1,280 (*kuli*).

(L. 4.) We gave this land (*measuring*)¹² of land, as *Vishaharabhôga*, without subjecting it to any kind of taxes—such as *echchôru*, *vetti* or *amañji*. Any one who refers to the land as taxable shall be liable to pay a fine of

¹ Read ஸ்ரீ.

² Read ஸ்ரீஜெ.வி.

³ Read சதுக்கத்து.

⁴ The syllable தூ is a correction.

⁵ The u of து is very doubtful. It appears to be Grantha.

⁶ Read தந்மாஸந.

⁷ Read இப்பரிசு.

⁸ Read லெகை.

⁹ Read யுள்ளிருந்து.

¹⁰ Read பிரியனென.

¹¹ தூ (தூய்) means pure or white and தூக்குழி may have to be understood here in the sense of 'classified land.'

¹² The extent of land is here expressed by a group of ten symbols.

No. 179.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA - PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.¹

This inscription records a transaction made in the 5th year of king Pârthivêndrâdivarman by the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, making certain lands granted to the temple of Tiruvunniyûr, for *tiruchchennadai* and a sacred lamp, tax-free.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ப[ாண்]டியனை தலைகொண்ட வாழ்வுவென்றாகிவதற்கு யாண்டு ஓ ஆவது
காலியூர்கொட்ட[த்+]து தன்கூற்றுத்தரமெருச்சதுவெ[?]கிமங்கல[த்+]து ஸ்ரீவெ-
யொம் எழுத்து எ[ம்+]முாத் திருவுனியூர் பெருமானடிகளு[க்+]கு திருச்செ[ன்*]-
னடை[க்+]கும் திருவிள[க்+]கு[க்+]குமாக வைத்த ல-குறி ஸ்ரீவெ[?]கிமங்கல[த்+]து
[த்+]தின வட[க்+]கு பதினொ-
- 2 க் க[ண்*]ணற்று வாரெழுவதி[க்+]கு மெற்கு இரண்டாள் சது[க்+]க[த்+]து தலைதரங்
குழி நா நூற்றெண்பது குழியும் இங்கெ யெஞ்சாங் க[ண்*]ணற்று வாரெழுவதி-
யிற் கிழ[க்+]கு முதல் சது[க்+]க[த்+]து தலைதரம் குழி இருநூற்றிருபதும் ஸ்ரீவெ[?]கி-
வாய்[க்+]காலின் தெற்கு யெ க[ண்*]ணற்று மாறபிடுகுவதியின் கிழ[க்+]கு
- 3 ஓ ஞ்சாதுகதுமாருஞ்சதுமாக² தலைதரம் குழி மு[ன்*]னூற்றறுபது குழியுமாக நிலமு-
ற்றுமா காணி முந்திரிகையும் ஸ்ரீநெழுநூற்றுலநாகிய நூலம்பமாயிடடி³
ப[க்+]கல் ப-ஒலு[?]கொண்டு இறையெமச்சொறும் வெட்டியும் கொ[ள்*]ள-
பெருதொமாக ஸ்ரீநூதி[த்+]தவத் இறை இழிச்சி குடு[த்*]தொம்
- 4 இதற்றிற்[ம்]பி[ல்*] இறைகாட்டிநாரை⁵ இருபத்தைக்கழஞ்ச பொன் [ம்]ன்றபெறு-
வாராகவும் இ[ப்*]பரிசொட்டி குடு[த்+]தொமுத்தரமெருச்சதுவெ[?]கிமங்க-
ல[த்+]து ஸ்ரீவெ[?]யொம் ஸ்ரீவெ[?]யு[ள்*]ளிருந் பெரும[க்+]கள் பணி[க்+]க
எழுதினெ[த்+] யெ[?]யு[ள்*]ளிருந் பெரும[க்+]கள் பணி[க்+]க

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdivarman who took the head of the Pândya (*king*), we the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision (*kûru*) in Kâliyûr-kôttam wrote (*thus*). The (*following*) land was given for the sacred current expenses (*tiruchchennadai*) and a sacred lamp of the god (*perumânadigal*) in (*the temple of*) Tiruvunniyûr of our village:—

(Ll. 1 to 4.) Four hundred and eighty *kulî* of first rate (*land*) in the second *sadukkam*, to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the fourteenth *kāṇṇāru* (*situated*) to the north of Subrahmanya-nârâśam; in the same place, two hundred and twenty *kulî* of first rate (*land*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the east of Paramêśvara-vadi of the fifteenth *kāṇṇāru*; (*and*) three hundred and sixty *kulî* of first rate (*land*) in the fifth and sixth *sadukkam* to the east of Mârapidugu-vadi of the 11th *kāṇṇāru* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkal; in all, the land (*granted*) was three *mā* one *kāṇi* and one *mundirigai*. Having received *pûrvâchâram* from Śandran Elunûrruvan alias Nulamba Mâyilattî, we the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam made (*these lands*) tax-free as long as the moon and the sun (*last*), binding ourselves not to collect *irai*, *echchôru* and *veṭṭi* and (*also stipulating*) that those who abrogate this and point

¹ No. 28 of 1898.

² Read ஞ்சாஞ்சதுக்கத்துமாருஞ் சதுக்கத்துமாக.

³ Read மாயிலட்டி.

⁴ Read ப-ஒலு-பாறாந்.

⁵ Perhaps to be corrected into காட்டினாரே in order to govern the verb பெருவார், or we should insert a word like தேவரடியாரே or ஸ்ரீநூதினாரே as in other inscriptions.

out (*the lands*) as taxable, shall be liable to pay a fine¹ of twenty-five *kaḷañju* of gold. I, Brahmapiyaṇ, the *madhyastha* and a member of the assembly, being directed by them wrote (*this*). Prosperity!

No. 180.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.²

This inscription records a gift of gold for burning a sacred lamp, in the 6th year of king Parakēśari Vēndrādivarman, by a resident of Talaiśayanapuram *alias* Taiyūr.

Vēndrādivarman is probably the same as Pārthivēndrādivarman. The adjunct Parakēśari shows that he was either a Chōḷa king or a Chōḷa subordinate. The title may further enable us to connect Pārthivēndrādivarman with Āditya (II.)-Karikāḷa, which is not very unlikely.

Talaiśayanam is the name of the Viṣṇu temple at Mahābalipuram referred to in the *Nāḷāyiraprabandham*. Taiyūr is No. 52 on the Madras survey map of the Chingleput taluk, about 12 miles north-west of Mahābalipuram.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||+] கொப்பரகெ[ச]ரி வெணிராதிபந்(ம)ர்க்கு யாண்டு [ஆ]ருவது ஆமுர்க்கொட்டத்து-
- 2 ப்படுவூர்நாட்டு [தெவ]தாந[ம்+] திருவிடவந்தை சவையொழு[ம் ஊடு]ராமும் கையெழுத்து
- 3 இக்கொட்டத்து தன் [சுற்றி]ல் த[லை]சயனப்புறமாந தையூர் வையொடுகிழான் திருவடிகள் வைய-
- 4 குணன் பக்கவியாங்கள் கொண்டுடவ பொன் எடர்புரம் பந்நிருகழஞ்சு பொன் இப்பொன்னால் [வ]ன
- 5 பவிசை எற்றித் தொண்ணூற்றுநாழி நெய் எண்ணை ஆட்டை வட்டம் அட்டுவொமாநொம் இவ்வெண்ணை
- 6 நித்தம் உழுக்கு எண்ணைக்கு ஒருநிருகஜாவினக்கு [ச]கிராதித்தவற்³கெரிப்பிப்பதாநொம் இவ்வினக்கு ஒன்று மு-
- 7 ட்டாமெ எரிப்பொமாநொம் ஆட்டைவட்டந் தொண்ணூற்றுநாழி நெய்எண்ணை அட்டுவொமா-
- 8 நொம் சவையொழு[ம் ஊடு]ராமும் இதனுக்கு வினக்கு செலுத்தொமாகில் தநூலுனத்திலெ நித்த-
- 9 ந் காற் பொற் மன்ற இட்டுக்குத்தொம் [இ]து அந்நென்பார்(க்கு)கெங்கை இடைக் குமரி யிடை [எ]ழு-
- 10 னூற்றுக்காதமாறு நடுவு செய்தார் செய்த [ப]ரவங்கொள்வார இத்தநூம் ரகிப்பார் பூபாதமெ-
- 11 ன் தலை[ம*]லது அமமற[வ]ற்[க*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakēśari-Vēndrādivarman, we (*the members*) of the assembly and the residents of the village (*ūrōm*) of Tiruvidavandai, a *dēvadāna* of Paḍuvūr-nāḍu in Āmūr-kōṭṭam, wrote (*thus*):—

¹ On *manru* = to pay a fine, see *Scyth-Indian Inscriptions*. Vol. III, page 51, note 4; *manrupadu* is explained as fine; *ibid.*, page 38, note 5.

² No. 269 of 1910.

³ Read எசிப்பி.

(L. 3.) From Tiruvadigal Vaikundan, the headman of Vaiyôdu (and a resident) of Talaiśayanapuram *alias* Taiyûr (situated) in this *kôttam* and in its (own) subdivision, we received 12 *kalanju* of gold by weight¹ and bound ourselves to apply the interest on this gold for measuring out ninety *nâli* of liquid ghee² each year. From this ghee, we shall cause one sacred lamp to burn (using) one *ulakku* of ghee every day as long as the moon and the sun (last). We shall burn this one lamp without discontinuing (it). We the members of the assembly and the residents of the village shall measure out ninety *nâli* of liquid ghee each year. If with this (ghee) we do not maintain the (said) lamp, we agree to pay a daily fine of a quarter-*pon* (of gold) to the *Dharmāsana*. Those who say “nay” to this shall incur the sins committed by persons in the seven hundred *kādam* between the river Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). The sacred feet of those who protect this charity (shall be) on my head. Do not forget charity!

No. 181.—ON A SLAB LYING IN THE COURTYARD OF THE
TIRUVALISVARA TEMPLE AT PADI (TIRUVALIDAYAM).³

This record registers that in the 6th year of king Pârthivêndravarmān the assembly of Kurattûr *alias* Parântaka-chaturvêdimangalam sold 1,350 *kul* of *mañjikkam* land to the temple of Tiruvalidâyil and made it tax-free.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொப்பா[ர]த்திலென[பந்]மங்கியாண்டு ஆ-
- 2 ருவது புழலகொட்ட[தது] அம்பத்தாரெரி[க] கிழ[நாட்டு]
- 3 கரு[த]ரோகிய ஸ்ரீவாராகசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 4 ஸ[லெ]யெயாம புலியூகொட்டத்தது தடமுணிர[ட்டு]
- 5 [திரு]வலிதாயில் ஸ்ரீவாராகசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 6 தென்குழனி ஸ்ரீவாராகசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 7 பதற்கு கிழபால அம்பத்தாரெரி நிர கொந்-
- 8 ஸ்ரீவாராகசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 9 [அ]ம்ப[த]துலெ[திமங்கல[த]து
- 10 கரும பா[ய]ந்த காலின வடக்கு மெலபால ஸ்ரீவாராகசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 11 டபால் ஸ்ரீவாராகசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 12 [ட]ட நிலம பதினாறுசாண கொலால் ஆயிரதது முனநூறமை-
- 13 பது குழிய[ம] இது பெறுவிலைக்காணமறகொண்டு திருவலிதாயில்-
- 14 ஸ்ரீவாராகசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 15 [திரு]வலிதாயில் ஸ்ரீவாராகசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 16 ஸ்ரீவாராகசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 17 இந்நிலத்துக்கு எரி நிரும் நிரொடுகாலும் யாங்களுடையவாறெ யி[த]து-
- 18 [க்கு]முரித்தாகவும் எ[ம]மிலிசை[திமங்கல[த]து
- 19 [திரு]வலிதாயில் ஸ்ரீவாராகசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 20 ஸ்ரீவாராகசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 21 மன[த]துலெ[திமங்கல[த]து
- 22 [ரான] கொவினல் வந்த விக்கமுள்ளது திராத்துக் குடுபபொமாடும

¹ The meaning of the word *edarpuram* is not certain.

² *Ney-yennai* here and *ennai* in the following sentences refer probably to ghee; in this case, *ennai* must indicate ghee in liquid state.

³ No. 225 of 1910.

⁴ Read ஸ்ரீவாராகச. The letter ம has its loop on the left side

⁵ The loop of மு is on the left side as in ம in line 3.

⁶ There is very little difference between ஸ and எ in this inscription.

⁷ Read வில்லிபாக்கத்து.

⁸ Read மஞ்சிக்கமம். In this and in some other instances ஞ is shaped like ஞ.

- 23 ஸ்வேயொம் ஸ்வே பணிக் குறியுள்ளிருந்தெழுதினென் [இ]வ்-
 24 [ஆ]ப் பெருங்கிழவன் நின்றை நூற்றெண்மபட்டனென் இப்ப-
 25 டியறிவென் திருவலிதாயில் கூட்டத்தான் நரசிங்கபட்டனென் இப்-
 26 படியறிவென் நுளப்பியாற்றூர்க் கூட்டத்தான் தாமொதிரபட்ட-
 27 [னெ]ன் இப்படியறிவென் கொன்றூர்க்கூட்டத்தான் திவாகரப-
 28 ட்ட[னெ]ன் இவ்-ஒறி கொண்டு நீலவிளக்கெரிப்பதற்கு வைத்தா-
 29 ன்[னெ]ருங்கலங்கிழான் திருவொற்றியூரன் இவ்-ஒறி கொண்டு [வ]நூ-
 30 தித்தவம் ஒரு நநாவிளக்கெரிப்பொமாமனும் உண்[னெ]ழியை¹-
 31 ப்[னெ]ருமக்களொம் இது பநாஹெயூரர் ரகைந்||-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year (of the reign) of king Pârthi-
 vêndravarmān, we (the members) of the assembly of Kurattûr alias the
 prosperous Parântaka-chaturvêdimāṅgalam, (a village) in Ambattûrêri-
 kilnâḍu, (a subdivision) of Pulal-kôṭṭam, being (engaged in) selling the land,
 the mañjikkam of the assembly in the southern fields of our village, sold tax-free
 to the (god) Mahâdêva (Śiva) of Tiruvalidâyil, (a village) in Tuḍamuni-
 nâḍu, (a subdivision) of Puliyûr-kôṭṭam 1,350 *kuli* of land (measured) by the
 rod of sixteen spans and comprised within the following four boundaries, viz., :—east
 side: west of the channel through which the water of the Ambattûr tank flows to
 Konrûr; south side: north of the channel through which the water of the
 Ambattûr tank flows to Villipâkkam and Konrûr; west side: the mañjikkam
 (land) belonging to the sabhâ; and north side: the mañjikkam (land) belonging to the sabhâ.
 Having fully received the due sale amount on this (land), we (the members) of the assembly
 sold (it) tax-free to the (god) Mahâdêva (Śiva) at Tiruvalidâyil. The Mahâdêva
 of Tiruvalidâyil also received by purchase after paying up fully the due amount of
 sale, the land comprised within these four boundaries not excluding (any portion of) the
 land contained therein. The right for the water of the tank and that for the channel
 through which the water flows shall belong to this land in the same way (after sale) as
 (it did) when we possessed it. We have received fully the sale money agreed upon,
 removed the tax and sold (it) tax-free.

(L. 19.) If this be violated, we agree to pay when demanded² a penalty of one *kalaiñju*
 of gold daily to the king to be credited as a fund to the court of justice. We (the
 members) of the assembly (further agree) that even after paying this penalty (*manrupâdu*),
 we shall obviate any hindrance that might be caused to this land from the king ruling our
 village. I, the elderly headman of this village Ninnrai Nûrrenma-bhaṭṭan (*myself*)
 being a member of the assembly, wrote (this) by order of the sabhâ. I, Naraśinga-
 bhaṭṭan, a member of the Tiruvalidâyil assembly (*kūṭṭam*), bear witness to this.
 I, Dâmôdara-bhaṭṭan of the Nulappiyârûr assembly, bear witness to
 this. I, Divâkara-bhaṭṭan of the Konrûr assembly, bear witness to this. Toṇ-
 galaṅkilân Tiruvorriyûraṅ gave a lamp-stand for burning (the lamp), from
 (the produce of) this land. Having received (the produce from) this land, we the great
 men of the interior (of the temple) agreed to burn one perpetual lamp as long as the moon
 and the sun (last). This (charity) is (placed) under the protection of all Mahêśvaras.

¹ Read உண்னழிகை.

² “தாம்வெண்டு” which qualifies the word king does not give a proper sense inasmuch as there can be no choice in the matter. In several other inscriptions the corresponding phrase “தாம்வெண்டுமிடத்து” occurs. Perhaps we have to translate both these phrases into “when demanded” until a more satisfactory explanation could be offered.

No. 182.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.¹

This inscription records a gift of land by Śandran Eḷunūrruvan *alias* Nuḷamba Mâyilatti, a resident of the hamlet of Raṇavīrappādi in Kāñchīpuram, to the temple of Tiruvunṇaūr (*i.e.*, Tiruvunṇiyūr of No. 179 above) at Uttaramēru-chaturvēdimangalam, in the 6th year of Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of the Pāṇḍya (*king*).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||+] வாண்டியனை தலைகொண்ட பாதி[+]வெநூதிவதிவ[+]ற்கு யாண்டு
சுவது காலியூர்கொட்ட[+]து தன்²கூற்றுத்தரமெருச்சதுவெ[+]திமங்கல[+]து
வெவெயொம்
- 2 எழுத்து எம்மாத் தி[+]ருவு[+]ன்னஊர்ப்பெருமானடிகளுக்கு ஸ்ரீ[+]வ[+]லி[+]வெ[+]மத்தக்கு
ஆகக் காஞ்சிபுரத்து இர[+]ண[+]விரப்பாடி ஸந்தன எழுநூற்றுவநாகிய னுளம்ப-
மாயி[+]வ[+]ட்ட-
- 3 டி நம்மாத் விழுவிமாய்க்கிடந்த நிலத்தில ஸ்ரீ³வெலிவொமமாகக் கொண்[+]டு வைத்தல-குறி-
யாவன ஸுஹுஷண[+]நா[+]ச[+]சத்தின் வடக்கு யிச க[+]ண[+]ணாற்று [வ]ரவெஸூர-
வதியின் மெ-
- 4 ந்து க ச[+]து[+]க்கத்து [உ]ந்தரம் குழி உ[+]சய [நா]ற்பதும் ஸுஹுஷண[+]நா[+]ச[+]சத்தின்
வடக்கு யிச க[+]ண[+]ணாற்று காவனார் எரிவாயெய் பொந வதியின் மெ[+]ற்கு அ
சதுக்கத்து [உ]தரம்-
- 5 குழி உ[+]சயம் ஸுஹுஷண[+]நா[+]ச[+]சத்தின் வடக்கு யிச க[+]ண[+]ணாற்றுக் காவனார்
எரிவாயெய் பொ[+]ந[+] வதியின் மெற்கு அ⁴சதுக்கத்து உதரம் குழி உ[+]சயம்
- 6 ம் ஸ்ரீதெவிவாய்க்காலின் தெற்கு யிசுங் க[+]ண[+]ணாற்றுப பல்லவநா[+]ண[+]வதியின் கிழக்கு
சுஞ் சதுக்கத்து ச தரம் குழி நாம ஸுஹுஷண[+]நா[+]ச[+]சத்தின் வடக்கு யிச-
ங் க[+]ண[+]ணாற்று மாறபி[+]ருவதியன்⁷ கிழ-
- 7 க்கு கூம் சதுக்கத்தும் யிசு சதுக்கத்தமாக இரண்டாத⁸ உ[+]சயம்⁹

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhīpativarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam. The following are the lands

- * ¹ No. 20 of 1898.
- ² The u sign in கூ is added separately.
- ³ The form of ரு almost resembles that of த.
- ⁴ Read விழுவிமாய.
- ⁵ Read வலி.
- ⁶ Read சதுக்கத்து.
- ⁷ Read வதியின்.
- ⁸ Read இரண்டாந்தரம் குழி.
- ⁹ The inscription stops in the middle of line 7. The following two lines of writing in the same character are found a little below. It is doubtful if these are in any way connected with the main inscription :—

- 1 ஸுஹுஷண[+]நா[+]ச[+]சத்தின் வடக்கு உயெ கண்ணாற்று பல்லவநா[+]ண[+]வதியின் கிழக்கு
சு ச[+]து[+]க்கத்து இரண்டாந்தரம் குழி சாஅயிபதும் ஆக இவெழு பாடகமும்
- 2 இவன் பக்கல் வ-ஒவ்-பாஸாரங் கொண்டு இவ-ஒமி சுட்டி இளை[+]யும் யெச்சொறும்
வெட்டியும் ஆம[+]ரு[+]சியும் ஸகூரதித்தவல காட்டபெருதொமாக ப[+]ணி[+] [த+]து
ஸிவாஹெவெ செ[+]ய்[+]து குடு[+]த[+]தொமுத்தரமெருச்சதுவெ[+]திமங்கல[+]து
வெவெயொம் இது குறி[+]யுளி[+]ருந்து பெரும[+]க[+]கள் பணி[+]க[+]க எழுதினெ[+]ன்[+]
பியுஷண சிவடிவற ஸுஷண[+]யுளென்[+]||+

which Śandran Elunūruvan alias Nūlamba Māyilaṭṭi of Raṇavīrap-pāḍi, (a hamlet) of Kāñchīpuram acquired for śrībalibhōga out of the lands lying waste (ஊழலியாய் கிடந்த நிலம்) in our village and gave as śrībalibhōga to the god (perumāṇaḍigal) of Tiruvunṇaūr:—

(L. 3.) 240 kuḷi of second rate (land) of the first śadukkam (situated) to the west of (the path called) Paramēśvara-vadi in the fourteenth kannāru, north of (the lane called) Subrahmanya-nārāśam; 240 kuḷi of second rate (land) of the eighth śadukkam, west of the path which went straight to the (tank) Kāvaṇūr-ēri in the eighteenth kannāru, north of (the lane called) Subrahmanya-nārāśam¹; 300 kuḷi of fourth rate (land) of the sixth śadukkam east of (the path called) Pallavanāraṇa-vadi in the sixteenth kannāru, south of the channel Śrīdēvi-vāykkāl; and 240 kuḷi of second rate (land) of the ninth and tenth śadukkam, east of (the path called) Mārapiḍuḡu-vadi in the seventeenth kannāru, north of (the lane called) Subrahmanya-nārāśam.

(Ll. 1 and 2 of note.) 480 kuḷi of second rate (land) in the sixth square (situated) to the east of (the path called) Pallavanāraṇa-vadi in the twenty-second kannāru, west of (the lane called) Subrahmanya-nārāśam. In all, these (are) seven pāḍagam (of land). We (the members) of the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅalam having received pūrvāchāram from this person, declared that no tax, echchōru, vetṭi and amaṇṇi shall be shown (in the account books) by us against these lands as long as the moon and the sun (exist) and had (this) engraved on stone. I, the arbitrator, Śivadāsaṇ Brahmapriyaṇ, wrote (this) under orders of the great men, being myself in the assembly.

No. 183.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.²

In the 7th year of (the reign of) King Pāthivē[ndrādhīpati]varman who took the head of the Pāṇḍya (king), the assembly of [Uttaramēru-cha]turvēdimāṅalam declared some lands of the temple of Kurukshētra at that village tax-free, on receiving pūrvāchāram from a certain Ammāṭṭi Śīrāmbalavaṇ of Perumpaṭṭaṇam in Paṭṭaṇa-nāḍu. The temple of Kurukshētra has been already referred to in No. 160 above.

TEXT.

- 1 [ஐவழி ஸ்ரீ] [||⁺] பாண்டியனை யத் தலைய்கொண்ட கொவாகுடுவ]
- 2 யாண்டு எழாவது காவியூர்கொட்டத்து தன்[சு]ற்று
- 3 துலெகிமங்கலத்து பெருங்குறி ஸலெலையொம் எ
- 4 க(ள்)னார் ³ஸ்ரீமாராகெகதத்து பெருமானடிகளுக்கு நாம்
- 5 ஸலெலையொம் பட்டனநாட்டு பெரும்பட்டனத்து இ
- 6 யான அம்மாட்டி சிற்றம்பலவந் பக்கல் பூலூர்சாரந் கொண்டு
- 7 இறையிழிச்சி குடுத்த சிலமாவது வயிரமெகவதியின்
- 8 வடக்கு பன்னிரண்டாம் கண்ணாற்று [உ]த்தரமெருவதியின் மெற்கு⁴

¹ This item of 240 kuḷi with the description of its situation is again repeated. The purpose of the repetition is not apparent.

² No. 79 of 1898.

³ Read காரா.

⁴ The record stops here.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year of (*the reign of*) king Pârthivê[ndrâ-dhipativarman], who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) [the writing] of us (*the members*) of the great assembly of [Uttaramêru-cha]turvêdimangalam in its own subdivision in Kâliyâr-kôṭṭam. The following is the land which we (*the members*) of the assembly gave tax-free to the lord of (*the temple of*) Kurukshêtra of our village after receiving *pûrvâchâram* from Ammâtṭi Śirrambalavaṇ of Perumpattanaṁ in Paṭṭana-nâḍu west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi in the twelfth *kannârū*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi

No. 184.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record registers a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvûṛal-Âlvâr by a certain Kumaradi-naṅgai in the 7th year of king Pârthivêndrâdhipativarman.

TEXT.

1 ஸுவீ ஸ்ரீ[||*]
2 கொப்பா[ர+]த்திலெ-
3 கிராதிபதிபனம[ர+]க்கு
4 யாண்டு² ஏழாவது தக-
5 கொலத்துத் திருவூறல் தெ-
6 வனார் மகள் நனிரிந்[டு]கை மக-
7 ள் குமாடிநங்கை திருவூறல் ஆ-
8 ழ்வார்க்கு வைத்த கொ[சு]ரவின-
9 று ஒன்றினுஞ் வைத்த சாவா மூ-
10 வாப் பெராடு தொண்ணூற்றாறுங் கை-

11 கழுற்று கிசதமுழகு நெய்யெ-
12 [ண்னை]ய[ட*][ட][க்*]கடவ மன்றாடி
[பை]யன் தி-
13 ருவூறல் [||]
14 இயந[சு*]ரகதி-
15 ப்பார ஸ்ரீ-
16 பாதம் த-
17 லெமெ[வ]-
18 ன[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year (*of the reign*) of king Pârthivêndrâdhipativarman, Kumaradi-naṅgai, daughter of Nandiri-naṅgai, daughter of Dêvaṇâr of Tiruvûṛal, (*a suburb*) of Takkolam, gave ninety-six sheep which would neither die nor grow old, to the god (*âlvâr*) of Tiruvûṛal for a perpetual lamp. Paiyan Tiruvûṛal was the shepherd who took charge (*of these ninety-six sheep*) and agreed to supply daily one *ulakku* of liquid ghee (*நெய்யெண்ணை*). The sacred feet of those who protect this charity shall be on (*my*) head.

No. 185.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.⁴

This inscription registers a gift of 93 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Varâhadêva at Tiruviḍavandai by a native of Talaiśayaṇapuram *alias* Taiyyâr, in the 8th year of king Pârthivêndrâdivarman.

¹ No. 4 of 1897.

² The length of *௭* is denoted by a *kâl* affixed to the short *௭*.

³ Read கையுற்று.

⁴ No. 265 of 1910

TEXT.

- 1 ஸ்லீஸ் ஸ்ரீ [||*] கொப்பா[ர்*]த்திவெனூர்திபநூர்க்கு யாண்டு எட்டாவது ஆமுர்க்கொட்டத்துப் படுவூர்நாட்டுத் தெவதானனிருவிடவ[ர்*]தை[த்] ஸ்ரீ¹வராமஜெவற்க்கு இக்கொட்டத்து தந்குற்று தலைசயனப்புறமாகிய தைய்யூர் ஆரிகிழாரென் நம்பர் மஞ்சநான உகவாரிப்பெரையந் சனூர்தித்தவந் நிர்க்க வையத்த திருநூலினக்கு ஒந்நினுதி² விட்ட ஆடு சாவா முவாப் பெராடு தொ-
- 2 ண்ணாற்றுமுன்று இவ்வாடு தொண்ணாற்றுமுன்று[ந்] கைக்கொண்டு நிசதம் உழக்கு நெய் அட்டக்க[ட்]வெநானென் திருவிடவதை இருக்கும் மன்றாடி விளக்கன் கடநாடநெந் இத்திருநகாவிளக்குக்கடுக்கணையந் இத்திருநகாவிளக்குக்கடைக்கண்டு செலுத்துவிக்கக்கடவொம் திருவிடவதை ஸவெவெயொம் இத்த[த்] (ர்)த்தக்கு சுஹி-உஞ் செய்தார் கங்கையிடை கு-
- 3 மரியிடை எழுநூற்றுக்காதமும் செய்தார் செய்த பாவத்தில படுவொமானொம் இததும் ரகிப்பார் ஸ்ரீபாதம் எந் தலைமெவன ||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, I, Ânikilân of Talaiśayaṇappuram *alias* Taiyûr (*situated*) in this (*i.e.*, Âmûr-)kôṭṭam and in its (*own*) subdivision, gave ninety-three sheep which neither die nor grow old for one sacred perpetual lamp set up by Namban Mañjaṇ *alias* Ugavârippêraiyaṇ to (*last*) as long as the moon and the sun, in (*the temple of*) the glorious Varâhadêva at Tiruviḍavandai (*which was*) a *dêvadâna* (*village*) in Paḍuvûr-nâḍu (*a subdivision*) of Âmûr-kôṭṭam. I, Viḷakkaṇ Kaḍanâḍaṇ, a shepherd (*manrâḍi*) living in Tiruviḍavandai, having received these ninety-three sheep, bind myself to measure out daily (*one*) *uḷakku* of ghee. We (*the members*) of the assembly of Tiruviḍavandai shall have this sacred perpetual lamp supervised by Kaḍuṅgaṇaiyaṇ and shall see that it is maintained. Whoso (*of us*) acts against this charity shall incur the sins committed by sinners (*living*) in the seven hundred *kâdam* (*of land*) between Gaṅgâ (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). The sacred feet of those who protect this charity (*shall*) be on my head.

No. 186.—ON THE SAME BASE.⁴

Two residents of Talaiśayaṇapuram *alias* Taiyûr made a present of fifteen *kalaṅgu* of gold to the image of Maṇavâlapperumâl which they had caused to be cast, for the temple of Varâhasvâmin at Tiruviḍavandai (*the modern Tiruvadandai*). The assembly of the village received the money in the 8th year of king Râjamârâyâr and agreed to pay an annual interest of 56 *kâḍi* of paddy on that amount.

Râjamârâyâr who took the head of Vîra-Pândya could be no other than Pârthivêndravarmān. No. 152 above, from Uttaramallûr, calls the same king Partma-Mahârâja who took the head of Vîra-Pândya.

TEXT.

- 1 ஸ்லீஸ் ஸ்ரீ [||*] விரபாண்டியரைத் தலைகொண்ட கொவிராஜமாராயர்க்கு யாண்டு எட்டாவது ஆமுர்க்கொட்டத்துப் படுவூர்நாட்டுத் தெவதான னிரு-
- 2 விடவந்தை ஸவெவெயொமும் ஊரொமும் கையெழுத்து [||*] தலைசயனப்புறமாகிய தைய்யூர் வைய்யொடுகி[மு]ந் வைகுக்கடிகளும் இவந் த[ம்]டி தாழி எருமாதும்

¹ Read வராம.² The letter கு is engraved below the line.³ இத்திருநகாவிளக்குக் is repeated by mistake.⁴ No. 264 of 1910.

- 3 இவ்விருவரும் திருவிடவந்தை¹ ஸ்ரீவராமஸ்ரீ[ரஜி]களுக்கு அட்டுவித்த திருமெநி மணவா-
[ள+]ப்பெருமானுக்கு இவ்விருவரும் குடுத்த பொன் [சு
இப்பொன்(ப்) ப[தி+]னை]ங்க-
- 4 முஞ்சம் (இப்பொன்) கொண்டு கடவெ[ரம்] இப்பொன்னுக்குப் பலிசை அட்ட இதற்கு
சனிராதித்தவற ரிசதி அஞ்ஞாழிப்படிக்கு அட்ட ஆண்டுதொறும் அளக்க-
- 5 க்க[ட]வ நெலனு ஐம்பத்தறுகாடி குட்டை நெல்லும் பங்குநீ சித்திரையுமகப்பட ஈர-
மும் பதரும் நிக்கி ஆய்வாக்கி எண்ணுழிக்காலா[ல்*] அட்டுவொ(ம்)மா-
- 6 நொம் [அ]ட்டாத ஆண்டுதொறும் ஐம்பத்தறுகாடி குட்டைநெல்லுங் கைக்கொண்டு அள-
னு குடுக்கக்கடவொமாரொம் இதற்றிறம்பில் த[ந்]ரவருதலாக-
- 7 த் தார்வெண்டு கொவு[க்]கு ரி[ச]தி [அ]ரைக்கால் பொன் மந்தப்பெறுவதாகவும் இத்-
தண்டப்பட்டும் இந்நெலனு வழுவாமெ அளனு கு(ப)டுப்பதா-
- 8 ²கலும் இதற்க்கலிதஞ் சொன்னார் கெங்கையிடைக் குமரியிடைச் செய்தார் செய்த பாவங்
கொள்வார் கொள்ளவும் இத்த³ம் ரகதி-
- 9 ப்பார் ஸ்ரீபாதம் எந் தலைமெவநவாக இப்பரிசு ஒட்டிக்குத்தொம் முற்சொல்லப்பட்ட
திருவிடவந்தை வவையொமும் ஊரொமும் ஆக இரண்டு திறத்தொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (of the reign) of king Râjamâ-râyar who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (this is) the writing of us (the members) of the assembly and the residents of Tiruvidavandai, a *dēvadāna* in Paḍuvûr-nâḍu, (a subdivision) of Âmûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The two (individuals) Vaiyyôḍu-kilân Vaikundadigaḷ and his younger brother Tâli Erumân of Talaiṣayanapuram alias Taiyyûr gave of gold, to the image of Maṇavâḷapperumâl which both of them had caused to be cast³ for (the temple of) the glorious Varâhasvâmin at Tiruvidavandai. We (the assembly and the residents) have received this fifteen *kalañju* of gold; and in payment of interest on this gold, we agree to measure out by the eight-nâli measure (*kâl*) in the months of Paṅguṇi and Sittirai, fifty-six *kâḍi* of well-winnowed *kuttai*-paddy free from moisture and chaff, in accordance (with the stipulation) that this (quantity) of paddy is to be measured every year as long as the moon and the sun (last), at (the rate of) five *nâli* every day. For each year of default we admit (the default?) and agree to measure out the fifty-six *kâḍi* of *kuttai*-paddy (of that year) (on some future occasion).

(L. 7.) If this be violated (we) agree to pay as fine one-eighth *pon* daily, to the king demanding it, for being credited to the court of justice. (Even) after paying the fine this paddy shall be measured out without failure. Those who raise (any) objection to this shall incur⁴ the sins committed by the sinners between Gaṅgâ and Kumari. May the sacred feet of those who protect this charity rest on my head. We, the two divisions (*viṭ* the assembly (*sabhaiyôm*) and the residents (*ûrôm*) of Tiruvidavandai mentioned above, gave this grant with our united consent.

No. 187.—ON A STONE AT ANAIKKATTATTUR.⁵

In the 9th year of king Pârthivêndravarmaṇ, the residents of Anai-Akkaraippûḍûr made tax-free certain lands which had been already

¹ Read வராமஸ்ரீ.

² Read கலும்.

³ The use of the verb *aṭṭuvitta* may imply that the image of Maṇavâḷapperumâl was a metallic one.

⁴ The word கொள்வார் in the text is unnecessary.

⁵ No. 288 of 1895.

to the *śrīkōyil* of Âdityadêva in that village, which was owned by Vaikhâṇasaṇ Kalinîkki-bhaṭṭa.

We have here the residents (*ûrôm*) taking the place of *sabhaiyôm* of other inscriptions. A technical distinction was perhaps made between these two bodies.¹

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கெ[ர]ப்பா[ர*]கிவெ[கூ]பதற்க்கியாண்டு ச பதாவது [அணை]அசு-
[ரை]ப்பூதாரு[ர] [கெ]ர[ம்] எ[ம்*]-
- 2 மூர் [வை]கா[ன]ஸன் கவிநீ[கிப]ட்ட[னு]டைய சூகிததெவற்க்கு[ச்] செறு[ப்பொச[ன்]
எழு[வ*]-
- 3 னும் தம்பிம[ரூ]ம் [சின்]நி[மாவ[னு]ம் . ²கவ-³னொஹாமஞ் செய்த நிலம் புழிதிகால்
[கெ]ட்ட[டு] [ர*]-
- 4 ந[த*]தத்தில்த் தடி நாலும் கி[ண]ளும் [உண்]ணிலமெ[ம]ரூழிவி[ன்]றி இவ்வாதிததெவ-
ற்க்கு சகராதித[வ*]-
- 5 ந் கவ-³னொஹாம[ம்] இ[ரை]ற இ[ழி]ச்சிக் குடுத்தொம் [இத்]தெ[வர்க்கு] [ஊரொ]ரம்
எம்[மு]ர் [வினை]வு[பட்டி]யில்
- 6 (த்)தெ[வ]குட்[வை]டயும் உணங்க[ந்]ப்படியும் இ ஸ்ரீ[கெ]யிலின் மெ[ற]ந்[கி]ல் [மனை]-
யும் இத்[கெ]வ-
- 7 ந்க்கு கவ-³னொஹாமாக கி[டு]த்[தொ]ம் இ[த்]தெவரை கவ-³[னை]யுடைய கவிநிகி-
[பட்ட]³

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year (of the reign) of king Pârthivêndra-
varman, we the residents (*ûrôm*) of Anai-Akkaraippûḍûr made tax-free the four
tadi of land and the well without excluding (any) in-lying land (and) gave (as) *archchanâ-
bhôga* to this Âdityadêva, as long as the moon and the sun (exist), in the village-site
(*nattam*) of Pulidikkâlneṭṭûr which had been (already) given as *archchanâbhôga* to
(the temple of) Âdityadêva of (i.e., worshipped by) Vaikhâṇasaṇ Kalinîkki-
bhaṭṭa of our village, by Śêruppôsaṇ Eluvan, (his) brothers and (his) junior uncle.
We gave (further) as *archchanâbhôga* to this god (the fields) *Dêvakuttai* and *Unanarppidi*
in the cultivable land of our village and a house south of this sacred temple (*śrīkōyil*).
(To) Kalinîkki-bhaṭṭa who worships this god. . . .

No. 188.—ON A SLAB SET UP IN THE TIRUVALISVARA TEMPLE AT KATTUR.⁴

This inscription is dated in the 9th year of Pârthivêndrâdhipativarman and records a gift of land as *tannippaṭṭi*⁵ by the residents of Kâṭṭûr to the *ambalam* constructed by Paṭṭaiyaṇâr, the chief superintendent of the order of *perundaram*.⁶

¹ See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 98.

² The letter which has been transcribed *reha* looks in the original like *ñcha*.

³ The inscription stops here.

⁴ No. 252 of 1912.

⁵ It is not clear what *tannippaṭṭi* means in the inscription. Literally it signifies "land (given) for water" (i.e., maintenance of tanks, channels, etc., for irrigation purposes). But there is no mention of any gift of land for temple use, for which the present grant was a *tannippaṭṭi*. The word *ambalam* can also be explained as a hall wherein the general business of the village was transacted: *tannippaṭṭi*, in this case, would mean a gift made for the maintenance of a water-shed.

⁶ For the meaning of *perundaram*, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 223, note 1.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||'] கொப்பா[ர்']திவெ-
- 2 ஞாதி[அதி]பதிவந்[ர்க்கு] யாண-
- 3 டெனபடாவது பையூகொட்ட[த்']-
துக்கா-
- 4 ட்டொ ஊரொம் பெருநர[த்']தரு மெ-
நாயக[ம']
- 5 செய்கினற பட்டையனா இவனா அம-
[ப]-
- 6 மம எடுத்துத தண்ணிப்பட்டி.ஆக
யாங்க-
- 7 ள் [வி]ற[து]ககுடுதத நிலம் அமணம-
பொக[ம]மா-

- 8 ந பாலெரிககழுவலில மெ[லை]த்தடி-
இரண-
- 9 மொ[க] எழு மாவும் கிழைளரி எரிப-
பட்டியில [வ]-
- 10 டக்கில கழுவல நானகு மா அனனா-
றறு [அன்]-
- 11 பதிநால நிலம் அரையெ ஒரு மா[||']
இது யிறக்கிநா-
- 12 ன கென[ரை]கஇடைக் குமரிஇடை
எழுனாறறு[க']காத-
- 13 [ம]செய்த பாவம் [கொள]வான இ
த்தன்ம[ம']ரகப-
- 14 [பான]ஸ்ரீவாதம் தலைமெலின [||']

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, Pattaiyanâr, the chiet superintendent of *perundaram*, having constructed the temple (*ambalam*) of this village, we the residents of the village (*ûrôm*) of Kâttûr in Païyûr-kôttam sold and gave as *tannippatti* seven *mâ* of land comprised of two *tadh*¹ in the western (*portion*) of (*the field called*) *Amanambôgam alias Pâlêrikkaluvai*, which with four *mâ* and five hundred and fifty of *kaluvai* (*land situated*) to the north of the *erippatti* of (*the tank called*) *Kilai-êri*, (*forms*) one half and one *mâ* of land.² He who destroys this (*charity*) shall incur the sins committed in the seven hundred *kâdam* (*of land lying*) between *Gangâ* (*the Ganges*) and *Kumari* (*Cape Comorin*.) The sacred feet of him who protects this charity shall be on (*my*) head.

No. 189.—ON A STONE BUILT INTO THE WEST WALL OF THE
ULLANGAIKULUNDA-NAYANAR TEMPLE AT MADURAMANGALAM.³

It is recorded in this inscription that in the 9th year of king Pârthiveन्द्रâdhipativarman, a certain Lôkamahârâya⁴ gave 90 sheep for a perpetual lamp to the temple of Lôkamahârâya-Tiruchchirrambalattâlvar at Malalaimangalam in Manaiyir-kôttam.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||'] கொ பராதிவெ-
- 2 [தூ]ரதிபதிபநமற்கு யாண்டு
- 3 க தாவது மனையிற்கொட்ட-
- 4 த்து மழலைமங்கலத்து⁵ ஓ-
- 5 லொகரீஹராயத் திருச்சிற்ற-
- 6 மபலத்தாளவார்க்கு⁶ லொகரீ[ர]-
- 7 ஹராயா வைத்த லொ[ந]தாவி-
- 8 ளக்கொன்றினுகு வைத்த ஆ-

- 9 டெசாவா முவாப்பெராடு
- 10 தொண்ணாறு இ[வ']வாடு கொண்-
- 11 [டு] இ[வ']விளக்கெண்ணை⁷ யட்ட-
[க']கட-
- 12 வான இ[வ']லா மனராடி மொட்-
டை
- 13 அக்காடியும் இளமெமன
- 14 [சி]றையடிக்கி மகன நமடியும்[||']

¹ According to Winslow's *Tamil and English Dictionary*, the word *tadh* means a compartment of a rice-field.

² The total of 7 *mâ* + 4 *mâ* + 550 (*kuḷi*) is a little over $\frac{1}{2}$ *vēli* and 1 *mâ*. The omission of 550 (*kuḷi*) in the calculation cannot be explained. It is possible that அனனாறறு அனபதினுவ is not meant to be included in the calculation but indicates some local standard of measurement.

³ No 320 of 1909.

⁴ A certain Lôkamahârâya with the title *Perundaram* figures as one of the officers of Râjarâja I. (*South Indian Inscriptions*, Vol II, page 487).

⁵ Read மனை

⁶ Read லொகரீஹா.

⁷ The word எண்ணை is here apparently used for ghee. This is perhaps due to the fact that the chief ingredient with which people burn their lamps; compare *ney ennai* = liquid ghee on page 357 footnote 2.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, 90 sheep which neither die nor grow old were given by Lôkamahârâyar for a perpetual lamp, to (*the temple of*) Lôkamahârâyat-Tiruchchirrambalattâlvâr at M'alalaimaṅgalam in Maṇaiyir-kôṭṭam. Having received these sheep, the shepherds of this village Moṭṭai Angâdi and Nambi, the son of Iḷamaimaṇ Siraiyaḍikki, shall pour out the ghee (*required*) for this lamp.

No. 190.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record belongs to the 10th year of Pârthivêndrâdhipati[pati]varman and registers a gift of 92 *kalaiṇṇu* of gold for providing paddy for sacred offerings to the image of Kaligai-viṭaṅka in the temple of Tiruvûṛaldêva, by the donor mentioned in No. 184 above. The gold was received by the assembly of Râjamârttâṇdachaturvêdimāṅgalam, a hamlet of Tiruvûṛalpuram (*i.e.*, Takkolam) in Maṇaiyir-kôṭṭam and fetched an interest of 92 *kâḍi* of paddy per year.

TEXT.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 ஸ்தூபிஸ்ரீ [*] | 19 டை நெல்லளகும் பஞ்சவாரம் அள- |
| 2 கொப்பா[ர்*]த்தி- | கும் |
| 3 வெணுராயிப்பதி*]தற்கு யா- | 20 மா[க்*]கால் கவராமொழியால் தொ |
| 4 ண்டு பத்தாவது மணையிற்கொட்ட- | ண[ணா]- |
| 5 [த்*]து திருவூறல்புறத்து தன்க- | 21 ற்று இரு காடி நெல்லு திருவூறல் டெ- |
| (ற்)ற்றி[ரா*]- | வர்கு |
| 6 ஜமா[ர்*]த்தாண்டசது- | 22 திருச்சென்னடை அளகும் பரிசெ |
| 7 லு-திமங்கலத்து ஸ- | முன்று |
| 8 டெவெயாம் திருவூறல் | 23 கூறாக திருச்செ[ன்*]னடையொடெ- |
| 9 தெவனார் மகள் நகி- | ற்றி இந்நெல் தெ[ர்]- |
| 10 [ரி]நங்கை மகள் குமாடிநக்டெ[க] | 24 ண்ணூற்றிரு காடியும் ³ ஆண்டுவரை |
| 11 பஞ்சுல் யாங்கள் கொண்டு கட[வ] | முட்டாமை |
| *பொன் ய- | 25 [எ]ங்களுநிலை வநுராதிகவற் அளப்- |
| 12 ஸ்கட்டளை எடர்புரம் [டு]தாண்- | பொமாரெனம் ராஜமா[ர்*]த்தா- |
| ணூற்றிரு- | ண்டஸதுலெ-திம- |
| 13 கழஞ்ச இப்பொன் தொண்ணூற்றிரு- | 26 ந்கலத்து ஸடெவெயாம் இப்படி பொன் |
| கழ- | குடுத்து. |
| 14 ஞ்சு இசுமரடிநங்கை திருவூறல் | 27 கலிகைவிடங்கர்கு திருவமுர்து இரண்- |
| தெவ[ர்]- | டிது- |
| 15 னு இரண்சிங்கவிரர் பள்ளிகட்டில் | 28 னு இத்தொண்ணூற்றிரு காடி நெல் |
| மண்ட- | கவராமொழி- |
| 15 பத்துள்ளெழுநூறுவித்த கலிகை- | 29 யால்வள[ப்*]பதாக வைத்தென் ந- |
| விடக[க]- | திரிநக- |
| 17 [ர்]து வநுராதித்தவரை திருவமுர்து | 30 கை மகள் குமாடிநங்கையென் இத்- |
| திரு- | யஜீ-மிரகழிப்பார் ஸ்ரீ |
| 18 ஸூறல்டெவர்கு நாங்கள் கடவ திருச் | 31 பாடிம் என் தலைமெவின் [*] |
| சென்ற- | |

¹ No. 13 of 1897.² Read பக்கல்.³ Read காடியும்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 10th year (of the reign) of king Pârthi-vêndrâdhivarman, we (the members) of the assembly of Râjamârttânda-chaturvêdimangalam, (a village) in its (own) subdivision in Tiruvûralpuram of Manaiyir-kôṭṭam, have received from Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, who is the daughter of Dêvanâr of Tiruvûral,¹ ninety-two *kalañju* of gold weighed by the standard weight (*dharmakattalai-edarpuram*)². For these ninety-two *kalañju* of gold we (the members) of the assembly of Râjamârttânda-chaturvêdimangalam agreed to measure every year without failure, in our village, as long as the moon and the sun (last), ninety-two *kâḍi* of paddy (measured) by the *marakkâl* (called) *kavarâmoli* by which the paddy for the sacred daily expenses (திருச்சென்னடை) and the (paddy of) *pañchavâram* due from us to Tiruvûral-dêva, are measured, adding it to the sacred (paddy) for current daily expenses and (dividing it) into three parts³ in the manner in which (paddy) for the current sacred daily expenses of Tiruvûral-dêva is done, for sacred offerings as long as the moon and the sun (last), to (the image of) Kaligai-Viṭaṅkar set up in the sleeping hall (called) Raṇaśingavîrar within (the temple of) Tiruvûral-dêva, by this Kumaraḍi-Naṅgai.

(L. 26.) I, Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, endowed gold in this manner, stipulating that these ninety-two *kâḍi* of paddy be measured by (the measure called) *kavarâmoli* for (providing) two sacred offerings to Kâligai-Viṭaṅkar. The sacred feet of those who protect this charity (shall) be on my head.

No. 191.—ON THE SOUTH WALL OF THE SELLIYAMMAN TEMPLE
AT VELICHCHERI.⁴

This document records that the assembly of Velichchêri exempted taxes on a land granted for the sacred daily offering to the Saptamâtris⁵ of this village, by a native of [Ma]ḷa-nâḍu in Śôḷa-nâḍu. The worship of the Seven Mothers and the designation of the priests who called themselves Mâtrîśivas deserve special attention.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பாதி-வெஞ்ஞாயிபதிவழி[-*]ற்கு யாண்டு பத்தாவது புலியூ-
- 2 ர்கொட்டத்து வெளிச்செ[ரி] ஹோஸலெயொம் எம்முரி[வ்+] ஸ்வபாதூக்களு-
- 3 க்குச் சொழநாட்டு [ம]ழநாட்டுத் திருவெட்டூர்த் திருவெட்டிப்பூருடையான் தெவடி-
- 4 கள் குவஞ்சுராலமு[ம்+] நிசசம்படி வைத்த திருவமிரது ஒன்று இதனுக்கு இவ-
- 5 ன் விலைகொண்டு [ை]வத்த ஹ-ஒழி இவ்வூர்த் தெ[ன்]கழனிப் பூதிபாக்கன்-
- 6 செம[வு த]டி நாலினு[ம்+] [நி][லம்+] யிரி[னி]றறுககுழி⁶ இரண்டெற்றிக் குழி ஐஞ-
- 7 முப்பத்தொன்றையெ [அ][ை+]ரக்[கா]ணியாலும் எப்பெர்ப்பட்ட இறையும்
- 8 ஒழியப்பணித்து இறை இழிச்சிக் குடுத்தொம் ஹோஸலெயொம்
- 9 இவ-ஒழி நாங்களை கொண்டு நிசதம் ஒரு திருவமிரது செய்விக்க[க்+]கடவொம் இஸ்ரீகொ-
- 10 யிலுடைய மா[சு]ரிலவெ[ச]ரம் கடைக்கூட்டி வெட்டுவிச்சார் க[ர+]னியப்பட்டர்[||*]

¹ It is possible also to interpret *Tiruvûral-Dêvanâr* as the god at Tiruvûral, in which case 'his daughter' would mean a servant woman in the temple of Tiruvûral-dêva.

² Perhaps *edarpuram* here and in No. 180 above has to be explained as *idaiyâl*; see page 357 above, footnote 1; cf. also *dhanmakattalai-kal* in *South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 146, text line 3.

³ Evidently the paddy in question was measured out in three different instalments as in the case of the *tiruchcheppadai-nel*.

⁴ No. 316 of 1911.

⁵ See *South-Indian Gods and Goddesses*, page 190.

⁶ Read இருநூற்றுகுழி.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhîpativarman, we (*the members*) of the big assembly of Velichchêri in Puliyâr-kôttam (*wrote this*):—Tiruveṭṭpâr-udaiyân Têvadigaḷ of Tiruveṭṭpâr in [Ma]ḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Śôḷa-nâḍu provided for one sacred offering each day (*to continue*) as long as the moon to the Saptamâtṛis of our village. For this he purchased and gave two hundred *kūḷi* of land which comprised four *taḍis* (*and was called*) Pûḍipâkkaṅṣeruvu, a paddy field on the southern side of this village and (*also*) land (*kūḷi*) (*measuring*) five hundred and thirty-one and a half and half *kâni* in (*the field called*) Iraṇḍêrri. We (*the members*) of the big assembly ordered the exemption of all taxes (*on these lands*) and made (*them*) tax-free. We the *Mâtṛisivas* who own this sacred temple (*śrīkôḷ*) shall ourselves take possession of these lands and shall offer one sacred offering daily (*to the goddesses*). Kâḷiya-bhaṭṭar having effected this (*transaction*) had it engraved (*on stone*).

No. 192.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.¹

This inscription records a gift of 96 sheep for a lamp to the temple of the prosperous Gôvindapâḍi, made in the 10th year of Pârthivêndrâdivarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீவக்ரம் [||*] 2 விசுபாண்டியனைத் தலைக்கொண்ட [கொ]ப்பாத்திவெங்-
- 3 ராதிபந்ரு யாண்டுப் பத்தாவது³ பெரும் நயனாகந்
- 3 வாணராஜன் அளகமையன் தாமற்கொட்ட ட்டு ஸ்ரீமொ[வி]-
- 4 கபாடிஷெவற்கு சகர[ர+]தித்தவரை துணாவினக்கொன்றிருகு குடுத்த ஆடு தொ-
- 5 ண்ணூற்று ஆறு சாவா முவாப்பெராடு இ[ய]தம்⁴ ஸ்ரீவக்ரவர் ரகெகத(ய)[||]-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, I Nâgaṇ Vâṇarâjaṇ Alagamaiyaṇ gave, as long as the moon and sun (*last*), ninety-six sheep which will neither die nor grow old, for one perpetual lamp to the prosperous god of Gôvindapâḍi in (*a subdivision*) of Dâmar-kôttam. This charity (*shall be under the*) protection of the *Śrivaishnavas*.

No. 193.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA - PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.⁵

This document records that the village assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam or Uttaramallûr-chaturvêdimaṅgalam freed from taxes certain lands given to an image, which Villavaṇ-Mahâdêviyâr,⁶ queen of Pârthivêndrâdhîpativarman, had set up in the temple of the god of Tiruvayôdhyai in this village. The members of the assembly received *pûrvâchâram*⁷ from the queen before they made the lands tax-free.

¹ No. 327 of 1906.

² The letter *ḷ* is shaped like ஸ.

³ The double *pa* is written as a group, the first member of which, however, looks like ஸ.

⁴ Read ஸ்ரீவைக்ரவர்.

⁵ No. 32 of 1898.

⁶ The first component of the name seems to denote the Chêra lineage of the queen.

⁷ The term *pûrvâchâram*, which occurs in several inscriptions from Uttaramallûr, has not been satisfactorily explained.

16 Read உத்தரம்

Sarasvati-vâykkâl of the first *kanṇāru* to the west of (*the path called*) Uttara-mêru-vadi; seven hundred and forty *kūḷi* of first rate (*land*) in the fifth *sadukkam* of the second *kanṇāru* (*situated*) to the west of (*the path called*) A maninârâyana-vadi south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; (*and*) four hundred and twenty *kūḷi* of first rate (*land*) in the second *sadukkam* to the west of (*the path called*) Avāninârâyana-vadi of the fourth *kanṇāru* (*situated*) to the south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi.

(L. 2.) We, (*the members*) of the big assembly, having received *pūrvāchāram* from queen Villavaṇ-Mahādēviyār ordered the total (*extent*) of (*these*) two thousand nine hundred and twenty *kūḷi* (*of land*) to be free from taxes as long as the moon and sun (*last*). The *śraddhāmantas*¹ themselves shall impose² a fine of twenty-five *kaḷāṇḍu* of gold on those who obstruct this charity. The dust of the sacred feet of those who protect this charity shall be on the glorious crown of Villavaṇ-Mahādēviyār who founded this charity. Those who are opposed to this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gangā and Kumari. We, (*the members*) of the big assembly of Uttaramallūr-chaturvêdimāṅgalam having made (*the lands*) tax-free, had this donation engraved on stone. I, Śivadāsaṇ Aiyāyirattirunūṇṇuva-Brahmapriyaṇ, the arbitrator, being (*present*) in the big assembly, wrote (*this*) at the command of the big assembly. Prosperity!

No. 194.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUNDARAVARADA - PERUMAL TEMPLE IN THE SAME VILLAGE.³

In this record we are informed that in the 12th year and the 326th day of the reign of Pārthivēndrādhipativarman certain lands were given by queen Tribhuvāṇa-Mahādēviyār for sounding drums at the *Śrīhali* ceremony and at the waking up of the images from bed (*pallī-eluchchi*) in the temple of Śrīveli-Vishnugriha which had been constructed by Koṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimāṅgalam.

TEXT.⁴

- 1 ஸ்ரீ [[*]] கொப்பாதி-[[*]]வெணுராயிவதிவழி-தற்கு யாண்டு யெ ள் நாடெய்க உத்-தரமெருவதுவெ-[[*]]திமங்கலத்துக் கொங்கரையர் எடுப்பித்த ஸ்ரீவெலிவிஷ்ணு-[[*]]வாழ்ந்த பெருமாந-
- 2 டிகளுக்கு ஸ்ரீவலி கொட்டுவதற்கு தம்பிராட்டியார் திருவாவகமீனாடெலியார் இயூர்க்குடிமக்கள் பக்கல் விலக்கு கொண்டு வைத்த ஸ்ரீயாவன ஸ்ரீவெணு-[[*]]வா[[*]]-க்கா-
- 3 லீன் தெற்கு ௫ க[ண*]னாற்று உத்தரமெருவதியின் மெற்கு முதல் சது[க்*]கத்த அராய ப[த்*]தும் இங்கெ யிரண்டாஞ்சது[க்*]க[த்*]து ஈடெய பதம் இங்கெ முன்-ருஞ்சது[க்*]க[த்*]து ஈளாய பதம் இங்கெ நாலாஞ்சது[க்*]க[த்*]து . . .
- 4 உராய பதம் இங்கெ ச கண்ணாற்று முன்றாஞ் சதுக்கத்து சாருயெ இங்கெய் ச சதுக் கத்து ஈடெய ஆக உதசாகுயெ குழிக்கும் உதாரெரா-[[*]]சதுவெ-[[*]]திமங்கலத்து மீனாஸெயெயாம்

¹ The word *śraddhāmantas* is translated by Dr. Hultsch by 'thorough indifference'—(Sanskrit श्रद्धामु-अन्तर-without attachment). I do not think this meaning was intended. Rather the term must mean quite the opposite, viz., those who take deep interest (*in the temple*).

² தண்டபெவதாகவும் is incorrect, since the *śraddhāmantas* were to impose the fine on the obstructors and not to pay it themselves. Consequently the correct form would be தண்டப்பெவதாகவும்; see No. 194 below.

³ No. 49 of 1898.

⁴ In certain cases the *puḷi* is marked in this inscription.

S.-

2

4

6

8

10

H.

- 5 நம்பிராட்டியார் திருவாவதலிஹாடேவியார் பக்கல்¹வ-ஒலூஜாரசு கொண்டு ஸனூராதித்த-
வல் இறையிழிச்சி இறையிவியாகப் பணித்தொம் இவ-ஒ-
- 6 ஶி ப கொண்டு ஸ்ரிவலி முன்று ஸதீ[யு]ம் பள்ளியெழுச்சியும் கொட்டு-
வதற்கு ஸ்ரிவலிப்புறமாக இறையிழிச்சி²ஸீர-
- 7 மெவெ செ[ய்து] குடுத்தொம் இ ஸீ[யு]-³த்துக்கு விரொயஞ் செய்தாரை மெய்வெம்-
³றாவகை இருப[த்+]தைங்கழஞ்சு பொன் ஸூலாஜைரெ டெண்டமிடப்பெறுவா-
ராகவும் இடிண்ட படும் இ ஸீ[யு]-⁴த்து-
- 8 க்கு விரொயஞ் செயப்பெறுதாராகவும் விரொயம் செய்வார் மெங்[ை+]கயிடை குமரியி-
டைச்செய்தார் செய்த பாவம் கொள்வாராகவும் இவ-ஒ[தி]க்[+]கு எப்பெர்பட்ட
இறையும் எச்சொ-
- 9 ஸம் வெட்டியு[ம்+] அமஞ்சியம்⁴ காட்ட[ப்+]பெறுதாராகவும் இறையிழி[ச்]சி⁵ஸூரெ-
வெ செய்து குடுத்தொ⁴ உதாரெரெச்சதுவெ[⁵-⁶]திமங்கலத்து லிஹாஸ-
- 10 மெயெயாம் இது ஸவெயெயுளிருது பணி[ப்+]ப எழுதினென் இலூர் யெயுஷன் சிவடாஸன்
[அ][ய்+]யாயிர[த்+]திருனாற்றுவவ்ஷவிருயநென் ஸீ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year and 326th day of (*the reign of*) king Pārthivēndrādhīpativarman, queen, Tribhuvana - Mahādēviyār, purchased from the ryots of Uttaramēru-chaturvēdimangalam and gave the following lands for sounding (*drums*) at the Śrībali (*ceremony*) to the god (*in the temple*) of Śrīveli-Vishṇugriha which Kongaraiyar had constructed in this village:—

(L. 2.) 810 (*kulī*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Uttaramēru-vadi of the fifth *kannāru* to the south of (*the channel called*) Subrahmanya-vāykkāl; 120 (*kulī*) of the second *sadukkam* in the same place; 760 (*kulī*) in the third *sadukkam* in the same place; 240 (*kulī*) in the fourth *sadukkam* in the same place; 453 (*kulī*) in the third *sadukkam* of the 4th *kannāru* in the same place; and 112 (*kulī*) in the fourth *sadukkam* in the same place. For (*these*) 2,495 *kulī* in all, we (*the members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, having received *pūrvāchāram* from queen Tribhuvana - Mahādēviyār, deducted the taxes as long the moon and the sun (*last*), and ordered (*the lands*) to be tax-free. In order to sound (*drums*) at the three *sandhis* of the day (*i.e., morning, midday and evening*) during the Śrībali (*ceremony*) and at the waking up (*of the image*) from bed, out of (*the income accruing from*) these lands, we gave (*these lands*) as *śrībalipuram*, freed from (*the payment of*) taxes and had (*this edict*) engraved on stone.

(L. 7.) The *śraddhāmantas* shall themselves impose a fine of twenty-five *kalaṅḡu* of gold on each person who obstructs this charity. (*Even after*) paying this fine, they shall not obstruct this charity. Those who obstruct shall incur the sins committed by sinners (*living*) between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). They (*i.e., the members of the assembly*) shall not show any kind of tax, *echchōru*, *veṭṭi* and *amañji* against these lands. We (*the members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, thus made (*the lands*) tax-free and had (*the edict*) engraved on stone. I, Śivadāsaṇ Ayyāyirattirunūruva Brahmapiyaṇ, an arbitrator (*madhyasthan*) of this village, and one of the (*members of the*) assembly, wrote this at the command (*of the assembly*). Prosperity!

¹ Read வ-ஒலூ-பாஜாரசு.

² Read ஸ்ரிவா.

³ Read ஸ்வகை இருபத்தைங்கழஞ்சு.

⁴ Read அமஞ்சியம்.

⁵ Read ஸ்ரிவா.

No. 195.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.¹

This inscription records that in the 13th year of king Pârthivêndrâdhipati-varman, his queen Tribhuvana-Mahâdêviyâr gave 192 sheep for two perpetual lamps to be burnt in the shrine of Vellaimûrtti-Perumânadigal in the temple of Kōṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimangalam. We know from the previous inscription that this Kōṅgaraiyar built at Uttaramêru-chaturvêdimangalam the Vishṇu temple named Śrîveli-Vishṇu-griha.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ ||⁺|| கொ வா ஸ்ரீ-வெணாதிவசிவந்ரு யாண்டு யா வது காலியூர்கொட்டத்து
தன்கூற்று உத்தரமேரு-புதுவெ-தீமங்க[⁺]த்து கொங்கரை-
- 2 ய[⁺] ஸ்ரீகொயில் வெள்ளைமூ[⁺]திபெருமானடிகளுக்கு பெருமானடிகள் நம்பிராட்டி-
யார் ²திருவினதேவமா-
- 3 டெவியார் வைத்த துநாவிளக்கிரண்டுக்கும். பன்மைச்செரி வெள்ளாளரெய் வஞ்சாதித்த-
வற் காத்து ரகழிப்பாராக இவர்கள்-
- 4 வசம் விட்ட சாவாமூவாப்பெராடு தொண்ணூற்றாறும் நடுவிலங்காடி வ்யாஹாரிகள்
வசம் வஞ்சாதித்தவ-
- 5 ற் காத்து ரகழிப்பாராக விட்ட சாவாமூவாப்பெராடு தொண்ணூற்றாறும் ஆக இவ்வி-
ரண்டு விளக்கினும் ரகழித்து
- 6 கிசதப்படி உரி(ய்) நெய் இவர்களெய் துநாவிளக்கிற்கு முட்டாமை அட்டுவிப்பாராகவும்
இப்பரிசு கடைக்காட்சிய[⁺]-
- 7 க விட்டொம் இவ்விட்ட ஆடு கடைக்காணவியில் அன்றாழ் கொவுக்கு டெவரடியாரெய்
கிசதமஞ்[⁺]ரடிப்பொன் ⁴

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, the queen consort Tribhuvana-Mahâdêviyâr gave for two perpetual lamps to (*the god*) Vellaimûrtti-Perumânadigal in the *śrîkôil* of Kōṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kâliyâr-kôṭṭam, 96 sheep which neither die nor grow old placing them in charge of the cultivators (*vellâlar*) of the different quarters (*panmaichchêri*) (*of this village*) on condition that they would themselves protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). (*She again gave*) 96 sheep which neither die nor grow old in charge of the merchants of the middle bazaar (*naḍuvilaṅgāḍi*) who also agreed to protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). These same would (*thus*) protect the sheep (*given on account*) of these two lamps and cause to be measured out daily without fail one *uri* of ghee for (*maintaining*) the perpetual lamps. This gift was placed under the supervision (*kaḍaikāṭchi*) (*of these two communities*). If the sheep thus presented are not supervised, the temple servants (*dēvaradīyâr*) themselves of one *maṅṅāḷi* of gold daily to (*i.e.*, on behalf of) the then-reigning king.

¹ No. 52 of 1898.² Read திருவென.³ Read வ்யாஹாரி.⁴ The inscription stops here.

No. 196.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA
IN FRONT OF THE LATAMADHYAMBA SHRINE IN THE
MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.¹

The inscription states that in the 13th year of king Pârthivêndrâdivarman, Śiṅgaḷa Vîranâraṇaṇ, a native of the Chôḷa country, made a gift of 90 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Mahâdêva (*Śiva*) at Tirumullaivâyil, a *dēvadāna* village in Pular-kôṭṭam.

TEXT.

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ — | 11 [ஸ்ரீ]ர்க்கு.ற்றத்து விளத்- |
| 2 கொபார்த்திவெ[வ]ன்- | 12 தூர் விளத்தூர்[க்]ழவ- |
| 3 திர[ர*]கிபன்ம[ர*]க்கு | 13 ன் சிங்களவிரநாரணன் |
| 4 யாண்டு [ய]ந [ய]ழ[ற்கொ]- | 14 ² சூரகரகால[ம்]மும் ஒரு |
| 5 ட்டத்து வெள்[லோயு]ரநா- | 15 காரகாவிளக்கெரிப்பதம்- |
| 6 ட்டுத் [தெ]வதானமாகிய[த்] தி- | 16 கு வைத்த சாவா [முவாப்] |
| 7 குமுல்[லே]வாயில் லேவ[ர]- | 17 [டு]பராடு தொண்ணூறு உ- |
| 8 லேவர்க்கு ந[ர*]தாவி- | 18 து[த*] நகழிப்பா[ன்] ஸ்ரீபா- |
| 9 னக்கொன்றினுக்- | 19 த[ம்] என் தலைமெலன[]- |
| 10 குச் சொழநாட்டு ஆ- | |

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, Śiṅgaḷa Vîranâraṇaṇ of Viḷattûr, the headman of Viḷattûr in Âvûr-kûṭṭam, (*a subdivision*) of Śôḷa-nâḍu, deposited (*to last*) as long as the moon (*exists*) 90 sheep which neither die nor grow old (*to provide*) for one perpetual lamp to be burnt (*in the temple of*) the god Mahâdêva (*Śiva*) at Tirumullaivâyil, a *dēvadāna* in Vellaiyûr-nâḍu, (*a subdivision of*) Pular-kôṭṭam. The sacred feet of him that protects this gift shall rest on my head.

No. 197.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM.³

This record, which is dated in the 13th year of Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, registers a gift of twenty-five *kaḷaiṇṇu* of gold marked and weighed by the standard weight (*dharmakattalai-tulai-niṇṇai*) for burning two lamps in the temple of Śiva at Tirumalpêru. The assembly of Paṭṭālam *alias* Elunûr-ruva-chaturvêdimangalam in Dâmar-nâḍu accepted the gold and agreed to maintain the two lamps from the interest thereon. It is interesting to note that the lamps were the gift of Vijjavai-Mahâdêviyâr or Vajjavaiyâr who was related to Nandivarman Kâdupaṭṭigal, perhaps, as his queen. Nandivarman Kâdupaṭṭigal is clearly a Pallava name; but we cannot definitely identify the king nor fix his relationship to the ruling sovereign Pârthivêndrâdivarman.

TEXT.

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [*] [விரபாண்]- | 5 தாமற்கொட்டத்து தாமற்க[ர]- |
| 2 டியனை தலைகொண்ட | 6 ட்டு பட்டாலமாகிய எழுநூ[ம்]- |
| 3 [டு]காப்பாற்ற்த்திவெ[ரு]ரகிப- | 7 லவசது(டு)லெ[ய*]கிமங்கல- |
| 4 து[ர*]க்கு யாண்டு யிந ஆவது | 8 த்து வடுவெய்யோம் கை- |

¹ No. 68 of 1904.

² Read சூரகர.

³ No. 266 of 1906.

9 யெழுத்து வல்லமனார் மக-
 10 [ள]ரர் வச்சவையார் பக்கல் (ய்)-
 11 [ய]ரங்கள் கொண்டுகடவ பொன் யுத-
 12 கட்டளை துளைநிறை இருபத்தை-
 13 ற்குமுஞ்சு இப்பொன்னுக்கு [பா]-
 14 [வி]யுட்ட[ர]க இக்கொட்டத்து திரு-
 ம[ர]-
 15 ல்பெற்று [ர]ஹாஜெவற்கு இ-
 16 ரண்டு நொந்தாவிளக்குக்கு
 17 இட [நொமின்த திரு]-
 18 [ஒ]ன்றும் கனிபு[காடு]பட்டி[கள்]
 19 ர விஜிவை [ர]ஹா-
 ஜெவி-
 20 யார்[க்க]ரக ஒன்றும் இவ்விரண்-
 21 டெ[ள]க்குனு ம . . .
 22 . . . யெண்[னை]
 23 . . . [டொக்கும்]
 24 [ண்ணை] சஞ்ரா ம[மு]-

25 [ட்டா]மெ அட்டுவொமாதெனும் பட்-
 டாலம[ர]-
 26 கிய எழுநூற்றுவசதுவெ[திமங்க]-
 27 லத்து வடெவெயொம் இவ[வெ]-
 28 [ண்]னை முட்டில் தநாவநத்து நிசதம்
 29 [அரை]க்கால் பொன் மன்றுவதாக-
 வும்.
 30 . விக்கதா . வரி . கடில் நிசத-
 ம[ஞ்]சு[ப்]-
 31 பொன் மன்[றுவ]தாகவும் எண்[னை]-
 யெ]-
 32 [ரி]க்கத் திருவுண்ணாழிகை யுடைய-
 [ர்க]ளுக்கு
 33 நிசதம் இரண்டு சொறு குடு[ப்*]ப-
 தாகவும்
 34 இப்பரிசு ஒட்டி சிலாவெகை செதுகு-
 35 டெத்தொம் பட்டாலமாகிய எழுநூற்றுவ-
 36 சதுர்வெதிமங்கலத்து வடெவெயொ-
 ம[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us, (*the members*) of the assembly of Paṭṭâlam *alias* Elunûrruva-chaturvêdimangalam in Dâmar-nâdu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôṭṭam. We have received from Vajjavaiyâr, daughter of Vallamanâr, twenty-five *kalaiṇṇu* of gold of the standard weight and mark (*dharmakattalai-tulai-nirai*) and for interest on this gold we [stand surety for]. one of the two sacred lamps (*in the temple*) of Mahâdêva (*Siva*) of Tirumâlpêru of this (same) kôṭṭam one for (*the merit of*) Vijjavai-Mahâdêviyâr. Nandipanma Kâdupaṭṭi[gal]. We (*the members*) of the assembly of Paṭṭâlam *alias* Elunûrruva-chaturvêdimangalam agree to supply without failure moon oil equal (*in capacity*) to for (*burning*) these two lamps. If (*the supply of*) this oil is stopped (*we*) agree to pay as fine (*manru*) one-eighth *pon* daily, at the court of justice agree to pay as fine five *pon* daily and to give two meals daily to the persons in charge of the sacred inner enclosure, for burning the oil. We (*the members*) of the assembly of Paṭṭâlam *alias* Elunûrruva-chaturvêdimangalam had this gift engraved on stone with (*our*) full consent.

No. 198.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT THE SAME VILLAGE.²

Mannan Kannan *alias* Kâmâmôga-Vâranappêraraiyan, an elephant mahout of king Pârthivêndrâdivarman, purchased in the 13th year of the king some land at Sîrriyârûr from the temple of Gôvindapâdi and assigned it for feeding a Brâhmana in the *matha* which was evidently attached to that temple.

¹ Read விளக்குனு.

² No. 328 of 1906.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பாதி-வெணுராதிப்பதி[ர*]யாண்டு யந வது தாமற்-
 2 க்கொட்டத்து வல்லநாட்டு ஸ்ரீமொவிசபாடி நின்றருளிய பெருமானடி-
 3 களுக்கு ஸ்ரீகாயு-ம செகின்ற (வ்)வெஷ்வவாஸந் பக்கல் பெருமாள் பிறகெ-
 4 ழும் ஆனையாள் ம[ன்¹]னன் கண்ணனாகிய காமாமொகவாரணப்பெரைய[ய*]ன் [ம]-
 5 ணயில்க்கொட்டத்து மெல்பொருகூர்நாட்டு சிற்றியாற்றூர் சிகொவிசபாடி ஆன்[வா]-
 6 ர் விலைய்கொண்டு உ[ன*]டய வடவாயெத்த[த்*]தில் சிற்றியாற்றூர் கொலா² இரண்டா-
 7 ம் குழி(ய்) டெவர்பக்கல் விலைகொண்டு சனூராதிகூவல் [ம]ட[த்]திலெ உகூமா³-
 8 [ம்] நிசதமொரு ஸ்ரீஹ்ணைய ஊட்டுவதாக வத்தென்⁴ மன்னன் [கண்]ணனென்
 இ[யந்]
 9 'ஸ்ரீவஷ்வவிராகெசுய ||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, I, Mannan Kannan *alias* Kâmâmôga-Vâranappêraraiyan, an elephant mahout who rides behind the king (*perumâl*), purchased from the god two thousand *kuli* (*measured*) by the rod of Sîrriyârûr out of (*the land*) Vada-vâyêttam in Sîrriyârûr in Mêlappalugûr-nâdu, (*a subdivision*) of Maṇayil-kôṭṭam, which the prosperous god (*âlvâr*) of Gôvindapâḍi had purchased, and gave (*the land*) for feeding daily one Brâhmana with sumptuous meal in the *matha* as long as the moon and the sun (*endure*), to (*i.e.*, under the care of) Vaishnavadâsa who was managing the temple business (*śrîkârya*) of the prosperous god (*perumânadigal*) that was pleased to stand at Gôvindapâḍi in Valla-nâdu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôṭṭam. This charity is placed under the protection of the *śrî-Vaishnavas*.

XVI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN (ADITYA II. KARIKALA) WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA OR THE PANDYA (KING).

No. 199.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKONDAN-TIRUMALAI.⁵

This record of the 2nd year of king Parakêsarivarman who took the head of Vîra-Pândya, has to be attributed to Âditya (II.)—Karikâla, whose defeat of the Pândya king while he was yet a boy is mentioned in the Tiruvâlaṅgâdu plates printed in the sequel. His father Sundarachôla-Parântaka II. is already described as having driven a Pândya king into the forest. This must be the early Vîra-Pândya whose Vatteluttu inscriptions are found in the Tinnevely district and in which he claims in his turn to have taken the head of the Chôla. Nandivarman-mangalam was evidently an earlier name of the modern Uyyakkondân Tirumalai and must have been so called after the Pallava king Nandivarman. The temple of Karkudi is mentioned in the hymns of the *Dêvâram*.⁶

¹ Double *pa* is written in a group.² Read கோலால்.³ Read வைத்தென.⁴ Read ஸ்ரீவைஷ்வவிராகெசு.⁵ No. 472 of 1908.⁶ See above, Vol. II, p. 375.

TEXT.

1 விரபாண்டியனைத் தலைகொ-
2 ண்ட கொப்பரகெசரிபந்நு
3 யாண்டு உ ஆவது தெந்கரை
4 ஸுத்தெயம்¹ நதீபந்நமக்கல-
5 த்து திருக்கற்குடி வாரபெய்யு-
6 ந்நு இருக்கொளக்கொ-
7 ந புகழ்விப்பிரகண்டர் அவ-
8 நிவல்லந் சந்திராகித்தவல்

9 எரிய வைத்த திருநொந்தாவி-
10 ளக்கு ஒன்றிற்றுக்கு வைத்த சா-
11 வாழுவாப் பெராடு தொண்-
12 னாறு [||*]தொண் னாறுங் கொ-
13 ண்டு குலவழக்கால் நிசதம்
14 உழுக்கு நெ[ப்+] கொண்டு விளக்-
15 கெரிப்பொமா(ந்)னும் தெவ-
16 ர் கந்மிகளொ[ம்] இது பநாடு-
17 ஹாராகெக்ஷ||-

TRANSLATION.

(Line 1.) In the 2nd year (of the reign) of king Parakêsarivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, Irungôḷakkôn *alias* Pugalvippiragandan Avani Vallan gave ninety sheep which neither die nor grow old for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*last*), to the god Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruk-Karkudi in Nandipanmamaṅgalam, a *brahmadēya* on the southern bank (of the Kâvêrî river).

(Ll. 12-16.) We, the servants of the god (*dēvarkanmi*), have received (*these*) ninety (*sheep*) and have agreed to burn the lamp with one *ulakku* of ghee every day, measured by the *ulakku* marked with the trident. This (*gift*) is (*placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 200.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
NAGESVARASVÂMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This record, which belongs to the 3rd year of the reign of king Parakêsarivarman who took the head of the Pâṇḍya, registers a grant of land by purchase by the chief Śirringaṇḍaiyân Kôyilmayilai *alias* Parântaka Mûvêṇḍavêḷân for expounding the system of Prabhâkara. This teacher was the founder of a new school of *Mīmāṃsâ* philosophy which was greatly popular for some time in the south. The record under review is itself strong evidence of the popularity of the creed. A Telugu book called *Sakalârthasâgara* makes Prabhâkara, one of the pupils of Kumârila-Bhaṭṭa. He was also widely known as Prabhâkara-guru and was the teacher of Śâlikanâtha. Consequently Prabhâkara's period must have been about the beginning of the 8th century A.D. See also *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65.

TEXT.

1 [ஸ்ஸு] ஸ்ரீ [||*] பாண்டியன்றலைகொண்ட கொப்பர-
2 [கெச]ரிவரே-ந்நு யாண்டு ந ஆவது வடகரைப்பாம்பூர்நாட்டு
3 தெவநாநம் திருக்கடமுக்கில் முலபறடைப்பெருமக்[க]-
4 ளொம் இங்கனாட்டுச் சிற்றிங்கண் சிற்றிங்கனாடை[ட]-
5 யாந் கொயில்மயிலையாந பராக்கமுலெடை-
6 வளாதுக்கு இன்னம்பர்⁴நாட்டு மெற்காவிரி⁴நாங்கள் உ[ன]-

¹ Read ஸுத்தெயம்.

² No. 233 of 1911.

³ Read குட முக்கில்.

⁴ The length of நா is not marked by the usual *kâl* but is added below as in the case of ஸ்ர and னு.

- 7 டயாரிடை சுவிசெகடி ஆணை¹ பெற்றுடைய நிலம்
 8 உயிச வெவியிலும் புலாகாழ வக்கராணி² பபார்க்கு³ [ஊ]-
 9 டுவுதியாக இவ்வூரிலே விற்றுக்குடுத்த [நிலம்] இரண்டு⁴
 10 இரண்மொவுக்கும் எல்லை கிழ்பாற்கெல்லை ஸா[வா]-
 11 ஹொமமாக விற்று[க்+]குடுத்த நிலத்து[க்+]கு மெற்கும் தெ[த]-
 12 ன்பாற்கெல்லை மெற்காவிரி நிலத்துக்கு வ[ட]-
 13 க்கும் மெல்பாற்கெல்லை விற்றெருங்கள் நி-
 14 லத்துக்கு கிழக்கும் வடபாற்கெல்லை வி[ற்+] [ரு]-
 15 ங்கள் நிலத்துக்கு தெற்கும் ஆக இவ்விசைத்த தெ-
 16 பருநான்கெல்லையுள் அகப்ப[ட்+] ட நிலம் மூ-
 17 பதையாரிடை விலைகொண்டபரிசெ ஊ[ர]-
 18 டித்துவத் டுவுதியாக வைச்சென் பராநுகமு[வெத்து]-
 19 வெளானென் இது ஆயிரத்திருவடியுமுடைய[ரர் ர]-
 20 கெழு ||-உடி வராணுகெனை வெவா—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya (king), we the great men of the *Mûlaparaḍai* (assembly) of Tirukkudamûkkil, a *dēvadāna* of Vaḍagarai Pâmbûr-nâḍu sold to Śirringaṇudaiyâṇ Kôyilmayilai alias Parântaka-Mûvêndavêlâṇ of Śirringaṇ in Ingaṇâḍu, two mā out of the twenty-four *vēli* of land which we own as *abhishêkadakshinâ* from the king, in the village of Mêrkâviri in Inṇambaranâḍu as a *bhaṭṭavritti*, for expounding *Prabhākaram*.

(L. 10.) (The following are) the boundaries (of this land). The eastern boundary is to the west of the land sold (by us) as *śâlâbhôga*. The southern boundary is to the north of the lands of Mêrkâviri. The western boundary is to the east of the lands of us, the vendors. The northern boundary is to the south of the lands of us, the vendors.

(L. 15.) I, Parântaka Mûvêndavêlâṇ, gave the land thus enclosed by the four big boundaries above specified on the same terms as those that obtained when (I) purchased (it) from the members of the *Mûlaparaḍai* as a *bhaṭṭavritti* so as to endure till the moon and the sun.

(L. 19.) This is (placed) under the protection of the Almighty god Vishṇu.⁴ This is the writing of Parântaka.

No. 201.—ON THE SAME WALL.⁵

This record is dated in the 4th year of Parakêsarivarman who took the head of the Pândya king. The donor was a woman-servant who was living in a quarter of Tañjâvûr and was connected with queen Uḍaiyapirâṭṭiyâr Kilâṇaḍigal, mother of Âṇaimêṇruñjinâr. This name Âṇaimêṇruñjinâr has been identified with prince Râjâditya, one of the brothers of Âditya-Karikâla's grandfather Ariṇjaya (*Madras Epigraphical Report* for 1912, page 62).

¹ Read டுசுவிசெ.

² பப is written as a group.

³ The word இரண்டு is repeated by mistake.

⁴ ஆயிரத்திருவடியுமுடையார் is evidently synonymous with ஸஹஸ்ரவாக் of the *Purushasûkta*.

⁵ No. 226 of 1911.

TEXT.

- 1 |—ஹ்வி ஸ்ரீ [ஹ்] பாண்டியந்தலைகொண்ட கொ[ப்]-
 2 பரகேவரிவழி-றகு யாண்டு ச ஆவது வடகரைப்-
 3 பாம்பூர்நாட்டுத்தெவதாநம் திருக்குடமுக்கில் திரு[க்]-
 4 கிழக்கொட்டத்து வரலெழுநர்க்கு நொந்தாவி-
 5 ளக்கினு[க்]து தஞ்சாவூர்கூற்றத்து தஞ்சாவூர் ஆநை-
 6 மற்றுஞ்சிநார் தங்களாச்சி உடையபிராட்டி-
 7 யார் கிழாநடிகள் கிழைவெளத்துப் பெண்-
 8 டா[ட்]டி தெவயந் புழலக்கனாந ஆவநிஸிவாமணி வை[த்]த நொ-
 9 ந்தாவி[ள][க்]து நிலைவிள[க்]து க இநொந்தாவிளக்கெ[க்]ரான்னுந் நிசதி உழ-
 10 க்கு நெய்யால் அந்நாடிகு[வ]த் எரிப்பதற்கு¹ வைத்த ஆடு தொண்-
 11 னாறு தொண்ணூற்றிலும் இவ்வூர் மன்றாடி மந்தந் குணமாரி
 12 கொண்ட ஆடு சடுநா நா[ற்]ப்ப[த்]தஞ்சும் கொண்டு நிசதமாழாக்காக திங்-
 13 கள முந்நாழி முழா[க்]து நெயட்டுவதாகவும் இவ்வூர் மன்றாடி அயலஞ்-
 14 சி மந்தந் கொண்ட ஆடு சடுநா நாற்பத்தைஞ்சாலும் நிசதி
 15 ஆழாக்காக திங்கள் முந்நாழி முழாக்காக திருவிளக்கு நெய்யட்டுவாராக இப்பரி²

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (of the reign) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya (king), Dêvayan Pulalakkan alias Avaniśikhâmani, a palace-woman (living) in (the quarter called) kîlavêlam of Udaiyapirâtṭiyâr Kilânadigal, the mother of Âṇaimêṇruñjinâr, at Tañjâvûr in Tañjâvûr-kûṇṇam, gave one lamp-stand for a perpetual lamp to the god Paramêśvara (Siva) of Tirukkîlkôṭṭam at Tirukkudamâkkil, a dēvadâna in Vaḍagarai-Pâmbûr-nâḍu.

(L. 9.) (She also) gave ninety sheep for burning this perpetual lamp daily as long as the moon and the sun (endure) with one ulakku of ghee. The shepherd Manraṇ Kuṇamâri of this village received 45 (out of these ninety) sheep and receiving (these) forty-five agreed to measure out three nâli and three ulâkku of ghee for one month at one âlâkku every day and the shepherd Ayalañji Manraṇ of this village received 45 sheep agreeing to measure out for the sacred lamp three nâli and three âlâkku of ghee for one month at one âlâkku every day. In this way

No. 202.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.⁴

The record is dated in the 4th year of the reign of Parakêsarivarman who took the head of the Pândya king and provides for the dance called Âriyakkûttu by Kîrttimaraikkâdan alias Tiruvêlai-araichchâkkai, in the temple of Tiruvidaimarudil. The theatrical hall where the temple servants, the merchants and the king's officer Kôyilmayilai alias Parântaka Mûvêndavêlân met together to decide this question appears to suggest that the Âriyakkûttu dance must have been a regular dramatic performance in which dancing and singing were evidently given a prominent place. Sâkkaikûttu which is referred to in some other inscriptions of the time of Râjêndra-Chôla was evidently another variety of a dramatic dance (see *Madras Epigraphical Report* for 1915, page 98, paragraph 27).

¹ ள is corrected from கு.

² ப்ப is expressed by a group.

³ The inscription stops here.

No. 154 of 1885.

Āriyam and *Tumil* are mentioned as the two recognised varieties of dance, in the commentary of Adiyārkkunallār on text lines 12–25 of Chapter III of *Silappadigāram* (see Mahā. V. Swaminatha Ayyar's edition, page 63). That these must have been also accompanied by music is inferred from a reference made to these very two terms in a Tanjore inscription of Râjarâja I. (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 299, sections 428–492).

The king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya king must evidently be Âditya (II.)—Karikâla, the son of Sundara - Chôla Parântaka II. The name Śirringaṇ - Uḍaiyāṇ Kôyilmayilai *alias* Parântaka Mûvêṇdavêlāṇ appears in No. 200 above. His name also occurs frequently in the records of Uttama - Chôla Madhurântaka as Madhurântaka - Mûvêṇdavêlāṇ.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] பாண்டியன் தலைகொண்ட [] கொப்பரகெசரிபந்நற்கு யாண்டு ச ஆவது திருவிடைமருதில் ஸ்ரீ-வெள்ளை[த*]தில் பெ-
- 2 ருமானடிகளுக்கு ஆரியக்கூத்தாட ஸ்ரீகா[ய-]ம் ஆராய்கின்ற அதிகாரிகள் சிற்றிங்கண் உடையான் கொயில்மயிலை ஆன பரா-
- 3 ந்தக மூவெந்தவெளாரும் திறைமூர் [ஸவெ]யாரும் திருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் தெவகழிகளும் நாடகசாலையி(ல்)-
- 4 லெ இ[ரு]ந்து கித்திமறைக்காடன் ஆன திருவெனை அறைசாக்கை[க*]கு நிவந்த[ம்*] செய்து குடுக்க என்று எவலால் இத்தெவர் தெ-
- 5 வதானம் விளங்கு[டி] நிலத்தில் படுகெச்செரிபத்து உள்பட [நி]லம் வெனியும் இவ்வாண்டின் எதிராமாண்டு முதல் இந்-
- 6 நிலக்கொண்டு தைப்பூசத்திருநாளில் ஒரு கூத்தாடுவதாகவும் திருத்தும்¹ ஆடின பிற்றை நாள் துடங்கி முன்று கூத்தா-
- 7 டுவதாக[வு]ம் வைய்காசி திருவாழ்வாரையின் பிற்றை நாள் துடங்கி முன்று கூத்தாடுவதாகவும் ஆக இந்த கூத்து எழு[மி]க்[கெ]ழும்த² ஆடுவதாகவும்
- 8 [ப]ண்டா[ர*]த்தெய் பதினாற் கல நெல் கொற்று பெறுவதாகவும் இ[ந்நெ]ல் [அழி]வில் அடைப்படி நெல்லும் கொற்றும் இரட்டி அவ்வாண்டையின்³

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya (*king*), the officer (*adhikâri*) Śirringaṇudaiyāṇ Kôyil Mayilai *alias* Parântaka Mûvêṇdavêlāṇ, who supervises the temple affairs (*śrikârya*), the members of the assembly of Tiraimûr, the merchants (*nagarattâr*) and the temple servants (*dêvakanmi*) of Tiruvidaimarudil, having assembled in the theatre-hall (*nâtaka-sâlai*), ordered that provision may be made for performing the (*dance known as*) *Āriyakkûttu* in the presence of the lord of the sacred Mûlasthâṇa (*temple*) at Tiruvidaimarudil, to Kîrttimaraiikkâḍaṇ *alias* Tiruvêlai-Araich-châkkai.

Having received (*one*) *vēli* of land inclusive of the land (*called*) *Papaichchêripattu* in Vilāṅguḍi which was a *dêvadâna* (*village*) of this god (*he*) shall, from the year opposite to this year (*of reign*), perform one dance (*kûttu*) on the sacred festival of Tai-Pûsāṁ; shall perform three dances commencing from the day after the bathing (*of the god*); and shall perform three dances commencing from the day after (*the festival of*) Vaigâsi-Tiruvâdirai. In all, he shall perform these seven dances here (*i.e.*, in this theatre-hall) and shall receive for maintenance (*korru*) fourteen *kalam* of paddy from the treasury. If this paddy is not spent (*thus*), the stipulated paddy and maintenance shall be doubled, (*and*) from that year . . .

¹ Read தீர்த்தம்.

² The word எழும்த is a repetition; cancel முத்.

³ The inscription stops here.

No. 203.—ON THE SAME WALL.¹

The officer Śirringanūdayāṇ Parāntaka Māvāṇḍavēḷiṇ who has been mentioned in the previous records (Nos. 200 and 202) is stated to have enquired into the temple affairs and to have enhanced the scale of offerings from the unpaid balance of paddy collected from the assembly of Tiraimūr which was a *dēvadāna* village of the temple. The record belongs to the 4th year and the 170th day of the reign of Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya king.

As shown in the *Madras Epigraphical Report* for 1916, page 118, paragraph 15, the days given after the regnal year of the king have to be taken as those that expired after the completion of that year.

TEXT.

- 1 [ஸ்ரீ] [||*] பாண்டியனை தலைகொண்ட கொப்பரகெஸரிபந்[||*] ஸ்ரீ யாண்டு [ச] ஆவது [நா]ள் எய்யி னால் திருவிடைமருதில் [ஆள்வார்] கொயிலில் முன்பில் கூடத்தெ திருவிடைமருதில் ஆ[ள்]வா[ர்] ஸ்ரீகாயு[||*] ஆ[ரா]ய்கின்ற அதிகாரிகள் சிற்றிங்கண் உ[||*]டயான் கொ[||*]யில்மயிலே ஆன பராந்தகமுனெந்தவெளான் திருவிடைமருதில்¹ ஆள்வார் தெவதானம் திரைமுர் தெவதானஹுதெ[ய]மும் ஸாதந[ப்]படி கெட்டு ஸாதநத்தில் திரைமுர் தெவதானம்² குடிநீக்கி கிடத்தமை-யிலும்
- 2 [கி]ரமுர் தெவதானஹுதெயம் ஸாதந[ப்]படி பஞ்சவாரம் இருநூற்று அம்ப]-த்து அறுகலநெல் அட்ட[க்*]கடவார்[க்]ள் [||*] படிம[ா]ற்று கெட்டு படிமாற்றில் நூற்று அறுபதின் கலமெ அட்டவருகின்றமை³யாலும் திரைமுர் தெவ[தா]னம் இருபதிற்று வெலியும் குடிநீக்கிச்சில்லே⁴ என்று எண்ணாந்துக் கலமெ அட்டிவாரா-நின்றமையில்⁵ திரைமுர் தெவதானம் செதபடி ஸாதநம் [கொ]டுவருக என்று ஸாத-நம் கெட்டு இந்த ஸாதநத்தில் குடிநீக்கி கிடத்தமை⁶
- 3 [யில் இன்]னிலம் இருபதிற்று வெலியும் இவற்கெ யாண்டு¹⁰ மூ[||*] ஆவ[து] ஒலைப்படி திருவிடைமருத[னெ]ன்னும் மரக்காலால் இரண்டாயிரத்தெண்-ணாந்துகலத்தும் அடை ஒலை[ப்]படி ஆ த்தும் இத்தெவர் [தெ]வத[ான]ஹுதெயம் திரைமுர் ஸனெயார் முன்பு நூற்று அறுபதின் கல-மெ அட்டி வருகின்றமையில் [ஸ]ாதநம் கெட்டு இந்த ஸாதநத்தில் பஞ்சவாரம் இருநூற்று அம்பத்தறு கல நெ[ல்*]லு அட்டக்கடவ[ர்*]களாதமையி-லும் இப்பரிசு முத-
- 4 வாக்கி இத்தெவருடைய முன்பில் ப[டி]ம[ா]ற்று கெட்டு எற நிவந்த[ஞ*]செ[ய்]து ன்று ஸ்ரீகாயு[||*] ஆ[ரா]ய்கின்ற அதிக[ா]ரிகள் சிற்றிங்கண் உடையான் கொயில்மயிலே ஆன பராந்தகமுனெந்தவெளான் [எ]வ திரை[ய்]முர் [கி]ருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் இருந்து நிசத[ப்*]-படி படிமாற்று னிவந்த[ம்*] செய்தப[டி] ஆ[ள்]வார்கு சென்[நெ]ல் குத்தல் அரிசி[ய்] சிறு[காலை]க்கு கிருவமு[த]ரிசி பன்னிருநாழியும் உச்ச[ம்*] பொதை-க்கு திருஅமுதரிசி பதின் அஞ்நாழியும் உச்ச[ம்*] பொதைக்கு
- 5 பவி அ யும் [இரா]வைக்கு திருஅமுதரிசி ப[ன்*]னிருநாழியும் இரவை-

¹ No. 214 of 1907.² Read ஸ்ரீகாயு[||*].³ Read பராந்தக.⁴ The letter ல் appears to have been omitted first and inserted later on.⁵ Read குடிநீக்கி கிடத்தமையிலும்.⁶ In the impression we see the sign of i above y which has been subsequently erased.⁷ Read குடிநீக்கித்தில்லே.⁸ The syllable ம written above the line in the impression just over the letter யி cannot be explained.⁹ Read கிடத்தமை.¹⁰ மூ stands for மூன்று.

- 6 க்கு பவி அரிசி . . யும்¹ அலி[-²]யாமத்துக்கு திருஅமுதரிசி எண்ணுழியும் பிள்ளை[-
 7 யார் கணவதியா[ர்க்கு சிலகாலை]க்கு திருஅமுதரிசி இருநாழியும் உ[ச்ச]ம் பொதைக்கு
 திருஅமு[தரி]-
 8 சி இருநாழியும் [ஆக] அமுதரிசி ²அம்பத்தமுன்நாழியும்³ம்
 அரிசி[தூ]-
 9 ணிப்பதக்கு அ[ஞ்நாழியும் தூப்]பரு[ப்⁴]பு நிசதி நாநாழி உரியும் பிள்ளையார்கு பரு-
 ப்பு உரியும்
 10 பலகாயம் நி[ச]கி மிளகு ஆழாக்கும் கடுகு உழக்கும் கறிஅமுதுக்கு காய்க்கறிஅமுது
 ஒன்றும்
 11 புளிக்க[றி]அமுது [சூ]ன்றும் பொரிக்கறிஅமுது ஒன்றும் நிசதி சற்கரைஅமுது நா.
 12 ப்பலவரையும் வாழைப்பழம் நிசதம் இருபதம் நெய் அமுது நிசதி
 13 நாழி உரியும் தயிரமுது நிசதி எண்ணுழியும் அடைக்காய்⁴] அமுது நிசதி என்ப-
 14 தும் வெற்றிலை அமுது தெரி முன்று பற்றும் ³நூற்றமுதம் உப்பமுது[ம⁵] இப்-
 15 பரிசு நிவந்[த⁵]ம் ஆக்கி⁴இ]து வகராதித்தவல் இது வநாஹைஸ்ராரகெஷ [||⁵]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year and the 170th day (*of the reign*) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya (*king*), the officer Śirriṅganuḍaiyân Kôyilmayilai *alias* Parântaka - Mûvêndavêlân examining in the front hall of the temple of the lord of Tiruvidaimarudil the sacred temple business of the lord of Tiruvidaimarudil heard the terms of the documents (*relating*) to the *dêvadâna* and *brahmadêya* (*village*) Tiraimûr which was a *dêvadâna* of the lord of Tiruvidaimarudil, and found out that the *dêvadâna* of Tiraimûr was stated in the documents to be a *kuḍinikki* village (*i.e.*, one freed from tenancy rights) and that the *dêvadâna-brahmadêya* village of Tiraimûr according to the (*above*) documents had to measure out two hundred and fifty-six *kalam* of *pañchavâra* paddy. (*But*) hearing the *paḍimârru* (customary scale) of expenses of the temple (*he*) found that for the *paḍimârru* only one hundred and sixty *kalam* (*of paddy*) was being measured out. Also (*it was asserted*) that the *dêvadâna* (*village*) Tiraimûr of 20 *vêli* was not a *kuḍinikki* and that only eight hundred *kalam* (*of paddy*) were being measured. He then asked the (*original*) document which made Tiraimûr into a *dêvadâna* (*village*) to be produced (*before him*), heard it (*and found*) in this document that (*the village*) was stated to be *kuḍinikki* (*i.e.*, freed from tenancy rights) and that this land of 20 *vêli*, according to the deed in the 3rd year (*of the reign*) of this same (*king*), (*was to have measured out*) two thousand and eight hundred *kalam* of paddy by the measure (*called*) *Tiruvidaimarudaṇ* according to the deed of contract (*aḍai-ôlai*). Since (*thus*) the assembly of Tiraimûr, the *dêvadâna-brahmadêya* (*village*) of this god, has been measuring out one hundred and sixty *kalam* only of *pañchavâra* paddy in the past while, according to the document examined, it is found that two hundred and fifty-six *kalam* of paddy have to be measured out (*under this head*), the thus (*accumulated balance*)⁵ was converted into a capital and after hearing the existing scale of expenses in presence of this god, it was ordered that a higher scale of expenses (*may be adopted*).

¹ The gap might have contained the syllables நாழி.

² Read ஐம்பத்து.

³ Read திற்றமுது which probably refers to the lime used in chewing betel-leaf.

⁴ ஆக்கி இது may stand for ஆக்கியது.

⁵ The original text has evidently omitted to mention here the other discrepancy, *viz.*, that of measuring eight hundred *kalam* (*as landlord's share*?) instead of 2,800 according to the *aḍai-ôlai*. The accumulated balance of this also should have been treated as capital.

(The following) is the list of current daily expenses, drawn up according to the (*increased*) scale, of Tiraimûr and the merchants (*nagarattâr*) of Tiruvidaimarudil being present, under the orders of the officer Śirringaṇḍaiyāṇ Kôyil Mayilai *alias* Parântaka - Mûvêṇḍavêlāṇ who scrutinizes the sacred temple business.

(L. 4.) Twelve *nāli* of pounded rice of superior paddy for the sacred rice-offering to the god in the early morning; fifteen *nāli* for the sacred rice-offering at midday; and one *nāli* [of rice] for the *bali* at midday; twelve *nāli* for the sacred rice-offering in the night and [one *nāli*] of rice for the *bali* at night; eight measures for the sacred rice-offering at midnight. To (*the god*) Piḷḷaiyâr Gaṇapati, two measures for the sacred rice-offering in the early morning; two measures for the sacred rice-offering at midday; thus in all fifty-three *nāli* for the [sacred] rice-offering and (one) *tūni*, (one) *padakku* and five *nāli* of rice four *nāli* and one *uri* daily of good *dhall* and one *uri* of *dhall* for Piḷḷaiyâr. The sundry spices (*required*) every day (*were*): (one) *āḷakku* of pepper and (one) *uḷakku* of mustard; the daily vegetable-offering ¹ (*consisted of*) one *kāykkari-amudu*, one *puḷṅgari-amudu* and (one) *porikkari-amudu*; four and a half *palam* of sugar-offering daily; twenty plantain fruits every day; (one) *nāli* and (one) *uri* of ghee offering daily; eight *nāli* of curd offering daily; a daily offering of eighty areca-nuts; three *parru* of choice betel-leaf offering; *chunam* (*nīrru*) offering; and salt-offering. This is how the scale of expenses was drawn up. May this be under the protection of all *Māhēśvaras* as long as the moon and the sun (*endure*)!

No. 204.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVÂMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This is dated in the 5th year of Parakêśarivarman who took the head of the Pāṇḍya king and records a gift of gold by a female-servant of the palace, who was living in the quarter of Tañjâvûr called Paḷaiya-vêḷam, for feeding a *śivayōgin* in the temple of Tirukkîḷ-kôṭṭam in Tirukkudamûkkil. The names Tirukkudamûkkil and Tirukkîḷ-kôṭṭam occur in the *Dēvâram* and refer respectively to Kumbakōṇam and the Nâgêśvara temple. *Śivayōgin* is a technical term and is explained in a recent commentary on the *Kriyākramadyōtikā* as the name of a Śaiva worshipper who “at the approach of death bathes his body in ashes, utters certain Śaiva *mantras* and worships the *liṅga* on his chest.”

TEXT.³

- 1 ஸ்ரீ பரீ [||*] பாண்டியன் தலைகொண்ட டெக- .
- 2 ரப்பரகெலிவந் துஞ் [யா*] ண்டு ஆவது வடகரைப்-
- 3 பாம்பூர்னுட்டுத் தெவகரம் திருக்கடமுக்கில் திருக்கி-
- 4 [ழ]கொட்டத்து வாரணாசிகொயிலில் உத்-
- 5 தமாஜி க ஒரு கலம் உண்பதாக தஞ்சாவூர் கூ-
- 6 தந்தது தஞ்சாவூர் (பழய) பழையவெளத்-
- 7 து பெண்டாட்டி பெரயன் திரிபுவன-
- 8 சுந்தரி வெய்த்த பொன் அடுகு [ப]சுக்கும்⁶
- 9 விற்றுக்குத்த நிலமாவது முலபருடைப்
- 10 பெருமக்கனாம் நாக்கள் சலிவெகடி-⁷

¹ See *Epigraphia Indica*, Vol. IX, page 92.

² No. 225 of 1911.

³ The *virāma* or *pulli* is marked on some of the letters in this inscription.

⁴ The letters ப் are written as a group.

⁵ Read திருக்குட.

⁶ The word பசு perhaps stands for பசும்பொன் which means fine gold of greenish yellow.

- 11 ண¹ பெற்று இப்பெருமாளுக்கு விற்றுக்குத்-
 12 த மெல்காவீரி நிலம் இவனுக்கு விற்றுக்கு[²]த்-
 13 த இ[³]வறுமா செய்க்கும் கீழ்பால்[⁴]வலை
 14 காடனாச்ச[⁵] விளக்குக்கு வைத்த நிலத்துக்கு மெ-
 15 ந்க்கும் இப்பெருமாள் நிலத்துக்கெய் வடக்கு-
 16 ம் இப்பெருமாணிலத்துக்கெ கீழ்க்கும் எரி[⁶]-
 17 ல் எல்லைவரம்புக்குத் தெற்கும் ஆக இவ்வா-
 18 றுமாச்செயால் ஒரு சிவயொழிக்கு ஓ க்கறி-
 19 யும் ஒரு பிடி நெய்யும் வாழைப்பழமும் ச-
 20 ந்க்க[⁷]ரயுமிட்ட தயிருமட்டி [ச]ராஜிகுலவற்
 21 உண்பதாக |-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (of the reign) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya (king), Pêrayaṇ Tribhuvanasundarî, a palace-woman (*peṇḍāṭṭi*) (living) in the (quarter called) Paḷaiya-vêlam at Tañjâvûr in Tañjâvûr-kûṛram, deposited 85 (pieces) of superfine gold for feeding (a *śivayōgin*) with one plate of sumptuous meal in the temple of the great lord of Tiruk kîḷ-kôṭṭam at Tirukkudamûkkil, a *dêvādâna* (village) in Vadaḡarai Pâmbûr-nâḍu.

(L. 8.) For this (gold), we, the big men of the *mûlaparuḍai* (assembly), sold to this lady the land in Mêlkâviri which we had acquired as *abhishêkadakshinâ* and had (already) sold to this god.

(L. 13.) This six *mâ* of cultivable land whose eastern boundary was to the west of the land granted for a lamp by Kâḍaṇ Âchehaṇ, to the north of the land of this same god, to the east of the land of this same god and to the south of the demarcation ridge in the tank,—this six *mâ* of cultivable land thus (marked out) shall be utilised for feeding, till the moon and the sun (endure), one *Śivayōgin* with five vegetables, one *pidi* of ghee, plantain fruits, and curds sweetened with sugar.

No. 205.—THE TIRUVALANGADU COPPER-PLATES OF THE SIXTH YEAR OF RAJENDRA-CHOLA I.

The subjoined set of copper-plates discovered so early as September 1905, has been fully described in the Director-General's *Archæological Survey Report* for 1903-04, pp. 233-5. Its contents are discussed in the *Madras Epigraphical Report* for 1916, Part II, paragraphs 11 to 20. The plates and the massive seal² on which they are hung weigh 8 maunds, 2 visse and 20 palams and are thus nearly three times as heavy as the Paithan record of A.D. 1272 pronounced by Dr. Fleet to be an epigraphic curiosity in respect of its weight.³ The Tiruvâlângâdu plates consist of thirty-one copper-sheets; whereas the so-called larger Leyden plates of the same dynasty already published⁴ contain only twenty-one. The former supply also more information about the early Chôla kings than the latter. An earlier set of Chôla copper-plates issued by king Uttama-Chôla Madhurântaka, the grand-uncle of Râjendra-Chôla I., has been published above.⁵ A set of still earlier copper-plates was recently discovered by Mr. T. A. Gopalan Rao at Anbil. They belong to the time of Sundara-Chôla Parântaka, the father of Râjarâja I., and are being edited by him in the *Epigraphia Indica*.

¹ Read உகழினை.

² See back of the accompanying plate XIX, bottom.

³ *Imperial Gazetteer of India* (The Indian Empire), Vol. II, p. 33.

⁴ *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 ff.

⁵ Pp. 264 ff.

The Sanskrit and Tamil portions of the Tiruvâlaṅgâḍu grant were written at different periods, as has been already pointed out by Mr. Venkayya,—the latter at the time to which the inscription refers itself and the former about at least a decade later. A detached inscription written in continuation of the Sanskrit portion on sheet Xa and continued on Xb, is stated by Mr. Venkayya to be a later addition.¹ It registers a grant made to the shrine of the goddess at Tiruvâlaṅgâḍu, perhaps contemporaneously with the grant of Palaiyaṇṭṭṛ to the temple of Mahâdêva (Śiva) of that place, but put into writing *long* after. The characters of the detached record are paleographically at least one or even two centuries later than the characters of the Palaiyaṇṭṭṛ grant and it is difficult to explain why a gift made to the shrine of the goddess in the 6th year of Râjêndra-Chôla I. must have been kept without being reduced to writing for such a long period. In this connexion it deserves to be noted that separate shrines of goddesses in Śiva temples are, generally, of much later origin than the original Śiva temples themselves and that in the stone inscriptions registered on the walls of the Tiruvâlaṅgâḍu temple the shrine of the goddess is referred to for the first time only in a record of the 10th year of Tribhuvana-chakravartin Râjâdhirâja II., i.e., in A.D. 1173—clearly 155 years after the date of the subjoined copper-plate grant.

The tradition of the place Tiruvâlaṅgâḍu intimately connects it with Ammai or Kâraikkâl-Ammāi, a great devotee of Śiva who, under the orders of that god, put on a dreary emaciated appearance and worshipped his dancing form at Tiruvâlaṅgâḍu. The name Ammai-Nâchchiyâr which occurs in the detached inscription on plate XVI as a name of the goddess of the temple does not so appear in the stone records of Tiruvâlaṅgâḍu. No. 469 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1905 calls her Periya-Nâchchiyâr; in another record her name occurs as Vaṇḍârkuḷal Nâchchiyâr (No. 497 of 1905), which is still current in its Sanskrit form Bhramarâlakâmbâ. The god himself is named Ammaiappa in v. 129. He was perhaps so named on account of his being kind as a father to his devotee Ammai or Kâraikkâl-Ammāi. Both the names Palaiyaṇṭṭṛ (or Palāṇai) and Tiruvâlaṅgâḍu occur in the *Dêvâram* hymns. In the hymn sung by Sundaramûrti-Nâyaṇṭṭṛ the goddess is referred to as Vaṇḍârkuḷali-Umaināgai and the god himself as Palaiyaṇṭṭṛ-Ammâ. It is not impossible that in the names Ammaiappaṇ and Ammai-Nâchchiyâr, Ammâ is synonymous with the god of Tiruvâlaṅgâḍu. The story of Kâraikkâl-Ammāi is not referred to in the *Dêvâram* so called. But the eleventh *Tirumurai* of the sacred collection which describes the god at Tiruvâlaṅgâḍu was the composition of Kâraikkâl-Ammāi herself and the place of honour is given to it as
முத்தத்திருப்புகம்.

The *prasasti* of the Chôla family conveyed by the Sanskrit portion of the grant (vv. 1 to 137) consists of 271 lines and is mostly Puranic.² In verse 4 are introduced the Sun and Manu, the latter of whom was produced from the Sun by concentration of mind. His son was Ikshvâku (v. 5); his son Vikukshi (v. 6); his son Purañjaya (v. 7) surnamed Kakutsṭha (v. 8); his son Kakshîvat (v. 9) and his son Aryamaṇ

¹ The accompanying facsimile Plates XIII to XVI (part of Xa) completely illustrate the Sanskrit portion. The detached Tamil inscription of the later period is illustrated on plate XVI (part of Xa and Xb). The rest of the plates illustrate the Tamil record. Copper sheets VIIb to XVIIb which contain only the description of the boundary line are not illustrated.

² See footnotes on the translation.

(v. 10). In this family was born Analapratâpa (v. 11); in his family was born Vêna; and his son born from the right arm was Prithu (vv. 12 and 13). In his family was born Dhundhumâra, so called on account of his having killed the demon Dhundhu (v. 14). In (his) family was born Yuvanâśva (v. 15); his son was Mândhâtṛi who ruled the earth as far as the Lôkâlôka mountain (v. 16); his son was Muchukunda who, by killing the demon Kâlayavana, pleased the god Mukunda, *i.e.*, Vishṇu (v. 17). In (his) family was born king Valabha¹ who founded the city of Valabhî (v. 18); his son was Prithulâksha who set the mountain Mandara whirling in the ocean for securing nectar (v. 19); his son was Pârthivachûḍâmaṇi (v. 20). In (his) family was born Dîrghabâhu (v. 21) and then came Chandrajit² (v. 22); his son was Sâṅkṛiti who became the emperor at the close of the Kṛita age (v. 23). In that family was born Pañchapa (v. 24)³; in his family was born Satyavrata who conquered Kâśirâja, the king of Vâraṇâsi (*i.e.*, Benares) (v. 25) and acquired the title Rudrajit (v. 26) by conquering Rudra in battle. In that family was born Śibi; an ornament of his family was king Marutta⁴ who was an immediate predecessor of the Pândavas (vv. 27 and 28). In his family was born Dushyanta; his son was Bharata and his son was Chôḷa after whose name the Solar race on this earth became known as Chôḷa (v. 29) and who ruled the Chôḷa country which was abundantly rich (v. 30). Chôḷavarman's son was Râjakêsarivarman and Râjakêsarî's son was Parakêsarî (vv. 30 and 31). These two names were used as titles alternately by the Chôḷa kings in the order of their coronation (v. 32). Parakêsarî's son was Chitraratha; his son was Chitrâśva and his son, Chitradhanvan (v. 33). It is stated that this last king Chitradhanvan brought into his dominions the river Kavêrakanyakâ, *i.e.*, Kâvērî, just as Bhagîratha brought into the earth Gangâ, the river of the gods (v. 35). In that family was born Suraguru entitled Mṛityujit (v. 36). In his family was born Chitraratha who bore the title Vyâghrakêtu after his banner on which was the figure of a tiger. He also bore as an ornament on his head the flowers of the *dhâtakî* (v. 37).⁵ His son was Narêndrapati who became king at the end of the Trêtâ age. His son was king Vasu entitled Uparichara on account of his having received a celestial car from Indra by which he moved about in all directions (v. 39). In his family was born Viśvajit at the close of the Dvâpara age (v. 40). Thus verses 4 to 40 supply names of kings who ruled in the Kṛita, Trêtâ and the Dvâpara ages and as such can hardly be of any interest to the student of history, excepting perhaps the euponymous name Chôḷa and the titles Râjakêsarivarman and Parakêsarî of the Trêtâ age.

¹ This name is perhaps to be taken as the origin of the Tamil word *Valavan* which in Tamil literature generally is synonymous with Chôḷa. It is not impossible that *vice versa* Valabha is a Sanskritised form of the Tamil *Valavan*. If the latter is true, his founding the town of Valabhî in Saurâshṭra must have been purely an invention of the poet's imagination. In v. 106 below, Râjendra-Chôḷa is called the ornament of the Valabha race. But it must be remembered that Tamil literary tradition strongly supports the advent of the early Tamil kings in Northern India,—a Chêra king named Imayavaramban being even supposed to have carried arms into that country.

² The account given does not specify the exact relationship of Chandrajit to Dîrghabâhu. The name Chandrajit perhaps suggests the racial enmity which the kings of the Solar race entertained towards those of the Lunar.

³ *I.e.*, the protector of the five (kings). The Pândyas are generally known as Pañchavar and are traditionally connected with the five Pândava brothers of the *Mahâbhârata*.

⁴ The story of Marutta is related in the *Mahâbhârata* and agrees with what is stated of him in the inscription.

⁵ Tamil literature refers to the tiger-banner and the string of *dhâtî* flowers (*Tomentosa*) which were emblematic of Chôḷa royalty.

Coming to the rulers of the Kali age, the first king mentioned is Perunatkili who was born in this same family and was highly learned (v. 41). In his race was born Kalikāla who renovated the town of Kāñchī with gold and established his fame by constructing flood-embankments for the river Kāvērī. The poet explains the name Kalikāla as 'the god of Death (*Kāla*)' either to the *Kali* age or to the elephants (*kari*) of his enemies (v. 42). Evidently here, the tradition recorded in Tamil literature that the name Karikāla 'the burnt-leg' was derived from an accident which happened to the king while yet he was a boy, was either not known or was purposely ignored by the eulogist. In that family was born Kōchchenṅaṇṇāṇ whose former birth as a spider and deep devotion to Śiva are described in verse 43. The story of Kōchchenṅaṇṇāṇ is found in the *Periyapurāṇam* under the name Kōchchenṅaṭchōḷa-Nāyaṇār. He is there stated to have been the son of Śubhadēva and Kamalāvātī and to have constructed many Śiva temples in the Chōḷa country. The classic Tamil poem *Kaḷavaḷi*, which is devoted to the history of his life, describes his defeat of the Chēra king at Kaḷumalam. In the family of Kōchchenṅaṇṇāṇ was born Vijayālaya who took possession of Tañchāpurī (i.e., Tanjore) and there consecrated the goddess Nisumbhasūdanī (vv. 44-46). With Vijayālaya commences a regular genealogy of the Chōḷas whose capital was Tanjore. The earlier Chōḷas of literature whose traditional capital was Uṟaiyūr and who preceded Vijayālaya must have been in a decadent condition serving in some subordinate capacity under the powerful Pallavas. A Telugu branch of them ruling perhaps independently over a small tract of country in the Cuddapah district called *Chuliye*, is referred to by Hiuen Tsiang. Vijayālaya 'the abode of Victory' must have revived the fallen Chōḷa line and taken Tanjore either directly from the Pallavas or from their feudatories who were then occupying that part of the country.¹ His son Ādityavarman conquered the Pallava king Aparājiṭa in battle and took possession of his country (vv. 47-49). This was the Tondaimaṇḍalam which Āditya is known to have subdued.² His son Parāntaka was a devotee of Śiva. He drove the Pāṇḍya king into the sea and carried his conquests even into Siṃhala (Ceylon) (vv. 50-52). This explains the titles Maḍirai-konḍa and Maḍuraiyum-Īḷamum-konḍa often found added to the name of Parāntaka in inscriptions. This Parāntaka is further stated to have built the golden hall called *dabhrasabhā* (at Chidambaram) and thereby excelled Kubēra, the friend of Śiva (v. 53). The larger Leyden plates, on the other hand, state that he only covered it with gold. His son Rājāditya defeated king Kṛishṇarāja in battle and went to heaven (v. 54). The reference here is evidently to the battle of Takkōlam³ in which the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III. and his Gaṅga feudatory Būtuga jointly defeated and killed Rājāditya who was fighting from the back of an elephant as stated in the Leyden grant. The summary way in which Rājāditya has been disposed of by the author of the Tiruvālaṅḡadu plates shows that probably he did not succeed to the throne, although the Leyden plates explicitly state that after the death of Parāntaka, Rājāditya "ruled" the kingdom.⁴ Rājāditya's brother, Gaṇḍarāditya next became king (v. 54). The Leyden plates say of him that he produced a son called Maḍhurāntaka and founded a town after his

¹ *Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 136, and Mr. K. V. Subrahmanya Aiyar's *Historical Sketches*, pp. 207 ff.

² See No. 89 above, and *Madras Epigraphical Report* for 1906, Part II, paragraph 10

³ The battle of Takkōlam is referred to in the Ātakūr inscription; see *Epigraphia Indica*, Vol. VI, p. 50 f.

⁴ The question of Rājāditya's succession will be discussed in detail in the general introduction to Vol. III.

own name on the northern bank of the river Kāvêrî.¹ The next king mentioned is Arindama (v. 55) whose exact relationship to Gandarâditya is not specified. But it is known from the Leyden plates and from other inscriptions that Arindama (Ariñjaya, Ariñjiga or Arikulakêśari) was the third son of Parântaka. His rule was evidently neither famous nor long. From the Mēlpâdi inscription published at page 26f of this volume, we learn that Râjârâja I. erected the Śiva temple called Ariñjîśvara (the modern Chôlêśvara) as a *pallippadai* (tomb-shrine) to his grandfather Ariñjaya who was also known as Ârrûr-tuñjinadêva Ârrûr where Ariñjaya appears to have died must be distinct from Tondaimân-Ârrûr where Âditya I. is stated to have died (*Madras Epigraphical Report* for 1907, page 71, paragraphs 29 and 30). Then came Sundara-Chôla or Sundara-Chôla Parântaka (II.) who was very famous. Five verses (56 to 60) are devoted to his praise. Of Sundara-Chôla the Leyden plates state that at a place called Chêvûra he fought a great battle and caused rivers of blood to flow. This Sundara-Chôla's son was Arunmolivarman (vv. 61-63). After the death of Sundara-Chôla (v. 64) his wife Vânavan-Mahâdêvî is stated to have abandoned her people and followed her husband to heaven (vv. 65 and 66). His son Âditya next ruled the earth, killed the Pândya king in battle and placed his head high up as a pillar of victory in his capital (vv. 67 and 68). This Pândya king is stated in the Leyden plates to be Vîra-Pândya. We also learn from the same plates that Âditya II. had the other name Karikâla. Immediately after the death of Âditya, Arunmolivarman (called Râjarâja in the Leyden grant) was requested by his subjects to succeed to the throne but he desired it not while his paternal uncle still coveted his dominions (v. 69). This statement which indicates a probable dispute about the succession to the throne immediately after Âditya-Karikâla (II.) is not referred to in the Leyden plates. These latter state that Madhurântaka, the son of Gandarâditya, succeeded straightway after the death of Âditya. Perhaps we have to give credence to the information furnished in the Tiruvâlangâdu plates and accept that while by right the succession was Râjarâja's, he voluntarily permitted his uncle Madhurântaka to rule the kingdom, on the understanding that he would himself be chosen for the office of the heir-apparent (v. 70). Madhurântaka ruled the kingdom virtuously as a pious devotee of Śiva (v. 71). After Madhurântaka, Arunmolivarman was installed in the administration of the kingdom amidst the rejoicings of his people (v. 72). His *digvijaya* or the conquest of the quarters and the *tulâbhâra*, i.e., 'weighing oneself against gold' are mentioned in verses 74 and 75. The conquest of the quarters began with the south (v. 76). Râjarâja conquered first the Pândya (king) Amara bhujanga while his commandant (*dandanâtha*) captured the impregnable fortress of Vilinda whose moat was the sea (vv. 78 and 79). The latter officer also crossed the ocean by ships and destroyed the lord of Lankâ (Ceylon) (v. 80). Arunmolivarman's ocean-like army next defeated Satyâśrya who fled away to avoid misery. "Being produced of Taila (*oil*) this (*shipping away*) was but natural in him" (v. 81) says the poet, thereby indicating that Satyâśrya who was defeated by Râjarâja was the son of Taila II. He also killed the faultless Ândhra king Bhîma for the mere reason that the latter had killed by a powerful club a certain Râjarâja, his namesake, who was an expert in war (v. 82). This statement makes it clear that Râjarâja unnecessarily interfered in the politics of the Ândhra country, by killing a king called Bhîma. This Bhîma and the Râjarâja killed by him have

¹ This village has been identified with the modern Kaṇḍarâdittam in the Uḍaiyârpālaiyam taluk of the Trichinopoly district; see above, Vol. II, p. 374

not been identified. Râjarâja next conquered the [Kêraḷa] country which was the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) and also subdued in battle successively the Gaṅga, Kalinga, Vaṅga, Magadha, Âraṭṭa, Oḍḍa, Saurâshṭraka, Châlukya, and other kings (v. 84). This list of Râjarâja's conquests, though by no means impossible, is yet exaggerated when it includes names like those of Magadha and Saurâshṭraka. According to the Leyden plates Râjarâja I. was known by the title Râjâśraya. Râjarâja's son was Madhurântaka (v. 85) who backed up by a powerful army turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*) (v. 89). This king called Uttama-Chôḷa (II.) started to the south as usual¹ with a desire to conquer the Pândya king (v. 90). The commander of his forces (*daṇḍanâtha*) so struck the Pândya that the latter ran away from the land of Agastya and sought refuge in the Malaya hill (v. 91). After taking possession of many a pure lustrous pearl of the Pândya king (v. 92), Madhurântaka placed there his own son Chôḷa-Pândya for the protection of the Pândya country and started westward (v. 93). For the first time in its history, Kêraḷa, which was impregnable and unconquered, was entirely annihilated (vv. 94 to 97). The king after this returned to his capital and started afresh for the conquest of the north (v. 98), having again appointed his son Chôḷa-Pândya² to protect the western country (v. 99). Râjêndra-Chôḷa entered Kâñchî (*i.e.*, Conjeeveram) in his march against Jayasimha of the Taila family, the lord of the Châlukyas³ (vv. 99-100). He thoroughly routed him and his forces, thereby causing the ladies of the Raṭṭa kingdom to shed tears⁴ (vv. 101-107). Râjêndra-Chôḷa returned again to his capital (v. 108). With the idea of bringing the river Gaṅgâ into his own country through the strength of his arm he ordered his commander⁵ to subdue the kings occupying the banks of that river (vv. 109-110). From v. 113 it is inferred that Râjêndra-Chôḷa also held the title Vikrama-Chôḷa. The first king conquered was Indraratha of the Lunar race (v. 114); next, Raṇaśûra was robbed of his prosperity and then Dharmapâla. The commander of the Chôḷa army reached the Gaṅgâ and got the most sacred water of that river carried to his master Madhurântaka (vv. 116-117). Meantime Râjêndra-Chôḷa himself reached the river Gôdâvarî to meet his able General who had just brought the water of the Ganges, after having defeated Mahîpâla on the way (vv. 118-119). Here, Râjêndra-Chôḷa is stated to have killed the wicked king of Oḍḍa and to have accepted as tribute from the surviving claimant, many rutting elephants⁶ (v. 120). His next campaign was against Kaṭâha (v. 123). He then

¹ Râjarâja's conquests as described above also commenced with his march to the south against the Pândya king.

² Chôḷa-Pândya being only a title, it is difficult to understand if Râjêndra-Chôḷa Madhurântaka appointed one and the same son for the protection of both the Pândya and the Kêraḷa countries or appointed two different sons.

³ Jayasimha is also called the king of the Raṭṭas since he was ruling the Raṭṭapâḍi, 7½-lakh province.

⁴ The Hoṭṭûr inscription of A.D. 1007-08 refers to the big Chôḷa army and its depredatory acts.

⁵ An inscription (No. 333 of 1917) recently copied at Enṇâyiram in the South Arcot district (*vide Madras Epigraphical Report* for 1918, p. 145f) states that Râjêndra-Chôḷa assumed the title Gaṅgaikonda-Chôḷa after defeating the kings of the north and receiving (from them) the waters of the Ganges with all the pomp of a conqueror. This is not by itself enough to suggest that Râjêndra-Chôḷa personally conducted the northern campaign as suggested in the report.

⁶ The Malêndragiri Tamil inscription, which bears the Chôḷa insignia of the tiger and the two fish and records the defeat of the Kulûta chief Vimalâditya by a General of Râjêndra-Chôḷa I., must be referred to this campaign of the king. Kulûta was mentioned as a country in the North-Eastern division of India, according to the topographical list of the *Bṛihatsamhitâ* (*Indian Antiquary*, Vol. XXII, p. 182).

constructed in his capital the tank called Chôlagangam which was composed of the waters of the Gaṅgâ river, and established it there as a memorial pillar of his victory (v. 124). These conquests of Râjendra-Chôla are mostly recorded in the historical introductions to his Tamil inscriptions dated from and after the 13th year of his reign.¹ It may here be noted that the Tamil introduction given in lines 131 to 142 below is naturally the shorter one, since it belongs to the 6th year of the king's reign; and since it does not include a list of all the conquests mentioned above, it has been suggested that the Sanskrit portion of the grant which includes the conquests of the later years must be a subsequent addition.

Being encamped at Muḍigonḍasôlapuram, king Madhurântaka deputed his minister Jananâtha, the son of Râma, in the 6th year of his reign, to grant the village of Palaiyûra to the temple of Śiva [at Tiruvâlaṅgâḍu] (v. 125). This Jananâtha is stated to have been a minister of Madhurântaka and a crest jewel of the Châlûkyas (v. 127). The village Purânagrâma, (i.e., Palaiyûra quoted above), which was granted to the god Śiva named Ammaiyappa, was the ornament of the province of Jayaṅgonḍa-Chôla-maṇḍalam and was situated in the district Pâschâtyagiri² (vv. 128-129). It was also called Tiruvâlaṅgâḍu and was bounded on three sides by Siṃhalântaka-chaturvêdimangalam and on the fourth by Nityavinôḍa-chaturvêdimangalam (vv. 130-131). The *śrîmukha* or the royal order conveying the grant was written by Uttamasôla-Tamiladaraiaṇ. Tirukkâlatti Pichchaṇ made the request (*viññanti*) on behalf of the temple and Araneri, son of Mâyâna, a native of Maṅgalavâyil and of the fourth caste, did the business of taking round the female elephant (*karinîbhramāṇa*), etc., under orders of Jananâtha (vv. 132-135). The learned poet Nârâyana, son of Śankara and a devotee of Viṣṇu, composed the grant (v. 136). Tirukkâlatti Pichchaṇ and Araneri, sons of Mâyâna, do not appear in the Tamil portion of the grant described below. Jananâtha of the Sanskrit portion is identical with Narâkkaṇ Mârâyana Jananâthaṇ *alias* Râjendraśôla-Brahmâdhiraḥjaṇ who together with three other officers of the king issued the order to execute the grant of Palaiyaṇûr to the Śiva temple of Tiruvâlaṅgâḍu. Uttamasôla-Tamiladaraiaṇ is identical with Nârâyanaṇ-karrai *alias* Uttamasôla-Tamiladaraiaṇ mentioned in l. 276 of the Tamil portion.

The Tamil portion of the grant consists of 524 lines engraved on twenty-one copper-plates. The first 145 lines are actually taken up by the order issued under the authority of the king by his ministers and other officers. The next 281 lines contain a detailed description of the boundary line. The last 98 lines state the conditions and privileges with which the village was granted as a *dêvadâna* to the temple and supply the names of the artisans who engraved the grant. The order was addressed to the headmen of the districts, the headmen of the *brahmadêya* villages and the residents (*ûrâr*) of the *dêvadâna*, *pallichchanda*, *kanimurûttu*, *vettippêru* and *ara-chchâlâbhôgam* villages in Mênmalai-Palaiyaṇûr-nâḍu, a subdivision of Jayaṅgonḍasôla-maṇḍalam. This classification seems apparently to distinguish the revenue villages of the State from those granted to Brâhmanas, temples, Jaina shrines, Jaina teachers, and service-*inams* and charitable feeding houses. The king being seated in his private room on the upper storey of his palace at Muḍigonḍasôlapuram

¹ See e.g., *Epigraphia Indica*, Vol. XI, pp. 230-231.

² I.e., the Tamil Mênmalai or Mêlmalai.

ordered that *Paḷaiyaṇṭr* in *Mēṇmalai Paḷaiyaṇṭr-nāḍu* which originally was a *brahmadēya* of the assembly of *Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam* in *Nāḍuvīṇmalai Perumūr-nāḍu* should from the 6th year and the 88th day of his reign, cease to be a *brahmadēya* and be included under *vellāṇ-vagai* villages. He also ordered that in consequence the tax 598 *kaḷaṇṇu* and one *kuṇṇi* of gold which it was paying with *Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam* must now be reduced but that unlike other *vellāṇ-vagai* villages, it must be made to pay as of old¹ the permanent tax (in kind) of 3238 *kalam* 7 *kuṇṇi* and 5 *nāḷi* of paddy together with 193 *kaḷaṇṇu*, 1 *maṇṇjāḍi* and 1 *mā* of gold, including *paḷḷi* and be given over as a *dēnadāna* to the temple of *Mahādēva* at *Tiruvāḷaṅgāḍu*.

Two executive (செருமமாசாயும்) officers of the king and two arbitrating (கடுவருக்கும்) officers passed the order that the royal writ may be entered in the account books just as it had been signed and issued by the four secretaries (*Ōlai-nāyakam*) on the strength of a letter received from the officer who wrote the orders of the king, evidently under his direct dictation. This order was further supported by the approval and signature of three chief executive officers. Accordingly on the 90th day of the same year, two officers of the department of taxes (புரவுவரி துணைக்களம்), and the officers called *வரிப்பொத்தகம்*, *முகடுவட்டி*, *வரிப்பொத்தக-கணக்கு*, *வரியிவிடு*, *பட்டேடலை* and *கீழ்முகடுவட்டி* being present, the necessary entries were made in the registers.

Two other officers and a third, perhaps a non-official, were also appointed to superintend the ceremony of going round the granted village and its hamlets accompanied by a female elephant (மிடிகுழந்தை படாக்கை நடக்கிறது or in Sanskrit *karīṇibhramana*). In lines 128-145, we are told that the residents of the district who had also received a royal order to co-operate with the above said officers in walking round the hamlets accompanied by the female elephant, in planting boundary stones and milk-bush and in drawing up the gift deed, met together, went in advance to receive the royal order (செருமுகம்) placed it on their heads and making due obeisance to it, walked round the hamlets of *Paḷaiyaṇṭr*. A short eulogy of the king in Tamil is here inserted in lines 131 to 142. The king is stated to have conquered with his great war-like army *Idaittuṇṇai-nāḍu*, *Vanavāsi* of extensive forests, *Koḷḷippākkai* and *Maṇṇaikkaḍakkam*, to have captured the crowns of the king and queen of *Îḷam* (Ceylon), the beautiful crown and other jewels which the *Pāṇḍya* king had deposited with the king of *Îḷam* (Ceylon), the whole island of *Îḷamāṇḍalam*, the crown and the garland of the *Kēraḷa* king and many 'ancient islands' in the sea. *Idaittuṇṇai-nāḍu* which was for a long time identified with the country comprising the small taluk of *Yedatore* in *Mysore*, has now been satisfactorily proved by Dr. Fleet to be the *Raichūr* doab.² *Koḷḷippākkai* has been identified by Mr. Lewis Rice with *Kulpak* in the *Nizam's Dominions*.³ It is not unlikely also that *Maṇṇaikkaḍakkam* grouped with the two above names, may have to be identified with *Mānyakhêṭa* (*Māḷkhêḍ*) in the *Nizam's Dominions* though hitherto it has been taken to be *Manne* in the *Mysore State*. *Rājēndra-Chōḷa's* seizure of the crowns of the *Pāṇḍya*, *Ceylon* and *Kēraḷa* kings must have earned for him the title *Muḍigonḍa-Chōḷa* which title he appears to have commemorated by founding the town called *Muḍigonḍachōḷapuram*.⁴

¹ Perhaps before it had become a *brahmadēya* of the assembly of *Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam*.

² *Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 296.

³ *Indian Antiquary*, Vol. XLIV, p. 213 f.

⁴ *Muḍigonḍachōḷa* was the name of one of the halls in the royal palace at *Gaṅgaikondachōḷapuram*; see above, Vol. II, p. 109.

The circumambulation of the village by the officers and the district people, accompanied by the female elephant is detailed in the point-to-point description of the boundary line, which commences with l. 145. The eastern boundary touched the villages, Perumûr,¹ Kûlapâdi, Nâraipâdi, Maṅgalam and Manaiyil, all of which are stated to have been hamlets of Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimāṅgalam.² The southern boundary similarly touched the villages Maṇṇâlaiyamaṅgalam and Toḷugûr which were also hamlets of Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimāṅgalam and Kâṭṭukkumundûr which was a hamlet of Nittavinôda-chaturvêdimāṅgalam.³ Incidentally in the description of this boundary line, reference is made to the high road leading from Tirup-pâsûr to Mêrppâdi *alias* Râjâśrayapuram which is of much interest, if by high-road (பெருவழி) is meant, as at present, a broad and metalled avenue road used by men and wheeled traffic. The western boundary touched the villages of Kîrainallûr, Śakkaranallûr,⁴ Kâraippâkkam, Midugûr⁵—all hamlets of Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimāṅgalam and Âṇaippâkkam and Mullaivâyil, hamlets of Nittavinôdachaturvêdimāṅgalam. The northern boundary touched the villages of Uppûr, Gaṅgaṇêrippaṭṭu, Pôlipâkkam⁶ and Kayaṛpâkkam which were also hamlets of Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimāṅgalam.

The inscription closes with a list of privileges (*parihâra*) which, being a royal prerogative, were transferred from the king to the temple of Tiruvâlaṅgâdu, on the village Palaiyaṇûr being converted into a *dêvadâna*. The list consisted of several fees, taxes and tolls such as *nâdâtchi*, *ûrâtchi*, *vaṭṭinâli*, *pidânâli*, *vannâra-pârai*, *kannâlakkânam*, *kuṣakkânam*, *idaipâtṭam*, *tari-irai*, *taragu* (or *taragu-pâtṭam*), *tattâr-pâtṭam*, *maṇru-pâdu*, *mâvîrai*, *tîyeri*, *viṇpiḍi*, *vâlamâṇjâdi*, *nallâvu*, *nallerudu*, *nâḍukâval*, *ûdupôkku*, *ilaikkûlam*, *nîrkûli*, *ulgu* and *ôḍakkûli*. As I have stated elsewhere it is doubtful if all these terms have to be taken as referring to regular sources of revenue to the State or are to be considered mostly as obligatory services which the king alone could enforce on the people for his personal enjoyment. The list is not exhaustive. The Kâśâkudi plates mention under *parihâras* a larger number of items. There also it is stated that the palace resigned them in favour of the donee.⁷ The Leyden plates repeat almost all these terms under *parihâras* but mention *tarippudavai* instead of *tari-irai* and add the new term *âtṭukkîrai*. The Vêlûrpâlaiyam and the Taṇḍandôṭṭam plates published above add the terms *puṇavu-pon*, *tîrumukkânam*, *tattukkâyam*, *ilampûchi*, *idaippûchi* (perhaps same as *idaippâtṭam*), *kûlam* (perhaps same as *ilaikkûlam*), *pâraikkânam*⁸ *paṭṭinaṣeri*, *ulaviyakkûli*, *ûrettu*, *angâḍikkûli*,⁹ *kaḍaiyadaikkay* and *uppu-kôrchchaigai*. A set of *vyavasthâs* (i.e., conditions of grant) were also imposed on the donee. Here again the exact import of these conditions has not been properly understood. Some have taken it to be only permissive rights just like the privileges mentioned above, granted to the donee; but it would look apparently to be different when we see that permission to build houses of bricks, to dig wells, to plant coconut trees in rows, or to plant sweet-scented *verbina*, may not generally have required a license. Still such are the conditions (*vyavasthâ*) mentioned

¹ This village is mentioned in Nos. 467 and 477 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1905.

² Mentioned in No. 485 of 1905.

³ Mentioned in No. 486 of 1905.

⁴ Mentioned in No. 473 of 1905.

⁵ Perhaps same as Miduvûr which occurs in No. 456 of 1905.

⁶ Mentioned in No. 455 of 1905.

⁷ *Above*, Vol. II, p. 353, l. 131.

⁸ This has been translated as tax on quarries. Possibly this term has to be connected with *raṇḍra-pârai* which occurs elsewhere. In this case it might mean only the fee levied on washermen's stones.

⁹ See p. 222, above.

viz., that mansions and large edifices shall be built of burnt bricks; wells and reservoirs shall be dug; coconut trees shall be planted in groves; *maruvu*, *damanagam*, *iruvēli*, *seṇbagam*, red-lilies, mango, jack, coconut, areca and such other trees shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up and that toddy-drawers shall not climb the coconut and palmyra trees within the boundaries of the granted village. One or two other *vyavasthas* regarding the irrigation of lands also deserve to be noted. Usually the distribution of water for irrigation in each village appears to have been fixed by some common understanding. This allotted quantity of water, the grant states, shall be utilised by digging canals. Cultivators to whom the canal is not intended shall not cut open branch channels from it, nor bund up the water, nor raise it by small piccotas, nor bale it out by baskets; and those who have the right shall make the most economical use of the water without wasting it.¹ Canals flowing across other villages to irrigate the lands of this village and *vice versa* shall be permitted to flow over the boundary line and to cast up silt.² Besides, the embankments of tanks shall be allowed to be raised within their limits, so that they may hold the maximum quantity of water.

The grant thus set forth was given effect to by the district people (*nāṭṭōm*) of Palaiyaṇṭṭr, an officer of the department of taxes and two others, one of whom according to l. 120 was an executive officer of the king. The same was also done by the assembly of Singalāntaka-chaturvêdimangalam, represented by the *Karanattān* of that village; by the villagers (*ūṛōm*) of Palaiyaṇṭṭr and the assembly of Nittavinôdachaturvêdimangalam.

The grant was entered in the accounts in the 7th year and the 155th day of the king's reign, there being present on the occasion the officers already mentioned, together with some others. Four Sanskrit verses with which the inscription ends supply the names of the four sculptors of Kāñchīpura who belonged to the Hôvya or Ôvī family, *viz.*, Ārāvamurta (*i.e.*, Tamil Ārāvamudu) his two brothers Raṅga and Dāmôdara and his son Purushôttama.

There are three dates given in the Tamil portion of the inscription. The first which occurs in line 6 was the eighty-eighth day of the sixth year when perhaps the king orally ordered the release of Palaiyaṇṭṭr from being a *brahmadēya* of Singalāntaka-chaturvêdimangalam, its inclusion as a *vellāṇ-vagai* and a *dēvadāna*, and its permanent settlement. The second date, *viz.*, the ninetieth day of the sixth year which occurs in line 62, was actually the day on which the written order was issued under the signature of the several officers of the king and was perhaps also entered in the books of the issuing office. The third date which occurs in line 517 and is one year and 65 days later than the second date was evidently the date on which the grant was executed and the necessary entries made in the account books of the villages concerned. The long delay in the execution of the king's order must have been due either to the complicated system of administration or to the details of procedure adopted in separating Palaiyaṇṭṭr from Singalāntaka-chaturvêdimangalam.

¹ The phrase சென்னீர்ப் பொதுவினை செய்யாததாகவும் அன்னிரடைத்துப் பாசசப் பெறுவதாகவும் has to be explained in the sense in which the same phrase occurs in a different form at p. 46 of *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. Here, வெட்டி corresponds to பொதுவினை of our inscription and புந்திரவிட்டு பாசகொள்வதாகவும் to அன்னீர் அடைத்துப் பாசசப்பெறுவதாகவும்.

² மேல்நடைதீர்பாய is a phrase which generally occurs in the description of the boundary line of a village when this cuts across a channel, the waste weir of a tank or a stream. Evidently it means that the boundary line which passes through the water is no prohibition for the water from flowing over the line to irrigate other lands. The same is to be understood in the case of the casting up of silt.

1a.

2
4
6
8
10
12
14

26

16
18
20
22
24
26
28

11a.

30 ஸ்ரீ கிருஷ்ண பதிகம் 18 பதினாதி விபு தந்தே ப || 18 ஸ்ரீ கிருஷ்ண பதிகம்
32 8 பூர்த்தி பந்த கிருஷ்ண பதிகம் 18 பதினாதி விபு தந்தே ப || 18 ஸ்ரீ கிருஷ்ண பதிகம்
34 ஸ்ரீ கிருஷ்ண பதிகம் 18 பதினாதி விபு தந்தே ப || 18 ஸ்ரீ கிருஷ்ண பதிகம்
36 ஸ்ரீ கிருஷ்ண பதிகம் 18 பதினாதி விபு தந்தே ப || 18 ஸ்ரீ கிருஷ்ண பதிகம்
38 ஸ்ரீ கிருஷ்ண பதிகம் 18 பதினாதி விபு தந்தே ப || 18 ஸ்ரீ கிருஷ்ண பதிகம்
40 ஸ்ரீ கிருஷ்ண பதிகம் 18 பதினாதி விபு தந்தே ப || 18 ஸ்ரீ கிருஷ்ண பதிகம்

44
 46
 48
 50
 52
 54
 56

Handwritten text in Tamil script on a palm leaf manuscript. The text is arranged in horizontal lines, with a circular hole visible on the left side of the leaf.

iii.

58
 60
 62
 64
 66
 68
 70

Handwritten text in Tamil script on a palm leaf manuscript. The text is arranged in horizontal lines, with a circular hole visible on the left side of the leaf.

iii.

72
 74
 76
 78
 80
 82
 84

Handwritten text in Tamil script on a palm leaf manuscript. The text is arranged in horizontal lines, with a circular hole visible on the left side of the leaf.

I.—SANSKRIT TEXT.¹

Plate Ia.

- 1 स्वस्ति श्रीकण्ठकण्ठाभरणभुजगराटमूङ्घि² माणिक्यमच्चे दृष्टा-
- 2 त्मीयां सलज्जा प्रतिकृतिमपरामंगनां शंकमाना [1*] आश्लेषालो-
- 3 लचित्तं कृतचरणनतिप्रार्थनम् वो भवानी दिश्यात् पश्यन्त्यधी-
- 4 रन्निजपतिमनिशं सेष्यमर्द्धेक्षणेन ॥ [१*] वीरश्रीराजहंसीविह[र*]-
- 5 णसरसी विद्वदम्भोजभानुर्दृष्टादृष्टार्थमार्गद्वयपथिकम-
- 6 हालोकसारथैकनाथः [1*] सर्वक्षत्राधिनाथस्सकलगुण-
- 7 मणिश्रेणिजन्माम्बुराशीर्विश्वक्शेषापहारी³ चिरम-
- 8 वतु महीम[ण्ड]लञ्चोळवंशः ॥ [२*] पञ्चाशदेव लिपयः प-
- 9 रिवृत्तसंख्यासंख्यामतीत्य रविवंशगुणा⁴ पिभान्ति [1*] एतै-
- 10 रहं कथममू⁵ कथयामि मह्यम्मातस्सरस्वति लिपीरपरा⁶ पिधे-
- 11 याः ॥ [३*] आसीत् त्रिलोकीनयनम् विवस्वान्⁷ सर्वक्षितिशांकुरजन्मभूमिः [1*]
- 12 आद्यो नृपाणाम्भुराविरासीदन्वर्थनामा मननादमुष्मान्⁸ ॥ [४*] इक्ष्वा-
- 13 कुत्समजनि तस्य सूनुरुच्चैर्विवत्रस्तत्रिदशरिपुर्महाहवेषु [1*] म-
- 14 शापि स्फुटममले यशःपयोधौ यस्यागादतिमहतीं मुदन्त्री⁹-
- 15 लोकी ॥ [५*] सकलजलधिवीचीमेखलालंकृतायाः पतिरवानियुवत्या-

Plate Ib.

- 16 स्तत्तनूजो विकुक्षिः [1*] नमदखिलनृपेन्द्रव्रातमौलिप्रभाभिर्विराचि¹⁰-
- 17 तचरणान्जो वीर्यवानाविरासीत् ॥ [६*] तस्याजनि प्रथितविक्रमशौर्य-
- 18 राशिर्नाम्ना पुरञ्जय इति क्षितिपस्तनूजः [1*] यस्याखिलजगदवाप्य य-
- 19 शोविकासश्चेतातपत्रमातिरिक्तमभूदखण्डम् ॥ [७*] वृषभरूपधरस्य हरेरसौ
- 20 ककुदि यत् स्थितवान्निधिरोजसाम् [1*] युधि जघान सुरेतरसैनिकानज-
- 21 नि तेन¹¹ ककुत्स्थसमाह्वयः ॥ [८*] तत्पुत्रम् विमलसितातपत्रचन्द्रच्छा-
- 22¹² यास्तक्षतितलतापमामनन्ति [1*] कक्षीवत्क्षितिपतिमक्षत-
- 23 प्रभावं गन्धर्वैस्सुरसदनेषु गीतकीर्तिम् ॥ [९*] अर्यमा निजभुजा-
- 24¹³ चलमन्थक्षोभितारजलधेहृतलक्ष्मीः [1*] तस्य सूनुरजनि-
- 25 ष्ट विशिष्टस्तूयमानमहिमा जगदीशः ॥ [१०*] ¹⁴अजिनिष्ट चापगुणसृष्टभुजद्रु¹⁵
- 26 मजप्रतापदहनास्तरिपुः [1*] अनलप्रताप इति तस्य कुले नृपतिः प्रतीत-
- 27 महिमा जगति ॥ [११*] तस्यान्ववायाम्बुधिपूर्णचन्द्रो बभूव वेनः क्षितिपात्र-
- 28 गण्यः [1*] तस्यात्मजः¹⁶ पार्थीवसारथ्यनाथः पृथुः पृथुश्रीरभवन्नरेन्द्रः ॥ [१२*] वेन-
- 29 स्य¹⁷ दक्षिणभुजात्मथीतात्मुनिन्द्रैर्यः प्रादुरास कवची धृतरत्नमौलिः [1*]

Plate IIa.

- 30 सज्यन्धनुः सशरमप्रतिशक्ति बिभ्रत् देही पराक्रम इवाक्रमनाशनायः (:) ॥ [१३*]

¹ From the originals and from ink-impressions prepared by this office.

² Read °भुजगराट्मूङ्घि.

³ Read °जन्माम्बुराशीर्विश्व°.

⁴ Read विभान्ति.

⁵ Read कथममूकययामि.

⁶ Read विधेयाः.

⁷ Read सर्वक्षितीशां°.

⁸ Read °दमुष्मात्.

⁹ Read मुदन्त्रि°.

¹⁰ Read °विवस्वित°.

¹¹ Read ककुत्स्थ°.

¹² Read °क्षितितल°.

¹³ Read °क्षोभितारि°.

¹⁴ Read अजनिष्ट.

¹⁵ Read °पृष्ट°.

¹⁶ Read पार्थिव°.

¹⁷ Read °भुजान्मथितान्मुनिन्द्रै°.

- 31 अतिवलमसुराग्निहत्य धुन्धुं समजनि यो भुवि धुन्धुमारनामा [1*] नरपतिरय-
 32 मप्यमुष्य वंशे क्षितिमखिलामशिषद्गुणैकधाम[1*](ः) ॥[१४*] समजनि युवनाश्व-
 33 स्तत्कुले भूमिपालस्तपसि यशसि सत्ये सद्गुणे चाद्वितीयः [1*] सक-
 34 लभुवनरक्षावप्रमस्य प्रतापं ¹समनुत सततोत्थं² सर्व-
 35 लोकस्समन्तात् ॥[१५*] पुत्रस्तस्य प्रथितमहसो माननीयस्य मान्यैर्मा-
 36 न्धाताभूद्भूतिमतिरतिश्रीसरस्वत्यधीशः [1*] लोकालोकक्षितिभृद-
 37 वधि क्षमान्दयाजन्मभूमी रक्षाशक्तिस्स्वयमिव चिरम्मूर्तिमत्यभ्यर-
 38 क्षत् ॥[१६*] ³उन्दामासुरसैन्यरुन्धदिविसत्सेनानिवेशावनव्यापाराहित-
 39 जागरस्सुरपतिप्रीत्याप्तनिद्रापरः [1*] तत्सूनुर्मुचुकुन्द इत्यजनि यस्सद्य-
 40 पोन्मि[ष]च्चक्षुर्द्विभविदग्धकालयवनानन्दमुकुन्दो नृपः ॥[१७*] सायकान्तरा-
 41 भीकृतशत्रुर्यश्चकार वळभीमलघुश्रीः [1*] सोप्यभूत्⁴महितविक्रमराशीस्तत्कु-
 42 ले वळम इत्युदिताख्यः ॥[१८*] तस्याविरासीत् पृथुलाक्षनामा सुरासुरौघै[र][भि*]-
 43 याच्यमानः [1*] पीयूषसिद्धौ पृथुमन्दराद्रिम् पयोनिधौ यो भ्र[मया*]-

Plate IIb.

- 44 श्वकार ॥[१९*] अभवत् पार्थिवचूडामणिरिति तस्यात्मजः प्रभावनिधिः [1*] पाय[य*]-
 45 ति यो मुकुन्दे देवानमृतम्मम[र्द्ध] दैत्यवलम् ॥[२०*] दी[र्घ]बाहुरथ चक्र[व*]-
 46 र्त्त्यभूत् तत्कुलाभरणमुत्त[1]माग्रणीः [1*] यत्प्रतापदहनं सताम्नस्ताप-
 47 ⁵हारिणम्मुशन्ति सूरयः ॥[२१*] गुरुदारहरन्निशाकरं सुराविद्वेषिवलञ्च दुर्ज-
 48 यम् [1*] जितवानभवत् स चन्द्रजिद्विजयश्रीकुलमन्दिरनृपः ॥[२२*] सांकृतिः कृतयुग-
 49 स्य विरामे चक्रवर्त्यभवदस्य तनूजः [1*] यो यशश्शशिमरीचिभि-
 50 रुच्चैरन्वरञ्जयदिळामिति चित्रम् ॥ [२३*] जितपञ्चशरो वपुर्गुणै-
 51 र्विजयि⁶ पञ्चप इत्युदीरितः [1*] अधिपञ्च दिवो ⁷विळम्बयन् सम-
 52 भूत् तत्कुलभूषणनृपः ॥[२४*] सत्यव्रतस्तस्य बभूव वंशे पित्रा-
 53 नुशिष्टो ह्यमेधसृष्टम् [1*] रक्षस्तुरंगजितवान् बलेन स वारणा-
 54 सीपतिकाशिराजम् ॥[२४*] ⁸चापनीर्यदितरेतरवाणव्रातघट्टनसमुद्धतव-
 55 हौ [1] आहवे विजितरुद्रमव[1*]दीद्रुद्रजित्वमिति⁹ यं सुरसंघः ॥[२६*] श्येनत्र-
 56 स्तकपोतरक्षणघृणात्यक्तात्मदेहस्पृहः श्रीमत्तत्कुलभूषणं
 57 शिविरभूदौशीनरो भूपतिः [1*] ¹⁰तत्वंशाभरणम् बभूव[व] भुवने ख्यातो

Plate IIIa.

- 58 मरुतो नृपो यद्यागावहितावशेषितधनैर्य[ज्ञ]ः कृतः पाण्डवै[ः*] ॥[२७*]
 59 ¹¹दुष्पन्तमस्य कुलभूषणमामनन्ति ¹²दौष्पन्तिरस्य भरतस्समभूतनूजः [1*]
 60 चोळाह्वयस्समजनिष्ठ तदीयसूनुर्यन्नामतः प्रथितमर्ककुलम् पृथिव्याम् ॥[२८*]
 61 ¹³चोळराष्ट्रविविधोज्ज्वलसम्पन्न्यक्कृतस्वपुरसम्पदमिन्द्रम् [1*] यं वदन्य-

¹ Read स्वमनुत.² Read सततोत्थं.³ Read उद्दामा° and °रुद्धदिविषत्°.⁴ Read सोप्यभून्महितविक्रमराशि°.⁵ Read °हारिणमुशन्ति.⁶ Read °विजययी.⁷ Read विद्वम्बयन्.⁸ Read चापनिर्य°.⁹ Read °द्रुद्रजित्वमिति.¹⁰ Read तद्°.¹¹ Read दुष्पन्त°.¹² Read दौष्पन्ति°.¹³ Read चोळराष्ट्रविविधोज्ज्वलसम्पन्न्य°.

- 62 मरनाथमवन्त्यां सूर्यस्तमप¹तिर्णमुदारम् ॥ [१९*] ²नखरोद्दलीतारातिकुञ्जरः
 63 पञ्जरं श्रि[यः] [1*] राजकेसरिबर्म[1*]सीत् तनयश्चोळवर्मणः ॥ [३०*]
 64 राजकेसरिणः पुत्रो भूपतिः परकेसरी [1*] अभवद्यस्य
 65 ³कोपाग्निगृहस्तमासीद्विषत्बलम् ॥ [३१*] ततः प्रभृति चोळ[1*]ना-
 66 मभिषेककमादिमे [1*] नामनी परिवर्त्तेते राज्ञामाज्ञाभिधायिनी ॥ [३२*] ⁴अभूत्चि-
 67 त्ररथे[1] राजा परकेसरिसम्भवः [1*] चित्राश्वस्तत्सुतस्तस्य चित्रधन्वा
 68 महीपतिः ॥ [३३*] सर्व्वदिग्भ्यस्समानीताः पार्थिवैर(1)र्त्थराशयः [1*] तस्याग्रतो
 69 व्यकीर्त्यन्त तेनापि सहसार्थिनाम् ॥ [३४*] सुरसरिद्वतारितेति मत्वा तपसि र-
 70 तेन भगीरतेन⁵ राजा [1*] नरपतिरवतारयन्त्यशोर्त्थी निजभुवि ताम् स कवेर-
 71 कन्य(1)काख्याम् ॥ [३५*] सुरगुरुरभवत् तदीयवंशे कुलभवनम् विजयेन्दिरायु-

Plate IIIb.

- 72 वत्या[1] [1*] निजमहिमाजितान्तकस्स्वराज्ये नरपतिराप स मृत्युजित्समाख्या-
 73 म् ॥ [३६*] व्याघ्रकेतुरिति चित्ररथोभूत्⁶व्याघ्रवद्धजपटः क्षितिनाथः [1*] तत्कु-
 74 ले प्रथितविक्रमराशिर्द्धातकीकुसुमभूषितमौलिः ॥ [३७*] त्रेतायुगे गतवति
 75 क्षयमस्य राज्ञः पुत्रो नरेन्द्रपतिरित्यभव[न]रेन्द्रः [1*] यत्पादपीठलुठ-
 76 ⁷नात्मकुटान्यभूवन्नाज्ञां सदा शिथिलबन्धगळत्मणीनि⁸ ॥ [३८*] उपरिचर इति स्फु-
 77 ⁹टाटिधानस्तुरपतिदत्तविमानकामचारी [1*] वसुरसुरविनाशहेतुरुच्चै-
 78 र्द्दिनकरवंशशिखामाणिस्ततोभूत् ॥ [३९*] द्वापरस्य विरामेस्य राज-
 79 चूडामणेः कुले [1*] विश्वजिन्नाम विश्वेषाञ्जेतासीदरिभूभृता-
 80 म् ॥ [४०*] सकलावनिपालमौलिभिर्मणिमालाकलितैस्समर्चितः [1*] [क]-
 81 मलानिलयः कलाकरः पेरुनत्किरिभूतदन्वये ॥ [४१*] कालत्वात् करिणां¹⁰
 82 कलेश्च सकलक्षोणीभूतान्नायकम् यम् प्राहुः कलिकालमुन्नति-
 83 मतामग्रेसरं सद्गुणैः [1*] कार्त्तवीर्यश्च नवीचकार कनकैस्सोभू-
 84 दमुष्यान्वये कावेरीतटबन्धनप्रकटितस्फीतात्मकीर्तिर्नृपः ॥ [४२*]
 85 कोच्चैकणान्¹¹ कुवलयदलश्यामलालोळट्टिश्शम्भोर्भ-¹²

Plate IVa.

- 86 क्त्या त्रिपुरजयिनो लूनलतांगवन्धः [1*] लोकालोकक्षितिभृदवधि
 87 क्षाम् भुजेनादधानो वंशे तस्य प्रथितमहसश्चक्रवर्त्ती बभूवः(1) ॥ [४३*]
 88 समजानि विजयाल[य*]स्तदीये महति कुले ¹³महिनियविक्रमश्रीः [1*] अहमह-
 89 मिकया ¹⁴प्रणामचक्षुक्षितिपतिमौलिविषट्तितांप्रिपीठः ॥ [४४*] सट्टाचि-¹⁵
 90 त्रामळकाभिरामाम् व्याप्ताम्बरामात्मवधूमिवासौ [1*] तच्चापुरीं सौध-
 91 सुधांगरागां जग्राह ¹⁶[र]न्तु रविवंशदीपः ॥ [४५*] अथ प्रथिष्ठाप्य ¹⁷निसुम्भसूद-
 92 नी[म्¹] सुरासुरैरर्चितपादपंकजाम् [1*] चतुस्समुद्राम्बरशो-

¹ Read °मवतीर्ण°.² Read नखरोद्दलीताराति°.³ Read कोपाग्निग्रस्तमासीद्विषद्वलम्.⁴ Read अभूच्चित्र°.⁵ Read भगीरथेन.⁶ Read °भूयाप्र°.⁷ Read °नान्मकुटा°.⁸ Read °गळन्मणीनि.⁹ Read °टाभि°.¹⁰ The *anusvāra* is engraved at the beginning of the next line.¹¹ The metre requires the name to be spelt with a double penultimate ण as कोच्चैकणान्.¹² Read °श्यामलाल°.¹³ Read महनीय°.¹⁴ Read °चुक्षु°.¹⁵ Read सट्टाचित्रामलका°.¹⁶ Read रन्तुं.¹⁷ Read निशुम्भ°.

- 93 भिनीम् भुवम् वभार मालामिव तत्प्रसादतः ॥ [४६*] आदित्यवर्मा नृपतिस्त-
 94 नूजो बुधाश्रयः [स*] सन्धिषण्स्तरस्वी [1*] दोषापनीतौ स-
 95 ततम् प्रवृत्तस्सन्मार्गवर्त्ती क्षितिमन्वरक्षत् ॥ [४७*] तस्यैकधवलच्छ-
 96 त्रच्छायामाश्रित्य मेदिनी [1*] अशर्मधर्मजन्मार्त्तान्नाभ्यजानात्कदाचन ॥ [४८*] अ-
 97 पराजितमप्यसौ रणे जितवान् पल्लवमुल्लसत्बलम्¹ [1*] दयितामपि त-
 98 स्य मेदिनी² स्ववंशीकृत्य [त*] थाप्यभूत् कृती ॥ [४९*] आनन्दसन्दोह इव प्रजानान्त-
 99 दीयसूनुस्तनुमान् वभूव [1*] परान्तको नाम यथार्थनामा पुरान्तकांघ्रि-
 100 ³द्वयपन्मभृंगः ॥ [५०*] यस्य प्रतापदहनेन परीयमाणस्त(त्)त्ता[प]शान्ति-

Plate IVb.

- 101 मिव कर्तुमनास्सवेगः [1*] सद्यस्समुद्रमविशन्नजराजलक्ष्मी⁴ पृथ्वीं कुल-
 102 क्रमगताञ्च विहाय पाण्ड्यः [1*] यस्य कोपदहनो दहन्दिषशान्तिमाप न स-
 103 मुद्रवारिणि [1*] शस्त्रकृत्तहतसिंहलाङ्गनानेत्रवारिणि⁵ [स] मञ्जगाम च⁶ ॥ [५२*]
 104 रजतगिरिजुषः पुरा पुरारिरकृत स दभ्रसभाभिधानमोकः [1*] कनकमय-
 105 मुदारसम्दपा यस्सचिवममुष्य च लज्जितं धनेशम् ॥ [५३*] राजादित्यस्तत्सुतः [1*]
 106 कृष्णराजजित्वा युद्धे स्वर्ग[म*] ध्यारुरोह [1*] ⁷तत्प्राताभूत्गण्डरादित्यनामा
 107 राजा भूभृन्मौलिमालार्चितांघ्रिः ॥ [५४*] अरिन्दमस्सार्थकमेव नाम
 108 विभ्रत्⁸ वभूव क्षितिपालवर्यः [1*] यत्कोपतः प्र(1)द्रवता-
 109 नृपाणां वनानि तीव्राणि पुराप्यभूवन् ॥ [५५*] नरपतिर-
 110 भूदकर्त्तेजः प्रतापि गभीरतामपि जलनिधेस्तत्वाधाराद्ध-
 111 रेरतिशूरताम् [1*] वपुरनुपमम् काम[1*] द्विष्णो[1*] श्रियं शशिनो द्युतिन्न(1)यनसु-
 112 भगामादायास्मात् परान्तक इत्यसौ ॥ [५६*] कलेर्बलात् प्रस्खलितं स्वशा-
 113 स्त्रं पुनर्व्यवस्थापयितुम् पृथिव्याम् [1*] प्राप्तम्मनुं यम्मनुते जनौघः [1*] प्र-
 114 ⁹वृत्तचारित्ररतिनृपेन्द्रम् ॥ [५७*] तस्मिन्नवति भूचक्रचक्रवर्त्तिनि¹⁰ सुन्दरे [1*] हारादिषु
 115 पदेष्वेव हाशब्दः¹¹ श्रूयते जनैः ॥ [५८*] कुवल[य*] ममलोपलप्रकाशात्

Plate Va.

- 116 कनकमयाद्वलयादपि प्रकामम् [1*] भुजभुजगयुगस्य भूषणं य-
 117 स्समकलयत् कलिकालकालकल्पः ॥ [५९*] तस्य हेमभिरुद्धामदानकोला-
 118 हलच्युतैः [1*] तुरंगमखुरक्षुणैः¹¹ पांसुला द्वारभूमयः [६०*] अ-
 119 जानि भुजयुगेन प्रासदर्धिण दीप्तश्रियमखिलशरीराश्लेषि[णी]मा-
 120 दधानः [1*] अधिकरम[थ] रेखारूपिणौ शंखचक्रौ दधदरु-
 121 ण्मो¹²वर्मा तस्य सूनुर्भूरारिः ॥ [६१*] उभयपक्षविशुद्धम-
 122 हौजसि प्रथितमण्डलधारिणि सर्व्वदा [1*] तनुभृतान्नयना-
 123 नि चिराय¹² तत्त्वपुरपूर्वाहिमद्युति रेमिरे ॥ [६२*] भर्तृभूभरम-
 124 सौ विनेष्यति प्रायशो न इति नागयोपितः [1*] कुर्व्व-
 125 ते स्म परिनर्त्तनन्ददा¹³ जन्म लब्धवति चक्रवर्त्तिनी¹⁴ ॥ [६३*] रक्षितुम् क्षितिप-

¹ Read 'मुल्लसद्बलम्.² Read स्ववंशीकृत्य.³ Read 'पद्मभृंगः.⁴ Read 'मविशन्निज.⁵ Read शम.⁶ The reading सः would be more appropriate.⁷ Read तद्प्राताभूत्गण्डरादित्य.⁸ Read विभ्रद्भूव.⁹ Read वृत्तचारित्ररतिनृपेन्द्रम्.¹⁰ Read 'वर्त्तिनि.¹¹ Read क्षुणैः.¹² Read तद्बुध.¹³ Read नर्त्तनन्तदा.¹⁴ Read चक्रवर्त्तिनि.

ivn

86
88
90
92
94
96
98
100

[illegible]

ivb.

102
104
106
108
110
112
114

This image shows a rectangular metal plate, likely a palm-leaf manuscript, with a circular hole in the center. The entire surface of the plate is covered with dense, handwritten text in the Tamil script. The characters are small and closely packed, filling the space between the hole and the edges of the plate. The script appears to be a traditional form of Tamil used for recording information on such media.

 va

116
118
120
122
124
126
128

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

130
132
134
136
138
140
142

Handwritten Tamil script on a palm leaf manuscript. The text is arranged in horizontal lines, with a circular hole visible on the left side of the leaf.

via

144
146
148
150
152
154
156
158

Handwritten Tamil script on a palm leaf manuscript. The text is arranged in horizontal lines, with a circular hole visible on the left side of the leaf.

vib

160
162
164
166
168
170
172

Handwritten Tamil script on a palm leaf manuscript. The text is arranged in horizontal lines, with a circular hole visible on the left side of the leaf.

- 126 तिसुरलोकदैत्यदानवबलैरुपरुद्धम् [1*] प्रार्थितसुरगणै-
 127 रतिशूरः प्राप्तवान् सपदि सुन्दरचोळः ॥ [६४⁺] ¹देवस्त्रभिरलोभि-
 128 तो भवति मे यावत् पतिस्सुन्दरस्तावत्²गन्तुमहम् प्रवृत्तमति
 129 रित्याख्यातवत्यादरात् [1⁺] ³सार्द्धं तेन गता ~- ⁴दिणमिव त्यक्त्वा ⁵स्व(य)-

Plate Vb.

- 130 कीयञ्जनम् देवी तस्य पतिव्रता गुणगणैस्सा[क्षा]दरुन्धत्यसौ ॥ [६९⁺]
 131 श्रीवानवन्महादेवी तेनासौ ⁶तृदिवं गता [1*] अप्सरोग्रहभी-
 132 ल्येव तत्राप्यासन्नवत्तिनी⁷ ॥ [६६⁺] तदनन्तरमेतदात्मजः क्षितिमादित्यसमा-
 133 ह्योनवशात् [1*] निजकान्तिविनिर्जितान्मभूः ⁸समरे पाण्ड्यनृपञ्ज-
 134 घान सः ॥ [६७⁺] पाण्ड्यराजशिरस्तुंगजयस्तम्भं स्वके पुरे [1⁺] निधाय ग-
 135 त(1)वानस्तमादित्यस्व[न्द]दृक्षया⁹ ॥ [६८⁺] प्रबलकलिवलान्ध[द्धा]-
 136 न्तविद्धुंसहेतोस्वयमरुणमो¹⁰वर्मा प्रार्थ्यमानः
 137 प्रजाभिः । अचकमत न राज्यं स्वे पितृव्ये स्वदेशप्रण-
 138 यिनि मनसापि क्षत्रधर्मा¹¹र्थवेदी ॥ [६९⁺] त्रिजगदवनदक्षमम्बु-
 139 जाक्षं स्वयमवतीर्णममुन्निरूप्य चिह्नैः [1⁺] अरुणमो¹²महिषिच्य¹⁰ यो-¹¹
 140 व(1)राज्ये ¹²धरणिधुरत्तमधुरान्तको वभार ॥ [७०⁺] मनश्शर्व्वे कुर्व्वन्धनम-
 141 पि तदभ्यर्चनविधो¹³ तदावासारम्भे परिजनमशेषं स नृ-
 142 पतिः [1*] जगत् सर्व्वन्तस्योत्सवविधिषु कोपं रिपुवधे श्रि-
 143 यं सद्भिप्रेषु क्षितिमपि भुजे भूयासि दधे ॥ [७१⁺] प्रकटपटहघ-

Plate VIIa.

- 144 ¹⁴ण्टाकाहळश्रेणिभेरीमुरवतुमुलशंखध्वानगद्यत्दिगन्तः [1⁺] क-
 145 लिमलमथ हर्तुं स्वांगतेयैर्द्धरायास्वयमरुणमो¹⁵वर्मा रा-
 146 ज्यभारेभ्यषचि ॥ [७२⁺] श्रियमरय भुजान्तरस्थितां ¹⁶स्वसुतान्दृष्टुमिवाभ्युपे-
 147 ¹⁷इवान् [1⁺] धवळातपवारणात्मना गगने षण्डलितः पयोनिधिः ॥ [७३⁺]
 148 नूनं ¹⁸यशासि स्फुरदिंदुकान्तिकान्तीनि वालव्यजनानि कृत्वा [1⁺] दिगंगना दिग्वि-
 149 जये गृहीतास्ते(1)वामकुर्व्वन् ¹⁹जैयिनोस्य राज्ञः ॥ [७४⁺] तुलि-
 150 तोपि तुलामारे, तुलया ²⁰हेमहिर्नृपः [1⁺] सोतुलोभूदविज्ञे-
 151 यो महिमा महतामतः ॥ [७५⁺] अनुपमविभवप्रभावविद्याभुज-
 152 वलविक्रमशौर्य्यधैर्य्यराशिः [1*] अजयदवनिपस्त्रिशंकु-
 153 काष्ठाप्रभृति यथाक्रममाक्रमन्दिशस्तः ॥ [७६⁺] स्वकीयवंशप्र-
 154 भवस्य पाण्ड्यराजस्य रक्षामिव कर्तुमिन्दुः [1⁺] श्वेतातपत्रं समभूद-
 155 हश्च राजेतिमत्वास्य दिशस्त्रिगीषोः²¹ ॥ [७७⁺] अमरभुजंगग्रहणाद्रा-
 156 जभुजंगास्ततोतिभितधियः²² [1*] ²³निभृतकुटिलभोगाः ²⁴कवापि निले-

1 Read देवस्त्रीभिः.

2 Read °वदन्तु°.

3 Read सार्द्धं.

4 The missing syllables may perhaps be निशा ; read दिनमिव.

5 Read स्व°.

6 Read त्रिदिव.

7 Read °वत्तिनी.

8 Read °मभूत्समरे.

9 Read °स्वर्दिदृक्षया.

10 Read °मभिषिच्य.

11 Read यावराज्ये.

12 Read °धुरम्मधु°.

13 Read °विधौ.

14 Read °मरज° and °गजर्ज-
दिगन्तः

15 Read °तान्द्रष्टु°.

16 Read °यिवान्.

17 Read यशांसि.

18 Read °मकुर्व्वजयिनोस्य.

19 Read हेमभि°.

20 Read °भीतधिय°.

21 Perhaps we have to read
निभृत कुटिला° to suit
the metre.

22 Read क्वापि.

157 तुं समभ्यलपन् ॥ [७८*] जलनिधिपरिधम्¹ विलिन्दमुच्चैः[*] स्फुरदुरुवप्र-
158 मभेद्यमन्ययौधैः² [1*] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथो विजयर-

Plate VIIb.

159 माकुलमन्दिरज्जिगाय ॥ [७९*] वद्धा³ जेतुञ्जलनिधिजले राघवेन्द्रः कपी-
160 न्दैः⁴ लंकानाथं कथमपि शरैस्तीक्ष्णशृंगैर्जघान [1*] नौभिस्तीर्त्वा-
161 जलनिधिमसौ यस्य दण्डः प्रचण्डो लंकानाथम् निरदह[द*] तस्ते-
162 न रामोभिभूतः ॥ [८०*] सत्याश्रयो⁵ यत्बलसिन्धुरोधात् कष्टम् परित्य-
163 ज्य पलायितोपि [1*] कष्टाश्रयश्चित्रमिदं⁶ चित्रन्तैलप्रभा-
164 वद्रवणं यदस्य ॥ [८१*] दण्डेन भीमेन युधि प्रवीणो यद्राजरा-
165 जो निहतो मदारुयः [1*] तद्भीमनामानमरन्ध्रमन्ध्र⁷ हन्मीति दण्डे-
166 न जघान तं सः ॥ [८२*] सर्व्वक्षत्रवधव्रतप्रणयिना रामेण
167 यन्निर्मितम् राष्ट्रं [शि]ष्टजनाभिराम[म*] तुलन्दुर्गमर्महीन्प्रार्त्तवैः⁸ [1*] जित्वा तत् स-
168 कलावनीन्द्रमकुटश्रेणीलसत्⁹ शासनस्सोभूत् सर्व्वधनुभृतां¹⁰ क्षिति-
169 भृतामानन्दसन्दोभवत्¹¹ ॥ [८३*] जित्वा गंगकलिगवंगमगधारद्वोदसौर[1*] प्रूका-
170 न्¹² चालुक्यानपरानपि क्षितिभुजो युद्धे स¹³ नैरर्चितः [1*] विद्वत्त्वर्ग-
171 मुखारविन्दनिचयप्रोन्न्योतनोन्यद्रविः¹⁴ पृथ्वी सर्व्वसमुद्रवारिर-
172 शनाम् श्रीराजराजोन्वशात् ॥ [८४*] समजनि मधुरान्तकस्समस्तक्षितिप-

Plate VIIa.

173¹⁶ तिलक्षणलक्षिताकितांगः [1*] [अ]पहृतहरहुंकृतिर्मनोभूरपर इवास्य
174 नरेश्वरस्य सूनुः ॥ [८५*] यत्र रक्षति महीमिमाश्चिरम्मागवर्त्तिनि सताम्महौज-
175 सि [1*] तत्कलत्रनयनान्यहो श्रुतेर्मर्गलंघनमकुर्व्व[त*] स्फुटम् ॥ [८६*] तीव्रप्रता-
176 पतपनो मधुरान्तकस्य व्याप्य स्थितस्सकलदिग्बलयान्तरालन्दूरस्थि-¹⁷
177 तानपि दहन् सकलावनीन्द्रानासन्नसर्व्वनृपतापह-
178 रोपि¹⁸ चित्रम् ॥ [८७*] खट्वावरिधिजलेस्तमुपेतम् राजम-
179 ण्डलमुदेति न तस्य [1*] चित्रमेतदिदमप्यतिचित्रम् स्वस्थमेव-
180 यदभूलसदंशुः(ः) ॥ [८८*] निजभुजविजितेन पुण्यजातम् धननिच-
181 येन²⁰ चिकीर्षुर्यशस्वी [1*] प्रबलबलसमन्वितो नरेन्द्रो धिय-
182 मथ दिग्विजये न्यधत्त धिरः²¹ ॥ [८९*] प्रथममथ दिशन्त्रिशंकुचिह्नान्निरगमदुत्त-
183 मचोळभूमिपालः [1*] पिहितनिजपुरावनः स पाण्ड्यः(ः)क्षितिपतिमप्र-
184 तिमो विजेतुकामः ॥ [९०*] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथः प्रबलबलनिजघा-²³
185 न²⁴ पाण्ड्यराजमलयगिरिमगस्त्यधाम भीतश्शरणमगात्²⁵ स्वभुवं विहाय पा-
186 ण्ड्यः ॥ [९१*] पाण्ड्यराजयशसां²⁶ विमलानाम् बीजताविव²⁷ गतानि लसन्ति [1*] रा-

¹ Read °परिखम्.² Read °योधैः.³ Read सेतुञ्जलनिधि°.⁴ Read °न्द्रेल्लैका°.⁵ Read यद्वल°.⁶ Read °मिदत्र.⁷ Read °मन्ध्रं.⁸ Read °न्दुर्गमर्महीन्प्रार्त्तवैः.⁹ Read °लसच्छासन°.¹⁰ Read °धनुभृतां.¹¹ Probably the reading must be °मानन्दसन्दो-
हसुत्.¹² Read °रद्वोदसौराप्रूकांश्चा-

लुक्या°.

¹³ Read तैरर्चितः.¹⁴ Read विद्वद्वर्ग°.¹⁵ Read °प्रद्योतनोन्यद्रविः.¹⁶ Read °तिलक्षणलक्षिता-

खिलांगः.

¹⁷ Read दिग्बलयान्तरालम् ।

दूर°.

¹⁸ °तापहरोतिचित्रम् will be

a better reading.

¹⁹ Read खट्वा°.²⁰ Read चिकीर्षुर्यशस्वी.²¹ Read धीरः.²² Read विहितनिजपुरावनस्स.²³ Read °बलनिज°.²⁴ Read पाण्ड्यराजम् । मलय°.²⁵ Read °मगात्स्वभुव.²⁶ Read °यशसां.²⁷ Read °तामिव.

186

[illegible]

200

[illegible]

216

[illegible]

218

220

222

224

226

228

230

ixa.

232

234

236

238

240

242

244

246

ixb.

248

250

252

254

256

258

260

262

Plate VIIb.

- 187 जराजतनयो नयवेदि¹ मौक्तिकानि जगृहे विमलानि ॥ [९२⁺] तत्र प्र[ति⁺]-
 188 छाप्य तदीयराष्ट्रक्षार्थमात्मीय[त⁺]नूजमेनम् [1⁺] श्रीचोळपाण्ड्यं र-
 189 विवंशदीपो जेतुम् ²प्रतीचीन्दशमुच्चगाम ॥ [९३⁺] परिभवमुक्कण्य³
 190 ⁴शोभिमानी धरणिभृतां युधि भार्गवादवासम् [1⁺] भुवि तमनुपलभ्य भूमि-
 191 पालस्तदुपहिताङ्गतीक्ष्णीपुरासीत् ॥ [९४⁺] भृगुकुलतिलकप्रभावगु-
 192 षामनुपहतामरिभिस्तदादि पृथ्वीम् [1⁺] कथमपि मनसा विचारयेत् क-
 193 परिभवितुम् परमेश्वरादितोन्यः ॥ [९५⁺] अतिलंघ्य(ति) ⁵सह्यमप-
 194 नीतभयो मधुरान्तकस्सपदि केरलेश्वरम् [1⁺] सवलं रुरोध तद-
 195 नु क्षितिपक्षयकारि युद्धमभवत्⁶भयंकरम् ॥ [९६⁺] जित्वा केरलभूप-
 196 तिं भृगुपतेःष्ठित्वा तपोरक्षिताम् पृथ्वीम् पार्थिवनन्दनो
 197 निजपुरम् प्रायात् त धाम श्रियः [1⁺] नृत्यन्तीमिव ⁷चञ्चलैर्द्वजपटीहस्तै-
 198 स्समुल्लासिभिर्जल्पन्तीमिव [म]ञ्जुलैश्चलदृशां⁸ काञ्चीगुणैस्स्वागतम् ॥ [९७⁺] अ-
 199 थ[1⁺]गमत्⁹ वैश्रवणस्य काष्ठाज्जेतुचूपेन्द्रशिखिविवंशदीपः [1⁺] यस्यास्त्रि-
 200 पुण्ड्रं रजताद्रिरासीत् कैलाससंसेवितशंकरायाः ॥ [९८⁺] श्रीचोळपाण्ड्यं
 201 स्वसुतं विधाय प[1⁺]श्रात्यभूमेरभिरक्षणाय(ः) [1⁺] काञ्ची स काञ्चीमिव भूमि-

Plate VIIa.

- 202 देव्यास्समाविशत् तैलकुलैककालः ॥ [९९⁺] चाळ[क्य⁺]नाथञ्जयसिंहराजं स्व-
 203 यं कलेराश्रयमाकलैर्य¹⁰ [1⁺] ¹¹पूर्वव्रमेवाभिजगाम जेतुं राजेन्द्रचो-
 204 ळः कलिकालकालः ॥ [१००⁺] तैलस्य सन्ततिमवाप्य तदीयकोपवह्निस्समुज्ज-¹²
 205 लितवानिति नैव चित्रम् । चित्रमत्विदम्¹³ भवति सर्वसमुद्रवारीण्युल्लङ्घ्य¹⁴ य-
 206 त्रिरदहद्विषदिन्धनानि ॥ [१०१⁺] तस्मिन् समुन्योगवति¹⁵ क्षितीशं जेतुं
 207 सकोपे जयसिंहराजं [1⁺] रट्ठांगनानाम् नयनामुसिक्तश्शोका-
 208 ¹⁶भिरासि[ज्व]लितोतिचित्रम् ॥ [१०२⁺] तच्चण्डदण्डपरिखण्डितरट्टरा-
 209 जनारीपयोधरसट्टान्यविभूषणानि [1⁺] तन्नेत्रवारिकणिकोज्व-¹⁷
 210 लमौक्तिकानि तत्कान्तिमन्ति ¹⁸विलसन्ति ¹⁹महान्यभूवन् ॥ [१०३⁺] चो-
 211 ²⁰ल्लेन्द्रसिंहजयसंहवलान्यकुर्वन् युद्धम् प्रवृद्धमितरेतरमिद्धरोषम् [1⁺] उत्तुंग-
 212 मत्तगजदन्तविषट्टनोन्यत्वह्निद्वजानि²¹ सकलानि ददाह यत्र ॥ [१०४⁺] कुल-
 213 धनमखिलं यशश्च²² मुक्त्वा भयमवलम्ब्य पलायनश्चकार [1⁺] रविकुलतिलक-
 214 प्रकोपवह्ने[ः⁺] परिहरणाय स रट्टराष्ट्रनाथः ॥ [१०५⁺] अरिबलमवशिष्टमि[ष्टि]-²³
 215 कीर्त्तैर्व्वळभकुलाभरणस्य कोपभीतः²⁴ [1⁺] द्रु(त)तमभजत काननानि सेनारज इव
 216 तस्य गुहाश्च भूधराणाम् ॥ [१०६⁺] अविरलशरवृष्टिच्छादिताशान्तराळा रवि[कु]-

¹ Read 'वेदी'.² Read प्रतीचीन्दिशमुच्चगाम.³ Read 'मुपकण्य'.⁴ Read सोभिमानी.⁵ A letter has been scored out after स in the original.⁶ Read 'मभवद्भयंकरम्'.⁷ Read चञ्चलैः.⁸ Read 'मञ्जुलैश्चलदृशां'.⁹ Read 'गमद्वै'.¹⁰ Read 'माकलय'.¹¹ Read पूर्व्वन्तमेवा'.¹² Read 'स्समुज्ज्व'.¹³ Read चित्रन्तिवदम्.¹⁴ Read 'युल्लङ्घ्य यत्रिरदहद्विष'.¹⁵ Read समुयो'.¹⁶ Read 'रासीज्वलितो'.¹⁷ Read 'कोज्व'.¹⁸ A letter has been scored out after वि.¹⁹ Read महान्यभूवन्.²⁰ Read जयसिंह'.²¹ Read 'नोयद्वह्निद्वजानि'.²² Read यशश्च.²³ Read 'मिष्ट'.²⁴ Read कोपभीतं.

Plate VIIIb.

- 217 लतिलकस्य क्षोभिता सैन्यवीरैः [1*] प्रवलपवनवेगोद्धूयमाने-
 218 व मेघावलिरभजति¹ भंगम् रट्टराजस्य सेना ॥ [१०७*] रट्टराजमवजित्य स-
 219 सैन्यं राजराजतनयो नयवेदि² [1*] धैर्यशौर्यविजयान्यखिलैः [3*]³ स्वैस्से-
 220 वितो गुणगणैः पुरमाप ॥ [१०८*] तपःप्रभावादवतीर्णगंगम् भगीरथम् [1]-
 221 हुवलाद्धसन् सः [1*] गंगाजलैः पावयितुं स्वकीयाम्येष⁴ पृथ्वीं र-
 222 विवंशदीपः ॥ [१०९*] तदीयतीरस्थितभूमिवालान्⁵ विरोधिनो जेतुम-
 223 थादिशे⁶ [1*] दण्डाधिनाथम्⁷ वलवत्बलौघम् शौर्याप्सद-⁸
 224 [ली]तिमदग्रगण्यम् ॥ [११०*] चलवहलतुरंगमोर्मि गंगाजलमिव
 225 हैमवतात्तटा[मु]दग्रम्⁹ [1*] कळकळमुखरीकृताखिलाशन्निरगमदस्य
 226 ¹⁰धुरोतिभूरि सैन्यम् ॥ [१११*] करिनिकरनिबन्धसेतुमागैर्बलमत्तरत्¹¹ [स]रितस्त-
 227 दीयमग्र्यम् [1*] करितुरगनरोपयोगशुष्यमजलनिवहाश्वरणैश्च¹² सैन्य-
 228 मन्यत् ॥ [११२*] द्विरदाश्वपदातिमण्डल[क्षु]भितै रेणुभिरासदिग्मुखाः¹³ [1*] सहसा रिपु
 229 राजमण्डलान्यवि[श]न् विक्रमचोळसैनिकाः ॥ [११३*] प्रवलवलगजाश्वपत्रिसं-¹⁴
 230 धैरभिमुखमिन्द्ररथजिगाय पूर्वम् [1*] रविकुलतिलकस्य सैन्यनाथः¹⁵ शशिकुल]-
 231 भूषणभूमिमग्रहीत् सः ॥ [११४*] निशितशरनिकृत्तदण्डमुरत्¹⁶ युधि धवळातपवार[णं]

Plate IXa.

- 232 पपात [1*] शशिकुलति[ल]कस्य तस्य राज्ञः¹⁷ परिभवखिल[तये]व च[न्द्र]वि[म्ब]म् ॥ [११५*]
 233 अपहृतरणशूरसम्पदुच्चैरथ निविवेश स ध[र्म]पालपृथ्वी[म्] [1*] [त]-
 234 मपि विजितवान्¹⁸ सुरस्रवन्तिभगमदसौ शिविराजदण्डनाथः ॥ [११६*] विजि-
 235 ¹⁹तैस्तदीयतटभूमिनायकैस्सलिलन्तदीयमथ पावनम् परम् [1*] निजनायका[य]
 236 मथुरान्तकाय तत् समनीनयत् सपदि दण्डनायकः ॥ [११७*] गोदावरीमभ्य-
 237 सरतस्तवन्ती राजेन्द्रचोळो विजिगीषयासौ [1*] स्वांगाः²⁰ गरा-
 238 गैर्जळकैलिकायां सरित्पतेस्तामकरोच्च शंक्याम् ॥ [११८*] जि-
 239 त्वा ²¹महिपालममुष्य हत्वा यशांसि रत्नानि महांसि चोच्चैः [1*]
 240 दण्ड[ः]* प्रचण्डस्सलिलं स्वकीयनाथाय गांगं समनीनयत्सः ॥ [११९*]
 241 कलिराजनियोगकारिणं सबलं सानुजमोदुमाहवे²² [1*] स नृ-
 242 पो विनिहत्य वीर्यवानथ मतेभपरिग्रहश्चकार ॥ [१२०*] तत्र मत्तगजं कश्चित् अ-²³
 243 भिधान्तमुत्मुखम्²⁴ । अघातयत् स्वयन्देवः ²⁵स्वारुथेनैव [ह*]स्तिना ॥ [१२१*] नग-
 244 रीमविशजितैर्नृपैः कुलजैरर्चितपादपंगजः²⁶ [1*] विभवैरधरीकृताखिल]-
 245 त्रिदशावासगुणान्निजामसौ ॥ [१२२*] अवजित्य कटाहमुन्नतैर्निजदण्डैर-
 246 मिलंघितार्णवैः [1*] सकलामवनीन्नताखिलक्षितिपो रक्षि[त]वानयश्चिरम् ॥ [१२३*] चो-
 247 ²⁷ळंगमिति ख्यात्या प्रथितन्निजमण्डले [1*] गंगाजलमयन्देवो जयस्तम्भं व्यधत् सः ॥ [१२४*]

¹ Read °रभजत.⁸ Read °स्पदन्नाति°.¹⁵ Read नायदशशि°.²² Read °मोदुमाहवे.² Read नयवेदीः.⁹ Read °दुदग्रम्.¹⁶ Read °दण्डमस्तं.²³ Read काश्चिद्°.³ Read विजयाद्याखिलैः.¹⁰ Read पुरो°.¹⁷ Read राज्ञः.²⁴ Read °मुन्मुखम्.⁴ Read स्वकीयाम्येष.¹¹ Read °निबद्धसेतुमागै°.¹⁸ Read सुरस्रवन्ती°.²⁵ Read स्वारुथेनैव.⁵ Read °पालान्.¹² Read °शुष्यज्जल°.¹⁹ Read °नायकैस्सलिल°.²⁶ Read °पंगजः.⁶ Read °थादिदेश.¹³ Read °दिग्मुखाः.²⁰ Read स्वांगांगरागैर्जळ°.²⁷ Read चोळगङ्गमिति.⁷ Read °धलवह°.¹⁴ Read °पात्ति which gives a better sense.²¹ Read महीपाल.

aa.

264
266
268
270
2
4
6

rb.

8
10
12
14
16
18
20

ra

2
4
6
8
10

12
14
16
18
20
22

Handwritten text in Tamil script, likely a religious or philosophical manuscript. The text is arranged in horizontal lines across the page. A large circular hole is visible on the left side, near the middle of the page.

via.

24
26
28
30
32
34

Handwritten text in Tamil script, continuing the manuscript. A large circular hole is visible on the left side, near the middle of the page.

iiB.

36
38
40
42
44
46

Handwritten text in Tamil script, continuing the manuscript. A large circular hole is visible on the left side, near the middle of the page.

Plate IXb.

- 248 सोयं श्री^१मुद्रिकोण्ड (कोण्ड)चोळपुरमित्याख्यान्दधत्याम् पुरि स्थित्वा श्रीमधुरान्त-
 249 को 'नरपतीषष्ठ्यां शरद्यादरात् [^१] श्रीमन्तञ्जननाथमुत्ततगुणं^२ रामात्मज-
 250 म् प्राहिणोत्^३ ग्रामं श्रीपद्मयूरमन्धकरिपोस्त्वन्दापयेत्युच्चितः^४ ॥ [१२९*]
 251 कलेर्वलात्स्वलितं स्वनीतिमार्गम् पुनः^५ स्थापयितुञ्जगत्याम् [^६] दिवोवती-
 252 र्णन्धिषणम् वदन्ति विपश्चितो यम् विदुषामधीशम् ॥ [१२६*] मन्त्रि^७ श्रीमधुरा-
 253 न्तकस्य विदुषामग्रेसरस्सत्पथप्रस्थानप्रहितात्मबुद्धिर-
 254 निशङ्काळुक्य[चू]डामणिः [^८] वि[द्वद्व]र्गमुखारविन्द[निवह*]प्रोद्योत^६-
 255 नोद्यद्रविशकस्येव 'बृहस्पतिर्गुणनिधिर्योभूदयाजन्म-
 256 भूः ॥ [१२७*] रामात्मजो 'जयन्कोण्डचोळमण्डलमण्डने [^९]
 257 पाश्चात्(१)गिरिमध्यस्थे पुराणग्रामसंज्ञिते ॥ [१२८*] वसते देवदेवा-
 258 च शंकराय पुरद्विषे [^{१०}] अम्भेमयप्पसमाख्याय ग्राममेनमदत्त
 259 सः ॥ [१२९*] प्राग्दक्षिणतस्तस्य पुरस्ताच्चापि सीमताम् [^{११}] सिंहळान्त-
 260 'कचतुर्वेदिमंगलग्रामको गतः ॥ [१३०*] ^{१०}पश्चात्तित्यविनोदचतुर्वेदिमं-
 261 गल[मि]ति ख्यातः [^{१२}] सीमाभूत्^{११} ग्रामस्य 'क्रुव्वालम्का'समाख्यस्य [॥ १३१*] अक-
 262 त श्रीमुखलेखाम् ^{१२}उत्तमचोळ'मि'त'यः [॥ १३२*] विज्ञप्तिं कृतवानत्र 'क्रु-

Plate Xa.

- 263 'क'काण्ड'क्रि'पि'र'स^{१३} [॥ १३३*] मायानस्य सुतः श्रीमान् धीमान्'र'णे'मिः स्वयम् [^{१४}]
 264 जननाथनियोगेन करिणीभ्रमणादिकम् ॥ [१३४*] कृत्य[म्]क'क'ल'वा'पि'ल'-
 265 समाख्यग्रामां'पु'बुधे'स्सम'स्त'शशी [^{१५}] कृतवानुभयविशुद्धचतुर्थान्व-
 266 यसमुद्भूतः ॥ [१३५*] शंकरस्य सुतेनेदम् भक्तेन मुरविद्विषः [^{१६}] नारायणे-
 267 नं कविना' शासनं कृतिना कृतम् ॥ [१३६*] त्रैलोक्याण्डातिरितस्वगुणम्-^{१४}
 268 णिगणो विक्रमश्रीविलासापर्याप्तारिक्षितीशस्सकलगु-
 269 णमणिश्रेणिजन्माम्बुराशिः [^{१७}] प्रज्ञापय्याप्तशास्त्र-
 270 स्समधिकधनदः प्रार्थितार्थिप्रपञ्चो^{१५} जीयाद्राजेन्द्रचो-
 271 ळस्सकलवसुमतीमिन्दिराजन्मभूमिः ॥ [१३७*] ७. ॥ ७

^१ Read नरपति°.^२ Read 'मुन्नतगुणं.^३ Read प्राहिणोद्ग्रामं.^४ Read त्युच्चितः.^५ Read 'मन्त्री.^६ Read 'प्रोद्योत°.^७ Read बृहस्पति°.^८ Read 'कोण्ड°.^९ The letter क makes the metre faulty by one additional mātṛā.^{१०} Read पश्चान्नित्य°. The metre would be correct if the letter दि of 'चतुर्वेदि' is long and मिति instead of मिति in l. 261.^{११} Read 'भूद्वामस्य.^{१२} Read 'मुत्तम°. This verse consists only of one half of an Āryā.^{१३} Perhaps we have to read 'पि'र'स' or it may stand for 'पि'र'स'[*] सः. This verse also consists of one half of an Ānushṭubh.^{१४} Read 'तिरिक्त°.^{१५} The reading प्रार्थितोर्त्यप्रपञ्चैर्जीया° may be suggested tentatively.

II.—THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION.

Plate Xa—(contd.).

- 1 கொனெரிஇந்மைகொண்டான் முடிக்கொண்டெ-
- 2 சாழ்புரத்து சனிமண்டப்த்து நமக்கு யாண்டு ஆ-
- 3 ருவது நாள் தூற்றிருபதினால் இருக்க ஜயங்கொண்ட-
- 4 சொழமண்டலத்து மணவிற்கொட்டத்துப் பழைய-
- 5 னூர்நாட்டுப் பழையநூர் உடையார் திருவாலங்காடு-
- 6 உடையார் கொயிலில் அம்மைஞ்ச்சியாற்கு தெவத-

Plate Xb.

- 7 னாம் இடவெணுமென்று மஹாபெவபிடாரந்
- 8 நமக்கு சொன்னமையில் ஈக்காட்டுக்கொட்டத்து-
- 9 க் கிழக்கற்றியூர்நாட்டு அம்மைசெரி நன்செ பு-
- 10 ன்செ நத்தம் உட்பட நிலம் பதிநாலரையும் செட்டம-
- 11 க்கலம் நத்தமும் ஆற்றுப்படுகை புன்செ உட்ப-
- 12 ட நிலம் பதிநொன்றும் ஆக நிலம் இருபத்தைஞ்ச-
- 13 ரை வெலியும் அம்மைநாச்சியார்க்கு இந்நாள்-
- 14 முதல் முற்புடையாரையும் பழம்பெரையு-
- 15 ம் தவிர்த்து திருநாமக்காணி இறையிலி தெவத-
- 16 னாமாக இட்டொம் [| *] இப்படிக்கு வரியிலுமிட்டுச்-
- 17 செம்பிலும் இட்டு சிலாலெகையும் பண்ணிக்-
- 18 கொள்ளச் சொன்னொம் [| *] சொல்ல நம் ஒலை எழு-
- 19 தும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு திருவழு-
- 20 ந்தூர்நாட்டு துளாருடையார் கற்றளியான
- 21 உத்தமசொழத்தமிழதரைய[ன் *] எழுத்து ||—

III.—TAMIL TEXT.¹

Plate Ia.

- 1 ஸ்ரீ கொநெரிஇன்மைகொண்டான் ஜயங்கொண்டசொழமண்டல-
- 2 த்து மெல்மலைப் பழையநூர்நாட்டு நாட்டார்க்கும் ஸ்ரீ ஹ-
- 3 டெயக்கிழவார்க்கும் டெவடானப் பள்ளிச்சந்தக் கணிமு-
- 4 த்நாட்டு வெட்டிப்பெற்று[ப்] பழவறச்சாலாபொக்முள்ளிட்-
- 5 ட ஊர்களிலார்க்கும் நகரங்களிலா[ர் *]க்கும் நமக்கு யா-
- 6 ண்டு ஆராவது நாள் எண்பத்தெட்டினால் நாம் [*] முடி-
- 7 காண்டசொழபுரத்து நம் வீட்டினுள்ளால் கருமாளிகை ம-
- 8 தூரந்தகதெவனில் தெற்கில் மறைவிடத்து இருந்து நடு-
- 9 வில்மலைப் பெருமுர்நாட்டுச் சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதிம-
- 10 க்கலத்துச் சவையார்க்கு ஸ்ரீ ஹடெயமாய் வருகின்ற மெ-

Plate Ib.

- 11 ல்மலைபழையநூர்நாட்டுப் பழையநூரின் தலைமாறு இச்சிங்க-
- 12 ளாந்தகச்சுருப்பெதிமங்கலத்துச் சவையார்க்கு ஊர் குடுப்பதா-
- 13 க இப்பழையநூர் யாண்டு ஆராவதுமுதல் வெறுமுதலாய்
- 14 இவ்வூரால் சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதிமங்கலத்தொடுக்க-
- 15 ட இறைகட்டின பொன் ஐஞ்ஞாற்றுத் தொண்ணூற்றெண்க-
- 16 முஞ்செ குன்றியும் இச்சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதி-
- 17 மங்கலத்தில் யாண்டு ஆராவதுமுதல் சுருக்கி இவ்வூர்
- 18 ஸ்ரீ ஹடெயமாய் வருகின்றபடி யாண்டு ஆராவது முதல் தவிர-
- 19 ந்து வெள்ளான்வகையாய் ஸ்ரீ ஹடெயம் இறங்கி வெள்ளான்-
- 20 வகையால் ஊர்கள் இறை கட்டும்படி இவ்வூர் இறை கட்டாதெ தவி-
- 21 ந்து இவ்வூர் முன் இறுத்தபடியும் பள்ளியும் உட்பட நெல்லு
- 22 முலாவிரத்திருநூற்றெண்பத்தெண் கலனெ எழுதுகணி

Plate IIa.

- 23 ஐஞ்ஞாழியும் பொன் தூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கமுஞ்செய் ம-
- 24 ன்சாடியும் ஒருமாவும் யாண்டு ஆராவதுமுதல் ஆட்டாண்டதொறும்
- 25 கீன்றிறையாய் இருப்பதாக இறை கட்டி வரியிலிட்டிக்கொள்-
- 26 க வென்று நாம் சொல்ல நம் ஒலை எழுதும் உய்யக்கொண்டார்வ-

¹ From the originals and from ink-impressions prepared by this office.

- 27 னநாட்டுத் திருவழுந்தூர்நாட்டுத் துளாருடையான் நாராயணன் கற்ற-
 28 ளியான உத்தமசொழத்தமிழதரையன் எழுத்தினாலும் நம்
 29 ஒலைநாயகன் நித்தவிநொதவளநாட்டுப் பாம்புணிக்க-
 30 ற்றத்து அனாருருடையான் ஈராயிரவன் பலவயனான உத்தம-
 31 சொழப்பல்லவரையனும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெ-
 32 ணனுட்டுக் கெரளாந்தகச்சருப்பெதிமங்கலத்து க்ஷுஷன் இராமனான
 33 ராஜேந்ரசொழவ்ஹமாராயனும் இன்னாட்டு அம்பர்நாட்டுக் குறு-
 34 ம்பில்கிழான் அரையன் சீகண்டனான மீனவன்முலெந்த -

Plate IIb.

- 35 வெளானும் இராஜேந்ரசிங்கவளநாட்டுக் குறுக்கைநாட்டுக் கடலங்குடி ஷேதைகொம-
 36 புறத்துத் தாமொதிரபட்டனும் ஒப்பிட்டுப் புக்க நந் தீட்டின் படியெ வரியிவிட்டுக்கொ-
 37 ளக வென்று நந் கருமமாராயும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுப் பெராவூர்நாட்டு-
 38 க் காஞ்சிவாயிலுடையான் உதையகிவாகரன் தில்லையாளியான இராஜராஜமு-
 39 வெந்தவெளானும் இந்நாட்டுத் தெவன்குடையான் மாணிக்கன் எடுத்தபாத-
 40 மான சொழமுலெந்தவெளானும் நடுவிருக்கும் ராஜேந்ரவீரமாவ-
 41 னநாட்டுத் தனியூர் ஸ்ரீவீரநாராயணச்சருப்பெதிமங்கலத்து கந்தாடை
 42 திருவெண்காடப்பட்டனும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணுட்டுக் கெரளாந்த-
 43 கச்சருப்பெதிமங்கலத்து நராக்கண்மாராயன் ஜநனான இராஜேந்ரசொழ-
 44 வ்ஹமாயிராஜனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நந் கருமமாராயும் உ-
 45 ய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணுட்டு வயலூர் கிழவன் தத்தன் செந்தனான ராஜே-
 46 சொழ அணுக்கப்பல்லவரையனும் அருமொழிதெவவளநாட்டு இங்க-

Plate IIIa.

- 47 னாட்டு ஊ[ரி]குடையான் வெளான் கூத்தனான இருமடிசொழவிழுப்பரையனும் க்ஷத்ரி-
 48 யசிகாமணிவளநாட்டுத் திருவாருர்க்குற்றத்துத் தீயன்குடையான் காடன் கருணை-
 49 ரநான அபிமானமெருமுலெந்ரவெளானும் சொல்லப் புரவ்வரிதீணக்கள-
 50 ம் சயங்கொண்டசொழமண்டலத்து எயிற்கொட்டத்து எயினாட்டு நகரம் க-
 51 ச்சிப்பெட்டு வெட்சிழான் சொலைகுமரனும் அருமொழிதெவவளநாட்டு
 52 ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் மு[ர்*]த்திவிதிவிடங்கனும் வ-
 53 ரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவவளநாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்து-
 54 க் கச்சிரமுடையான் பகவன் அங்கியும் முகவெட்டி ஆலங்குடையான் தெற்றி -
 55 வண்காடனும் வரிப்பொத்தகக்கணக்குத் துகலுருடையான் தாமொதிரன் சீரா-
 56 ளனும் கருமாணிக்கன் சற்பனும் வரியிலீடு இராஜஇராஜவளநாட்டுக் காநூன-
 57 நாட்டுக்கொனாருடையான் குலபாணி அருமொழியும் பட்டொலை க்ஷத்ரியசிகாம-
 58 ணிவளநாட்டு மருகல்நாட்டு எயினுருடையான் வாமனநாராயணனும் வல்ல-

Plate IIIb.

- 59 ங்கிழான் மானன் கம்பனும் உலக்கையுருடையான் ஆச்சன் அங்-
 60 காடியும் கீழ்முகவெட்டி தெவடி கமலனும் ஐய்யாறன் -
 61 தவர்கண்டனும் கூத்தாடி நானாற்றுவனும் இருந்து நமக்கு யா-
 62 ண்டு ஆறாவது நாள் தொண்ணூற்றினால் நடுவின்மலைப்பெருமுர்-
 63 நாட்டுச் சிங்களாந்தகச்சருப்பெதிமங்கலத்துச் சவையார்க்கு
 64 வ்ஹமெய்யமாய் வருகின்றபடி யாண்டு ஆறாவதுமுதல்
 65 தவிரந்து வெள்ளான்வகையில் முதலான மெல்லமலைப்-
 66 பழையனூர்நாட்டுப் பழைய[ய*]னூர் இது நாம் அற்றைநாளாலெ முடி-
 67 கொண்டசொழபுரத்து நம் வீட்டினுள்ளால் கருமானிகை மதுராந்த-
 68 கதெவனிலத்தெற்கில் மறைவிடத்திருந்து ஜயங்கொண்டசொ-
 69 ழம்ண்டலத்து மெல்லமலைப்பழையனூர்நாட்டுப் பழையனூர்
 70 யாண்டு ஆறாவதுமுதல் வெள்ளான்வகையில் முதல் தவிரந்து

Plate IVa.

- 71 இவ்வூர் பள்ளி உட்பட இறை கட்டின நெல்லு முவாயிரத்திருநூற்று
 72 எண்பத்தெண் கலநெய் எழுகுறுணி ஐஞ்ஞாழியும் பொ
 73 ன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் ஒருமா-
 74 வும் இப்பழையனூர்த் திருவாலங்காடுடைய மாதெவர்க்கு வெ-
 75 ண்டும் கிவந்தங்களுக்கு யாண்டு ஆறாவது முதல் ஆட்டாண்டுகொ-
 76 ழம் நின்றுறையாய் இறுப்பதாக தெவதானமாக வரி-
 77 யிவிட்டுக்குக்கவென்று நாம் சொல்ல நம ஒலை எ-
 78 ழுதும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுத் திருவழுந்தூர்நாட்டுத் துளா-

- 79 ருடையான் நாராயணன் கற்றளியான உத்தமசொழத்தமிழ்தரை -
 80 யன எழுத்தினாலும் நம் ஒலையகன நித்தவினாதவளநாட்டு-
 81 ப் பாம்புணிக்கூற்றத்து அரைருருடையான் ஈராயிரவன் பல்லவ-
 82 யன உத்தமசொழப்பல்லவரையன உயயக்கொண்டார்-

Plate IVb.

- 83 வளநாட்டு வெண்ணாட்டுக் கொளாந்தகச்சுருப்பெதிமங்க[ல]த்து கருவன்
 84 இராமனான ராஜேந்திரசொழவுதூமாராயனும் இந்நாட்டு அம்ப-
 85 ர்நாட்டுக்குறும்பில் கிழான் அரையன் சீகண்டன மிளவன் மு-
 86 வெந்தவெளானும் இராஜேந்திரசீங்கவளநாட்டுக் குறுக்கைநா-
 87 ட்டுக் கடலங்குடி செழைக்கொம்புரத்துத் தாமொதிரபட்டனும் ஒ-
 88 ப்பிட்டுப் புக்க நம் தீட்டின்படியெ வரியிவிட்டுக்கொள்-
 89 கவென்று நம் கருமமாராயும் உயயக்கொண்டார்வளநாட்டு-
 90 ப் பெராஜர்நாட்டுக் காஞ்சிவாயிலுடையான் உதையதிவாகரன் தி-
 91 லையாளியான ராஜராஜமு வெந்தவெளானும் இந்நாட்டுத் தெவன்கு-
 92 டையான் மாணிக்கன் எடுத்தபாதமான சொழமு வெந்தவெளானும்
 93 நடுவிரக்கும் ராஜேந்திரசீங்கவளநாட்டுத் தனியூர் ஸ்ரீவீரநாராயணச்சுரு-
 94 ப்பெதிமங்கலத்துக் கந்தாடைத் திருவெண்காடப்பட்டனும் உய-

Plate Va.

- 95 யக்கொண்டார்வள நாட்டு வெண்ணாட்டுக் கொளாந்தகச்சுருப்பெதிம-
 96 ங்கலத்து நராக்கண்மாராயன் ஜநநாதன ராஜேந்திரசொழவுதூமாத-
 97 ராயனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நம் கருமமாராயும் உய-
 98 யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணாட்டு வயலார் கிழவன் தத்தன் செ-
 99 ந்தனான ராஜேந்திரசொழ அணுக்கப்பல்லவரையனும் அருமொழி-
 100 தவளநாட்டு இங்கணநாட்டு ஊரிகுடையான் வெளான் கூ-
 101 த்தனான இராமச்சொழவிழுப்பரையனும் கந்திரியசிகாமணி-
 102 வளநாட்டு திருவாரூர்க்கூற்றத்துத் தியன்குடையான் காடன் கருணாகரனான அ-
 103 பிமானமெருமு வெந்தவெளானும் சொல்லப் புரவுவரிதினைக்களம் சய-
 104 ங்கொண்டசொழமண்டலத்து எயிற்கொட்டத்து எயினாட்டு நகரங் கச்சி-
 105 ப்பெட்டு வெட்சிகிழான் சொலைகுமரனும் அருமொழிதெவளநா-
 106 ட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் முர்த்தி விதிவிடங்கனும்

Plate Vb.

- 107 வரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவளநாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்து-
 108 க் கச்சிரமுடையான் பகவனங்கியும் முகவெட்டி ஆலங்குடை-
 109 யான தெற்றிவெண்காடனும் வரிப்பொத்தகக்கணககுத் துகலுரு-
 110 டையான் தாமொதிரன் சீராளனும் கருமாணிக்கன் சற்பபனும் வ-
 111 ரியிளீ நாஜராஜவளநாட்டுக் காந்தானநாட்டுக் கொளாருடையான்
 112 சூலபாணி அருமொழியும் பட்டொலை கந்திரியசிரிவாம-
 113 ணிவளநாட்டு மருகல்நாட்டு எயினாருடை[யா:]ன் வாமனநா-
 114 ராயனும் வல்லங்கிழான் மானன் கம்பனும் உலக்கையுரு-
 115 டையான் ஆசனங்காடியும் கீழ்முகவெட்டி தெவடி கமலனும் அய்யா-
 116 நன் தெவர்கண்டனும் கூத்தாடி னனாற்றுவனும் இருந்து நம-
 117 க்கு யாண்டு ஆறாவது நாள் தொண்ணூற்றினால் யாண்டு ஆறாவது மு-
 118 தல் தெவதானமாக வரியிவிட்டுக் குடுத்த மெல்லலைப்பழைய-

Plate VIa.

- 119 னார்நாட்டுப் பழையனார் பிடி சூழ்ந்து பிடாகை நடப்பிக்கக் கண்-
 120 காணி ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து நம் கருமமாராயும்
 121 சொழமண்டலத்து அருமொழிதெவளநாட்டு வண்டாழை-
 122 வனார்க்கூற்றத்துச் சிறுமுருடையான் பெருமான் அம்பலத்தா-
 123 டியான உதயமாத்தாண்டமு வெந்தவெளானையும் புரவுவரிதினை-
 124 க்களம் ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப் புலியூர்-
 125 க்கொட்டத்து மாங்காடுநாட்டு மழிசைகாட்டு மழிசைகி-
 126 ழான் மானன் அ[ரி]யெற்றையும் பட்டன் ஜயங்கொண்டசொழமண்-
 127 டலத்துத் தரியூர் நாஜராஜனுக்குடையமங்கலத்து சிறுநாள்-
 128 லார்ச் செந்திரான்பட்டனையும் பெர் தந்தொம் தாங்கனும் இ-
 129 வர்களுடும் தின்று எல்லை தெரித்துக் காட்டிப் பிடி சூழ்ந்து
 130 படாகை நடந்து கலலுங் கள்ளியும் நாட்டி அருவொலைசெய்-

iia.

48
 50
 52
 54
 56
 58

iiib.

60
 62
 64
 66
 68
 70

iva

72
 74
 76
 78
 80
 82

84

86

88

90

92

94

Handwritten text in Tamil script, lines 84-94. The text is written in a dense, cursive style. A large circular hole is visible in the center of the page, obscuring some of the text.

va.

96

98

100

102

104

106

Handwritten text in Tamil script, lines 96-106. The text is written in a dense, cursive style. A large circular hole is visible in the center of the page, obscuring some of the text.

zb.

108

110

112

114

116

118

Handwritten text in Tamil script, lines 108-118. The text is written in a dense, cursive style. A large circular hole is visible in the center of the page, obscuring some of the text.

Plate VIIb.

- 131 துபொத்தகவென்னும் வாசகத்தால் திருமன்னி வளர இருநிலம்-
 132 டந்தையும் பொர்ச்சயப்பாவையும் சீர்த்தனிச்செவியுந் த-
 133 ந் பெருந்தெவியராகி இன்புற நெடிகியலாழியுள் இடைதுறை-
 134 நாடுந் துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுள் சுள்ளிச்சூழ்மதிட்-
 135 கொள்ளிப்பாக்கையு நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொரு-
 136 கடலீழ்த்தரைசர்தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கெ-
 137 ழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்-
 138 தாமுடியும் இந்நிரனாரும் தெண்டிரை யீழமண்டல முழுவது[ம்*] எ-
 139 திபடைக் கொளன் முறைமையிற் சூடுந் குலதனமாகிய பலர்பு-
 140 கழ்முடியுள் செங்கதிர்மாலையுள் சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெரு-
 141 ங்காவல் பல பழந்தீவும் மாப்பொரு தண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெ-
 142 சரிவநூரான ஸ்ரீநாஜெஹ்சொழுவெற்கு யாண்டு ஆளுவது நாட் கீழ்-

Plate VIIa.

- 143 நாட்டொழுக்குத் திருமுகம் வர நாட்டொழந்திருமுகங் கண்டெதிரொழு-
 144 ந்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல் வைத்து பிடிசூழ்-
 145 ந்து படாகை நடந்த பழையனூர்க்குக் கிழ்பார்க்கெ-
 146 ல்லை நடுவினமலைபெருமுர்நாட்டுச் சிங்கனாந்தகச்சுருப்பெ-
 147 திமங்கலத்துப் படாகை பெருமுர்நாட்டு பெருமுர் மெலெ-
 148 ல்லையும் மெற்ப்படியூர்ப் படாகை இன்னாட்டுக் கூள-
 149 பாடித் தென்னெல்லையும் உற்ற விடத்துப் பழையனூர்
 150 வடகிழ்முலையில் கடம்பொடு நின்ற திடலெ துடங்கி இதனை இ-
 151 டத்திட்டு இப்பெருமுர் மெலெல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு-
 152 நொக்கிசென்று மெற்ப்படியூர்ப் படாகை இன்னாட்டு நா-
 153 ரைபாடி வடமெலையுலையில் நின்ற வன்னிமரமெ யுற்று
 154 மெற்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு நாரைபாடி மெலெல்லை

Plate VIIb.

- 155 தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கிச் சென்று நாரைபாடி மெலெல்லையும்
 156 மெற்ப்படியூர்ப் படாகை பழையனூர்நாட்டு மங்கலத்து வடகிழ்முலையுமு-
 157 ற்றவிடத்துக் குழியின் மெல்கரை நின்ற உகாயெ யுற்று மெற்கின்னும் இ-
 158 தனை இடத்திட்டு இம்மங்கலத்து வடவெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்-
 159 கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியும் சென்று இவ்வெலையில் பழை-
 160 யனூர்க்கும் பெருமுர்க்கும் மங்கலத்துக்கும பாயும் குறுந்துறை
 161 என்னு மடுவெ யுற்று வடக்கின்னும் இம்மடு மெல்கடைநீர் பாய-
 162 ப்பெறுவதாக இதனை வலத்திட்டு இம்மடுவின் கீழ்கரையெ தென்மெற்கு
 163 நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும் சென்று இம்மடுவின் கீழ்கரை நின்ற புற்றெ
 164 யுற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இதன் கீழ்கரையெ தெற்கு நொ-
 165 க்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுள் சென்று இதன் கீழ்கரை நின்ற கடம்பெய்
 166 உற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டுத் தெற்கு நொக்கியும் கிழக்கு நொ-

Plate VIIla.

- 167 க்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுள் சென்று இம்மடுவின் கீழ்கரை வெம்பொடு நி-
 168 ன்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இத-
 169 ன் கீழ்கரையெ கிழக்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும் தென்மெ-
 170 ற்கு நொக்கியும் சென்று இதன் கீழ்கரை நின்ற பிராயெ யுற்றுத் தெ-
 171 ற்கின்னும் மெற்கின்னும் இப்பிராயை வலத்திட்டு இதன் கீழ்கரையெ-
 172 ய இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்கியும் தெற்கு
 173 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியு-
 174 ம் கிழக்கு நொக்கியும் சென்று மங்கலத்து மெலெல்லையில் உகா-
 175 யொடு நின்ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் மெற்கின்னும் இத-
 176 னை வலத்திட்டு இம்மடுவின் கீழ்கரையெ இவ்வெலலை தானு-
 177 ள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியும் சென்று
 178 மங்கலத்துத் தென்மெலை முலையும் மெற்ப்படியூர்ப் படாகை ம-

Plate VIIlb.

- 179 ணையில்நாட்டு மணையில் வடவெல்லையுங் கூடின விடமெ யுற்-
 180 று மெற்கின்னும் இதன் கீழ்கரையெ இம்மணையில் வடவெ-
 181 ல்லை தானுள்ளவாறெ தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொ-

182 க்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியுஞ் சென்-
 183 று இம்மெனின் கீழ்க்கரை உகாயொடு நின்ற புற்றெ யுற்று மெ-
 184 ற்கின்னும்[*] தென்பாற்கெல்லை இப்புற்றை வலத்திட்-
 185 மெணையில வடவெவலை தானுள்ளவாறெ தெற்கு
 186 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று மணையிலநின்-
 187 றும் பழையனார்க்குப் பொன வழியெ யுற்று மெற்கின்னும்
 188 வடக்கின்னும் இவ்வழியை யூடறுத்து இவ்வெல்லை தானு-
 189 ளளவாறெ தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியுஞ் சென்-
 190 று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமாமெ யுற்று வடக்கின்னு-

Plate IXa.

191 ம் மெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ
 192 தென்மெற்கு நொக்கிச்சென்று மணையிலவடமெல்முலையு-
 193 ம் மெற்படியூர் படாகை மணையிலநாட்டு மண்ணுலையமங்க-
 194 லத்து வடகீழைமுலையும் கூடின விடமெ யுற்று வடக்கின்னும் இம்ம-
 195 ண்ணுலையமங்கலத்து வடவெல்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு
 196 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்-
 197 வல்லையில் நின்ற வினாவெ யுற்று வடக்கின்னும் இத-
 198 னை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையில் (த்)திரும்பாகுந்நின்று மெற்பா-
 199 டியான ராஜாஸ்யபுரத்துக்குப் பொன பெருவழியெ யுற்று இவ்-
 200 வெல்லை தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ மெற்கு நொக்கி-
 201 யும் தென்மெற்கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இ-
 202 வ்வெல்லையில் கடம்பக்குழி யென்னும் குழியெ யுற்று வ-

Plate IXb.

203 டக்கின்னும் இக்குழியை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானு-
 204 ளளவாறெ தென்மெற்கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியு-
 205 ம் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில்
 206 தொழுக்கட்டையொடு நின்ற புற்றெ யுற்று வடக்கின்னு-
 207 ம் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ இப்-
 208 பெருவழியெ தென்மெற்கு நொக்-
 209 கிச் சென்று மண்ணுலையமங்கலத்து
 210 வடமெல்முலையும் மெற்படியூர்ப் படாகை பழையனு-
 211 ர்நாட்டுத் தொழுகூர் வடகீழைமுலையும் கூடின விடத்து
 212 நின்ற ஆத்திமரமெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்-
 213 திட்டுத் தொழுகூர் வடவெல்லை தானுள்ளவாறெ இப்பெ-
 214 ருவழியெ தென்மெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெவ-

Plate Xa.

215 லையில் நின்ற கருவெவெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை
 216 இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு நொ-
 217 க்கிச் சென்று பழையனார் ஜநநாபப்புத்தெரிப் புற-
 218 வாய்க்கரை வெள்ளம் பொகாமெ யட்டின வெள்ளக்-
 219 கான்கரையெ யுற்று வடக்கின்னும் இக்கரையை ஊட-
 220 றுத்தெறி இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ இ-
 221 ப்பெருவழியெ மெற்கு நொக்கியும் தென்-
 222 மற்கு நொக்கியும் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற
 223 வெம்பெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு
 224 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ மெ-
 225 மற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் திடலெ யு-
 226 ற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-

Plate Xb.

227 ன உள்ளவாறெ மெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ்
 228 சென்று தொழுகூர் வடவெல்லையில் நின்ற திருவாலங்காட்டு-
 229 னன்னும் வெம்பெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு
 230 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ தென்மெற்கு நொக்-
 231 கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் வட்டக்குழியெ யுற்று வடக்கின்னு-
 232 ம் இக்குழியை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவா-
 233 றெ மெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்-

- 234 று தொழுகூர் வடமெலைமுலையும் மெல்மலைமெலூர்நாட்டு நித்-
 235 தவிநொதலுக்-ஹெலு-ஹிமங்கலத்துப் படாகைக் க[ா*]ட்டுக்குமுண்-
 236 டர் க்கீழெல்லையும் கூடின விடத்து நின்ற வெம்பெ யுற்று வட-
 237 க்கின்னும்[||*] மெல்பாற்கெல்லை காட்டுக்குமுண்டர்க்கீழெல்-
 238 லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-

Plate XIa.

- 239 ல் உகாயொடு நின்ற புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு
 240 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று காட்டு-
 241 க்குமுண்டர்நின்றும் பழையனார் எரிக்குப் பாய்கு குறுந்துறை
 242 என்னும் வாய்க்காலெ யுற்று கிழக்கின்னும் இக்காலை ஊடறுத்து
 243 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு நொக்கியும் வடக்கு
 244 நொக்கியுஞ் சென்று காட்டுக்குமுண்டர் வடகிழைமுலை-
 245 யும் நடுவல்லெபெருமூர்நாட்டுச் சிங்களாந்தக-
 246 லுக்-ஹெலு-ஹிமங்கலத்துப்படாகை பழையனார்நாட்டு-
 247 க்கீரைநல்லூர்த் தென்மெலைமுலையும் உற்ற விடத்துக்கற்குழி
 248 என்னும் குழியெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இக்குழியை வலத்தி-
 249 ட்டு இக்கீரைநல்லூர்த்தென்னெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு
 250 நொக்கியுந் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று கீரைநல்லூர் த்தென்னெ-
 251 ல்லையில் இரட்டைக்கயல் பொறித்துக் கிடந்த கற்பாறையெ யுற்று-

Plate XIb.

- 252 க் கிழக்கின்னும் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்து¹ இவ்வெல்லை தானு-
 253 ள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று கீ-
 254 ரைநல்லூர்த் தென்கிழைமுலையில் எல்லைக்கல்வின மெலருகு நி-
 255 ன்ற உகாயெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் கிழக்கின்னும் இதனை யிட-
 256 த்திட்டு இக்கீரைநல்லூர்க் கீழெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொ-
 257 க்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று கீரைநல்லூர் வ-
 258 ட்கிழைமுலையும் மெற்படியூர்ப் படாகை சக்கரநல்லூர்த் தெ-
 259 நன்கிழைமுலையும் கூடின விடமெ யுற்றுத் தெற்கின்னும்-
 260 ம் கிழக்கின்னும் இச்சக்கரநல்லூர்க் கீழெல்லை தானுள்ளவாறெ-
 261 ர வடகிழக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற எல்லை-
 262 க்கல்லெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-
 263 லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லை-
 264 யில் உகாயொடு நின்ற குழியெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இக்கு-

Plate XIIa.

- 265 ழியை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கியும்
 266 வடக்கு நொக்கியும் வடமெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லை-
 267 யில் ஆத்தியொட்டைக் குழியெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இக்குழி-
 268 ய இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கி-
 269 ச் சென்று இவ்வெல்லையில் வெள்ளைக்குழியென்னும் குழி-
 270 யெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்-
 271 வல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கியும் வடக்கு
 272 நொக்கியும் வடமெற்கு நொக்கியும் சென்று இவ்வெல்-
 273 லையில் வெம்பொடு நின்ற கற்பாறையெ யுற்றக் கிழக்கின்னும்
 274 இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு
 275 நொக்கிச் சென்று சக்கரநல்லூர் வடவெல்லையும் மெற்படியூ-
 276 ர்ப் படாகை காரைப்பாக்கத்துத் தென்கிழைமுலையும் உற்ற விட-
 277 த்து நின்ற உசிலையென்னும் மரமெ யுற்று கிழக்கின்னும்

Plate XIIb.

- 278 இதனை வலத்திட்டு இக்காரைப்பாக்கத்துக் கீழெல்லை தானுள்ள-
 279 வாறெ வடமெற்கு நொக்கியும் வடக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்-
 280 வெல்லையில் நின்ற வெம்பெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை வ-
 281 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் வட-
 282 மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற புளியெ யுற்று-
 283 க் கிழக்கின்னும் இதனை வலத்திட்டுக் காரைப்பாக்கத்து

¹ Read யிடத்திட்டு.

- 284 வடவெல்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு நொக்கியுச் சென்று
 285 காரைப்பாக்கத்து வடமெல்முலையும் மெற்படியூர் ப்படாகை
 286 பழையனூர்நாட்டு மிதுகூர் வடகீழை முலையுமுற்ற விடத்து நின்ற
 287 வெளுங்குமாமெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இம்மி-
 288 துகூர் வடவெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கிச்சென்று
 289 இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமாமெ யுற்று வடக்கின்னும் இ-
 290 தனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு நொக்கியு-

Plate XIIIa.

- 291 ந் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று மிதுகூர் வடவெல்லை முலையும் சித்த-
 292 ஷ்நொதலுதூலெய்லிமங்கலத்து ப்பிடாகை முல்லைவாயில் வடகீழை-
 293 முலையும் மெற்படியூர்ப் படாகை ஆனைப்பாக்கத்துத் தென்கீழை மு-
 294 லையுமுற்ற விடத்து இரட்டைக்கயல் பொறித்து நின்ற எல்லைக்கல்-
 295 லையுற்று வடக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வாளைப்பாக்கத்து-
 296 க்கீழெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று
 297 இவ்வெல்லையில் நின்ற வன்மரை யென்னு மரமெ யு-
 298 ற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-
 299 னுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்-
 300 வெல்லையில் நின்ற வெள்ளவெலெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை வல-
 301 த்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் வடகிழக்-
 302 கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிற் செம்மணிச்சையொடு நி-
 303 ன்ற புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை

Plate XIIIb.

- 304 தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று
 305 இவ்வெல்லையில் நின்ற புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை வ-
 306 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று
 307 இ[௧*]வல்லையில் நின்ற கருங்காவி மரமெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் [||*] வடபா-
 308 ற்கெல்லை இக்கருங்காவிமரத்தையிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 309 வாறெ கிழக்கு நொக்கிச் சென்று ஆனைப்பாக்கத்து வடகீ-
 310 முமுலையும் நடுவில்லம்பு பெருமுர்நாட்டுச் சிங்களா-
 311 ந்தகலுதூலெய்லிமங்கலத்துப்படாகை பெருமுர்நாட்டு உப்-
 312 பூர்த் தென்மெல்முலையு[மு*]ற்ற விடத்து இலந்தைமரத்தொடு நின்ற
 313 புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இப்புற்றை வலத்திட்டு உப்பூர்த் தென்னெ-
 314 ல்லை தானுள்ளவாறெ தென்கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
 315 ல் நின்ற வெளுங்குமாமெயுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்-
 316 வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு நொக்கியும் வடக்கு நொக்கியுஞ்¹

Plate XIVa.

- 317 சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வன்கணையென்னு மரமெ யுற்றுத் தெற்கின்-
 318 னுக் கிழக்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழ-
 319 க்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில்
 320 நின்ற புளியெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-
 321 லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையிற் கா-
 322 ரையொடு நின்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் இதனை வ-
 323 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கியு-
 324 ந் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று உப்பூர்த் தென்னெல்லை-
 325 யும் மெற்படியூர்ப் படாகை கங்கனெரிப்பட்டில² வடமெல்முலையுமு-
 326 ற்ற விடத்து நின்ற செம்மணிச்சை யென்னு மரமெ யுற்று மெற்கின்-
 327 னுந் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டுக் கங்கனெரிப்பட்டில² மெலெ-
 328 ல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
 329 ல் நின்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-

Plate XIVb.

- 330 லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ்
 331 சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமாமெ யுற்று மெற்கி-
 332 ன்னுந் தெற்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 333 வாறெ கிழக்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இ-

¹ A letter செ at the end of the line seems to have been erased.

² Perhaps we have to read பட்டின்; see l. 340 below.

- 334 இவ்வெல்லையில் உகாயொடு நின்ற கற்பாறையெ யுற்றுத் தெற்-
 335 கின்னும் இதனையிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 336 வாறெ தெற்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் செ-
 337 ன்று இவ்வெல்லையிற் கற்பாறையொடு நின்ற பு-
 338 ளியெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு
 339 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்-
 340 கு நொக்கியுஞ் சென்று கங்கனெரிப்பட்டின் தென்னெல்லையி-
 341 ற் செஞ்சியாரதெற்றியென்னும் தெற்றியெ யுற்று மெற்கின்னும்-
 342 ற் தெற்கின்னும் கங்கனெரிப்பட்டின் தென்னெல்லை தானு-

Plate XVa.

- 343 ளளவாறெ கிழக்கு நொக்கிச் சென்று கங்கனெரிப்பட்டின் தண்ணிரெ-
 344 ரியெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானு-
 345 ளளவாறெ கிழக்கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இ-
 346 வெல்லையில் நின்ற விளாவெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்-
 347 திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்-
 348 கு நொக்கியுஞ் சென்று கங்கனெரிப்பட்டிற்றென்கீழைமுலை-
 349 யும் மெற்படிபூர் ப்படாகை பழையனூர்நாட்டுப் பொளிபா-
 350 க்கத்து வடமெல்லைமுலையு முற்றவிடத்து நின்ற ஆத்திர-
 351 மெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இப்பொளிபாக்கத்-
 352 து மெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்கிச் சென்று கங்க-
 353 னெரியென்னும் எரியின் கரையெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இவ்வெ-
 354 ரி மெனடைநீர்பாயப்பெறுவதாக இக்கரையை ஊடறுத்தெறி தெ-
 355 ன்கிழக்கு நொக்கிச் சென்று கங்கனெரித்தூம்பினின்றும் பழைய-

Plate XVb.

- 356 னூர்க்கும் பொளிப்பாக்கத்துக்குங் கயற்பாக்கத்துக்கும் பாயும் பழவா-
 357 ய்க்காலெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இக்கால் மெனடைநீர்பாயப்பெ-
 358 றுவதாக இதனை யூடறுத்து இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ தென்கி-
 359 ழுக்கு நொக்கிச்சென்று கங்கனெரிநின்றும் பாய்ந் அமன்கவாய்க்-
 360 காலெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யூடறுத்துப் பொளிபாக்கத்-
 361 து மெல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கியுந் கி-
 362 ழுக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிற் புல்லா-
 363 ற்தியொடு நின்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்-
 364 னும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு மெ-
 365 லாக்கிச் சென்று பழையனூர்க்கும் பொளிபாக்கத்துக்கும் பாயும்
 366 பழவாய்க்காலெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இக்கால் மெனடைநீர்பா-
 367 யப்பெறுவதாக இதனை யூடறுத்து இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ-
 368 ற தெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் வெம்பொடு நின்ற புற்-

Plate XVIa.

- 369 றெ யுற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-
 370 னுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கிச் சென்று கங்கனெரித்தூ-
 371 ம்பினின்றும் பாய்ந்த மெட்டுவாய்க்காலெ யுற்று மெற்கின்னும்-
 372 க்கால் மெனடைநீர் பாயப்பெறுவதாக இதனை யூடறுத்து
 373 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ தென்மெற்கு நொக்கிச் செ-
 374 ன்று இவ்வெல்லையில் னின்ற வெம்பெ யுற்று வட-
 375 க்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்-
 376 ளவாறெ தெற்கு நொக்கிச்சென்று கங்கன் எரினி-
 377 ன்றும் பழையனூர்க்குப் பொன் வழியெயுற்று மெற்கின்னும்-
 378 ம் இவ்வழியெ இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ தென்கிழக்கு-
 379 நொக்கிச் சென்று பொளிபாக்கத்துத் தென்னெல்லையில் நி-
 380 ன்ற குமான்புளியென்னும் புளியெ யுற்று தெற்கின்னும்
 381 இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ இவ்வழி-

Plate XVIb.

- 382 யெ தென்கிழக்கு நொக்கிச் சென்று திரிந்து வடகிழக்கு நொக்கியுஞ்
 383 சென்று தெற்கின்னும் இவ்வழியை யூடறுத்து இவ்வெல்லை தா-
 384 னுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் கூளிவா-
 385 னியன்எரி யென்னும் எரியெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இவ்வெரி-

386 யை வலத்திட்டிப் பொளிபாக்கத்துக் கீழெல்லை தானுள்ளவாறெ வட
387 க்கு நொக்கிச் சென்று பொளிபாக்கத்து ழுமாறெவர் கொ-
388 யிலின்முன்பிற் றிருமஞ்சனக்குளத்திற் கீழ்க்கையெ யுற்று-
389 க் கிழக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டி இவ்வெல்லை தா-
390 னுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
391 ல் மொட்டைக்கிணறென்னுங் கிணற்றின் மெல்க்கையெ யுற்றுக் கிழ-
392 க்கின்னும் இக்கிணற்றை வலத்திட்டி இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ
393 வடக்கு நொக்கிச்சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெம்பெ யுற்றுக் கி-
394 ழுக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டி இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்-
395 கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில்

Plate XVIIa.

396 நொக்கிக்கழுவென்னுஞ் செய்யின் கீழ்வரம்பில் நின்ற புற்றெ யுற்று-
397 த் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டி இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழ-
398 க்கு நொக்கிச் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்மெல்முலை நின்ற புற்-
399 றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டி இக்கயற்பாக்கத்துத் தென்னெல்-
400 லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுங் கிழக்கு நொக்கி-
401 யுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமாமெ யுற்-
402 துத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டி இவ்வெல்லை தானுள்-
403 ளவாறெ கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்-
404 ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டி இவ்வெல்லை தானு-
405 ளவாறெ வடக்கு நொக்கியுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்-
406 லையில் நின்ற திரள்வெம்பெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் தெற்கின்னும் இவ்-
407 வெம்பை யிடத்திட்டி இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கி-
408 யுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில் வெம்பொடு நின்-

Plate XVIIb.

409 ற திடலெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்னும் இத்திடலை வல-
410 த் திட்டி இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் கிழ-
411 க்கு நொக்கியுஞ் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்கீழைமுலை-
412 யும் மெற்படியூர் ப்படாகை பெருமுர்நாட்டுக் கூளபாடித் தென்-
413 மலைமுலையுமுற் றிடத்து அமணப்பட்டிக்கிணறென்னும் கிணறெ-
414 யுற்றுக் கிழக்கின்னும் தெற்கின்னும் இக்கிணற்றை வ-
415 லத்திட்டி இக்கூளபாடித் தென்னெல்லை தானுள்ளவா-
416 றெ வடகிழக்கு நொக்கியும் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று
417 குறுந்துறை மடுவென்னும் மடுவெ யுற்றுத் தெற்கின்னும்
418 இது மெநடைநீர்பாயப்பெறுவதாக இதனை ஊடறுத்-
419 தறி இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு நொக்கியுங் கிழ-
420 க்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிலுகாயொடு நின்ற
421 புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இப்புற்றை வலத்திட்டிக்

Plate XVIIIa.

422 கூளபாடித் தென்னெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு நொக்-
423 கியுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையி லுகாயொ-
424 டு நின்ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் மிதனை வலத்திட்டி-
425 க் கூளபாடித் தென்னெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்-
426 கிச் சென்று முன்றுடங்கிள விடமெ கூடி[ற்று||¹] ஆக இவ்விசைத்த பெ-
427 ருநான்கெல்லையுள்ளும் அகப்பட்ட நீர்நிலையும் பு-
428 ன்செய்யும் ஊரும் ஊரிருக்கையும் மனையும் மனை-
429 படப்பையும் மனறுக் கன்றுமெய்பாமுக் குளமுங்-
430 கொட்டகமும்¹ புற்றுந் தெற்றியும் காமம் பிடிக்கையும் களரு முவ-
431 ரும் ஓடையும் உடைப்பும ஆறும் ஆறிபெடுகையும் மீன்பயி-
432 ல் பள்ளமும் தென்பயில் பொதும்பும் மெடுஞ்க்கிய மா-
433 முங் கீணெக்கிய கிணறும் கிடங்குங் கெணியும் எரியும் எரி-
434 நீர்கொப்பும் உள்ளிட்டு நீர் பூசி நெடும்பரம்பெறிந்து-


Plate XVIIIb.

435 மெப்பாடி யாமை தவழ்ந்த தெவ்வகைப்பட்டது முண்ணில மொழிவி-
436 ன்றித் தெவதானமாகப் பெற்றதற்குப் பெற்ற வரிஹாரம் நாடாட்சியும்

¹ Other inscriptions where such terms occur have கொட்டகாமும்.

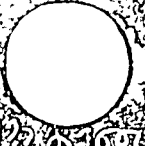
via.

120
122
124
126
128
130



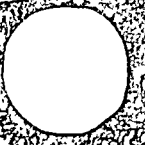
vib.

132
134
136
138
140
142



vita.

144
146
148
150
152
154



- 437 ஊராட்சியும் வட்டிநாழியும் புதர்நாழியும் வண்ணாரப்பாறையுங் கண்-
 438 னாலக்காணமுங் குசக்காணமும் இடைப்பாட்டமுந் தறியினையுடையுந் தட்டா-
 439 ரப்பாட்டமு மன்றுபாடும் மாவிதையுந் தீயெரியும் விற்பிடியும் வாலமஞ்-
 440 சாடியுந் நல்லாவுந் நல்லெருதுந் நாகெவலும் ஊடுபொ-
 441 க்கும் இலைக்கூலமு நீர்க்கூலியும் உல்கும் ஓடக்கூலியுமுட்பட்டுக்
 442 கொத்தொட்டுண்ணற்பாலதெவ்வகைப்பட்டதுங் கொக்கொளளாதெ
 443 இத்தெவரெ கொள்ளப்பெறுவதாகவும் இப்படி பெற்றதற்குப் பெற்ற வுவுவெல்லு
 444 இவ்வூர்க்கு நீர்க்கீந்தவாறு வாய்க்கால் குத்தி நீர் பாச்சப்பெறுவதாகவும் அ-
 445 வ்வாய்க்கால் அன்னியர் குதங்கறுத்துக் குத்தவும் விலங்கடைக்கவும் கு-
 446 ற்றெத்தம் பண்ணவுந் கூடைநீரிதைக்கவும் பெருததாகவும் சென்னீர்ப் பொதுவினை
 447 செய்யாததாகவும் அன்னீரடைத்துப் பாச்சப்பெறுவதாகவும் புறவூர்நில-

Plate XIXa.

- 448 த்னாடுபொந்து இவ்வூர்க்கு நீர்பாயும் வாய்க்கால்களங் குமுழிகளும் மெனடைநீர்பா-
 449 யவும் வாரவும் பெறுவதாகவும் இவ்வூர் நிலத்தாடுபொய் ப்புறவூர்க்கு நீர்பாயு-
 450 ம் வாய்க்கால்களும் குமிழிகளும் மெனடைநீர்பாயவும் வாரவும் பெறுவதா-
 451 [க¹]வும் சுட்டொட்டால் மாடமாளிகை எடுக்கப்பெறுவதாகவும் துரவுகிணறு இழிச்சப்-
 452 பெறுவதாகவும் காவுதெனகிடப் பெறுவதாகவும் மருவுந் தமனகமும் இருநெ-
 453 வலியுஞ் செண்பகமுஞ் செங்கழுநீரும் மாவும் பலாவுந் தெங்கு-
 454 ன் கழுமுமுள்ளிட்ட பல்லுருவிற பயன்மரம் இடவுந் நடவும் பெறு-
 455 வதாகவும் பெறுஞ்செக்கிடப்பெறுவதாகவும் இவ்வூர் எல்லை வட்ட-
 456 த்துள்ள தெங்கும் பளையும் ஈழவரெறப்பெருததாகவும் இவ்வூரெரி நீ-
 457 ரெற்குமளவும் ஏற்றுக் கொக்குமளவுந் கொக்கத் தன்னெல்லையிற் கரை-
 458 யட்டிக்கொள்ளப்பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட வு[வ*]வெல்லுயும் வரிஹாரமும்
 459 பெற த்திருவாலங்காடுடைய நேறாடுவெவர்க்கு யாண்டு ஆறாவது முதல் தெ-
 460 வதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து படாகை நடந்து கலலுங் கள்ளியு நாட்டி அறவொ-

Plate XIXb.

- 461 லை செய்து குடுத்தொம் மெலமலைப்பழையனூர்நாட்டுப் பழையனூர்நாட்டொ-
 462 ம் நாட்டாரொடும் உடனின்னு பிடிசூழ்ந்து அறவொலை செய்து குடுத்தென் புர-
 463 வுவரிதினைக்களம் ஜயங்கொண்டசொழமணடலத்துப் புலியூர்க்கெ-
 464 டட்டத்து மாங்காடுநாட்டு மழிசாட்டு¹ மழிசைகிழான் மாணனரியெற்றென் இவை
 465 என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு பிடிசூழ்வித்து அறவொலை செய்வித்தென் அ-
 466 ருமொழிதெவவளநாட்டு வண்டாழைவென்றக்கூற்றத்துச் சிற்றமுருநெ-
 467 டயான் பெருமானம்பலத்தாடியான உதையமாத்தாண்டமுலெநதெ-
 468 வளானென் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு பிடிநடப்பித்து
 469 அறவொலை செய்வித்தென் ராஜராஜவகுவெல்லு²மங்கலத்து ஸ்ரீஅருமொ-
 470 ழிதெவச்செரி சிறுநானலூர் லாராஜாஜி நாராயணன் செந்திரான்லட்டெ-
 471 னன் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு எல்லை தெரித்துக்காட்டித் தெவ-
 472 தானமாகப் பிடிசூழ்ந்து கலலுங்கள்ளியு நாட்டி அறவொலை செய்து குடுத்தொ-
 473 ம் நடுவல்லமலைப்பெருமுர்நாட்டுச் சிங்களாந்தகஜகுவெல்லு³மங்கலத்து ஸ-

Plate XXa.

- 474 வெவெயொம் இவ்வூர்க்காணத்தான ழெல்லுன் ஆபிரவனரங்கநான சிங்களாந்தக-
 475 த்தன்மபிரியனென் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு எல்லை தெரித்து-
 476 ககாட்டித் தெவதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து கலலுங்கள்ளியு நாட்டி அறவொலை செ-
 477 ய்து குடுத்தொம் மெனமலைப்பழையனூர்நாட்டுப் பழையனூர் ஊரொ-
 478 ம் ஊரார் சொல்ல எழுதினென் இவ்வூர்க் காணத்தான் சிவவாஹணன் காஸு-
 479 பன் பூதிருவொற்றியூரடி களென் இவை என்னெழுத்தென்றும்
 480 இப்பரிசு எல்லை தெரித்துக்காட்டித் தெவதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து க-
 481 லலுங்கள்ளியு நாட்டி அறவொலைசெய்து குடுத்தொம் மெனமலை-
 482 மெலூர்நாட்டு நித்தவிநொடி⁴குவெல்லு⁵மங்கலத்து ஸவெவெயொம் இவ்வூர் க்-
 483 காணத்தான் ழெல்லுன் ஆபிரவணையன் பெருமானுன் ஸ்ரீகூலுன் உத்தம-
 484 ப்பிரியனென் இவை என்னெழுத்தென்றும் புகுந்தபடியெ வரியிட்டுக்
 485 கொள்க வென்று உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணாட்டுக் கொளாந்தக-
 486 லு⁶குவெல்லு⁷மங்கலத்து நராக்கணமாராயன ஜநநாயநாராந ராஜெடிசொ-

¹ Read perhaps மழிசைநாட்டு.

Plate XXb.

- 487 முவூலாயிராஜரும் அதிகாரிகள் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணாட்டு
 488 வயலார் கிழவன் தத்தன் செந்தனான ராஜேந்திரசோழ அணுக்கப்பல்லவ-
 489 ரையரும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுப் பெராஜர்நாட்டுக் காஞ்சிவாயி-
 490 லுடையான் உதையழிவாகரன்(த்) தில்லையாளியாரான ராஜராஜமுவெந்த-
 491 வெளாரும் ராஜேந்திரசிங்கவளநாட்டுத் திருவிந்தனார்நாட்டுப் பரகேசரிநல்லூரு-
 492 டையார் மாணிக்கன் எடுத்தபாத(தா)ரான சோழமுவெந்தவெளாரும்
 493 பாண்டிசூலாசனீவளநாட்டு எரியூர்நாட்டு இடைக்குடையார் வெண்ணா-
 494 யில் கூத்தனாரும் எவப் புரவுவரிதீணைக்களத்துக் கண்காணி ஜயங்-
 495 கொண்டசோழமண்டலத்து மணையிற்கொட்டத்துப் புரிசைநாட்டுப்பிச்சிபா-
 496 க்கமுடையான் காளி எகாம்பரனும் புரவுவரிதீணைக்களம் அருமொழிதெவவ-
 497 ளநாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கூச்சிரமுடையான் மு[ர்*]த்திவிதிவிடங்கனும் பாண்-
 498 டிசூலாசனீவளநாட்டு மிசெங்கிளியூர்நாட்டுக் கொட்டையூர்க்கிழவன் கூவாணை
 499 சீராளனும் இன்னாட்டுப் புறக்கிளியூர்நாட்டுக் காமதமங்கலமுடையான் காஞ்சன்

Plate XXIa.

- 500 கொண்டயனும் ஜயங்கொண்டசோழமண்டலத்துப் பனையூர்நாட்டுச் சின்றுய[ன்]-
 501 பாக்கமுடையான் குணமதனாச்சனும் வரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவவளநாட்டு
 502 ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கைச்சிரமுடையான் பகவனங்கியும் பாண்டிசூலாசனீவளநாட்டு
 503 இடையாற்றுநாட்டுக் காரிகுடையான் குடுதாங்கியரவணையானும் முகவெட்டி ராஜ-
 ராஜவ-
 504 ளநாட்டுக் கானகநாட்டுக் கொளாருடையான் சூலபாணியருமொழியும் ஜயங்கொ-
 505 ண்டசோழமண்டலத்து ஆமுர்க்கொட்டத்துச் சிறுகுன்றநாட்டுச் செம்பாக்கிழா-
 506 ன் சிங்கன் அவணையானும் புலியூர்க்கொட்டத்துப் புலியூர்நாட்டு துங்க-
 507 ம்பாக்கத் தரும்பாக்கிழான் வைய்குந்தன் காடாடியும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொ-
 508 ட்டத் தூற்றுக்காட்டுநாட்டு நற்றாயநல்லூர் அடியமானரங்கன்(ப்) பிசங்கனும் வரிப்பொ-
 509 த்தகக்கணக்கு ரதூர்க்கொட்டத்துச் சாரநாட்டு உலக்கையூருடையான் ஆச்சன்-
 510 ங்காடியும் வரியிலீடு பங்களநாட்டுத் தெற்கில்வகைத் தைச்சனார்நாட்டு
 511 ஓதல்பாடியான் முலியுதையழிவாகரனும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொட்ட-
 512 த்து ஊற்றுக்காட்டுநாட்டுக் கறவூருடையான் மாணிக்கன் தூந்தர-

Plate XXIb.

- 513 னும் கூதிரயபரிகாமணிவளநாட்டுத் திருவாரூர்க்கூற்றத்து முங்கிற்குடையான் தெ-
 514 வடி கமலனும் கீழ்முகவெட்டி ஜய்யாதன் தெவர்கண்டனும் சொமராசர் தெவ-
 515 னும் பட்டன் சீக்காவியும் வெளான் பெருமானும் செட்டி திருவடிகளும் ஊரனெற-
 516 னும் கூத்தாடி நானாற்றுலனும் இருதூற்றைம்பதின்மன் அரட்டுறையும் இ[ரு]-
 517 ந்து யாண்டு எழாவது நாள் தூற்றைம்பத்தைஞ்சினால் வரியிலிட்டது || உ ஹ்-

- 518 न्यान्ववायतिलका[.⁴] काशीपुरसमुत्भवा[.⁵] प्रशस्तिमेनामलिखत्³ च-
 519 ⁴तुलामेचित्रकारिणः ॥ यौचतस्यानुजावास्ताम्
 520 रंगदामोदराह्वयौ[.⁶] अकृष्णचरितः कृष्णस्सम्भ⁵-
 521 वोपि महामतिः ॥ आरावमुत्तपुत्रश्च विख्यातः ⁶पुरुषोक्तम[:]
 522 ⁷पुरुषोक्तमपादाम्बुजन्मद्वन्द्वमधुवृतः ॥ ॥ अमीभिरुच्चा[व]-
 523 ⁸चचिल्पगोविदैरुदारकाशीपुरलब्धजन्मभिः[.⁹] सुधी-
 524 भिरोवीकुलजन्मशालिभिस्तदेनदव्यग्रमलेखिं शासनम्[.⁹] [॥*]

¹ Read குடிதாங்கி.

² Read 'முடிவா:.

³ Read 'மலிசுந.

⁴ Read 'தவரி'யத்.

⁵ Read 'கூணம்'.

⁶ Read 'புருஷோத்தம.

⁷ Read 'வரத:.

⁸ Read 'शिल्पकोविदै'.

xiab.

462 பதாபுரையுள் திருவருள் தருவதென வந்தான்
 464 கருவியுள் திருவருள் தருவதென வந்தான்
 466 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 468 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 470 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 472 திருவருள் தருவதென வந்தான்

xxa.

474 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 476 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 478 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 480 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 482 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 484 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 486 திருவருள் தருவதென வந்தான்

xab.

488 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 490 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 492 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 494 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 496 திருவருள் தருவதென வந்தான்
 498 திருவருள் தருவதென வந்தான்

TRANSLATION OF THE SANSKRIT TEXT.

(Verse 1.) May bashful Bhavâni (Pârvati) who, seeing her (*own*) form (*reflected*) in the gem on the hood of the king of serpents (*which forms*) the necklace of Śrî-kanṭha (Śiva), (*and*) (*suspecting*) it (*to be*) another woman, looks askance, excited and jealous, at her husband who, with a heart all-desirous of (*her*) embrace, prays (*for it*) bowing at (*her*) feet, grant you uninterrupted prosperity !

(V. 2.) May that pond in which the royal swan of heroism sports ; the sun (*which delights*) the lotuses (*viz.*,) the learned ; the sole caravan-leader of the vast crowd of travellers on the two routes (*viz.*,) (*the temporal*), where the results (*of actions*) are seen, and (*the transcendental*), where the results are not seen ; the supreme ruler of all royal races ; the ocean where the multitude of gems (*viz.*,) all virtues, has its birth ;—the Chôla family—rule for ever the circle of the earth, redressing the grievances of all !

(V. 3.) The letters (*of the alphabet*) limited in number are only fifty ; (*whereas*) the virtues of (*the kings of*) the Solar race are resplendent beyond number. How can I describe these (*virtues*) with those (*letters*) ? Oh ! Mother Sarasvati ! secure for me (*the help of*) other letters (*lipi*) (*also*)¹.

(V. 4.) The eye of the three worlds was the Sun² from whom sprang the sprouts of all (*families of*) kings. From him (*i.e.*, the Sun) was born by concentration (*manana*), Manu,³ the first of kings whose name became (*thus*) conformable to (*its*) meaning.

(V. 5.) Great Ikshvâku⁴ was born (*as*) his son ; of him, in great battles the enemies of gods (*i.e.*, the *dânavas*) were greatly afraid. The three worlds, though completely immersed in the ocean of his spotless fame, (*still*) enjoyed extreme delight.⁵

(V. 6.) (*Then*) came forth his son, the heroic Vikuksh i,⁶ who was the husband of the youthful Earth adorned by the girdle (*viz.*,) the waves of all (*surrounding*) oceans, (*and*) whose lotus feet were resplendent by the lustre (*proceeding from*) the diadems of many crowds of bowing kings.

(V. 7.) To him was born as son the king named Purañjaya, whose abundant prowess and heroism were well known and the expansive white parasol of whose blooming fame, having spread over the whole surface of the entire universe, was (*still found to be*) in excess.

¹ The other letters (*lipi*) which the poet wants to be disclosed to him may possibly here refer to some copper-plate inscriptions of Chôlas which would give information about their early history.

² The *Kalīṅgattu-Parāṇi* introduces the Sun differently. First it mentions Vishnu from whose navel sprang Brahmā ; from Brahmā came Marichī ; from him Kâśyapa and Kâśyapa's son was the Sun.

³ The *Kalīṅgattu-Parāṇi* refers to the story of the calf that was run over by the car of Manu's son and to the spirit of public justice displayed by Manu by condemning his son to death on that account.

⁴ According to the *Matsya-Purāṇa*, this king had a set of 114 sons who were ruling the country south of Mēru and another set of 114 sons who were ruling the country north of that mountain ; see H. H. Wilson's *Vishṇu-Purāṇa*, p. 359, note 8.

⁵ The *Virôdhābhāsa* brought out in this verse deserves to be noted.

⁶ Vikukshi is also called Śasāda, " the hare-eater ", in the Purāṇas. The *Kalīṅgattu-Parāṇi* omits this name and makes Purañjaya, a son of Ikshvâku.

(V. 8.) This mine of prowess, because (*he*) sat upon the hump of Hari (*i.e.*, *Indra*) who had assumed the form of a bull, (*and*) killed in battle the warriors of the enemies of gods, bore on this account the name Kakutstha¹ (*i.e.*, one who sits on the hump).

(V. 9.) (*People*) say that his son Kakshîvat was a king of unopposed power, whose fame was sung by the celestial singers (*gandharva*) in the houses of gods; and the light of the moon (*viz.*,) the reflection of his spotless white parasol, extinguished the fatigue (*of the people*) on the surface of (*this*) earth.²

(V. 10.) His son was Aryyamâ, the lord of the earth, who obtained the Lakshmî (*of victory*) by stirring the ocean of his enemy (*forces*) with the churning rod of his mountain (*-like*) arm; (*and*) whose greatness was pre-eminently extolled.

(V. 11.) In his family was born the king (*named*) Analapratâpa, whose magnanimity was well known in the world, and the fire of whose prowess sprang forth from his tree (*-like*) shoulders³ rubbing against the bow-string, and destroyed (*his*) enemies.

(V. 12.) The full-moon (*in swelling*) the ocean of his (*i.e.*, Analapratâpa's) family was Vêna, the foremost of kings. His son was king Prithu, whose prosperity was great, who was the chief of rulers, (*and*) who, like heroism incarnate for putting down injustice (*in this world*), came forth (*clad*) in mail, wearing a diadem of gems and holding a bow of matchless strength⁴ with the string (*drawn*) and the arrow (*set*) from Vêna's right arm which was churned (*for that purpose*) by chiefs of ascetics.

(V. 14.) In this family was born a king who, having killed the demon Dhundhu of enormous strength, (*bore*) on earth the name Dhundhumâra.⁵ This king also (*having become*) the sole resort of virtues, ruled the whole earth.

(V. 15.) In that family was born king Yuvanâśva⁶ who had no second (*to him*) in austerity, celebrity, truth and (*other*) good qualities; all people well understood his prowess to be a rampart-wall in protecting the whole world, ever increasing on all sides.

(V. 16.) The son of that (*king*), whose greatness was widespread (*and*) who was respected by (*those*) who were (*themselves*) deserving of respect, was Mândhâtî,⁷ the master of courage, wisdom, love, prosperity and learning. (*He*), the birth-place of mercy, ruled for a long time the earth as far as the Lôkâlôka mountain⁸ as (*if he were*) the embodiment of the protective power itself.

¹ The same story is narrated in the *Vishnu-Purâna*. In the *Trêtâ*-age there was a war between the *Dêvas* and the *Asuras*. The former being vanquished at first sought the help of Puranjaya who completely annihilated the *Asuras*. The relationship given here from Sun to Kakutstha is in agreement with the *Vishnu-Purâna*.

² *I.e.*, the people who were his subjects had no anxieties or, in other words, were enjoying perfect peace.

³ Trees produce fire by rubbing against one another.

⁴ According to the *Vishnu-Purâna*, Prithu held the powerful bow of Mahâdêva called Ajagava.

⁵ According to the *Vishnu-Purâna*, Dhundhumâra was the title of Kuvalayâśva, who at the head of his 21,000 sons fought with the demon Dhundhu and defeated him.

⁶ According to the *Vishnu-Purâna*, he was the 8th in descent from Dhundhumâra and the second of that name in that family, the first being the great-grand-father of Kuvalayâśva Dhundhumâra.

⁷ As here, the *Vishnu-Purâna* also makes him the son of Yuvanâśva. It states that he was born from the right side of his father who had drunk of water endowed with prolific efficacy, that he was nursed by Indra and that he ruled over the seven continental zones.

⁸ This is the name of the mountain which is supposed to be beyond the ocean of fresh water and beyond which again is the shell of the mundane egg; see H. H. Wilson's *Vishnu-Purâna*, p. 202 and note 6.

(V. 17.) Begotten (*of him*) was his son (*known as*) king Muchukunda,¹ who kept (*himself*) awake in the duty of protecting the camp of the army of gods which was attacked by the forces of powerful demons; who was engrossed in the sleep obtained (*as boon*) through the grace of the lord of gods (*i.e.*, Indra) and whose eyes, opening in anger, immediately consumed the crafty demon Kâlâyavana and (*thus*) pleased Mukunda (Vishnu).

(V. 18.) In that family was also born he of immense prosperity who was a store-house of celebrated heroism, whose name was known (*to the world*) as Valabha, who offered up (*his*) enemies as moths to the flames of (*his*) arrows and founded (*the city of*) Valabhî.

(V. 19.) To him was born (*the king*) named Prithulâksha,² who, at the request of crowds of gods and demons, set whirling in the ocean the huge mountain Mandara for (*the purpose of*) securing nectar.

(V. 20.) To him was born a son (*known as*) Pârthivachûdâmanî, who was a mine of power and who, while Mukunda (Vishnu) was giving the gods a drink of nectar, destroyed the army of the demons (*who were disturbing*).

(V. 21.) Dîrghabâhu, the foremost of the virtuous and a jewel of that race, then became the paramount sovereign. Learned men say that the *fire* of his prowess *quenched* the grievances of the virtuous.³

(V. 22.) He, king Chandrajit, the parental home of the goddess of victory, conquered the unconquerable army of the enemies of gods and (*also*) the Moon who had carried away the wife of his teacher (Bṛhaspati).

(V. 23.) His son Sâmkṛiti became the emperor at the close of the Kṛita age. That he highly *reddened* (*i.e.*, pleased) the earth with the (*white*) rays of the moon of (*his*) fame is (*indeed*) strange.

(V. 24.) A jewel in that family was the king known as Pañchapa the victorious, who, by the excellence of his body, surpassed the five-arrowed (Cupid) and vied (*in prosperity*) with the lord of the heaven (*i.e.*, Indra).

(V. 25.) In his family was (*born*) Satyavrata⁴ who, being ordered by (*his*) father to protect the horse which was let loose for the horse-sacrifice, conquered, by (*virtue of his superior*) strength, Kâśirâja, the king of Vâraṇâśî (*i.e.*, Benares).

(V. 26.) (*Seeing that he*) conquered Rudra in a battle where a multitude of arrows proceeding from the bows of opposite parties struck (*one another*) and produced flames, the assemblage of gods proclaimed "thou art Rudrajit (*the conqueror of Rudra*)."

¹ The *Kalingattu-Parani* mentions Muchukunda in the words "பொருதுறைத்தலை புகுந்து முசுருந்தனி மையோர் புரமடங்கலுமோராண்மை செய்தயாந்த புகழும்." According to the Purâṇas, Purukutsa, Ambarîsha and Muchukunda were the three sons of Mândhâtî born to his wife Bindumatî, the daughter of Śaśabindu. Muchukunda's long sleep and his burning of Kâlâyavana on waking up are mentioned in *Vishnu-Purâṇa*, p. 566f.

² The *Vishnu-Purâṇa* mentions a prince Prithulâksha who was eighth in descent from Bali in the line of Aṅga.

³ Here the words 'fire' and 'quenched' printed in italics are intended to produce the *alamkāra* known as *virôdhâbhāsa*.

⁴ There was a Satyavrata in the Solar race who had married a Kêkaya princess, a descendant of Uśinara.

(V. 27.) The jewel of that prosperous family was king Śibi,¹ the son of Uśīnara, who, out of compassion in protecting the pigeon which was threatened (*to be killed*) by a falcon, gave up attachment for his own body. An ornament in his family was king Marutta,² who was famous in (*this*) world. With the riches that were used and left over (*as balance, after the performance*) of his sacrifice, the Pāṇḍavas performed (*their*) sacrifice.

(V. 28.) (*People*) say that Dushyanta was an ornament of the race of this (*king*). His son was Daushyanti (*i.e.*, born of Dushyanta) Bharata.³ To him was born a son named Chôla after whom the Solar race on this earth became illustrious.

(V. 29.) Him (*i.e.*, the king Chôla), learned men describe as the generous lord of gods (*i.e.*, Indra) who incarnated on earth (*on seeing that*) the glory of his town (*i.e.*, Amarâvatī) was humbled by the varied and lustrous riches of the Chôla country.

(V. 30.) Chôlavarmān's son was Râjakêsarivarmān ('the lion among kings') who split asunder with (*his*) nails (*viz.*, crooked knives) the elephants (*viz.*, his enemies) and (*was*) the cage (*wherein resided the goddess*) of prosperity.

(V. 31.) Râjakêsarīn's⁴ son was king Parakêsarīn by whose fire-like anger the enemies' forces were consumed.

(V. 32.) Thenceforward these two names indicative of (*their*) suzerainty were alternately borne by the Chôla (*kings*) in the order of their coronation.

(V. 33.) Parakêsarīn's son was king Chitraratha; his son (*was*) Chitrâśva; to him (*was born*) king Chitradhavan.

(V. 34.) Heaps of wealth brought by kings from all quarters (*of the world*) were poured out in front of him and by him in turn (*they were scattered*) instantaneously (*before*) supplicants.

(V. 35.) Having come to know that king Bhagīratha engrossed in penance brought down (*from heaven*) the river of gods (*i.e.*, Gaṅgā) (*to earth*), this king (*also*) desirous

¹ He was one of the four sons of Uśīnara of the Lunar race. His descendants are called Śaibyas, from which the Tamil Śembiyan may possibly have been derived. The *Kalingattu-Parani* refers to him in the words உடல்கலக்கறவரிந்து தசையிட்டவனு மேரொருதுலைப் புறவொடொக்க நிறைபுக்கவவனும். It might be noted that in the *Mahābhārata* (Vanaparvan, Ch. 132), the incident of the falcon and the pigeon is related in connection with king Uśīnara, the father of Śibi.

² Marutta was a king of the Solar race, a son of Avikshit who had carried off the daughter of Viśāla, king of Vidiśa (*Mārkaṇḍeya-Purāṇa*). In favour of Marutta his father is said to have abdicated the throne, being stung by the shame of his action. The Aitarēya and Śatapatha-Brāhmaṇas state that Marutta performed splendid Rājasiya and Āśvamedha sacrifices using golden utensils and pleased Indra and the Brāhmaṇas, the former with the libations of Sōma juice and the latter with magnificent donations. Marutta, after crowning his son went to the forest where he was slain by Vapushmat. The murder was avenged by Marutta's son Narishyanta, who in his turn killed Vapushmat. The story of the performance of a grand sacrifice by Marutta is related in the *Mahābhārata* (Āśvamedhikaparvan, Ch. 10). Here also it is stated that Yudhishtira was advised by Vyāsa to perform his Āśvamedha sacrifice with the help of the gold left behind as balance by Marutta.

³ Dushyanta and his son Bharata are the lineal descendants of Pūrṇ and well-known kings of the Lunar race. Dushyanta married Śakuntalā and the fourth in descent from his son Bharata was Sāmkṛiti, whom our plates place so far high up in the list.

⁴ The *Kalingattu-Parani* refers to two Râjakêsarīns, not a Râjakêsarīn and a Parakêsarīn as here and in the Leyden plates.

of fame brought her (*i.e.*, Gaṅgâ) to his dominions under the name Kaṇṇakā (*i.e.*, Kāvêrî).¹

(V. 36.) In that family was (*born*) Suraguru² who was the hereditary abode of the maiden, the Lakshmi of victory. This king having conquered by his glory the god of Death in his own territory³ acquired the name Mrityujit.

(V. 37.) In his race was born king Chitrartha called Vyâghrakêtu⁴ from his banner-cloth bearing (*the figure of*) a tiger, who was a store of great heroism and who wore as an ornament on his head the flowers of the *dhâtakî* (*Grislea Tomentosa*).

(V. 38.) The Trêta-age having come to a close, a son of this king known as Narêndrapati became the ruler. The diadems of (*subordinate*) kings dropped down their gems; (*because their*) fastenings had become loosened by the constant rolling at his footstool.

(V. 39.) From him was produced the head-jewel of the powerful Solar race, (*king*) Vasu, who was the cause of the destruction of the demons (*and*) who (*known*) by the significant surname of Uparichara⁵ moved in any direction he liked in a celestial car which was presented (*to him*) by the lord of gods (*i.e.*, Indra).

(V. 40.) At the end of the Dvâpara (-age) was born in the family of this head-jewel of kings a conqueror of all hostile kings named Viśvajit.⁶

(V. 41.) In his race was born Perunatkilî⁷ who was the receptacle of all sciences, the abode of (*the goddess of*) Prosperity, who was worshipped by the diadems of all the rulers of the earth which were set with rows of precious gems.

(V. 42.) In this (*king's*) family was born he, the leader of all the lords of the earth, the foremost of the great on account of his virtues, the king who renovated (*the town*

¹ There is no finite verb in this verse. Either the usual वसु has to be understood or अवतारयन् must be changed into अवतारयद् which would offend against the metre.

² The Tamil poem *Kalîngattu-Parani* evidently refers to Suraguru and Mrityujit as two different kings: Suraguru is first mentioned under the name Surâdhirâja in the words “சுராதிராசன் முதலாக வரு சோழனு-முஞ் சோழமண்டல மமைத்த பிறகு and then it seems to introduce Mrityujit in the words ‘காலனுக்கிது வழக்கென வரைத்தவவனும்.

³ Evidently there was no premature death in his kingdom.

⁴ The *Kalîngattu-Parani* refers to him thus: புலயெனக்கொடியிலிந்திரனை வைத்தவவனும் and mentions him not immediately after Mrityujit but after a king who is stated to have conquered all the worlds (perhaps Viśvajit: புலனியின் மேலனைத் துவகு மிவ்வகிலலோகமுமெலாம் வென்று கொண்டவனு) and himself to have succeeded the king who brought the river Kâvêrî (காவிரிபுனல் கொணர்ந்தவவனும், *i.e.*, Chitradhanvan).

⁵ This king, also called Uparichara-Vasu, was a member of the Lunar race and a descendant of Pûru. His story is given in the *Mahâbhârata* (Âdiparvan, Ch. 64), where it is specifically stated that he was presented by Indra with an aerial car made of crystal. The Tamil poem *Kalîngattu-Parani* evidently refers to this same king in the passage சுடர்மணித்திரன் விமானமது வான்மிசையுயர்த்தவவனும்.

⁶ See note above. According to the Purâṇas there was a Viśvajit in the line of Pûru, the fifth in descent from Ajamîdha.

⁷ The *Kalîngattu-Parani* refers to him thus: தளவழிக்குகையினில் பொழிபிலத்தின் வழியே தனிநடந் தரகர்தங்கள் மணி கொண்டவவனும். The order in which this king and the two others that follow are mentioned, is different in the Leyden grant and the Tamil poem; see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II., p. 377, and note 5.

of) Kâñchî with gold, who had established his glorious fame by constructing embankments of the Kâvêrî¹ (river) and whom (people) called Kalikâla² because (he) was (the god of) Death to the elephants (kari) (of his enemies) as also to the Kali (-age).

(V. 43.) In the family of that (king) of extensive glory was born the emperor Kôchchēṅgaṇṇāṇ who bore on his arm the earth (extending) as far as the Lōkâlōka mountain,³ whose tremulous eyes were as blue as the petal of the blue lily (and) the bondage of (whose) spider-body⁴ was cut off by (his) devotion to Śambhu (i.e., Śiva) the conqueror of (the demon) Tripura.

(V. 44.) In the illustrious family of that (king) was born Vijayâlaya of praiseworthy prowess, whose footstool was battered by the diadems in the rush for precedence (ahamahakâ) of kings desirous of prostrating.

(V. 45.) He, the light of the Solar race, took possession of (the town)⁵ Tañchâpurî (i.e., Tanjore) which was picturesque to the sight, was as beautiful as Alakâ (the chief town of Kubêra), had reached the sky (by its high turrets) and the white-wash of (whose) mansions (appeared like) the scented cosmetic (applied to the body), just as he would seize (by the hand) his own wife who has beautiful eyes, graceful curls, a cloth covering (her body), and sandal paste as (white as) lime, in order to sport with her.

(V. 46.) Having next consecrated (there) (the image of) Nisumbhasûdanî⁶ whose lotus-feet are worshipped by gods and demons, (he) by the grace of that (goddess) bore just (as easily)⁷ as a garland (the weight of) the (whole) earth resplendent with (her) garment of the four oceans.

(V. 47.) (After him), (his) son king Âdityavarman, the asylum of the wise, a Dhishana (Brihaspati) (in learning), energetic, always bent upon removing evil and adhering (himself) to the path of the righteous, protected the earth.⁷

(V. 48.) The earth having sought refuge under the shadow of his matchless white parasol did not experience on any occasion, the pain caused by the heat (of misery).⁸

¹ If the author of the Tiruvâlangâdu plates meant the construction of the dam or anicut across the Kâvêrî, he would not have used the word *taṭa*.

² In the Leyden grant and the *Kalīṅgattu-Paranī* the form Kalikâla does not occur. In the latter he is described as the king who bestowed on the author of *Paṭṭiṇappālai* 1,600,000 gold pieces as a reward for that composition. He is also stated to have defeated the Valūdi (i.e., Pāṇḍya) and the Uthiya (Chêra) kings, to have destroyed Mukari in the course of his constructing the banks of the Kâvêrî and to have conquered Kurumi.

³ See above, p. 414, note 8.

⁴ This is a reference to the story of Kôchchēṅgaṇṇāṇ related in the *Periyapurāṇam*. The latter in the form of a spider is said to have woven cobwebs over the Śiva-linga at Jambukêśvaram (Tiruvāṇaikkāval).

⁵ The form Tañchâpurî (in which Tañchâ stands for Tañjâ) appears to have continued down to the Vijayanagara times and we find in the introductory *praśasti* of the kings of that dynasty that king Narasa, the father of Krishṇarâya, conquered the Tañcha-râjya, i.e., the Tañja (Tanjore) country; *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 340.

⁶ This temple of the goddess Nisumbhasûdanî does not exist now at Tanjore. But there is a famous shrine of Kâlî at the western gate of the fort, which is popularly known as Puchchaikâlî and Pavalakkâlî. The annual festivities of the goddess in her double-colored form are celebrated with great devotion, the palace contributing a substantial amount for the conducting of these festivities.

⁷ It may be noted that the name Âdityavarman is also here intended to convey the sense of the sun. In this case, for the double entendre the latter has to be understood as a supporter of the gods, quick in movements, removing darkness (*dôsha*) and remaining in the sky which is the path of the stars.

⁸ This word has to be taken metaphorically here to mean misery. The heat of the sun is not felt in the shade of an umbrella.

(V. 49.) Having conquered in battle the Pallava (*king*) Aparâjita who possessed a brilliant army though (*he was in name*) *aparâjita* (*i.e.*, the unconquered) he (*i.e.*, Âditya) took possession of his (*i.e.*, Aparâjita's) beloved country and thus fulfilled the object (*of his desire*).¹

(V. 50.) His son was Parântaka (*i.e.*, the destroyer of (*his*) enemies, whose name was full of meaning, who was a bee at the two lotus-feet of Purântaka (*i.e.*, Śiva) and who was as (*it were*) the embodiment of the boundless joy of (*his*) subjects.

(V. 51.) Encircled by the fire of whose prowess the Pândya king at once entered the sea, as if intent upon quenching that affliction in haste, abandoning (*his*) royal glory and (*his*) hereditary dominion.

(V. 52.) The fire of whose anger after burning (*his*) enemies quenched not in the waters of the sea (*but*) subsided (*only*) by the tears of the wives of the Simhala (*king*) who was cut to pieces and killed by (*his*) weapons.

(V. 53.) He built for Purâri (Śiva), who was before (*this*) on the silver mountain (Kailâsa), a golden house called Dabhra - Sabhâ and (*thus*) put to shame his (*i.e.*, Śiva's) friend, the lord of wealth (Kubêra) by (*his*) immense riches.

(V. 54.) His son Râjâditya defeated Kṛishṇarâja in battle and went to heaven. His brother named Gaṇḍarâditya, whose feet were worshipped by the rows of diadems (*worn on the heads*) of the rulers of the earth, became king.

(V. 55.) ² Arindama (*i.e.*, the destroyer of enemies) bearing indeed a name which was full of meaning, became the best of kings; and dense forests became the abode of kings, who fled from his anger.

(V. 56.) From him was born the king known as Parântaka who received glowing prowess from the sun, profoundness from the ocean, great heroism from Hari (Vishṇu) the abode of strength, an incomparable body from Kâma (Cupid), prosperity from Vishṇu and from the moon a splendour pleasant to the eye.

(V. 57.) The mass of people believe this king to be Manu, who, out of love for the (*good*) conduct which was set forth by himself, has come to the earth once again to establish his law which had become lax under the influence of the Kali (*age*).

(V. 58.) While that emperor S und a r a was ruling the circle of the earth, the syllable *hâ* (*indicative of sorrow*) was heard by people only in words like *hâra*.³

(V. 59.) This (*king*), who was almost (*the god of*) Death to the Kali (*age*), considered the circle of the earth to be a more becoming jewel to (*his*) two serpent-(*like*) shoulders than golden armlets brilliant with flawless stones (*gems*).

(V. 60.) The courtyard about the portals (*of his palace*) was covered with the dust of gold-pieces which (*having*) dropped down during the great confusion (*ensuing on the occasion*) of (*the giving away of*) unlimited charities; were crushed to powder by the hoofs of horses.

¹ The *Virôdhâbhâsa-alamkāra* is also hinted here; the *virôdha* appears in his considering himself *kṛit* (*virtuous*) even after taking into his possession the enemy's wife (*dayitâ*).

² Arindama's relation to Gaṇḍarâditya is not mentioned in the verse. But the Leyden grant clearly states that Râjâditya, Gaṇḍarâditya and Ariṇjaya (or Arindama) were the three sons of Parântaka.

³ *I.e.*, the people had no occasion to experience sorrow.

(V. 61.) His son Aruṇmolivarmâ¹ was born (*like another*) Murâri (Vishnu) supporting on his two arms, long like the *prâsa* (*weapon*), the glorious (*goddess*) Śrî (Lakshmi) who closely embraced the whole of (*his*) body, and bearing on the palms (*of his hands*), the *saṅkha* and *chakra* in the form of auspicious marks.

(V. 62.) The eyes of people fully delighted in the extraordinary moon (*viz.*, his body) (*which maintained*) great pure lustre in *both* the fortnights (*paksha*) [*or was of pure descent on both sides (maternally and paternally)*] and presented a very big (*i.e.*, complete), orb (*always*) [*or had an extensive kingdom to rule*].

(V. 63.) The Nâga-women danced on the occasion of the birth of this emperor saying "this (*king*) in all probability shall relieve our husband (*i.e.*, Âdiśêsha) of the weight of the earth on his head."

(V. 64.) King Sundara-Chôla of great prowess went to heaven, requested (*as it were*) by the assemblage of gods to protect (*it*) immediately from the attack of the armies of demons and demi-gods.

(V. 65.) "I am determined to follow my lord Sundara (*i.e.*, the beautiful) before (*he*) is coveted by the celestial damsels," so saying zealously, his devoted queen the glorious Vânavanmahâdvî, a very Arundhatî in (*her*) manifold good qualities, abandoned her own people² and followed him as [*night*] the day to heaven, afraid as it were of the allurements (*of her husband*) by celestial nymphs and (*desirous consequently of*) being near (*him*) even there.

(V. 67.) After him, his son named Âditya ruled the earth. He, who excelled the mind-born (Cupid) in his (*superior*) beauty, killed the Pândya king in battle.

(V. 68.) Having deposited in his (*capital*) town the lofty pillar of victory, (*viz.*,) the head of the Pândya king, Âditya disappeared (*from this world*) with a desire to see heaven.

(V. 69.) (*Though*) requested by the subjects (*to occupy the Chôla throne*), in order to destroy the persistently blinding darkness of the powerful Kali (*age*), Aruṇmolivarma who understood the essence of royal conduct, desired not the kingdom for himself even in (*his*) mind, while his paternal uncle coveted his (*i.e.*, Aruṇmolivarma's) dominions.

(V. 70.) Having ascertained by the marks (*on his body*) that Aruṇmolî was the lotus-eyed (Vishnu) himself, the able protector of the three worlds that had incarnated (*on earth*), Madhurântaka installed him in the office of heir-apparent, and (*himself*) bore the burden of (*ruling*) the earth.

(V. 71.) Applying (*his*) mind to (*the devotion of*) Śarva (Śiva), utilising (*his*) wealth in the act of performing His worship, (*employing*) all (*his*) retinue in the construction of houses (*i.e.*, temples) for Him, and directing (*his*) subjects to (*regularly*) perform His festive processions, (*showing his*) wrath (*only*) in the killing of enemies and (*distributing his*) riches among virtuous Brâhmanas, that king (Madhurântaka) bore on (*his*) broad shoulder, the (*weight of the*) earth.

¹ The form Aruṇmolivarmâ, though correctly used, has to be read as Aruṇmolivarmâ in order to suit the metre. The literal meaning of Aruṇmolî (Aruṇmolî) is the 'benevolent-tongued.'

² Here is a clear reference to *Satî* performed by a Chôla queen. The special mention of the phrase 'abandoning her own people' in this verse agrees with one of the well-known rules of this ceremony in which the *Satî* is requested by her people not to enter the fire which, however, she refuses; see *Epigraphia Indica*, Vol. VI., p. 218, v. 16f.

(V. 72.) Aruṇmolivarman was himself then¹ installed in the administration of the kingdom (*as if*) to wash away the stain of the earth caused by the Kali (-age) of his body (*bathed* by the water *during the ceremony of installation*); and the ends of the quarters heavily roared with the tumultuous sounds of the war-drums, rows of bells and bugles, kettle drums, tambourines and conches.

(V. 73.) (*Surely*) the milky ocean formed itself into a circle in the shape of (*his*) white parasol in the sky and came to see his (*own*) daughter Śrī (Lakshmī) resting on the chest of this (*king*).

(V. 74.) Indeed! the ladies of (*the lords of*) the quarters, who were taken captives during the *digvijaya* (*i.e.*, the conquest of the quarters), rendered (*their*) service to this victorious monarch with chowries (*made*) of (*his*) fame, lustrous as the shining moon-beams.

(V. 75.) Although, in the *tulābhāra* (*ceremony*), the king was weighed against gold-pieces in the scales (*tulā*), he was still (*found*) *a-tula* (*i.e.*, unequalled). (*Hence*), it is difficult to comprehend the greatness of the great.

(V. 76.) This king—a pile of matchless prosperity, majesty, learning, strength of arm, prowess, heroism and courage—invaded and conquered in order, (*all*) the quarters commencing with the direction of Triśaṅku (*i.e.*, the south).

(V. 77.) The moon as if to afford protection to the Pāṇḍya king born in his own family, and thinking (*unto himself*) “I am also a *rāja* (*king*),” became the white parasol of this (*king*) who was intent upon conquering that (*southern*) quarter.

(V. 78.) (*King*) Amarabhujāṅga being seized, (*other*) dissolute kings, whose rule was secretly mischievous, being much afraid of him at heart, wished to hide (*themselves*) somewhere (*just like serpents with sliding crooked bodies*).

(V. 79.) The commandant of (*this*) ornament of the Solar race, the hereditary home of (*the goddess of*) victory, captured (*the town of*) Viḷinda whose moat was the sea, whose extensive ramparts were glorious and high (*and*) which was impregnable to the enemy warriors.

(V. 80.) The lord of the Rāghavas (*i.e.*, Rāma) constructing a bridge across the water of the ocean with (*the assistance of*) able monkeys, killed with great difficulty the king of Laṅkā (*i.e.*, Rāvana) with sharp-edged arrows; (*but*), this terrible General of that (*king* Aruṇmolivarman) crossed the ocean by ships and burnt the Lord of Laṅkā (Ceylon). Hence Rāma is (*surely*) surpassed by this (Chôla General).

(V. 81.) This is strange that though Satyâśraya fled to avoid misery from the attack of his (*i.e.*, Aruṇmolivarman's) ocean-like army (*still*) misery found a (*permanent*) abode in him. But this is not strange, that his flight is due to (*i.e.*, is the result of his) birth from Taila.²

(V. 82.) “Since Rājaraṇja, an expert in war, of the (*same*) name as myself, has been killed by a powerful club, I shall, therefore, kill that Andhra (*king*) called Bhîma though (*he may be*) faultless.” So saying he (Aruṇmolivarman) killed him (*i.e.*, Bhîma) with a mace.

¹ Perhaps we have to understand that Aruṇmolivarman was installed after the death of Madhurântaka, though this is not specifically stated in the verse.

² Taila also means oil and it is natural for a liquid to flow or run. Here the word प्रभव which suits the metre, appears to be used in the sense of प्रभव.

(V. 83.) Having conquered the country,—the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) whose beloved vow was to annihilate the whole of the Kshatra (*race*),—(*the country*) which was adorned with pious people, was matchless and inaccessible on account of the mountains and the ocean, he caused abundant joy to all kings that held a bow (*in their hands*), (*and made*) his commands shine on the rows of the diadems of all rulers of the earth.

(V. 84.) Having subdued in battle the Gaṅga, Kalinga, Vāṅga, Magadha, Âraṭṭa,¹ Oḍḍa, Saurâshṭra, Châḷukya and other kings, and having received homage from them, the glorious Râjarâja—a rising sun in opening the groups of lotuses, *viz.*, the faces of crowds of learned men, ruled the earth whose girdle is the water of all oceans.

(V. 85.) To this ruler of men was born a son, Madhurântaka, whose limbs bore all the (*distinguishing*) marks of earth-rulers, who resembled a different Manmatha (*mind-born*) who had defied the angry roar of Hara (*Śiva*).²

(V. 86.) Wonder! While he of great prowess, was protecting this earth ever following the ways of the good, the eyes of his wives openly transgressed the path (*laid down by*) the *śruti* (*i.e.*, the *Vēdas*).³

(V. 87.) The fierce Sun, *viz.*, the prowess of Madhurântaka, stood pervading the whole space (*comprised*) within the circuit of the quarters. It is strange that (*this Sun*) reduced to ashes all the kings who stood aloof (*from him*) (*i.e.*, those who were his enemies) but relieved the affliction of all kings who were near (*i.e.*, those who sought refuge in him).

(V. 88.) Strange it is that the disc of the moon (*râja-maṇḍala*, *i.e.*, the circle of kings) setting in the waters of the ocean of his sword, does not rise (*again*). This is still more strange that (*subsequently*) it (*i.e.*, the disc of the moon) continues to remain in the sky with (*its*) brilliant lustre.⁴

(V. 89.) (*This*) famous (*and*) heroic lord of men intent upon doing meritorious deeds with large quantities of money acquired by (*the strength of*) his own arm, turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*), backed up by a powerful army.

(V. 90.) Accordingly, he the unequalled king Uttama-Chôla first started to the (*southern*) quarter marked by (*the asterism*) Triśaṅku, with a desire to conquer the Pândya king, after having arranged for the protection of his own capital.

(V. 91.) The commander of forces (*dandanâtha*) of this crest-jewel of the Solar race (*i.e.*, Madhurântaka), struck the Pândya king who had a powerful army. (*And* the Pândya leaving his own country which was the residence of (*the sage*) Agastya, from fear (*of* Madhurântaka), sought refuge in the Malaya hill.

(V. 92.) (*Then*) the politic son of Râjarâja took possession of the lustrous pure pearls which looked like the seeds (*out of which grew*) the spotless fame of the Pândya king.

¹ The name Âraṭṭa is not found in the Topographical list of the *Bṛhatsamhitâ*. In the later Vijayanagara inscriptions this name is mentioned side by side with Magadha among the countries that paid homage to the kings of that dynasty, and has been invariably translated as Raṭṭa; see *e.g.*, *Epigraphia Indica*, Vol. IV, p. 270, and Vol. XI, p. 328.

² The *Paurāṇic* Manmatha became the victim of the angry roar of Hara, being reduced to ashes by the fire of his third eye.

³ *I.e.*, their big eyes extended beyond their ears (*śruti*). Broad eyes are considered by the Indian poets as a mark of beauty.

⁴ The purport of the stanza is that his enemy kings coming into contact with his sword do not rise again, *i.e.*, they die. After death they remain in the sky with brilliant bodies of gods. The strangeness in the first instance consists in the fact that contrary to expectations the disc of the moon that sets does not rise again; it is still more strange that what does not even rise shines brilliantly in the (*middle of the*) sky.

(V. 93.) Having placed there his own son, the glorious Chôla-Pândya, for the protection of his (*i.e.*, the Pândya's) country, the light of the Solar race started for the conquest of the western region.

(V. 94.) Having heard of the humiliation which the rulers of the earth were subjected to by (*the sage*) Bhârgava (*i.e.*, Paraśurama) on the battlefield, (*and*) not being able to meet him (*i.e.*, Bhârgava) (*in battle*) on earth, that proud king (Madhurântaka) set his mind upon conquering the country called after him.

(V. 95.) Excepting, Paramêśvara¹ (*Śiva*) who else in this (*world*) could even contemplate in his mind to humiliate that country which is protected by the glory of (Bhârgava) the crest-jewel of the Bhrigu-race and which since then (*i.e.*, the time of Bhârgava) has not been injured by enemies?

(V. 96.) Madhurântaka fearlessly crossed the Sahya (*mountain*) (*and*) immediately) attacked the lord of the Kêrala (*country*) together with his forces. Then a fierce battle took place which wrought ruin upon (*several*) kings.

(V. 97.) Having conquered the Kêrala king and having annihilated the country protected by the austerities of the chief of the Bhrigus, that prince, the abode of prosperity, turned towards his own capital (*which looked*) as if (*it were*) dancing (*in joy*) with (*its upraised*) hands, *viz.*, brilliant fluttering flag-cloths and whispering welcome by (*its*) sweetly (*jingling*) waist-belts of (*damsels*) with unsteady eyes.

(V. 98.) Then the great king, a light in the lineage of Śibi, started for the conquest of the region of Vaiśravaṇa (Kubêra) (*i.e.*, the North), of which the triple (ash-) mark (*on the forehead*) is the silver mountain (*and*) where Śiva is residing on the Kailâsa (*mountain*).

(V. 99.) Having appointed his own son the glorious Chôla-Pândya to protect the western country, he the very god of Death (Kâla) to the Taila-family (*i.e.*, the Western Châlukyas) entered (*the town of*) Kânchî, which was like the waist-band (*kāñchî*) of the goddess-earth.

(V. 100.) Observing that the lord of the Châlukyas, king Jayasimha was the seat of the (*sinful*) Kali (*-age*), Râjendra-Chôla — himself the destroyer of the Kali- (*age*) — started first to conquer him (*i.e.*, Jayasimha) alone.

(V. 101.) It may be no wonder that the fire of his anger burst into a flame as it came into contact with the descendant of Taila.² This is (*more*) strange that it consumed the enemy-fuel, having crossed the great waters of the ocean.³

(V. 102.) While this king with anger was engaged in vanquishing Jayasimharâja, very strangely (*indeed*), the fire of grief of the Raṭṭa ladies burst into a flame, washed by the tears (*trickling*) from (*their*) eyes.

(V. 103.) The sides of the ample breasts of the ladies of the Raṭṭa king who was cut to pieces by his fierce General, (*though rendered*) destitute of ornaments (*on account of their widowhood*) (*nevertheless*) became brilliant and beautiful as before with shining pearls, *viz.*, the drops of their tears.

¹ The word also means the great lord. Perhaps Râjendra-Chôla held the special title *Paramêśvara*.

² *Taila-santati* also means 'quantity of oil.'

³ This statement of Râjendra-Chôla's anger crossing the oceans need not be taken in connection with the conquest of the Châlukyas between whom and the Chôla invaders there was no ocean intervening. The poet evidently had in his mind the oversea campaigns of Râjendra-Chôla.

(V. 83.) Having conquered the country,—the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) whose beloved vow was to annihilate the whole of the Kshatra (*race*),—(*the country*) which was adorned with pious people, was matchless and inaccessible on account of the mountains and the ocean, he caused abundant joy to all kings that held a bow (*in their hands*), (*and made*) his commands shine on the rows of the diadems of all rulers of the earth.

(V. 84.) Having subdued in battle the Gaṅga, Kalinga, Vāṅga, Magadha, Âraṭṭa,¹ Oḍḍa, Saurâshṭra, Châḷukya and other kings, and having received homage from them, the glorious Râjarâja—a rising sun in opening the groups of lotuses, *viz.*, the faces of crowds of learned men, ruled the earth whose girdle is the water of all oceans.

(V. 85.) To this ruler of men was born a son, Madhurântaka, whose limbs bore all the (*distinguishing*) marks of earth-rulers, who resembled a different Manmatha (*mind-born*) who had defied the angry roar of Hara (*Śiva*).²

(V. 86.) Wonder! While he of great prowess, was protecting this earth ever following the ways of the good, the eyes of his wives openly transgressed the path (*laid down by*) the *śruti* (*i.e.*, the *Vêdas*).³

(V. 87.) The fierce Sun, *viz.*, the prowess of Madhurântaka, stood pervading the whole space (*comprised*) within the circuit of the quarters. It is strange that (*this Sun*) reduced to ashes all the kings who stood aloof (*from him*) (*i.e.*, those who were his enemies) but relieved the affliction of all kings who were near (*i.e.*, those who sought refuge in him).

(V. 88.) Strange it is that the disc of the moon (*râja-maṇḍala*, *i.e.*, the circle of kings) setting in the waters of the ocean of his sword, does not rise (*again*). This is still more strange that (*subsequently*) it (*i.e.*, the disc of the moon) continues to remain in the sky with (*its*) brilliant lustre.⁴

(V. 89.) (*This*) famous (*and*) heroic lord of men intent upon doing meritorious deeds with large quantities of money acquired by (*the strength of*) his own arm, turned his attention to the conquest of the quarters (*divijaya*), backed up by a powerful army.

(V. 90.) Accordingly, he the unequalled king Uttama-Chôḷa first started to the (*southern*) quarter marked by (*the asterism*) Triśaṅku, with a desire to conquer the Pândya king, after having arranged for the protection of his own capital.

(V. 91.) The commander of forces (*daṇḍanâtha*) of this crest-jewel of the Solar race (*i.e.*, Madhurântaka), struck the Pândya king who had a powerful army. (*And* the Pândya leaving his own country which was the residence of (*the sage*) Agastya, from fear (*of* Madhurântaka), sought refuge in the Malaya hill.

(V. 92.) (*Then*) the politic son of Râjarâja took possession of the lustrous pure pearls which looked like the seeds (*out of which grew*) the spotless fame of the Pândya king.

¹ The name Âraṭṭa is not found in the Topographical list of the *Bṛihatsamhitâ*. In the later Vijayanagara inscriptions this name is mentioned side by side with Magadha among the countries that paid homage to the kings of that dynasty, and has been invariably translated as Raṭṭa; see *e.g.*, *Epigraphia Indica*, Vol. IV, p. 270, and Vol. XI, p. 328.

² The *Paurand* Manmatha became the victim of the angry roar of Hara, being reduced to ashes by the fire of his third eye.

³ *I.e.*, their big eyes extended beyond their ears (*śruti*). Broad eyes are considered by the Indian poets as a mark of beauty.

⁴ The purport of the stanza is that his enemy kings coming into contact with his sword do not rise again, *i.e.*, they die. After death they remain in the sky with brilliant bodies of gods. The strangeness in the first instance consists in the fact that contrary to expectations the disc of the moon that *sets* does not *rise* again; it is still more strange that what does not even *rise* shines brilliantly in the (*middle of the*) sky.

(V. 93.) Having placed there his own son, the glorious Chôḷa-Pāṇḍya, for the protection of his (*i.e.*, the Pāṇḍya's) country, the light of the Solar race started for the conquest of the western region.

(V. 94.) Having heard of the humiliation which the rulers of the earth were subjected to by (*the sage*) Bhârgava (*i.e.*, Paraśurama) on the battlefield, (*and*) not being able to meet him (*i.e.*, Bhârgava) (*in battle*) on earth, that proud king (Madhurântaka) set his mind upon conquering the country called after him.

(V. 95.) Excepting, Paramêśvara¹ (*Śiva*) who else in this (*world*) could even contemplate in his mind to humiliate that country which is protected by the glory of (Bhârgava) the crest-jewel of the Bhrigu-race and which since then (*i.e.*, the time of Bhârgava) has not been injured by enemies?

(V. 96.) Madhurântaka fearlessly crossed the Sahya (*mountain*) (*and*) immediately attacked the lord of the Kêraḷa (*country*) together with his forces. Then a fierce battle took place which wrought ruin upon (*several*) kings.

(V. 97.) Having conquered the Kêraḷa king and having annihilated the country protected by the austerities of the chief of the Bhrigus, that prince, the abode of prosperity, turned towards his own capital (*which looked*) as if (*it were*) dancing (*in joy*) with (*its upraised*) hands, *viz.*, brilliant fluttering flag-cloths and whispering welcome by (*its*) sweetly (*jingling*) waist-belts of (*damsels*) with unsteady eyes.

(V. 98.) Then the great king, a light in the lineage of Śibi, started for the conquest of the region of Vaiśravaṇa (Kubêra) (*i.e.*, the North), of which the triple (ash-) mark (*on the forehead*) is the silver mountain (*and*) where Śiva is residing on the Kailâsa (*mountain*).

(V. 99.) Having appointed his own son the glorious Chôḷa-Pāṇḍya to protect the western country, he the very god of Death (Kâla) to the Taila-family (*i.e.*, the Western Châḷukyas) entered (*the town of*) Kânchî, which was like the waist-band (*kāñchî*) of the goddess-earth.

(V. 100.) Observing that the lord of the Châḷukyas, king Jayasimha was the seat of the (*sinful*) Kali (*-age*), Râjêndra-Chôḷa — himself the destroyer of the Kali- (*age*) — started first to conquer him (*i.e.*, Jayasimha) alone.

(V. 101.) It may be no wonder that the fire of his anger burst into a flame as it came into contact with the descendant of Taila.² This is (*more*) strange that it consumed the enemy-fuel, having crossed the great waters of the ocean.³

(V. 102.) While this king with anger was engaged in vanquishing Jayasimha-râja, very strangely (*indeed*), the fire of grief of the Raṭṭa ladies burst into a flame, washed by the tears (*trickling*) from (*their*) eyes.

(V. 103.) The sides of the ample breasts of the ladies of the Raṭṭa king who was cut to pieces by his fierce General, (*though rendered*) destitute of ornaments (*on account of their widowhood*) (*nevertheless*) became brilliant and beautiful as before with shining pearls, *viz.*, the drops of their tears.

¹ The word also means the great lord. Perhaps Râjêndra-Chôḷa held the special title *Paramêśvara*.

² *Taila-santati* also means 'quantity of oil.'

³ This statement of Râjêndra-Chôḷa's anger crossing the oceans need not be taken in connection with the conquest of the Châḷukyas between whom and the Chôḷa invaders there was no ocean intervening. The poet evidently had in his mind the oversea campaigns of Râjêndra-Chôḷa.

(V. 104.) The forces of Chôlêndrasimha and Jayasimha fought an intensive battle, each (*side*) kindling the anger of the other, wherein the fire generated by the tusks of huge infuriated elephants dashing (*against each other*), burnt all the banners.

(V. 105.) That lord of Raṭṭarâshṭra (*i.e.*, Jayasimha) in order to escape from the fire of the terrible rage of the ornament of the Solar race (*i.e.*, Râjendra-Chôla) took to his heels with fear, abandoning all (*his*) family riches and reputation.

(V. 106.) Afraid of the anger of the ornament of the Vaḷabha race (*i.e.*, of Râjendra-Chôla) to whom fame was dear, the rest of the enemy's forces quickly sought refuge in forests and mountain-caves as did (*also*) the dust (*raised by*) his (*i.e.*, Râjendra-Chôla's) (*pursuing*) army.

(V. 107.) The army of Raṭṭarâja hemmed in on all sides by the continuous downpour of arrows, (*and*) beleaguered by the heroes in the army of the ornament of the Solar race, was (*completely*) destroyed just as a range of clouds tossed about by the force of furious winds.

(V. 108.) Having defeated Raṭṭarâja with (*his*) forces, the son of Râjarâja, well-versed in polity and attended by all his numerous virtues such as courage, prowess and victory, got (*back*) to (*his*) (*capital*) town.

(V. 109.) This light of the Solar race, laughing at Bhagîratha who had brought down the Gaṅgâ (*to the earth from heaven*) by the power of (*his*) austerities, wished to sanctify his own country with the waters of the Gaṅgâ (*i.e.*, *the river Ganges*) carried thither through the strength of (*his*) arm.

(V. 110.) Accordingly (*he*) ordered the commander of the army who had powerful battalions (*under his control*), who was the resort of heroism (*and*) the foremost of diplomats,—to subdue the enemy kings occupying (*the country on*) the banks of that (*river*).

(V. 111.) Before him, as from the slopes of the Himalayas, marched a very large army like the tremendous volume of the waters of the Gaṅgâ with wavy rows of moving horses, causing all the quarters to resound with its confused clamour.

(V. 112.) The van of his army crossed the rivers by way of bridges formed by herds of elephants. The rest of the army (*crossed the same*) on foot, (*because*) the waters in the meantime had dried up being used by elephants, horses and men.

(V. 113.) The soldiers of Vikrama-Chôla having reached the points of the compass (*first*) by the dust raised by crowds of elephants, horses and foot-men, quickly entered (*next*) the country of hostile kings.

(V. 114.) That general of the ornament of the Solar race first conquered Indraratha (*and*) captured the country of that jewel of the Lunar race who met him (*on the battlefield*) with very powerful elephants, horses and innumerable foot-soldiers.

(V. 115.) The white parasol of that king, the jewel of the Lunar race, fell (*to the ground*) its (*supporting*) staff and top being cut (*asunder*) in battle by sharp arrows, as if the disc of the moon (*fell*), distressed by the defeat (*of her descendant*).

(V. 116.) Then having robbed Raṇaśūra of his prosperity he entered the extensive dominions of Dharmapâla. (*And*) conquering him too, this General of the king of Śibis (*i.e.*, of Râjendra-Chôla) reached the celestial river (*Gaṅgâ*).

(V. 117.) The *daṇḍanāyaka* then immediately got the most sacred waters of that (*river*) carried to his master Madhūrāntaka by the subjugated chiefs on the banks of that (*Gaṅgâ river*).

(V. 118.) (*Meantime*) Râjêndra-Chôla (*himself*) with a desire to conquer (*enemy kings*) reached the river Gôdâvarî and by the scented cosmetics on his body (*washed away*) during a playful bath in the waters (*of that river*) caused her (*i.e., the Gôdâvarî river*) to be suspected (*of enjoyment with a stranger*) by the lord of rivers (*i.e., the ocean*).¹

(V. 119.) The powerful General had (*just then*) got the waters of the Gaṅgâ carried to his master (Râjêndra-Chôla), after having defeated Mahîpâla and having taken possession of his fame, splendour and precious gems.

(V. 120.) The heroic king killed in battle (*the lord of*) Oḍḍa who was carrying on the orders of the king of the Kali (-age),² together with (*his*) younger brother and (*his*) army and then forcibly took possession of (*his*) rutting elephants.

(V. 121.) There, the king with his own hand (*and*) from the (*back of the*) elephant mounted by himself, killed a mad elephant that ran at him with its trunk raised.

(V. 122.) He (*then*) entered his own (*capital*) town, which by its prosperity despised all the merits of the abode of the gods,—his lotus feet (*all along*) being worshipped by the kings of high birth who had been subdued (*by him*).

(V. 123.) Having conquered Kaṭâha with (*the help of*) his valiant forces that had crossed the ocean, (*and*) having made all kings bow down (*before him*) this (*king*) (Râjêndra-Chôla) protected the whole earth for a long time.

(V. 124.) (*This*) lord constructed in his own dominions as a pillar of victory (*a tank*) known by repute as Chôlaganṅam which was composed of the waters of the Ganges.

(V. 125.) This glorious and highly prosperous king Madhurântaka staying in the town called śrî-Muḍigonḍachôlapura, deputed with pleasure the illustrious and virtuous Jananâtha, the son of Râma, in the sixth year (*of his reign*), (*ordering*) him to have the prosperous village of Palayâr granted to the enemy of (*the demon*) Andhaka (*i.e., Śiva*).

(V. 126.) Wise men call him (*i.e., Jananâtha*) who was the chief of the learned, a Dhishana (*Bṛhaspati*) 'come down (*to the earth*) from heaven in order to establish in the world once again the path of righteousness (*set up*) by him (*before*), (*but*) which was (*now*) tottering under the force of the Kali (-age).

(V. 127.) He was the minister of the glorious (*king*) Madhurântaka, as Bṛhaspati (*is*) of Śakra (*Indra*), the foremost of the learned who directed his intelligence to go always along the path of virtue, who was the crest-jewel of the Châlukyas (*Châlukyachûḍamani*), who (*like*) the rising sun, caused the groups of the lotus (*-like*) faces of all learned men to bloom (*with joy*), (*and*) who was the storehouse of virtues and the birth-place of compassion.

(V. 128.) That son of Râma (*i.e., Jananâtha*) gave this village to the god of gods Śankara, the enemy of the (*three*) cities, known by name Ammayappa who had his abode in (*the village*) called Purāṇagrāma (*i.e., Palayanâr in Tamil*) which was the ornament of Jayanḡonḍa-chôlamandala and was situated within (*the district*) Pâśchât्याgiri.

¹ This poetic idea of the lord of rivers suspecting Gôdâvarî must have been borrowed from the *Raghuvamśa* where in Canto. IV, verse 45, Raghu is stated to have similarly caused the river Kâvêrî to be suspected by the ocean.

² *I.e., who was following vicious ways.*

(V. 130.) The village Simhañântaka-chaturvêdimangala formed the boundary of that (village) on the east, south and front.

(V. 131.) (The village) known as Nityavinôda-chaturvêdimangala was the boundary of (this) village called Tiruvâlangâd[u], on its back-side (i.e., west).

(V. 132.) The royal order (*śrīmukha*) was written by Uttamachôla-Tamiladaraia. Tirukkâlatti Pichcha made the request (*viññapti*), in this (grant). The wise and illustrious Araṇṇêri, the son of Mâyâna, a full-moon (in gladdening) the ocean, viz., the village named Maṅgalavâyil, born of the fourth-caste (*chaturthānvaya*), which was pure on either side (i.e., both on the paternal and the maternal), did, under orders of Jananâtha (the rest of) the business, such as, the taking round of the female elephant (*karinī-bhramana*), etc.

(V. 136.) The learned poet Nârâyana, son of Śāṅkara (and) a devotee of the Enemy of (the demon) Mura (i.e., Vishṇu), composed this grant.

(V. 137.) May Rājendra-Chôla be victorious all over the earth, whose many gem (-like) virtues step beyond the bounds of the egg of the three worlds; (the number of) whose enemies is not sufficiently (large) for the (full) display of (his) splendid heroism; who (like) an ocean is the birth-place of all innumerable- gem (-like) virtues; for (the grasp of) whose intelligence sciences (as they now exist) are limited (in number); who being solicited gives to the crowd of supplicants super-abundant wealth; and who is the birth-place of prosperity!

TRANSLATION OF THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION ON PLATE X.

(Line 1.) Kônêri-inmai-konḍân¹ staying in the Śaṇi-mandapa of Muḍigonḍaśôlapuram:—in the sixth year and one hundred and twentieth day of Our reign, Mahâdêva-Piḍāraṇ having requested Us to grant a *dêvadāna* to (the goddess) Ammai-Nâchchiyâr in the temple of the lord Tiruvâlangâdudaiyâr at Palaiyaṇûr in Palaiyaṇûr-nâdu, (a subdivision) of Maṇavirkôṭṭam in Jayaṅgonḍa-śôlamandalam, We gave as a tax-free *dêvadāna* land of the god (கருநாமக்காணி), twenty-five and a half *vêli* of land consisting of fourteen and a half (*vêli*) of land in Ammaishêri, (a village) in Kîl-Kaṇṇiyûr-nâdu, (a subdivision) of Îkkâṭṭu-kôṭṭam, including wet, dry and *nattam* (lands); and of eleven (*vêli*) of land in Śêṭṭamangalam including *nattam*, river-bed and dry (lands), to (the goddess) Ammai-Nâchchiyâr, having removed from this day the old name and the previous owners (of these lands)

(L. 16.) We (further) ordered that it may thus be entered in the registers, engraved on copper and written on stone. For this statement (of Ours), (this is) the writing (i.e., the signature) of Our Secretary (ஒலை எழுத்தம்) Karaḷi alias Uttamaśôla Tamiladaraiaṇ of Tuḷâr, (a village) in Tiruvalundûr-nâdu, (a subdivision) of Uyyakkonḍâr-valanâdu.

¹ This term occurs in the different forms கோதேரின்மை கொண்டான், கோதேன்மை கொண்டான், கோதேரிம்மை கொண்டான், கோனேரிமேல் கொண்டான், கோதேர்மை கொண்டான் and கோதேன் இன்மை கொண்டான், sometimes independently and sometimes in continuation of the name of the king with whom the grant is connected. Its meaning as a title has been discussed by Dr. Hultzsch in Vol. II. above, p. 110. A further interpretation in the light of similar phraseology occurring in Sanskrit inscriptions is given by Mr. Venkayya in his *Annual Report on Epigraphy* for 1907, p. 71. As the term mostly occurs in subsidiary records coming immediately after the main record of a king either in one and the same inscription or in different inscriptions of one king grouped together on the same wall of a temple, it looks as if the term was meant to be one of high respect with which the king (once mentioned) was to be introduced. The correct form appears to be கோதேரின்மை கொண்டான் "the unmatched among kings."

TRANSLATION OF THE TAMIL TEXT OF THE MAIN RECORD.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*This is the order*) of Kônêrinmaikondân to the headmen of districts (*nâttâr*), the headmen of *brahmadêya* (villages), and the residents of villages (*சைக்களிலார்*) and towns (*நகரங்களிலார்*) including *dêvadâna*, *pallichchanda*, *kanimurrâttu*, *nettippêrru*, and old *arachchâlâbhôga*, in Mêlmalai Palaiyanûr-nâdu of Jayangonda-ôlamandalam. In the sixth year and the eighty-eighth day of Our (*reign*), when We were in the secret apartment (*muraividam*) on the southern side of the upper storey (*called*) Madurântakadêvan within our palace at Mudigondaôlapuram, (*it being decided*) to give to the members of the assembly of Singalântakachaturvêdimangalam, in Naduvilmalai-Perumûr-nâdu, a village in exchange for Palaiyanûr in Mêlmalai-Palaiyanûr-nâdu which was a *brahmadêya* of the assembly of this Singalântakachaturvêdimangalam, We ordered that this Palaiyanûr be (*now*) separated; that the gold, *viz.*, five hundred and ninety-eight *kalañju* and one *lunri* (*hitherto*), levied as tax from this village and from Singalântakachaturvêdimangalam together, shall, from the sixth year, be deducted from the said Singalântakachaturvêdimangalam; that this village (*i.e.*, Palaiyanûr) shall discontinue being a *brahmadêya*, from the (*said*) sixth year (*and*) (*thus*) ceasing to be a *brahmadêya* it shall become *vellân-vagai* (cultivators' portion); that this village not making the payment of taxes in the manner in which the villages which are *vellân-vagai* pay, shall, (*however*) pay year after year from the sixth year as permanent tax (*ninnirai*) three thousand two hundred and eighty-eight *kalam*, seven *kuruni* and five *nâli* of paddy and one hundred and ninety-three *kalañju*, (one) *mañjûdi* and one *mâ* of gold as paid before by this village inclusive of *palli*; and that it shall be so taxed and entered in the accounts.

(L. 26.) Our (chief) executive officers (*karumamârâyum*), Udayadivâkaran Tillaiyâli *alîzs* Râjarâja-Mûvêndavêlân of Kânêchivâyil in Pêrâvûr-nâdu. (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu and Mânikkan Eduttapâdam *alias* Ôlamûvêndavêlân of Têvangudi in this (*same*) *nâdu*; the arbitrators (*naluvirukkum*) Kandâdai Tiruveukâda-bhattan of Êrî-Vîrânârâyana-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimhavalanâdu and Narâkkan-Mârâyan Jananâthan *alias* Râjêndrasôla-Brahmâdhirâjan of Kêralântakachaturvêdimangalam in Vennâdu, (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu having informed that Our written (*order*) be entered in the account books just as (*it*) has been signed and issued by our Secretaries (*Ôlai-nâyagam*) Êrâyiravan Pallavayan *alias* Uttamasôla-Pallavaraiyan of Araisûr in Pâmbuni-kûrram (*a subdivision*) of Nittavinôdavalanâdu, Krishnan Râman *alias* Râjêndrasôla-Brahmamârâyan of Kêralântakachaturvêdimangalam in Vennâdu (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu, Araiyan Ôkandan *alias* Mînavan-Mûvêndavêlân the headman of Kurumbil in Ambar-nâdu (*a subdivision*) of this (*same*) *nâdu* and Dvêdaigômapurattu Dâmôdara-bhattan of Kadalangudi in Kurukkai-nâdu (*a subdivision*) of Râjêndrasimhavalanâdu, on (*the strength of*) the letter of Nârâyanan Karrali *alias* Uttamasôla Tamîladaraiyan of Tulâr in Tiruvalundûr-nâdu (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu who writes our orders; and our (chief) executive officers Tattan Ôndan *alias* Râjêndrasôla-Anukkappallavaraiyan, the headman of Vayalûr in Vennâdu (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu Vêlân Kûttan *alias* Irumadisôla Vilupparaiyan of Êrikudi in Inganâdu (*a subdivision*) of Arumolidêva-valanâdu and Kâdan Karunâkaraṇ *alias*

Abhimānamēru-Mūvēndavēlāṇ of Tīyaṅkuḍi in Tiruvārūr-kūṛram (a subdivision) of Kshatriyaśikhāmaṇi-valanāḍu having supported what has been already said by the above persons—

(L. 49.) in the sixth year and the ninetieth day of Our (reign), Vēṭchikilāṇ Śōlai Kumaraṇ, (a resident) of the city of Kachchippēḍu in Eyiḷ-nāḍu, (a subdivision) of Eyiṇ-kōṭṭam (which was a district) of Jayaṅgoṇḍasōḷa-manḍalam and Mūrtti-Vīdiviḍaṅgaṇ of Kachchiram in Ārvala-kūṛram, (a subdivision) of Arumolideva-valanāḍu, who belong to the department of taxes (puravuvāri tinaikkalam); the varippottagam (officer) Pagavaṇ Aṅgi of Kachchiram in Ārvala-kūṛram, (a subdivision) of Arumolideva-valanāḍu; the mugavēṭṭi (officer) Terri Venkāḍaṇ of Ālaṅguḍi; the varippottagakkanakku (officers) Dāmōdiraṇ Śīrāḷaṇ of Tugavūr and Karumāṇikkaṇ Śārpaṇ; the vāriyilēḍu (officer) Śōlapāṇi Arumoli of Kōnūr in Kāndāna-nāḍu, (a subdivision) of Rājarāja-valanāḍu; the paṭṭōlai (officers) Vāmana-Narāyaṇaṇ of Eyiṇūr in Marugal-nāḍu, (a subdivision) of Kshatriyaśikhāmaṇi-valanāḍu, Māṇaṇ Kambaṇ, the headman of Vallam and Āchchaṇ Aṅgāḍi of Ulakkaiyūr; and the kīlmugavēṭṭi (officers) Dēvaḍi Kamalaṇ, Aiyāraṇ Dēvargaṇḍaṇ and Kūttāḍi Nānūrruvaṇ, being present the following entries were made:—

“Palaiyaṇūr in Mēṇmalai-Palaiyaṇūr-nāḍu has become a vellāṇ-vagai village from the sixth year (of reign), having (thence) ceased to be a brahmāḍya of the assembly of Śīṅgalāntaka-chaturvēḍimaṅgalam in Naḍuviṇmalai-Perumūr-nāḍu. On the day when We were in the private apartment on the southern side of the upper storey (karumāḷigai) (called) Madurāntakadēvaṇ within our palace at Muḍigoṇḍasōḷapuram, We declared that this Palaiyaṇūr in Mēlmalai-Palaiyaṇūr-nāḍu, (a subdivision) of Jayaṅgoṇḍa-sōḷamanḍalam should from the (said) sixth year cease to be vellāṇ-vagai and that the tax fixed for this village (Palaiyaṇūr) including palli, viz., three thousand two hundred and eighty-eight kalam, seven kurūṇi and five nālī of paddy and one hundred and ninety-three kaḷaṇju, (one) maṇjāḍi and one mā of gold should, from the (said) sixth year be the permanently settled tax payable year after year (by the village) to meet the requirements of this Mahā-dēva of Palaiyaṇūr-Tiruvālaṅgāḍu and that it should be (so) registered in the account books as a dēvadāna.

“Our executive officers Udaiyadivākaraṇ Tillaiyāḷi alias Rājarāja-Mūvēndavēlāṇ of Kāñchivāyil in Pērāvūr-nāḍu, (a subdivision) of Uyyakkondār-valanāḍu and Māṇikkaṇ Eḍuttapāḍam alias Śōlamūvēndavēlāṇ of Dēvaṅkuḍi in the (same) nāḍu; and the arbitrators Kandāḍai Tiruvenkāḍa-bhaṭṭaṇ of śrī Vīraṇārāyaṇa-chaturvēḍimaṅgalam (which was) a free village in Rājēndrasīṅga-valanāḍu and Narāḷkaṇ-Mārāyaṇ Jananāthaṇ alias Rājēndrasōḷa-Brahmādhiraṇ of Kēraḷāntaka-chaturvēḍimaṅgalam in Venṇāḍu, (a subdivision) of Uyyakkondār-valanāḍu, having informed that Our written (order) should be entered in the account books just as (it) has been signed and issued by Our secretaries Īrāyiravaṇ Pallavayaṇ alias Uttamasōḷa-Pallavaraiyaṇ of Araśūrin Pāmbuṇi-kūṛram, (a subdivision) of Nittavinōḍa-valanāḍu, Kṛishṇaṇ Rāmaṇ alias Rājēndrasōḷa-Brahmamārāyaṇ of Kēraḷāntaka-chaturvēḍimaṅgalam in Venṇāḍu, (a subdivision) of Uyyakkondār-valanāḍu, Araiyaṇ Śīkaṇḍaṇ

alias Mîṇavan-Mûvêndavêlân, the headman of Kurumbil in Ambar-nâḍu, (a subdivision) of the (same) nâḍu and Dvêdaigômapurattu Dâmôdara-bhaṭṭan of Kaḍalaṅguḍi in Kurukkai-nâḍu, (a subdivision) of Râjêndrasîṅga-valanâḍu, on (the strength of) the letter of Nârâyanaṅ Karaḷi *alias* Uttama-sôḷa-Tamiladaraiyan of Tuḷâr in Tiruvalundûr-nâḍu, (a subdivision) of Uyyakkondâr-valanâḍu who writes our orders; and Our (*chief*) executive officers Tattan Sêndan *alias* Râjêndrasôḷa-Anukkappallavariyan, the headman of Vayalûr in Venṇâḍu, (a subdivision) of Uyyakkondâr-valanâḍu, Vêlân Kûttan *alias* Irumadi-sôḷa-Viluppapaiyan of Ūrikudi in Inṅaṅ-nâḍu, (a subdivision) of Arumolîdêva-valanâḍu and Kâḍan Karuṇâkaran *alias* Abhimânamêru-Mûvêndavêlân of Tîyanḱuḍi in Tiruvârûr-kûṛram, (a subdivision) of Kshatriyasîkhâmani-valanâḍu, having supported what has been already said by the above (*persons*)—Vêṭchikilân Sôlai Kumaran, (a resident) of the city of Kachchippêḍu in Eyil-nâḍu, (a subdivision) of Eyir-kôṭṭam (*which was a district*) of Jayaṅgonḍasôḷa-maṇḍalam and Mûrtivîdiviḍaṅgaṅ of Kachchiram in Ârvala-kûṛram, (a subdivision) of Arumolîdêva-valanâḍu, who belonged to the department of taxes; the *varippottagam* (*officer*) Pagavan Âṅgi of Kachchiram in Ârvala-kûṛram, (a subdivision) of Arumolîdêva-valanâḍu; the *muganetti* (*officer*) Terri Venkâḍan of Âlaṅguḍi; the *varippottagakkanukku* (*officers*) Dâmôdiran Sîrâḷan of Tugavûr and Karumânikkan Sârppan; the *variylidu* (*officer*) Sôlapâṇi Arumolî of Kônûr in Kândâṇa-nâḍu, (a subdivision) of Râjarâja-valanâḍu; the *paṭṭolai* (*officers*) Vâmana-Nârâyanaṅ of Eyiṇûr in Marugalnâḍu, (a subdivision) of Kshatriyasîkhâmani-valanâḍu, Mânṇan Kamban, the headman of Vallam and Âchchan Âṅgâḍi of Ulakkaiyûr; the *kiḷmugavetti* (*officers*) Dêvaḍi Kamalan, Aiyâraṅ Dêva rganḍan and Kûttâḍi Nânûṛruvan, being present, entered in the accounts, in the 6th year and the ninetieth day of Our (*reign*) that Palaiyanûr in Mêlmalai-Palaiyanûr-nâḍu was given as *âcuvudâna* from the (said) sixth year.

(L. 118.) “We nominated (பெரிசெய்தோம்?) Perumân Ambalattâḍi *alias* Udayamârtânḍa-Mûvêndavêlân of Sîṛrâmûr in Vandâḷaivêlûr-kûṛram, (a subdivision) of Arumolîdêva-valanâḍu in Sôḷa-maṇḍalam, who is our executive officer in Jayaṅgonḍasôḷa-maṇḍalam; Mânṇan Arayêṛrubhaṭṭan, the headman of Maḷisaikâṭṭu¹ Maḷisai in Mânḡaḍu-nâḍu, (a subdivision) of Puliyûr-kôṭṭam (*which was a district*) of Jayaṅgonḍasôḷa-maṇḍalam, who belongs to the department of taxes and Sêndapirân bhaṭṭan of Sîṛunâṇalûr in Râjarâja-chaturvêdimanḡalam (*which was*) a free village of Jayaṅgonḍasôḷa-maṇḍalam, to superintend (*the ceremony of*) going round the hamlets (*accompanied*) by a female elephant.”

(L. 128.) We the representatives of the several districts (*nâṭṭi/nâṭṭôm*), received the royal order (*tirumugam*) with the wording “you too be (*present*) with these (*above named*) persons, point out the boundaries, walk round the hamlets accompanied by the female elephant, have the (*boundary*) stones and milk-bush planted and the deed drawn up,” in the sixth year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* the glorious Râjêndra-Chôḷadêva “who in the course of (*his*) prosperous reign while fortune,

¹ *Maḷisaikâṭṭu* may possibly be a mistake for *Maḷisai-nâṭṭu*. In line 464 of the text this same name occurs as *Maḷisâṭṭu*.

fixing (*her abode in him*) was increasing (*and*) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle and the matchless goddess of fame rejoiced in having become his great queens,—took with (*his*) great war-like army (*the countries*), Iḍaiturāi-nāḍu, Vanavāśi, whose unbroken hedge of forests was extensive; Kollippākkai, whose (*fort*) walls were surrounded by *sulli* (trees) and Maṇṇaikkadaḥkam, whose strength (*i.e., fortifications*) was unapproachable; the crown of the war-like king of Īlam (*surrounded by*) the sea, the exceedingly beautiful crown of the queen of that (*king*) there, the beautiful crown and Indra's necklace which the king of the south (*i.e., the Pāṇḍya*) had previously deposited with that (*king of Īlam*); the whole of Īla-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland (*emitting*) beautiful rays,—family treasures which the (*kings of*) Kēraḷa of brilliant armies rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea which roars with conches.”

(L. 143.) On seeing the royal order, we, the (*chief*) men of the district went out (*respectfully*), received and placed (*it*) on (*our*) heads and accompanying the female elephant, walked round the hamlets (of Palaiyaṇṭr).

(L. 145.) The eastern boundary of Palaiyaṇṭr lies to the west of (*the line*) which commences at (*its*) north-east corner (*at the spot*) where the western boundary of Perumūr in Perumūr-nāḍu, which is a hamlet of Singalāntaka-chaturvêdimāṅalam in Naduviṇṇmalai-Perumūr-nāḍu, touches the southern boundary of Kūlapāḍi in the same *nāḍu*, (*also*) a hamlet of the said village (Singalāntaka-chaturvêdimāṅalam) and where stands a mound with the *kaḍambu*¹ (*tree*); and leaving this (*point*) to the left, (*it*) passes southwards along the existing western boundary of the said (*village of*) Perumūr, and reaches the *vanni*² tree standing at the north-west corner of Nāraipāḍi in the same *nāḍu* (*which is also*) a hamlet of the above-named village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left passes southwards along the existing western boundary of Nāraipāḍi as far as the spot where the western boundary of Nāraipāḍi joins the north-east corner of Maṅgalam in Palaiyaṇṭr-nāḍu, (*which is also*) a hamlet of the above-mentioned village, and touches a pit with the *uḡā*³ (*tree*) standing on its western bank. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left side, passes north-westwards and (*then*) westwards along the existing northern boundary of this (*village of*) Maṅgalam until (*it*) reaches the pond called *Kurunduṇai* (*which lies*) on the boundary (of Maṅgalam) and irrigates Palaiyaṇṭr, Perumūr and Maṅgalam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*), which, leaving this (*pond*) on the right side and allowing passage for the upper flow of the water (*over the boundary line*)⁴ of the pond, goes south-westwards and southwards along the eastern bank of this pond as far as the ant-hill lying on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes along the eastern bank of this (*pond*), (*first*) in a southerly direction and (*then*) in a south-westerly direction until it reaches the *kaḍambu* (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this

¹ *I.e., Egenia Racemosa* which has two varieties, the red and the white.

² *Prosopis Spicigera*.

³ *Salvadora Persica*.

⁴ கெல்வடை நீர்பாயப்பெறுவதாக occurs also in other passages where the boundary line of a village passes through a canal or water course. It is evidently a technical term which has to be explained by “permitting the right to the flow of the water over (the boundary line)”.

on the right side, passes southwards (*then*) eastwards and (*then*) in a north-easterly direction, until (*it*) reaches the ant-hill with the *margosa* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards (*then*) southwards and south-westwards along the eastern bank of this (*pond*), until it reaches the *pirây*¹ (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this *pirây* (*tree*) on the right side, passes eastwards, (*then*) southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, and (*lastly*) eastwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on the western boundary of Maṅgalam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), along the existing boundary on the eastern bank of this pond, and reaches the spot where the south-western corner of Maṅgalam joins the northern boundary of Maṇaiyil in Maṇaiyil-nâḍu, (*also*) a hamlet of the above-mentioned (Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which passes in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, (*and again*) in a south-westerly (*direction*) and (*then*) southwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing northern boundary of this (*village of*) Maṇaiyil until (*it*) reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond.

(L. 184.) The southern boundary (of Paḷaiyaṇṭr) lies to the west and north of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes southwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of Maṇaiyil until (*it*) reaches the path leading to Paḷaiyaṇṭr from Maṇaiyil. (*Further it lies*) to the north and west of (*the line*) which, cutting through this path passes in a south-westerly direction and (*then*) southwards along the existing boundary until (*it*) reaches the *veḷuṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, passes in a south-westerly direction along this existing boundary until (*it*) reaches the spot where the north-western corner of Maṇaiyil joins the north-eastern corner of Maṇṇālaiyamaṅgalam in Maṇaiyil-nâḍu, a hamlet of the above (*-named*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of this Maṇṇālaiyamaṅgalam until (*it*) reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, touches on this boundary the high road leading to Mērpâḍi *alias* Râjâśrayapuram from Tiruppâśṭr, and (*then*) passes westwards in a south-westerly direction and (*then*) westwards along this (*same*) high road on the existing boundary, until (*it*) reaches the pit called *Kaḍambaṅkuḷi* on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this pit on the right side, passes in a south-westerly direction, (*then*) westwards and (*then*) in a south-westerly direction along this (*same*) existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the sacred post² on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the *ātti*³ (*tree*) standing at this spot where the north-western corner of Maṇṇālaiyamaṅgalam joins the north-eastern corner of Toḷugṭr in Paḷaiyaṇṭr-nâḍu, a hamlet of the above (*named*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*)

¹ *Trophis aspera*.

² We must have expected here a tree in an ant-hill as in other cases. தொழுகுட்டை is not the proper name of any tree. Perhaps it indicates a wooden pillar set up on the road side for being worshipped.

³ *Banhinia racemosa*.

which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on the existing northern boundary of Tolugûr along this high road until (*it*) reaches the *karuvêl*¹ (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this existing boundary until (*it*) reaches the bank of the channel for flood-(water) (*vellakkân karai*) put up to prevent inundation on the outer embankment of (*the tank*) at Palaiyaṇṇûr (*called*) Jananâthapputtêri. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which cuts through this bank and getting up, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the *vēmbu* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches a mound on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on the existing boundary, until (*it*) reaches the *margosa* (tree) called *Tiruvālaṅgāḍaṇ* standing on the northern boundary of Tolugûr. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the circular pit on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this pit on the left side, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on the existing boundary until (*it*) reaches the *margosa* (tree) standing at the spot where the north-western corner of Tolugûr joins the eastern boundary of Kâṭṭukkumunḍûr, a hamlet of Nittavinôḍa-chaturvêdimāṅgalam in Mēlmalai-Mēlûr-nāḍu.

(L. 237.) The western boundary of (Palaiyaṇṇûr) lies to the east of (*the line*), which passes northwards along the existing eastern boundary of Kâṭṭukkumunḍûr until it reaches the ant-hill with the *ugâ* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the channel called *Kurunduṇai* which flows from Kâṭṭukkumunḍûr to the tank at Palaiyaṇṇûr. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, cutting through this channel passes in a north-easterly direction and (*then*) northwards along the existing boundary until it reaches the pit called *Karkuḷi* (*i.e., the stone-pit*) at the spot where the north-eastern corner of Kâṭṭukkumunḍûr and the south-western corner of Kîrainallûr in Palaiyaṇṇûr-nāḍu which is a hamlet of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam in Nāḍuvilmalai-Perumûr-nāḍu touch (*each other*). (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this pit on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of this (*village of*) Kîrainallûr until it reaches the rock with the mark of a double fish, lying on the southern boundary of Kîrainallûr. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *ugâ* (tree) standing close to the western side of the boundary stone on the south-east corner of Kîrainallûr. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this to the left, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this (*village of*) Kîrainallûr until it reaches the spot where the north-eastern corner of Kîrainallûr and the south-eastern corner of Śakkarānallûr which is a hamlet of the above-said village (Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam) touch (*each other*). (*Further it lies*) to the east of (*the*

¹ *Acacia arabica*.

line) which passes in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this Śakkaranaillūr until it reaches the boundary stone standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the *ugā* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this pit to the left, passes in a north-westerly direction, (*then*) northwards and (*then again*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the *ātti* (tree) on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this pit on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit called *Vellaikkul* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction, (*then*) northwards and (*then again*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the rock with a *margosa* (tree) on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tree called *Usilai*¹ standing at the spot where the northern boundary of Śakkaranaillūr and the south-eastern corner of Kāraippākkam, a hamlet of the above (*said*) village, join. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes in a north-westerly direction and (*then*) northwards along the existing eastern boundary of this (*village of*) Kāraippākkam until it reaches the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and (*then*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes westwards along the existing northern boundary of Kāraippākkam until it reaches the *veluṅgu* tree standing at the spot where the north-western corner of Kāraippākkam joins the north-eastern corner of Midugūr in Palaiyaṇṇūr-nāḍu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along the existing northern boundary of this (*village of*) Midugūr until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly and (*then*) in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the boundary stone marked with double fish standing at the spot where the northern boundary-corner of Midugūr, the north-eastern corner of Mullaivâyil, a hamlet of Nittavinōda-chaturvêdimangalam, and the south-eastern corner of Âṇaippākkam, a hamlet of the above (*said*) village, meet (*together*). (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing eastern boundary of this (*village of*) Âṇaippākkam until it reaches the tree called *vaṇmarai*² standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the *velvêl*³ (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *semmanichchai*⁴ (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the

¹ *Acacia pennata*.

² Perhaps the same as வன்மரம், *swietenia chloroxylon*.

³ *Acacia leucoxylon*.

⁴ Perhaps same as செம்மணத்தி, a fragrant tree.

left side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*And further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards along this existing boundary until it reaches the *ebony* tree standing on this boundary.

(L. 307.) The northern boundary (of Paḷaiyaṇṭr) lies to the south of (*the line*) which, leaving this *ebony* tree on the left side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *ilandai*¹ tree standing at the spot where the north-eastern corner of Āṇaippākkam joins the south-western corner of Uppūr in Perumūr-nāḍu, a hamlet of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam in Nāḍuvilmali-Perumūr-nāḍu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a south-easterly direction along the existing southern boundary of Uppūr until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-easterly direction and (*then*) northwards along the existing boundary until it reaches the tree called *vaṅkaṇai* standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the tamarind (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *kārai*² (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this to the right, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tree called *semanaiichchai* standing at the spot where the southern boundary of Uppūr joins the north-western corner of Kaṅgaṇērippaṭṭu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing western boundary of Kaṅgaṇērippaṭṭu until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the rock with the *ugā* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind tree with rock standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the hedge (*terri*?) called *Śeṇṇiyār-terri* on the southern boundary of Kaṅgaṇērippaṭṭu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, passes eastwards along the existing southern boundary of Kaṅgaṇērippaṭṭu until it reaches the fresh water tank of Kaṅgaṇērippaṭṭu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it

¹ *Ziziphhus jujuba*.² *Webera telrandra*.

reaches the *âtli* tree standing at the spot where the south-eastern corner of *Kaṅgaṇṇērippaṭṭu* joins the north-western corner of *Pôḷipâkkam* in *Paḷaiyaṇṭr-nâḍu*, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along the existing western boundary of this *Pôḷipâkkam* until it reaches the bank of the tank called *Kaṅgaṇṇēri*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this bank and allowing the upper flow of water of this tank, gets up (*the bank*) in a south-easterly direction (*and passes*) until it reaches the old channel which proceeding from the sluice of *Kaṅgaṇṇēri* irrigates *Paḷaiyaṇṭr*, *Pôḷipâkkam* and *Kayaṇṇipâkkam*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the upper flow of water, passes in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the *Amaṅga vâ ykkâl*¹ which flows from the *Kaṅgaṇṇēri* (tank). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, cutting through this, passes southwards and (*then*) eastwards along the existing western boundary of *Pôḷipâkkam* until it reaches the ant-hill with the *pullândi* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the old channel irrigating *Paḷaiyaṇṭr* and *Pôḷipâkkam*. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the water to flow over, passes southwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side passes southwards along this existing boundary until it reaches the high-level channel *mēṭṭu āykkâl* flowing from the sluice of (*the tank*) *Kaṅgaṇṇēri*. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, allowing the water of this channel to flow over cuts through it, and passes in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the path leading to *Paḷaiyaṇṭr* from *Kaṅgaṇṇēri*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, following this same path, passes along the existing boundary in a south-easterly direction (*until it*) reaches the tamarind (tree) called *Kumaraṇṇipuli* standing on the southern boundary of *Pôḷipâkkam*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, follows this same path along the existing boundary in a south-easterly direction and then turns and goes in a north-easterly direction. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, cutting across this path, passes northwards along the existing boundary until it reaches the tank called *Kūḷivāṇiyaṇṇēri* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this tank on the right side, passes northwards along the existing eastern boundary of *Pôḷipâkkam* until it reaches the eastern bank of the sacred bathing tank in front of the temple of *Mahâdêva* at *Pôḷipâkkam*. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the western bank of the well called *Mottaiṅkinaru* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on the eastern ridge of the field called *Nocheikkaḷuval* on this boundary. (*Further it lies*) to

¹ The first part of this word is perhaps correctly *Ammaṅgâ* which was the name of Râjendra-Chôla's daughter, the queen of the Eastern Châlukya king, Râjarâja I.

the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing in the south-western corner of K a y a r p â k - k a m. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and then in a north-easterly direction and (*then again*) eastwards along the existing southern boundary of this (*village of*) K a y a r p â k k a m until it reaches the *velūngu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and then eastwards along the existing boundary until it reaches the stout *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this *margosa* on the left side, passes southwards and eastwards along the existing boundary until it reaches the mound with the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this mound on the right side, passes northwards and (*then*) eastwards along the existing boundary until it reaches the well called *Amaṇṇaṭṭi-kṇaru* at the spot where the south-eastern corner of K a y a r p â k k a m joins the south-western corner of K ū ḷ a - p â ḍ i in P e r u m ū r - n ā ḍ u, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of this K ū ḷ a - p â ḍ i, until it reaches the pond called *Kurundurāi-maḍu*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, allowing the upper flow of water of this (*pond*), cuts this right across and (*then*) getting up, passes in a north-easterly direction and then eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *ugā* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of K ū ḷ a p â ḍ i until it reaches the ant-hill with the *ugā* (*tree*) standing on this boundary. And (*further*) leaving this on the right side, (*the boundary*) passes eastwards along the existing southern boundary of K ū ḷ a p â ḍ i and reaches the spot where it first started.

(L. 426.) (*The following are*) the privileges (*parihāra*) secured (*by the temple*) on getting as *dēvadāna*, all the land situated within the four great boundaries herein thus declared including wet lands, dry lands, villages, village-sites, houses, house-gardens, open fields,¹ waste (*lands set apart*) for grazing cattle, tanks, cow-pens,² ant-hills, hedges, forest-lands, *pidiligai*, barren lands, brackish lands, streams, channels cut through fields, rivers, arable lands near rivers, (*deep*) pits (*of water*) where fish exist, hollows where honey is stored, trees growing up, wells sunk below, tanks, ponds, lakes, collections of water below lake (*bunds*),—without excluding any existing land which is either covered with water or rolled by the harrow, (*the land*) where iguanas run or the tortoises creep:—*nāḍāṭchi* (*fee for the administration of the district*), *ūṛāṭchi* (*fee for the administration of the village*), *nāl* (*of grain*) on (*every*) basket, *puḍānāl*,³ (*fee on*) washermen's stones, marriage-fees, fees on potters and shepherds, tax on looms, brokerage tax on goldsmiths, *maṇṇupāḍu*, *nāvirai*, *tīyeri*, *vīrpīḍi*, *vāṭamaṇṇāḍi*, good cow, good bull,

¹ மன்ற may be connected with மன்ற which generally occurs in inscriptions in the sense of 'a shepherd.' The word is evidently different from மன்ற which is explained by *Mabāmahōpādhyāya* T. Swaminatha Ayyar as the open platform under a tree where all people of a village meet together.

² கௌடகம் is perhaps a corruption of the Sanskrit *goshthaka*.

³ See above, Vol. II, p. 531 n.

fee for the watch of the district (*nāḍukāval*), *ūḍupōkku*, *ilaikkūlam*, water-tax, tolls, fees on ferries and every (*other*) fee including such as the king could take and enjoy, shall not (*henceforth*) be received by the king (*but*) shall be received by this god only. For having thus obtained (*the land*), the following conditions (*vyavasthai*) are imposed:—(*the lands*) of this village shall be irrigated by canals dug (*proportionately*) as per water assigned (*from those canals*); others (*who are not tenants of the dēvadāna lands*) shall not be permitted to cut branches from these canals (*kurangaru*), dam (*the passage of water*) across, put up small piccottas, or bale (*out*) water in baskets. The water (*thus*) assigned shall not be wasted. Such water shall be (*appropriately*) used for irrigation (*after*) being regulated. Channels and springs passing across the lands of other villages to irrigate (*the lands of*) this village, shall (*be permitted to*) flow over (*the boundary line*) and to cast up (*silt*). Channels and springs passing across the lands of this village to irrigate (*the lands of*) outside villages, shall (*also be permitted*) to flow over and cast up (*silt*); mansions and large edifices shall be built of burnt tiles (*bricks?*); reservoirs and wells shall be dug; coconut (*trees*) shall be planted in groves; *maruvu*, *damanagam*, *iruvēli*, *śēṇbagam*, red lilies and mango, jack, coconut, areca and such other useful trees of various descriptions, shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up; the *Īlavas* (*toddy-drawers*) shall not (*be permitted to*) climb the coconut and palmyra (*trees*) within the surrounding boundaries of this village; the embankments of the tanks of this village shall be permitted to be raised within their (*own*) limits (*to any suitable height*) so as to hold the utmost quantity of water that may be let into those (*tanks*).¹

(L. 458.) Having taken round the female elephant and circumambulated the hamlets and having planted (*boundary*) stones and milk-bush, we, the people (*nāṭṭōm*) of Palaiyaṇṭūr in Mēlmalai-Palaiyaṇṭūr-nāḍu, drew up and gave the charity-deed (*அறவோரவை*) for a *dēvadāna* to Mahādēva (*Śiva*) of Tiruvālaṅgāḍu from the sixth year (*of reign*), subject to the privileges and conditions set forth above. This is the signature of me, Maḷisai-kilān Mānaṇ Ariyēru² of Maḷisai-nāḍu in Māṅgāḍu-nāḍu, (*a subdivision*) of Puliyūr-kōṭṭam in Jayan-gonḍaśōḷa-maṇḍalam, who belonged to the department of taxes and who being present with the people (*of Palaiyaṇṭūr*), (*was one of the persons*) who led round the female elephant and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, Perumāṇ-Ambalattāḍi *alias* Udayamārttāṇḍa-Mūvēndavēlīṇ of Śirṇāmūr in Vaṇḍāḷaivēlūr-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Arumolidēva-valanāḍu who thus got the charity-deed to be drawn up after taking the female elephant round. This is the signature of me, Bhāradvāji Nārāyaṇaṇ Śēndapirāṇ Bhaṭṭa of Śirunāṇalūr, a resident of the glorious Arumolidēvachchēri in Rājarāja-chaturvêdimāṅgalam, who got thus the female elephant taken round and the charity-deed drawn up. Thus, we (*the members*) of the assembly of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam in Nāḍuvilmalai-Perumūr-nāḍu, marked and showed the boundaries and going round with the female elephant, planted the (*boundary*) stones and milk-bush for the *dēvadāna* and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, the arbitrator Āyiravaṇ Araṅgaṇ *alias* Śiṅgaḷāntaka Danmappiriyaṇ, the *karanattāṇ* of this village. We the

¹ ஏற்குமளவும் ஏற்று கோக்குமளவும் கோக்க is a phrase which could only mean "the maximum capacity of water"

² In l. 126 this same name occurs as Arayēru-Bhaṭṭaṇ.

villagers (*ūrm*) of Palaiyanūr in Mēṇmalai-Palaiyanūr-nāḍu, marked and showed the boundaries, thus, and going round with the female elephant, planted the (*boundary*) stones and milk-bush and drew up and presented the charity-deed, for the *dēvadāna*. This is the signature of me the *Śivabrāhmaṇaṇ Kāśyapaṇ Pūdi Tiruvorriyūradigal*, the *karaṇattāṇ* of this village, who wrote this under the orders of the villagers. We (*the members of*) the assembly of Nittavinōḍa-chaturvēdimangalam in Mēṇmalai-Mēlūr-nāḍu marked and showed thus the boundaries and going round with the female elephant, planted (*boundary*) stones and milk-bush for the *dēvadāna* and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, the arbitrator *Āyiravaṇ Ayyaṇ Perumāṇ alias Śrīkrishṇaṇ Uttamappiriyaṇ* who is the *karaṇattāṇ* of this village.

(L. 484) Narākkaṇ - Mārāyaṇ Jananāthaṇ *alias* Rājēndrasōla-Brahmādhiraṇja of Kēraḷāntaka-chaturvēdimangalam in Venṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍār-vaḷanāḍu; the magistrate (*adhikāri*) Tattaṇ Śēndaṇār *alias* Rājēndrasōla-Anukka-Pallavaraiyaṇ, the headman of Vayalūr in Venṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍār-vaḷanāḍu; Udaiyadivākaraṇ Tillaiyāḷiyār *alias* Rājarāja-Mūvēndavēḷār of Kāñchivāyil in Pēravūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍār-vaḷanāḍu; Mānikkaṇ Eduttapādam *alias* Sōla-Mūvēndavēḷār of Parakēśarinallūr, in Tiruvindaḷūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājēndrasīnga-vaḷanāḍu; and Venṇāyil Kāttanār of Idaikkudi in Eriyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśaṇi-vaḷanāḍu, having ordered that it should be entered in the accounts as issued (*with the above signatures*); Kāli Êkāmbaraṇ of Pichchipākkam in Purisai-nāḍu, (*a subdivision*) of Maṇaiyir-kōṭṭam in Jāyaṅgonḍa-sōla-maṇḍalam, the superintendent of the department of taxes; Mūrti-Vīdi-vidāṅgaṇ of Kachchiram, in Ārvala-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Arumolideva-vaḷanāḍu; Kuvāṇai Śīrāḷaṇ, the headman of Kōṭṭaiyūr in Mīseṅgīliyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśaṇi-vaḷanāḍu; Kāñjaṇ Konḍayaṇ of Kāmadamaṅgalam in Puṇakkīliyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*; and Kuṇamadaṇ Āchchaṇ of Śiṇṇiyaṇpākkam in Paṇaiyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Jāyaṅgonḍa-sōla-maṇḍalam—all of the department of taxes; the *varippottagam* (*officers*) Pagavaṇ Aṅgi of Kaichchiram in Ārvala-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Arumolideva-vaḷanāḍu; and Kuditaṅgi Aravaṇaiyāṇ of Kārikudi in Idaiyāṇṇu-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśaṇi-vaḷanāḍu; the *mugavēṭṭi* (*officers*) Sūlapāṇi Arumolī of Kōṇūr in Kāṇḍāna-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājarāja-vaḷanāḍu; Śiṅgaṇ Aravaṇaiyāṇ, the headman of Śembākkam in Śirukunṇa-nāḍu, (*a subdivision*) of Āmūr-kōṭṭam in Jāyaṅgonḍa-sōla-maṇḍalam; Arumbākkilāṇ Vaigundaṇ Kāḍāḍi of Nuṅgambākkam in Puliyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Puliyūr-kōṭṭam; Araiyaṇ Araṅgaṇ Piṣaṅgaṇ of Narrāyanallūr in Ūṇṇukkāṭṭu-nāḍu, (*a subdivision*) of Ūṇṇukkāṭṭu-kōṭṭam; the *varippottagakkanaṅku* (*officer*) Āchchaṇ Aṅḡḍi, of Ulakkaiyūr in Śāra-nāḍu (*a subdivision*) of Idūr-kōṭṭam; the *variylitṭu* (*officers*) Mūli Udaiyadivākaraṇ of Ōdalpāḍi in Taichchaṇūr-nāḍu the-southern division of Paṅḡala-nāḍu; Mānikkaṇ Durandaraṇ of Kaṇavūr in Ūṇṇukkāṭṭu-nāḍu, (*a subdivision*) of Ūṇṇukkāṭṭu-kōṭṭam; and Tēvaḍi Kamalaṇ of Mūṅgiṇkudi in Tiruvārūr-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu; and the *kīlmugavēṭṭi* (*officers*) Aiyāraṇ Dēvarkaṇḍaṇ, Sōmarāśar Dēvaṇ, Paṭṭaṇ Śīkkāli, Vēḷāṇ Perumāṇ, Sēṭṭi Tiruvaḍigal, Ūraṇ Ēraṇ.

K ú t t â ð i N â n ô r r u v a ñ and I r u n ô r r a i m b a d i ñ m a ñ A r a t t u r a i, being present, had it entered in the accounts in the seventh year and the (*one*) hundred and fifty-fifth day (*of the reign of the king*).

(L. 518) Four sculptors born at K â ñ c h î p u r a, ornaments of the race of H ô v y a, wrote this eulogy (*praśasti*):—the high-minded Â r â v a m u r t a who, though born of K ṛ i ṣ h ñ â, was not of sullied (*krishṇa*) conduct; his two younger brothers who bore the names R a ṅ g a and D â m ô d a r a; and (*his*) son, the famous P u r u ṣ h ô t t a m a, who was a bee at the pair of the lotus feet of (*god*) P u r u ṣ h ô t t a m a (*i.e.*, *Viṣṇu*). By these four persons who were well versed in the various forms of mechanical art, who had their birth at the great (*city of*) K â ñ c h î p u r a, who were wise and who were born in the Ô v î family, this edict was clearly engraved.

